



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

List of grammars, dictionaries, etc. of the languages of ...

New York. Public
Library

52.7

2

LIST OF
GRAMMARS, DICTIONARIES, ETC.
OF THE LANGUAGES OF
ASIA, OCEANIA, AFRICA
IN
THE NEW YORK-PUBLIC LIBRARY.

NEW YORK

1909

~~OL 130.15~~
OL 130.15
✓

The Library

BOUND JAN 15 1910

LIST OF GRAMMARS, DICTIONARIES, ETC., OF THE LANGUAGES OF ASIA IN THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY.

ACCADIAN.
See SUMERIAN.

ACHINESE.
See MALAY DIALECTS (ACHINESE).

AFGHANI.
See PUSHTU.

AHOM.

Grierson (George Abraham). An Ahom cosmogony, with a translation and a vocabulary of the Ahom language. (Roy. Asiatic Soc. Jour. 1904, pp. 181-232. London, 1904.)

— Notes on Ahom. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 56, pp. 1-59. Leipzig, 1902.)

Jenkins (F.) Interpretation of the Ahom extract, published as pl. IV of the present vol. (Jour. Asiat. Soc. of Bengal. Calcutta, 1837. 8°. v. 6, pp. 980-984).

AINU.

Batchelor (John). An Ainu-English-Japanese dictionary (including a grammar of the Ainu language). Tokyo: The Methodist Pub. House, 1905. 2 v. in 1. 2. ed. 8°.

— A grammar of the Ainu language. (In: B. H. CHAMBERLAIN'S The language, mythology, and geographical nomenclature of Japan... Tokyo, 1887. 4°. pp. 77-133.)

— An Ainu vocabulary. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 10, pp. 220-251. Yokohama, 1882.)

— Ainu words as illustrative of customs and matters pathological, psychological and religious. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 24, pp. 41-111. Yokohama, 1896.)

Charencey (H. de). Recherches sur la flore Aïno [comparative vocabulary of plant names in Aïno and French]. (Soc. Philol. Actes. tome 3, pp. 1-36. Paris, 1874. 8°.)

Pfismaier (August). Ueber die Aino-Sprache. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 2, pp. 39-46. Wien, 1849. 8°.)

— Ueber den Bau der Aino-Sprache. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 7, pp. 382-490. Wien [1852]. 8°.)

— Bemerkungen über die von La Peyrouse gelieferte Wörtersammlung der Sprache von Sagalien. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 4, pp. 151-170. Wien, 1850. 8°.)

— Kritische Durchsicht der von Dawidow verfassten Wörtersammlung aus der Sprache der Aïno's. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 7, pp. 844-846. Wien [1852]. 8°.)

— Vocabularium der Aino-Sprache. (Kais. Akad. d. Wissensch. Phil.-hist. Classe. Denksch. Bd. 5, no. 1, pp. 137-230. Wien, 1854. 1°.)

Radlinski (Ignacy) and B. DYBOWSKI. Slow-niki narzeczy ludow Kamczackich. Cracow: Akademia Umiejetnosci, 1891-'94. Nos. 1-5.

Summers (James). An Aino-English vocabulary. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 14, pp. 186-232. Yokohama, 1886.)

Terrien de Lacouperie (A. E. J. B.) On the Corean, Aino and Fusang writings. (T'oung pao. Archives. Leide, 1892. 8°. v. 3, pp. 449-465.)

ALFURESE.
See MALAY DIALECTS (ALFURESE).

ANAMESE.
See ANNAMITE.

ALTAIC.
See URAL-ALTAIC.

ANDAMANESE.

Gatti (Riccardo). Studi sul gruppo linguistico Andamanese-Papua-Australiano; con una introduzione del A. Trombetti. [v.] 2. Bologna: L. Beltrami, 1908. 4°.

Lord's Prayer. The Lord's Prayer translated into the Bôjingijîda, or South Andaman (Elâkâbêada) language by E. H. Man. With preface, introduction and notes by R. C. Temple. Calcutta: Thacker, Spink & Co., 1877. 2 p.l., (1) iv-vii, 81 p. 8°.

Man (Edward Horace). On the aboriginal inhabitants of the Andaman Islands. With reports of researches into the language of the South Andaman Islands, by A. J. Ellis. London: Anthropological Institute of Great Britain and Ireland [1883?]. xxviii, 224 p., pp. 43-73, 1 map, 8 pl. 8°.

Man (Edward Horace), and RICHARD C. TEMPLE. A grammar of the Bôjingijîda or South Andaman language. Specimen printed for private circulation. Calcutta: Thacker, Spink & Co., 1878. 17 p. 8°.

Portman (M. V.) A manual of the Andamanese languages. London: N. H. Allen & Co., 1887. vi, 1 l., 229 p. 16°.

— Notes on the languages of the South Andaman group of tribes. Calcutta: Off. of Supt. of Govt. Prtg. India, 1898. viii, 390, 191 p. 4°.

Temple (Richard C.) A plan for a uniform scientific record of the languages of savages; applied to the languages of the Andamanese and Nicobarese. 1 map. (Indian Antiquary, v. 36, pp. 181-203, 217-251, 317-347, 353-369. Bombay, 1907.)

ANGAMI NAGA.

McCabe (R. B.) Outline grammar of the Angami Naga language, with vocabulary and illustrative sentences. Calcutta: Supt. of Govt. Printing, 1887. 2 p.l., 95 p. 8°.

ANNAMITE.

Berjot (J.) Premières leçons d'Annamite; ou, Exposé du mécanisme général de cette langue. Paris: E. Leroux, 1907. 19 p. 8°.

Bonet (J.) Dictionnaire annamite-français (langue officielle et langue vulgaire). Paris: Imprimerie nationale, 1899-1900. 2 v. 4°. (École des langues orientales vivantes. Publications. Sér. 5, v. 1-2.)

Bonifacy (). Étude sur les coutumes et la langue des La-ti. (École française d'extrême-orient. Bull. Hanoi, 1906. 4°. v. 6, pp. 271-278).

Cadière (M. L.) Monographie de la semi-voyelle labiale en sino-annamite et en annamite. (École française d'extrême-orient. Bull. Hanoi, 1908. 4°. v. 8, pp. 93-148, 381-485.)

— Phonétique annamite (Dialecte du Haut-Annam). Paris: Imprimerie nationale, 1902. xiii, 113 p. 4°. (École française d'extrême-Orient. Publications, v. 3.)

Chéron (A.) L'argot annamite. (Bull. de l'École franç. d'Extrême-Orient. v. 5, pp. 47-75. Hanoi, 1905).

Des Michels (Abel). Dialogues cochinchinois expliqués littéralement en français, en anglais et en latin, suivis d'une étude philologique du texte et d'un exposé des monnaies, poids, mesures et divisions du temps en usage dans la cochinchine. Ouvrage destiné à familiariser les étudiants avec le génie de la langue annamite. Paris: Maisonneuve et Cie., 1871. x, (2), 212 p. in roman type, 24 p., 1 l. in chinese type. 8°.

Diguet (Édouard). Éléments de grammaire annamite. Paris: Imp. Nationale, 1904. 3 p.l., 137 p., 1 l. 3. ed. 8°.

J. (J. M.) Tu' vi annam-phelang sa. Dictionnaire annamite-français. Tân Dinh: Impr. de la Mission, 1877. xvi, (1) 4-916 p. 12°.

Le Grand de la Liraye (Le R. P.) Dictionnaire élémentaire annamite-français. Paris: Challamel Aîné, 1874. 2 p.l., 262 p. 2. ed. 4°.

Morrone (Joseph Maria). Lexicon cochinsense latinum ad usum missionum. (In: P. S. DUPONCEAU. A dissertation on the nature and character of the Chinese system of writing. Philadelphia, 1838. 8°. pp. 185-375.)

Parker (E. H.) Chinese and Annamese. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 16, pp. 179-191. Yokohama, 1889.)

Pigneaux de Béhaine (Pierre Joseph Georges). Dictionarium anamitico-latinum... Dein absolutum et editum a J. L. Taberd... Fredericnagori vulgo Serampore: Ex typis J. C. Marshman, 1838. 4 p.l., xlvii, 722, 1 l., 128 p. 4°.

Rhodes (A. de). Dictionarium Annamiticum Lusitanum et Latinum. Roma, 1651. 4°.

Ryckebusch (L.) Petite méthode de langue annamite vulgaire. Saigon: Claude & Cie., 1905. 213 p. 8°.

Schott (Wilhelm). Zur Beurteilung der annamitischen Schrift und Sprache. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Philol.-Hist. Kl. 1855. pp. 115-130. Berlin, 1856. 4°.)

Taberd (Jean Louis). Cochin-Chinese vocabulary. Vocabulaire cochino-chinois. Index vocabulorum cocincinensium. Tu' vi an nam. 1838. viii, 135 p., 1 map. 4°. (Appendix to his: Dictionarium latino-anamiticum. Fredericnagori vulgo Serampore, 1838. 4°.)

— Dictionarium anamitico-latinum... necnon ab... J. S. Theurel... recognitum et notabiliter adauctum... Ninh Phû: ex typis Missionis Tunquini occidentalis, 1877. 2 p.l., xxx, 1 l., 566, 1 l., 71 p. 4°.

— Dictionarium latino-anamiticum. Fredericnagori vulgo Serampore: ex typis J. C. Marshman, 1838. 3 p.l., lxxxviii, 708, viii, 135 p., 1 map. 4°.

— Dictionarium latino-anamiticum completum et novo ordine dispositum cui accedit appendix præcipuas voces proprias cum brevi explanationem continens auctore M. H. Ravier. 1 p.l., xii, 1270, 72 p. Ninh Phû: ex typis Missionis Tunquini occidentalis, 1880. 4°.

V. (P.-G.) Grammaire annamite à l'usage des Français de l'Annam et du Tonkin. Hanoi: F. H. Schneider, 1897. 2 p.l., viii, 208, iii p. 12°.

AO-NAGA.

Avery (J.) Ao-Naga language of Southern Assam. (Am. Oriental Soc. Jour. New Haven, 1889. 8°. v. 13, pp. cix-cxi.)

Clark (Mrs. E. W.) Ao-Naga grammar with illustrative phrases and vocabulary. Shillong: Assam Secretariat Printing Office, 1893. (6) 181 p. 8°.

ARABIC.

See also MALTESE.

Abcarius (John). [Kamus.] Abridged English and Arabic dictionary. Beirut: American Mission Press, 1893. 1 p.l., 687 p. 3. ed. 12°.

— [Kamus.] English-Arabic dictionary. Beirut: American Printing-House, 1893. 2 p.l., 875 p. 2. ed. 8°.

'Ab al-Kadir al-Fāsī. [Takmil al-maram. A commentary upon the verses cited in Ibn Hishām's work on Arabic grammar.] Fes, 1892. 41 x 8 p. 8°.

'Abd al-Kahir. The Miut Amil, and Shurhoo Miut Amil; two elementary treatises on Arabic syntax: translated from the original Arabic; with annotations... in the form of a perpetual commentary. The rules exemplified by a series of stories and citations... with an appendix... Calcutta, 1814. 4°.

'Abd al-Rahim Ahmad. De la langue arabe; son origine, son développement et son avenir, par M. Abderrahim Ahmed... [Paris: A. Barbès, 1897.] 1 p.l., 29 p. 8°.

'Abd al-Rahman ibn 'Abd al-'Aziz (Abu Zaid). [Al-Wishah wa-tathkif al-rimah.] A treatise in defense of al-Jauhari's Arabic lexicon, entitled al-Sihāh, against the strictures of al-Firuzābādī. Edited by Nasr al-Hurini. Bulak, 1865. 134 p. 8°.

'Abd al-Rashid, Husaini Tattari. Moon-tukhub-ool-Loghau, or a dictionary of Arabic words, with a Persian translation, according to the authority of the Kaumoos, the Sehau, the

Arabic, cont'd.

Kunz, the Mohuzzub, and other Arabic lexicons... originally compiled by Abd-oor-Rusheed-e T'hat-vee; and now revised, corrected and published by Molovee Allah Daud. [With an English preface by M. Lumsden.] *Calcutta*, 1808. iv, 881, 10 p. 4°.

'**Abd al-Rassak** (Kimāl al-Dīn). Dictionary of the technical terms of the Sufies, edited... by Dr. A. Sprenger. *Calcutta: Asiatic Soc. of Bengal*, 1845. 8°.

Abu al-Naja. [Hashiyat. Notes on Khālid al-Azhari's commentary upon the Ajurrūmiyah of Muhammad ibn Muhammad ibn Dawud. On the margin the text of the commentary.] *Cairo*, 1894. 90, 1 p. 4°.

Agapitus, a *Valle Flemmarum*. Flores grammaticales Arabici idiomatis ex optimis grammaticis, nec non pluribus Arabum monumentis collecti... [Edited by Vincenzo di Castellini.] *Roma: Typis S. Congregationis de Propaganda Fide*, 1845. xv, 409 (1) p., 3 tab. 8°.

Ahmad ibn Faris ibn Zakariyā (Abū-l-Husain). Das Kitābu-l-itbā'i Wa-l-muzāwagati des Abū-l-Husain Ahmed ibn Fāris ibn Zakariyā. Nach einer Oxforder Handschrift, hrsg. von R. Brünnow. *Giessen: A. Töpelmann*, 1906. iv, 32 p., 22 l. 4°.

Ext.: T. Noldeke: *Orientalische Studien*. Text in German and Arabic.

'**Aini** (Mahmūd ibn Ahmad al-). [Fara'id al-kalā'id. A compendium of his commentary on the examples cited in Ibn Mālik's grammatical work al-Alfiyah.] *Cairo*, 1880. 3, 399 p. 8°.

Akhḍari ('Abd al-Rahmān ibn Muhammad al-). [Al-Jauhar al-maknūn. A metrical compendium of rhetoric, with a commentary by Ahmad al-Damanhūrī, and a super-commentary by Makhḍuf al-Minyāwī.] *Cairo*, 1888. 183 p. 4°.

Alusi (Shihāb al-Dīn Mahmūd al-). [Hashiyah. Glosses on the grammatical work, *Katr alnadā* of 'Abd Allāh ibn Yūsuf Ibn Hishām. Edited by his son Nu'mān al-Alūsī: to which is added al-Tarīf al-ta'allud fī ikmāl ḥashiyat al-wālid, additions to the preceding by Nu'mān al-Alūsī.] *Cairo*, 1902. 394, 242 p. 8°.

Anastase (). *La langue arabe dans sa periode de formation*. (Al-Machriq. v. 11, pp. 21-38, 99-118. *Beyrouth*, 1908.)

Anbari ('Abd al-Rahmān al-). Fünf Streitfragen der Basrenser und Kufenser über die Abwandlung des Nomen nach der Leydener Handschrift hrsg. und bearbeitet von Jaromir Kosut. (Kais. Akad. d. Wiss. Philos... Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 88, pp. 271-362. *Wien*, 1875. 8°.)

— *Wien*, 1878. 8°.

— [A grammar of the Arabic language.] Ibn al-Anbari's *Asrār al-'Arabiya* herausgegeben von C. F. Seybold. *Leiden: E. J. Brill*, 1886. viii, 175 p. 8°.

Anbari (Abū Bakr Muhammad ibn al-Kāsim al-). Kitābo-l-Adhḍād sive liber de vocalis Arabicis quæ plures habent significationes inter se oppositas... edidit atque indicibus instruxit M. Th. Houtsma. *Lugduni Batavorum: E. J. Brill*, 1881. viii, 297 p. 8°.

Ansari (Abu Zaid Sa'id ibn Aus al-). *Kitab Al-Matar*. Transcribed from a manuscript in the Bibliothèque Nationale, Paris, and edited with notes, by R. J. H. Gottheil. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1896. 8°. v. 16, pp. 282-317.)

Arbeely (Abraham Joseph). *Al-Bakoorat al-gharbeyat fee taleem al-lughat al-Englezeeyat*. The first occidental fruit for the teaching of the English (and Arabic) languages. *New York: Oriental Publishing House* [1896]. 40, 630 p. 12°.

Armes (Robert). *Corrigé des versions et thèmes contenus dans la nouvelle grammaire arabe*. *Paris: Jules Groos*, 1907. 64 p. 8°. (Méthode Gaspey-Otto-Sauer.)

— *Nouvelle grammaire arabe (arabe littéral)*. *Paris: Jules Groos*, 1907. x, 445 (1) l. 8°. (Méthode Gaspey-Otto-Sauer.)

Aryda (A). *Institutiones grammaticæ Arabicæ*. *Vienna*, 1813. 4°.

'**Askari** (Abu Hilāl Hasan al-). [Kitab al-Sina'atāin al-kitabat wal-shir. A treatise on rhetoric.] *Constantinople*, 1902. 7, 370 p. 4°.

Reviewed by Paul Schwarz in Berlin.—Universität.—Seminar für orientalische Sprachen. Mittheilungen. Jahrg. 9, Abteilung 2, pp. 206-230. *Berlin*, 1906.

'**Asma'i** ('Abd al-Malik ibn Kuraib al-). Das Kitāb al-chail von al-'Asma'i, hrsg. und mit Anmerkungen versehen von... A. Haffner. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 132. Abh. 10. 62 p. *Wien*, 1895. 8°.)

— *Kitāb ad-dārāt... accompagné de notes et d'une table*. Édité par... A. Haffner. *Beyrouth: Imprimerie Catholique*, 1898. 16 p. 8°.

— Das Kitāb es-sā' von al-'Asma'i, hrsg. und mit Anmerkungen versehen von A. Haffner. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 133. Abh. 6. 32 p. *Wien*, 1896. 8°.)

— *Kitāb-al-Fark... nach einer Wiener Handschrift hrsg. und mit Noten versehen von... D. H. Müller*. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 83, pp. 235-288. *Wien*, 1876. 8°.)

— Das Kitāb al-wuhūs von Al-'Asma'i mit einem Paralleltexte von Qutrub, hrsg. und mit Anmerkungen versehen von R. Geyer. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 115, pp. 353-420. *Wien*, 1888. 8°.)

Azoo (R. F.). *Annotated glossary to the ar-Rawzatu' z-Zakiyyah, the text-book for the H. S. examination in Arabic*. *Calcutta*, 1908. 2 p.l., 192 p. 8°.

Badger (G. P.). *An English-Arabic lexicon, in which the equivalents for English words and idiomatic sentences are rendered into literary and colloquial Arabic*. *London*, 1881. 8°.

Baillie (J.). *An entire and correct edition of the five books upon Arabic grammar*. *Calcutta*, 1802-3. 2 v. in 1. 4°.

Bakri (Muhammad Taufik al-). [Arajiiz al-Arab. A treatise on versification.] *Cairo*, 1895. 200 p. 8°.

Bakurah al-Shaiyyah (al-). [An English grammar in the Arabic language.] *Malta*, 1836. 104 p. 8°.

Balawi (Yūsuf ibn Muhammad al-). [Kitab alif bā. An Arabic dictionary profusely illustrated

Arabic, cont'd.

with quotations, anecdotes and dissertations.] [Cairo, 1870.] 2 v. 8°.

Banani (Mustafā ibn Muhammad al-). [Tajrid. A super-commentary by al-Banāni upon the commentary of Mas'ūd ibn 'Umar Sa'd al-Dīn al-Tafīzāni upon the Talkhīs al-miftāh, a treatise on rhetoric, by al-Kazwīnī. On the margin is the commentary and also additional notes by Shams al-Anbābī. Pt. 1-2.] *Bulak*, 1894. 3. ed. 2 v. in 1. 4°.

Baptista (Antonio). *Instituições da lingua Arabiga*. *Lisboa*, 1774. 2 p.l., viii, 4 l., 370 p., 3 l. 8°.

Belot (Jean Baptiste). *Petit dictionnaire français-arabe à l'usage des étudiants*. *Beyrouth*, 1892. viii, 788 p. 8°.

— *Vocabulaire arabe-français à l'usage des étudiants, revue et augmentée d'une liste des mots empruntés aux langues étrangères, avec l'indication de ces langues...* 4. ed. *Beyrouth: Imprimerie Catholique*, 1896. 12, 1000 p. 8°.

Belot (Jean Baptiste) and AUGUSTIN RODET. [Nukhab al-mulah. An arabic chrestomathy. Pt. 1, nos. 1-3, 2, nos. 1-2. *Beirut*, 1884-99. 4. ed. 5 v. in 2. 8°.

Bistani (Butrus al-). [Muhit al-muhit. An Arabic dictionary in Arabic.] *Beirut: American Mission Press*, 1869-1870. 2 v. 4°.

Bled de Braine (J. F.) *Cours synthétique, analytique et pratique de langue arabe...* *Paris: T. Barrois*, 1846. 2 p.l., xxii, 1 l., 536 p. 8°.

Blin (J.) *Arabic grammar*. Translated into English by R. Ker. *Cairo: F. de Mayo*, 1901. 2 v. 8°.

Boethor (Ellious). *Dictionnaire français-arabe*. *Revu et augmenté par A. Caussin de Perceval*. *Paris*, 1828-29. 2 v. 4°.

— *Paris*, 1882. 2. ed. 8°.

Buonazia (Lupo). *Regole della grammatica araba compendiate da L. Buonazia*. *Roma: V. Salviucci*, 1900. vi, 120 p. 8°. (R[egale] Istituto Orientale in Napoli. Collezione scolastica. v. 3.)

Canes (Francisco). *Diccionario Español-Latino-Arabeigo*. *Madrid*, 1787. 3 v. f°.

Caspari (C. P.) *A grammar of the Arabic language, translated from the German and edited with... additions...* by Wm. Wright. *London*, 1859-62. 2 v. 8°.

— 3. ed. revised by W. Robertson Smith and M. J. de Goeje. *Cambridge: University Press*, 1896-1898. 2 v. 8°.

— *Grammatik der arabischen Sprache*. 3. Auflage. *Leipzig*, 1866. 8°.

Catafago (J.) *English and Arabic dictionary*. *London*, 1858. 12°.

Chappelow (Leonardus). *Elementa linguae Arabicae*. *Londini*, 1730. vi, 1 l., 104 p. 8°.

Cheikho (L.) [Majani al-adab. An Arabic chrestomathy, with the vowel-points added throughout.] v. 1-7, no. 3. *Beirut: Press of Jesuits*, 1885-1896. 9 v. 8°.

Vol. 1, 13. ed., 1896. vols. 2-6, 2. ed., 1885. v. 7, nos. 1-3, is a commentary on the work.

Coupry (Henri). *Traité de versification arabe*. *Leipzig: W. Drugulin*, 1875. xxviii, 206 p., 1 l. 8°.

Davis (N.) and B. DAVIDSON. *Arabic reading lessons; extracts from the Koran; elements of Arabic grammar*. *London: Bagster* [1854]. 12°.

Decourdemanche (J. A.) *Études sur les racines arabes, sanscrites et turques*. *Paris: E. Leroux*, 1898. 118 p. 8°.

Dercle (C.) *De la pratique de notre médecine chez les Arabes. Vocabulaire arabe-français d'expressions médicales...* Avec une préface de M. P. Dubujadoux. *Alger: A. Jourdan*, 1904. viii, 208 p. 8°.

Derenbourg (H.) and J. SPIRO. *Chrestomathie élémentaire de l'arabe littéral avec un glossaire*. 2. ed. *Paris*, 1892. 16°.

Dictionary of the technical terms used in the sciences of the Mussalmans [in Arabic]; ed. by Mohammad Wajih, Abd Al-Haqq and Gholam Kadir. [Calcutta] 1862. 2 v. sq. f°. (Bibl. Ind. vol. 11-12. Arabic.)

— First appendix, containing the logic of the Arabians [by 'Alī ibn 'Umar ibn 'Alī], in the original Arabic, with an English translation by A. Sprenger. *Calcutta*, 1854. 4°. (Bibl. Ind. vol. 13.)

Dieterici (Friedrich). *Arabisch-deutsches Handwörterbuch zum Koran und Thier und Mensch vor dem Koenig der Genien*. *Leipzig*, 1894. 2. ed. 8°.

Diyab (Muhammad). [Kala'id al-dhahab. A treatise on Arabic lexicography.] Pt. 1. *Bulak*, 1893. 12°.

— [Ta'rikh adab al-lughah. A history of the Arabic language.] Pt. 2. *Cairo*, 1900. 8°.

Dizionario italiano e arabo... *Bolacco*, 1822. 266 p., 3 l. 4°.

Dozy (R. P. A.) *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes*. *Amsterdam*, 1845. 8°.

— *Supplément aux dictionnaires arabes*. *Leyde: E. J. Brill*, 1881. 2 v. 4°.

Eddé (C.) *Le rythme dans la versification arabe*. (Al-Machriq. v. 3, pp. 936-943, 1026-1030, 1083-1090. *Beyrouth*, 1900.)

Erpen (T. van). *Grammatica Arabica, accedunt Locmani sapientis fabulae et selectae quaedam Arabum sententiae*. *Roma*, 1829. 8°.

— *Grammatica Arabica cum fabulis Lokmani... Lugduni Batavorum*, 1767. 4°.

— *Rudimenta linguae Arabicae*. *Lugduni Batavorum: Apud S. et J. Luchtmans*, 1770. 3 p.l., 374 p., 87 leaves. 4°.

— *Rudiments de la langue arabe traduits en français et suivis d'un Supplément par A. E. Hébert*. *Paris*, 1844. 8°.

Ewald (Georg Henrici August von). *Grammatica critica linguae Arabicae cum brevi metrorum doctrina*. *Lipsiae*, 1831-33. 2 v. 8°.

— *De metris carminum Arabicorum libri duo. Cum appendice emendationum in varios poetas*. *Brunsvigae: Sumptibus Ludovici Lucius*, 1825. viii, 147 p. 8°.

Farhat (Germanus). [Bahth al-matalib. A grammar of the Arabic language edited with notes by Sa'id al-Shartūnī al-Banānī...] *Beirut*, 1899. 363 p. 5. ed. 8°.

Arabic, cont'd.

— Dictionnaire arabe (en arabe) revu... par Rochâid de Dahdah. *Marseille*, 1849. 5, 723 p., 2 l. 4°.

Faris al-Shidyak. [Al-Jasūs ala al-kāmūs. Critical studies on al-Firūzābādī's Arabic lexicon entitled al-Kāmūs al-muht.]. *Constantinople*, 1882. 690 p., 1 l. 4°.

— Practical grammar of the Arabic language, with interlineal reading lessons, dialogues and vocabulary. *London*, 1856. 16°.

— [Sirr al-layal. A thesaurus of Arabic etymology.] *Constantinople*, 1868. 609 p. 4°.

Fayyumi (Ahmad ibn Muhammad ibn 'Alī al-Mukrī al-). [Misbah al-munir. A lexicon of the rare words contained in the Sharh al-wājiz of al-Rāfi'.] *Bulak*, 1894. 2 v. in 1. 4°.

Firuzabadi (Muhammad ibn Ya'kūb al-). Kamoos, or boundless ocean of words, a great Arabic dictionary by Firoozabadi. Lithographic edition. [Constantinople, 1848.] 2 v. in 1. f°.

— Kamoos, or great Arabic dictionary of Firoozabadi, explained in Turkish by Acym Effendi. *Bulak*, (1250) 1835. 3 v. 8°.

Fischer (August). Das Geschlecht der Infinitive im Arabischen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 60, pp. 839-859. *Leipzig*, 1906.)

Fleischer (Heinrich Leberecht). Beiträge zur arabischen Sprachkunde. (Kön. Sächs. Gesells. d. Wiss. Phil.-hist. Cl. Berichte. v. 15, pp. 93-176; v. 16, pp. 265-326; v. 18, pp. 286-342; v. 22, pp. 227-295; v. 26, pp. 71-158; v. 28, pp. 44-109; v. 30, pp. 65-146; v. 32, pp. 89-160. *Leipzig*, 1863-80.)

— Bemerkungen zur arabischen Grammatik. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 30, pp. 487-513. *Leipzig*, 1876.)

— Kleinere Schriften. *Leipzig*: S. Hirzel, 1885-88. 3 v. 8°.

Contains 46 articles relating to Arabic grammar, etc.

— Über einige Arten der Nominalapposition im Arabischen. [*Leipzig*] 1862. 10-66 p. 8°. (Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Berichte über die Verhandlungen. Phil.-Hist. Classe. 1862.)

— Über das Verhältniss und die Construction der Sach- und Stoffwörter im Arabischen. [*Leipzig*] 1856. 14 p. 8°. (Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Berichte über die Verhandlungen. Phil.-Hist. Classe. 1856.)

Fluegel (G. L.) Die grammatischen Schulen der Araber, nach den Quellen bearbeitet; 1. Abth.: Die Schulen von Basra und Kufa und die gemischte Schule. (Deutsche Morgenl. Gesells. Abh., v. 2, no. 4. *Leipzig*, 1862. 8°.)

Forbes (Duncan). A grammar of the Arabic language... *London*: W. H. Allen & Co., 1868. xx, 344 p. 8°.

Fraenkel (Siegmond). Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen. *Leiden*: E. J. Brill, 1886. 1 p.l., 327 p. 8°.

— Beiträge zur Erklärung der mehrlautigen Bildungen im Arabischen. *Leiden*: E. J. Brill, 1878. iv, 49 p. 8°.

Freund (Samuel). *Die Zeitsätze im Arabischen mit Berücksichtigung verwandter Sprachen und

moderner Arab. Dialecte... Heidelberg... [*Kirchhain, N. L.*: G. Zahn & H. Baendel] 1892. 4 p.l., 107 (1) p. 8°.

Freitag (Georg Wilhelm Friedrich). Einleitung in das Studium der arabischen Sprache bis Mohammed und zum Theil später. *Bonn*, 1861. 8°.

— Lexicon Arabico-Latinum accedit index vocum Latinarum locupletissimus. *Halis Saxorum*, 1830-37. 4 v. 4°.

Friedlaender (I.) Der Sprachgebrauch des Maimonides: ein lexikalischer und grammatischer Beitrag zur Kenntniss des Mittelarabischen. Teil 1. *Frankfurt a. M.*: J. Kauffmann, 1902. 4°.

Teil 1. Arabisch-deutsches Lexikon...

Garcin de Tassy (Joseph Heliodore). Rhétorique et prosodie des langues de l'Orient musulman... 2. édition, revue, corrigée et augmentée. *Paris*: Maisonneuve et Cie., 1873. viii, 439 p. 8°.

Gasselin (Edouard). Dictionnaire français-arabe. (Arabe vulgaire-arabe grammatical.) *Paris*, 1880-86. 2 v. sq. f°.

Germanus de Silesia (Domenico). Fabrica o vero ditionario della lingua volgare arabica, et italiana... 2 v. *Roma*, 1636-1639. 8°.

Gies (Hermann). *Ein Beitrag zur Kenntniss sieben neuer arabischer Versarten. *Leipzig*: W. Drugulin, 1879. 71 (1) p. 8°.

Giggeius (Antonius). Thesaurus linguae Arabicae. *Mediolani*, 1632. 4 v. f°.

Goldenthal (J.) Grammaire arabe écrite en hébreu, à l'usage des Hébreux de l'Orient. *Vienne*: Impr. Impériale de la Cour & de l'État, 1857. xvi, 72 l. 8°.

Goliis (J.) Lexicon Arabico-Latinum, contextum ex probatoribus orientis lexicographis. Accedit index latinus copiosissimus qui lexici Latino-Arabici vicem explere possit. *Lugduni Batavorum*, 1653. f°.

Graf (Georg). Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur; ein Beitrag zur Geschichte des vulgär-arabisch. *Leipzig*: O. Harrassowitz, 1905. 1 p.l., viii, 124 p. 8°.

Green (A. O.) A practical Arabic grammar. 3. ed., rev. & enl. 2 v. *Oxford*, 1893. 12°.

Gruenert (Max). Die Begriffs-Präponderanz und die Duale a potiori im Altarabischen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsbd. 110, pp. 559-596. *Wien*, 1886. 8°.)

— Die Begriffsverstärkung durch das Etymon im Alt-arabischen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsbd. Bd. 125. Abh. 5. 46 p. *Wien*, 1892. 8°.)

— Die Mischwörter im Arabischen. (Quellenbeiträge zur Kenntniss des "naht.") *Leide*: E. J. Brill, 1890. 40 p. 8°.

Repr.: Actes du 8e. Congrès International des Orientalistes, tenu en 1889 à Stockholm et à Christiania.

Guyard (Stanislas). Note sur la metrique arabe. (Journal asiatique. 7. sér. v. 10, pp. 97-115. *Paris*, 1877.)

— Nouvel essai sur la formation du pluriel brisé en arabe. *Paris*: A. Franck, 1870. 140 p. 8°. (Bibl. de l'École des Hautes-Études. Sciences philologiques et historiques [v. 1], fasc. 4.)

Arabic, cont'd.

— Théorie nouvelle de la métrique arabe précédée de considérations générales sur le rythme naturel du langage. (Journal asiatique. 7. sér. v. 7, pp. 413-579; v. 8, pp. 101-252, 285-315. Paris, 1876.)

— Paris, 1877. 8°.

Haffner (August). Texte zur arabischen Lexikographie. Nach Handschriften herausgegeben... Mit Unterstützung des K. K. Ministeriums für Kultus und Unterricht. *Leipzig: O. Harrassowitz*, 1905. xiv, 73, 328 p. 8°.

Halabi (Mahmūd ibn Salmān al-). [Husn al-tawassul. A treatise on the art of elegant composition.] *Cairo*, 1881. 3, 120 p. 8°.

Hamadani ('Abd. al-Rahmān ibn 'Isā al-). [Alfaz al-kitābiyat. A treatise on Arabic synonyms. Ed. by Louis Cheikho.] *Beyrouth: Imprimerie Catholique*, 1885. ix, 339 p. 16°.

Handjeri (Alexandre). Dictionnaire français-arabe-persan et turc. *A Moscou*, 1840-41. 2 v. 4°.

Harawi (Muhammad ibn 'Alī al-). [Al-Talwih. A commentary on Ahmad ibn Yahya Tha'-lab's treatise on elegance of diction entitled al-Fasih fi al-lughah. With a supplement to the latter work by 'Abd al-Latif ibn Yūsuf al-Baghdādī. Edited by Abu al-Su'ūd Efendi.] *Cairo*, 1868-72. 156, 293, 4 p. 12°.

Harder (Ernst). Arabische Konversations-Grammatik mit besonderer Berücksichtigung der Schriftsprache. Mit einer Einführung von M. Hartmann. *Heidelberg: J. Groos*, 1898. xi, 476 p. 8°. (Methode Gaspey-Otto-Sauer.)

— Deutsch-arabisches Handwörterbuch. *Heidelberg: C. Winter*, 1903. viii, 804 p. 8°.

— Schlüssel zur arabischen Konversations-Grammatik mit besonderer Berücksichtigung der Schriftsprache. *Heidelberg: J. Groos*, 1898. 103 p. 12°. (Methode Gaspey-Otto-Sauer.)

Harfouch (Joseph). Correspondance commerciale. Exercices en français et en arabe. Première partie. Livre de l'élève... *Beirut: Catholic Press*, 1902. 16°.

French and Arabic text and vocabularies.

Hariri (Kāsim ibn 'Alī al-). [Durrat al-ghawwas. A treatise on solecisms.] *Cairo*, 1857. 181 p. 8°.

— Al Hariri's Durrat al-Gawwas; herausgegeben von H. Thorbecke. *Leipzig: F. C. W. Vogel*, 1871. 278 p., 1 l. 8°.

— [Durrat al-ghawwas. A treatise on solecisms with a commentary by al-Khafāji.] *Constantinople*, 1882. 142, 265 p. 8°.

— Molhat al-irab; ou, Les récréations grammaticales avec commentaire de Abou Mohammed el Kassem ben Ali Hariri traduction et notes de Léon Pinto. Édition suivie de variantes tirées du commentaire intitulé: Tohfāt-el-Ahbab. *Paris: E. Guilmoto* [1904?]. 231 p., 1 l. 8°.

Haroun Abd al-Rāzīk. [Husn al-siyaghah. A treatise on rhetoric.] *Bulak*, 1889. 27 p. 8°.

Hartmann (Martin). Das arabische Strophengedicht. [Pt.] 1. *Weimar: E. Felber*, 1897. 8°. (Semitistische Studien. Heft 13-14.)

[Pt.] 1. Das Muwassah.

— Metrum und Rhythmus. Die Entstehung der arabischen Versmasse. *Giessen: J. Richter'sche Buchhandlung*, 1896. 1 p.l., 34 p. 8°.

Hasan Kuwaidir. [Nail al-arab. A metrical vocabulary of Arabic words, which are spelt with the same consonants but differ in meaning; with explanatory notes on the margin. Preceded by a life of the author, by Muhammad Fanā.] *Cairo*, 1902. 8, 108, 4 p. 4°.

Hashimi (Ahmad al-). [Jawahir al-balaghah. A treatise on rhetoric.] *Cairo*, 1905. 14, 336 p. 2. ed. 12°.

Hassam (A.). Arabic self-taught... *London*, 1883. 12°. (F. Thimm and Co.'s series... grammars; pt. 13.)

Hava (J. G.). [Al-Faraid al-duriyyah.] Arabic-English dictionary for the use of students. *Beyrut: Catholic Press*, 1899. xiv, 909 p. 8°.

Henry (J.). Vocabulaire français-arabe, donnant la traduction de plus de 20,000 mots français. Par un missionnaire de la Compagnie de Jésus: quatrième édition... *Beyrouth: Imprimerie Catholique*, 1888. viii, 513 p. 24°.

Herbin (A. F. J.). Développement des principes de la langue arabe moderne, suivis d'un recueil de phrases, de traductions interlinéaires, de proverbes arabes, et d'un essai de calligraphie orientale, avec onze planches. *Paris: Baudouin, Impr. de l'Inst. Nat.*, 1803. 4°.

Hommel (Fritz). Aufsätze und Abhandlungen arabistisch-semitologischen Inhalts. Erste Hälfte. *München: G. Franz*, 1892. 1 p.l., 128 p., 1 pl. 8°.

— Ueber den Ursprung und das Alter der arabischen Sternnamen und insbesondere der Mondstationen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 45, pp. 592-619. *Leipzig*, 1891.)

Houtsma (Martijn Theodor). Ein türkisch-arabisches Glossar. Nach der Leidener Handschrift... *Leiden: E. J. Brill*, 1894. 3 p.l., 114 p., 1 l., 57 p. 8°.

Howell (Mortimer Sloper). A grammar of the classical Arabic language translated and compiled from... native or naturalized authorities... In an introduction and four parts. Introduction and pt. 1, nos. 1-4-pt. 3. *Allahabad: N. W. Prov. and Oudh Gov. Press*, 1880-1900. 4 v. 8°.

Huseini (Muhammad Murtadā al-). [Taj al-arus. A lexicon of the Arabic language.] *Cairo*, 1889. 10 v. f°.

Huwarazmi (Abū 'Abd Allāh al-). Liber Mafāth Al-Olūm explicans vocabula technica scientiarum tam Arabum quam peregrinorum... edidit... G. Van Vloten. *Lugduni-Batavorum: E. J. Brill*, 1895. vii, 328 p. 8°.

Ibn 'Akil. [Sharh. A commentary on Ibn Malik's Alfīyyah, a treatise in verse on Arabic grammar.] *Beirut*, 1889. 336 p. 8°.

Ibn al-Athir (Majd al-Dīn al-Mubārak). [Al-Nihayah fi gharib al-hadith wal-athar. Dictionary of unusual words occurring in the traditional literature. On the margin: Jalāl al-dīn al-Suyūfī's, Al-durrat al-nathir, a compendium of the preceding.] *Cairo*, 1893. 4 v. in 2. 4°.

Arabic, cont'd.

— Kunja-Wörterbuch betitelt *Kitab al-Murassa'* hrsg. von C. F. Seybold. *Weimar: E. Felber*, 1896. xviii, 267 p. 8°. (Semitistische Studien. Heft 10-11.)

Ibn Duraid (Abū Bakr Muhammad ibn al-Hasan). Ibn Doreid's genealogisch-etymologisches Handbuch. Aus der Handschrift der Univ.-Bibliothek zu Leyden hrsg. von F. Wüstenfeld. *Göttingen: Dieterich'sche Buchhandlung*, 1854. viii, 370 p. 8°.

Ibn Hisham ('Abd Allāh ibn Yūsuf). [Audah al-masalik. A treatise on Arabic grammar, being a development in prose of Ibn Malik's metrical compendium, entitled al-Alfiyyah.] *Cairo*, 1905. 176 p. 12°.

— [Katr al-nada. A compendium of Arabic grammar, with a commentary by the author, and accompanied on the margin by a metrical paraphrase by 'Abd al-'Aziz al-Farghālī; followed by his al-i'rāb 'an kawā'id al-i'rāb, a treatise on the syntax of the grammatical terminations in Arabic.] *Bulak*, 1864. 6, 153 p. 8°.

— [Katr al-nada]. La pluie de rosée étanchement de la soif traité de flexion et syntaxe par Ibn Hishām traduit par A. Goguyer. *Leyde: E. J. Brill*, 1887. xxiv, 406 p., 1 l. 8°.

— [Sharh Katr al-nada. A compendium of Arabic grammar, with a commentary by the author and a super-commentary by al-Sajjā'ī.] *Cairo*, 1861. 7, 293 p. 8°.

— [Mughni al-labib. A treatise on Arabic syntax. On the margin the commentary of Muhammad al-Amīr.] *Cairo*, 1899. 2 v. in 1. 4°.

— [Shudur al-dhahab. A compendium of Arabic syntax, with a commentary by the author.] *Bulak*, 1866. 160 p. 2. ed. 8°.

Ibn Hujjah al-Hamawi (Abū Bakr ibn 'Alī). [Khizānat al-adab. A poem in praise of Muhammad, with a copious commentary, designed to serve as an exposition of the art of rhetoric, on the margin are the "Epistles" of al-Hamadhānī.] *Bulak*, 1874. 2 p.l., 571 p. 4°.

— [Kashf al-litham. A treatise upon certain rhetorical figures in Arabic.] *Beirut*, 1894. 168 p. 12°.

Ibn Jinni (Abū al-Fath 'Uthmān ibn 'Abd Allāh). [Mukhtasar al-tasrif al-mulūki.] Ibn Jinnī de flexione libellus. Arabice nunc primum edidit in Latinum sermonem transtulit notis illustravit Godofredus Hoberg. *Lipsia: F. A. Brockhaus*, 1885. 1 p.l., 61 p. 8°.

— Ibn Ginnī's *Kitāb al-Mugtasab*. Hrsg. . . mit einer Einleitung und Anmerkungen von . . . E. Pröbster. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1904. xxii, 64 p. 8°. (Leipziger semitistische Studien. . . Bd. 1.)

— *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1905. xxii, 64 p. 8°. (Leipz. semitist. Studien. [Bd.] 1, [Heft] 3.)

Ibn Khalawaihi. Livre intitulé *Laisa*, sur les exceptions de la langue arabe. Texte arabe publié d'après le manuscrit unique du British Museum par Hartwig Derenbourg. (Amer. Jour. of Semitic languages and lit. v. 14, pp. 81-93; v. 15, pp. 33-41; 215-223; v. 18, pp. 36-51. *Chicago*, 1897-1902.)

Ibn al-Kutīyyah (Abū Bakr Muhammad). [Kitāb al-afal.] Il libro del verbo. . . pubblicato da Ignazio Quidi. *Leida: E. J. Brill*, 1894. xv, 379 p. 8°.

Ibn Malik (Muhammad ibn 'Abd Allāh). [Al-Alfiyyah, a treatise in verse on Arabic grammar, with a commentary by 'Abd al-Rahmān al-Makūdī. On the margin a super-commentary by al-Mallawī.] *Cairo*, 1876. 4, 330 p. 8°.

— [Al-Alfiyyah. A treatise on Arabic grammar in verse.] (In: Majmū'. *Cairo*, 1903. 8°. pp. 129-173.)

— Alfiyya; ou, La quintessence de la grammaire arabe. . . publié en original, avec un commentaire par. . . S. de Sacy. *Paris*, 1833. 1 p.l., viii, 254, 143 p. 8°. (Oriental Translation Fund.)

— L'Alfiyah tradotta e commentata da Errico Vitto. *Beyrouth*, 1898. xxxiii, 417 p., 3 l. 8°.

Ibn Sidah (Abū al-Hasan 'Alī ibn Ismā'īl). [Al-Mukhassas.] An Arabic dictionary. Pt. 1-17 and index. *Bulak*, 1898-1903. 3 v. 4°.

Ibn Wallād (Ahmad ibn Muhammad). The *Kitāb al-Makṣūr wa'l-Mamdūd* by Ibn Wallād, being a treatise lexicographical and grammatical. . . edited. . . by Dr. P. Brönnle. *London: Lusk & Co.*, 1900. viii, 167 p. 8°. (Contributions towards Arabic philology, Pt. 1.)

Ibrahim Gad. Dictionnaire français-arabe des termes judiciaires, administratifs et commerciaux. . . *Alexandrie. Impr. de l'Union Egyptien[n]e*, 1892. 2 v. 1. ed. 4°.

Title in French and Arabic.

Iskafī (Abū Abd Allāh Muhammad ibn Abd Allāh al-Khatīb al-). [Mubadi al-lughah. A short dictionary of the Arabic language arranged according to subject matter. Edited by Muhammad Badr al-Dīn al-Na'sānī.] *Cairo*, 1907. 204 p. 8°.

Jahith (Abū 'Uthmān 'Amr ibn Bahr al-). [Al-Bayan wal-tabyin. A treatise on rhetoric in which are cited examples and anecdotes with explanations of the difficult words by Hasan Efendi al-Fakahānī.] *Cairo*, 1893-95. 2 v. 8°.

Jamal al-dīn Muhammad ibn Manthūr. [Lisan al-arab. Dictionary of the Arabic language.] *Boulak*, 1883-1889. 20 v. 4°.

Jamī. [Fawaid al-Diyāyah, commonly called Sharh Mullā Jamī. A commentary on Ibn al-Hājjib's treatise on Arabic syntax entitled al-Kāfiyat.] *Lucknow* [1865]. 400, 10 p. 4°.

Jarjawi ('Abd al-Mun'im 'Iwād al-). [Sharh. A commentary on the verses cited as examples in the commentary of Ibn 'Akl on Ibn Mālik's metrical compendium of Arabic grammar.] *Cairo*, 1878. 2, 234 p. 3. ed. 8°.

Jauhari (Abū Nasr Ismā'īl ibn Hammād al-). [Mukhtar al-sihah. An Arabic dictionary being an abridgment, by Muhammad ibn Abī Bakr al-Rāzī, of the Sihah.] *Bulak*, 1885. 580 p. 16°.

— Purioris sermonis Arabici thesaurus. . . sine lexicon Arabicum. . . edidit. . . E. Scheidius. *Hardervici Gebrorum*, 1774. sq. 8°.

— [Risalat ikhraz al-sad. A treatise on the scientific method of commencing the subject-matter of a work.] *Cairo*, 1880. 8°.

— The Soorah. A dictionary of Arabic words; explained in Persian by Abūl Fuzl Moohummud

Arabic, cont'd.

bin Omr bin Khalid, commonly called Jumal, being a translation of... the Sihah. Revised and corrected, according to the authority of the Qamoos, the Shums ool Ooloom, the Deewan ool Udub, and other lexicons... by Muolueves Durvesh Ulee, Jan Ulee... *Calcutta*, 1812-15. 2 v. 4°.

— [Taj al-lughah. An Arabic dictionary.] *Bulak*, 1865-66. 2 v. 4°.

Jawaliki (Abu Mansūr Mauhūb ibn Ahmad al-). Gawālīkī's Almu'arrab nach der leyden Handschrift, mit Erläuterungen hrsg. von Ed. Sachau. *Leipzig: W. Engelmann*, 1867. x, 70, 185 p. 8°.

— [Kitab khata al-awamm]. Le livre des locutions vicieuses de Djawālīkī... publié pour la première fois d'après le manuscrit de Paris, par Hartwig Derenbourg. (Morgenländische Forschungen. *Leipzig*, 1875. [no. 4], pp. 107-166. 8°.

Jibril (Zain al-Din). Cheikh Djebril. Syntaxe arabe, commentaire sur la Djaroumiya avec une glose marginale par G. Delphin. *Paris: E. Leroux*, 1886. 2 p.l., vi, 178 p., 2 l. Rev. ed. 8°.

John XXI, pope [Pedro Julião Rebello]. Petri Hispani De lingua arabica libri duo, Pauli de Lagarde studio et sumptibus repetiti. *Göttinge: Prostant in adibus Dieterichianis Arnoldi Hoyer*, 1883. viii, 440 p. 8°.

Jurjani (Ali ibn Muhammad al-). [Tarifat.] *Constantinople* (1253), 1837. 167 p. 12°.

Kali (Abū 'Alī Isma'īl ibn al-Kāsim al-). [Kitab al-amali. An anthology of Arabic poems, sayings and locutions in which the peculiar and difficult words are explained. Pt. 1-2 and appendix.] *Bulak*, 1906. 1 v. 8°.

Karamat Husein (). The imitative origin of primary Arabic roots. *Allahabad: Indian Press*, 1903. 2 p.l., 151 (1), viii p. 8°.

Karim al-lughāt. [An Arabic-Persian dictionary in Hindustani. *Abbottabad?*] 1881. 456 p. 8°.

Kassab (S.), and G. HAMMAM. Arabic and English dictionary. *Beirut: Amer. Mission Press*, 1888. 14, 803 p. 16°.

Kasimirski (Albert de Biberstein). Dictionnaire arabe français, contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés;... ainsi que les dialectes d'Alger et de Maroc. *Paris*, 1860. 2 v. 8°.

Kazwini (Muhammad ibn 'Abd al-Rahman al-). Al Mookhtusur, ... or an abbreviated commentary on the rhetoric of the Arabs, comprising the text of the Tulkhees-ool-Miftah by Julal-ood-Deen Moohummud; together with the shorter of two commentaries... both written by Mus-ood-oobno Oomur. *Calcutta*, 1813. 1°.

Khasraji ('Alī ibn Muhammad ibn Yūsuf ibn 'Alīf al-). La Khazradjyah, traité de métrique arabe par Ali el Khazradji traduit et commenté par René Basset. *Alger: P. Fontana*, 1902. xiii, 182 p. 4°. (Gouvernement général de l'Algérie.)

Khouri (Constantine E.) Arabic manual, containing practical rules for learning the English language: with vocabulary, dialogues, letters, idioms and proverbs, in Arabic and English. [*Beirut*] 1897. 416 p., 4 l. 6. ed. 12°.

Kina'i (Ahmad ibn Shu'aib al-). [Al-Mukhtasar al-shafi. A treatise on metre and rhyme accompanied by a commentary entitled Mukhtasar al-shafi by Muhammad al-Damashqi.] *Kasan*, 1895. 78 p. 4°.

Kirkpatrick (W.) Vocabulary. Persian, Arabic, and English. *London*, 1785. 4°.

Kogham ibn Kirkur Marghusiyan. [Mizan al-shir. A treatise on Arabic metre.] *Constantinople*, 1891. 71 p. 8°.

Kremer (Alfred von). Beiträge zur arabischen Lexikographie. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 103, pp. 181-270; Bd. 105, pp. 429-504. *Wien*, 1883-1884. 8°.)

— Lexikographische Notizen nach neuen arabischen Quellen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Phil.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 112, pp. 5-27. *Wien*, 1886. 8°.)

Kutrub (Muhammad ibn al-Mustanfir). [Mathlithat. A short treatise on the derivatives fa'l, fi'l and fu'l forms from similar stems but with different meanings.] *Algiers*, 1907. 30 p. 16°.

Lagarde (Paul Anton de). Uebersicht über die im Aramäischen, Arabischen und Hebräischen übliche Bildung der Nomina. *Göttingen*, 1889. 4°. (Königl. Gesellsch. d. Wiss. z. Göttingen. Abh. v. 35.)

— Register und Nachträge. *Göttingen*, 1891. 4°. (K. Gesellsch. d. Wiss. z. Göttingen. Abh. v. 37.)

Lammens (Henri). [Faraid al-lughah. A treatise on Arabic lexicology.] Pt. 1. *Beirut*, 1889. 12°. Pt. 1. Arabic synonyms.

Lane (E. W.) An Arabic-English lexicon... in two books. Bk. 1, pt. 1-8, supplement. *London*, 1863-93. 1°.

Bk. 1, pt. 7-8, and supplement, ed. by Stanley Lane-Poole.

Lansing (J. G.) An Arabic manual. 2. ed. *New York*, 1891. 8°.

Leguest (), abbé. Essai sur la formation et la décomposition des racines arabes. *Paris*, 1856. 8°.

— Moyen de rechercher la signification primitive des racines arabes et par suite des racines sémitiques. *Paris*, 1860. 8°.

Lhomond (Charles François). Grammaire française... traduite en arabe mot à mot, avec le texte en regard, accompagnée d'une traduction libre, de notes explicatives, et d'une préface très-utile comme guide en Orient... par... Soliman al-Harairi. *Paris: chez B. Duprat*, 1857. xxxii, 2 l., 69, 73, 68 p. 8°.

Majmu'. [An Arabic chrestomathy.] *Cairo*, 1905. 645, 3 p. 12°.

Marsafi (Ahmad ibn Muhammad al-). [Takrib fi al-Arabiyyah. An Arabic grammar for elementary schools.] 3 p.l., 122 p. *Cairo*, 1869. 8°.

Martelotto (P. F.) Institutiones linguae Arabicæ tribus libris. In quibus uberrime quæcunque ad litteras, dictiones et orationem attinent explicantur. *Roma*, 1620. 4°.

Mas'ud ibn 'Umar Sa'd al-Din al-Taftāzāni. [Mukhtasar sharh Talkhis al-miftah. An abridged commentary on the Talkhis al-miftah of Muhammad ibn 'Abd al-Rahman al-Kazwini dealing with the rhetoric of the Arabic language, which is itself

Arabic, cont'd.

an abridgement of the third part of the *Miftāh al-ʿulūm* of Yūsuf ibn Abū Bakr al-Sakkākī; also a second commentary on the *Talkhīs* by Ibn Yaʿkūb al-Maghribī, entitled *Mawāhib al-fatāh*, and another on the same by Ahmad ibn ʿAlī al-Subkī, entitled *Arūs al-afrah*. On the margin al-Kazwīnī's al-*Idāh fī ʿilm al-balāghah*, a commentary on his own *Talkhīs al-miftāh* and notes by al-Dasūki on al-Kazwīnī's *Talkhīs*.] *Bulak*, 1899-1900. 4 v. 4°.

Mazandarani (Muhammad Salih al-). *Sharh al-Shāfiyyah*. [A treatise on Arabic grammar with a Persian commentary. *Tehran?*] 1852. 8°.

Mehren (August Ferdinand). Die Rhetorik der Araber nach den wichtigsten Quellen dargestellt und mit angefügten Textauszügen nebst einem literatur-geschichtlichen Anhang versehen von Dr. A. F. M. *Kopenhagen: O. Schwartz*, 1853. viii, 303 p., 12 p., 1 pl. 8°.

Meninski (F. à Mesnien). *Lexicon Arabico, Persico, Turcicum*. . . nunc secundis curis recognitum et auctum. *Vienna: J. N. de Kursbock*, 1780. 4 v. in 2. f°.

— *Thesaurus Linguarum Orientalium Turcicae, Arabicae, Persicae, praecipuas earum opes à Turcis peculiariter usurpatas continens, nimirum Lexicon Turcico-Arabico-Persicum non solum vocum tam simplicium quam conjunctarum copia maxima refertum, sed etiam innumeris phrasibus locupletatum*. . . *Vienna*, 1680-'87. 4 v. f°.

Merino (M. B.) *Compendio gramatical para aprender la lengua Arabiga, asi sabia como vulgar*. *Madrid*, 1807. xvi, 212 p. 4°.

Muhammad ibn Braham. *La métrique arabe. Traité complet de versification*. Par Mohammed-ben-Braham. *Paris: E. Leroux*, 1907. 3 p.l., iv, 400 p. 4°. (International Congress of Orientalists. Session 14. [1903].)

Muhammad ibn Muhammad ibn Dawud. *Djaroumiya, grammaire arabe élémentaire, texte arabe et traduction française, accompagnés de notes explicatives*, par M. Bresnier. *Alger*, 1846. 8°.

— 2. éd. *Alger*, 1866. 8°.

— *Einleitung in das Studium der arabischen Grammatiker: die Ajrūmiyyah des Muh'ammad bin Dāūd; arabischer Text, mit Uebersetzung und Erläuterungen von Ernst Trumpp*. *München*, 1876. 8°.

Muhammad Sa'd Allah (Mufti). [Mizān al-Afkār, a commentary on the Mi'yār al-Ash'ār, work on Arabic and Persian prosody and rhyme in Persian.] *Lucknow*, 1883. 222 p. 4°.

Muhammad Siddik Hasan Khān Bahāder (*Nawwāb of Bhopal*). [Al-Balaghah fī usul al-lughah A grammar of the Arabic language.] *Constantinople*, 1879. 6, 188 p. 8°.

Muhammad ibn al-Tāhir, called Ibn al-Kaisarānī. Homonyma inter nomina relativa, auctore Abu 'l Fadhīl Mohammed ibn Tāhir al-Makdisī, vulgo dicto Ibno 'l-Kaisarānī, quae cum appendice Abu Musae Ispahanensis. . . edidit. . . P. de Jong. *Lugduni Batavorum: E. J. Brill*, 1865. xix, 229 p. 8°.

Mukri (Ismā'il ibn Abū Bakr al-). [Kitāb un-wan al-sharaf. A compendium of Muhammadan law according to the Shāfi'i school, so written that the first and last letters of each line and two other

perpendicular columns offer when read from above downwards, four other treatises: on prosody; on the Rasūlī dynasty of Yemen; on grammar; on rhyme.] 114 p. *Aleppo*, 1877. f°.

Musannifek (Alā al-Dīn Ali ibn Muhammad ibn Mas'ūd al-Harawī). [Sharh. A commentary on the *Ilākah*, a treatise on metaphors in the Arabic language by Mahmūd al-Antākī.] *Constantinople*, 1901. 136 p. 8°.

Mu'ti (Abū Zakariyyā Yahyā ibn Abd al-). Die Alfje. . . nach den Handschriften von Berlin, Escorial und Leiden hrsg. von. . . K. V. Zettersteen. . . *Leipzig: J. C. Hinrichs'sche*, 1900, viii, 18, 70 p., 1 l. 8°.

Nabulusi ('Abd al-Ghanī ibn Ismā'il al-). [Nasawat al-ashar. A rhetorical Kasidah in praise of the Prophet Muhammad, with a commentary designed as a complete exposition of the art of rhetoric.] *Damascus*, 1882. 4 p.l., 504 p., 1 l. 8°.

Najjari (Muhammad al-). *Dictionnaire français-arabe par Mohammad El-Naggary Bey*. *Alexandrie: F. Mizrahi*, 1903-06. 6 v. f°.

Nasr Allah ibn Muhammad, called Ibn al-Athīr. [Mathal al-sair. A treatise on the art of literary composition. On the margin Ibn Kutābah's *Adab al-Kātib*, or, The writer's guide.] *Cairo*, 1894. 4, 324 p. 4°.

Newman (F. W.). A dictionary of modern Arabic. *London: Trübner & Co.*, 1871. 2 v. 12°.

— A handbook of modern Arabic: consisting of a practical grammar, with numerous examples, dialogues, and newspaper extracts in a European type. *London: Trübner & Co.*, 1866. xx, 190 p., 1 l., 1 chart. 12°.

Noeldeke (Theodor). *Zur Grammatik des classischen Arabisch*. (Kais. Akad. d. Wissensch. Phil.-hist. Classe. Denksch. Bd. 45. Abt. II. 114 p. *Wien*, 1897. f°.)

Oberleitner (A.). *Chrestomathia Arabica, una cum glossario Arabico-Latino huic chrestomathiae accommodato*. *Vienna*, 1823-24. 8°.

— *Fundamenta linguae Arabicae. Accedunt selectae quaedam, magnamque partem typis nondum exscriptae sententiae, primis legendi ac interpretandi periculis destinatae*. *Vienna*, 1822. 8°.

Obicini (T. F.). *Grammatica Arabica agrumia appellata cum versione Latina ac dilucida expositione*. *Roma*, 1631. 15 p.l., 286 p. 12°.

Pagés y Belloc (Francisco). *Los tiempos del verbo Árabe*. *Madrid: V. Sudrez*, 1897. 76 p., 1 l. 8°.

Palmer (Edward Henry). A grammar of the Arabic language. *London: Wm. H. Allen & Co.*, 1874. xxiii, 414 p., 1 tab. 8°.

Penrice (John). [Silk al-bayan.] A dictionary and glossary of the Kor-ān, with copious grammatical references and explanations of the text. *London: H. S. King & Co.*, 1873. viii, 166 p., 1 l. 4°.

Petermann (J. H.). *Brevis linguae Arabicae, grammatica, litteratura, chrestomathia cum glossario in usum praelectionum*. *Berolini*, 1840. 12°.

— Ed. 2. *Lipsia*, 1867. 12°. (Porta ling. orient., pars 4.)

Arabic, cont'd.

Pilder (Georg). Dizionario della lingua Araba [Italian, Arabic and German]. A manuscript in 4to. dated Iglo in Hungary, 1773. 4°.

— Vollständiges Register... 1772.

Price (W.). A grammar of the three principal Oriental languages—Hindustanee, Persian, and Arabic, to which is added a set of Persian dialogues, accompanied with an English translation. London, 1823. 4°.

Raphelengius (Franciscus). Lexicon Arabicum. Leidae, 1613. 6 p.l., 648, lxviii p., 1 l. 4°.

Rasi (Muhammad ibn 'Umar Fakhr al-Dīn al-). Nihayat al-ijaz. A treatise on rhetoric. Cairo, 1899. 13, 168 p. 8°.

Reckendorf (Hermann). Zur allgemeinen Syntax. (Indogerman. Forsch. v. 10, pp. 167-189. Strassburg, 1899.)

— Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen. Leiden: E. J. Brill, 1898. [2 pts.] 8°.

Richardson (J. F. S. A.). A dictionary, Persian, Arabic and English [and English, Persian, Arabic]; with a dissertation on the languages, literature, and manners of Eastern nations. A new edition with additions and improvements by C. Wilkins. London: W. J. & J. Richardson, 1806-10. 2 v. 4°.

— A grammar of the Arabick language, in which the rules are illustrated by authorities from the best writers. London, 1776. xii, 212 p. 4°.

Ritis (Vincenzo de). I metri arabi. Memoria letta dall' accademico residente V. de Ritis. Nella toruata del di 23 di agosto 1829. n. t. p. [Napoli: Stamperia Reale, 1833.] 1 p.l., 334 p., 2 l., 3 tabl. 4°. (Accademia Pontaniana. Atti. v. 3, no. 1.)

Roediger (Hermann Joannes). De nominibus verborum Arabicis commentationem scripsit... J. R. Accedunt textus Arabici specimina III. Halis: Libr. Orphanotrophei, 1870. 2 p.l., 48, 1 l., 30 p. 8°.

Roorda (Taco). Grammatica Arabica breviter... conscripta. Lugduni Batavorum: Apud S. et J. Luchtmans, 1835. viii, 298, 31 p. 8°.

— Adiuncta est brevis chrestomathia, cum lexico. Editio 2., aucta. Leovardiae: Apud G. T. N. Suringar, 1860. xii, 307, 44 p. 8°.

Rosenmüller (E. F. C.). Analecta Arabica. Parts 1-3. Lipsiae: A. Barthii, 1825-28. 1 v. 8°.

— Institutiones ad fundamenta linguae Arabicae, accedunt sententiae et narrationes Arabicae una cum glossario Arabico-Latino. Lipsiae, 1818. xii, 446 p., 1 l. 4°.

Rummani (Abū al-Hasan Alī ibn 'Isā al-). [Al-Alfaz. A treatise on the Arabic synonyms.] Cairo, 1903. 48 p. 12°.

Ruphy (J. F.). Dictionnaire abrégé français-arabe, à l'usage de ceux qui se destinent au commerce du Levant. Paris, 1802. 2 p.l., xvi, 227 p. 4°.

Rushaid 'Atiyyah al-Lubnāni. [Al-Dalil. A glossary of words in modern Arabic which are either used in a sense different from the classical speech or have been taken from a foreign language.] Beirut, 1898. 364 p. 8°.

Sabban (Muhammad ibn 'Alī al-). [Al-Risalah al-bayanyyah. A treatise on metaphors accom-

panied by a commentary by Makhṭūf ibn Muhammad al-Badawī. At the end a short life of al-Sabbān.] Cairo, 1868. 322, 8, 2 p. 8°.

Sacy (Antoine Isaac Silvestre de). Anthologie grammaticale arabe; ou, Morceaux choisis de divers grammairiens et scholiastes arabes avec une traduction française et des notes, pouvant faire suite à la chrestomathie arabe. Paris, 1829. 8°.

— Chrestomathie arabe; ou, Extraits de divers écrivains arabes, tant en prose, qu'en vers. À l'usage des élèves de l'École des langues orientales vivantes. Paris, 1806. 3 v. 8°.

— 2. ed. corrigée et augmentée. Paris, 1826. 3 v. 8°.

— Grammaire arabe à l'usage des élèves de l'École spéciale des langues orientales vivantes; avec figures. Paris: Impr. Impériale, 1810. 2 v. 8°.

— Seconde édition corrigée... Paris, 1831. 8°.

— Traité élémentaire de la prosodie et de l'art métrique des arabes. Paris, 1831. 8°.

Salmoné (H. Anthony). An Arabic-English dictionary on a new system. London: Trübner & Co., 1890. 2 v. 12°.

v. 1. Arabic-English. v. 2. English index.

Samarkandi (Abū al-Kāsim al-Laithī al-). [Al-Samarkandiyyah fil-bayān, a short treatise on metaphors with a commentary by Hasan ibn Muhammad al-'Attār.] Cairo, 1871. 96 p. 8°.

— With a commentary by al-Bājūrī and on the margin glosses by Ahmad al-Ujhūrī. Cairo, 1874. 52 p. 4°.

— La Samarkandya. Petit traité de rhétorique arabe par Aboulkacem el-Leyth Samarkandi. Traduction et notes par Abderrezzak Lacheref, Cadi à N'gaous (Constantine). Alger: P. Fontana, 1905. v, 14, 8 p. 8°.

Savary (A. J. M. R.). Grammaire de la langue arabe vulgaire et littéraire; ouvrage posthume de... S. traducteur du Coran, augmenté de quelques contes arabes par l'éditeur (M. Langlés). Paris: Impr. Impériale, 1813. 4°.

Scheid (Jacob). Glossarium Arabico-Latinum manuale maximam partem e lexico Goliano excerptum. Lugduni Batavorum, 1787. 2 p.l., 286 p. 2. ed. 4°.

Schiaparelli (Celestino). Vocabulista in arabico pubblicato per la prima volta sopra un codice della Biblioteca Riccardiana di Firenze. Firenze: Le Monnier, 1871. xxxv, 641 p., 1 l., 1 fac-sim. 8°.

Schier (Charles). Grammaire Arabe. Dresden, 1849. x, 456 p. 8°.

Seybold (C. F.). Glossarium Latino-Arabicum. Ex unico qui exstat codice Leidensi undecimo saeculo in Hispania conscripto. Nunc primum edidit praefatione notisque instruxit tabulam phototypicam adiecit C. F. Seybold. Berolini: E. Felber, 1898-1900. xx, 574 p., 1 pl. 8°. (Semitistische studien. Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie. Heft 15-17.)

Shartuni (Sa'id al-). [Akrah al-mawarid. A dictionary of the Arabic language.] Beirut, 1889-1893. 3 v. 4°.

Arabic, cont'd.

Sibawaihi (Abu Bishr 'Amr ibn 'Uthmān). Le livre de Sibawaihi: traité de grammaire arabe... texte arabe publié... par H. Derenbourg. *Paris: Imprimerie Nationale*, 1881-1889. 2 v. 4°.

— Sibawaihi's Buch über die Grammatik nach der Ausgabe von H. Derenbourg und dem Commentar des Strāft übersetzt und erklärt... von G. Jahn. Bd. 1, nos. 1-2, Bd. 2, nos. 1-2. *Berlin: Reuther & Reichard*, 1895-1900. 8°.

— [Kitab Sibawaihi. A treatise on Arabic grammar. On the margin extracts from the commentary of Abu Sa'īd al-Strāft and below the text the commentary of Yūsuf ibn Sulaimān al-Shan-tamarī on the verses cited as examples.] *Bulak*, 1898-99. 2 v. in 1. 4°.

Sikkit (Abu Yūsuf al-). [Tahdib al-alfaz. On the proper use of words; a lexicon arranged according to subject-matter; ed. by Louis Cheikhō.] *Beirut*, 1895-6. 2 v. 8°.

Smith (Miss E.). A vocabulary, Hebrew, Arabic, and Persian... to which is prefixed, a praxis, on the Arabic alphabet by the Rev. J. F. Usko. *London: A. J. Valpy*, 1814. 12°.

Socin (Albert). A. Socin's Arabische Grammatik... Bearbeitet von K. Brockelmann. *Berlin: Reuther & Reichard*, 1904. xiv, 156 p. 5. ed. 8°. (Porta linguarum orientalium... Pars 4.)

— Arabic grammar, paradigms, literature, [sic] chrestomathy and glossary. [Translated by T. Stenhouse and R. Brünnow.] *Carlsruhe: H. Reuther*, 1885. vi-xvi, 191 p., (2) l. [3. ed.] 12°. (Porta linguarum orientalium. Pars 4.)

— Zur Metrik einiger in's Arabische uebersetzter Dramen Molière's. *Leipzig: A. Edelmann* [1898]. 26 p. 4°.

Soualāh Mohammed. Cours élémentaire d'arabe parlé; livre du maître. Transcription, traduction... procédés pédagogiques. *Alger: A. Jourdan*, 1908. 179 p., A-C, 3 l. 8°.

Stace (Edward Vincent). An English-Arabic vocabulary for the use of students of the colloquial. *London: B. Quaritch*, 1893. 2 p.l., vii-viii, 218 p. 8°.

Steingass (F.). English-Arab dictionary for the use of both travellers and students. *London*, 1882. 8°.

— The students Arabic-English dictionary. *London*, 1884. 8°.

Stewart (Duncan). A practical Arabic grammar. *London: John W. Parker*, 1841. 302 p. 8°.

Suyuti ('Abdal-Rahmān al-). [Lubb al-lubab.] Specimen... exhibens majorem partem libri... de nominibus relativis... Arabice editam... quod proponit P. J. Veth. (Supplementum annotationis in librum... de nominibus relativis... continens novorum codicum collationem et excerpta ex As-Sam'anīi libro fi al-Ansab et ibno 'l-Athiri libro al-lubab scripsit P. J. Veth.) 2 vols. in 1. *Lugduni Batavorum: S. and J. Luchtmans*, 1840-1851. xx [2], 286 p.; 1 p.l., 220 p. sq. 4°.

— [Al-Ashbah al-nazir fi al-nahw. A treatise on grammatical and lexicographic subjects arranged in seven divisions.] *Hyderabad*, 1899. 4 v. in 2. 8°.

— [Al-Muzhir. A thesaurus of Arabic lexicology.] *Cairo*, 1865. 2 v. in 1. 8°.

— [Al-Iktirah. A treatise on certain questions dealing with Arabic grammar and lexicography.] *Hyderabad*, 1892. 102, 6 p. 8°.

— [Ukud al-juman. A metrical compendium of rhetoric, together with a commentary. On the margin: Ahmad al-Damanhūrī's [Hilyat al-lubb, also on rhetoric.] *Cairo*, 1884. 7, 185 p. 4°.

Svanborg (A.). Första Grunderna i Arabiska Språket. *Uppsala*, 1804. 4°.

— Ofnningar i Arabiska. *Uppsala*, 1802. 4°.

Tabet (Élie). Dictionnaire français-arabe des Termes juridiques... *Alger: A. Jourdan*, 1903-04. 2 v. 8°.

Tanchum, of Jerusalem. Aus dem Wörterbuche Tanchum Jeruschalmi's. Nebst einem Anhang über den sprachlichen Charakter des Maimūni'schen Mischne-Tora. Von Prof. Dr. Wilhelm Bacher. *Budapest*, 1903. 2 p.l., 146, 38 p. 8°. (Budapest. Landes-Rabbinerschule. Jahresbericht. No. 26, 1902-03.)

Tha'alibi ('Abd al-Malik ibn Muhammad al-). Fekh-el Logat, par le Cheikh Abou Mansour el-Tehalebi, corrigé, ponctué et publié par Rochaid Dahdah. [Arab.] *Paris*, 1861. 8°.

— [Fikh al-lughat. A treatise on Arabic lexicology; to which are added portions of Ibn al-Ajdābis' Kifayat al-mutahaffiz, and of 'Abd Allāh ibn Kuteibah's Kitab al-jarathim.] *Beyrouth: Imprimerie Catholique*, 1888. 27, 432 p. 12°.

Tha'lab (Abu al-'Abbās Ahmad ibn Yahya). Tha'lab's Kitāb al-Fasih; nach den Handschriften von Leiden, Berlin, und Rom herausgegeben... von Dr. J. Barth. [Arab.] *Leipzig*, 1876. 8°.

— [Fasih. A lexicographic treatise upon words of doubtful meaning in the Arabic language; together with the commentary al-Talwih fi sharh al-fasih by Abu Sahl Muhammad ibn 'Alī al-Harawī. Edited according to the text of Muhammad Mahmūd al-Shankī by Muhammad Badr al-Dīn Abū Firās al-Na'sānī.] *Cairo*, 1907. 3, 188 p. 8°.

Thomas, of Novaria. Thesaurus Arabico-Syro-Latinus... *Romae: Sac. Congregationis de propag. fide*, 1636. [v] 447, [43] p. 16°.

Thornton (Frederic Du Pre). Elementary Arabic: a grammar; being an abridgement of Wright's Arabic grammar to which it will serve as a table of contents. Edited by R. A. Nicholson. *Cambridge: University Press*, 1905. xviii, 223 p. 12°. (Thornton's Arabic ser. v. 1.)

Tunisi (Abu 'Abd Allāh Muhammad ibn 'Alī al-). [Zawahir al-kawakib. Glosses on al-Ushmūnī's commentary to the Alfīyyah of ibn Mālik.] 2 v. *Tunis*, 1876. f°.

Tychsen (O. G.). Elementale Arabicum sistens linguæ Arabica elementa, catalecta maximam partem anecdota et glossarium. *Rostochii*, 1792. 12°.

Tychsen (Th. Chr.). Grammatik der Arabischen Schriftsprache. *Göttingen*, 1823. viii, 263, 39 p. 8°.

'Ubaidi ('Ubaid Allāh al-). A grammar of Arabic language, intended chiefly for the Arabic students of the Calcutta University; to which is appended an essay on the Arabic language and lit-

Arabic, cont'd.

erature. By Maulavi Obaidullāh (-El-Obadi')... *Calcutta: The Baptist Mission Press*, 1873. xviii, 225 p. new ed. 8°.

Umari ('Abd al-Rahmān ibn 'Isā al-). [Al-Tarsif. A treatise in verse on inflection with a commentary, entitled *Fath al-khabir al-latib*, by al-Bājūrī. The text is printed on the margin.] *Cairo*, 1892. 64 p. 4°.

Uthman ibn 'Umar, called Ibn al-Hājib. [Al-Kāfiyat, a treatise on Arabic syntax followed by the *Izhār al-asrār*, a treatise on the parts of speech, especially on nouns and verbs and the 'Awāmil, a short treatise on the syntax of governing words in Arabic, both by Muhammad ibn Pīr 'Alī al-Birgīlī.] *Constantinople*, 1833. 83 p. 12°.

— [Al-Shafiyat. A treatise on Arabic accidence, with marginal and interlinear notes. *Lucknow?*] 1874. 184 p. 4°.

Vandyke (C.) [Muhit al-dairah. A treatise on the rhymes and metres of Arabic poetry.] *Beirut: American Mission Press*, 1857. 124 p., 2 l. 8°.

Vieyra (A.) Brevis clara facilis ac jucunda non solum Arabicam linguam sed etiam hodiernam Persicam addiscendi methodus. *Dublini*, 1789. 4°.

Vincent (M. B.) Vocabulaire français-arabe suivi de dialogues... *Paris*, 1830. 4 p.l., 104 p., 9 l. obl. 12°.

Viscasillas (Mariano). Paralelo entre los verbos defectivos árabes y los respectivos caldeos, siríacos y etiopes. (In: *Homenaje á D. Francisco Codera*. *Zaragoza*, 1904. 4°. pp. 51-66, 51a-61a.)

Vollers (Karl). Volkssprache und Schriftsprache im alten Arabien. *Strassburg: K. J. Trübner*, 1906. 3 p.l., (1) vi-viii, 227 p. 8°.

Vriemoet (E. L.) Arabismus; exhibens grammaticam Arabicam novam & monumenta quaedam Arabica, cum notis miscellaneis & glossario Arabico-Latino. *Franquerac: V. Bleck*, 1733. 4 p.l., 192, 56 p. sq. 12°.

Wahrmund (Johann Heinrich Christian Adolf). Handwörterbuch der arabischen und deutschen Sprache. *Gießen*, 1870-77. v. 1, no. 1-2, 2. 8°.

— Praktisches Handbuch der neu-arabischen Sprache... Mit einem Schlüssel. *Gießen: J. Ricker*, 1898. 3 v. in 2. 3. ed. 12°.

Wani (Muhammad ibn Mustafa al-). [An Arabic-Turkish dictionary founded upon the *Sahāh* of al-Jauharī.] *Constantinople*, 1141 (1728). 2 v. in 1. 1°.

Wasmuth (M.) Grammatica Arabica. *Ams-terlodami*, 1654. 4°.

Watson (W. Scott). Bab El-Iarab: an outline of Arabic syntax. (Amer. Jour. of Semitic languages and literatures. *Chicago*, 1898. v. 14, pp. 227-240.) 8°.

Weil (Gotthold). * Die Behandlung des Hamza-Alifim Arabischen, besonders nach der Lehre von Az-zamahsari und ibn Al-Anbārī... *Berlin... München: F. Straub*, 1905. 2 p.l., 64 p. 8°.

Weissenbach (J. F.) Die Arabische Nominalform Fa'ūl. *München: H. Lukaschik*, 1899. 2 p.l., 110 p. 8°.

Willmet (J.) Lexicon linguae Arabicae in Coranum Harirum et vitam Timuri. *Rotterdami*, 1784. xvi, 824 p. 4°.

Wortabet (William Thomson). Arabic-English dictionary. *Beirut*, 1893. viii, 14, 804 p. 2. ed. 8°.

Wright (William). Opuscula Arabica, collected and edited from Mss. in the University Library of Leyden. *Leyden*, 1859. 8°.

Yasiji (Ibrāhīm al-). [Kitab Ukud al-durar. A commentary on his father's work on Arabic grammar.] *Beirut*, 1887. 162 p. 8°.

— [Nujat-al-ra'id. A lexicographic treatise arranged according to topics.] *Cairo*, 1904-5. 2 v. 8°.

Yasiji (Nāsif al-). [Fasl al-khitab. An elementary Arabic grammar. *Beirut: American Mission Press*, 1887. 255 p. 12°.

— [Al-Jamiah. A metrical treatise on Arabic prosody, accompanied by a commentary entitled al-Lāmi'at, by the author's son, Habīb al-Yāziji.] *Beirut*, 1869. 128 p. 12°.

— [Al-Khizanah. A metrical compendium of Arabic accidence, accompanied by a commentary by the author, entitled al-Jumānat. Edited, with the commentary somewhat abridged, by Ibrāhīm al-Yāziji.] *Beirut*, 1889. 3 p.l., 113 p., 1 l. 8°.

— [Majmu al-adab. Arabic rhetoric.] *Beirut: American Mission Press*, 1885. 216 p. 12°.

— [Nukat al-dairat. A short treatise on prosody.] *Beirut*, 1854. 19 p. 12°.

Zaidan (George). [Al-Filsafah al-laghwiyah. A treatise on philology.] *Cairo*, 1904. 8, 118 p., 1 l. 2. ed. 8°.

— [Tarikh al-lughah. A history of the Arabic language. *Cairo*, 1904. 4, 65 p., 1 l. 8°.

Zamahshari (Jār Allāh Abu al-Kāsim Mahmūd ibn 'Umar al-). Al-Mufasssal, opus de re grammatica Arabicum; ad fidem codicum mss. edidit J. P. Broch; breviter praefatus est C. A. Holmboe. *Christianiae*, 1859. 8°.

— *Christianiae: Libreria P. T. Mal'ingii*, 1879. x, 62, 232 p. 2. ed. 8°.

— [Asas al-balaghah. A lexicon of the Arabic language.] *Cairo*, 1882. 2 v. 8°.

— Ibn Ja'is' Commentar [with text] zu Zamach'sari's Mufasssal... herausgegeben von G. Jahn. 2 v. *Leipzig*, 1883. 4°.

— Samach'sarii lexicon Arabicum Persicum... edidit & indicem Arabicum adjecit J. G. Wetzstein. *Lipsiae: Barth*, 1850. [4] 269, 300 p. sq. 4°.

— [Al-Unmudaj. A short grammar of the Arabic language with a commentary by Muhammad ibn 'Abd al-Ghānī al-Ardabīlī and on the margin the glosses of al-Maulawī Dā'ūd.] *Kāzan*, 1901. 172 p. 4°.

Zamuri (Abū al-Kāsim al-Futuh ibn 'Isa ibn Ahmad al-Sanhājī al-). [Sharh. A commentary on the *Kasidāh* of Muhammad al-Khazrajī on metrics.] *Fez*, 1898. 10 x 8 p. 8°.

Zanjani (Abd al-Wahhāb ibn Ibrāhīm al-). Liber Tasriphi compositio est Senis Alemami [i. e.: 'Abd-al-Wahhāb ibn Ibrāhīm al-Zanjānī]. Traditur in eo compendiosa notitia conjugationum verbi

Arabic, cont'd.

Arabici... Addita est duplex versio Latina, ad verbum altera, & altera ad sensum cum non nullis... declarationibus [by J. B. Raymundus]. [Roma:] Ex Typ. Medicea Linguarum externarum, 1610. 4 p.l., 119 (1) p. 4°.

Arabic Dialects.

GENERAL WORKS.

Caussin de Perceval (A. P.) Grammaire arabe-vulgaire, suivie de dialogues, lettres, actes... Paris, 1824. 4°.

— Grammaire arabe vulgaire pour les dialectes d'Orient et de Barbarie. Paris, 1843. 3. ed. 8°.

— Grammaire arabe vulgaire pour les dialectes d'Orient et de Barbarie. Paris: Maisonneuve & Cie., 1880. xvi, 167, 12 p. 5. ed. 8°.

Jackson (James Grey). Sur la conformité de l'arabe occidental ou de Barbarie avec l'arabe oriental ou de Syrie. Paris, 1824. pl. 8°.

Kampffmeyer (Georg). Beiträge zur Dialectologie des Arabischen. Pt. 1. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes, v. 13, pp. 1-34, 227-250. Wien, 1899.)

— Pt. 2. (Mittheil. d. Seminars f. oriental Sprachen an der Kön. Friedrich Wilhelms-Univ. Jahrg. 3 (1900). Abtheil. 2 (Westasiat. Studien), pp. 48-101. Berlin, 1900.)

Landberg (Carlo de) *Comte*. La langue arabe et ses dialectes. Communication faite au XIVe Congrès International des Orientalistes à Alger. Leide: E. J. Brill, 1905. 3 p.l., (1) 4-83 (1) p. 8°.

Maltzan (Heinrich von), *Freiherr*. Arabische Vulgärdialecte. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 27, pp. 232-294. Leipzig, 1873.)

Rogers (E. T.) Dialects of colloquial Arabic. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s., v. 11, pp. 365-379. London, 1879.)

ALGERIA.

Beaussier (Marcelin). Dictionnaire pratique arabe-français contenant tous les mots employés dans l'arabe parlé en Algérie et en Tunisie... Alger: A. Jourdan, 1887. 12, 764, 8 p. f°.

Belkassam ben Sedira. Manuel épistolaire de langue arabe à l'usage des lycées, collèges & écoles normales de l'Algérie... Alger: A. Jourdan, 1893. xv, 1 l., 272 (1) p. 8°.

— Petit dictionnaire arabe-français de la langue parlée en Algérie, contenant les mots et les formules employés dans les lettres et les actes judiciaires. Alger: A. Jourdan, 1882. xii, 2 l., 608 p. 16°. (Nouvelle bibliothèque algérienne. Collection A. Jourdan.)

Bellemare (A.) Grammaire arabe, idiome d'Algérie. Paris, 1850. 8°.

Cadoz (François). Le secrétaire de l'Algérie; ou, Le secrétaire français-arabe... Alger, 1850. 24°.

Clarac (E.) Un texte arabe en dialecte Oranais. (Mém. Soc. de linguistique de Paris. v. 12, pp. 335-372. Paris, 1903.)

Delaporte (J. H.) Cours de versions arabes, idiome d'Alger. Alger, 1846. 8°.

— Guide de la conversation française-arabe [dialogues français-arabes]. Alger, 1846. ob. 12°.

Delphin (G.) Recueil de textes pour l'étude de l'arabe parlé. Paris, E. Leroux, 1891. 1 p.l., vi, 367 p. 8°.

— Traduction par Faure-Biguet. Alger: P. Fontana, 1904. 3 p.l., 130 p. 8°.

Depelle (A.) Méthode de lecture et de prononciation arabes; manuel & tableaux. Alger, 1850. 2 v. 16° & 4°.

Dugat (G.) Grammaire française à l'usage des arabes d'Algérie... Paris, 1853. 8°.

Gorguon (A.) Cours d'arabe vulgaire. Paris, L. Hachette et Cie, 1850-57. 2 v. 12°.

Pt. 1 pub. in 1857. 2. ed.

Joly (Alexandre). Remarques sur la poésie moderne chez nomades algériens. (Rev. Africaine. Année 44, pp. 283-311; année 45, pp. 208-236. Alger, 1900.)

Kasimirski (Albert de Biberstein). Dictionnaire arabe français, contenant toutes les racines de la langue arabe... ainsi que les dialectes d'Alger et de Maroc. Paris, 1860. 2 v. 8°.

Leguest (), *Abbé*. Y a-t-il ou n'y a-t-il pas un arabe vulgaire en Algérie? Paris, 1858. 8°.

Letellier (L. V.) Vocabulaire oriental: français-italien, arabe, turc et grec. Paris: L'Auteur, 1838. ob. 24°.

Marçais (W.) Le dialecte Arabe parlé à Tlemcen. Grammaire, textes et glossaire... Paris: E. Leroux, 1902. 2 p.l., vi, 7-325 p. 4°. (École des lettres d'Alger. Publications. Bulletin de correspondance africaine, t. 26.)

— Le dialecte arabe des Ulâd Brâhmîn de Saïda (Département d'Oran). (Soc. de la linguistique de Paris. Mem. Paris, 1906-'08. 8°. v. 14, pp. 97-164; v. 15, pp. 40-72, 104-129.)

Martin (Aug.) Dialogues arabes français, avec la prononciation arabe figurée en caractères français. Ouvrage nécessaire aux personnes qui désirent se perfectionner dans la conversation arabe. Paris, 1847. 8°.

Pihan (A. P.) Éléments de la langue algérienne; ou, Principes de l'arabe vulgaire usité dans les diverses contrées de l'Algérie... Paris: Impr. Nationale, 1851. 2 p.l., iii, 183 p. 8°.

Roland de Bussy (T.) L'idiome d'Alger, cours complet du dialecte, renfermant des dictionnaires, un exposé grammatical et des dialogues familiers. Alger, 1847. 8°.

— L'idiome d'Alger ou dictionnaire français-arabe et arabe-français, précédés des principes grammaticaux de cette langue. Alger, 1843. 8°.

Zenagui (Abd el-Aziz). Récit en dialecte tlemcénien [avec traduction et notes par M. Gaudetroy-Demombynes]. (Jour. asiatique. sér. 10, v. 4, pp. 45-116. Paris, 1904.)

ARABIA.

Brode (Heinrich). Der Mord Sejid Thueni's und seine Sühne. Eine Erzählung im Omandialekt. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprach a. d. Königl. Friedrich Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. 5, Abtheil. 2. (Westasiat. Studien.) pp. 1-24. Berlin, 1902.)

Carter (H. J.) Notes on the Mahrah tribe of Southern Arabia, with a vocabulary of their language,

Arabic Dialects, Arabia, cont'd.

to which are appended additional observations on the Gara tribe. (Royal Asiatic Society. Bombay Br. Jour. v. 2, pp. 339-370. *Bombay*, 1848.)

Jahn (Alfred). Grammatik der Mehri-Sprache in Südarabien. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philosph. hist. Classe. Sitzungs. *Wien*, 1905. v. 150, no. 6. 146 p.)

— Die Mehri-Sprache in Südarabien. Texte und Wörterbuch. *Wien*: A. Hölder, 1902. viii, 2 l., 28 p. f°. (Kais. Akad. der Wiss. Südarab. Exped. Bd. 3.)

Jayakar (A. S. G.). The O'manee dialect of Arabic. Pt. 1-2. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 21, pp. 649-687; 811-880. *London*, 1889.)

Kampffmeyer (Georg). Sudarabisches. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 54, pp. 621-660. *Leipzig*, 1900.)

Landberg (Carlo de). *Comte*. Études sur les dialectes de l'Arabie méridionale. v. 1-2, nos. 1-2. *Leide*: E. J. Brill, 1901-09. 8°.

v. 1, Hadramout. v. 2, Datinah.

— Der Dialect von Hadramut. (In his: *Critica arabica*. No. 3, pp. 7-20, 1 pl. *Leyde*, 1886-97. 8°.)

Maltzan (Heinrich von). *Freiherr*. Dialectische Studien über das Mehri im Vergleich mit verwandten Mundarten. (Deut. morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 27, pp. 225-231. *Leipzig*, 1873.)

— Ueber den Dialect von Mehra, genannt Mehri, in Südarabien. (Deut. morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 25, pp. 196-214. *Leipzig*, 1871.)

Moritz (B.). Sammlung arabischer Schriftstücke aus Zanzibar und Oman, mit einem Glossar. *Stuttgart*: W. Spemann, 1892. xxxiv, 112, 136 p., 1 l., 21 pl. 8°. (Königl. Friedr. Wilhelm Univ. Berlin. Lehrbücher des Seminars für oriental. Sprachen. v. 9.)

Müller (David Heinrich). Mehri- und Soqotri-Glossen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 58, pp. 780-786. *Leipzig*, 1904.)

— Die Mehri- und Soqotri-Sprache. *Wien*: A. Hölder, 1902-07. 3 v. f°. (Kais. Akad. der Wiss. Südarab. Exped. Bd. 4, 6, 7.)

Reinhardt (C.). Ein arabischer Dialekt gesprochen in 'Omān und Zanzibar, nach praktischen Gesichtspunkten für das Seminar für orientalische Sprachen in Berlin. *Stuttgart*: W. Spemann, 1894. xxv, 428 p. 8°. (Königl. Friedr. Wilhelm Univ. Berlin. Lehrbücher des Seminars für oriental. Sprachen. v. 13.)

Rhodokanakis (Nikolaus). Der vulgärrarabische Dialekt im Dofār (Zfār). [v.] 1. *Wien*: A. Hölder, 1908. 4°. (Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Südarabische Expedition. Bd. 8.)

Rössler (Walter). Die Geschichte von der Pockenkrankheit. Eine Erzählung im Omandialekt niedergeschrieben und übersetzt von Walter Rössler. (Berlin Univ. Sem. f. oriental. Sprach. Jahrg. 3 (1900). Abtheil. 2, (Westasiat. Studien) pp. 1-42. *Berlin*, 1900.)

— Nachal und Wād il Ma'āwil. Eine Erzählung im Omandialekt, niedergeschrieben und übersetzt von Walter Rössler. (Berlin Univ. Sem. f. oriental. Sprach. Jahrg. 1, (1898) Abtheil. 2, (Westasiat. Studien) pp. 56-90. *Berlin*, 1898.)

Wallin (G. A.). Bemerkungen über die Sprache der Beduinen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 12, pp. 666-675. *Leipzig*, 1858.)

Egypt.

Basim le Forgeron (), and HÂRÛN ER-RACHÎD. Texte arabe en dialecte d'Égypte & de Syrie publié... et accompagné d'une traduction & d'un glossaire par C. de Landberg. *Leyde*: E. J. Brill, 1888. xxvii, 87, 119 p. 8°.

Berggren (J.). Guide français-arabe-vulgaire des voyageurs et des francs en Syrie et en Égypte. *Upsal*, 1844. 4°.

Cameron (Donald Andreas). An Arabic-English vocabulary; for the use of English students of modern Egyptian Arabic. Compiled by D. A. Cameron. *London*: B. Quaritch, 1892. xv, 322 p., 1 l. 8°.

Hall (H. R.). Notes on the Arabic language, with vocabulary of words and phrases. *London*: E. Stanford, 1907. 1 p.l., 35 p. [11. ed.] 16°. (Handbook for Egypt and the Sudan [Pt. 7].)

Harfouch (Joseph). Le drogman arabe; ou, Guide pratique de l'arabe parlé; en caractères figurés pour la Syrie, la Palestine et l'Égypte... *Beirut*: Librairie de l'Imprimerie Catholique, 1901. xvi, 354 p. 24°.

Hartmann (M.). Lieder der Libyschen Wüste. Die Quellen und die Texte nebst einem Exkurs über die bedeutenderen Beduinenstämme des westlichen Unterägypten. *Leipzig*: F. A. Brockhaus, 1899. 4 p.l., 243 p. 8°. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes hrsg. von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. XI. Band, no. 3.)

Hassan (A.). Kurzgefasste Grammatik der vulgär-arabischen Sprache mit besonderer Rücksicht auf den ägyptischen Dialekt. *Wien*: K. K. Hof- und Staatsdruckerei, 1869. viii, 244, 20 p. 8°.

Labib (Claudius I.). Collection de mots coptes qui passent en usage dans la langue arabe vulgaire. Série 1. *Cairo*, n. d. 12°.

Mas'udi (Abd al-Masîh al-). [Al-Asas al-matin. On the Coptic elements in the modern Arabic of Egypt.] *Cairo* [1887?]. 126, 3 p. 16°.

Muhammad 'Aiyād, al Tantāwî. Traité de la langue arabe vulgaire par le Scheikh Mouhammad Ayyad El-Tantavy. *Leipsic*: Guillaume Vogel Fils, 1848. xxv, 231 p., 4 l. 8°.

Pizzi (Italo). Piccolo manuale dell' arabo volgare d'Egitto con temi... e con vocabolario dei temi compilato dal Dott. Prof. I. Pizzi. *Firenze*: Le Monnier, 1886. v, 192 p. 12°.

Richardson (James). Dialogues in the Arabic Soudanese and Bornouese languages. *Tripoli*, 1850. 21 l. 24°.

Sabbag (M.). Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Aegypten. Nach der Münchener Handschrift herausgegeben von H. Thorbecke. *Strassburg*: K. J. Trübner, 1886. x, 80 p. 8°.

Seidel (August). Praktisches Handbuch der Arabischen Umgangssprache ägyptischen Dialekts. *Berlin*: S. Calvary & Co., 1896. 1 p.l., vi, 310 p. 8°.

Spiro (Socrates). Note on the Italian words in the modern spoken Arabic of Egypt. *Cairo*: Al Mokattam pr. off., 1904. 32 p. 12°.

Arabic Dialects, Egypt, cont'd.

— An Arabic-English vocabulary of the colloquial Arabic of Egypt, containing the vernacular idioms and expressions, slang phrases, etc., used by the native Egyptians. *Cairo: Al-Mokattam printing office, 1895.* 9 l., 661 p. 4°.

Spitta (Wilhelm). Grammatik des arabischen Vulgär-dialectes von Aegypten, von Dr. W. Spitta-Bey. *Leipzig: J. C. Hinrichs, 1880.* xxxi, 519 (1) p. 8°.

Sterlich (R. de) and A. DIB KHADDAG. L'Arabo parlato in Egitto... per cura di C. A. Nallino forma la nuova edizione completamente rifatta del Manuale dell' Arabo volgare di [R.] de Sterlich e [A.] Dib Khaddag. *Milano: U. Hoepli, 1900.* xx, 386 p. 2. ed. 16°. (Manuali Hoepli.)

Vollers (Karl). Beiträge zur Kenntniss der lebenden arabischen Sprache in Aegypten. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 41, pp. 365-402. *Leipzig, 1887.*)

— The modern Egyptian dialect of Arabic... from the German translated by F. C. Burkitt. *Cambridge, 1895.* 12°.

Watson (C. M.). Comparative vocabularies of the languages spoken at Suakin: Arabic. Haden-doa, Beni-Amer. *London: Soc. for promoting christ. knowledge, 1888.* 16 p. 4°.

Willmore (John Selden). The spoken Arabic of Egypt. *London: D. Nutt, 1901.* xvi, 1 l., 394 p. 8°.

Zenker (J. T.). Vocabulaire phraséologique français-arabe... précédé d'un extrait de grammaire, et suivi d'un appendix des poids et mesures... et d'autres notices instructives à l'usage des étrangers en Égypte par Mr. Barthélémy [pseud.]. *Leipzig, 1854.* 32°.

INDIA.

Jayakar (A. S. G.). The Shahee dialect of Arabic. (Jour. Bombay Branch of Roy. Asiat. Soc. 1902. v. 21, pp. 246-277. *Bombay, 1903.*)

MADAGASCAR.

Ferrand (Gabriel). Un texte arabe-malgache du xvi^e siècle transcrit, traduit et annoté d'après les Mss. 7 et 8 de la Bibliothèque nationale... *Paris: Imp. Nationale, 1904.* 2 p.l., 128 p. sq. 4°.

Repr.: Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques. Tome 38.

MESOPOTAMIA.

Littmann (Enno). Arabische Beduinenerzählungen. *Strassburg: K. J. Trübner, 1908.* 2 v. in 1. 4°. (Wissenschaftliche Gesellschaft in Strassburg. Schriften. [No.] 2-3.)

[V.] 1. Arabischer Text. [v.] 2. Uebersetzung.

Meissner (Bruno). Neuarabische Gedichte aus dem Iraq. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprach. a. d. königl. Friedrich Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. 5, Abtheil. 2. (Westasiat. Studien) pp. 77-131. *Berlin, 1902.*)

Oussani (Gabriel). The Arabic dialect of Baghdād. (Amer. oriental soc. Jour. v. 22, pt. 1, pp. 97-114. *New Haven, 1901.*)

Qissat Mār Êlîâ (Die Legende vom Hl. Elias). Als Beitrag zur Kenntniss der arabischen Vulgär-Dialekte Mesopotamiens Nach Fol. 1-18a, Kod. Sachau 15 Kgl. Biblioth. Berlin, hrsg., übers. und

mit einer Schriftlehre versehen von Hersch Ram. *Leipzig: J. C. Hinrichs, 1907.* vii (1), 40 p. 8°. (Leipziger semitist. Studien. [v.] 2, [no.] 3.)

Socin (Albert). Der arabische Dialekt von Mosul und Märdin. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 36, pp. 1-53; 238-277; v. 37, pp. 188-222. *Leipzig, 1882-3.*)

Weissbach (F. H.). Beiträge zur Kunde des Irak-Arabischen. pt. 1. *Leipzig: J. C. Hinrichs, 1908.* 8°. (Leipzig. semit. Studien IV, Hälfte 1.)

MOROCCO.

Almagro y Cárdenas (Antonio). Nociones gramaticales del árabe vulgar de Marruecos. (Congreso español de Africanistas celebrado en Granada. Actas y memorias. *Granada, 1894.* 8°. pp. 85-108.)

Baldwin (C. W.). English-Arabic dialogues for the use of students in Morocco... Edited and revised by W. Mackintosh. *Tangier: The English Press, 1893.* 2 p.l., 115 p. 16°. (Morocco Arabic Series, No. 2.)

Choix de correspondences marocaines, pour servir à l'étude du style épistolaire administratif employé au Maroc (50 lettres officielles de la cour cherifienne). Par E. Fumey. Pte. 1-2. *Paris: J. Maissonneuve, 1903.* 1 v. 4°.

Conte en dialecte marocain, publié, traduit et annoté par M. G. Marchand. (Jour. asiatique, sér. 10. v. 6, pp. 411-472. *Paris, 1905.*)

Kazimiroski (Albert de Biberstein). Dictionnaire arabe-français, contenant toutes les racines de la langue arabe... Ainsi que les dialectes d'Alger et de Maroc. *Paris, 1860.* 2 v. 8°.

Lerchundi (José). Rudimenta del Árabe vulgar que se habla en el imperio de Marruecos... segunda edición notablemente corregida y aumentada. [Contains, also, "Clave de los temas."] *Tanger: Misión Católica-Española, 1889.* xvi, 475, 57 p. 12°.

— Vocabulario español-arabigo del dialecto de Marruecos con gran número de voces usadas en oriente y en la Argelia. *Tanger: Imprenta de la Misión católica-española, 1892.* xxiii, 863 p. 8°.

Meakin (James Edward Budgett). An introduction to the Arabic of Morocco. English-Arabic vocabulary, grammar, notes, etc... *London: B. Quaritch, 1891.* xii, 256 p., 1 tab. 16°. (Morocco Arabic Series, No. 1.)

Seidel (August). Marokkanische Sprachlehre. Praktische Grammatik des Vulgararabischen in Marokko. Mit Übungsstücken und Vokabular. *Heidelberg: J. Gross, 1907.* viii, 198 p. 12°. (Methode Gaspey-Otto-Sauer.)

Socin (Albert). Zum Arabischen Dialekt von Marokko. (Königl. Sächsisch. Gesellsch. der Wissenschaft. Abhdl. der philologisch-historisch. Classe. *Leipzig, 1894.* 4°. (v. 34) v. 14, pp. 151-204.)

Socin (Albert), and HANS STUMME. Der arabische Dialekt der Houwāra des Wād Sūs in Marokko. (Königl. Sächsisch. Gesellsch. der Wissenschaft. Abhdl. der philologisch-historisch. Classe. *Leipzig, 1895.* 4°. (v. 36) v. 15, pp. 1-144.)

Stumme (Hans). Elf Stücke im Silha-Dialekt von Tazerwalt. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 48, pp. 381-406. *Leipzig, 1894.*)

Arabic Dialects, Morocco, cont'd.

Williams (T.) The spoken Arabic of north Morocco. n. 1.-p. [Baltimore: Johns Hopkins, Pr., 1898.] pp. 561-587.

Repr.: Beiträge zur Assyriologie u. semitischen Sprachwissenschaft. v. 3, 1898.

NORTH AFRICA.

See also ALGERIA; MOROCCO; TRIPOLI; TUNIS.

Cherbonneau (Jacques Auguste). Définition lexicographique de plusieurs mots usités dans le langage de l'Afrique septentrionale. [Paris: Société Asiatique, 1849.] pp. 63-70, 537-551. 8°.

Extract: Journal Asiatique. Janvier, Juin, 1849.

Desparmet (J.) Enseignement de l'arabe dialectal d'après la méthode directe. Première période; classe de sixième. Vocabulaire et lectures. Alger: A. Jourdan, 1907. xii, (1) 205 p., 2 l. 2. ed. 8°.

Marcel (J. J.) Vocabulaire français-arabe du dialecte vulgaire d'Alger, de Tunis et de Marok. 2. ed. [Paris, 1830.] obl. 48°.

— Vocabulaire français-arabe des dialectes vulgaires africains d'Alger, de Tunis, de Marok et d'Égypte... Paris, 1837. 8°.

— Paris: C. Hingray, 1845. 8°.

Sonneck (C.) Chants arabes du Maghreb. Étude sur le dialecte et la poésie populaire de l'Afrique du Nord, par C. Sonneck. Tome 1-2, fasc. 1-2. Paris: E. Guilmoto, [1902-06]. 4°.

T. 1. Texte arabe. T. 2. fasc. 1. Traduction et notes. T. 2. fasc. 2. Introduction et glossaire.

— Six chansons arabes en dialecte maghrébin, publiées, traduites et annotées. (Jour. asiatique, sér. 9, v. 13, pp. 471-520; v. 14, pp. 121-156, 223-257. Paris, 1899.)

OMAN.
See ARABIA.

SPAIN AND PORTUGAL.

Canes (F. F.) Gramatica Arabigo-Española vulgar y literal con un diccionario Arabo-Español. Madrid, 1775. 8°.

Dombay (F. de). Grammatica linguæ Mauro-Arabicæ. Accessit vocabularium Latinum Mauro-Arabicum. Vindobonæ, 1800. 4°.

Engelmann (Willm Herman). Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe. Leyde: E. S. Brill, 1861. 4 p.l., xxx, 108 p. 8°.

Lerchundi (José), and FRANCISCO JAVIER SIMONET. Crestomatia Arábigo-Española ó coleccion de fragmentos... seguida de un vocabulario de todos los terminos contenidos en dichos fragmentos. Granada: Imprenta de Indalecio Ventura, 1881. xvi, 544 p. 8°.

Simonet (Francisco Javier) Glosario de voces Ibéricas y Latinas usadas entre los Mozárabes precedido de un estudio sobre el dialecto Hispano-Mozárabe... Madrid: Fortanet, 1888. ccxxxvi, 628 p., 1 facsim. 4°.

Sousa (F. J.) Vestigios da lingua Arabica em Portugal; ou, Lexicon etymologico das palavras e nomes Portuguezes que tem origem Arabica... Lisboa, 1789. 8°.

Vollers (Karl), and ERNST VON DOBSCHÜTZ. Ein spanisch arabisches Evangelienfragment. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 56, pp. 633-648. Leipzig, 1902.)

SYRIA.

Asad Yâkûb Khayyat. The eastern traveller's interpreter; or, Arabic without a teacher. London: The author, 1844. obl. 18°.

Barthélemy (A.) Histoire du roi Naaman, conte arabe dans l'idiome vulgaire de Syrie (Haut-Meten, Liban). Paris: Impr. Nationale, 1888. 2 p.l., 80, 23 p. 8°.

Extrait du Journal asiatique.

Basim le Forgeron (), and HÂRÛN ER-RACHÎD. Texte arabe en dialecte d'Égypte & de Syrie publié... et accompagné d'une traduction & d'un glossaire par C. de Landberg. Leyde: E. J. Brill, 1888. xvii, 87, 119 p. 8°.

Berggren (J.) Guide français-arabe-vulgaire des voyageurs et des francs en Syrie et en Égypte. Upsal, 1844. 4°.

Burton (R. F.) Proverbia communia Syriaca, (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 5, pp. 338-366. London, 1870.)

Christie (W.) Der Dialect der Landbevölkerung des mittleren Galiläa. (Ztschr. d. Deutsch. Palæstina-Vereins. v. 24, pp. 69-112. Leipzig, 1901.)

Crow (F. E.) Arabic manual. A colloquial handbook in the Syrian dialect... containing a simplified grammar... vocabulary and dialogues. The whole in English characters... London: Luzac & Co., 1901. 1 p.l., vi, 1 l., 331 p., 1 l. 12°. (Luzac's oriental grammars series, no. 4.)

Dalman (G. H.) Palästinischer Diwan, als Beitrag zur Volkskunde Palästinas gesammelt und mit Übersetzung und Melodien hrsg. von G. H. Dalman. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1901. xxxiv, 1 l., 370 p. 8°.

Harfouch (Joseph). Le drogman arabe; ou, Guide pratique de l'arabe parlé; en caractères figurés pour la Syrie, la Palestine et l'Égypte... Beyrouth: Librairie de l'Imprimerie Catholique, 1901. xvi, 354 p. 24°.

Hobeika (Joseph). Etymologie Arabo-Syriaque, mots et locutions syriaques dans l'idiome vulgaire du Liban et de la Syrie. Par le père J. Hobeika, avec la collaboration de l'éditeur, son frère le père P. Hobeika. T. 1. Basanta: chez l'éditeur [1902]. 16°.

Littmann (Enno). Le chant de la belle-mère en arabe moderne. Paris: Imprimerie nationale, 1903. 2 p.l., 35 p. 8°.

Extrait du Journal asiatique.

Loehr (Max). Der vulgärarabische Dialekt von Jerusalem nebst Texten und Wörterverzeichnis... Giessen: A. Töpelmann, 1905. viii, 144 p. 8°.

BARTHÉLEMY (). Notice sur l'ouvrage intitulé: Der vulgärarabische Dialekt von Jerusalem nebst Texten und Wörterverzeichnis, dargestellt von D. Dr. Max Lohr. (Jour. asiatique, sér. 10, v. 8, pp. 197-258. Paris, 1906.)

Oestrup (J.) Contes de Damas. Recueillis et traduits avec une introduction et une esquisse de grammaire par J. Oestrup. Leyde: E. J. Brill, 1897. viii, 161 (1) p., 1 l. 8°.

Pourrière (Léon). Étude sur le langage vulgaire d'Alep. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprachen a. d. Königl. Friedrich Wilhelms-Univ. Jahrg. 4, Abtheil. 2, Westasiat. Studien. pp. 202-227. Berlin, 1901.)

Arabic Dialects, Syria, cont'd.

BARTHÉLEMY (). Observations critiques sur un article du P. Pourrière intitulé: "Étude sur le langage vulgaire d'Alep." (Jour. asiatique, sér. 10, v. 6, pp. 179-186. Paris, 1905.)

Sabbag (M.). Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Aegypten. Nach der Münchener Handschrift herausgegeben von H. Thorbecke. Strassburg: K. J. Trübner, 1886. x, 80 p. 8°.

Sag'an (Da'ud). Sprichwörter und Redensarten aus dem Libanon. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprach. a. d. Königl. Friedrich Wilhelms- Univ. zu Berlin. Jahrg. 5, Abtheil. 2. (Westasiat. Studien.) pp. 48-76. Berlin, 1902.)

Seidel (August). Praktisches Lehrbuch der arabischen Umgangssprache syrischen Dialekts. Wien: A. Hartleben [1894]. viii, 190 p. 16°. (Die Kunst der Polyglottie, 47. Theil.)

Syrian songs, proverbs and stories: collected, translated and annotated by Henry Minor Huxley. (Amer. oriental society. Journal. v. 23, pt. 2, pp. 175-288. New Haven, 1902. 8°.)

Washington-Serruys (). L'arabe moderne. Étudié dans les journaux et les pièces officielles. Beyrouth: Imprimerie Catholique, 1897. xxi p., 80 f., 82-143 p. 8°. French and Arabic.

Wetzstein (Johann Gottfried). Sprachliches aus den Zeltlagern der syrischen Wüste. (Deutsche morgenl. Gesellsch. Zeitschr., v. 22. 1868.)

TRIPOLI.

Hasan Kuwaidir. Dizionario dei Triplici tradotto da Errico Vitto. Beyrouth, 1898. viii, 250 p., 1 l. 8°.

Stumme (Hans). Märchen und Gedichte aus der Stadt Tripolis in Nordafrika. Eine Sammlung transkribierter, prosaischer und poetischer Stücke im arabischen Dialekte der Stadt Tripolis nebst Übersetzung, Skizze des Dialekts und Glossar. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1898. 2 v. in 1. 8°.

— Tripolitanische-tunisische Beduinenlieder. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1894. x, 153 p. 8°.

TUNIS.

Beaussier (Marcelin). Dictionnaire pratique arabe-français contenant tous les mots employés dans l'arabe parlé en Algérie et en Tunisie. Alger: A. Jourdan, 1887. 12, 764, 8 p. f°.

Stumme (Hans). Grammatik des Tunisischen Arabisch nebst Glossar. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1896. viii (2), 183 p. 8°.

— Tripolitanisch-tunisische Beduinenlieder. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1894. x, 153 p. 8°.

— Tunisische Maerchen und Gedichte... Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1893. 2 v. in 1. 8°.

ZANZIBAR.

Moritz (B.). Sammlung arabischer Schriftstücke aus Zanzibar und Oman, mit einem Glossar. Stuttgart: W. Spemann, 1892. xxxiv, 112, 136 p., 1 l., 21 pl. 8°. (Königl. Lehrbücher des Seminars für oriental. Sprachen. v. 9.)

Praetorius (Franz). Ueber den arabischen Dialekt von Zanzibar. (Deutsche morgenländ.

Gesellsch. Ztsch. v. 34, pp. 217-231. Leipzig, 1880.)

Reinhardt (C.). Ein arabischer Dialekt gesprochen in Oman und Zanzibar, nach praktischen Gesichtspunkten für das Seminar für orientalische Sprachen in Berlin. Stuttgart: W. Spemann, 1894. xxv, 428 p. 8°. (Königl. Friedr. Wilhelm Univ. Berlin. Lehrbücher des Seminars für oriental. Sprachen. v. 13.)

ARAKANESE.

See BURMESE.

ARAMAIC.

See also HEBREW; MANDEAN; SAMARITAN; SYRIAC.

Aquin (Philippe d'), formerly MORDECAI. Maarich ha-Maarachot... mi-col ha-millot meh-shorashim bo neerachot u-mefurashot... Hebrew. Lutetia Parisiorum: A. Vitray, 1629. 6 p.l., 584 p. f°.

Latin title: Dictionarium absolutissimum complectens... omnes voces Hebraicas, Chaldaicas, Talmudico-Rabinicas, quæ in reliquis... dictionariis extant, innumerasque alias quæ à nullo lexicographo... hactenus observata sunt...

With approbations by Simon le Gras, Bishop of Soissons, Parent Garnier, Achilles de Harley de Sancy, Gilbert Gaulmin, Dionysius Petavius, Joannes Morinus, Ludovicus de Morainvillier, Simeon de Muis, Gabriel Sionita, F. M. Paulmier, and Claudius Jauninus.

Bacher (Wilhelm). Die exegetische Terminologie der jüdischen Traditionsliteratur. Zweiter (Schluss-) Teil: Die Bibel- und Traditionsexegetische Terminologie der Amoraer. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1905. vi, 258 p. 8°.

— Die hebräisch-neuhebräische und hebräisch-aramäische Sprachvergleichung des Abulwald Merwān ibn Ganāh. Wien: C. Gerold's Sohn, 1885. (Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe. Sitzungsberichte. Bd. 110, Heft 1, pp. 175-212.)

Bachur (Elijah). See **Levita** (Elijah).

Barth (Jacob). Wurzeluntersuchungen zum hebräischen und aramäischen Lexicon. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1902. 2 p.l., 62 p. 8°.

Bauer (Georg Lorenz). Chrestomathia e para phrasibus Chaldaicis et Talmude delecta, notis brevibus et indice verborum difficiliorum illustrata. Norimbergæ & Altdorff: I. C. Monath & I. F. Kussler, 1792. xii, 260 p. 16°.

Beelen (Jan Theodor). Abne Chefez. Chrestomathia Rabbínica et Chaldaica, cum notis grammaticis, historicis, theologicis, glossario et lexico abbreviaturarum... Lovanii: Typis Vanlinthout & Vandensande, 1841-43. 6 pt. in 3 v. 8°.

Comp. S... in Literaturblatt des Orients. v. 2, col. 540-542. Leipzig, 1841. 4°.

Biesenthal (Joachim Heinrich Raphael). Hebräisches und chaldäisches Schulwörterbuch über das Alte Testament, mit Hinweisung auf die Sprachlehren von Gesenius und Ewald. Berlin: W. Vatorff & Co., 1837. 2 p.l., 604 p. 12°.

Bluecher (Ephraim Israel). Sefer Marpe leshon arami ha-colel chochmat dikduk leshon arami... [With a eulogy by Gideon Brecher.] Hebrew. Wien: A. Edler von Schmid, 1838. 130 p., 2 l., 4 tab. 8°.

Comp. Franz Delitzsch in Ben Chanania, v. 5, p. 252. Szege-din, 1862. 4°. Jacob Goldenthal in Kais. Akad. d. Wissenschaften, Philos.-hist. Cl., Sitzungsab. Bd. 1, Heft 4, pp. 5-19. Wien, 1848. 8°; M. St[e]inschneider in Literaturblatt des Orients, v. 1, col. 364-366. Leipzig, 1840. 4°.

Aramaic, cont'd.

Bondi (Simon and Mardochai). Or Esther wehu biur...le-millot zarot...be Talmud...ube-Midrashim ube-Targumim... *Hebrew and German. Dessau: M. Philippsohn, 1812. 2 p.l., xxiv, 272 p., 2 l. 8°.*

With an approbation by David ben Abraham Landau.
German title: Or Esther oder Beleuchtung der im Talmud ... in den Targumim und Midraschim vorkommenden fremden besonders lateinischen Wörter.

Brederek (Emil). Konkordanz zum Targum Onkelos... *Giessen: A. Töpelmann, 1906. x p., 1 l., 194 p., 1 l. 8°.* (Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. Beihefte, no. 9.)

Bresslau (Marcus Heinrich). Ozar leshon ibri we-Casdi. Hebrew and English dictionary, biblical and rabbinical: containing the Hebrew and Chaldee roots of the Old Testament post-biblical writings. *London: C. Lockwood & Co., 1881. v (1), 674 p. 12°.*

Brown (Charles Rufus). An Aramaic method. A class book for the study of the elements of Aramaic from Bible and Targums. *Chicago: American Publication Society of Hebrew, 1886. pt. 2. 8°.*

Pt. 2. Elements of grammar.
Comp. Hebraica. v. 1, pc. 134; v. 2, pp. 189-190. *Chicago, 1884, 1886. 4°.*

Bruell (Adolf). Fremdsprachliche Redensarten und ausdrücklich als fremdsprachlich bezeichnete Wörter in den Talmuden und Midraschim. Eine philologische Studie. *Leipzig: A. Fritsch, 1869. 58 p. 8°.*

Buxtorf (Joannes), *the Elder*. J. Buxtorf P. Lexicon Chaldaicum, Talmudicum et Rabbinicum...opus xxx. annorum nunc demum, post Patris obitum ex ipsius autographo...in lucem editum a Johanne Buxtorfo Filio... *Basileæ: L. König, 1640. 6 p.l., 2680 col., 23 l. f°.*

— J. Buxtorf Lexicon Hebraicum & Chaldaicum complectens omnes voces...quæ in Sacris Bibliis...extant...Accessit Lexicon breve Rabbinico-philosophicum. Editio undecima... *Basileæ: J. Ph. Richter Hæred., 1710. 8 p.l., 976 p., 38 l. 12°.*

— — Editio novissima... *Basileæ: In Officina Episcopiana, 1735. 8 p.l., 976 p., 38 l. 12°.*

— Ozar shorashe leshon ha-kodesh ha-mecuneh Sefer Concordantia al Torah Nebiim u-Ketubim... Hozio le-or Issachar...ha-mecuneh Bernhard Baer. *Stettini: E. Schrentzel, 1861. 2 v. 16 p.l., 2126 p. 4°.*

Latin title: J. Buxtorf Concordantiæ Bibliorum Hebraicæ et Chaldaicæ... Editore Bernhardo Baer. The pagination is continuous.

Caninius (Angelus). Dikduka de-lishan Arami. Institutiones linguae Syriacæ, Assyriacæ atque Talmudicæ, unâ cum Aethiopicæ atque Arabicæ collatione. Addita est ad calcem, Novi Testamenti multorum locorum historica enerratio... *Parisiis: C. Stephanus, 1554. 2 pt. in 1 v. 91, 58 p. 4°.*

Chajes (Hirsch Perez). Beiträge zur nord-semitischen Onomatologie. *Wien: C. Gerold's Sohn, 1900. 1 p.l., 50 p. 8°.* (Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Sitzungsberichte. Philosophisch-historische Classe. Bd. 143.)

Comp. Ch. Clermont-Ganneau in Recueil d'archéologie orientale. v. 4, pp. 218-224. *Paris, 1901. 8°.*

Chaldee root book, or, The principal roots in the Targums, the Zohar, and the Gemara, in al-

phabetical order. With English explanations. *Edinburgh: R. Young [18—?]. 1 p.l., 33 p. 12°.*

Cook (Stanley Arthur). A glossary of the Aramaic inscriptions. *Cambridge: The University Press, 1898. viii, 127 p. 8°.*

Cooke (George Albert). A text book of north-Semitic inscriptions: Moabite, Hebrew, Phœnician, Aramaic, Nabatæan, Palmyrene, Jewish. *Oxford: Clarendon Press, 1903. xxii p., 1 l., 407 p., 14 pl. 8°.*

Cook (Stanley Arthur). North-Semitic epigraphy. (*Jewish Quarterly Review. v. 16, pp. 258-289. London, 1904. 8°.*)

Dalman (Gustaf Hermann). Aruch he-Chadash. Aramäisch neuhebräisches Wörterbuch zu Targum und Midrasch (mit Vokalisation der targumischen Wörter nach südarabischen Handschriften und besonderer Bezeichnung des Wort-schatzes des Onkelostargum. Unter Mitwirkung von Th. Schärf) bearbeitet von G. H. Dalman. Mit Lexikon der Abbreviaturen von G. H. Händler. *Frankfurt a. M.: J. Kauffmann [1897-]1901. 2 v. in 1. 4°.*

Comp. C. Levis in American Journal of Semitic Languages and Literatures. v. 15, p. 57-60. *Chicago, 1898. 8°.*

— Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch nach den Idiomen des palästinischen Talmud und Midrasch, des Onkelostargum...und der jerusalemischen Targume zum Pentateuch. *Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1894. xi (1), 348 p. 8°.*

Comp. J. Barth in Monatschrift, v. 39, pp. 477-480. *Breslau, 1895. 8°.* George F. Moore in American Journal of Semitic Languages and Literatures, v. 15, pp. 116-120. *Chicago, 1899. 8°.* N. Porges in Revue des Études juives, v. 30, pp. 150-155. *Paris, 1895. 8°.*

— Aramäische Dialektproben. Lesestücke zur Grammatik des jüdischpalästinischen Aramäisch. Zumeist nach Handschriften des Britischen Museums. Mit Wörterverzeichnis. Hrsg. von G. Dalman. *Leipzig: J. C. Hinrichs, 1896. xii, 56 p. 8°.*

Davidson (Benjamin). The analytical Hebrew and Chaldee lexicon: consisting of an alphabetical arrangement of every word and inflection contained in the Old Testament Scriptures, precisely as they occur in the sacred text, with a grammatical analysis of each word, and lexicographical illustration of the meanings. A complete series of Hebrew and Chaldee paradigms, with grammatical remarks and explanations. *London: S. Bagster & Sons [185-?]. 2 p.l., 90 p., 1 l., dclxxxiv p. 8°.*

Davies (Benjamin). Student's Hebrew lexicon. A compendious and complete Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament with an English-Hebrew index chiefly founded on the works of Gesenius and Fürst with improvements from Dietrich and other sources. Edited by B. Davies. New ed...revised...by Edward C. Mitchell. *London: Asher & Co., 1892. xxvi, 702 p., 2 tab. 8°.*

Dieu (Ludovicus de). Dikduk leshonot ha-kedem shel Ibrim we-Casdim wa-Aramim...id est Grammatica linguarum orientalium Hebræorum, Chaldæorum et Syrorum inter se collatarum... *Lugduni Batavorum: Ex officina Elseviriana, 1628. 8 p.l., 423 p. sq. 12°.*

— Ex recensione David Clodii. *Frankfurti ad Moenum: J. D. Zunnerus, 1683. 1 p.l., 14, 424 p. sq. 12°.*

Aramaic, cont'd.

Duval (Rubens). Étymologies araméennes: les particules lewat, kewat, kema, et kema [with an alef]. (*Revue des Études juives*. v. 5, pp. 106-108. Paris, 1882. 8°.)

— Le passif dans l'araméen biblique et le palmyrénien. (*Ibid.* v. 8, pp. 57-63. Paris, 1884. 8°.)

Eisler (Leopold). Beiträge zur rabbinischen Sprach- und Alterthumskunde. *Wien: Herzfeld & Bauer*, 1872-90. 4 v. in 1. 8°.

Elijah ben Asher ha-Levi. See **Levita** (Elijah).

Etheridge (John Wesley). Horæ Aramaicæ; comprising concise notices of Aramean dialects in general, and of the versions of Holy Scripture extant in them; with a translation of the Gospel according to St. Matthew and of the Epistle to the Hebrews from the ancient Peschito Syriac. *London: The Author*, 1843. 2 p.l., 246 p. 16°.

Fraenkel (Sigmund). Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen. *Leiden: E. J. Brill*, 1886. 1 p.l., xxii, 327 p. 8°.

Fuerst (Julius), 1805-73. Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament... 2... verb. Aufl. *Leipzig: B. Tauchnitz*, 1863. 2 v. 8°.

— A Hebrew and Chaldean lexicon to the Old Testament... Translated from the German by Samuel Davidson. 3. ed. improved and enlarged... *New York: Leypoldt & Holt*, 1867. xxxvi, 1511 p. 8°.

— Lehrgebäude der aramäischen Idiome mit Bezug auf die indo-germanischen Sprachen. Chaldäische Grammatik. *Leipzig: K. Tauchnitz*, 1835. xviii, 244 p. 8°.

Another title reads: "Formenlehre der chaldäischen Grammatik."

— Charuze Peninim. Perlenschnüre aramäischer Gnomen und Lieder, oder aramäische Chrestomathie, mit Erläuterungen und Glossar. Zu des Verfassers aramäischem Lehrgebäude als Übungsbuch gehörig. *Leipzig: L. Fort*, 1836. xx p., 1 l., 154 p. 8°.

— Ozar leshon ha-kodesh, hu ha-nikra Sefer Concordantia al Torah Nebim u-Ketubim. .bo aruchim... shorashe leshon ha-kodesh weha-meatim mi-leshon aramit shebe-TaNaK al pi seder alef bet... mimmeni Joseph... Alsari. *Lipsia: C. Tauchnitz*, 1840. 1 p.l., xii, 1428 p. 1°.

Latin title: Librorum Sacrorum Veteris Testamenti Concordantiz Hebraicæ et Chaldaicæ... Editio stereotypa.

Fuerst (Julius), 1826-99. Glossarium Græco-Hebræum; oder, Der griechische Wörterschatz der jüdischen Midraschwerke. Ein Beitrag zur Kultur- und Altertumskunde. *Strassburg: K. J. Trübner*, 1890. 30, 210 p. 8°.

Comp. Wilhelm Bacher in Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft. v. 45, pp. 505-510. *Leipzig*, 1891, 8°; and Adolf Neubauer in Jewish Quarterly Review. v. 4, pp. 9-19. *London*, 1891. 8°.

Garnier (J.). Grammaire hébraïque et chaldaique... *Leipzig: F. Nies* (C. B. Lorck), 1862. vi p., 1 l., 88 p., 2 l. 8°.

Geiger (Abraham). Zur Geschichte der thalmudischen Lexicographie, Einige unbekannte Vorgänger und Nachfolger des Aruch. (In his: Nachgelassene Schriften. v. 3, pp. 267-274. *Berlin*, 1876. 8°.)

Gesenius (Friedrich Heinrich Wilhelm). Hebräisch-deutsches Handwörterbuch über die Schriften des Alten Testaments mit Einschluss der geographischen Nahmen und der chaldäischen Wörter bey Daniel und Ezra... *Leipzig: F. C. W. Vogel*, 1810-12. 2 pt. in 1 v. 8°.

— Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament... 4. Aufl. *Leipzig: F. C. W. Vogel*, 1834. 2 pt. in 1 v. 8°.

— Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament... bearbeitet von Frants Buhl. 12. Aufl. *Leipzig: F. C. W. Vogel*, 1895. xii, 965 (1) p. 8°.

— — 13. Aufl. *Leipzig: F. C. W. Vogel*, 1899. xii, 1030 p. 8°.

— — 14. Aufl. *Leipzig: F. C. W. Vogel*, 1905. xvi, 932 p. 8°.

— A Hebrew and English lexicon to the Old Testament, including the Biblical Chaldean. Translated from the Latin of W. Gesenius by Edward Robinson. *Boston: Crocker & Brewster*, 1836. vii (1), 1092 p. 4°.

— — Translated, with additions and corrections from the author's Thesaurus and other works, by S. P. Tregelles. *London: S. Bagster & Sons*, 1846. dcccxxxiv, 35 p. 4°.

— — With an appendix containing the Biblical Aramaic. Based on the lexicon of William Gesenius as translated by Edward Robinson... Edited by Francis Brown... with the co-operation of S. R. Driver... and Charles A. Briggs... *Boston: Houghton Mifflin & Co.*, 1906. xix, 1127 (1) p. 4°.

Originally issued in 12 parts during 1891-1906.

— Lexicon manuale Hebraicum et Chaldaicum in Veteris Testamenti libros. Post editionem Germanicam tertiam Latine elaboravit multisque modis retractavit et auxit Guil. Gesenius. *Lipsia: F. C. G. Vogel*, 1833. x, 1126 p. 8°.

— — Editio altera emendata ab auctore ipso adornata atque ab A. T. Hoffmanno recognita. *Lipsia: F. C. G. Vogel*, 1847. xii, 1035 p. 8°.

— Catholicum lexicon Hebraicum et Chaldaicum in Veteris Testamenti libros. Hoc est: G. Gesenii Lexicon manuale Hebraico-Latinum ordine alphabetico digestum. Ab omnibus rationalisticis et antimessianis impietatibus expurgavit; emendavit... Paulus L. B. Drach... Accesserunt Grammatica Hebraica linguæ... Tomum claudit Grammatica Chaldaica... Pauli L. B. Drach. Edidit J. P. Migne. *Lutetiae Parisiorum: J. P. Migne*, 1859[-60]. 4 pt. in 1 v. 4°.

— Thesaurus philologicus criticus linguæ Hebrææ et Chaldææ Veteris Testamenti... Editio altera secundum radices digesta, priore Germanica longe auctior et emendatior. *Lipsia: F. C. G. Vogel*, 1835-53. 3 v. in 1. 5 p.l., 1522 p. 4°.

Glaire (Jean Baptiste). Principes de grammaire chaldaique. (In his: Principes de grammaire hébraïque et chaldaique. Paris, 1843. 8°. pp. 193-231.)

Henry (H.). Imrai Shaipher; a Hebrew vocabulary: containing a complete list of the Hebrew and Chaldean roots, which occur in the Bible, together with their significations in English. *New York: M. Jackson*, 1838. viii, 46 p., 1 l. 8°.

Aramaic, cont'd.

Hezel (Wilhelm Friedrich). W. F. Hezel's Anweisung zum Chaldäischen bey Ermanglung alles mündlichen Unterrichts. *Leipzig: Meyersche Buchhandlung*, 1787. 124 p. 16°.

Jahn (Johann). Elementa Aramaicæ seu Chaldaeo-Syriacæ linguae, Latine reddita, et nonnullis accessionibus aucta ab Andrea Oberleitner. *Vienna: A. Schmid*, 1820. xvi p., 2 l., 196, xxx p., 1 l. 8°.

Jastrow (Marcus). Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic literature. . . *London: W. C. Luxat & Co., [Leipzig, printed] 1903.* 2 v. in 1. 4°.

Originally issued in pts., 1886-1903.
Comp. Louis Ginzberg in Jewish Comment, v. 15, no. 4. *Baltimore*, May 9, 1902. 1°; Emil G. Hirsch in Reform Advocate, v. 23, pp. 231-232. *Chicago*, 1902. 1°; Morris Jastrow, Jr. in Jewish Comment, v. 14, no. 2, p. 7. *Baltimore, Md.*, Oct. 25, 1901. 1°; Kaufman Kohler in Hebraica, v. 5, pp. 1-6. *New York*, 1884. 4°; Immanuel Löw in Revue des Etudes juives, v. 16, pp. 154-159. *Paris*, 1888. 8°; Max L. Margolis in American Journal of Semitic Languages and Literatures, v. 18, pp. 56-58. *Chicago*, 1901. 8°; Solomon Schechter in New York Times Saturday Review of Books, Jan. 30, 1904. 1°.

— Hebräische und chaldäische Wortbildungen in der talmudischen Zeitperiode. (Magazin für die Wissenschaft des Judenthums. v. 14, pp. 18-28. *Berlin*, 1887. 8°.)

Jeitteles (Judah ben Jonah). Mebo ha-lashan aramit. . . [With approbations by Eleazar Flekeles, Samuel ben Ezekiel Landau, and Baruch ben Jonah Jeitteles]. *Hebrew. Prag: F. Scholl*, 1813. 13 p.l., 32 f., 11 l. 4°.

Latin title: Mevo Hallaschon vel fundamenta grammatica linguae chaldaicae.

Kaerle (Joseph). Chrestomathia Targumico-Chaldaica (ex Onkelosi, Jonathanis aliorumque Targumistarum paraphrasibus collecta) addito Lexico explanata, congesta a J. Kaerle. *Vienna: Typis Cas. Reg. Aula et Imperii Typographia*, 1852. 2 v. in 1. 8°.

Kautzsch (Emil Friedrich). Grammatik des Biblisch-Aramäischen. Mit einer kritischen Erörterung der aramäischen Wörter im Neuen Testament. *Leipzig: F. C. W. Vogel*, 1884. viii, 181 p. 8°.

Comp. B. Felsenthal in Hebraica, v. 1, pp. 127-128. *Chicago*, 1884. 4°. Rubens Duval in Revue des Etudes juives, v. 9, pp. 138-144. *Paris*, 1884. 8°.

— The Aramaic language. Translated from Kautzsch's Grammatik des Biblisch-Aramäischen. By Charles R. Brown. (Hebraica. v. 1, pp. 98-115. *Chicago*, 1884. 4°.)

Koenig (Eduard). The emphatic state in Aramaic. (American Journal of Semitic Languages and Literatures. v. 17, pp. 209-221. *Chicago*, 1901. 8°.)

J. Barth, Erklärung zu E. König's "The emphatic state in Aramaic." (Ibid. v. 17, p. 52. *Chicago*, 1901. 8°.)

Kohn Bistriz (Majer). Biur Tit ha-Yawan shebo hitiach J. H. Schorr. . . pene 450 maamare ch. z. l. u-biuran be-ruach ha-yehudit. . . *Pressburg: Löwy & Alkalay*, 1888. xxxii, 240 p. 8°.

German title: O. H. Schorr's talmudische Exegesen, dargestellt in dessen Jahresberichten "Hachaluz" auf ihren wissenschaftlichen Gehalt kritisch untersucht und beleuchtet.

Krauss (Samuel). Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum. Mit Bemerkungen von Immanuel Löw. *Berlin: S. Calvary & Co.*, 1898-99. 2 v. 8°.

For reviews of v. 1, see preface to v. 2.
v. 2 reviewed by C. Levias in American Journal of Semitic Languages and Literatures, v. 16, pp. 190-192. *Chicago*, 1900.

Lagarde (Paul Anton de). Erklärung chaldäischer Wörter. *Göttingen*, 1878. 4°. (Königl. Gesellsch. d. Wiss. z. Göttingen. Abhandl. v. 23.)

— Rudimenta mythologiae Semiticae. Supplementa Lexici Aramaici. *Berolini: G. Thome*, 1848. 1 p.l., 59 (1) p. 8°.

— Uebersicht über die im Aramäischen, Arabischen und Hebräischen übliche Bildung der Nomina. *Göttingen*, 1889. 4°. (Kaiserliche Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Abh. v. 35.)

— Register und Nachträge. *Göttingen*, 1891. 4°. (Kaiserliche Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Abh. v. 37.)

Landauer (Samuel). Das Elif als mater lectionis im Jüdisch-Aramäischen. (Festschrift zum siebenzigsten Geburtstage A. Berliner's. *Frankfurt a. M.*, 1903. 8°. pp. 215-226.)

Lee (Samuel). A lexicon, Hebrew, Chaldee, and English. *London: Duncan & Malcolm*, 1844. xvi, 664 p. 8°.

Lerner (Chayyim Zebi). Sefer Dikduk lashon aramit. . . *Hebrew. Warsaw: I. Goldmann*, 1875. 64 p. 8°.

A grammar of the Aramaic language.

Leusden (Jan). Lexicon novum Chaldaeo-Biblicum. . . *Ultrajecti: F. Halma*, 1687. 40 p. 8°. (In: W. ROBERTSON. Lexicon novum Hebraeo-Latinum. . .)

Levias (Caspar). A grammar of the Aramaic idiom contained in the Babylonian Talmud; with constant reference to Gaonic literature. *Cincinnati: The Bloch Publishing and Printing Co.* 1900. vi, 255 p. 8°.

First appeared in the American Journal of Semitic Languages and Literatures, v. 13-16.

Comp. Siegmund Fraenkel in Zeitschrift für Hebräische Bibliographie, v. 5, pp. 92-94. *Frankfurt a. M.*, 1901. 8°.

Levita (Elijah). Sefer Meturgeman. . . be-biur col millot. . . ha-nimzaot bi-leshon arami, be-Targum Onkelos ve-Jonathan Wirushalmi. *Hebrew. Iona: P. Fagius*, 1541. 4 p.l., 164 f., 2 l. 1°.

A dictionary of the Aramaic of the Bible and the Targums. Edited by Paul Fagius. With a eulogy by Aaron ben Abraham Chabib.

The two Latin prefaces by the editor (2 l.) wanting.

Levy (Jacob). Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim und einen grossen Theil des rabbinischen Schriftthums (Nachträgliches von Prof. Fleischer). 3. unveränderte Aufl. *Leipzig: Baumgärtner*, 1881. 2 v. in 1. 4°.

Comp. A. Geiger in Jüdische Zeitschrift, v. 4, pp. 237-250, 255-257, v. 5, pp. 63-68, 154-162, 302-304. *Breslau*, 1866-67. 8°; Kaufmann Kohler in Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, v. 23, pp. 676-695. *Leipzig*, 1869. 8°; F. Lebrecht in Hebräische Bibliographie, v. 9, pp. 107-109, 142-147, 164-167. *Berlin*, 1869. 8°; — sk. in Monatschrift, v. 15, pp. 73-78. *Breslau*, 1866. 8°; Joseph Perles, ibid. v. 16, pp. 148-153, 297-303. *Breslau*, 1867. 8°.

— Neuhebräisches und chaldäisches Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim. Nebst Beiträgen von H. L. Fleischer. *Leipzig: F. A. Brockhaus*, 1876-89. 4 v. 4°.

Comp. N. Brüll in his Jahrbücher für jüdische Geschichte und Literatur, v. 4, pp. 106-119, v. 5, pp. 125-129, v. 7, pp. 57-62, v. 8, pp. 66-73. *Frankfurt a. M.*, 1879-87; and in his Central-Anzeiger für jüdische Literatur, v. 1, pp. 57-58. *Frankfurt a. M.*, 1891. 8°; Moses Gaster in Monatsschrift, v. 27, pp. 332-336. *Breslau*, 1878. 8°.

Lidsbarski (Mark). Handbuch der nordsemitischen Epigraphik nebst ausgewählten Inschriften. *Weimar: E. Felber*, 1898. 2 v. 8° & 1°.

Aramaic, cont'd.

Loew (Immanuel). *Aramäische Pflanzennamen* ... *Leipzig: W. Engelmann*, 1881. 4 p.l., 490 p. 8°.

— *Aramäische Fischnamen*. (Orientalische Studien Theodor Nöldeke zum siebzigsten Geburtstag... gewidmet. v. 1, pp. 549-570. *Giessen*, 1906. 8°.)

— *Aramäische Schlangennamen*. (Festschrift zu Ehren des Dr. A. Harkavy. *St. Petersburg*, 1908. 8°. Nicht-hebräische Abteilung, pp. 27-51.)

Luzzatto (Samuel David). *Grammar of the Biblical Chaldaic language and the Talmud Babli idioms*. Translated from the Italian... by J. S. Goldammer. *New York: J. Wiley & Sons*, 1876. viii, 121 p. 8°.

— *Grammatik der biblisch-chaldäischen Sprache und des Idioms des Thalmud Babli*. Ein Grundriss. Aus dem Italienischen mit Anmerkungen herausgegeben von Dr. Marcus Salomon Krüger. *Breslau: Schletter'sche Buchhandlung*, 1873. xiii p., 1 l., 124 p. 8°.

— *Sefer dikduk leshon Talmud Babli*... Neetak le-ibrit me'et Chayyim Zebi Lerner. *Hebrew. St. Petersburg: Zederbaum & Goldenblum*, 1880. 2 p.l., 40 p. 8°.

A grammar of the idiom of the Babylonian Talmud, translated into Hebrew from the preceding German translation, by Ch. Z. Lerner.

Mandelkern (Solomon). *Sefer Hecal hakodesh halo hu Concordantia ibrit wa-aramit... le-sifre Torah, Nebiim u-Ketubim*... *Lipsia: Veit & Comp.*, 1896. xiv (1), 1532 p., 1 l. f°.

Latin title: *Veteris Testamenti Concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae*...

— *Sefer Tabnit Hecal halo hu Concordantia ketanah ibrit wa-aramit... le-sifre Torah, Nebiim u-Ketubim*... *Lipsia: Veit & Comp.* [1899] viii (1), 1010 (1) p. 8°.

Latin title: *Veteris Testamenti Concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae*... Editio minor exemplis omissis.

Mannes (Salomon). *Ueber den Einfluss des Aramäischen auf den Wortschatz der Misnah an Nominal- und Verbal-Stämmen*. *Posen: B. Rzeszewski*, 1899. v. 1. 8°.

Marius de Calasio. *Concordantiae Sacrorum Bibliorum Hebraicorum: in quibus Chaldaicae, etiam librorum Esdrae, & Danielis suo locu inseruntur*. Deinde... Latina ad verbum versio adiungitur... (Edidit Gulielmus Romaine.) *Londini: J. Hodges*, 1747-49. 4 v. f°.

Marti (Karl). *Kurzgefasste Grammatik der biblisch-aramäischen Sprache*. Litteratur, Paradigmen, kritisch berichtigte Texte (die aramäischen Stücke des Alten Testaments) und Glossar. *Berlin: Reuther & Reichard*, 1896. 2 pt. in 1 v. xiv, 134, 89*, (1) p. 12°. (Porta linguarum orientalium. pars 18.)

Masclaf (François). *Grammatica hebraica a punctis aliisque inventis Massorethicis libera*... Accesserunt in hac secundâ editione tres grammaticae Chaldaica, Syriaca et Samaritana... *Parisiis: Ballard filius*, 1743. 2 v. 16°.

Menahem ben Saruk. *Machberet Menahem*... Hebrew and English. *London: J. Madden; Leipzig: K. F. Köhler, [Edinburgh, printed]* 1854. xiii, (1) 33, (1) 192 p., 16, 19 p. 8°.

English title: *The first Hebrew and Chaldaic lexicon to the Old Testament, compiled in the tenth century*. Selected

and translated... by Herschell Filipowski, accompanied by a biography of the author as collected from a recent Hebrew work of S. D. Luzzatto... Published for the Hebrew Antiquarian Society.

Mendes (Frederick de Sola). *A concise lexicon to the Talmuds, Targums and Midrash works*... in four parts. *New York: The Hebrew Book Union*, 1880. pt. 1. 48 p. 8°.

Mercerus (Joannes). *Luchot al dikduk ha-Casdi ha-colelim colmah she-hu zarik li-kro ule-habin et ha-Targumim*. Tabulae in Chaldaeum grammaticen quibus ea continentur quaecunque sunt ad Chaldaeas bibliorum paraphrases assequendas necessaria. *Parisiis [Martin le jeune]*, 1550. 16 l. 8°.

Merx (Ernst Otto Adalbert). *Chrestomathia targumica, quam collatis libris manuscriptis antiquissimis Tiberiensibus editionibusque impressis celeberrimis e codicibus vocalibus babilonicis instructis ed., annotatione critica et glossario instruxit A. Merx*. *Berlin: Reuther's Verlag*, 1888. xvi, 300 p. 12°. (Porta linguarum orientalium. pars. 8.)

Landauer (S.). *Studien zu Merx' Chrestomathia targumica*. (Zeitsch. f. Assyriologie. v. 3, pp. 263-292. *Leipzig*, 1888. 8°. Comp. also R. Gottheil in *Hebraica*. v. 4. pp. 189-191. *Chicago*, 1888. 4°.

Michaelis (Johann Heinrich). *Erleichterte chaldäische Grammatica, oder Richtige Anführung zur chaldäischen Sprache*... vor die Anfänger deutsch. *Halle: J. F. Zeidler*, 1716. 4. ed. 24 p. 12°.

Munk (Salomon). *Korot ha-safah ha-aramit*. [A history of the Aramaic language. Translated into Hebrew from an article of S. Munk in the Allgemeine Zeitung des Judenthums by Nahum Meir Shaikewitz.] (Ha-Meliz. v. 10, pp. 336-337. 345. *Odesa*, 1870. f°.)

Myricaëus (Joh. Gasbar). *Grammaticae Syro-Chaldaëe libri duo, quorum primus voces simplices: secundus verò conjunctas considerat... interseritur sparsim Rabbinico-Talmudicæ dialecti variatio*. [Geneva:] *P. de la Rouvière*, 1619. 9 p.l., 278 p., 1 l. 8°.

Nathan ben Jehiel, of Rome. *Sefer ha-Aruch*... [Edited by Isaiah ben Eleazar Parnas.] *Venice: D. Bomberg*, 1531-32. 246 f. f°.

— *Ha-Aruch... u-Musaf ha-Aruch mehe-Chacham Binjamin Musafia*... im sefer Maareche Lashon... mimmeni Mosheh ha-Levi Landau. *Prag: M. I. Landau*, 1810-24. 5 v. in 3. 8°.

German title: *Rabbinisch-aramäisch-deutsches Wörterbuch*... mit Anmerkungen... Von M. I. Landau.

— *Sefer Aruch ha-Shalem halo hu-Sefer ha-Aruch*... im hosafot we-tikkunim... izzantiw wachakartiw Chanoch Yehudah Kohut. *Vienna*, 1878-92. 8 v. in 4. 4°.

Latin title: *Aruch completum, sive Lexicon, vocabula et res, quæ in libris Targumicis, Talmudicis et Midraschicis continentur, explicans*... Cum appendice ad discendum utili per Benjaminum Mussafiam ad contextum Aruchinum adjuncta... Ex disciplinis contextus Aruchini Venetiis (anno 1531) edit et typis mandatorum optimi ita ex huius cum editione princip. (ante 1480) nec non cum 7 Aruchinis veteribus manuscriptis facta comparatione, corrigit, explet, critice illustrat et edit Alexander Kohut.

Samuel b. Jacob G'ma. *Einleitung und Ergänzungen zum Aruch, zum ersten Male hrg. nach*... Handschriften... von Salomon Buber. *Hebrew. Jubelschrift zum siebenzigsten Geburtstag des Prof. Dr. H. Graetz*. *Breslau*, 1887. 8°. 2. Abtheilung. pp. 1-47.

Aramaic, cont'd.

— **Sefer Aruch ha-Kazur**. . . yaza la-or metukan . . . al yede Majer Kohn Bistriz. *Prag: W. Pascheles* [Wien, printed], 1863. 1 p.l., vi p., 116 f., 3 l. 12°.

Pages incorrectly numbered 206.

Neubauer (Adolf). On the dialects spoken in Palestine in the time of Christ. (*Studia Biblica*. No. 3, pp. 39-74. *Oxford*, 1885. 8°.)

Neumark (Mannass). *Lexikalische Untersuchungen zur Sprache der jerusalemischen Pentateuch-Targume. [Giessen.] *Berlin: M. Poppelauer*, 1905. 48 p., 1 l. 8°.

Newman (Selig). *Sefer Millim*. An English and Hebrew lexicon composed after Johnson's Dictionary, containing fifteen thousand English words, rendered into Biblical, or Rabbinical Hebrew, or into Chaldee. . . *London: The author*, 1832. [iii-] x, 406 p., 1 l. 8°.

— *Sefer ha-Shorashim*. A Hebrew and English lexicon containing all the words of the Old Testament, with the Chaldee words in Daniel, Ezra, and the Targums; and also the Talmudical and Rabbinical words derived from them. *London: The author*, 1834. viii p., 1 l., 732 p. 8°.

Noeldeke (Theodor). Zur Bildung des Plurals beim aramäischen Nomen. (In his: *Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*. *Strassburg*, 1904. 8°. pp. 48-62.)

— *Beiträge zur Kenntniss der aramäischen Dialekte*. II. Ueber den christlich-palästinischen Dialekt. (*Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft*. v. 22, pp. 443-527. *Leipzig*, 1868. 8°.)

— Die Namen der aramäischen Nation und Sprache. (*Ibid.* v. 25, pp. 113-131. *Leipzig*, 1871. 8°.)

Nolan (Frederick). An introduction to Chaldee grammar, in which the genius of the language is explained by a new and simple principle of analysis. . . *London: S. Bagster*, 1821. 1 p.l., ii, 48 p. 12°.

Noldius (Christianus). C. Noldii. . . Concordantiæ particularum Ebræo-Chaldaicarum. . . Joh. Gottfr. Tympius. . . recensuit, et annotationes. . . adjecit, suisque locis inseruit Concordantias pronominum separatorum Ebraicorum et Chaldaicorum nunc primum congestas a Sim. Bened. Tympio. . . *Jena: J. F. Bielekhus*, 1734. 8 p.l., 984, 22, 37, (3) p., 1 port. 4°.

Optius (Henricus). H. Optii Dikduk de-lishan shel Casdain we-Rabbanin sive Chaldaismus Targumico-Talmudico-Rabbinicus Hebraismo harmonic adeoque regulis iisdem quinquaginta absolutus, atque exemplis. . . illustratis. Editio tertia. Cui. . . accedit praxis analytica, & index copiosissimus. . . *Kiloni: G. Liebesit*, 1696. 5 p.l., 195 p. 4°.

Palfrey (John Gorham). Elements of Chaldee, Syriac, Samaritan, and Rabbinical grammar. *Boston: Crocker & Brewster*, 1835. 2 p.l., 44 p. 8°.

Parkhurst (John). An Hebrew and English lexicon, without points. In which the Hebrew and Chaldee words of the Old Testament are explained. To this work are prefixed an Hebrew and a Chaldee grammar, without points. 7. ed. corrected. . . *London: T. Davison*, 1813. xv, xii (1), 46 p., 1 l., 799, (1) p., 1 port., 2 tab. 8°.

The Hebrew grammar is of the 8. ed., and the Chaldee grammar is of the 6. ed.

— New ed. *London: T. Tegg*, 1829. lxiii, 574 p., 2 tab. 8°.

Perles (Joseph). Beiträge zur Geschichte der hebräischen und aramäischen Studien. *München: T. Ackermann*, 1884. 3 p.l., 248 p. 8°.

Comp. A[dolf] N[ebauer] in *Revue des Études juives*. v. 9, pp. 152-154. *Paris*, 1864. 8°.

Petermann (Julius Heinrich). Brevis linguae Chaldaicae grammatica, litteratura, chrestomathia cum glossario. In usum praelectionum et studiorum privatorum. *Berolini: G. Eichler*, 1840. viii, 95 p. 16°.

(*Porta linguarum orientalium*. pars 2.) — Editio secunda emendata. *Carlsruhe & Lipsia: H. Reuther*, 1872. vi, 97, (1) p. 12°.

(*Porta linguarum orientalium*. pars 2.) **Powell** (Herbert Harry). The supposed Hebraisms in the grammar of the Biblical Aramaic. *Berkeley: The University*, 1907. viii, 55 p. 8°.

(*Univer. of California Pub. Semitic Philology*. v. 1, no. 1.) **Praetorius** (Franz). Zur hebräischen und aramäischen Grammatik. (*Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch.* v. 55, pp. 359-370. *Leipzig*, 1901.)

Riggs (Elias). A manual of the Chaldee language; containing a Chaldee grammar, chiefly from the German of. . . G. B. Winer; a chrestomathy, consisting of selections from the Targums, and including the whole of the Biblical Chaldee, with notes; and a vocabulary adapted to the chrestomathy. With an appendix on the rabbinical character and style. *Boston: Perkins & Marvin, Andover* [printed], 1832. 180 p. 8°.

— 4. ed., revised. *New York: A. D. F. Randolph & Co.* [1858] 152 p. 8°.

Rosenberg (J.). Das aramäische Verbum im babylonischen Talmud. (*Magazin für die Wissenschaft des Judenthums*. v. 14, pp. 61-89, 154-189. *Berlin*, 1887. 8°.)

Rossi (Giovanni Bernardo de). Della lingua propria de Cristo e degli Ebrei nazionali della Palestina da' tempi de' Maccabei. Dissertazioni . . . in disamina del sentimento di un recente scrittore italiano. *Parma: Stamperia Reale*, 1772. 4 p.l., xvi, 244 p. 8°.

Against Domenico Diodatis' *De Christo Graece loquente exercitatio*. *Napoli*, 1767.

Sachs (Michael). Beitræge zur Sprach- und Alterthumsforschung. Aus jüdischen Quellen. *Berlin: Veit & Co.*, 1852-54. 2 v. in 1. 8°.

Comp. Abraham Geiger, in *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft*. v. 12, pp. 365-367. *Leipzig*, 1858. 8°.

Schaaf (Carl). Opus Aramæum, complectens grammaticam Chaldaico-Syriacam; selecta Targumini, cum versione latina, et annotationibus: lexicon Chaldaicum, libris Vet. Test. Chaldaicis; item selectis Targumicis accomodatam. *Lugduni Batavorum: J. Luchtmans*, 1686. 3 pt. in 1 v. 16°.

Schindler (Valentin). Lexicon pentaglotton, Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Talmudico-Rabbinicum & Arabicum. . . [With a dedication by Joannes Caselius, and a preface by Engelbertus Engels.] *Hanovia: J. J. Hennéus*, 1612. 8 p.l., 1992 col., 76 l. f°.

Schoenhak (Joseph ben Benjamin Dob). *Sefer ha-Mashbir o Aruch he-Chadash*. . . (*Sefer*

Aramaic, cont'd.

ha-Miluim o Mashbir he-Chadash...) *Warsaw: N. Schriffigisser*, 1858-69. 3 v. in 1. 12°.

German title: *Hamasbir oder Aruch Hachadasch Aramäisch-rabbinisch deutsches Wörterbuch* von J. B. Schönhak. — *Hamiluim oder Masbir Hachadasch*... Ergänzung [sic] zu dem *Hamasbir oder Aruch*...
Sefer *Hamiluim* printed by J. Goldman.

Schulthess (Friedrich). *Lexicon Syropalæstinum*... *Berolini: G. Reimer*, 1903. xvi, 226 p. 4°.

Schultze (Martin). *Grammatik der aramäischen Muttersprache Jesu*. *Berlin: S. Calvary & Co.*, 1899. 2 p.l., 87 p. 12°.

Schwally (Friedrich). *Idioticon des christlichen palästinischen Aramäisch*. *Giessen: J. Ricker*, 1893. xii, 134 p. 8°.

Siegfried (Karl). *Lexidion des biblischen Aramäisch*. (In: K. SIEGFRIED and B. STADE's *Hebräisches Wörterbuch zum Alten Testamente*. *Leipzig*, 1893. 8°. pp. 869-894.)

Spiegelberg (Wilhelm). *Ägyptisches Sprachgut in den aus Ägypten stammenden aramäischen Urkunden der Perserzeit*. (Orientalische Studien Theodor Noeldeke zum siebzigsten Geburtstag... gewidmet. v. 2, pp. 1093-1115. *Giessen*, 1906. 8°.)

Stein (Abraham). *Thalmudische Terminologie, zusammengestellt und alphabetisch geordnet*... *Prag: S. Freund's Wittwe & Comp.*, 1869. xiii, 61 p., 1 l. 8°.

Comp. Joseph Perles in *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums*. v. 18, pp. 473-477. *Breslau*, 1869. 8°.

Strack (Hermann Leberecht). *Abriss des Biblischen Aramäisch*. *Grammatik, nach Handschriften berichtigte Texte, Wörterbuch*. [2. ed.] *Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung*, 1896. 47 p. 8°.

— *Grammatik des Biblisch-Aramäischen, mit den nach Handschriften berichtigten Texten und einem Wörterbuch*. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1905. 40, 60* p. 4. ed. 8°.

Tremellius (Immanuel). *Grammatica Chaldaea et Syra*. [*Paris*:] *H. Stephanus*, 1569. 155 p. 8°.

Turpie (David McCalman). *A series of manuals for Oriental languages*... v. 2. *Chaldee manual*. *London: Williams & Norgate*, 1879. 8°.
Comp. *Hebraica*. v. 1, pp. 47-48. *Chicago*, 1884. 4°.

Viscasillas (Mariano). *Paralelo entre los verbos defectivos árabes y los respectivos caldeos, siriacos y etiopios*. (In: *Homenaje á D. Francisco Codera*. *Zaragoza*, 1904. 4°. pp. 51-66, 51A-61A.)

Wigram (George Vicesimus). *The Englishman's Hebrew and Chaldee concordance of the Old Testament*. With indexes, a list of proper names...etc. 3. ed. *London: S. Bagster & Sons*, 1874. 2 v. 4°.

Winer (Georg Benedict). *Chaldäisches Lesebuch aus den Targumim des Alten Testaments ausgewählt mit erläuternden Anmerkungen und einem vollständigen Wortregister versehen*. *Leipzig: C. H. F. Hartmann*, 1825. vi, 78 p. 8°.

— *Grammatik des biblischen und targumischen Chaldaismus für akademische Vorlesungen bearbeitet*. *Leipzig: C. H. F. Hartmann*, 1824. viii, 120 p. 8°.

— *Grammar of the Chaldee language as contained in the Bible and the Targums*. Translated

from the German by H. B. Hackett. *Andover: Allen, Morrill & Wardwell*, 1845. 152 p., 1 l. 8°.

— *New York: Van Nostrand & Terrett*, 1851. 152 p. 8°.

Zanolini (Antonio). *Lexicon Chaldaico-Rabbinicum*... In quo pro vocabulorum opportunitate res ad Sacram Scripturam, rempublicam & religionem Hebraicam pertinentes, aliæque multæ exponuntur. Accedit disputatio de Targumim... & lingua Chaldaica... *Patavii: Typis Seminarii*, 1747. 6 p.l., xxviii, 916 p. 8°.

ARAMAIC (NEO).

Duval (Rubens). *Les dialectes Néo-Araméens de Salamas*. Textes sur l'état actuel de la Perse et contes populaires, publiés avec une traduction française... *Paris*, 1883. 8°.

Gotthell (R. J. H.). *The Judæo-Aramæan dialect of Salamās*. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1893. 8°. v. 15, pp. 297-310.)

Grammatica Syriaca in dialecto Neo Syriaca. *Urmia*, n. d. 96 p. 12°.

Grammatiki dh'leshānā hadhtā dh'suryāyē madh n'hāyē [Grammar of the modern Syriac language in the (modern) dialect of Urmī]. *Urmī: Press of the Archbishop of Canterbury's Mission*, 1890. 104 p. 8°.

Hobeika (Joseph). *Etymologie Arabo-Syriacque, mots et locutions syriaques dans l'idiome vulgaire du Liban et de la Syrie*. Par le père J. Hobeika, avec la collaboration de l'éditeur, son frère le père P. Hobeika. T. I. *Basanta: Chez l'éditeur* [1902]. 16°.

Kampffmeyer (G.). *Neusyrische Sprichwörter im Dialekt von Urmia*. (Mitteil. d. Seminars f. orientalische Sprachen a. d. Königl. Friedr.-Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. 8 (Westasiat. Studien), pp. 1-24. *Berlin*, 1905.)

Labaree (Benjamin). *Maclean's grammar of the dialects of vernacular Syriac*. (Amer. Jour. of Semitic Languages and Literatures. *Chicago*, 1899. 8°. v. 15, pp. 87-99.)

Livre de lecture syrienne. *Mossouli: Imp. des Pères Dominicains*, 1879. 2. ed. 24°.

Maclean (Arthur John). *Grammar of the dialects of vernacular Syriac... with notices of the vernacular of the Jews of Azerbaijan and of Zakhn near Mosul*. *Cambridge: University Press*, 1895. xix, 364 p. 8°.

— *A dictionary of the dialects of vernacular Syriac, as spoken by the eastern Syrians of Kurdistan, north-west Persia, and the plain of Mosul*... *Oxford: Clarendon Press*, 1901. 3 p.l., ix-xxii, 1 l., 334 p., 1 l. 4°.

— *Vernacular Syriac as spoken by the Eastern Syrians*. (Internat. Cong. Orientalists. Transac. 9. Cong. 1892. *London*, 1893. 8°. v. 2, pp. 33-45.)

Margoliouth (David Samuel). *The Syro-Armenian dialect*. Plate. (Roy. Asiat. Soc. Jour. 1898. pp. 839-861. *London*, 1898.)

Merx (A.). *Neusyrisches Lesebuch*. Texte im Dialecte von Urmia, gesammelt, übersetzt und erklärt von A. Merx. *Breslau: Universitäts-Buchdruckerei* [1873]. 2 p.l., 64 p. sq. 4°.

Aramaic (Neo), cont'd.

Neu-aramaischen (Die) Dialekte von Urmia bis Mosul. Texte und Übersetzung herausgegeben von Dr. A. Socin. *Tübingen: H. Laupp'schen*, 1882. xi, 224 p. 4°.

Noeldeke (Theodor). Grammatik der neusyrischen Sprache am Urmia-See und in Kurdistan. *Leipzig*, 1868. 8°.

Parisot (Jean). Le dialecte de Ma'lula. Grammaire vocabulaire et textes. (Jour. asiatique, ser. 9 v. 11, pp. 239-312, 440-519; v. 12, pp. 124-176. *Paris*, 1898.)

— Le dialecte Neo-syriaque de Bakha'a et de Djub'adin. (Jour. asiatique, ser. 9, v. 19, pp. 51-61. *Paris*, 1902.)

Prym (Eugen), and **ALBERT SOCIN**. Der neu-aramaische Dialekt des Tür'Abdin. *Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht*, 1881. 2 v. in 1. 8°.

Rosenberg (Isaac). Lehrbuch der neusyrischen Schrift- und Umgangssprache. Grammatik, Konversation, Korrespondenz und Chrestomathie. *Wien: A. Hartleben* [1903]. viii, 159 p., 3 l. 12°. (Die Kunst der Polyglottie. Tl. 77.)

Sachau (Eduard). Skizze des Fellichi-Dialekts von Mosul. 92 p. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Philos.-Hist. Kl. 1895. Bd. I. *Berlin*, 1895. 4°.)

— Über die Poesie in der Volkssprache der Nestorianer. (In: Kön. Preuss. Akad. der Wissensch. zu Berlin. Sitzungsab. Jg. 1886. Bd. 1, pp. 179-215. *Berlin*, 1896. 4°.)

Stoddard (D. T.). Grammar of the modern Syriac language as spoken in Oroomiah, Persia, and in Koordistan. (Am. Oriental Soc. Jour. *New York*, 1856. 8°. v. 5, pp. ii, 3-180, 1 l.)

Yohannan (A.). A modern Syriac-English dictionary. Pt. 1. *New York: Columbia Univ.*, 1900. 4°.

ARMENIAN.

Agop (J.). Grammatica Latina Armenice explicata. *Roma*, 1675. 8°.

— Puritas Haygica seu grammatica Armenica. *Roma*, 1675. 4°.

— Puritas linguæ Armenicæ. *Roma*, 1674. 4°.

Alphabetum Armenum cum oratione dominicali; salutatione angelica; initio Evangelii S. Johannis, et cantico poenitentiae. [Edited by G. C. Amaduzzi.] *Roma: Typ. Sac. Congr. de Propag. Fide*, 1784. 32 p. 8°.

Armenian Primer. [*New York*] 1866. 131 p. 16°.

Aucher (P.). Armenian-English and English-Armenian dictionary. *Venice*, 1821-5. 2 v. 4°.

— Armenian and English grammar. *Venice*, 1809. 8°.

Avedicham (), () **SURMILAN**, and P. AUCHER. New dictionary of the Armenian language in Armenian. *Venice*, 1836-37. 2 v. 4°.

Bedrossian (Matthias). New dictionary Armenian-English. *Venice: S. Lazarus Armenian Academy*, 1875-79. xxx, 786 p., 1 tab. 8°.

Belland (). Essai sur la langue arménienne. *Paris: Imprimerie Impériale*, 1812. viii, 96 p. 8°.

Brockelmann (Karl). Die griechischen Fremdwörter im Armenischen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 47, pp. 1-42. *Leipzig*, 1893.)

Bugge (Sophus). Etruskisch und Armenisch. Sprachvergleichende Forschungen... Reihe 1. *Christiana: H. Aschehoug & Co.*, 1890. 8°.

Calfa (Ambroise). Dictionnaire arménien-français et français-arménien [tom. I, arménien-français]. *Paris*, 1861. 16°.

Ciakciak (P. E.). Dizionario Italiano-Armeno-Turco. [*Venezia*] 1804. 8°.

Cirbied (J. Ch.). Grammaire de la langue arménienne. *Paris*, 1823. 8°.

Finck (Franz Nikolaus), and S. KANAJEANZ. Lehrbuch der neostarmenischen Litteratursprache. Unter Mitwirkung von Stephan Kanajanz, bearbeitet von F. N. Finck. *Vagarschapat: Klosters S. Etschmiadsin*, 1902. 1 p.l., x, 141 p. 8°.

Gullian (Kevork H.). Elementary modern Armenian grammar. *London: D. Nutt*, 1902. vi, 1 l., 196 p. 8°. (Method Gaspey-Otto-Sauer.)

Hagopian (Hovhan). A pocket dictionary (English-Armenian). *Boston: "Ararat" Publ. Co.*, 1905. 292 p. 16°.

Huebschmann (Heinrich). Armenische Grammatik. Abt. 1-2. *Leipzig: Breitkopf & Härtel*, 1895-97. 8°. (Bibliothek indogermanischer Grammatiken. Bd. 6, no. 1.)

— Armeniaca. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 35, pp. 168-180, 654-664; v. 36, pp. 115-134; v. 46, pp. 324-329. *Leipzig*, 1881-2.)

— (In: Strassburger Festschrift. *Strassburg*, 1901. 4°. pp. 69-79.)

— (Indogerman. Forsch. v. 19, pp. 457-480. *Strassburg*, 1906.)

— Ueber Aussprache und Umschreibung des Altarmenischen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 30, pp. 53-73. *Leipzig*, 1876.)

— Die semitischen Lehnwörter im Altarmenischen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 46, pp. 226-268. *Leipzig*, 1892.)

Karst (Josef). * Aussprache und Vokalismus des Kilikisch-Armenischen. Erster Teil einer historisch-grammatischen Darstellung des Kilikisch-Armenischen. *Strassburg: Karl J. Trübner*, 1899. 2 p.l., 74 p., 1 l. 8°.

— Historische Grammatik des Kilikisch-Armenischen. *Strassburg: K. J. Trübner*, 1901. xxiii, 444 p., 2 tab. 8°.

Lagarde (Paul Anton de). Armenische Studien. *Göttingen*, 1877. 4°. (K. Gesellsch. d. Wiss. z. Göttingen. Abh. v. 22.)

Mérlantz (L.). Notice sur la phonétique du dialecte arménien de Mouch. (In: Internat. Cong. of Orientalists. Acts... Ses. II. *Paris*, 1899. 4°. Sec. 1, pp. 299-316.)

Mueller (Friedrich). Armeniaca. 1-6. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 48, 64, 66, 78, 88, 122. *Wien*, 1865-90. 8°.)

— Beiträge zur Conjugation des armenischen Verbums. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 42, pp. 327-342. *Wien*, 1863. 8°.)

Armenian, conf'd.

— Beiträge zur Declination des armenischen Nomens. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 44, pp. 551-567. *Wien*, 1863. 8°.)

— Beiträge zur Lautlehre der armenischen Sprache. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. I. Bd. 38, pp. 570-595; II. Bd. 41, pp. 3-14; III. Bd. 42, pp. 249-258. *Wien*, 1862-1863. 8°.)

— Ueber die Stellung des Armenischen im Kreise der indogermanischen Sprachen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 84, pp. 211-232. *Wien*, 1877. 8°.)

— Zwei sprachwissenschaftliche Abhandlungen zur armenischen Grammatik. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 35, pp. 191-199. *Wien*, 1861. 8°.)

Patkanov (K. P.) Ueber die Stellung der armenischen Sprache im Kreise der indo-europäischen. (Russische Revue. Bd. 17, pp. 70-89. *St. Petersburg*, 1880.)

Patrubány (L. von). Zur armenischen Wortforschung. (Indogerman. Forsch. v. 14, pp. 54-60. *Strassburg*, 1903.)

Pedersen (Holger). Armenisch und die Nachbarsprachen. (Ztschr. f. vergleichende Sprachforschung a. d. Gebiete d. indogermanischen Sprachen. v. 39 (n. s. v. 19), pp. 334-484. *Gütersloh*, 1904.)

— Zur armenischen Sprachgeschichte. (Ztschr. f. vergl. Sprachforschung a. d. Geb. d. indogermanischen Sprachen. v. 38 (n. s. v. 18), pp. 194-240. *Gütersloh*, 1902.)

Petermann (J. H.) Brevis linguae Armeniacae grammatica, litteratura, chrestomathia. cum glossario. Ed. 2. *Lipsiae*, 1872. 12°. (Porta ling. orient., pars 6.)

— Grammatica linguae Armeniacae. *Berolini*, 1837. 8°.

— Ueber den Dialect der Armenier von Tiflis. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Philol.-Hist. Kl. 1866, pp. 57-87. *Berlin*, 1867. 4°.)

Pocket (A) dictionary of the English, Armenian and Turkish languages. *Venice: Printed at the Press of the Armenian College of S. Lazarus*, 1843. 3 v. 18°.

Riggs (Elias). A brief grammar of the modern Armenian language, as spoken in Constantinople and Asia Minor. *Smyrna*, 1847. 8°.

— Inverted construction of modern Armenian. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1860. 8°. v. 6, pp. 565-566.)

Sandalgian (Joseph). L'idiome des inscriptions cunéiformes Urartiques. *Rome: Loescher & Co.*, 1897. 23 p. 4°.

Schroeder (J. J.) Thesaurus linguae Armeniacae antiquae et hodiernae. Cum varia praeceos materia. *Amstelodami*, 1711. 4°.

Vosghian (Gomiddass A.) [An Armenian-French dictionary.] *Constantinople: H. Matteosian*, 1893. 9 p.l., 929 p., 1 l. 12°.

Windischmann (Friedrich Heinrich Hugo). Die Grundlage des Armenischen im arischen Sprachstamme. (Kön. Bayer. Akad. d. Wiss. Abh. Philos.-Philol. Kl. iv. Bd. 2. Abth. pp. 1-49. *München*, 1847. 4°.)

Zeitschrift für armenische Philologie. Unter Mitwirkung von Abgar Joannissian, hrsg. von F. N. Finck. Band 1-2, nos. 1-4. Oct. 1901-April 1904. *Marburg (Hessen)*, 1901-04. 8°.

Publication ceased.

ARYAN.

See INDO-EUROPEAN.

ASSAMESE.

Bronson (M.) A dictionary in Assamese and English. 1. Edition. *Sibsangor: American Baptist Mission Press*, 1867. vii, 609 p. 8°.

Brown (Nathan). Grammatical notes on the Assamese language. *Nougong, Assam: American Baptist Missionary Union*, 1893. 3. ed. xii, 1 l., 95 p. 12°.

Gurdon (Philip Richard Thornhugh). The Morāns. (Asiatic soc. of Bengal. Jour. n. s., v. 73. pt. 1., pp. 36-48. *Calcutta*, 1904.)

A study of Assamese languages, with a vocabulary showing the affinity between the four languages, Moran, Kachari (modern), and Kachari (Hills), and Bodo.

Indo-Aryan family. Eastern group. Specimens of the Bengali and Assamese languages. (In: India. Linguistic Survey. [Publications.] *Calcutta*, 1903. f°. v. 5, pt. 1.)

Ward (Mrs. S. R.) Brief vocabulary in English and Assamese with rudimentary exercises. *Sibsangor, Assam: American Baptist Mission Press*, 1864. vi, (4) vii-xi, (1) 104 p. nar. 12°.

ASSYRIAN AND BABYLONIAN.

See also SUMERIAN.

Amiaud (Arthur). Matériaux pour le dictionnaire assyrien. *Paris: Société Asiatique* [1881?]. pp. 233-248. 8°.

From Journal Asiatique, ser. 7, v. 18, 1881.

Amiaud (Arthur), and L. MECHINEAU. Tableau comparé des écritures babylonienne et assyrienne, archaïques et modernes avec classement des signes d'après leur forme archaïque. *Paris: H. Welter*, 1902. 2 p.l., vii-xvi, 1 l., 148 p. 2. ed. 8°.

Babyloniaca. Études de philologie assyro-babylonienne. [Ed. by] Ch. Virolleaud. v. 1-2 (1906-'08). *Paris*, 1907-1908. 8°.

Barrois (Joseph). Lecture littérale des hiéroglyphes et des cunéiformes, par l'auteur de la Dactylogie. *Paris: Typographie de Firmin-Didot Frères*, 1853. 2 p.l., iv, 80 p., 15 pl. 4°.

Barton (George Aaron). The origin of some cuneiform signs. (In: Old Testament and Semitic studies, in memory of William Rainey Harper. *Chicago*, 1908. 4°. v. 2, p. 227-258.)

Bertin (G.) Abridged grammars of the languages of the cuneiform inscriptions. Containing: 1. A Sumero-Akkadian grammar. 2. An Assyro-Babylonian grammar. 3. A Vannic grammar. 4. A Medic grammar. 5. An old Persian grammar. *London*, 1888. 12°. (Truebner's Coll. . . 17.)

— Notes on the Assyrian and Akkadian pronouns. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 17, pp. 65-88. *London*, 1885.)

Besold (C.), and JOSEPH HALÉVY. Zur Frage der Existenz einer nichtsemitischen Sprache im

Assyrian and Babylonian, cont'd.

alten Babylonien. (Rev. sémitique d'épigraphie et d'hist. ancienne. *Paris*, 1909. 8°. Année 17, pp. 168-222.)

Bruennow (Rudolf Ernst). A classified list of all simple and compound cuneiform ideographs ... with their Assyro-Babylonian equivalents, phonetic values, etc. Compiled by R. E. Brunnnow. [v. 1.] *Leyden: E. J. Brill*, 1889. 4°.

— Indices zu meiner "Classified List." *Leiden: Buchhandlung u. Druckerei vorm. E. J. Brill*, 1897. viii, 342 p., 1 l. sq. 4°.

Chossat (É. de). Classification des caractères cunéiformes, babyloniens-ninivites, archaïques, et modernes. *Lyon*, 1878. 4°.

— Répertoire assyrien (traduction et lecture). *Lyon*, 1879. 4°.

Delitzsch (F.). Assyrian grammar, with paradigms, exercises, glossary and bibliography; trans. from the German by R. S. Kennedy. *Berlin*, 1889. 12°. (Porta ling. Orient. pars 10.)

— Assyrische Lesestücke mit grammatischen Tabellen und vollständigem Glossar. . . *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1900. xii, 194 p. 4. ed. 4°. (Assyriologische Bibliothek. Bd. 16.)

— Assyrische Lesestücke, nach den Originalen theils revidirt theils zum ersten Male hrsg. und durch eine Schrifttafel eingeleitet. [Lithographed facsim. of author's ms.] 2. Aufl. *Leipzig*, 1878. f°.

— Nebst Paradigmen, Schrifttafel, Textanalyse und kleinem Wörterbuch zum Selbstunterricht wie zum akademischen Gebrauch. 3. Auflage. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1885. xvi, 148 p. f°.

— Assyrische Studien: Heft 1. Assyrische Thiernamen mit vielen Excursen und einem assyrischen und akkadischen Glossar. *Leipzig*, 1874. 8°.

— Assyrisches Handwörterbuch. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1896. xx, 730 p. 8°.

— Assyrisches Wörterbuch zur gesamten bisher veröffentlichten Keilschriftliteratur unter Berücksichtigung zahlreicher unveröffentlichter Texte. Lief. 1-3. *Leipzig*, 1887-90. 4°. (Assyriol. Bibliothek, Bd. 7, Abt. 1-3.)

— Die Entstehung des ältesten Schriftsystems oder der Ursprung der Keilschriftzeichen. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1897. 4 l., 239 (1) p. 4°.

Feloni (B.). Crestomazia assira, con paradigmi grammaticali. *Firenze*, 1887. 8°. (Florence Soc. Asiat. Ital. pub. v. 1.)

Guyard (Stanislas). Notes de lexicographie assyrienne, suivies d'une étude sur les inscriptions de Van. *Paris*, 1883. 8°. (Mélanges d'Assyriologie.)

Haupt (Paul). The Assyrian E-vowel; a contribution to the comparative phonology of the Assyro-Babylonian language. *Baltimore*, 1887. 8°.

Hincks (Edward). On the personal pronouns of the Assyrian and other languages, especially Hebrew. Read June 26, 1854. [*Dublin*, 1856.] 9 p. sq. 8°.

Repr.: Royal Irish Acad. Trans. V. 23, Polite Literature part. no. 1.

— Specimen chapters of an Assyrian grammar. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 2, pp. 480-519. *London*, 1866.)

— Sprache und Sprachen Assyriens. *Leipzig*, 1871. 8°.

Holshey (Carl). Herkunft und Bedeutung der Endvokale *u, i, a* beim assyrischen Nomen und Verbum. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 57, pp. 751-765. *Leipzig*, 1903.)

Hommel (Fritz). Zwei Jagdinschriften Asurbanibal's nebst einem Excurs über die Zischlaute im Assyrischen wie im Semitischen überhaupt. *Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung*, 1879. viii, 63 (1) p. 8°.

Howardy (G.). Clavis cuneorum; sive, Lexicon signorum Assyriorum, linguis Latina, Britannica, Germanica. . . *Lipsia: O. Harrassowitz*, 1904-'07. 2 v. 8°.

Pt. 1. Ideogrammata precipua. Pt. 2. Ideogrammata rariora.

Jensen (P.). Zu den Nominalpræfixen *m* (a, -i, -u) und *n* (a, -i, -u) im Assyrischen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 43, pp. 192-205. *Leipzig*, 1889.)

Johns (C. H. W.). Some secondary formations among Assyrian proper names. (Amer. Jour. of Semitic Languages & Literatures. v. 18, pp. 149-166, 246-253. *Chicago*, 1902.)

King (Lucas White). Assyrian language; easy lessons in cuneiform inscriptions. *London: K. Paul, Trench, Trübner & Co.*, 1901. 2 p.l., xi-xiv, 1 l., 216 p. 12°. (Books on Egypt and Chaldaea, v. 5.)

— First steps in Assyrian. A book for beginners, being a series of historical, mythological. . . texts printed in cuneiform characters with interlinear transliteration and translation and a sketch of Assyrian grammar, sign-list and vocabulary. *London: K. Paul, Trench, Trübner & Co.*, 1898. 8°.

Langdon (Stephen Herbert). An Assyrian grammatical treatise on an omen tablet. Translation and commentary by Stephen Langdon. (Amer. oriental soc. Jour. v. 27, pp. 88-103. *New Haven*, 1906.)

Law (Robert Julius). Supplement to the old-Babylonian vocabularies. (Amer. oriental soc. Jour. v. 27, pp. 297-300. *New Haven*, 1908.)

Leander (Pontus). Ueber die sumerischen Lehnwörter im Assyrischen. Akademische Abhandlung. *Uppsala: E. Berling*, 1903. 1 p.l., 94 p. 8°. (Kongliga Universitetet i Uppsala. Uppsala Universitets Årsskrift. 1903.)

Lenormant (F.). Étude sur quelques parties des syllabaires cunéiformes; essai de philologie accadienne et assyrienne [glossaires]. *Paris*, 1876. 8°.

— Les syllabaires cunéiformes. Édition critique. *Paris*, 1877. 8°.

Loewenstern (Isidore). Essai de déchiffrement de l'écriture assyrienne pour servir à l'explication du monument de Khorsabad. *Paris*, 1845. pl. 4°.

— Exposé des éléments constitutifs du système de la troisième écriture cunéiforme de Persepolis. *Paris*, 1847. 8°.

Luzzatto (P.). Le sanscritisme de la langue assyrienne; ou, Les restes de la langue assyrienne recueillis et expliqués par le sanscrit. Études préliminaires au déchiffrement des inscriptions assyriennes. *Padoue: A. Bianchi*, 1849. 16°.

Assyrian and Babylonian, cont'd.

Lyon (D. G.) An Assyrian manual for the use of beginners. 2. ed. *New York*, 1892. 8°.

Meissner (Bruno). Assyrisch-babylonische Chrestomathie für Anfänger. *Leiden: E. J. Brill*, 1895. 2 p.l., xxv, 68 p. 4°.

— Kurzgefasste assyrische Grammatik. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1907. v, 80 p. 8°.

— Supplement zu den assyrischen Wörterbüchern. *Leiden: E. J. Brill*, 1898. 2 p.l., 106, 32 p. sq. 4°.

Ménant (Joachim). Les écritures cunéiformes: exposé des travaux qui ont préparé la lecture et l'interprétation des inscriptions de la Perse et de l'Assyrie. *Paris*, 1860. nar. 4°.

— Éléments d'épigraphie assyrienne; manuel de la langue assyrienne. *Paris*, 1880. 8°.

— Éléments d'épigraphie assyrienne: le syllabaire assyrien: exposé des éléments du système phonétique de l'écriture anarienne. (Paris. Inst. Acad. Inscr. Mém. div. sav., 1^{re} sér., v. 7. 1869-73.)

— Exposé des éléments de la grammaire assyrienne. *Paris*, 1868. nar. 4°.

— Leçons d'épigraphie assyrienne pendant l'année 1869. *Paris*, 1873. facsim. nar. 4°.

(Cours libres de la Sorbonne.)

— Observations sur les polyphones assyriens [facsim. ms. *Paris*? 1859]. nar. 4°.

— Recueil d'alphabets pour servir à la lecture et à l'interprétation des écritures cunéiformes. *Paris*, 1860. nar. 4°.

Muss-Arnolt (W.) A concise dictionary of the Assyrian language (Assyrian-English-German). *Berlin: Reuther & Reichard*, 1905. 2 v. in 1. 8°.

Norris (Edwin). Assyrian dictionary, intended to further the study of the cuneiform inscriptions of Assyria and Babylonia. *London and Edinburgh*, 1868-72. 3 v. 4°.

— Specimen of an Assyrian dictionary. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 2, pp. 225-256. *London*, 1866.)

Olshausen (Justus). Prüfung des Charakters der in den assyrischen Keilinschriften enthaltenen semitischen Sprache. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Philol.-hist. Kl. 1864. pp. 475-496. *Berlin*, 1865. 4°.)

Oppert (J.) Éléments de la grammaire assyrienne. *Paris: Imprimerie Impériale*, 1860. 2 l., 95 p. 8°.

Peiser (Felix Ernst). * Die Assyrische Verbtabelle (V Rawl. 45). 1. Die Assyrische Zeichenordnung auf Grund von S^a und V Rawl. 45. [Leipzig.] *München*, 1886. 2 p.l., 32 p. 8°.

Pinches (Theophilus Goldridge). The element *ilu* in Babylonian divine names. (Roy. Asiatic soc. Jour. 1905, pp. 143-150. *London*, 1905.)

Praetorius (Franz). Ueber einige assyrische Wörter. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 28, pp. 88-92. *Leipzig*, 1874.)

Prince (John Dyneley). Assyrian prepositional usage. (Amer. Oriental Soc. Jour. v. 20, pt. 1, pp. 1-11. *New Haven*, 1899.)

— The syntax of the Assyrian preposition *ana*. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1897. 8°. v. 18, pp. 355-360.)

— On the syntax of the Assyrian preposition *ina*. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1896. 8°. v. 16, pp. ccxviii-ccxxvi.)

Reissner (G. A.) The construct case in Assyrian. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1893. 8°. v. 15, pp. cxxi-cxxvi.)

Rosenberg (J.) Assyrische Sprachlehre und Keilschriftkunde für das Selbststudium Grammatik, Syllabar, Chrestomathie und Vocabular. *Wien: A. Hirtleben* [1900?]. viii, 184 p. 16°. (The Kunst der Polyglottie, Theil 66.)

Sayce (A. H.) An Assyrian grammar for comparative purposes. *London*, 1872. 12°.

— An elementary grammar, with full syllabary and progressive reading book, of the Assyrian language, in the cuneiform type. *London* [1875]. sq. 8°. (Archaic classics.)

— Lectures upon the Assyrian language and syllabary. *London*, 1877. sq. 8°. (Archaic classics.)

— The tenses of the Assyrian verb. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 9, pp. 22-58. *London*, 1877.)

Schell (Jean Vincent). Recueil de signes archaïques de l'écriture cunéiforme. (Époque de Shargani, Judéa & des rois de la 2^e dynastie d'Ur-4000-3000 av. Y.-C.) *Paris: H. Welter*, 1898. 2 p.l., 80 p. 4°.

Schell (Jean Vincent) and CHARLES FOSSEY. Grammaire assyrienne. *Paris: H. Welter*, 1901. 3 p.l., vi, 112 p. 4°.

Schrader (Eberhard). Die assyrisch-babylonischen Keilinschriften: kritische Untersuchung der Grundlagen ihrer Entzifferung. (Deutsche Morgenl. Gesellsch. Zeitschr., v. 26. 1872. pl.)

— Assyrisches Syllabar für den Gebrauch in seinen Vorlesungen; mit den Jagdinschriften Asurbanipal's in Anlage. *Berlin*, 1880. 4°.

— Die Basis der Entzifferung der assyrisch-babylonischen Keilinschriften. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 23, pp. 337-374. *Leipzig*, 1869.)

Skinner (M. M.) The termination *u*, *uni* in Assyrian verbs. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1896. 8°. v. 17, pp. 171-173.)

Smith (D.) Cuneorum clavis. The primitive alphabet and language of the ancient ones of the earth...from the papers of the late D. Smith, edited by H. W. Hensworth. *London*, 1875. 8°.

Strassmaier (J. N.) Alphabetisches Verzeichniss der Assyrischen und Akkadischen Wörter der "Cuneiform inscriptions of Western Asia vol. II." Sowie anderer meist unveröffentlichter Inschriften. Mit zahlreichen Ergänzungen und Verbesserungen und einem Wörterverzeichnis zu den in den Verhandlungen des VI. Orientalisten-Congresses zu Leiden veröffentlichten Babylonischen Inschriften. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1886. iv, 1144, 2 l., 66 p. 4°. (Assyriologische Bibliothek. v. 4.)

— Wörterverzeichnis zu den babylonischen Inschriften im Museum zu Liverpool... *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1886. 2 p.l., 66 p. 4°. (In his: Alphabetisches Verzeichniss der assyrischen... Wörter... *Leipzig*, 1886. 4°.)

Talbot (H. F.) Contributions towards a glossary of the Assyrian language. (Royal Asiatic Soc.

Assyrian and Babylonian, cont'd.

Jour. n. s. v. 3, pp. 1-64; v. 4, pp. 1-80; v. 6, pp. 1-lxxx. *London*, 1868-73.)

Terrien de Lacouperie (A. É. J. B.) The old Babylonian characters and their Chinese derivatives. *London: Babylonian and Oriental Record*, 1888. 27 p. 8°.

Thureau-Dangin (F.) Recherches sur l'origine de l'écriture cunéiforme. Ptie. I & supplément. *Paris: E. Leroux*, 1898-99. 8°.

Ptie. I Les formes archaïques et leurs équivalents modernes. **Ungnad** (Arthur). Babylonisch-Assyrische Grammatik, mit Übungsbuch (in Transskription). *München: O. Beck*, 1906. ix, 163 p. 12°.

— Zur Syntax der Gesetze Hammurabis. (Ztschr. f. Assyriologie. v. 17, pp. 353-378. *Strassburg*, 1903.)

AVAR.

See CAUCASIAN.

AVESTAN.

See PERSIAN.

BABYLONIAN.

See ASSYRIAN AND BABYLONIAN.

BACTRIAN (Old).

See PERSIAN.

BADAGA.

Buehler (). Ueber das Volk und die Sprache der Badaga im dekkanischen Indien. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 3, pp. 108-118. *Leipzig*, 1849.)

BALINESE.

See MALAY DIALECTS (BALINESE).

BALUCHI.

Bruce (R. I.) Manual and vocabulary of the Biluchi dialect. *Lahore: Govt. Civil Secretariat Press*, 1874. vi, 154 p. 8°.

Dames (Mansel Longworth). Sketch of the northern Balochi language, containing a grammar, vocabulary and specimens of the language. *Calcutta*, 1881. 8°. (Ex. no. to Jour. Asiatic Soc. Bengal. v. 49.)

— A text-book of the Balochi language, consisting of miscellaneous stories, legends, poems and a Balochi-English vocabulary. *Lahore: Punjab Government Press*, 1891. 1 p.l., ii, [227] p. nar. f°.

Geiger (Wilhelm). Etymologie des Balüci. (Kön. Bayer. Akad. d. Wiss. Abh. Philos.-Philol. Kl. xix. Bd. 1. Abth. 1890-1891., pp. 105-153. *München*, 1893. 4°.)

— Lautlehre des Balüci, mit einem Anhang über Lehnwörter im Balüci. (Kön. Bayer. Akad. d. Wiss. Abh. Philos.-Philol. Kl. xix. Bd. 2. Abth. 1891. pp. 397-464. *München*, 1893. 4°.)

— Die Sprache der Balütschen. (In: Grundriss der iranischen Philologie... *Strassburg*, 1895-1904. 4°. Bd. 1, no. 2, pp. 231-248.)

Marston (E. W.) Grammar and vocabulary of the Mekranee Beloochee dialect. *Bombay: Education Society's Press, Byculla*, 1877. 64 p. 8°.

Mockler (E.) A grammar of the Baloochee language as it is spoken in Makrān (ancient Gedrosia), in the Persi-Arabic and Roman characters. *London: H. S. King & Co.*, 1877. xiii, 1 l., 126 p. 16°.

Pierce (E.) Description of the Mekranee-Beloochee dialect. (In Royal Asiatic Soc. Bombay Br. Jour., v. 11. 1875.)

BARA.

See KACHARI.

BAREE.

See MALAY DIALECTS (BAREE).

BARMA.

See BURMESE.

BASHGALI KAFIR.

See KAFIRI.

BASHKIR.

Katarinski Bashkirsko-russki slovar. *Orenburg: B. Breslin*, 1900. 237 p. 12°.

BATAK.

See MALAY DIALECTS (BATAK).

BAUNGSHE.

See LAI.

BELOOCHEE.

See BALUCHI.

BENGALI.

Adalut Khān. A vocabulary of one thousand words for the lower and higher standards in Hindustāni, Persian and Bengali. *Calcutta: The Author*, 1890. 5. ed. (4) 67 p. 12°.

Beames (J.) Grammar of the Bengale language, literary and colloquial. *Oxford*, 1894. 12°. (The Oxford mental series.)

Blumhardt (James Fuller). A vocabulary of all the words occurring in the text of the Charitābali of Isvarachandra Vidyāsagara. *London: Trübner and Co.*, 1883. iv, 47 p. 12°.

Carey (W.) Dictionary of the Bengalee language. *Serampore*, 1825. 2. ed. 2 v. 4°.

Forster (H. P.) English and Bengalee, and Bengalee and English vocabulary, in two parts. *Calcutta*, 1799-1802. 2 v. 4°.

Halhed (N. B.) Grammar of the Bengal language. *Hooghly*, 1778. 4°.

Haughton (G. C.) Bengali selections, with translations and vocabulary. *London*, 1822. 4°.

— A dictionary, Bengalee and Sanskrit, explained in English, and adapted for students of either language, to which is added an index, serving as a reversed dictionary. *London*, 1833. 4°.

— A glossary, Bengali and English, to explain the Tōtā-Itihas, the Batris Singhāsān, the Hitōpādēsa. *London*, 1825. 4°.

— Rudiments of Bengali grammar. *London*, 1821. 4°.

Bengali, cont'd.

Indo-Aryan family. Eastern group. Specimens of the Bengali and Assamese languages. (In: India. Linguistic Survey. [Publications.] *Calcutta*, 1903. f°. v. 5, pt. 1.)

Johnston (Charles). Bengali philology and ethnography. n. p. [1891] 14 p. 8°. (Internat. Cong. Orientalists. Transac. Ninth Cong. 1891. v. 3 [no. 4].)

Marshman (J.). A dictionary of the Bengalee language. Abridged from Dr. Carey's quarto dictionary. Bengalee and English, English and Bengalee. *Serampore*, 1827. 2 v. 8°.

Mendies (John). Abridgement of Johnson's dictionary, English and Bengali peculiarly calculated for the use of European and native students. 2. improved ed. . . by John Mendies. *Calcutta*: C. B. Lewis, printer, 1872. viii, 390 p. 8°.

— Companion to Johnson's dictionary, Bengali and English. Peculiarly calculated for the use of European and native students. 3. improved edition. To which is appended the Bengali alphabet, etc. *Calcutta*: C. B. Lewis, printer, 1876. viii, 406 p. 8°.

Mitra (S. M.). The partition of Bengal and the Bengali language. (Jour. East India Assoc. v. 39, pp. 65-79. *London*, 1906.)

Mitter (Gopee Kissen). Bengali and English dictionary, for the use of schools. . . *Calcutta*: *Calcutta School Book Society*, 1904. 1 p.l., 298 p. Rev. ed. 16°.

Mohunpersaud Takoor. A vocabulary, Bengalee and English, for the use of students. *Calcutta*, 1810. 8°.

Morton (William). A dictionary of the Bengali language, with Bengali synonyms and an English interpretation; compiled from native and other authorities. *Bishop's College [Calcutta]*: Printed by H. Townsend, 1828. vii, 660 p., 1 l. 8°.

Nicholl (G. F.). Manual of the Bengālī language, comprising a Bengālī grammar and lessons, with various appendices, including an Assamese grammar. *London*: W. H. Allen & Co., 1894. xxiv, 110 p., 5 tables, facsim. 16°.

Ram Comul Sen. Dictionary in English and Bengalee, translated from Todd's edition of Johnson's English dictionary. *Serampore*, 1834. 2 v. 4°.

Ramkhe (M.). Bengali-Garo dictionary. *Tura, Assam*: *Garo Mission*, 1887. 2 p.l., 884 p. 8°.

Ramkissen San. Vocabulary, English, Latin, and Bengalee, for the use of students. *Calcutta*, 1821. 4°.

Rozario (P. S. d'). A dictionary of the principal languages spoken in the Bengal Presidency, English, Bāngālī, and Hindústānī in the Roman character, with Walker's pronunciation of the English. *Calcutta*, 1837. 8°.

Tarachand Chukruburtee. A dictionary in Bengalee and English. *Calcutta*: Printed at the Baptist Mission Press, 1827. xvi, 250 p. 12°.

Yates (William). Vernacular class-book reader for colleges and schools; translated into Bengālī. 2. ed. *Calcutta*, 1847. 12°.

BESEMAHISH.

See MALAY DIALECTS (BESEMAHISH).

BGHAI KAREN.

See KAREN.

BHOJPURI.

See HINDI.

BHOTANTA.

See BHUTANESE.

BHUTANESE.

Schroeter (F. C. G.). A dictionary of the Bhotanta, or Boutan language, printed from a manuscript of F. C. G. Schroeters, edited by J. Marshman. To which is prefixed a grammar of the Bhotanta language, edited by W. Carey. *Serampore*, 1826. 4°.

BHUTIA (SIKKIM).

Sandberg (G.). Manual of the Sikkim Bhutia language or Dénjong Ké. 2. and enlarged ed. *Westminster*: A. Constable & Co., 1895. 144 p. 12°.

BICOL.

See MALAY DIALECTS (BICOL).

BIHARI.

Grierson (George A.). Selected specimens of the Bihārī language, edited and translated by G. A. G. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 39, pp. 617-673; v. 43, pp. 468-524. *Leipzig*, 1885-9.)

— Seven grammars of the dialects and sub-dialects of the Bihari language. pts. 1-8. 2 v. *Calcutta*, 1883-87. maps. 8°.

Hoernle (A. F. Rudolf) and GEORGE A. GRIERSON. A comparative dictionary of the Bihārī language. *Calcutta*: *Bengal Secretariat Press*, 1885. 3 p.l., 50, 40 p., 4 l., 41-112 p., ii, 32 p., 1 map. 4°.

Indo-Aryan family. Eastern Group. Specimens of the Bihārī and Oriyā languages. (In: India. Linguistic Survey. [Publications.] *Calcutta*, 1903. f°. v. 5, pt. 2.)

BILUCHI.

See BALUCHI.

BIMA.

See MALAY DIALECTS (BIMA).

BIROUHI.

See BRAHUI.

BISAYAN.

See MALAY DIALECTS (BISAYAN).

BODO.

See KACHARI; MECH.

BOJINGIJIDA.

See ANDAMANESE.

BORO.

See KACHARI; MECH.

BOUTAN.

See BHOTANTA.

BRAHUI.

Duka (Theodore). An essay on the Brāhūī grammar. [*London*: Trübner & Co., 1887.] 1 p.l., 77 p. 8°.

Repr.: Journal of the Royal Asiatic Soc. of Gt. Br. and Ireland, vol. xix. Part 1.

Brahui, cont'd.

Trumpp (Ernst). Grammatische Untersuchungen über die Sprache der Brähüts. (Munich. K. B. Akad. d. Wiss. Sitz. phil.-phil. Cl., 1880, Suppl.)

BRAJ BHAKHA.

Hindee and Hindostanee selections; to which are prefixed the rudiments of Hindostanee and Braj Bhakha grammar, also Prem Sagur, with vocabulary. *Calcutta*, 1830. 2 v. 2. ed. 4°.

Kellogg (Samuel Henry). Grammar of the Hindi language, in which are treated the standard Hindi, Braj, and the eastern Hindi of the Rāmāyan of Tulsi Dās. *Allahabad*, 1876. 8°.

BUGIS.

See MALAY DIALECTS (BUGIS).

BURMESE.

Alphabetum Barmanum seu Bomanum. Regni Avæ finitimarumque regionum. [Edited by G. C. Amaduzzi.] *Roma: Typ. Sac. Congr. de Propag. Fide*, 1776. 2 p.l., vii-xliv, 51 p., 1 fac. sim. 8°.

Alphabetum Barmanorum seu Regni Avenis. Editio altera emendatior. [Edited by G. C. Amaduzzi.] *Roma: Typ. Sac. Congr. de Propag. Fide*, 1787. iii-xvi, 64 p., 1 fac. sim. 8°.

Chase (Dormer Augustus). Anglo-Burmese hand-book; or, Guide to a practical knowledge of the Burmese language. Revised by F. D. Phinney. *Rangoon: Amer. Baptist Mission Press*, 1890. 209 p. 8°.

Comparative (A) vocabulary of the Barma, Malāyu and Thāi languages. *Serampore: Mission Press*, 1810. lvi, ii, 239 p. 8°.

Davidson (F. A. L.) Anglicised colloquial Burmese; or, How to speak the language in three months. *London: W. H. Allen & Co.*, 1889. viii, 1 l., 103 p., 5 facsim. 16°.

Gordon (H. K.) A hand-book to colloquial Burmese in the Roman character. 2. ed., rev. and enl. *Rangoon: American Baptist Mission Press*, 1886. 63 p. sq. 8°.

Houghton (Bernard). The Arakanese dialect of the Burman language. (Royal Asiatic Soc. Jour. 1897, pp. 453-461. *London*, 1897.)

— Professor Sayce and the Burmese language. (Royal Asiatic Soc. Jour. 1893, pp. 149-156. *London*, 1893.)

Judson (Adoniram). Burmese-English dictionary, revised and enlarged by R. C. Stevenson. *Rangoon: Sup't. Gov't. Printing, Burma*, 1893. 1 l., vii, 6, 4, 1 l., 1188 p. 8°.

— Grammaire franco-birmane d'après A. Judson, augmentée d'un grand nombre d'exemples inédits, d'un appendice relatif aux livres sacrés et à la littérature des Birmans, et de la prononciation en Français de tous les mots birmans qui paraissent dans le text par L. Vossion, précédée d'une préface par Léon Feer. *Paris: F. Leroux*, 1889. xx, 111 p., 1 l., 1 port. 16°.

— A grammar of the Burmese language. *Rangoon: American Baptist Mission Press*, 1888. 61 p. 8°.

Konow (Sten). Notes on the Maghī dialect of the Chittagong Hill Tracts. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 57, pp. 1-12. *Leipzig*, 1903.)

Lane (C. A.) dictionary, English and Burmese. The whole of the Burmese portion carefully revised by the Prince of Mekhara. *Calcutta*, 1841. 4°.

Latter (T.) Grammar of the language of Burmah. *Calcutta* [1845]. 4°.

Lonsdale (A. W.) Burmese grammar and grammatical analysis. *Rangoon: British Burma Press*, 1899. xii, 461 p., 1 table. 12°.

Lowell (Percival). A comparison of the Japanese and Burmese languages. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 19, pp. 583-597. *Tokyo*, 1891.)

Parker (Edward Harper). Touching Burmese, Japanese, Chinese and Korean. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 21, pp. 136-151. *Yokohama*, 1893.)

St. Barbe (H. L.) Burmese transliteration. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 10, pp. 228-233. *London*, 1878.)

St. John (Richard Fleming St. Andrew). A Burmese reader, being an easy introduction to the written language and companion to Judson's grammar. *Oxford: The Clarendon Press*, 1894. xxxii, 256 p., 4 l. 12°.

Schleiermacher (A. A. E.) De l'influence de l'écriture sur le langage, suivi de grammaires Barmane et Malaie et d'un aperçu de l'alphabet harmonique pour les langues Asiatiques. *Darmstadt*, 1835. 8°.

Slack (C.) Manual of Burmese; also of pronunciation, grammar, money, towns, etc., for the use of travellers, students, merchants, and military. *London: Simpkin, Marshall, & Co.* 1888. 39 (1) p., 1 map. 16°.

Sloan (W. H.) A practical method with the Burmese language. 2. ed. revised. *Rangoon: Amer. Bapt. Mission Press*, 1887. 209 p. 8°.

CAM.

See KHOME.

CAMBOJAN.

See KAMBOJAN.

CANARESE.

Bucher (J.) A Kannada-English school-dictionary, chiefly based on the labours of Dr. F. KITTEY... *Mangalore: Basel Mission Bk. & Tract Depository*, 1899. x, 456 p. 8°.

Grammar (A) of the ancient dialect of the Canarese language... *Mangalore: Basel Miss. Bk. & Tract Dep.*, 1889. 2 p.l., 184 p. 2. ed. 16°.

Hodson (Thomas). An elementary grammar of the Kannada, or Canarese language; in which every word used in the examples is literally translated, and the pronunciation is given in English characters... *Bangalore: Wesleyan Mission Press*, 1859. vii, 107 p. 8°.

Kittel (Ferdinand). A grammar of the Kannada language in English; comprising the three dialects of the language (ancient, mediæval and modern). *Mangalore: Basel Mission Bk. & Tract Depository*, 1903. vi, 1 l., 483 p. 8°.

-Canarese, cont'd.

— A Kannada-English dictionary. *Mangalore: Basel Mission Book & Tract Depository*, 1894. 1, 1752 p. 4°.

McKerrell (John). A grammar of the Carnātaca language. *Madras: College Press*, 1820. 1 l., iii, iii, 196, 15 p. f°.

Mud-Bhatka (A. S.) A modern Canarese grammar, explained in English... *Karwar: Mohameden Print. Press*, 1899. 4 p.l., 278 p., 1 l. 8°.

Reeve (W.) A dictionary, Canarese and English. Revised, corrected and abridged by Daniel Sanderson. *Bangalore: Wesleyan Mission Press*, 1858. (4) 9-276 p. 8°.

Varmma (Nāga). Nāga Varmma's Karnātaka bhāṣābhūṣhana. The oldest grammar extant of the language. Edited, with an introduction by L. Rice. *Bangalore: Mysore Govern. Pr.*, 1884. 2 p.l., xlv, 96, 22 p., 1 table. 8°.

Weigle (). Ueber canaresische Sprache und Literatur. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 2, pp. 257-284. *Leipzig*, 1843.)

Ziegler (F.) A practical key to the Canarese language. *Mangalore: Basel Mission Book & Tract Depository*, 1892. 2. ed. vi, 1 l, 101 p. 8°.

— A school-dictionary, English and Canarese. *Mangalore: Basel Mission Book & Tract Depository*, 1896. 3. edition, rev. & . . . enl. x, 559 p. 8°.

CARNATACA.

See CANARESE.

CASHMIRI.

See KASHMIRI.

CASSIA.

See KHASI.

CAUCASIAN.

See also CIRCASSIAN; GEORGIAN.

Cust (R. N.) The languages of the Caucasus. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 17, pp. 145-162. *London*, 1885).

Dirr (A.) Die kaukasische Sprachforschung, ihre Geschichte und nächsten Aufgaben. (Beiträge z. Kenntnis d. Orients. v. 3, pp. 140-153. *Halle a. S.*, 1906.)

Graham (Cyril). The Avar language. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 13. pp. 291-352. *London*, 1881.)

Peacock (). Original vocabularies of five West Caucasian languages. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s., v. 19, pp. 145-156. *London*, 1887).

Rosen (Georg). Ueber das Mingrelische; Suanische und Abchasische. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Philol.-Hist. Kl. 1845. pp. 405-444. *Berlin*. 1847. 4°.

— Ueber die Sprache der Lazen. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Philol.-Hist. Kl. 1843. pp. 1-38. *Berlin*, 1845. 4°.

Schiefner (F. A.) Ausführlicher Bericht über Baron P. von Uslar's Hürkanische Studien. *St. Petersburg*, 1871. sq. f°. (In: *St. Petersburg. Imp. Akad. Nauk. Mem.* 7 ser. v. 17, no. 18.)

— Ausführlicher Bericht über Baron P. von Uslar's Kaskumökische Studien. *St. Petersburg*,

1866. sq. f°. (In: *St. Petersburg. Imp. Akad. Nauk. Mem.* 7 series, v. 10, no. 12).

— Ausführlicher Bericht über Baron P. von Uslar's Kürinische Studien. *St. Petersburg*, 1873. sq. f°. (In: *St. Petersburg. Imp. Akad. Nauk. Mem.* 7 ser. v. 20, no. 2.)

— Ausführlicher Bericht über des Generals Baron P. von Uslar Abchasische Studien. *St. Petersburg*, 1863. sq. f°. (In: *St. Petersburg. Imp. Akad. Nauk. Mem.* 7 ser. v. 6, no. 12.)

— Awarische Texte [Uebersetzung]. *St. Petersburg*, 1873. sq. f°. (In: *St. Petersburg. Imp. Akad. Nauk. Mem.* 7 ser. v. 9, no. 6).

— Tschetschenzische Studien. *St. Petersburg*, 1864. sq. f°. (In: *St. Petersburg. Imp. Akad. Nauk. Mem.* 7 ser. v. 7, no. 5).

— Versuch über das Awarische. *St. Petersburg*, 1862. sq. f°. (In: *St. Petersburg. Imp. Akad. Nauk. Mem.* 7 ser. v. 5, no. 8.)

— Versuch über die Sprache der Uden. *St. Petersburg*, 1863. sq. f°. (In: *St. Petersburg. Imp. Akad. Nauk. Mem.* 7 ser. v. 6, no. 8.)

Schuchardt (Hugo). Ueber den passiven Charakter des transitivs in den kaukasischen Sprachen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 133. Abh. 1, 91 p. *Wien*, 1896. 8°.)

Seidlitz (N.) Die Völker des Kaukasus nach ihrer Sprache und topographischen Verbreitung. (In: *Russische Revue, Monatschrift für die Kunde Russlands*. B. 19. pp. 97-136. 8°. *St. Petersburg*, 1881.)

Starchevski (A. V.) Kavkazski perevodchik zaklyuchayushchi v sebye tridtsat yazykov... 2. ed. *St. Petersburg: I. Skorokhodov*, 1893. 846 p. 16°.

— Kavkazski tolmach perevodchik s russkavo na glavnyeishie kavkazskie yazyki... *St. Petersburg: I. Skorokhodov*, 1891. 684 p. 16°.

CELEBES.

See MALAY DIALECTS (CELEBES).

CHAME.

See KHOME.

CHALDEE.

See ARAMAIC.

CHIN.

Houghton (Bernard). Southern Chin vocabulary (Minbu District). (Royal Asiatic Soc. Jour. 1895, pp. 727-737. *London*, 1895.)

CHINESE.

Andrews (S. P.). Discoveries in Chinese; or, The symbolism of the primitive characters of the Chinese system of writing, as a contribution to philology and ethnology, and a practical aid in the acquisition of the Chinese language. *New York*, 1854. 12°.

Arendt (C.) Has Chinese a grammar, and, if so, is it worth being studied? (Congrès Internat. d. Orientalistes. Cong. 12. Actes. (1899.) v. 2, pp. 41-47. *Florence*, 1902.)

Chinese, cont'd.

Bailly (). *Cochinchine française. Dictionnaire chinois-français. Saigon: Rey & Curial, 1889. 5 v. f°.*

Ball (C. J.) *The Accadian affinities of Chinese. (Internat. Cong. Orientalists. Transac. Ninth Cong. 1892. London, 1893. 8°. v. 2, pp. 677-728.)*

Ball (J. Dyer). *How to write the radicals. Hongkong: Kelly & Walsh, printers, 1888. 3 l., 40, 7 p. 12°.*

Bayer (T. S.) *Museum Sinicum. Petropoli, 1730. 2 v. 8°.*

Basin (A.) *Sur les principes généraux du chinois vulgaire. Paris, 1845. 12°.*

Billequin (A.) *Dictionnaire français-chinois. Paris, 1891. f°.*

Brouner (Walter Brooks), and **FUNG YUET MOW**. *Chinese made easy. With an introduction by H. A. Giles. New York: The Macmillan, Co., 1904. xiv, 1 l., 351 p. 4°.*

Bullock (T. L.) *Progressive exercises in the Chinese written language. London: S. Low, Marston & Co., 1902. vi, 1 l., 256 p. 4°.*

Callery (J. M.) *The encyclopedia of the Chinese language. London, 1842. 8°.*

Chalfant (Frank H.) *Early Chinese writing. Pittsburgh: Carnegie Inst., 1906. 35 p., 50 pl. 4°. (Carnegie Mus. Mem. v. 4, no. 1.)*

Chalmers (John). *An account of the structure of Chinese characters under 300 primary forms; after the Schwoh-wan, 100, A.D., and the phonetic Schwoh-wan, 1833. London: Trübner & Co., 1882. x, 199 p., 2 facsim. 8°.*

— *Chinese running hand. (China Rev. Hongkong, 1880. 8°. v. 8, pp. 301-305.)*

— *Concise dictionary of Chinese. Canton, 1878. 3 v. 4°. In Chinese.*

— *List of characters used in spelling in the Concise dictionary of Dr. Chalmers, with their pronunciation in Pekingese and Cantonese. 2 tables. (China Rev. Hongkong, 1886. 8°. v. 15, pp. 158-162.)*

PARKER (Edward Harper). *The Concise dictionary of Chinese. (China Rev. Hongkong, 1878. 8°. v. 6, pp. 386-394.)*

PLAYFAIR (G. M. H.) *A new key to Dr. Chalmers' Concise Kang-hsi. (China Rev. Hongkong, 1886. 8°. v. 15, pp. 163-165.)*

Chalmers (John). *The six modes of development of the Chinese written language. (China Rev. Hongkong, 1887. 8°. v. 16, pp. 10-18.)*

— *The structure of Chinese characters. (China Rev. Hongkong, 1883. 8°. v. 12, pp. 1-4.)*

Chinese Primer, exhibiting the difficult form of the Chinese character, especially the Tsaou-Shoo, or running hand. 4 v. in case. 4°.

Cordier (Henri). *Fragments d'une histoire des études chinoises au XVIII^e siècle. (In: École des langues orientales vivantes. Centenaire... 1795-1895. Recueil de mémoires... Paris, 1895. f°.*

pp. 223-293.)

— *Half a decade of Chinese studies (1886-1891). Summary of research in sinology. Read at the Ninth international congress of Orientalists, London, 1891. [London? 1891?] 32 p. 8°.*

Deveria (). *L'écriture du royaume de Si-Hia ou Tangout. 2 fac-sim. (Inst. de France. L'acad. inscrip. et belles lettres. Paris, 1901. 4°. ser. 1, v. 11, pp. 147-175.)*

Dictionarium linguæ Sinicæ Latinum, cum brevi interpretatione Gallica, ex radicum ordine dispositum. *Ho Kien Fou, 1877. 8°.*

Douglas (Robert Kennaway). *The language and literature of China. Two lectures delivered at the Royal Institution of Great Britain in May and June 1875. London: Trübner & Co., 1875. 1 l., 178 p. 12°.*

EITEL (E. J.) [Review of] "The language and literature of China." Two lectures by Robert K. Douglas, delivered at the Royal Institution of Great Britain, 1875. (*China Rev. Hongkong, 1876. 8°. v. 4, pp. 301-306.*)

Du Ponceau (P. S.) *Dissertation on the nature and character of the Chinese system of writing. Philadelphia, 1838. 8°.*

PICKERING (J.) *Review of Du Ponceau's "Dissertation on the nature and character of the Chinese system of writing." (North Amer. Rev. No. 102. Cambridge, 1839. 8°.)*

E wän pei lan. *Complete view of the Ornamental Characters. In Chinese. China, 1806. 24 vols. in 4 covers. 8°.*

Edkins (Joseph). *Accadian origin of Chinese writing. (China Rev. Hongkong, 1892. 8°. v. 22, pp. 765-768.)*

— *On the ancient form of Chinese characters. (China Rev. Hongkong, 1887. 8°. v. 16, pp. 179-181.)*

— *China's place in philology: an attempt to show that the languages of Europe and Asia have a common origin. London, 1871. 12°.*

— *A Chinese and Japanese vocabulary of the fifteenth century, with notes, chiefly on pronunciation. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 10, pp. 1-14, 12 p. Chinese. Yokohama, 1882.)*

— *The Chinese old language. (China Rev. Hongkong, 1884-'96. 8°. v. 13, pp. 1-5, 297-298; v. 22, pp. 596-598.)*

PARKER (Edward Harper). *More about the old language of China. (China Rev. Hongkong, 1884. 8°. v. 13, pp. 114-117.)*

— *Chinese roots. (China Rev. Hongkong, 1885-7. 8°. v. 13, pp. 387-398; v. 14, pp. 67-80, 135-146; v. 15, pp. 288-295, 347-357; v. 16, pp. 31-39, 48-49, 241-242; v. 17, p. 113; v. 22, pp. 776-778.)*

— *On diphthongs in the Chinese language. (In: London. Philol. Soc. Trans. 1873-74.)*

— *Introduction to the study of the Chinese characters. London, 1876. 8°.*

— *Monosyllabism as represented in Chinese. (China Rev. Hongkong, 1900. 8°. v. 24, pp. 274-276.)*

— *Studies in words. (China Rev. Hongkong, 1877-87. 8°. v. 6, pp. 66-67; v. 11, pp. 248-252, 313-318; v. 13, pp. 324-331; v. 16, pp. 53-54, 120-121, 181-182; v. 17, pp. 49-50, 176-184.)*

Endlicher (S.) *Anfangsgründe der Chinesischen Grammatik. Wien, 1845. 8°.*

Chinese, cont'd.

Forke (Alfred). Neuere Versuche mit chinesischer Buchstabenschrift. (Berlin. Univ.—Sem. f. oriental. Sprach. Mitteil. Abteil. i. (Ostasiat. Studien.) Jahrg. 9, pp. 401-422. *Berlin*, 1906.)

Foster (A.) Elementary lessons in Chinese. *London: H. Frowde*, 1887. 32 p. 8°.

Fourmant (Stephanus). Linguae sinicae grammatica. *Lutetia Parisiorum*, 1742. f°.

— Meditationes Sinicae... *Lutetia Parisiorum*, 1737. f°.

Franke (O.) China and comparative philology. (*China Rev. Hongkong*, 1893. 8°. v. 20, pp. 310-327.)

— Über die chinesische Lehre von den Zeichnungen (two Chinese characters). (*T'oung pao*. ser. 2, v. 7, pp. 315-350. *Leide*, 1906.)

— Die sinologischen Studien und Professor Hirth. (*T'oung pao* archives. *Leide*, 1896. 8°. v. 7, pp. 241-250, 397-407.)

Gabelentz (Georg von der). Beitrag zur Geschichte der chinesischen Grammatiken und zur Lehre von der grammatischen Behandlung der chinesischen Sprache. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 32, pp. 601-664. *Leipzig*, 1878.)

— Chinesische Grammatik. Mit Ausschluss des niederen Stiles und der heutigen Umgangsprache. *Leipzig: T. O. Weigel*, 1881. xxix, 552 p., 3 facsim. 4°.

— On a new Chinese grammar. (*China Rev. Hongkong*, 1882. 8°. v. 11, pp. 127-130.)

Giles (Herbert A.) A Chinese-English dictionary. *London: B. Quaritch*, 1892. xlii, 1416 p. sq. f°.

FRASER (E. H.) Notes on Giles' Chinese dictionary. (*China Rev. Hongkong*, 1896-1900. 8°. v. 22, pp. 793-796; v. 23, pp. 121-122, 280-287; v. 24, pp. 48-53, 79-82, 130-136, 261-268.)

Hogg (C. F.) Notes on Dr. Giles' dictionary. (*China Rev.* v. 25, pp. 180-182, 253-255. *Hongkong*, 1900.)

PARKER (Edward Harper). Notes [on Giles' Chinese dictionary]. (*China Rev. Hongkong*, 1893-1901. 8°. v. 20, pp. 327-330, 394; v. 21, pp. 53-55, 120, 348-349, 415-416; v. 22, pp. 558-560, 609-611, 679-680, 739-742, 791-792; v. 23, pp. 48-50, 173-179, 220-229; v. 24, pp. 53-55, 95-108, 156-159, 201-206, 290-291; v. 25, pp. 150-151, 191-193, 257-260.)

ZACH (E. von). Dr. Giles' Chinese dictionary: some additions and corrections. (*China Rev. Hongkong*, 1899-1900. 8°. v. 23, pp. 231-232, 287-293; v. 24, pp. 42-47, 143-147, 180-183, 238-240, 276-279; v. 25, pp. 18-20, 53, 140-142, 188-191.)

Giles (Herbert A.) The Tzu Erh Chi: past and present. (*China Rev. Hongkong*, 1887. 8°. v. 16, pp. 124-125.)

Gonçalves (Joachimo Affonso). Arte China constante de alphabeto grammatica comprehendendo modetos das diferentes composicoens. *Macao: Real Collegio de S. Jose*, 1829. 1 p.l., viii, 502, 46 p., 1 l. 8°.

— Dicionario China-Portuguez no estilo vulgar, mandarim e classico geral. *Macao: Real Col-*

legio de S. Jose, 1833. 2 v. 2 p.l., v (1), 1028 p., 1 l., 126 p. sq. 8°.

— Dicionario Portuguez-China no estilo vulgar, mandarim e classico geral. *Macao: Real Collegio de S. Jose*, 1831. 2 p.l., iv, 872 p. 8°.

— Lexicon magnum Latino-Sinicum, ostendens etymologiam, prosodiam et constructionem vocabulorum. *Macao*, 1841. 4°.

Goodrich (Chauncey). A pocket dictionary (Chinese-English) and Pekingese syllabary. *Shanghai: American Presbyterian Mission Press*, 1905. vii, 237, 1 l., 70 p. sq. 32°.

Graves (R. H.) Aryan roots in Chinese. (*China Rev. Hongkong*, 1883-84. 8°. v. 12, p. 88-93; v. 13, p. 5-10.)

— On the phonetic study of Chinese. (*China Rev. Hongkong*, 1898. v. 23, p. 32-37.)

Gring (A. D.) Eclectic Chinese-Japanese-English dictionary of eight thousand selected Chinese characters, including an introduction to the study of these characters as used in Japan, and an appendix of useful tables. *Yokohama: Kelley & Co.*, 1884. (3) clxvii, 650 p. nar. 12°.

Guignes (Chrétien Louis Joseph de). Dictionnaire chinois, français et latin, publié d'après l'ordre de sa majesté l'empereur et roi Napoléon le Grand. Compiled principally from the Chinese-Latin dictionary of Basilius de Glemona. *Paris: Imprimerie Impériale*, 1813. 3 p.l., lvi, 1112 p., 1 l. f°.

Gutzlaff (C.) Notices on Chinese grammar. Part I, Ethnography and etymology. *Batavia*, 1842. 8°.

Hager (J.) Explanation of the elementary characters of the Chinese language. *London*, 1801. 4°.

Han-Tsuen-Thoo-Yao. Exercices progressifs, sur les clefs et les phonétiques de la langue chinoise. Texte autographe à l'usage des élèves de l'École des langues Orientales. *Paris*, 1845. 8°.

Harles (C. de). Le chinois parlé au vi^e siècle A. C., d'après l'I-li. (*T'oung pao* archives. *Leide*, 1898. 8°. v. 9, pp. 215-225.)

— Vocabulaire bouddhique sanscrit-chinois: Han-Fan Tsih-yao. Précis de doctrine bouddhique. (*T'oung pao* archives. *Leide*, 1896-97. 8° v. 7, pp. 356-396; v. 8, pp. 129-154.)

Herniz (Stanislas). Guide to conversation in the English and Chinese languages. *Boston*, 1854. obl. 24°.

Hillier (Sir Walter Caine). The Chinese language and how to learn it. A manual for beginners. *London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co.*, 1907. vi, 1 l., 263 p., 1 fac-sim. 8°.

Hirth (Friedrich). Die chinesische Sprache in Wort und Schrift. *Leipzig: O. Harrassowitz*, 1902. 22 p. 8°.

Repr.: Suppl. of "Allgemeine Zeitung," no. 120-121, 1902.

— Sino-European similarities. (*China Rev. Hongkong*, 1873. 8°. v. 1, pp. 362-366.)

— Über sinologische Studien. (*T'oung pao* Archives. *Leide*, 1895. 8°. v. 6, pp. 364-368.)

— Syllabary of Chinese sounds. (In: Research in China. *Washington*, 1907. 4°. v. 1, pp. 509-528. (Carneg. Inst. of Wash. Pubns. no. 54.)

Chinese, cont'd.

Humboldt (F. W. C. K. F. von). Lettre à M. Abel-Remusat sur le génie de la langue chinoise. *Paris*, 1827. 8°.

SACY (Antoine Isaac Silvestre de). Notice de l'ouvrage intitulé: Lettre à M. Abel-Remusat sur la nature des formes grammaticales en général et sur le génie de la langue chinoise en particulier par M. G. de Humboldt. *Paris*, 1828. 40 p. 8°.

Extrait du Journal des Savans.

Julien (Stanislas). Exercices pratiques d'analyse de syntaxe et de lexicographie chinoise. *Paris*, 1842. 8°.

— Syntaxe nouvelle de la langue chinoise. *Paris*, 1869-70. 2 v. in 1. 8°.

— Vindiciæ philologicæ in linguam Sinicam. *Parisiis*, 1830. 8°.

Kang-he tsze t'ên. Kang-he's Dictionary. Compiled under the direction and by the orders of that emperor by Chang Yth-shoo, Chin Ting-king, Ling Shaou-wân, and other scholars. In Chinese. *China*, 1716. 32 vols. in 6 covers. 4°.

— Another edition. 32 vols. in 4 cases. 4°.

— Smaller size. 32 vols. in 3 cases. 12°.

CHALMERS (John). Kanghi's dictionaries. (*China Rev. Hongkong*, 1874. 8°. v. 2, pp. 335-341.)

Keang hoo chih tuh fun yun tsö yaou ho tseih. A letter-writer for travellers and a phonetic dictionary. By Yu Heö-poo and Wan Ke-shih. In Chinese. *Canton*, 1772. 2 v. 12°.

Klaproth (H. J. von). Chrestomathie chinoise. *Paris*, 1833. 4°. (Société Asiat. Col. d'ouv.)

— Supplément au Dictionnaire chinois-latin du P. Basile de Glemona (imprimé, en 1813, par les soins de M. de Guignes), publié, d'après l'ordre de sa majesté le roi de Prusse, Frédéric-Guillaume III. *Paris: Imprimerie Royale*, 1819. x, 168 p. f°.

Klecskowski (Michel Alexandre), Comte. Cours graduel et complet de chinois parlé et écrit. v. 1. *Paris: Maisonneuve et Cie.*, 1876. 4°.

v. 1. Phrases de la langue parlée, tirées de l'Arte China du P. Gonçalves.

Kuehnert (Franz). Ueber den Rhythmus im Chinesischen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 134. Abb. 3., 54 p. *Wien*, 1896. 8°.)

Lay (A. H.). Chinese characters for the use of students of the Japanese language. *Tôkiô: Shueisha* [pref. 1895]. 2 l., 149 p. 8°.

Legge (James). Principles of composition in Chinese, as deduced from the written characters. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 11, pp. 238-277. *London*, 1879.)

Leih-tae-tsze-fa-sin-chuen. Record referring to the modes of writing of successive dynasties. In Chinese. *China*, n. d. 1 v. 8°.

Lepsius (Karl Richard). Ueber die Umschrift und Lautverhältnisse einiger hinterasiatischer Sprachen, namentlich der Chinesischen und der Tibetischen. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Philol.-Hist. Kl. 1860. pp. 449-496. *Berlin*, 1861. 4°.)

Levasseur (J. C. V.), and H. KURZ. Tableau des éléments vocaux de l'écriture chinoise. *Paris*, 1829. 8°.

Lobscheid (William). A Chinese and English dictionary. *Hongkong*, 1871. 4°.

Marshman (J.). Dissertation on the characters and sounds of the Chinese language, including tables of the elementary characters and of the Chinese monosyllables. *Serampore*, 1809. 4°.

— Elements of Chinese grammar, with a preliminary dissertation on the characters and the colloquial medium of the Chinese, and an appendix, containing the Ta-hyoh of Confucius, with a translation. *Serampore*, 1814. 4°.

May (Alfred J.). Chinese relationships. (*China Rev. Hongkong*, 1894. 8°. v. 21, pp. 15-39.)

Medhurst (W. H.). Chinese and English dictionary; containing all the words in the imperial dictionary, arranged according to the radicals. *Batavia*, 1842-43. 2 v. 8°.

Method (A) of learning to read, write and speak English for the use of Chinese pupils. *Zi-ka-Wei: Catholic Mission Press*, 1889-1903. 2 v. 8°.

Montucci (Antonio). Remarques philologiques sur les voyages en Chine de M. de Guignes, par Sinologus Berolinensis (Montucci). *Berlin*, 1809. 8°.

— Réponse à la lettre de Mons. de Guignes. *Berlin*, 1810. 8°.

— Urh-chih-tsze-t'ên-se-yin-pe-ke'ou; being a parallel drawn between the two intended Chinese Dictionaries; by the Rev. Robert Morrison, and Antonio Montucci; together with Morrison's Hora Sinicæ. A new edition, with the text to the popular Chinese Primer San-Tsi-King. *London: The Author*, 1817. 3 p.l., 174 p., 1 pl. 4°.

Morrison (Robert). A dictionary of the Chinese language, in three parts. Part the first, containing Chinese and English, arranged according to the radicals; part the second, Chinese and English, arranged alphabetically; and part the third, English and Chinese. *Macao*, 1815-23. 6 v. 4°.

KLAPROTH (H. J. von). Dernier mot sur le dictionnaire chinois du Dr. Robert Morrison. *Paris*, 1830. 8°.

— A grammar of the Chinese language. *Serampore*, 1815. 4°.

— A view of China, for philological purposes, containing a sketch of Chinese chronology, geography, government, religion, and customs. Designed for the use of persons who study the Chinese language. *Macao*, 1817. 4°.

Nacken (J.). A Chinese Webster. A study in Chinese lexicography. Lu-shu-ku, or The six classes of characters and their substantiation, by Tae-tung; 13th century. (*China Rev. Hongkong*, 1873. 8°. v. 2, pp. 175-182, 215-222, 354-363.)

Nocentini (Lodovico). Il primo sinologo P. Matteo Ricci. *Firenze: Succursori le Monnier*, 1882. 1 p.l., 59 p. 4°. (R[eale] Ist. di Studi Superiori. Sez. di filosof. e filolog. Accad. Orient. Pub.)

Notes on Chinese grammar, with special reference to the documentary style. (*China Rev. Hongkong*, 1877-79. 8°. v. 5, pp. 282-286, 386-392; v. 6, pp. 107-114; v. 7, pp. 120-124, 157-163, 257.)

On the term chuan chu as applied to Chinese characters. Translated from the introduction to the phonetic Shuo-wên (1833). Perhaps the latest

Chinese, cont'd.

and best native exposition of the question. [Translated by John Chalmers.] (China Rev. *Hongkong*, 1887. 8°. v. 16, pp. 25-31.)

Parker (Edward Harper). The ancient relation between the Japanese and Chinese languages and peoples. (China Rev. *Hongkong*, 1889. 8°. v. 18, pp. 82-117.)

— Chinese and Annamese. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 16, pp. 179-191. *Yokohama*, 1889.)

— Chinese, Korean, and Japanese. (China Rev. *Hongkong*, 1886. 8°. v. 14, pp. 179-189.)

— Chinese and Sanskrit. (China Rev. *Hongkong*, 1884. 8°. v. 12, pp. 498-507.)

— Idiomatic phrases. (China Rev. (*Hongkong*, 1886-'88. 8°. v. 14, pp. 227-228; v. 16, pp. 127-128, 183-186; v. 17, pp. 52-53.)

— Mr. Ma-Kien-Chung's Chinese grammar. (China Rev. v. 24, pp. 8-12; 258-261; v. 25, pp. 25-30, 252-253. *Hongkong*, 1900-'01.)

— Touching Burmese, Japanese, Chinese and Korean. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 21, pp. 136-151. *Yokohama*, 1893.)

Pauthier (Jean Pierre Guillaume). Sinico-Aegyptiaca. Essai sur l'origine et la formation similaire des écritures figuratives chinoise et égyptienne, composé principalement d'après les écrivains indigènes, traduits pour la première fois dans une langue européenne. *Paris: F. Didot Frères*, 1842. viii, 150 p., 1 l. 8°.

Perny (P. H.). Grammaire de la langue chinoise, orale et écrite. *Paris*, 1873-76. 2 v. in 1. nar. 4°.

Pfismaier (August). Zur Geschichte der Erfindung und des Gebrauchs des chinesischen Schriftgattungen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 70. pp. 9-68. *Wien*, 1872. 8°.)

— Die neuesten Leistungen der englischen Missionäre auf dem Gebiete der chinesischen Grammatik und Lexicographie. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 56. pp. 72-81. *Wien*, 1867. 8°.)

Premare (P.). Notitia linguæ Sinicæ. *Malacca*, 1831. 4°.

Rautenbach (E.). Die Chinesische Sprache in ihren Rechten als Sprache oder die Chinesische Sprache ihrer allgemeinen Bildung nach, in Vergleich zu der einiger andern Sprachen verschiedener Stämme. *Darmstadt*, 1835. 12°.

Rémusat (J. P. A.). Éléments de la grammaire chinoise ou principes généraux du Kou-Wen ou style antique et du Kouan-Hoa, c'est à dire de la langue généralement usitée dans l'empire Chinois. *Paris*, 1822. 4°.

— Essai sur la langue et la littérature chinoises, avec cinq planches, contenant des textes chinois, accompagnés de traductions, de remarques et d'un commentaire littéraire et grammatical. Suivi de notes et d'une table alphabétique des mots chinois. *Paris*, 1811. 8°.

— Plan d'un dictionnaire chinois, avec des notices de plusieurs dictionnaires chinois manuscrits, et des réflexions sur les travaux exécutés

jusqu'à ce jour par les Européens, pour faciliter l'étude de la langue chinoise. *Paris: Pillet*, 1814. 2 p.l., iv, 80 p. 12°.

— Recherches sur l'origine et la formation de l'écriture Chinoise. (Paris. Académie des Inscriptions. v. 8. 1827.)

— Remarques sur quelques écritures syllabiques tirées des caractères chinois, et sur le passage de l'écriture figurative à l'alphabétique. (Paris. Académie des Inscriptions. v. 8. 1827.)

Rochet (L.). Manuel pratique de la langue chinoise vulgaire, contenant un choix de dialogues familiers, de différents morceaux de littérature, précédés d'une introduction grammaticale et suivi d'un vocabulaire. *Paris*, 1846. 8°.

Rosny (Leon Louis Lucien Prunol de). Dictionnaire des signes idéographiques de la Chine, avec leur prononciation usitée en Chine et au Japon, et leur explication en français. *Paris [Sevres]*, 1864. 8°.

— First elements of the Chinese grammar... *London: Trübner & Co.*, 1887. 2 p.l., 52 p. 2. ed. 8°.

— Grammar of the Chinese language. *London*, 1874. 8°.

— Notice sur l'écriture Chinoise et les principales phases de son histoire comprenant une suite de spécimens de caractères chinois de diverses époques de textes et d'inscriptions. *Paris*, 1854. 8°.

St. Aulaire (R. J. de), and W. P. GROENEVELDT. A manual of Chinese running-hand writing, especially as it is used in Japan, compiled from original sources... 2 pts. in 1. *Amsterdam: The authors*, 1861. 1°. 1°.

Schaank (S. H.). Ancient Chinese phonetics. (T'oung pao archives. *Leide*, 1897-98. 8°. v. 8, pp. 361-377, 457-486; v. 9, pp. 28-57.)

Schlegel (Gustave). On the causes of antiphrasis in language. *Leiden*, 1892. 15 p. 8°. (Internat. Cong. Orientalists. Transac. Ninth Cong. 1891. v. 3 [no. 2].)

— On the causes of antiphrasis in language. Read before the 9. International congress of orientologists, held in London, 1-10 Sept., 1891. *Leiden: E. J. Brill*, 1892. 15 p. 8°.

Repr.: T'oung-Pao, II, no. 4.

— Chinese loanwords in the Malay language. (T'oung pao. Archives. *Leide*, 1890. 8°. v. 1, pp. 391-405.)

— Sinico-Aryaca; ou, Recherches sur les racines primitives dans les langues chinoises et aryennes. Étude philologique. *Batavia: Bruining & Wijn*, 1872. 4 p.l., xi-xvi, 181 p. 4°. (In: Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen. v. 36.)

Schott (Wilhelm). Chinesische Sprachlehre z. Gebrauche bei Vorlesung. *Berolini*, 1857. 4°.

— Ueber chinesische Verkunst. Zugabe zur Sprachlehre. (Kon. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Philol.-Hist. Kl. 1857. pp. 55-78. *Berlin*, 1858. 4°.)

— Zur chinesischen Sprachlehre. (Kon. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Philol.-Hist. Kl. 2 Abth. 1867. pp. 27-57. *Berlin*, 1868. 4°.)

— Vocabularium Sinicum concinnavit G. S. *Berolini*, 1844. 4°.

Chinese, cont'd.

Sharpe (Gregory). *De lingua Sinensi, aliisque linguis orientilibus.* (In: T. HYDE. *Syntagma*, v. 2. 1767.)

Smith (F. P.) *A vocabulary of proper names, in Chinese and English, of places, persons, tribes, and sects, in China, Japan, Corea, Annam, Siam, Burmah, the Straits and adjacent countries.* *Shanghai*, 1870. nar. 4°.

Soothill (W. E.) *The student's four thousand tsze and general pocket dictionary.* *Shanghai: American Presbyterian Mission Press*, 1906. xxxv, 420 p. 5. ed. sq. 32°.

Summers (James). *On Chinese lexicography, with proposals for a new arrangement of the characters of that language.* (Asiatic Soc. of Japan. *Transactions*. v. 12, pp. 166-181. *Yokohama*, 1885.)

— *Handbook of the Chinese language; parts 1 and 2: grammar and chrestomathy...* *Oxford*, 1863. 8°.

— *The rudiments of the Chinese language, with dialogues, exercises, and a vocabulary.* *London* 1864. 16°.

Terrien de Lacouperie (A. E. J. B.) *On the history of the archaic Chinese writing and texts.* (Roy. Asiat. Soc. Jour. *London*, 1882. 8°. n. s. v. 14, pp. 798-806.)

— *The languages of China before the Chinese. Researches on the languages spoken by the pre-Chinese races of China proper previously to the Chinese occupation.* *London: D. Nutt*, 1887. 1 p.l., 148 p. 8°.

Thom (R.) *Chinese and English vocabulary.* pt. 1. Autographed. *Canton*, 1843. 8°.

Translations of Chinese school-books. (China Rev. *Hongkong*, 1877-80. 8°. v. 6, pp. 120-124, 195-199, 253-259, 328-330; v. 7, pp. 53-57, 111-114, 146-149, 301-308; v. 8, pp. 23-27, 178-182, 232-237, 364-367.)

Urh ya choo soo. *The literary expositor. With Ko Po's commentary, and a paraphrase by the Editor Hing Ping.* In 11 books. In Chinese. *China*, 1778. 4 vols. in 1 cover. 8°.

Urh ya yin too. *The literary expositor, with the sounds of the characters and with plates.* In Chinese. *China*, 1801. 3 v. 4°.

Villaza (Cipriano Muñoz y Manzano de la), *Conde.* *Escritos de los Portugueses y Castellanos referentes á las lenguas de China y el Japón.* Estudio bibliográfico. *Lisboa: M. Gomes* [1892]. 139 (1) p. sq. 8°.

Repr.: *Congreso internacional de orientistas.* *Lisboa*, 1892.
No. 104 of 150 copies printed.

Vissière (A.) *Une particularité de l'écriture chinoise. Les caractères renversés.* (Jour. asiatique. sér. 10. v. 3, pp. 97-114. *Paris*, 1904.)

— *Traité des caractères chinois que l'on évite par respect.* (Jour. asiatique. sér. 9, v. 18, pp. 320-373. *Paris*, 1901.)

Watters (T.) *Essays on the Chinese language.* (China Rev. *Hongkong*, 1876. 8°. v. 4, pp. 208-212, 271-278, 335-343; v. 5, pp. 9-13, 75-83, 145-152, 209-216.)

Webb (J.) *The language of China the primitive language.* *London*, 1669. 12°.

Williams (S. W.) *Early lessons in Chinese.* *Macao*, 1842. 8°.

— *English and Chinese vocabulary.* *Macao*, 1844. 8°.

— *Syllabic dictionary of the Chinese language, arranged according to the Wu-fang Yuen Yin; with pronunciation of the characters as heard in Peking, Canton, Amoy, and Shanghai.* *Shanghai*, 1874. 4°.

ACHESON (James). *Index to Williams' Syllabic dictionary; arranged according to Sir Thomas Wade's system of orthography.* *Hongkong and Shanghai*, 1879. 8°.

Dr. Williams' Syllabic dictionary. (China. Rev. *Hongkong*, 1874. 8°. v. 3, pp. 138-142.)

GROENEVELDT (W. P.) *Dr. Williams' dictionary.* (China Rev. *Hongkong*, 1875. 8°. v. 3, pp. 226-241.)

Yuh Tang tsze wei. *The Yade Hall Dictionary.* Compiled by Mei Ying-tsoo. In Chinese. *China*, 1665. 4 v. in 1 cover. 12°.

Zwei mandschu-chinesische kaiserliche Diplome. Übersetzt und herausgegeben von Gustav Schlegel und Erwin Ritter von Zach. (T'oung pao archives. *Leide*, 1897. 8°. v. 8, pp. 261-308.)

Chinese Dialects.

GENERAL WORKS.

Bonifacy (). *Étude sur les langues parlées par les populations de la haute rivière Claire.* (Bull. de l'École Française d'extrême-orient. Rev. philol. année 5, v. 5, pp. 306-327. *Hanoi*, 1905.)

Bonin (Charles-Eudes). *Vocabulaires recueillis par C-E. B.* [Comprising Langue Moï, dialectes thibétains, dialecte des Mosso de Li-kiang, dialecte des Man-tse du Leang-shan]. (T'oung Pao. sér. 2, v. 4, pp. 117-126. *Leide*, 1903.)

Forke (A.) *Die chinesische Umgangssprache im XIII Jahrhundert.* (Congrès Internat. d. Orientalistes. Cong. 12. Actes, (1899) v. 2, pp. 49-67. *Florence*, 1902.)

— *A comparative study of northern Chinese dialects.* (China Rev. *Hongkong*, 1894. 8°. v. 21, pp. 181-203.)

— *Über einige südchinesische Dialekte und ihr Verhältniss zum Pekinesischen.* (Mittheil. d. Seminars f. orient Sprachen a.d. Königl. Friedr. Wilh.-Univers. zu Berlin. Ostasiatische Studien. Abtheil. 1, Jahrg. 6, pp. 282-311. *Berlin*, 1903.)

Pfaffmaier (August). *Auszug aus einem Schreiben des Novara-Reisenden Herrn Dr. Scherzer, vorgelegt und mit Anmerkungen begleitet.* (Kais. Acad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsbd. 28, pp. 357-360. *Wien*, 1858. 8°.)

Preston (C. F.) *The Chinese vernaculars.* A plea for the cultivation and use of the vulgar tongues in China. (China Rev. *Hongkong*, 1875. 8°. v. 4, pp. 152-160.)

White (M. C.) *Chinese local dialects reduced to writing.* To which is appended an outline of the system adopted for Romanizing the dialect of Amoy, by C. W. Bradley. (Amer. Oriental Soc. Jour. *New York*, 1854. 8°. v. 4, pp. 327-340.)

AMOI.

Bunyan (John). *Thian lô lék thêng. Toē it pún... Tī Ening Khék.* [The pilgrim's progress. In the Amoy dialect, translated by Talmage and J. Macgowan.] *Ham-hong san nt*, 1853. 77, 60, 58, 60, 55f. 8°.

G. (D.) A few petty additions to Dr. Douglas' dictionary [of the Amoy vernacular]. (China Rev. *Hongkong*, 1880. 8°. v. 8, pp. 274-276.)

Macgowan (J.) A manual of the Amoy colloquial. 3. ed. *Amoy: Chui Keng Tong*, 1892. (2) iii, (3) 222 p., 1 p.l. 8°.

White (M. C.) Chinese local dialects reduced to writing. By M. C. White. To which is appended an outline of the system adopted for Romanizing the dialect of Amoy, by C. W. Bradley. (Am. Oriental Soc. Jour. *New York*, 1854. 8°. v. 4, pp. 327-340.)

CANTONESE.

Ball (J. Dyer). How to speak Cantonese: fifty conversations in Cantonese colloquial with the Chinese character, free and literal English translations ... *Hongkong: Printed at the "China Mail" office*, 1889. (8) 179, xii p. 8°.

— The Shun Tak dialect: a comparative syllabary of the Shun Tak and Cantonese pronunciations, with observations on the variations in the use of the classifiers, finals, and other words, and a description of the tones, &c. (China Rev. v. 25, pp. 57-69, 121-140. *Hongkong*, 1900.)

— The Tung-kwün dialect. (China Rev. *Hongkong*, 1890. 8°. v. 18, pp. 284-299.)

Bonney (S. W.) A vocabulary with colloquial phrases of the Canton dialect. *Canton*, 1854. 8°.

Bridgman (E. C.) Chinese chrestomathy in the Canton dialect. *Macao*, 1841. 8°.

Castaneda (Benjamin). Gramática elemental de la lengua China dialecto cantonés. *Hongkong*, 1869. facsim. 8°.

Ch'an Chan-sin. Rules for the use of the variant tones in Cantonese. [By K. H. Ch'an Chan Sene.] (China Review. *Hongkong*, 1900. v. 24, pp. 209-226.)

Don (A.) The Llin-nen variation of Cantonese. (China Rev. *Hongkong*, 1883-84. 8°. v. 11, pp. 236-247; v. 12, pp. 474-481.)

Eitel (Ernest John). A Chinese dictionary in the Cantonese dialect [with supplement, containing list of radicals, index, and clan names]. *London*, 1877. nar. 4°.

FALCONER (Alexander). A Chinese dictionary in the Cantonese dialect [by Ernest John Eitel]. (China Rev. *Hongkong*, 1877. 8°. v. 5, pp. 252-260.)

Lancetot (Benoni). Chinese and English phrase book, with the Chinese pronunciation indicated in English, specially adapted for the use of merchants, travelers and families. *San Francisco: A. Roman & Co.*, 1867. 80 p. 12°.

Lobscheid (William). English and Chinese dictionary, with the Punti and Mandarin pronunciation. *Hongkong: "Daily Press,"* 1866-69. 4 v. f°.

Lockhart (J. H. Stewart). Canton syllabary. (China Rev. *Hongkong*, 1882. 8°. v. 10, pp. 312-326.)

Morrison (Robert). Vocabulary of the Canton dialect. *Macao*, 1828. 3 v. in 1. 8°.

Parker (Edward Harper). Canton syllabary. (China Rev. *Hongkong*, 1879. 8°. v. 7, pp. 363-367.)

Pearce (T. W.), and J. H. STEWART LOCKHART. Enigmatic parallelisms of the Canton dialect. (China Rev. *Hongkong*, 1886-88. 8°. v. 15, pp. 40-46, 119-123, 168-175, 277-284, 357-366; v. 16, pp. 287-300, 348-359; v. 17, pp. 37-45.)

Saunders (C. J.) The Tungkwun dialect of Cantonese. (China Rev. *Hongkong*, 1896. 8°. v. 22, pp. 465-476.)

FOOCHOW.

MacLay (R. S.), and C. C. BALDWIN. An alphabetic dictionary of the Chinese language in the Foochow dialect. *Foochow: Methodist Episcopal Mission Press*, 1870. xxiv, 1107 p. 8°.

Parker (Edward Harper). Foochow syllabary. (China Rev. *Hongkong*, 1880. 8°. v. 9, pp. 63-82.)

— New Foochow colloquial words. (China Rev. *Hongkong*, 1880. 8°. v. 8, pp. 415-418.)

Tonic and vocal modification in the Foochow dialect. [Review of C. C. Baldwin's "Manual of the Foochow dialect."] (China Rev. *Hongkong*, 1879. 8°. v. 8, pp. 182-187.)

White (Moses Clark). Chinese spoken language [at Fuh Chau. *New York*, 1856]. 8°.

HAKKA.

Parker (Edward Harper). Syllabary of the Hakka language or dialect. *China Rev. Hongkong*, 1879. 8°. v. 7, pp. 205-217.)

PITON (Ch.) Remarks on the Syllabary of the Hakka dialect by Mr. E. H. Parker [p. 205]. (China Rev. *Hongkong*, 1879. 8°. v. 7, pp. 316-318.)

Triglot (The) vocabulary. English, Malay, Chinese: Hok-kien, Hak-ka character. *Singapore: Amer. Miss. Press*, 1901. viii, 143 p. 3. ed. nar. 16°.

HANKOW.

Parker (Edward Harper). The Hankow dialect. (China Rev. *Hongkong*, 1875. 8°. v. 3, pp. 308-312.)

HOKKIEN.

Medhurst (W. H.) Dictionary of the Hok-keen dialect of the Chinese language, according to the reading and colloquial idioms, containing about 12,000 characters, the sounds and tones of which are accurately marked, and various examples of their use, taken generally from approved Chinese authors. Accompanied by a short historical and statistical account of the Hok-keen, a treatise on the orthography of the Hok-keen dialect, the necessary indexes... *Macao*, 1832. 4°.

Triglot (The) vocabulary. English, Malay, Chinese: Hok-kien, Hak-ka character. *Singapore: Amer. Miss. Press*, 1901. viii, 143 p. 3. ed. nar. 16°.

HÖNG SHAN.
See MACAO.

LI.

Parker (Edward Harper). The Li aborigines of K'iung-shan. (China Rev. *Hongkong*, 1891. 8°. v. 19, pp. 383-387.)

LIET-TSI.

Grube (Wilhelm). Beiträge zur chinesischen Grammatik. Die Sprache des Liet-tsi. (Kön. Sächs. Gesellsch. d. Wiss. Berichte. Philolog.-hist. Classe. Leipzig, 1889. 8°. v. 41, pp. 155-184.)

LOI.

Jeremiasen (Carl C.) Loi aborigines of Hainan and their speech. (China Rev. Hongkong, 1893. 8°. v. 20, pp. 296-305.)

MACAO.

Ball (J. Dyer). The Hōng Shán or Macao dialect. (China Rev. Hongkong, 1896. 8°. v. 22, pp. 501-531.)

MANDARIN.

Arendt (C.). Einführung in die nordchinesische Umgangssprache. Praktisches Übungsbuch, zunächst als Grundlage für den Unterricht am Seminar. Stuttgart: W. Spemann, 1894. 2 v. 8°. (Königl. Friedr. Wilhelm Univ. Berlin. Lehrbücher des Seminars für oriental. Sprachen. v. 12.)

— Handbuch der nordchinesischen Umgangssprache mit Einschluss der Anfangsgründe des neu-chinesischen Officiellen und Briefstils. Stuttgart: W. Spemann, 1891. v. 1. 1 pl., 1 map. 8°. (Königl. Friedr. Wilhelm Univ. Berlin. Lehrbücher des Seminars für oriental. Sprachen. v. 7.)

Baller (F. W.) Mandarin primer. Prepared for the use of junior members of the China Inland Mission. Shanghai: China Inland Mission, 1894. xlv, 350 p., 1 tab. 3. ed. enl., with apx. 8°.

Dictionnaire chinois-français de la langue mandarine parlée dans l'ouest de la Chine, avec une vocabulaire français-chinois. Par plusieurs missionnaires du So'tch'ou'an méridional. Hongkong: Imp. d. l. Soc. des Missions Étrangères, 1893. xiv, 1 l., 736 p. sq. 4°.

Doolittle (Justus). Vocabulary and hand-book of the Chinese language... Romanized in the Mandarin dialect. Fochow, China: Rosario, Marcel & Co., 1872. 2 v. sq. 8°.

Edkins (Joseph). A grammar of the Chinese colloquial language commonly called the Mandarin dialect. Shanghai: Presbyterian Mission Press, 1864. 2. ed. 1 l., viii, 279 p. 8°.

Giles (Herbert A.) Chinese without a teacher: being a collection of easy and useful sentences in Mandarin dialect, with a vocabulary. Shanghai: Kelly & Walsh, 1901. 2 p.l., ii, 1 l., 67 p. 5. ed. 8°.

Gonçalves (Joachimo Afonso). Dicionario China-Portuguez no estilo vulgar, mandarin e classico geral. Macao: Real Collegio de S. Jose, 1833. 2 v. 2 p.l., v (1), 1028 p., 1 l., 126 p. sq. 8°.

— Dicionario Portuguez-China no estilo vulgar, mandarin e classico geral. Macao: Real Collegio de S. Jose, 1831. 2 p.l., iv, 872 p. 8°.

Lobscheid (William). English and Chinese dictionary, with the Punti and Mandarin pronunciation. Hongkong: "Daily Press," 1866-69. 4 v. f°.

Mateer (Calvin W.). A course of Mandarin lessons, based on idiom. Shanghai: Am. Presbyterian Mission Press, 1900. 1 p.l., lv, 3, 781 p., 1 chart. rev. ed. 4°.

Perny (P. H.) Dictionnaire française-latin-chinois de la langue mandarine parlée... Paris: Firmin Didot frères, 1869-72. 2 v. in 1. f°.

MacGillivray (D.) A Mandarin-Romanized dictionary of Chinese. Shanghai: Presbyterian Mission Press, 1907... x, 975 p. 2. ed. 8°.

Møllendorff (P. G. von). Praktische Anleitung zur Erlernung der hochchinesischen Sprache. Shanghai: Kelly & Walsh, 1891. 179, vii p. 2. ed. 8°.

Rudy (Charles). The Chinese Mandarin language after Ollendorff's new method of learning languages. Geneva: H. Georg, 1874-84. 2 v. 8°.

Seidel (August). Chinesische Konversations-Grammatik im Dialekt der nordchinesischen Umgangssprache. Heidelberg: J. Groos, 1901. xvi, 304, 32 p., 2 maps. 8°. (Methode Gaspey-Otto-Sauer.)

— Kleine chinesische Sprachlehre im Dialekt der nordchinesischen Umgangssprache nebst Übungsstücken... und... Wörterverzeichnis. Heidelberg: J. Groos, 1901. vii, 91 p., 1 map. 8°. (Methode Gaspey-Otto-Sauer.)

Sydenstricker (A.) General Mandarin. A table of sounds. (China Rev. Hongkong, 1888. 8°. v. 16, pp. 365-369.)

MONGOL.

Grube (Wilhelm). Proben der mongolischen Umgangssprache. (Wiener Ztschr. f. d. Kunde d. Morgenlandes. v. 18, pp. 343-378. Wien, 1904.)

Haenisch (E.) Die chinesische Redaktion des Sanang Setsen, Geschichte der Ostmongolen, im Vergleiche mit dem mongolischen Urtexte. (Mittel. d. Seminars f. Orient. Sprachen. Jahrg. 7, Abteil. 1, Ostasiat. Studien, pp. 173-199. Berlin, 1904.)

MUONG.

Chéon (A.) Note sur les Muong de la province de Son-Tay. (Bull. de l'École Française d'extrême-orient. Rev. philol. v. 5, pp. 328-348. Hanoi, 1905.)

Parker (Edward Harper). The Muong language. (China Rev. Hongkong, 1891. 8°. v. 19, pp. 267-280.)

NANKING.

Kuehnert (Franz). Die chinesische Sprache zu Nanking. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 131, Abh. 6, 33 p., 2 tab. Wien, 1894. 8°.

— Syllabar der Nanking-Dialectes oder der correcten Aussprache (two chinese characters) sammt Vocabular zum Studium der hochchinesischen Umgangssprache... Wien: A. Hölder, 1898. vii, 472 p. 8°.

NEU-CHIH.

Wylie (A.) On an ancient inscription in the Neu-chih language. (Roy. Asiat. Soc. Jour. London, 1860. 8°. v. 17, pp. 331-345.)

NINGPO.

Morrison (William T.) An Anglo-Chinese vocabulary of the Ningpo dialect. Revised. Shanghai, 1876. 8°.

Parker (Edward Harper). The Ningpo dialect. (China Rev. Hongkong, 1884. 8°. v. 13, pp. 138-149.)

PEKINGESE.

Goodrich (Chauncey). A pocket dictionary (Chinese-English) and Pekingese syllabary. *Shanghai: American Presbyterian Mission Press*, 1905. vii, 237, 1 l., 70 p. sq. 32°.

Parker (Edward Harper). The Pekingese "Ju-sheng." (China Rev. *Hongkong*, 1878. 8°. v. 7, pp. 117-120.)

Schlegel (Gustave). On the extended use of "The Peking system of orthography" for the Chinese language, (T'oung pao. Archives. *Leide*, 1895. 8°. v. 6, pp. 499-508.)

Thom (R.). Chinese speaker; or, Extracts from works written in the Mandarin languages, as spoken at Peking, for the use of students. Pt. 1. *Ningpo*, 1846. 8°.

Vissière (A.). De la chute du ton montant dans la langue de Peking. (Toung Pao. sér. 2, v. 5, pp. 448-460. *Leide*, 1904.)

Wade (Sir Thomas Francis), and W. C. HILLIER. Yü yen tzu êrh chí: a progressive course designed to assist the student of colloquial Chinese, as spoken in the capital and in the metropolitan department. *Shanghai: Stat. Dept. Insp. Gen. Customs*, 1886. 2. ed. 3 v. f°.

PUNTI.
See CANTONESE.

SAN-WUI.

Ball (J. Dyer). The San-wui dialect. (China Rev. *Hongkong*, 1889. 8°. v. 18, pp. 178-195.)

SHANGHAI.

Davis (D. H.), and J. A. SILSBY. Shanghai vernacular. Chinese-English dictionary. *Shanghai: Amer. Presbyterian Mission Press*, 1900. xx, 188 p. 12°.

Kuehnert (Franz). Ueber einige Lautcomplexe des Shanghai-Dialektes. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos. Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 116, pp. 235-249. *Wien*, 1888. 8°.)

SHUN TAK.

Ball (J. Dyer). The Shun Tak dialect: a comparative syllabary of the Shun Tak and Cantonese pronunciations, with observations on the variations in the use of the classifiers, finals, and other words, and a description of the tones, &c. (China Rev. v. 25, pp. 57-69, 121-140. *Hongkong*, 1900.)

SZ CH'UAN.

Parker (Edward Harper). The dialect of Eastern Sz Ch'uan. (China Rev. *Hongkong*, 1882. 8°. v. 11, pp. 112-120.)

TUNG-KWUN.
See CANTONESE.

WÊNCHOW.

Parker (Edward Harper). The Wênchow dialect. (China Rev. *Hongkong*, 1883-84. 8°. v. 12, pp. 162-175, 377-389.)

YANGCHOW.

Parker (Edward Harper). The dialect of Yangchow. (China Rev. *Hongkong*, 1883. 8°. v. 12, pp. 9-17.)

CHINGPAW.
See KAKHYEN.CHITRALI.
See KHOWAR.

CHUTIYA.

See DEORI CHUTIYA.

CINGALESE.

See SINHALESE.

CIRCASSIAN.

Loewe (Ludwig). Dictionary of the Circassian language: Engl.-Circ.-Turk., and Circ.-Engl.-Turk. (App. to London. Philol. Soc. Proc., v. 6. *London*, 1854. 8°.)

COCHIN-CHINESE.

See ANNAMITE.

CONCANI.

See KONKANI.

COORG.

See KUDAGU.

COREAN.

See KOREAN.

DAFLA.

Hamilton (Robert Clifton). An outline grammar of the Daffa language as spoken by the tribes immediately south of the Apa Tanang country. *Shillong: Assam Secretariat Print. Off.*, 1900. 3 p.l., 3, 128 p. 4°.

DAYAK.

See MALAY DIALECTS (DAYAK).

DÉNJONG KÉ.

See BHUTIA (SIKKIM).

DEORI CHUTIYA.

Brown (W. B.) An outline grammar of the Deori Chutiya language, spoken in Upper Assam. . . *Shillong: Assam Secretariat Printing Office*, 1895. viii, 84 p., 1 l. 8°.

DRAVIDIAN.

See also the names of individual Dravidian languages, as CANARESE, TAMIL, TELUGU, ETC.

Atkinson (Robert). Comparative grammar of the Dravidian languages. (Hermathena. v. 2, pp. 60-106. *Dublin*, 1876.)

Caldwell (Robert). Comparative grammar of the Dravidian or South-Indian family of languages. *London*, 1856. 8°.

— *London: Trübner & Co.*, 1875. xlii, (2) 154, (2) 608 p. 8°.

Hulbert (Homer B.). A comparative grammar of the Korean language and the Dravidian languages of India. *Seoul [Korea: Methodist Pub. House]* 1905. 2 pl., 152 p. 8°.

Konow (Sten). Etruscan and Dravidian. (Roy. Asiatic soc. Jour. 1904, p. 45-51. *London*, 1904.)

— Notes on Dravidian philology. (Indian Antiquary. v. 32, pp. 449-458. *Bombay*, 1903.)

Müller (Friedrich). Drävda-Sprachen. (In: Novara, Austrian frigate. Reise der österreichischen Fregatte Novara um die Erde. Linguistischer Theil. *Wien*, 1867. f°. pp. 73-104.)

Vinson (E. H. J.). Le verbe dans les langues dravidiennes. . . *Paris*, 1878. 8°.

Dravidian, cont'd.

Webb (E.) Evidences of the Scythian affinities of the Dravidian languages, condensed and arranged from Rev. R. Caldwell's comparative Dravidian grammar. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1862. 8°. v. 7, pp. 271-298.)

ELAKABEADA.

See ANDAMANESE.

ELAMITIC.

Achämenideninschriften (Die). Transcription des Babylonischen Textes nebst Übersetzung, textkritischen Anmerkungen und einem Wörter- und Eigennamenverzeichnis. Mit dem Keilschrifttexte der kleineren Achämenideninschriften autographirt von P. Haupt. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1882. xiv, 80 p., 81-96 ff. 4°. (Assyriologische Bibliothek. v. 2.)

Foy (Willy). Altpersisches und Neu-elamisches. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 54, pp. 341-377. *Leipzig*, 1900.)

— Beiträge zur Erklärung der susischen Achämenideninschriften. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 52, pp. 119-131; 564-605. *Leipzig*, 1898.)

— Die neu-elamische Inschrift Art. Sus. a. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes. v. 14, pp. 277-300. *Wien*, 1900.)

Hüsing (Georg). Die elamische Iteration. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes. v. 18, pp. 84-90. *Wien*, 1904.)

— Elamische Studien. 42 p. (Mittheil. der vorderasiatischen Gesellschaft. *Berlin*, 1898. 8°. Jahrg. 3.)

— Elamisches. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 56, pp. 790-795. *Leipzig*, 1902.)

Jensen (Peter.) Alt- und Neu-elamitisches. (Ztsch. d. deut. morgenländ. Gesellsch. v. 55, pp. 223-240. *Leipzig*, 1901.)

Löwenstern (J.) Exposé des éléments constitutifs du système de la troisième écriture cunéiforme de Persépolis. *Paris*, 1847. 8°.

Weissbach (F. H.) Die Achämenideninschriften zweiter Art. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1890. vi, 1 l., 126 p., 1 l., 16 facsim. 4°. (Assyriologische Bibliothek. v. 9.)

— Neue Beiträge zur Kunde der susischen Inschriften. 5 pl. (Königl. Sächsisch. Gesellsch. der Wissensch. Abhdl. der philologisch-historisch. Classe. *Leipzig*, 1894. 4°. (v. 34) v. 14, pp. 731-777.)

ELU.

See SINHALESE.

FINNO-TATARIC.

See URAL-ALTAIC.

FORMOSAN.

See MALAY DIALECTS (FORMOSAN).

GARO.

Avery (John). On the Garo language. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1889. 8°. v. 13, pp. xxv-xxviii.)

Mason (M. C.), and others. English-Garo dictionary by members of the Garo mission... Tura,

Assam. Published by the Garo mission, American Baptist missionary union. *Shillong: The Assam Secretariat Printing Office*, 1905. 2 p.l., 191 (1) p. 4°.

Ramkhe (M.) Bengali-Garo dictionary. *Tura, Assam: Garo Mission*, 1887. 2 p.l., 884 p. 8°.

GEORGIAN.

Bopp (Franz). Ueber das Georgische in sprachverwandtschaftlicher Beziehung. (Kön. Preuss. Akad. d. Wissensch. Berlin. Abh. Philol.-Hist. Kl. 1846. pp. 259-339. *Berlin*, 1848. 4°.

Chubinov (D.) Gruzinsko-russko-frantzuzski slovar. Dictionnaire Géorgien-russe-français. *St. Petersburg: Tip. Imp. Akad. Nauk*. 1840. 9 p.l., xv, 728 p., 2 tab. 4°.

Kramár (Karel). O sumero-gruzinské jednote jazykové. 27 p. (Kön.-böhm. Gesellsch. d. Wissensch. Klasse f. Philos. Gesch. u. Philol. Sitzungsab. 1905, no. 4. *Prag*, 1905.)

Maggio (Francisco Maria). Syntagmata linguarum Orientalium quæ in Georgia regionibus audiuntur. Liber 1-2. *Roma*, 1643. f°.

— *Roma*, 1670. f°.

Mueller (Friedrich). Zur Conjugation des georgischen Verbums. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 60, pp. 151-164. *Wien*, 1869. 8°.)

Sakhokia (T.), and LÉON AZOULAY. Phonétique du Géorgien. (Soc. d'anthrop. de Paris. Bull. et Mém. ser. 5, v. 3, pp. 268-274. *Paris*, 1902.)

GIPSY.

Ascoli (Graziadio Isaia). Zigeunerisches... besonders auch als Nachtrag zu dem Pott'schen Werke: "Die Zigeuner in Europa und Asien." *Halle*, 1865. viii, 1 l., 178 p. 8°.

Bataillard (Paul). Sur la langue des Bohémiens. (Bulletin de la Soc. d'anthropologie de Paris. 2. sér., t. 9, pp. 128-138. *Paris*, 1874.)

With particular reference to the question of affinity between gipsy language and languages of India. Many bibliographical references.

Baudrimont (Alexandre Édouard). Vocabulaire de la langue des Bohémiens, habitant les pays basques français. *Bordeaux: G. Gounouilhou*, 1862. 40 p. 4°.

Repr.: Des actes de l'Académie Impériale des Sciences... de Bordeaux.

Bischoff (J.) Deutsch-Zigeunerisches Wörterbuch. *Illmenau*, 1827. 8°.

Boethlingk (Otto). Ueber die Sprache der Ziguener in Russland. Nach den Grigorjew'schen Aufzeichnungen mitgetheilt. (Imperatorskaya Akademiya Nauk. Bulletin de la classe historico-philologique. v. 10, pp. 1-26, 261-7. *St. Petersburg*, 1853.)

Grammar and vocabulary.

— (Mélanges asiatiques. *St. Petersburg*, 1856. 8°. v. 2, pp. 1-35.)

— Nachtrag. (In same. pp. 123-133.)

Bright (Richard). List of words used by the gypsy, gitano, and cygani. In his: Travels from Vienna through Lower Hungary. *Edinburgh*, 1818. 4°. pp. lxxviii-xcii.)

Bryant (Jacob). Collections on the Zingara or Gipsy language [Vocabulary]. (Archæologia. v. 7, pp. 386-394. *London*, 1785.)

Gipsy, cont'd.

Byhan (A.) Some Rumanian Gypsy words. (Gypsy Lore Soc. Jour. *Edinburgh*, 1908. 8°. v. 2, pp. 45-50.)

C. (D. A. de). Diccionario del dialecto Gitano. Origen y costumbres de los Gitanos... *Barcelona: Imp. Hispana, à cargo de V. Castaños*, 1851. xi, 1 l., 15-239 p. 24°.

Crofton (H. T.) Additions to Gypsy-English vocabulary. (Gypsy Lore Society. Journal. v. 1, pp. 46-48. *Edinburgh*, 1889.)

Decourdemanche (Jean Adolphe). Grammaire du Tchingané ou langue des Bohémiens errants. *Paris: P. Geuthner*, 1908. xii, 13-384 p. 12°.

Finck (Franz Nikolaus). Lehrbuch des Dialekts der deutschen Zigeuner. *Marburg: N. G. Elwert*, 1903. xvi, 96 pp. 8°.

— Die Grundzüge des armenisch-zigeunerischen Sprachbaus. (Gypsy Lore Soc. Jour. n. s. v. 1, pp. 34-60. *Edinburgh*, 1907.)

— Die Sprache der armenischen Zigeuner. *St.-Petersbourg*, 1907. 1 p.l., 131 p. 1°. (Acad. Imp. d. Sci d. St.-Petersbourg. Mém. Sér. 8, Classe Hist.-Philol. v. 8, no. 5.)

Graffunder (Alfred). Ueber die Sprache der Zigeuner. Eine grammatische Skizze. *Erfurt: F. W. Otto*, 1835. 60 p. sq. 8°.

Grierson (Mrs. G. A.) An English-Gipsy index compiled by Mrs. Grierson; with an introductory note by G. A. Grierson. (Indian Antiquary. v. 15, pp. 14-19, 49-57, 84-86, 113-116, 143-147, 178-180, 236-239, 277-278, 310-311, 340-342; v. 16, pp. 32-35, 69-73. *Bombay*, 1886-1887.)

Jesina (Joseph). Románi Ciboder die Zigeuner-Sprache (Grammatik, Wörterbuch, Chrestomathie). 3. vermehrte Auflage (1. deutsche Ausgabe). *Leipzig: List & Francke*, 1886. vi, 1 l., 240 p. 3. ed. 8°.

Jimenez (Augusto). Vocabulario del dialecto Jitano, con... una relacion exacta del carácter, procedencia, usos... de esta jente... *Sevilla: Imp. del Conciliador*, 1853. 118 p. 2. ed. 24°.

Joseph, Archduke of Austria. Cziganý nyelvtan Románo cibákero sziklaribe. Irta József Főherczeg. *Budapest: Magyar Tudományos Akadémia*, 1888. xxiii (1), 377 p. 4°.

THEWREWK DE PONOR (Emil). Gypsy grammar by the Archduke Josef, 1888. (Gypsy Lore Society Journal. v. 2, pp. 148-160. *Edinburgh*, 1891.)

Jühling (Johannes). Alphabetisches Wörterverzeichnis der Zigeunersprache. (Archiv f. Krim-Anthropol. u. Kriminalistik. *Leipzig*, 1909. 8°. v. 32, pp. 219-228.)

Kalina (Antoine). La langue des tziganes slovaques. *Posen: J. K. Zupanski*, 1882. 3 p.l., 111 p. 8°.

Leland (Charles Godfrey). The English Gipsies and their language. *London: K. Paul, Trench, Trübner, & Co.*, 1893. 1 p.l., xiii, 259 p. 4. ed. 12°.

Liebig (Richard). Die Zigeuner in ihrem Wesen und in ihrer Sprache. *Leipzig: F. A. Brockhaus*, 1863. xii, 272 p. 8°.

Marsden (William). Observations on the language of the people commonly called gipsies. In a letter to Sir Joseph Banks. (Archæologia. v. 7, pp. 382-386. *London*, 1785.)

Miklosich (Franz). Beiträge zur Kenntniss der Zigeunermundarten. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungs. I. & II. Bd 77, pp. 759-792; III. Bd. 83, pp. 535-562; IV. Bd. 90, pp. 245-296. *Wien*, 1874-1878. 8°.)

Issued separately in four parts (I-II, 36 p.; III, 30 p.; IV, 54 p.), with imprint. *Wien: Karl Gerold's Sohn*, 1874-78. 8°.

Mueller (Friedrich). Beiträge zur Kenntniss der Rom-Sprache. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungs. I. Bd. 61, pp. 149-206; II. Bd. 70, pp. 85-100. *Wien*, 1869-1872. 8°.)

Paspates (Alexandre Georgios). Études sur les Tchinghianés, ou Bohémiens de l'Empire Ottoman. *Constantinople: A. Koromilla*, 1870. 1 l., 652 p. 8°.

Pt. 1. Ouvrages les plus récemment publiés sur les Tchinghianés. Mœurs et habitudes des sédentaires et des nomades; manière d'acquies leur langue. 2. Grammaire. 3. Vocabulaire. 4. Contes, Traduction. Noms des Tchinghianés. Vocabulaire Français-Tchinghiané.

— Memoir on the language of the Gypsies, as now used in the Turkish Empire. Translated from the Greek by Rev. C. Hamlin. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1862. 8°. v. 7, pp. 143-270.)

Includes a survey of earlier works in this field.

Pathanoff (K. P.) Some words on the dialects of the Transcaucasian Gypsies—Bosà and Karaci. (Gypsy Lore Soc. Jour. *Liverpool*, 1908-09. 8°. v. 1, pp. 229-257; v. 2, pp. 246-266.)

Pott (August Friedrich). Die Zigeuner in Europa und Asien. Ethnographisch-linguistische Untersuchung, vornehmlich ihrer Herkunft und Sprache. *Halle*, 1844. 2 v. 8°.

Predari (Fr.) Origine e vicende dei Zingari, con un saggio di gramatica e di vocabolario dell' arcano loro linguaggio. *Milano*, 1841. 8°.

Prince (John Dyneley). The English-Romany jargon of the American roads. (Amer. oriental soc. Jour. v. 28, pp. 271-308. *New Haven*, 1907.)

Ranking (D. Fearon). On the language of the gypsies in Russia. (Jour. Gypsy Lore Soc. v. 3, pp. 2-21. *Edinburgh*, 1892.)

Vocabulary.

Sales Mayo (Francisco de). El gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los gitanos. Con un epitome de gramática gitana... y un diccionario Caló-Castellano... por. F. Quindalcé. *Madrid: V. Suarez*, 1870. 2 p.l., 76 p., 2 l., 76 p., 1 l. 16°.

Sampson (John). Romani flotsam [Vocabulary]. (Jour. Gypsy Lore Soc. v. 3, pp. 73-81. *Edinburgh*, 1891.)

Smart (Bath Charles). Dialect of the English gypsies. (London Philol. Soc. Trans., 1862-63, app. *Berlin* [1863]. 8°.)

Smart (Bath Charles) and H. T. CROFTON. Dialect of the English gypsies. 2d ed., revised and greatly enlarged. *London*, 1875. 8°.

Sowa (Rudolf von). Die Mundart der slovakischen Zigeuner... *Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht*, 1887. x, 194 p. 8°.

— A vocabulary of the Slovak-Gypsy dialect. (Gypsy Lore Society Journal. v. 1, pp. 160-166, 235-241, 296-300, 362-367; v. 2, pp. 110-114, 181-186, 240-245, 307-312; v. 3, pp. 50-56, 170-177. *Edinburgh*, 1889-1892.)

— Wörterbuch des Dialekts der deutschen Zigeuner. xiv, 128 p. (Abhdl. f. d. Kunde d. Morgenlandes. v. 11, no. 1. *Leipzig*, 1898.)

Gipsy, cont'd.

Sztojka (Ferencz). Ö császári és magyar Királyi fensége József Főherczeg magyar és czigány nyelv gyök-szótára. Románé aláíva. Iskolai és utazási használatra írta nagy-idaí Sztojka Ferencz Úszódon 1886. *Kalocsa: Nyomatott Malatin Antal Betűivel*, 1886. x, 205 p., 2 port. 3°.

— **Paka**. *M. M. Rosenbaum*, 1890. 1 p.l., vii-xii, 238 p., 2 port. 2. ed. 8°.

Thesleff (Arthur). Wörterbuch des Dialekts der finnländischen Zigeuner. 8+124[+2] p. (Finska vetenskaps societeten. Acta, v. 29, no. 6. *Helsingfors*, 1901.)

Bibliography, pref. p. 5-8.

Tineo Rebolledo (J.). "A Chippicillf" (La lengua Gitana)... Diccionario Gitano-Español y Español-Gitano (9,000 voces)... *Granada: F. Gómez de la Cruz*, 1900. 247 p. port. 12°.

Vaillant (J. A.). Grammaire, dialogues et vocabulaire de la langue des Bohémiens ou Cigains. *Paris*, 1868. 8°.

Winstedt (Eric Otto). Some old German-Gypsy word-lists. (Gypsy Lore Soc. Jour. *Liverpool*, 1908. 8°. v. 2, pp. 109-117.)

Wislöcki (Heinrich von). Die Sprache der transsilvanischen Zigeuner. Grammatik, Wörterbuch. *Leipzig: W. Friedrich*, 1884. 4 p.l., 128 p. 12°.

Zigeunerisch-deutsches Wörterbuch; Deutsch-zigeunerisches Wörterbuch. (In: **RICHARD LIEBICH**. Die Zigeuner. 1863.)

GONDI.

Haig (Wolseley). A comparative vocabulary of the Gondi and Kōlāmi languages. (Jour. Asiatic Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1897. 8°. n. s. v. 66, pt. 1, pp. 185-191.)

Williamson (H. D.). Gondi grammar and vocabulary. *London: Society for Promoting Christian Knowledge* [18—]. (2) 95 p. 16°.

GOONONG-TELLA.

Joest (Wilhelm). Zur Holontalo-Sprache... *Leipzig. Berlin: Gebr. Unger*, 1883. viii, 158 p., 1 l. 8°.

GUJARATI.

Belsare (M. B.). An etymological Gujarati-English dictionary. [*Ahmedabad:*] *H. K. Pathak*, 1904. xi (1), 1207 p. 2. ed. 8°.

Bengali (L. M.), and H. G. MERCHANT. A new pocket Gujarati into English dictionary. *Bombay: Javaji Dadaji's "Nirnaya-sagar" press*, 1893. 4, 812 p. 24°.

Dhruva (H. H.). The Gujérati language of the fourteenth-fifteenth century, v. s. 1425 (A. C. 1369) to v. s. 1525 (A. C. 1469). (Internat. Cong. Orientalists. Transac. Ninth Cong. 1892. *London*, 1893. 8°. v. 1, pp. 315-340.)

Drummond (R.). Illustrations of the grammatical parts of the Guzerattee, Mahratta and English languages. *Bombay*, 1808. 4°.

Grierson (George Abraham). On the Mugdhā-vabodhamauktika, and its evidence as to Old Gujarātī. (Roy. Asiatic soc. Jour. 1902, pp. 537-555. *London*, 1902.)

Montgomery (Robert), and others. A dictionary, English and Gujarati, compiled for the

Bombay government Educational Department. *Surat: Irish Presbyt. Mission Pr.*, 1877. 1 p.l., v, 976 p. 4°.

Narmadasankara Lālasankara. [Narmakosa. A Gujarati dictionary explained in Gujarati. *Surat*, 1873.] 2 p.l., xxiv, 619 p. 4°.

St. Clair-Tisdall (William). A simplified grammar of the Gujarātī language, together with a short reading book and vocabulary. *London: K. Paul, Trench, Trübner & Co.*, 1892. 189 p. 12°. (Trübner's Coll. of simpl. gram. of the principal Asiatic and Europ. lang. xxii.)

Shapurji Edalji. A grammar of the Gujarātī language. *Bombay: Rogers, Cohen & Co.*, 1867. 4 l., 127 p. 8°.

Taylor (George P.) The student's Gujarātī grammar, with exercises and vocabulary... *London: S. Low, Marston & Co.*, 1893. xvi, 228 p., 1 l., 2 diagr. 8°.

GYPSEY.

See GIPSY.

HEBREW.

Aaron (Joseph). A key to the Hebrew language and the science of Hebrew grammar explained. [With points.] First part. [*New York*] 1834. iv, 5-70 p. 32°.

Aaron Moses ben Zebi. Sefer Ohel Moshe... [A Hebrew grammar. *Hebrew.*] *Zolkiew: Gershon b. Chayyim David ha-Levi, etc.*, 1765. 44 f., 2 tab. 4°.

Adams (John). Sermons in accents; or, Studies in the Hebrew text. A book for preachers and students. *Edinburgh: T. & T. Clark*, 1906. viii, 200 p. 12°.

Adler (M.). Student's Hebrew grammar, with exercises and vocabularies. *London: D. Nutt*, 1900. viii, 196 p. 12°.

Albertus (P. M.). Porta linguæ sanctæ, h. e. Lexicon novum Hebræo-Latinum, Biblicum. *Budissæ*. 1704. 4°.

Alexander Suesskind ben Samuel Sanvel. Sefer Derech ha-kodesh... moreh... darke leshonenu ha-kadosh... [A Hebrew grammar. *Hebrew.*] *Köthen: Israel b. Abraham*, 1717. 2 p.l., 50 f., 2 tab. 4°.

Allemand (J. d'). Mosedot leshon Eber. Hebräische Grammatik. *München: Der Verfasser*, 1837. viii, 94 p., 1 l. 8°.

Text in German.

Alphabetum Hebraicum addito Samaritano et Rabbinico. Cum oratione dominicali; salutatione angelica & symbolo apostolico. [Edited by G. C. Amaduzzi.] *Romæ: Typ. Sac. Congr. de Propag. Fide*, 1781. 16 p. 8°.

Altling (Jacob). Fundamenta punctuationis linguæ sanctæ cum necessariis canonum, locorum S. Scripturæ & vocum irregularium indicibus... *Francofurti ad Moenum*, 1717. 8 p.l., 385 p., 3 l., 7 p., 54 l. 12°.

— *Francofurti ad Moenum*, 1746-7. 12°.

Archivolti (Samuel ben Elhanan Jacob). Sefer Arugat ha-bosem be-dikduk... *Hebrew. Venice: G. di Gara*, 1602. 119 p., 2 l. 4°.

A Hebrew Grammar.

— *Amsterdam: S. Proops*, 1630. 1 p.l., 108 f. 8°.

Hebrew, cont'd.

Arnold (Friedrich August). Abriss der hebräischen Formenlehre zum Gebrauch auf Gymnasien und Universitäten. *Halle: Buchhandlung des Waisenhauses*, 1867. iv, 164 p. 8°.

Arnold (William R.) The rhythms of the ancient Hebrews. (In: *Old Testament and Semitic studies*, in memory of William Rainey Harper. *Chicago*, 1908. 4°. v. 1, pp. 165–204.)

Bacher (Wilhelm). Die hebraeische Sprachwissenschaft. (vom 10. bis zum 16. Jahrhundert.) (In: *„Juedische Litteratur seit Abschluss des Kanons“*... v. 2, pp. 133–235.)

Bachur (Elijah). See **Levita** (Elijah).

Balmes (Abraham ben Meir de). Sefer... Mikneh Abram. (Shaar be-tamme ha-mikra li... Kalonymos ben... David... le-bet Kalonymos.) [A Hebrew grammar; with a treatise on the accents, by Kalonymos ben David Kalonymos. *Hebrew*.] *Venice: D. Bomberg*, 1523. 157 l. 4°.

— Mikneh Abram. Peculium Abræ. Grammatica Hebræa una cum Latina nuper edita... *Venice: D. Bomberg*, 1523. 315 l. 4°.

Bardach (Elijah). Sefer Maarich ha-maarachot. [A dictionary. With a biographical sketch of the author by Meir ha-Levi Letteris.] *Wien: J. Schlossberg*, 1868. 1 p.l., viii, 390 p. 8°.

Bardowicz (L.) Studien zur Geschichte der Orthographie des Althebräischen. *Frankfurt a. M.: J. Kauffmann*, 1894. viii, 112 p. 8°.

Barth (Jacob). Etymologische Studien zum semitischen, insbesondere zum hebräischen Lexicon. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1893. iv, 76 p. 8°.

— Wurzeluntersuchungen zum hebräischen und aramäischen Lexicon. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1902. 2 p.l., 62 p. 8°.

Baynus (Rodolphus). Prima rudimenta in linguam Hebræam. Nunc primum ædita. *Parisiis: Chr. Wechelus*, 1550. 76 p. 8°.

Bedarshi (Abraham ben Isaac). Sefer Chotam toknit... *Hebrew & German*. *Amsterdam: I. Levinson, firma G. Proops*, 1865. 2 p.l., 18, 8, 10, viii, 272, 28, 6 p., 1 p.l., vi, 47 p. 8°.

German title: Chotam Tochnit (Hebräische Synonymik) ...nebst Anhang... Briefe und ... Gedichte, vom Verfasser ... kritische und erläuternde Anmerkungen zu Chotam Tochnit von J. H. Dünner, zum ersten Male hrsg. und mit Einleitung, Indicibus, Quellenanweis und ... Anmerkungen versehen von G. I. Polak.

Beelen (Joannes Theodorus). J. Th. Beelen grammaticæ hebraicæ elementa ad usum suorum auditorum conscripta. [*Moguntia*, 184–?] 188 p. 8°.

Lithograph of the manuscript.

Beeston (William). Hieronymian Hebrew; or, A grammar of the sacred language on the system disclosed by the writings of Saint Jerome... *London: J. Hearne*, 1843. 2 p.l., 68 p. 8°.

Beilin (I.) and M. NEMSER. Yevreiskaya grammatika (punktuatziya i slovoizvedenie). *Wilna: A. G. Syrkin*, 1869. vii, 186 p. 8°.

Bendetsohn (Menahem Manus). Eben bochan... *Wilna: R. M. Romm*, 1855. 12°.

Bensew (Judah Loeb). Bet ha-Sefer... [A Hebrew reader.] *Wien: A. Schmid*, 1816. 2 v. in 1. 306 p., 1 l. 8°.

v. 1 entitled Mesillat ha-limmud; v. 2, Limmude ha-mesharim.

— Ozar ha-Shorashim... *Hebrew*. *Wien: F. Edler v. Schmid & I. Busch*, 1839–44. 3 v. 8°.

German title: Ozar Haschoroschim, hebräisch-deutsches und deutsch-hebräisches Wörterbuch. 3. Aufl. Vermehrt und verbessert von M. Letteris.

1. & 2. Theil: Hebräisch-deutsch; 3. Theil: Deutsch-hebräisch.

— Talmud leshon ibri coel yesodot leshon ha-kodesh... [A Hebrew grammar.] *Breslau: Grassische Stadt-Buchdruckerey*, 1796. 20 p.l., 16 p., 206 f., 32 l. 8°.

— 6. ed. *Lemberg: M. Wolf*, 1866. v. p. 8°.

— [With notes entitled Yitron le-Adam by Abraham Dob Baer ha-Cohen ben Chayyim Lebensohn; with the latter's essay on the vowels entitled Cheker leshon Adam, and two lists of words for exercise in analysing entitled Shene luchot ha-edut. To which is added Shaare neimah on the accents in Job, Proverbs and Psalms by Solomon ben Moses at Lemberg, with notes by Solomon of Dubno.] *Wilna: Widow & Bros. Romm*, 1879[–83]. xii, 400 p., 1 l., 70 p. 8°.

A re-issue of the edition of 1874.

Bergler (N. S.) Les éléments primitifs des langues découverts par la comparaison des racines de l'hébreu avec celles du grec, du latin & du français... *Paris: Brocas & Humblot*, 1764. iv, 354 p., 1 l. 16°.

Bickell (Gustavus). Outlines of Hebrew grammar. Revised by the author and annotated by the translator, S. I. Curtiss. With a lithographic table of Semitic characters by J. Euting. *Leipzig: F. A. Brockhaus*, 1877. xiii, 140 p., 1 tab. 12°.

Biesenthal (Joachim Heinrich Raphael). Hebräisches und chaldäisches Schulwörterbuch über das Alte Testament, mit Hinweisung auf die Sprachlehren von Gesenius und Ewald. *Berlin: W. Valerff & Co.*, 1837. 2 p.l., 604 p. 12°.

Blake (Frank Ringgold). The so-called intransitive verbal forms in Hebrew. (Amer. oriental soc. Jour. v. 24, pp. 145–204. *New Haven*, 1903.)

— The so-called intransitive verbal forms in the Semitic languages. Part I, Hebrew. [John Hopkins.] *New Haven: The Tuttle, Morehouse & Taylor Press*, 1903. 1 p.l., 61 p. 8°.

Repr. Jour. Amer. Oriental Soc., v. 24, 1903. pp. 145–204.

Bock (M. H.) Moda le-yalde bene Yisrael. [Advanced Hebrew reader; also, Anleitung zur jüdisch-deutschen Lese- und Schreibart.] *Berlin: Jüdische Freischule*, 1812. 16, 282 p. 8°.

Boettcher (Friedrich). Ausführliches Lehrbuch der hebräischen Sprache... Hrsg... von F. Mühlau. *Leipzig: J. A. Barth*, 1866. 2 v. 4°.

Bolaffey (H. V.) An easy grammar of the primeval language, commonly called the Hebrew. *London*, 1820. 8°.

Bresslau (Marcus Heinrich). A compendious Hebrew grammar. *London*, 1855. 12°.

Buchner (Abraham). Ozar leshon ha-kodesh... [A Hebrew grammar and a dictionary, with definitions in Hebrew and translations into German.] *Warsaw: W. J. Lebensohn*, 1830. 24, 132 f., 3 l. 8°.

Bucksulber Kessler (Casparus Mauritius). Observationes etymologicae quibus primævæ linguæ Hebrææ stirpes, una cum præcipuis propaginibus suis strictim explicantur in alma Gelrorum

Hebrew, cont'd.

Academia nuper ventilata. [By Casparus Mauritius Bucksulber Kessler.] [*Zuthania*:] I. Mooin, 1772. 2 p.l., 80 p., 2 l. 4°.

Büchler (Adolf). Die Grundbedeutung des hebräischen und neuhebräischen Stammes Kalas. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes. v. 17, pp. 165-181. Wien, 1903).

— Untersuchungen zur Entstehung und Entwicklung der hebräischen Accente. 1. Theil. Die Ursprünge der verticalen Bestandtheile in der Accentuation des hebräischen Bibeltextes und ihre masoretische Bedeutung. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos. Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 124. Abh. 5. 182 p. Wien, 1891. 8°.)

Burgess (Thomas). Motives to the study of Hebrew, collected by... the lord bishop of St. David's. 2. ed. London: W. H. Lunn, 1814. 149 p. 12°.

Bush (G.) A grammar of the Hebrew language. New York: Gould, Newman & Saxton, 1839. 1 p.l., vii-xxvii, 29-276 p. 2. ed. 8°.

Butin (Romain). *The ten nequodth of the Torah; or, The meaning and purpose of the extraordinary points of the Pentateuch (Massoretic text). A contribution to the history of textual criticism among the ancient Jews... Baltimore: J. H. Furst Co., 1906. xi, 136 p. 8°.

Bibliography on pp. 131-136.

Butler (C. E.) Old Testament word studies. An attempt to make clear... the exact meaning of one hundred and sixty-five Hebrew words, arranged in groups of synonyms... New York: The Abbey Press [cop. 1902] 13. 4. 1 l., 15-266 p. 8°.

Buxtorf (Johann), the Elder. Johannis Buxtorffii epitome grammaticæ Hebrææ... emendata... &... aucta... a Johanne Leusden... Lugduni Batavorum: S. et J. Luchtmans, 1761. 8 p.l., 176 p. 5. ed. 16°.

— Ozar shorashe leshon ha-kodesh ha-mecuneh Sefer Concordantia al Torah Nebiim u-Ketubim... Hozio le-or Issachar... ha-mecuneh Bernhard Baer. Stettini: E. Schrentzel, 1861. 2 v. 16 p.l., 2126 p. 4°.

Latin title: J. Buxtorff Concordantiæ Bibliorum Hebraicæ et Chaldaicæ... Editore Bernhardo Baer. The pagination is continuous.

— J. Buxtorff Thesaurus grammaticus linguæ sanctæ Hebrææ... Adjecta... Poëses Hebræorum... tractatio; lectionis Hebræo-Germanicæ usus, & exercitatio... Editio sexta, recognita à Joanne Buxtorffio, Filio... Basileæ: J. Buxtorff, jr., 1663. 8 p.l., 669 (1) p., 32 l. nar. 12°.

Calimani (S.) Kelale dikduk leshon Eber. Wilna: R. M. Romm, 1852. 92 p. 12°.

Casanowicz (I. M.) Paronomasia in the Old Testament. Dissertation presented to the Board of university studies of the Johns Hopkins University... Boston, 1894. vi, 94 p. 8°.

Casaubon (Méric). M. Casauboni... de quatuor linguis commentationis, pars prior: quæ de lingua Hebraica: et de lingua Saxonica. Londoni: R. Mynne, 1650. 4 p.l., 418 p. 8°.

Caspari (Wilhelm). Die Bedeutungen der Wortsippe Kabad im Hebräischen. Leipzig: A. Deichert, 1908. xi, 171 (1) p. 8°.

Cassel (David). Hebräisch-deutsches Wörter-

buch nebst Paradigmen der Substantiva und Verba. Breslau: Schletter, 1871. 2 p.l., 378 p. 8°.

Castillo (M. del). Arte Hebraispano... Grammatica de la lengua santa en idioma Castellano... Leon de Francia: F. Anisson, 1676. 11, 336 p. 12°.

Celtophile. Ereuna; or an investigation of the etymons of words and names, classical and scriptural, through the medium of Celtic: together with some remarks on Hebræo-Celtic affinities. London: Williams & Norgate, 1875. viii, 2 l., 176 p. 12°.

Cevallerius (A. R.) Petach ohel moëd. Rudimenta Hebraicæ linguæ... Eorundem rudimentorum praxis... De Hebraica syntaxi canones generales, nunc primum editi. Præfixe est epistola Hebræa I. I. Tremellii, qua operis totius utilitas... demonstratur. [Geneva:] H. Stephanus, 1567. 8 p.l., 255 p. 8°.

Cleobulides (Theocharis). pseud. of JOHN ROBERTSON. The true and antient manner of reading Hebrew without points: and the whole art of Hebrew versification deduced from it... By Th—s Cl—s [i.e. Theocharis Cleobulides, pseud. of John Robertson]. London: J. Bettenham, 1747. 2 p.l., 166 p. 8°.

Cobb (William Henry). A criticism of systems of Hebrew metre. An elementary treatise. Oxford: The Clarendon Press, 1905. viii, 216 p. 12°.

Coen (Hananiah Elhanan Chay). Sefer ruah cha-dashah... Nova methodus versificationis Hebraicæ. Reggio: the author, 1822. xii, 108 p. 16°.

— Sefer Shaaare leshon ha-kodesh. [An elementary Hebrew grammar. Hebrew.] Venice, 1808. 26 f. 12°.

Coeslin (Chayyim). Maslul be-dikduk leshon ha-kodesh... Hebrew. Hamburg: Eliezer Lezer Shammash & N. May, 1788. 8 p.l., 125 f. 12°.

— [New. ed. with additional chapters on the accents and notes by Moses ha-Cohen Reichersohn.] Wilna: A. Z. Rosenkrantz & M. Schriftsetzer, 1892. 208 p. 8°.

Cohen (G. M.) The Hebrew language, demonstrated on Ollendorff's method. New York: J. M. Jackson [cop. 1850]. 2 v. in 1. 12°.

Cohen (S. J.) Torat leshon ibrit... German. 2. ed. Dessau: M. Philippsohn, 1807. 3 pt. in 1 v. 12°.

— — — Wien: A. Schmid, 1816. 2 v. 5 p.l., 286 p. 12°.

— Kizzur Torat leshon ibrit... oder Kurzgefasste hebräische Sprachlehre... [An abridgment of the above work, by the brothers Jacob and Manasseh Muschkat.] Warsaw: N. Schriftgisser, 1853. 1 p.l., 75, (1) p., 28 l. 12°.

Crawford (Francis J.) On the existence of bi-consonantal prefixes of composition in Hebrew, as evidenced by comparison with the Indo-European class. pt. 1, 2. (In: London. Soc. Philolog. Soc. Trans. 1858.)

— Horæ Hebraicæ. London: Williams & Norgate, 1868. viii, 191 p. 12°.

Davidson (Andrew Bruce). Introductory Hebrew grammar. Hebrew syntax. Edinburgh: T. & T. Clark, 1894. x, 233 p. 8°.

Hebrew, cont'd.

— An introductory Hebrew grammar, with progressive exercises in reading and writing. *Edinburgh*, 1874. 8°.

— Outlines of Hebrew accentuation, prose and poetical. *London: Williams & Norgate*, 1861. xxiv, 113 p. nar. 16°.

Davidson (Benjamin). The analytical Hebrew and Chaldee lexicon: consisting of an alphabetical arrangement of every word and inflection contained in the Old Testament Scriptures, precisely as they occur in the sacred text, with a grammatical analysis of each word, and lexicographical illustration of the meanings. A complete series of Hebrew and Chaldee paradigms, with grammatical remarks and explanations. *London: S. Bagster & Sons* [185-?]. 2 p.l., 90 p., 1 l., dclclxxiv p. 8°.

Davies (Benjamin). Student's Hebrew lexicon. A compendious and complete Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament with an English-Hebrew index chiefly founded on the works of Gesenius and Fürst with improvements from Dietrich and other sources. Edited by B. Davies. New ed. . . revised . . . by Edward C. Mitchell. *London: Asher & Co.*, 1892. xxvi, 702 p., 2 tab. 8°.

Davis (A.) La-menazeah bi-neginot maskil. The Hebrew accents of the twenty-one books of the Bible. . . With a new introduction. *London: Myers & Co.*, 1900. 70 p. 12°.

Delitzsch (Franz). Sefat yeshurun. Isagoge in grammaticam et lexicographiam linguæ Hebraicæ, contra G. Gesenium et H. Ewaldum, auctore Francisco Delitzschio. *Grimma: J. M. Gebhardt*, 1838. xvi, 260 p. nar. 8°.

Delitzsch (Friedrich). The Hebrew language reviewed in the light of Assyrian research. *London: Williams & Norgate*, 1883. xii, 73 p. 8°.

Derenbourg (Joseph). Manuel du lecteur, d'un auteur inconnu, publié d'après un manuscrit venu du Yémen et accompagné de notes. *Paris: Imprimerie nationale*, 1871. 1 p.l., 242 p., 1 l. 8°.

Repr.: Extrait No. 6, de l'année 1870, du Journal Asiatique.

Dietrich (Fr. E. C.) Abhandlungen zur Hebräischen Grammatik *Leipzig*, 1846. 8°.

Dieu (Ludovicus de). Dikduk Leshonot hakedem shel Ibrim we-Casdim wa-Aramim . . . id est, Grammatica linguarum orientalium Hebræorum, Chaldæorum et Syrorum inter se collatarum. . . *Lugduni Batavorum: Ex officinâ Elseviriana*, 1628. 8 p.l., 423 p. sq. 12°.

— Ex recensione David Clodii. *Francfurti ad Moenum: J. D. Zunnerus*, 1683. 1 p.l., 14, 424 p. sq. 12°.

Driver (Samuel Rolles). A treatise on the use of the tenses in Hebrew and some other syntactical questions. 2. ed. revised and enlarged. *Oxford: Clarendon Press*, 1881. xvi, 320 p. 12°.

— 3. ed. revised and improved. *Oxford: Clarendon Press*, 1892. xv, (1) 306 p. 12°.

Dunash ben Labrat. Sefer Teshubot Dunash ben Labrat. . . *Hebrew. Londini et Edimburgi: H. Filipowski*, 1855. 16, 108 p. 8°.

Latin title: Criticæ vocum recensione Donasch ben Labrat. . . nunc primum typis impressæ. . . cum animadversionibus criticis Jacobi ben Mejer Tam, quæ. . . pertinent ad antiquissimum Lexicon Hebraicum et Chaldaicum Veteris Testamenti conscriptum a. . . Menahem ben Saruk. . . Additæ sunt

notæ exegeticæ a Leopoldo Dukas, et Raphaelae Kircheim, et editore Herschell Filipowski. Ex auctoritate Societatis Antiquitatum Hebraicarum.

— Sefer Teshubot Dunash ha-Levi ben Labrat al Rabbi Saadiah Gaon. Kritik des Dunasch ben Labrat über einzelne Stellen aus Saadia's arabischer Uebersetzung des A. T. und aus dessen grammatischen Schriften. . . zum ersten Male hrsg. und mit kritischen Anmerkungen versehen von Robert Schröter. *Breslau: Schletter'sche Buchhandlung*, 1866. 3 p.l., xlii (1), 63 (1), p. 8°.

Duran (Profiat). Hebreu name ISAAC BEN MOSES HA-LEVI. Maaseh efod. . . *Hebrew & German. Wien: J. Holzwarth*, 1865. viii, 248 p., 4 p.l., 49 p. 8°.

German title: Maase Efod. Einleitung in das Studium und Grammatik der hebräischen Sprache. Nach Handschriften. . . nebst einer Einleitung, erläuternden und kritischen Noten von den Herausgebern und hebräischen Beilagen von dem Verfasser, sowie von S. D. Luzzatto, zum ersten Male hrsg. von Jonathan Friedländer und Jakob Kohn.

Edkins (Joseph). The evolution of the Hebrew language. *London: Trübner & Co.*, 1889. x, 150 p. 8°.

Elijah ben Asher ha-Levi. See **Levita** (Elijah).

Elijah of Wilna. Sefer ha-Mishpete ha-lashon ho-ibrit. . . [A Hebrew grammar, edited with notes by Aryeh Loeb Gordon of Rossieny.] *Wilna: Fün, Rosenkrantz & Schriftsetzer*, 1874. 2 p.l., 162, 3-12 p. 8°.

The 1. ed. appeared under the title Dikduk Eliyahu. *Wilna*, 1833.

Ember (Aaron). *The pluralis intensivus in Hebrew. *Baltimore*, 1905. 42 p. 8°.

Eppenstein (). Übersicht über die hebräisch-arabische Sprachvergleichung bei den jüd. Autoren des Mittelalters, mit besonderer Beziehung auf die Geschichte der Exegese. (Jahrb. d. Jüdisch-Literarischen Gesellschaft. [no. 12 (1904), pp. 212-240. *Frankfurt a. M.*, 1904.)

Epstein (I.) Ibrut be-Ibrut. Warsaw: "Achiasaf," 1900. 135 p., 5 pl. 8°.

Erpenius (Thomas). Sod ha-nikkud ha-nigleh. Hoc est arcanum punctationis revelatum; sive, De punctorum vocalium & accentuum apud Hebræos vera & Germana antiquitate diatriba. In lucem edita à T. Erpenio. *Lugduni Batavorum: Apud Johannem Maire*, 1624. 8 p.l., 332 p., 3 l. 4°.

Études hebraïques facilitées. *Paris: A. Delalain*, 1834. vi, 367 p. 8°.

Ewald (Georg Heinrich August von). Ausführliches Lehrbuch der hebräischen Sprache des Alten Bundes. 8. Ausg. *Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung*, 1870. xv (1), 959 p. 8°.

— Grammatik der Hebräischen Sprache des Alten Testaments. *Leipzig*, 1828. 8°.

— 2. ed. *Leipzig*, 1835. 8°.

— *Leipzig: Hahn*, 1838. iv, 394 p., 2 l. 3. ed. 8°.

— Kritische Grammatik der hebräischen Sprache, ausführlich bearbeitet. *Leipzig: Hahn'sche Buchhandlung*, 1827. iv, 684. 8°.

— Ewald's Introductory Hebrew grammar. Translated from the third German edition by J. F. Smith. *London: Asher & Co.*, 1870. xii, 266 p. 8°.

— Hebräische Sprachlehre für Anfänger. *Leipzig*, 1842. 8°.

Hebrew, cont'd.

— 2. ed. *Leipzig*, 1855. 8°.
T. Witton Davies. Heinrich Ewald... A centenary appreciation. *London: T. F. Unwin*, 1903. viii p., 2 l., 146 p., 1 port. 12°.

Fabre d'Olivet (N.) La langue hébraïque restituée, et le véritable sens des mots hébreux rétabli et prouvé par leur analyse radicale... *Paris: l'auteur*, 1816. 348 p., 1 l. 4°.

Fagnani (Charles Prospero). A primer of Hebrew. *New York: C. Scribner's Sons*, 1903. x, 1 l., 119 p. 12°.

Felsenthal (Bernhard). A practical grammar of the Hebrew language, for schools and colleges. *New York: L. H. Frank*, 1868. 99 p. 8°.

Feyerabend (Karl). A complete Hebrew-English pocket-dictionary to the Old Testament. *Berlin-Schöneberg: Langenscheidt* [1908?]. 6 p.l., 392 p. 16°. (Toussaint-Langenscheidt Method.)

— Methode Toussaint-Langenscheidt. Taschenwörterbuch der hebräischen und deutschen Sprache zu den gelesenen Teilen des Alten Testaments. *Berlin: Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung* [1905]. vi, 1 l., 306 p. 16°. (Langenscheidts Taschenwörterbücher.)

Franchi (G.) Shemesh leshon ha-kodesh cioè Sole della lingua santa, nel quale brevemente... si contiene la grammatica hebrea. *Bergamo: C. Ventura*, 1591. 12 p.l., 415 p. 8°.

Frank (M. S.) Citologie hébraïque automatique. *Genève: Kessmann*, 1842. 27, 28 p. 12°.

— Melammed leshon Eber. Nouvelle méthode pour apprendre la langue hébraïque. *Paris: F. G. Levrault*, 1834. viii, 47, 113 p., 21 tab. 12°.

Frej (Joseph Samuel Christian Frederick). A new edition of a Hebrew grammar, altered and enlarged. *New York*, 1823. 8°.

— Hebrew grammar in the English language. 10. ed. *London*, 1839. 8°.

Friedrich (Leopold Karl Paul). *Die hebräischen Conditionalsätze... *Königsberg*, 1884. 2 p.l., viii, 111 p. 8°.

Fuchs (Hugo). Pēšiq ein Glossenzeichen. (Vierteljahrssch. f. Bibelkunde... Jahrg. 3, pp. 1-67, 97-181. *Leipzig*, 1907.)

Fuerst (Julius), 1805-73. Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament... 2. verb. Aufl. *Leipzig: B. Tauchnitz*, 1863. 2 v. 8°.

— A Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament... Translated from the German by Samuel Davidson. 3. ed. improved and enlarged... *New York: Leyboldt & Holt*, 1867. xxxvi, 1511 p. 8°.

— Ozar leshon ha-kodesh, hu ha-nikra Sefer Concordantia al Torah Nebiim u-Ketubim: bo aruchim... shorosh leshon ha-kodesh wehameatim milshon aramit shebe-TaNaK al pi seder alef bet... mimmeni Joseph... Alsari... *Lipsia: C. Tauchnitz*, 1840. 1 p.l., xii, 1428 p. f°.

Latin title: Librorum Sacrorum Veteris Testamenti Concordantiae Hebraicae et Chaldaicae... Editio stereotypa:

Garnier (J.) Grammaire hébraïque et chaldaique suivie du premier chapitre de Ruth expliqué par deux traductions françaises... avec une analyse grammaticale. *Leipzig: Fr. Nies* (C. B. Lorck), 1862. vi, 1 l., 88 p., 2 l. 8°.

Gataker (Thomas). T. Gatakeri opuscula philologica, sive dissertationes tres, in quarum I. disserit de diphtongis, sive bivocalibus. II. De nomine tetragrammato Jehova. III. De Baptismo infantium. 160 p. (MARCUS AURELIUS ANTONINUS. *Μαρκου Αντωνίνου τῶν 'αυτοκρατορος τῶν εἰς 'εαυτον βιβλία ἱβ...* Trajecti ad Rhenum, 1697. f°.)

Geiger (L.) Das Studium der hebräischen Sprache in Deutschland, vom Ende des xv. bis zur Mitte des xvi. Jahrhunderts. *Breslau: Schletter*, 1870. viii, 140 p. 8°.

Gerber (W. J.) Die hebräischen Verba denominativa insbesondere im theologischen Sprachgebrauch des Alten Testaments. Eine lexikographische Studie. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1896. iv, 250 p. 8°.

Gesenius (Friedrich Heinrich Wilhelm). Ausführliches grammatisches Lehrgebäude der hebräischen Sprache mit Vergleichung der verwandten Dialekte. *Leipzig: F. C. W. Vogel*, 1817. xx, 908 p. 8°.

— Geschichte der hebräischen Sprache und Schrift. Eine philologisch-historische Einleitung in die Sprachlehren und Wörterbücher der hebräischen Sprache. *Leipzig: F. C. W. Vogel*, 1815. viii, 232 p. 8°.

— Hebräische Grammatik. 1. ed. *Halle a. d. S.*, 1813. 12°.

— 11. ed. *Halle a. d. S.: Renger*, 1834. xii, 291 (1) p. 8°.

— Neu bearbeitet und hrsg. von E. Rödiger. 15. Aufl. *Leipzig: Renger'sche Buchhandlung*, 1848. xvii, 315 (1) p. 8°.

— Völlig umgearbeitet von E. Kautzsch. [With Paradigmen und Register zu Gesenius' Kautzsch Hebräischer Grammatik...] *Leipzig: F. C. W. Vogel*, 1902. 27. ed. 2 v. 8°.

— Hebrew grammar, translated from the 11th German edition, by T. J. Conant; with a course of exercises in Hebrew Grammar, and a Hebrew chrestomathy. 4. ed. *Boston*, 1845. 8°.

— 17. ed., with... corrections and additions by E. Rödiger. Translated by T. J. Conant. With grammatical exercises and a chrestomathy, by the translator. *New York: D. Appleton & Company*, 1855. 2 p.l., (1) x-xv (1), 297, 64 p. 8°.

— Enlarged and improved by E. Rödiger. With a Hebrew reading book by B. Davies. *London: S. Bagster & Sons* [185-?]. 1 p.l., v-viii, 2 l., 276 p. sq. 8°.

— 2. American ed. rev. and enl. on the basis of the 25. German ed. of Prof. E. Kautzsch, by E. C. Mitchell... and I. M. Price... with full subject, scripture, and Hebrew indexes. *Boston: Bradley and Woodruff*, 1894. viii, x, xxxiii, (1) 556 p. 8°.

CONANT (Thomas Jefferson). Defence of the Hebrew grammar of Gesenius against Prof. Stuart's translation. *New York*, 1847. 8°.

— Hebräisch-deutsches Handwörterbuch über die Schriften des Alten Testaments mit Einschluss der geographischen Nahmen und der chaldäischen Wörter beym Daniel und Ezra... *Leipzig: F. C. W. Vogel*, 1810-12. 2 pt. in 1 v. 8°.

SCHEID (C. F.) Index zu dem hebräisch-deutschen Handwörterbuch von W. Gesenius. Zum

Hebrew, cont'd.

Behufe des Uebersetzens aus dem Deutschen ins Hebräische, nebst einem Anhang der nöthigsten Eigen und Völkernamen. *Stuttgart*, 1821. 8°.

— Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament... 4. Aufl. *Leipzig*: F. C. W. Vogel, 1834. 2 pt. in 1 v. 8°.

— Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament... bearbeitet von Frants Buhl. 12. Aufl. *Leipzig*: F. C. W. Vogel, 1895. xii, 965 (1) p. 8°.

— — 13. Aufl. *Leipzig*: F. C. W. Vogel, 1899. xii, 1030 p. 8°.

— — 14. Aufl. *Leipzig*: F. C. W. Vogel, 1905. xvi, 932 p. 8°.

— A Hebrew and English lexicon to the Old Testament, including the Biblical Chaldee; edited, with improvements, by J. W. Gibbs. *London*, 1832. 8°.

— — Translated from the Latin of W. Gesenius by Edward Robinson. *Boston*: Crocker & Brewster, 1836. vii (1), 1092 p. 4°.

— — Translated, with additions and corrections from the author's Thesaurus and other works, by S. P. Tregelles. *London*: S. Bagster & Sons, 1846. dcccclxxxiv, 35 p. 4°.

— — With an appendix containing the Biblical Aramaic. Based on the lexicon of William Gesenius as translated by Edward Robinson... Edited by Francis Brown... with the co-operation of S. R. Driver... and Charles A. Briggs... *Boston*: Houghton, Mifflin & Co., 1906. xix, 1127 (1) p. 4°.

Originally issued in 12 parts during 1891-1906.

— Lexicon manuale Hebraicum et Chaldaicum in Veteris Testamenti libros. Post editionem Germanicam tertiam Latine elaboravit multisque modis retractavit et auxit Guil. Gesenius. *Lipsia*: F. C. G. Vogel, 1833. x, 1126 p. 8°.

— Editio altera emendata ab auctore ipso adornata atque ab A. T. Hoffmanno recognita. *Lipsia*: F. C. G. Vogel, 1847. xii, 1035 p. 8°.

— Catholicum lexicon Hebraicum et Chaldaicum in Veteris Testamenti libros Hoc est: G. Gesenii Lexicon manuae Hebraico-Latinum ordine alphabetico digestum. Ab omnibus rationalisticis et antimessianis impietatibus expurgavit; emendavit... Paulus L. B. Drach... Accesserunt Grammatica Hebraicae linguae... Tomum claudit Grammatica Chaldaica... Pauli L. B. Drach. Edidit J. P. Migne. *Lutetia: Parisiorum*: J. P. Migne, 1859[60]. 4 pt. in 1 v. 4°.

— Thesaurus philologicus criticus linguae Hebraeae et Chaldaee Veteris Testamenti... Editio altera secundum radices digesta, priore Germanica longe auctor et emendatior. *Lipsia*: F. C. G. Vogel, 1835-53. 3 v. in 1. 5 p.l., 1522 p. 4°.

— Hebräisches Lesebuch mit Anmerkungen und einem erklärenden Wortregister... Hrsg. von Dr. W. M. L. de Wette... *Leipzig*: Renger, 1884. xvi, xix-xx, 188 p. 7. ed. 8°. (In his: Hebräisches Elementarbuch. Th. 2.)

— **Giesebrecht** (Friedrich). Jeremias Metrik am Texte dargestellt. *Göttingen*: Vandenhack & Ruprecht, 1905. viii, 52 p. 8°.

— **Giraudeau** (B.). Abrégée de la grammaire hébraïque. *Rochelle*, 1758. 8°.

— **Glaire** (J. B.). Lexicon manuale Hebraicum et Chaldaicum. *Parisiis*, 1843. 8°.

— Principes de grammaire hébraïque et Chaldaïque, accompagnés d'une chrestomathie hébraïque et chaldaïque. *Paris*, 1843. 8°.

— **Glossaire** hébreu-français du XIII^e siècle. Recueil de mots hébreux bibliques avec traduction française. Manuscrit de la Bibliothèque Nationale, fonds hébreu, no. 302. Publié sous les auspices de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Par Mayer Lambert et Louis Brandin. *Paris*: E. Leroux, 1905. 2 p.l., xv, 294 p., 1 l. 4°.

— **Goldenberg** (Berisch). Sefer Or chadash yiklol maamarim shonim ba-chakirat ha-lashon. [Etymology and Biblical exegesis.] *Krakau, Wien, Pressburg, Drohobycz* [printed]—*Tarnopol*: Selbstverlag, 1889-97. 10 pt. in 1 v. 8°.

— **Gordon** (A. L.). Sefer Masul waderek le-dikduk sefat Eber. Kurzer und leichfasslicher Leitfaden zur... Erlernung der hebräischen Etymologie... *Wilna: Witwe & Gebr. Romm*, 1891. viii, 35 p. 8°.

— **Green** (William Henry). An elementary Hebrew grammar, with tables, reading exercises, and a vocabulary. *New York*: J. Wiley & Son, 1870. viii, 80, [27] p. 8°.

— — *New York*: J. Wiley & Son, 1872. 2. ed. viii, 194 p. 12°.

— — *New York*: J. Wiley & Son, 1873.

3. ed. x, 398 p., 1 l., 1 chart. 8°.

— — *New York*: J. Wiley & Sons, 1880.

3. ed. x, 398 p., 1 l., 1 tab. 8°.

— A Hebrew chrestomathy; or, Lessons in reading and writing Hebrew. *New York*, 1872. 8°.

— **Greiwer** (M. D.). Seder ha-limmud. *Philadelphia: A. Bronenberg* [1897]. 4 p.l., 67 p. 16°.

— **Grimme** (Hubert). Abriss der biblisch-hebräischen Metrik. (Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft. v. 50, pp. 529-584; v. 51, pp. 683-712. *Leipzig*, 1896-97. 8°.)

— Gedanken über hebräische Metrik. (Vierteljahrsschr. f. Bibelkunde talmudische u. patristische Studien. Jahrg. 1, pp. 1-14. *Berlin*, 1903.)

— Grundzüge der hebräischen Akzent- und Vokallehre; mit einem Anhang: Ueber die Form des Namens Jahwā. *Freiburg: Universitätsbuchhandlung*, 1896. xii, 1 l., 148 p. sq. 4°. (Collectanea Friburgensia. v. 5.)

— Psalmenprobleme: Untersuchungen über Metrik, Strophik und Paseq des Psalmenbuches. *Freiburg: B. Veith*, 1902. viii, 204 p., 1 l. 8°. (Collectanea Friburgensia. N. F. Fasc. 3.)

— **Hafner** (J. P.). Bedeutung der Tempora zweizeitiger Sprachen, mit besonderer Rücksicht auf die Hebräische. *Neuburg*, 1848. 4°.

— **Hall** (A.). Hebrew unveiled. Some affinities of the Hebrew language, selected with special reference to letter "A" of the English vocabulary. *London: Asher & Co.*, 1894. x, 40 p. 8°.

— **Hallel** (S.). Ayine Ro'ah. Méthode intuitive et élémentaire de la langue hébraïque à l'usage des commençants. *Mulhouse: J. P. Risler*, 1858. 98 p. 8°.

— **Harper** (W. R.). Elements of Hebrew syntax by an inductive method. 2. ed. *New York: C. Scribner's Sons*, 1890. 177 p. 8°.

Hebrew, cont'd.

— Hebrew vocabularies. Lists of the most frequently occurring Hebrew words. 5. ed. *New York: C. Scribner's Sons*, 1890. xiii, 176 p. 12°.

— Introductory Hebrew method and manual. 9. ed. *New York: C. Scribner's Sons*, 1892. 2 pt. in 1 v. 8°.

Hartmann (A. T.) *Supplementa ad Gesenii lexicon hebraicum*. *Kostochii*, 1813. 4°.

Hartmann (Martin). *Die hebräische Verskunst nach dem metek sefatajim des Immanuel Franks und anderen Werken jüdischer Metriker*. *Berlin: S. Calvary & Co.*, 1894. viii, 100 p. 8°.

Hayyuj (Judah). Two treatises on verbs containing feeble and double letters. Translated into Hebrew from the original Arabic by M. Gikatilia. . . . To which is added the Treatise on punctuation by the same author [this last with the original Arabic text] translated by Aben Ezra: edited from Bodleian MSS. with an English translation by J. W. Nutt. *Arabic, Heb. & Eng.* *London: Asher & Co.*, [Leipzig, printed] 1870. xiii, 146, (1), xv, 132 p. 8°.

— The weak and geminative verbs in Hebrew by Abū Zakariyyā Yahyā Ibn Dawūd of Fez, known as Hayyūg. The Arabic text now published for the first time by Morris Jastrow, jr. *Leide: E. J. Brill*, 1897. lxxv, [275] p. 8°.

Hebrew-English lexicon containing all the Hebrew and Chaldee words in the Old Testament scriptures, with their meanings in English. *London: S. Bagster & Sons*, 1898. viii, 287 p. 16°.

Hebrew (The) grammar, with principal rules. . . particularly adapted to Bythner's *Lyra prophetica*: also Complete paradigms of the verbs. . . *London: G. Terry*, 1792. 32 p., 1 l., 1 pl. 8°.

Hebrew root-book; or, The principal roots in the Hebrew scriptures of the Old Testament, in alphabetical order, with English explanations. *Edinburgh: R. Young* [18—?] 1 p.l., 38, 3 p. 12°.

Helmont (Franciscus Mercurius van). *Baron. Alphabeta vere naturalis hebraici. . . delineatio. Quæ simul methodum suppediat, juxta quam qui surdi nati sunt sic informari possunt, ut. . . ad sermonis usum perveniant*. In lucem edita a F. M. B. ab Helmont. *Sulabaci: A. Lichtenthaler*, 1657. 9 p.l., 108 p., 37 p. 24°.

The date of the colophon is 1667; that of the t.-p. is probably a misprint.

Hena (Solomon ben Judah Loeb ha-Cohen). *Sefer Zohar ha-tebah. . .* [A grammar. *Hebrew.*] *Berlin: I. Speier*, 1769. 2 p.l., 74 f. 12°.

— *Sefer Zohar ha-tebah he-chadash. . .* [A revised ed.] *Lemberg: A. Wajdowicz*, 1884. 98 f. 12°.

— [A new ed., edited by N. S. Feigen-son.] *Wilna: S. J. Fünm, A. Z. Rosenkranz, & M. M. Schriftsetzer*, 1873. 190 p., 1 l. 12°.

— *Konteras Kure Acabish*. [A defense of the above work against his critics. *Hebrew*. 2. ed.] *Zolkiew*, 1756. 46 l. 16°.

Henry (H.). . . *Imrai Shaipher: a Hebrew vocabulary: containing a complete list of the Hebrew and Chaldee roots, which occur in the Bible, together with their significations in English. . .* *New York: M. Jackson*, 1838. viii, 46 p., 1 l. 8°.

Hertz (Simon). *Torath S'fath Eber. A Hebrew grammar; an instructive guide to the holy language for Jewish schools and homes. . .* English translation revised by V. S. D. Aaronson. *New York: M. Philip*, 1904. viii, 253 p., 1 l. 8°.

Herzheimer (Salomon). A new practical and easy method of learning the Hebrew language. After the system of Mathias Meissner. *London: F. Thimm*, 1890. 1 p.l., vi, 130 p. 3. ed. 12°. (F. Thimm & Co.'s series. . . grammars. v. 3.)

— *Theoretisch-praktische Anleitung zum Erlernen des Ebräischen*. *Berlin: E. H. Schroeder*, 1857. iv, 1 l., 8 to p. 4. ed. 12°. (In his: *Chinnukh neurim Deutscher Kinderfreund für Israeliten*.)

Hersfeld (Levi). *Einblicke in das Sprachliche der semitischen Urzeit betreffend die Entstehungsweise der meisten hebräischen Wortstämme*. *Hannover: Hahn*, 1883. 232 p. 8°.

Heser (W. F.). *Neue hebräische Sprachlehre für Anfänger*. *Dorpat: Akadem. Buchhandlung*, 1804. iv, 154 p. 12°.

Hoher (Mordecai Jacob). *Seder ha-Limmud*. [A Hebrew method. 2. ed., revised and enlarged.] *Wilna: Widow & Bros. Romm*, 1893. 144 p. 8°.

Hodgson (William Browne). *The science of language. A lecture. Sanscrit and Hebrew, the two written, primitive languages, compared*. *Newport, R. I.: F. A. Pratt*, 1868. iv, 5-23 p. 8°.

Hooght (Everardus van der). *Het marg der hebreusche taelkonsten. Vertoonende alle de reguleren ongeregeltheden der hebreusche tale. . .* *Amsterdam: J. van der Hooght*, 1687. 2 p.l., 41 p. 4°.

Houbigant (C. F.). *Racines hebraïques sans points voyelles, ou Dictionnaire hebraïque par racines. . .* *Paris: C. Simon & B. Alix*, 1732. 2 p.l., lxxvii, 368 p. 8°.

Hurwitz (H.). *Grammar of the Hebrew language*. *London*, 1850. 4. ed. 8°.

Husztius (Georgius). *Dissertatio philologica de linguæ Hebrææ synonymis ex origine illustrandis. (In: Sylloge dissertationum philologico exegeticarum. . . part 1. Leida, 1772. 4° pp. 197-235.)*

Ibn Barum (Abu Ibrahim Ishak). *Yeter ha-peletah min Kitab al muwazanah bain al-lughah al-'Ibraniyyah wa-l-'arabiyyah. . .* *Hozio la-or al-pi kitab yad yechidi Paul Kokovtsov*. [The remaining fragments of the Book of comparison between the Hebrew and the Arabic languages. Edited with an introduction by Paul Kokovtsov. *Arabic & Russian*.] *St. Petersburg [Imperial Academy of Sciences]*, 1890-93. 1 p.l., iv, 98 p., 1 l. 2 p.l., vi, 158 p. 8°.

Russian title: *Kniga sravneniyayevreiskavo yazyka s arab-skim. . .* *Izsl'yedovaniye P. Kokovtsova. S prilozheniem podlinnava teksta sokhranivshikhsya otryvkov truda Ibn Baruna. (K istorii sredneyevkovoy yevreiskoi filologii i yevreisko-arabskoi literatury. 1.)*

Ibn Ezra (Abraham). *Sefer Morene leshon ha-kodesh. . . Hebrew grammar*. *Venice: D. Bomberg*, 1545-46. 16°. (Dikdukim f. 196-236, besides the t.-p.)

— [With a commentary by Wolf Heidenheim.] *Offenbach: Z. H. Spitz*, 1791. 1 p.l., 59 f., 1 l. 12°.

— *Sefer Zachut be-dikduk. . . Hebrew*. *Berlin: I. Speier*, 1769. 2 p.l., 53 f., 1 l. 8°.

Hebrew, cont'd.

— Safah berura... im biur... mebin safah... meēt Gabriel Hirsch Lippmann. *Hebrew. Fürth: D. I. Zürndorfer*, 1839. 21, (3) p., 52 f. 8°.

German title: Sapha Brura oder die geläuterte Sprache... kritisch bearbeitet und mit einem Commentar nebst Einleitung versehen von G. Lippmann.

BACHER (WILHELM). Abraham Ibn Esra als Grammatiker. Ein Beitrag zur Geschichte der hebräischen Sprachwissenschaft. *Strassburg i. E.: K. J. Trübner*, 1882. 2 p.l., 192 p. 8°.

Ibn Janah (Abu al-Walid Merwan). Kitab wa-rasail... Opusculum et traités... Texte arabe publié avec une traduction française par Joseph Derenbourg et Hartwig Derenbourg. *Paris: Imprimerie Nationale*, 1880. 2 p.l., cxxiv, 400 p.

— Kitab al-usul... The book of Hebrew roots. Now first edited, with an appendix, containing extracts from other Hebrew-Arabic dictionaries, by Adolph Neubauer. *Oxford: The Clarendon Press*, 1875. viii, 808 col. 4°.

— Le livre des parterres fleuris; grammaire hébraïque. Publiée par J. Derenbourg. *Paris: F. Vieweg*, 1886. 3 p.l., iii-lxiv, 388 p., 1 l. 8°.

(École d. haut. étud. Sci. philol. et hist. Bibl. [v. 27.] fasc. 66.)

— Traduit en français sur les manuscrits arabes par M. Metzger. *Paris: E. Bouillon*, 1889. xv, 434 p. 8°.

(École d. Haut. Étud. Sci. Philol. et hist. Bibl. [v. 39.] fasc. 81.)

— Sefer Harikma. Grammaire hébraïque... Traduite de l'arabe en hébreu par Jehuda Ibn Tabbon. Publiée pour la 1ère fois d'après... deux manuscrits... par B. Goldberg. Revue et corrigée par Raphaël Kirchheim. Accompagnée de notes et d'additions du correcteur, de... S. Baer et de... S. D. Luzzatto... *Hebrew. Francfort sur le Mein, [Rödelheim: J. Lehrberger & Comp., printers]* 1856. 10 p.l., xiv, 252 p. 8°.

— Sefer ha-Shorashim hu ha-chelek ha-sheni ni-machberet ha-dikduk chibbero bi-leshon Arab R. Jonah ben Janah we-heetiko el leshon ha-kodesh R. Yehudah ben Tibbon. Hozio la-or Benjamin Zeeb Bacher. *Berlin: Verein M'kize Nirdamin*, 1893[-97]. 2 p.l., xlii, 597 p. 8°.

German title: Sopher Haschorashim. Wurzelwörterbuch der hebräischen Sprache. Aus dem Arabischen in's Hebräische übersetzt von Jehuda Ibn Tibbon. Zum ersten Male hrsg. von Wilhelm Bacher.

Originally issued in 4 pts.

Ibn Parchon. See Parchon.

Ibn Yachya (David ben Solomon). Sefer Leshon limmudim... [A Hebrew grammar. *Hebrew. 3. ed.*] *Constantinople: E. ben G. Soncino*, 1542. 45 l. 4°.

Immanuel ben Jekuthiel. Sefer Livyat chen; chibbur coles be-lashon zach we-kazer col darke leshon ha-kodesh... *Hebrew grammar. Mantua: Meir b. Ephraim & Jacob b. Naphtali ha-Cohen*, 1557. 8 p.l., 108 f. 4°.

Inditski (I. I.) Ha-mechanek. *Wilna: I. Funk*, 1899. 158, (2) p. 12°.

— Sefer Kelil ha-mechanek. *Wilna: I. Funk, Warsaw [printed]*, 1899. 110 p. 12°.

Israel ben Abraham, the proselyte. Maftach leshon ha-kodesh welches betrachte hat... Israel ben Abraham Abinu... *Judeo-German. Amsterdam: S. Proops*, 1713. 10 f. 8°.

A Hebrew grammar.

Italie (E.) Beknopt Hebreeuwsch-Nederlandsch woordenboek... *Rotterdam: W. Nevens* [1907?]. 2 p.l., xv, (1), 344 p. 8°.

Jacob Chayyim ben Joshua. Sefer Chukke Chayyim... bo niklal ki-meat col kelale sifre ha-dikduk... leha-matchilim... [An elementary Hebrew grammar. *Hebrew. Berlin: Orientalische Buchdruckerei*, 1796. 42 f. sq. 8°.

Jacob Joseph ben Meir. Sefer Eben Yisrael. *Metz: J. Antoine*, 1766. 2 v. 4°.

Jennings (David). A dissertation on the language of the Jews. (In: W. W. BROWN. Antiquities of the Jews... *Philadelphia*, 1823. 8°.

v. 2, pp. 483-526.)

Repr. from his: Jewish antiquities.

Jong (P. de). Het belang dat de beoefenaar van het Hebreeuwsch heeft bij de kennis der overige Semitische talen Redevoering, ter aanvaarding van het geveoon hoogleeraarsambt aan de hoogeschool van Utrecht, den 12 Februarij 1869. *Leiden: E. J. Brill*, 1869. 33 p. 8°.

Judah Aryeh ben Zebi Hirsch, of Carpentras. Sefer Ohole Yehudah... [A dictionary of Hebrew nouns. *Hebrew.*] *Jessnitz: Israel [ben] Abraham*, 1719. 4 p.l., 2-57 f. sq. 8°.

With an approbation by Moses ben Abraham Broda, Rabbi at Hanau.

Judson (Roswell). Two epistles of free stricture, on the American dictionary of Mr. Webster, on the Hebrew grammar and Hebrew chrestomathy of Mr. Stuart, and on the Manual Hebrew lexicon of Mr. Gibbs... *New Haven: Herald Office*, 1830. 68 p. 2. ed. 12°.

Kahle (Paul). Zur Geschichte der hebräischen Accente. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 55, pp. 167-194. *Leipzig*, 1901.)

Kalla (Lauri G. G.) *Zur Syntax des in verbalen Abhängigkeit stehenden Nomens Alttestamentlichen Hebräisch. Mit Berücksichtigung der Kasusverhältnisse in anderen semitischen Sprachen... *Helsingfors... [Halle: Buchdruckerei des Waisenhauses]*, 1906. 2 p.l., 102 p. 8°.

Kalonymos ben David Kalonymos. Shaar be-taame ha-mikra. [A treatise on Hebrew accents. *Hebrew.*] (In: ABRAHAM BEN MEIR DE BALKES. Sefer... Mikneh Abram. *Venice*, 1523. 4°.)

The treatise is in both editions of the grammar of Balkes that appeared in the same year. The edition of the grammar with the Latin translation contains also a translation of this treatise.

Kaplan (M. M.) Sefer yosef lekach. 4. ed. *Warsaw: E. Baumritter*, 1898. 154, vi p. 12°.

Kennedy (James). The note-line in the Hebrew Scriptures, commonly called Pesëq, or Pesiq. *Edinburgh: T. & T. Clark*, 1903. ix, 130 p. 8°.

— Studies in Hebrew synonyms. *London: Williams & Norgate*, 1898. x (2), 140 p., 2 l. 8°.

Kennett (R. H.) A short account of the Hebrew tenses. *Cambridge: Univ. Pr.*, 1901. viii, 104 p. 8°.

Kimchi (David ben Joseph). Sefer Miklol. Liber Michlol. Grammaticae linguae sanctae... [translated] per A. Guidacerium... *Hebrew and Latin. Parisii: Collegium Italorum*, 1540. 196 p. 8°.

— Sefer Miklol... kemo she-nidpas bi-Fjurda... [Edited from Mss. with additions by Isaac Rittenberg.] *Hebrew. Lyck: H. Petzall*, 1862. 1 p.l., xii p., 202 f. 12°.

Hebrew, cont'd.

— *Sefer ha-Shorashim*. [A dictionary; edited by Isaiah Eleazar Parnas.] *Hebrew. Venice: D. Bomberg*, 1529. 570 col., 1 p. f°.

— *Im ha-nimukin me-Rabbi Eliyahu ha-Levi, ha-Ashkenazi*. *Berolini: G. Bethge*, 1847. 1 p.l., 27 (7), 448 p. 4°.

Latin title: *D. Kimchi Radicum liber sive Hebræum Bibliorum lexicon*. Textum ex trium manuscriptorum atque editorum librorum auctoritate denuo recognovit... denique a. F. Lebrechtio criticis notis, scriptorum laudatorum vitis atque grammatico glossario ornatum ediderunt J. H. R. Biesenthal et F. Lebrecht.

— *Et sofer...* [On the vowels and accents for the use of scroll-writers. *Hebrew.*] *Lick: Mekize Nirdamim*, 1864. 4 p.l., 31 p. 8°.

Kimchi (Joseph Ben Isaac). *Sefer ha-Galuy im haggahot shel ish echad shemo Benjamin...* *Hebrew. Berlin: Verein M'kize Nirdamim*, 1887. xii, 180 p. 8°.

German title: *Sepher ha Galuy... zum ersten Male hrg. von H. J. Mathews*.

The notes of Jacob Reifmann to this work (16 p.) were printed at the end of the author's *Sefer Zicaron*.

— *Sefer Zicaron*. Hozio la-or Benjamin Zeeb Bacher. *Hebrew. Berlin: Verein M'kize Nirdamim*, 1888. xvi, 75, (1), 16 p. 8°.

German title: *Sepher Sikkaron. Grammatik der hebräischen Sprache. Zum ersten Male hrg. von Wilhelm Bacher*.

At the end are the notes of Jacob Reifmann to the author's *Sefer Ha-Galuy* (16 p.).

Bacher (Wilhelm). *Moise ha-Nakdan, glossateur de la grammaire de Joseph Kimchi*. (*Revue des Etudes juives*. v. 12, pp. 73-79. *Paris*, 1886. 8°.)

Geiger (Abraham). *Maamar al Rabbi Joseph Kimchi*. [A sketch of Joseph Kimchi.] (*Ozar nechmad*. v. 1, pp. 97-119. *Wien*, 1856. 12°.)

Kimchi (Moses ben Joseph). *Mahalak shebile ha-daat*. Dikduk... Im perush... *Eliyahu Levi ha-Bachur...* [A grammar, with an introduction by Benjamin ben Judah of Rome (Caleb?), and a commentary by Elijah Levita. *Hebrew.*] *Mantua: Meir ben Ephraim of Padua*, 1578. 60 l. sq. 24°.

— [With notes attributed to Solomon Posner and others by Sabbatai Sofer of Przemyśl. Edited with additions by Jacob Elhanan ben Isaac Pas of Cracow.] *Hamburg: Leiser & Nathan ben M. May*, 1785. 1 p.l., 50 f., 4 l. 12°.

Kleimenhagen (H.). *Beiträge zur Synonymik der hebräischen Sprache über Gegenstände theologischen, psychologischen, naturhistorischen und archäologischen Inhalts*. *Frankfurt a. M.: J. Kauffmann*, 1896. viii, 96 p. 8°.

Klein (S.). *Nouvelle grammaire hébraïque raisonnée et comparée*. *Mulhouse: J. P. Risler*, 1846. viii, 285, (3) p. 8°.

Koenig (Eduard). *Gedanke, Laut und Accent als die drei Factoren der Sprachbildung. comparativ und physiologisch am Hebräischen dargestellt*. *Weimar*, 1874. 8°.

— *Hebräisch und semitisch: Prolegomena und Grundlinien einer Geschichte der semitischen Sprachen, nebst einem Exkurs über die vorjordanische Sprache Israels und die Pentateuchquelle* P. C. *Berlin: Reuther & Reichard*, 1901. vi, 1 l., 128 p. 8°.

— *Hebräische Grammatik für den Unterricht mit Übungsstücken und Wörterverzeichnissen...* *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1908. viii, 111, 88 p. 8°.

— *Historisch-kritisches Lehrgebäude der hebräischen Sprache*. 2 v. in 3. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1881-97. 8°.

— *Stilistik, Rhetorik, Poetik in Bezug auf die Biblische Litteratur. Komparativisch dargestellt*. *Leipzig: Dieterich*, 1900. vi, 420 p., 1 l. 8°.

— *Zur Syntax der Zahlwörter im alten Testament*. (*Amer. Jour. of Semitic Languages and Literatures*. v. 18, pp. 129-148. *Chicago*, 1902.)

Koolhaas (Wilhelm). *Curæ secundæ circa interrogationes Hebrææ linguæ, in quibus in justas & legitimas eas admittendi rationes inquiruntur*. *Amsteladami: ex officina Schouteniana*, 1762. 8 p.l., 176 p. 8°.

— *Dissertationes grammatico-sacræ, quibus analogia temporum et modorum Hebrææ linguæ investigatur ac illustratur*. *Amsteladami: apud G. Borstium*, 1748. 10 p.l., 234 p., 4 l. 8°.

Krinski (M.). *Ha-dibbur bo-ibri*. *Warsaw: "Haor"*, 1905-06. 3 v. 8°.

v. 1-2, 2. ed. v. 3 printed at *Piotrkow*.

Ladvocat, *Abbé*. *Grammaire hébraïque à l'usage des écoles de la Sorbonne*. *Paris*, 1789. 8°.

Lagarde (Paul Anton de). *Erklärung hebräischer Wörter*. *Göttingen*, 1880. 4°. (*Königl. Gesellsch. d. Wiss. z. Göttingen. Abh.* v. 26.)

Lamb (John). *Hebrew characters derived from hieroglyphics. The original pictures applied to the interpretation of various words and passages in the sacred writings, and especially of the history of the creation and fall of man*. *Cambridge*, 1835. 8°.

Lambert (Lion Mayer). *Abrégé de la grammaire hébraïque d'après une nouvelle méthode*. *Metz*, 1843. 8°.

Lambert (Mayer). *Premiers éléments de grammaire hébraïque*. *Paris: A. Durlacher*, 1900. 1 p.l., 114 p., 1 l. 12°.

Latouche (Auguste). *Études hébraïques. Grammaire*. *Paris: Chez l'auteur*, 1836. viii, 124 p., 2 l. 8°.

Lee (Samuel). *Grammar of the Hebrew language*. *London*, 1844. 8°.

— *A lexicon, Hebrew, Chaldee, and English*. *London: Duncan & Malcolm*, 1844. xvi, 664 p. 8°.

Lemans (Moses ben Treitel). *Maamar Imrah zerufa we-hi machberet al seder tenout leshon ha-kodesh... le-ashsherule-kayyem at mibta bene Yisrael ha-sefardim...* *Hebrew. Amsterdam: Johann Levi Rofe & his son Benjamin*, 1808. 16 f. 16°.

In favor of the Portuguese-Jewish pronunciation of Hebrew.

Leopold (Ernst Friedrich). *Lexicon Hebraicum et Chaldaicum in libros Veteris Testamenti ordine etymologico compositum in usum scholarum...* Ed. stereotypa. *Lipsia: C. Tauchnitzius*, 1832. 3 p.l., 372 p. 24°.

— *Altera editio stereotypa C. Tauchnitiana. Nova impressio*. *Lipsia: O. Holtze*, 1878. viii, 453 p. 24°.

Lerner (Chayyim Zebi). *Sefer More ha-lashon...* [A Hebrew grammar in Hebrew.] 7. ed. *Wilna: Widow & Bros., Romm*, 1890. 2 pt. in 1 v. 8°.

— *Toledot ha-dikduk...* [A chronological list of Hebrew grammarians and their works, mainly those written in Hebrew down to the end of the eighteenth century.] *Wien: G. Brög & P. Smolensky*, 1876. 34 p., 1 l. 8°. (Ha-Shachar. v. 7.)

Leusden (J.). *Clavis Hebraica Veteris Testamenti in qua themata difficiliora Veteris Test.*

Hebrew, cont'd.

reserantur, & voces ac constructiones irregulares explicantur, aliæque difficultates circa textum Hebraicum enodantur. *Ultracti: F. Halma*, 1683. 8 l., 535 p., front. 8°.

Levita (Elijah). *Sefer ha-Bachur*... [A Hebrew grammar. 3. ed.] *Mantua: Jacob ha-Cohen*, 1556. 80 l. 24°.

— *Prag*, 1789. 5 p.l., 90 f. 16°.
With an approbation by Ezekiel Landau.

— *Sepher Harcabah*. [On the irregular words in the Hebrew Bible. *Hebrew*.] 2. ed. *Venice: D. Bomberg*, 1546. 40, (2) f.

This is really the 4. ed., a reprint of the 2. ed. (*Venice*, 1546), issued from the Karaite press at *Kale (Crimea)*, 1805-06?

— *Sefer Pirke Rabbi Eliyahu*... [A grammar. Edited by Isaac Euchel.] *Berlin: Jüdische Freyschule*, 1788, 1 p.l., 23 f. 12°.

Lewik (U.) *Sefer Torat sefat Eber. Berdichev: J. Scheftel*, 1896. (3) iii, 124, (1) p. 8°.

Lewner (I. B.) *Rea ha-yeladim*. 2. Aufl. *Yekaterinoslav: J. M. Tschauksy*, 1894. x, 74 p. 12°.

Lindberg (J. C.) *Analytisk hebraisk-dansk Haand-Lexicon*... *Kjöbenhavn: Wahlske Bogh. Forlag*, 1835. x p., 1 l., 244 col. 4°.

Loewe (J.) *Ammude ha-lashon. Berlin: Orientalische Buchdruckerei*, 1794. v. p. 4°.

Lowe (Rev. W. H.) *A Hebrew grammar. New York: T. Whittaker* [pref. 1887]. 3 p.l., 59, 29 p. 12°.

Lowth (Robert). *A larger confutation of Bishop Hare's system of Hebrew metre: in a letter to the Rev. Dr. Edwards in answer to his Latin epistle. London: A. Millar*, 1766. 82 p. 8°.

Lucas (Alice), and I. ABRAHAMS. *Hebrew lesson book, being an introduction to Mr. David Yellin's method of teaching Hebrew. London: Jewish Study Society*, 1903. 2 p.l., 110 p., 1 l. 12°.

Luzzatto (Samuel David). *Dikduk lashon ibrit (Etimologia) meubad al yede Abraham Kahana. Hebrew. Warsaw: "Tuschijah,"* 1900. iii (1), 110 p. 8°.

Freely translated into Hebrew from the author's Italian, by Abraham Kahana.

Lyon (I. L.) *Melammed siah le-yalde ha-Ibriyim; or, Hebrew and English spelling book*... To which will be affixed, an abridgment of the Hebrew grammar. *London: Abrahams & Son*, 1869. 166 p. 12°.

Lyons (Israel). *An Hebrew grammar, collected chiefly from those of Mr. Israel Lyons and the Rev. Richard Grey. To which is subjoined a praxis, taken from the sacred classics... with a sketch of the Hebrew poetry, as retrieved by Bishop Hare*... *Boston: Printed by R. & S. Draper for ... the president and fellows of Harvard-College*, 1763. 1 p.l., v (1), 83 p. 12°.

Magnasco (F.) *Outlines of Hebrew grammar, with points. Leyden: E. J. Brill*, 1908. viii, 97 p., 1 l. 12°.

Malbim (Meir Loeb). *Sefer Yair or bi-netibot shemot u-foalim ha-nirdafim... colel... 662 shemot nirdafim*... *Hebrew. Warsaw [I. Alapin]*, 1892. 107, 10 p. 8°.

On synonyms.

Manassewitsch (B.) *Die Kunst die hebräische Sprache durch Selbstunterricht schnell und*

leicht zu erlernen... *Wien: A. Hartleben*, 1889. xii, 177, (2) p. 16°. (*Die Kunst der Polyglottie. Th. 17.*)

Mandelkern (Solomon). *Sefer Hecal ha-kodesh halo hu Concordantia ibrit wa-aramit... le-sifre Torah, Nebiim u-Ketubim*... *Lipsia: Veit & Comp.*, 1896. xiv (1), 1532 p., 1 l. 1°. Latin title: *Vetetus Testamenti Concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae*...

— *Sefer Tabnit Hecal halo hu concordantia ketanah ibrit wa-aramit... le sifre Torah, Nebiim u-Ketubim*... *Lipsia: Veit & Comp. [1899]* viii, (1), 1010, (1) p. 8°.

Latin title: *Vetetus Testamenti Concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae*... Editio minor exemplis omissis.

Mandelstamm (L.) *Yevreisko-russki slovar. St. Petersburg: M. Eltinger*, 1859. 2 v. in 1. 8°.

Mannheimer (Sigmund). *Mefalles natib. Hebrew reader and grammar with exercises for translation, for the use of schools. St. Louis, Mo.: F. Roeslein*, 1875. v, 153 p. 2. ed. 8°.

— *New ed., revised and enlarged. Cincinnati: Bloch Print. Co. [189-]* vii, 254 p. 8°.

Mapu (Abraham ben Jekuthiel). *Chanoch la-naar le-lammed le-yalde Yeshurun reshit daat sefat Eber*... [A Hebrew reader. 2. revised ed.] *Warsaw: W. Jawits*, 1873. 64 p. 12°.

— *Amon Pedagog... le-naar ibri le-lammedo sefat Eber... le-naar ibri le-lammedo sefat Eber*... [A Hebrew reader. 4. ed.] *Warsaw: N. Schriftgiesser*, 1876. 82 p. 8°.

Marchand-Ennery (). *Dictionnaire hébreu-français. Paris*, 1844. 8°.

Marcus (Ahron). *Barsilai Sprache als Schrift der Psyche. Ebräisches Wurzel-Wörterbuch. Berlin: L. Lamm*, 1905. v. i. 8°.

Margolis (M. L.) *An elementary text-book of Hebrew accidence arranged in typical examples with concise explanations referring especially to the modification of sounds. Cincinnati: Hebrew Union College, [New York, printed]* 1893. xiv (1), 149, (1) p. 12°.

Marius de Calasio. *Concordantiae Sacrorum Bibliorum Hebraicorum: in quibus Caldaica, etiam librorum Esdrae, & Danielis suo loco inseruntur. Deinde... Latina ad verbum versio adjungitur*... (Edidit Gulielmus Romaine.) *Londini: J. Hodges*, 1747-49. 4 v. f°.

Masclaf (François). *Grammatica hebraica a punctis aliisque inventis Massorethicis libera*... Accesserunt in hac secundâ editione tres grammaticae Chaldaica, Syriaca et Samaritana. *Parisiis: Ballard filius*, 1743. 2 v. 16°.

Maurer (F. J. V. D.) *Kurzgefasstes hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das alte Testament mit einen deutschen Index. Stuttgart: J. B. Metzler*, 1851. xii p., 1138 col. 8°.

Mayer (I.) *Systematical and practical Hebrew grammar... with a chrestomathy, containing an epitome of history from the creation... to the destruction of the second Temple. Cincinnati: Israelite & Deborah*, 1856. 2 p.l., viii, 9-107 p. 8°.

Menahem ben Saruk. *Machberet Menahem... Hebrew & English. London: J. Madden; Leipzig: K. F. Köhler, [Edinburgh, printed]* 1854. xiii, (1), 33 (1), 192 p., 16, 19 p. 8°.

English title: *The first Hebrew and Chaldaic lexicon to the Old Testament, compiled in the tenth century. Selected*

Hebrew, con^d.

and translated...by Herschell Filipowski, accompanied by a biography of the author as collected from a recent Hebrew work of S. D. Luzzatto... Published for the Hebrew Antiquarian Society.

See also **Dunash ben Labrat**.

Merwan ibn Janah. See **Ibn Janah**.

Meslingh (Didericus). *Dissertatio philologica de authentia quorundam Cethibim*. (In: *Sylloge dissertationum philologico-exegeticarum*... part 2. *Leida*, 1775. 4°. pp. 883-897.)

Meyrowitz (Alexander). *Torat leshon Ibri*. Hebrew grammar. *English*. *New York: Hebrew Orphan Asylum*, 1877. 88 p. 8°.

— *New York: Hinds & Noble*, cop. 1897. 88 p. 8°.

Michaelis (J. D.). *Supplementa ad lexica Hebraica*. [Edited by T. C. Tychsen.] *Gottingæ: J. G. Rosenbusch*, 1792. 6 pt. in 1 v. 4°.

Michaelis (J. H.). *Erleichterte hebräische Grammatica*, oder, *Richtige Anführung zur hebräischen Sprache... in deutscher Sprache jetzo zum vierdentmahl, nebst einer tabula synoptica und dreyfachem Register*. *Halle: J. F. Zeidler*, 1716. 8 l., 360 p., 2 pl. 12°.

Minden (Judah Loeb ben Joel). *Sefer Millim leloha*... [A dictionary, with definitions in Hebrew and translations into German.] *Berlin*, 1760. 2 p.l., 153 f., 3 l. 4°.

Mitchell (Hinckley Gilbert). *The omission of the interrogative particle*. (In: *Old Testament and Semitic studies, in memory of William Rainey Harper*. *Chicago*, 1908. 4°. v. 1, pp. 113-129.)

Mlotok (L.). *Ha Ibri*. *Warsaw: "Hazezrah"*, 1903. viii, 168 p. 8°.

Mohr (Abraham Mendel). *Har Zion*... [A Hebrew-Yiddish dictionary. 3. ed.] *Lemberg: S. L. Kugel, Lewin & Co.*, 1864. 4 p.l., 174 p. 12°.

Molin (Olof). *Om prepositionen min; bibel-hebreiskan... *Upsala: E. Berling*, 1893. 2 p.l., iv, 65. 8°.

Monis (Judah). ...*Dickdook leshon gnebreet*. A grammar of the Hebrew tongue... especially for the use of the students of Harvard College... *Boston: Printed by Jonas Green, and are to be sold by the author at his house in Cambridge*, 1735. 2 p.l., 94 p. 4°.

The first Hebrew grammar printed in America.

Moolen (Andreas). *Schediasmata philologica ad linguæ Hebrææ Sacricque Codicis Veteris Testamenti promovenda studia in alma Gelrorum Academia nuper ventilata*. [Zutphania:] *E. Scheidius & I. Mooien*, 1771. 4 p.l., 70 p., 1 l. 4°.

Moses ben Isaac of England. *Sefer ha-Shoham*... *Hebrew*. *London: Trübner & Co.*, 1882. 2 p.l., 40 col., 1 p.l., x col. 4°.

English title: A grammar and lexicon of the Hebrew language entitled *Sefer Hassoham*, by Rabbi Mōseh b. Yitshak of England, edited... by George Wolseley Collins.

Mueller (A.). *Hebräische Schulgrammatik*. *Halle a. S.: M. Niemeyer*, 1878. xii, 302 p., 1 l., 1 tab. 8°.

— *Outlines of Hebrew syntax*. Translated and edited by J. Robertson. 4. ed. *Glasgow: J. Maclehose & Sons*, 1894. xiv p., 1 l., 143 p. 8°.

Muenz (Moses). *Das allgemeine hebräisch-jüdisch-deutsches Wörterbuch*. *New York: Caplin Steam Print*, 1891. 52 p. 8°.

English title: Hebrew-Jewish-German-English vocabulary.

Muhlert (K. F.). *Paläographische, grammatische und isagogische Beiträge für das Studium der hebräischen Sprache und Bibel*. *Leipzig: Magazin für Industrie und Literatur*, 1825. iv, 188 p. 8°.

Nägelsbach (Karl Wilhelm Edward). *Hebräische Grammatik als Leitfaden für den Gymnasial- und akademischen Unterricht*. *Leipzig: B. G. Teubner*, 1856. xii, 1 l., 248 p. 8°.

Neubauer (Adolf). *Notice sur la lexicographie hébraïque, avec des remarques sur quelques grammairiens postérieurs à Ibn-Djanā'h*. *Paris: Imp. Impériale*, 1863. 2 p.l., 222 p. 8°.

Rept.: *Jour. Asiatique*, 1861, no. 10.

Neumann (Moses Samuel). *Sefer Ma'gal yashar cole limmu chokmat ha-dikduk... u-meturgam ashkenazit*... [A Hebrew grammar. *Hebrew & German in Hebrew characters*.] 3. vermehrte und verbesserte Aufl. *Wien: A. Edler von Schmid*, 1831. 79, 80 p. 8°.

Noldius (Christianus). C. Noldii... *Concordantiæ particularum Ebraeo-Chaldaicarum*... Joh. Gottfr. Tympius... recensuit, et annotationes... adjecit, suisque locis inseruit Concordantias pronominum separatorum Ebraicorum et Chaldaicorum nunc primum congestas a Sim. Bened. Tympio... *Jena: J. F. Bielckius*, 1734. 8 p.l., 984, 22, 37, (3) p., 1 port. 4°.

Noordtsij (Arie). *Het Hebreewsche voorzetsel el*. *Leiden: E. Ijdo*, 1896. 128 p. 8°.

Nordheimer (Isaac). A critical grammar of the Hebrew language. *New York: Wiley & Putnam*, 1838-41. 2 v. 8°.

Ollonne (Joannes Maria d'). *Lexicon Hebraico-Chaldaico-Latino-Biblicum*... *Opus observationibus grammatico-criticis conflatum*. Auctore P***, Carmelita exalceato, Provinciae Avenionensis [i. e. Joannes Maria d'Ollonne]... *Faustissimis sub auspiciis eminentissimi principis Domini Pasionei S. R. E. cardinalis amplissimi*. *Avenione: Apud H. J. Joly*, 1765. 2 v. f°.

Olshausen (J.). *Lehrbuch der hebräischen Sprache*... *Braunschweig: F. Vieweg & Sohn*, 1861. xvii, 676 p., 1 l. 8°.

— *Ueber den Ursprung des Alphabetes und über die Vocalbezeichnung im Alten Testamente*... (In: *Kieler Philologische Studien*. *Kiel*, 1841. 8°. pp. 1-40.)

Pagninus (Sanctus). *Hebraicarum institutionum Libri iii*, ex R. David Kimhi priore parte miklol, quam chelek ha-dikduk inscripsit ferè transcripti. [Parisiis:] *R. Stephanus* [1549]. 4 p.l., 516, 54 p. 8°.

— *Kozer ha-dikduk*. *Institutionum Hebraicarum abbreviatio*. *Parisiis: C. Stephanus*, 1556. 126 p., 1 l. 8°.

— *Thesaurus linguæ sanctæ ex R. David Kimchi, Sancte-Pagino autore*. *Parisiis*, 1548. 8°.

Pappenheim (Solomon ben Seligman). *Shorashim nosef heemantiw... shem ha-sefer Cheshek Shelomoh*. [Hebrew dictionary, on the bilateral system, alef-bet.] *Breslau: Grasses Erben & Barth*, 1802. 3 p.l., 36 f. 4°.

Hebrew, cont'd.

— *Sefer Yeri'ot shelomoh wehu biur al shemot nirdafim...* [On synonyms. *Hebrew.*] *Dyhernfurth: J. M. May*, 1784-1831. 3 v. in 2. 8°.
v. 2 edited by Wolf Heidenheim and published by him at Rödelheim in 1831.

Parchon (Solomon ben Abraham ibn). *Machberet he-Aruch...* *Hebrew. Posonii: A. Edler von Schmid*, 1844. xxiv p., 11 f., 1 l., 75 f. sq. 8°.

Latin title: .. *Lexicon Hebraicum... adjecto ejusdem... Compendio syntaxeos Hebraicae. Nunc primum... edidit subjectisque illustravit Salomo Gottlieb Stern...* Praemissa historia grammatici apud Judaeos studii auctore... S. L. Rapoport...

Bacher (Wilhelm). *Salomon Ibn Parchon's hebräisches Wörterbuch.* (Zeitschrift für alttestamentliche Wissenschaft. v. 10, pp. 120-156; v. 11, pp. 35-99. *Gießen*, 1890-91. 8°.

Weiner (Michael). *Parchon als Grammatiker und Lexikograph in Bezug auf seine Vorgänger und Nachfolger.* *Ofen: Universitäts-Buchdruckerei*, 1870. 94 p., 1 l. 8°.

Parkhurst (John). *An Hebrew and English lexicon, without points...* To this work are prefixed an Hebrew and a Chaldee grammar, without points. 7. ed. *London: T. Davison*, 1813. xv, vii, 799 p., 1 port., 2 tab. 8°.

The Hebrew grammar is the 8. ed. and the Chaldee grammar the 6. ed.

— New edition, corrected and enlarged. *London*, 1829. 8°.

Pasino (J.) *Grammatica linguae sanctae institutio, cum vocum omnium anomalorum indice et explicatione.* *Patavi*, 1739. 12°.

Pauli (C. W. H.) *Analecta Hebraica: with critical notes and tables of paradigms of the conjugation of the regular and irregular verbs.* (A key to the second and third sections of Pauli's *Analecta Hebraica...*) *Oxford: J. H. Parker*, 1839. 2 pt. in 1 v. 8°.

Pavski (G. P.) *Kratkaya yevreiskaya grammatika...* *Moscow: Synodalnaya tipografiya*, 1822. xiv, x, 126 p. 8°.

Pas (F. F.) *Compendio dos principios da grammatica Hebraica.* *Ullissiponis*, 1773. 8°.

Perles (Felix). *Babylonisch-jüdische Glossen.* *Berlin: W. Peiser*, 1905. 1 p.l., 36 p. 8°.
Repr.: *Orientalische Literatur-Zeitung*, 1905.

Petermann (Julius Heinrich). *Versuch einer hebräischen Formenlehre nach der Aussprache der heutigen Samaritanen, nebst einer darnach gebildeten Transcription der Genesis...* *Leipzig: F. A. Brockhaus*, 1868. 3 p.l., 326 p., 1 l. 8°.
(*Deutsche Morgenländische Gesellschaft. Abhandlungen.* v. 5, Teil 1.)

Philippi (Friedrich Wilhelm Martin). *Wesen und Ursprung des Status constructus im Hebräischen.* Ein Beitrag zur Nominalflexion im Semitischen überhaupt. *Weimar: H. Boeklau*, 1871. viii, 208 p. 8°.

Pike (S.) *An Hebrew and English lexicon.* To which is added a compendious grammar. New... ed. *Edinburgh: J. Wylie & Co.*, 1816. viii, 192 p. 8°.

Pinsker (Simchah). *Mishle ha-gizrah weha-binyah al shimmush ha-gizrot weha-binyanim befoale sefat eber...* im petach dabar me'et S. Rubin. *Hebrew. Wien: G. Brög*, 1887. vi, 43 p. 12°.
Paradigms of conjugations and tenses.

Powell (Herbert Harry). *The supposed Hebraisms in the grammar of the Biblical Aramaic.* *Berkeley: The University*, 1907. viii, 55 p. 8°.

(Univ. of California Pub. Semitic Philology. v. 1, no. 1.)

Prætorius (Franz). *Über das babylonische Vokalisationssystem des Hebräischen.* (*Deutsch. morgenländ. Gesellsch. Ztsch.* v. 53, pp. 181-196. *Leipzig*, 1899.)

— *Zur hebräischen und aramäischen Grammatik.* (*Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch.* v. 55, pp. 359-370. *Leipzig*, 1901.)

— *Päseq.* (*Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch.* v. 53, pp. 683-692. *Leipzig*, 1899.)

Pruefer (K. E.) *Kritik der hebräischen Grammatologie.* *Leipzig: F. C. W. Vogel*, 1847. xxvi, 514 p. 8°.

Rabbiner (Zemach). *Beiträge zur hebräischen Synonymik in Talmud und Midrasch.* Die in den Talmuden und Midraschim Zerstreuten Erklärungen über biblische Synonyma zum ersten Male vollständig gesammelt und geordnet. Teil 1. *Berlin: H. Itzkowski*, 1899. 8°.

Teil 1. Synonyme Nomina.

Rabbiniowicz (Israel Jehiel Michel). *Hebräische Grammatik nach neuen sehr vereinfachten Regeln...* mit Beispielen zur Uebung versehen... *Grünberg: Der Verfasser*, 1851. xiv, 282 p. 12°.

— *Grammaire hébraïque...* Traduite de l'allemand sous les yeux de l'auteur, par J. J. Clément-Mullet... *Paris: A. Franck*, 1864. 1 p.l., xxiv, 115, 108 p. 8°.

Rawnitzki (J. H.) *Ha-Abib. Warszawa: "Achiasaf,"* 1900. 1 p.l., 130 p., 1 pl. 8°.

Redslob (G. M.) *De particulae Hebraicae ki origine et indole commentatio.* *Lipsia*, 1835. 8°.

Reichersohn (Moses). *Sefer Cheikat ha-poalim weha-millot...* al-pi shittah chadashah. *Hebrew. Wilna: H. Dworsetz*, 1873. x, 248 p. 8°.

On verbs and particles.

— *Sefer Cheikat ha-shem o Yad ha-shem...* coel kelale dikduk ha-shemot... al-pi shittah chadashah. *Hebrew. Wilna: Fönn, Rosenkranz & Schriftsetzer*, 1884. 1 p.l., viii, 176 p. 12°.

On nouns.

— *Sefer Maarechet ha-dikduk coel yesodot dikduk sefat eber be-derech kezarah...* *Hebrew. Wilna: Widow & Bros. Romm*, 1883. 1 p.l., 24 p. 8°.

An elementary Hebrew grammar.

Reuchlin (Johann). *De rudimentis Hebraicis.* *Phorce: In aedib. Tho. Anselmi*, 1506. (1) 620, (1) p. 2 l. 4°.

Rhenferd (Jacob). *Jacobi Rhenferdii opera philologica dissertationibus exquisitissimis argumenti constantia. Accedunt orationes duae...* *Trajecti ad Rhenum: G. Van de Water*, 1722. 23 p.l., 646 p., 3 l., 647-958 p., 9 l. 8°.

Riesberg (Israel Dob). *Kerem li-bene Yisrael.* *Berdichev: J. Scheftel*, 1890. viii, 152 p. 12°.

Robertson (James). *Grammatica linguae Hebraeae: cum notis et variis questionibus philologicis...* *Edinburgi: Hamilton, Balfour & Neill*, 1758. viii, 254 p. 8°.

Robinson (Benjamin Willard). * *The largeness of the imagery in the Deutero-Isaiah.* [Columbia University.] *Chicago: Geo. W. Danforth*, 1906. 79 p., 1 l. 8°.

Hebrew, cont'd.

Roorda (Taco). *Grammatica Hebraea. Lugduni Batavorum: S. et J. Luchtmans, 1831. 2 v. 8°.*

v. 1. De elementis vocabisque simplicibus. v. 2. De syntaxi seu de vocibus coniunctis.

Rosenau (William). *Hebraisms in the authorized version of the Bible. Baltimore, Md.: The Friedenwald Co., 1903. 283 p. 8°.*

Rosenfeld (A.). *Gan shaashuim. Warsaw: A. Gins, 1890. 2 v. in 1. 12°.*

Rossi (Giovanni Bernardo de). *Introduzione allo studio della lingua ebraea... e della maniera di ben instituirlo. Parma: Blanchon, 1815. 56 p. 8°.*

Rothstein (Johann Wilhelm). *Grundzüge des Hebräischen Rhythmus und seiner Formenbildung, nebst lyrischen Texten mit kritischem Kommentar. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1909. viii, 397 (1) p. 8°.*

Roy (William L.). *A complete Hebrew and English critical and pronouncing dictionary, on a new and improved plan, containing all the words in the Holy Bible, both Hebrew and Chaldee, with the vowel points, prefixes, and affixes, etc., to which is added an English index prepared by Rev. C. Bourne. New York, 1846. 8°.*

— *A new catechetical Hebrew and English grammar... 2. ed., enlarged. New York, 1856. 8°.*

Sachs (N.). *Netibot leshon ibrit. Anleitung zur Erlernung der hebräischen Sprache... (Schlüssel zu den Aufgaben in der hebräischen Grammatik, N'thiboth laschon ibrit, nach Ollendorff's Methode.) Frankfurt a. M.: C. Jügel's Verlag, 1870. 2 v. 12°.*

Sarchi (Filippo). *Grammaire hébraïque raisonnée et comparée. Paris: T. Barrois, 1844. 1 p.l., 448 p. 8°.*

Scheftelowits (Isidor Isaac). *Arisches im Alten Testament... Berlin: S. Calvary & Co., 1901-1908. 2 v. 8°.*

Pt. 2. Repr.: *Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums.*

— v. 1. *Albertus Universität zu Königsberg i. Pr. Königsberg i. Pr.: Hartung, 1901. 2 p.l., 94 p., 2 l. 8°.*

Scheyer (B. S.). *Die Lehre vom Tempus und Modus in der hebräischen Sprache. Ein Beitrag zum richtigeren Verständniss der hebräischen Syntax, und der heiligen Schriften. Frankfurt, 1842. 8°.*

Schickard (Wilhelm). *W. Schickardi horologium Ebraeum, sive consilium, quomodo Sancta Lingua spacio xxiv horarum, ab aliquot collegis sufficienter apprehendi queat. Editio ultima. Londini: R. Scott, T. Basset and others, 1675. 4 l., 200 p. 24°.*

Schloegl (Nivard). *Die biblisch-hebräische Metrik. (Zeitschrift des Deutschen morgenländischen Gesellschaft. v. 62, pp. 696 et seq. Leipzig, 1908. 8°.)*

— *De re metrica veterum Hebraeorum dissertatio... (Appendix carmina Hebraica continens.) Vindobona: Mayer & Socii, 1899. viii, 57, 25 p. 4°.*

Scholz (Hermann). *Abriss der hebräischen Laut- und Formenlehre nach Gesenius-Kautzsch' Grammatik. Umgearbeitet von E. Kautzsch... Leipzig: F. C. W. Vogel, 1885. 2 p.l., 34 p. 5. ed. 8°.*

Schroeder (Johann Friedrich). *Die hebräische Nomina, eine Beilage zu den hebräischen Sprachlehren für den Schulgebrauch... Braunschweig: Verlag von Friedrich Vieweg, 1830. vi, 58 p. f°.*

Schroeder (Nicolaus Guilielmus). *Institutiones ad fundamenta linguae Hebraeae. Groningae, 1775. 8°.*

— *— Glasguae: Prelum academicum, 1824. xxiv, 413 p. Ed. nova... 8°.*

Schultens (Albert). *Origines Hebraeae sive Hebraeae linguae antiquissima natura et indoles, ex Arabiae penetralibus revocata... Editio altera, cui adjectum opusculum de defectibus hodiernis linguae Hebraeae. Lugduni Batavorum: S. et J. Luchtmans, 1761. 4°.*

Schultz (Albert Oswald). ** Über das Imperfekt u. Perfekt mit wa (we) im Hebräischen... Königsberg... Kirchhain N.-L.: M. Schmiersow, 1900. 41 p., 2 l. 8°.*

Schwars (C.). *Hebräisches Lesebuch mit Beziehung auf Ewald's Hebräische Sprachlehre für Anfänger ausgearbeitet und mit einem Wortregister versehen. Nebst drei Anhängen. Leipzig, 1847. 8°.*

Seixas (James). *A manual Hebrew grammar for the use of beginners. Andover: Flagg, Gould, and Newman, 1833. iv, (1) 6-54 p. 8°.*

Sharp (T.). *Discourses touching the antiquity of the Hebrew tongue and character... London: J. Knapton, 1755. viii, 277 p. 8°.*

— *A review and defence of two dissertations concernin the etymology and scripture-meaning of the Hebrew words Elohim and Berith... London: J. & P. Knapton, 1854-55. 3 pts. in 1 v. 8°.*

BATE (J.). *A reply to Dr. Sharp's review and defence of his dissertations on the Scripture meaning of Aleim and Berith. London: E. Wither, 1755. 2 v. in 1. 8°.*

Siegfried (Karl), and **BERNHARD STADE**. *Hebräisches Wörterbuch zum Alten Testamente. Mit zwei Anhängen: I. Lexidion zu den aramäischen Stücken des Alten Testaments. II. Deutsch-hebräisches Wörterverzeichnis. Leipzig: Veit & Comp., 1893. viii, 978 p. 8°.*

Sievers (Eduard). *Metrische Studien. I. Studien zur hebräistischen Metrik. II. Die hebräische Genesis. 8+599+393 p. (Kön. sächs. Gesellsch. d. Wissensch. Abhandl. philol.-hist. Klasse, v. 21, no. 1, 2; v. 23, no. 1, 2. Leipzig, 1901-05.)*

Simonis (Johann). *Dictionarium V. T. Hebraeo-Chaldaicum ut cum Bibliis Hebraicis manualibus compingi queat. Halae, 1766. 8°.*

— *Lexicon manuale Hebraicum et Chaldaicum in quo omnium textus S. V. T. vocabulorum Hebr. et Chald. significatus generales et speciales, secundum primitivum et derivativum ordinem per varias eorumdem inflexiones explicantur... variantes lectiones, quas Kri et Kethibi vocant, enodantur... cum indice latino. Halae, 1756. 8°.*

Skipwith (Grey Hubert). *The Tetragrammaton: its meaning and origin. (Jewish Quar. Rev. London, 1898. 8°. v. 10, pp. 662-677.)*

Slaughter (Edward). *Grammatica Hebraica; emendata... a V. F. Castellini, et curante J. J. L. Bargès. Parisiis, 1867. Ed. 3 aucta. 8°.*

Hebrew, cont'd.

Smith (John). A Hebrew grammar without points, designed to facilitate the study of the scriptures of the Old Testament... *Boston: J. West & Co.*, 1810. 56 p. 8°.

Soesman (Eleaser). Moher Yisrael. De bruidschat Israels, of onderwys der hebreuwsche spraak-kunst... Met twee bygevoegde woordenboeken... *Amsterdam: Der aucteur*, 1741. 16 p.l., 188, 1 l., 90, 160 p. 4°.

Solomon of Urbino, ben Abraham ben Samuel. Ohel Moed... bet waad le-millim ha-shawim behoraah achat we-safah mlchalefet... [On synonyms. *Hebrew.*] *Venice: M. A. Giustiniani*, 1548. 1 p.l., 118 f. 8°.

— [2. ed. edited by J. Willheimer.] *Wien: G. Brög*, 1881. 2 p.l., iv, 355 p. 8°. German title: Ohel Moed. Hebräische Sinonima [sic]. Hrg. von Jonas Willheimer. Enthält auch eine... Studie über hebräische Sinonima [sic] von Leopold Dukas betitelt Bezire Jehuda, dann: Anmerkungen von W. Heidenheim und einem kurzen Commentar unter dem Titel Michse Haohel vom Herausgeber.

Spinoza (Benedictus de). Dikduk sefat eber... [A Hebrew grammar translated from Latin into Hebrew by S. Rubin.] *Podgorze-Krakow: J. Plessner i Ska*, 1905. 115 p. sq. 8°.

With the portraits of the author and the translator.

Latin title: Compendium grammatices linguae Hebraeae.

Spoer (Hans H.). The origin and interpretation of the Tetragrammaton. (Amer. Jour. of Semitic Languages & Literatures. v. 18, pp. 9-35. *Chicago*, 1901.)

Stade (Bernhard). Erneute Prüfung des zwischen dem phöniciſchen und hebräischen bestehenden Verwandtschaftsgrades... (In: Morgenländische Forschungen... *Leipzig*, 1875. 8°. [no.] 5. pp. 167-232.)

— Lehrbuch der hebräischen Grammatik. Theil I. [all pub.] *Leipzig: F. C. W. Vogel*, 1879. xviii, 426 p., 2 pl. 8°.

TI. I. Schriftlehre. Lautlehre. Formenlehre.

Stadler (J. E.). Lexicon Manuale Hebraico-Latinum et Chaldeo-Biblicum, in usum studio linguae sanctae incumbendum. *Monachii*, 1831. 8°.

Steinberg (Joshua). Maarekhe leshon Eber. Neuer Leitfaden zur gründlichen Erlernung der hebräischen Sprache... 2. ed. *Wilna: Witwe & Gebr. Romm*, 1891. iif., iv, x, 166 p. 8°.

— Mishpat ha-Urim... [8. ed.] *Wilna: I. Piroschnikoff*, 1902. viii, 864 p., 1 port. 4°.

German title: Neues hebräisch-deutsch-russisches Lexicon zum Urtexte des Alten Testaments, sprachlich und sachlich bearbeitet. 8. Aufl.

There is also a Russian title-page.

— Prakticheskie uroki drevne-yevreiskavo yazyka dlya shkoly i samoobucheniya... *Wilna: Widow & Bros. Romm*, 1889. 108 p. 8°.

— Yevreiski i khaldeiski etimologicheski slovar k knigam Vetkhavo Zavyeta. *Wilna: L. L. Mats*, 1878. v. I. 8°.

Steinberg (Judah). Sefer Nib sefatayim o signone ha-lashon le-machlekoteha be-sifrut ha-prosit weha-piyutit bi-shene chalakim: ha-iyuni weha-maasi. *Hebrew. Berdichev: J. Scheftel*, 1893. 127 p. 8°.

Rhetoric.

— Sihah. *Piotrkow: "Tuschijah,"* 1899. 10 pt. in 1 v. 24°.

Steinschneider (M.). Bibliographisches Handbuch über die theoretische und praktische Literatur für hebräische Sprachkunde... *Leipzig: F. C. W. Vogel*, 1859. xxxvi, 160 p. 8°.

Has also Latin title-page.

— Zusätze und Berichtigungen... Sonderabdruck aus dem "Centralblatt für Bibliothekswesen." *Leipzig: O. Harrassowitz*, 1896. 1 p.l., pp. 345-379, 441-489. 8°.

PORGES (N.). Nachträge zu Steinschneiders Zusätzen... (Centralblatt f. Bibliothekswesen. *Leipzig*, 1898. 8°. v. 15, pp. 493-508, 566-578.)

Stern (H.). Leseauge. Gründliche Lehre und Anwendung der hebräischen Accentuation. Mit 900 nachweisenden Stellen. *Frankfurt*, 1840. f°.

Stier (R.). Neu geordnete Lehrgebäude der hebräischen Sprache, nach den Grundgesetzen der Sprachentwicklung dargestellt. *Leipzig*, 1833. 8°.

Strack (Hermann Leberecht). Grammaire hébraïque, avec paradigmes, exercices de lecture, chrestomathie, et indice bibliographique... traduit de l'allemand par Ant. J. Baumgartner. *Karlsruhe: H. Reuther*, 1886. xii, 171, 79 p. Éd. rev. 12°. (Porta linguarum orientalium. pt. I.)

— Hebräische Grammatik mit Übungsstücken, Literatur und Vokabular... *Karlsruhe und Leipzig: H. Reuther*, 1883. xiv p., 1 l., 163 p. 12°. (Porta linguarum orientalium. pars I. Lingua Hebraica. Ed. 3 u. d. Titel: Hebräische Grammatik.)

— Hebrew grammar with exercises, literature and vocabulary. Translated from the 2. German ed. *Karlsruhe & Leipzig: H. Reuther*, 1886. xiv, 150, *67 p. 12°. (Porta linguarum orientalium. pars I. Lingua Hebraica. Editio altera, aucta et emendata.)

Stratton (Thomas). The affinity between the Hebrew language and the Celtic: being a comparison between Hebrew and the Gaelic language, or the Celtic of Scotland. 3. ed. *Edinburgh: MacLachlan & Stewart*, 1874. 71 p. 12°.

Strong (J.). Epitome of Hebrew grammar. n.t.-p. cop. 1857. 80 p. 8°.

Stuart (Moses). Course of Hebrew study adapted to the use of beginners. v. 2. *Andover: Flag and Gould*, 1830. 8°.

— Grammar of the Hebrew language. 4. ed. *Andover*, 1831. 8°.

— *Andover: Gould and Newman*, 1838. viii, 1 l., (1) 12-276 p. 6. ed. 8°.

— A Hebrew chrestomathy. Designed as an introduction to a course of Hebrew study. *Andover: Gould & Newman*, 1838. vii, 9-231 p. 3. ed. 8°.

Sultansky (Mordecai). Sefer Petach tikwah: kelalim kezarim be-dikduk leshon ha-kodesh... [A Hebrew grammar. *Hebrew.*] *Eupatoria: A Firkowicz*, 1857. 8 p.l., 226 p., 2 l. sq. 8°.

Sylloge dissertationum philologico-exegeticarum, a diversis auctoribus editarum... *Leida: J. Le Mair & H. A. de Chalmont*, 1772-5. 4 p.l. 1238 p., 1 l. 2 partes in 1. 4°.

Table showing the progress of the old Hebrew alphabet after 135 B.C. 2 pl. (Proc. Soc. of Biblical Archæol. *London*, 1897. 8°. v. 19, pp. 172-179.)

Hebrew, cont'd.

Tawjew (I. C.) Eden ha-yeladim. 13. ed. Warsaw: "Tuschijah," 1902-03. 2 v. in 1. 12°. v. 2, 10. ed., 1902.

Tedeschi (Moses Isaac). Ozar nirdefe leshon ibri im mechkar yebaer gebulam... meleket M. I. Ashkenazi. *Hebrew. Padua: F. Sacchetto*, 1879. 327 (1) p. 8°.

Latin title: Thesaurus synonymorum linguae Hebraicae cum dissertatione de eorum vi quoad etymon atque usum in Bibliis libris.

Tsepregi (Franciscus). Dissertatio philologica theologica de authentia selectiorum Cethibim. (In: Sylloge dissertationum philologico-exegeticarum... part 1. *Leida*, 1772. 4°. pp. 121-177.)

Ungnad (H.). Über Analogiebildungen im hebräischen Verbum. (Beiträge z. Assyriologie. v. 5, pp. 233-278. *Leipzig*, 1905.)

Vibbert (William Henry). A guide to reading the Hebrew text; for the use of beginners. *Andover: W. F. Draper*, 1872. viii, 9-67 p. 8°.

— *Andover*, 1876. 8°.

Vorstius (Johannes). De Hebraismis Novi Testamenti commentarius; sive, Philologia sacra, qua tum theologica, tum philologica attinguntur et pertractantur... *Francfurti: Sumptibus Societatis Herborno: typis Joh. Nicolai Andreae*, 1705. 2 v. in 1. 4°.

Vosen (C. H.). Kurze Anleitung zum Erlernen der hebräischen Sprache... Hrsg. von F. Kaulen. *Freiburg i. B.: Herder*, 1888. 2 p.l., 130 p., 1 l. 16. ed. 12°.

Waenen (Cornelius van). Specimen philologicum de linguae Hebraeae Pomœriis ampliandis. (In: Sylloge dissertationum philologico-exegeticarum... part 2. *Leida*, 1775. 4°. pp. 717-810.)

Walker (George Frederic). Meho li-sefat emet. A practical introduction to Hebrew; with an appendix, containing critical observations on the Spanish and Portuguese pronunciation of the sacred language. *London: Longmans*, 1833. 64 p. 8°.

Warschawsky (Isaac). Yevrei i slavyane ili semity i indo-yevropeitzu. V oproverzhenie predpolozheniya ob antropologicheskome razlichii mezhdru semitam i indo-yevropeitzami. *Odessa: Isakowits*, 1887. 64 p. 8°.

Wasmuth (Matthia). Hebraismus facilitati & integritati suae restitutus: I. Nova grammatica, compendiosa simul & absolutissima... II. Institutione methodica accentuationis Hebraeae... III. Vindicis Sacrae Scripturae Hebraeae... *Kiloni [Rostochii, 1664-] 1666. 8°.*

Weerts (Johann). * Über die babylonisch punktierte Handschrift no. 1546 der 2. Firkowitschen Sammlung (codex Tschufutkale no. 3). *Halle a. S.: W. Drugulin*, 1905. 1 p.l., 36 p., 1 l. 8°.

Weikert (Thomas Aquinas). Grammatica linguae Hebraicae cum chrestomathia et glossario, studiis academicis accommodata necnon in usum domesticæ disciplinæ. *Romæ: Ex. Typographia Polyglotta S. C. de propaganda fide*, 1904. xix, 440 p. 8°.

White (H. K.). Hebraisk Sproglære til Skolebrug. *Kjøbenhavn: F. Hegel*, 1857. 2 p.l., 119 p. 2. ed. 12°.

Wigram (George Vicesimus). The English-

man's Hebrew and Chaldee concordance of the Old Testament... With indexes, a list of proper names... etc. 3. ed. *London: S. Bagster & Sons*, 1874. 2 v. 4°.

Wijnkoop (J. D.) Manual of Hebrew grammar. Translated from the Dutch by C. Van Den Biesen. *London: Lusaac & Co.*, 1898. xvi, 158 p. 12°.

— Manual of Hebrew syntax. Translated from the Dutch by C. Van Den Biesen. *London: Lusaac & Co.*, 1897. xiii, 171 p. 12°.

Wilson (James P.) An easy introduction to the knowledge of the Hebrew language without the points. *Philadelphia: Farrand, Hopkins, Zant-singer & Co.*, 1812. 276 p. 8°.

Winer (G. B.) Ueber die Armuth der Hebräischen Sprache. *Leipzig*, 1820. 8°.

Wolf (J. C.) Historia Lexicorum Hebraicorum. *Vitembergæ*, 1705. 12°.

Wolfe (J. R.) A practical Hebrew Grammar, with progressive constructive exercises to every rule; and a reading book. *London: S. Bagster & Sons*, 1895. xii, 204 p. 12°.

Wolper (M.) Mesilah ha-dasha. *Hebrew & Russian*. 5. ed. *Wilna: M. G. Romm*, 1888. 2 p.l., 148 p. 12°.

Xystus (Januarius). Epitome Hebraicae linguae... *Neapoli: S. Abbas*, 1741. 7 p.l., 230 p., 1 tab. 4°.

Zillesen (Alfred). Die crux temporum in den griechischen Übersetzungen des Jesaja (c. 40-66) und ihren Zeugen. (Ztschr. f. d. alttestamentl. Wissenschaft. Jahrg. 23, pp. 49-86. *Giessen*, 1903.)

Post-Biblical.

Aquin (Philippe d'), formerly MORDECAI. Maarich ha-Maarachot... mi-col ha-millot meha-shorashim bo neerachot u-mefurashot... *Hebrew. Lutetia Parisiorum: A. Vitray*, 1629. 6 p.l., 584 p. 1°.

Latin title: Dictionarium absolutissimum complectens... omnes voces Hebraicas, Chaldaicas, Talmudico-Rabinicas, quæ in reliquis... dictionariis exant, innumerasque alias quæ à nullo lexicographo... hactenus observatae sunt...

With approbations by Simon le Gras, Bishop of Soissons, Parent Garnier, Achilles de Harley de Sancy, Gilbert Gaulmin, Dionysius Petavius, Joannes Morinus, Ludovicus de Morainvillier, Simeon de Muis, Gabriel Sionita, F. M. Paulmier, and Claudius Jauninus.

Bacher (Wilhelm). Die älteste Terminologie der jüdischen Schriftauslegung. Ein Wörterbuch der biblexegetischen Kunstsprache der Tannaiten. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1899. viii, 207 p. 8°.

— Die exegetische Terminologie der jüdischen Traditionsliteratur. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1899-1905. 2 v. in 1. 8°.

Teil 1: Die biblexegetische Terminologie der Tannaiten. Teil 2: Die Bibel- und Traditionsexegetische Terminologie der Amoraer.

— Die hebräisch-neuhebräische und hebräisch-aramäische Sprachvergleichung des Abulwalid Merwân ibn Ganâh. *Wien: C. Gerold's Sohn*, 1885. (Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe. Sitzungsberichte. Bd. 110, Heft 1, pp. 175-212.)

— Ein hebräisch-persisches Wörterbuch aus dem vierzehnten Jahrhundert. *Budapest*, 1900. 2 p.l., 135, 76 p. 8°. (Budapest. Landes-Rabbinerschule. Jahresbericht. No. 23, 1899-1900.)

Hebrew, Post-Biblical, cont'd.

— Aus dem Wörterbuche Tanchum Jeruschalmi's. Nebst einem Anhang über den sprachlichen Charakter des Maimônischen Mischné-Tora. *Strassburg i. E.: K. J. Trübner*, 1903. 2 p.l., 146, 38 p. 8°.

Bachur (Elijah). See **Levita** (Elijah).

Bargès (Jean Joseph Léandre), and D. B. GOLDBERG. R. Jehuda Ben Koreisch Tiharetensis Africani ad synagogam Judæorum civitatis Fez epistola de studii Targum utilitate et de linguæ Chaldaicæ, Misnicæ, Talmudicæ, Arabicæ vocabulorum item nonnullorum Barbaricorum convenientia cum Hebræa... *Lutetia Parisiorum: B. Duprat*, 1857. xxix, 124 p. 8°.

Hebrew text.

Bauer (Georg Lorenz). Chrestomathia e paraphrasibus Chaldaicis et Talmude delecta, notis brevibus et indice verborum difficiliorum illustrata. *Norimbergæ & Aldorfii: I. C. Monath & I. F. Kussler*, 1792. xii, 260 p. 16°.

Beelen (Jan Theodor). Abne Chefez. Chrestomathia Rabbinica et Chaldaica, cum notis grammaticis, historicis, theologicis, glossario et lexico abbreviaturarum... *Lovani: Typis Vanlinthout & Vandenzande*, 1841-43. 6 pt. in 3 v. 8°.

Comp. S. . . in Literaturblatt des Orients. v. 2, col. 540-542. *Leipzig*, 1841. 4°.

Ben-Jehuda (Eliezer). Millon ibri meturgam ashkenazit ha-medubberet ben ha-Yehudim werusit. . . im haggahat ha-targum ha-russi meēt Joshua Steinberg. [2. ed.] *Wilna: I. Piroshnikow*, 1903. 4 p.l., 1680 col. 16°.

A dictionary of Biblical and post-Biblical Hebrew, with translations into Judeo-German and Russian, the latter revised by Joshua Steinberg.

Bernstein (A.) Sefer rashe tebot. *London*, 1897. 21, 75 p. 12°.

Boehmer (Israel). Maamar Kezad Maarichin: dugmaot mi-sifri Erech Millim he-Chadash... *Hebrew. Berlin: Selbstverlag*, 1855. 2 p.l., 56 p., 1 l. 12°.

German title: Kezad Maarichin oder Beitrag zur chaldäisch-rabbinischen Lexicographie. . .

Bondi (Simon and Mardochai). Or Esther wehu biur... le-millot zarot... be-Talmud... ube-Midrashim ube-Targumim... *Hebrew & German. Dessau: M. Philippsohn*, 1812. 2 p.l., xxiv, 272 p., 2 l. 8°.

With an approbation by David ben Abraham Landau.

German title: Or Esther oder Beleuchtung der im Talmud... in den Targumim und Midraschim vorkommenden fremden besonders lateinischen Wörter...

Bresslau (Marcus Heinrich). English and Hebrew dictionary. *London*, 1856. 12°.

— Ozar leshon ibri be-Casde. Hebrew and English dictionary, biblical and rabbinical; containing the Hebrew and Chaldee roots of the Old Testament post-biblical writings. *London*, 1855. 12°.

— *London: C. Lockwood & Co.*, 1881. v (1), 674 p. 12°.

Bruell (Adolf). Fremdsprachliche Redensarten und ausdrücklich als fremdsprachlich bezeichnete Wörter in den Talmuden und Midraschim. Eine philologische Studie. *Leipzig: A. Fritsch*, 1869. 58 p. 8°.

Buxtorf (Joannes), the Elder. J. Buxtorf P. Lexicon Chaldaicum, Talmudicum et Rabbinicum... opus xxx. annorum nunc demum, post patris obitum ex ipsius autographo... in lucem editum à Johanne Buxtorfio Filio... *Basilea: L. König*, 1640. 6 p.l., 2680 col., 23 l. 1°.

— J. Buxtorf Lexicon Hebraicum & Chaldaicum complectens omnes voces... quæ in Sacris Bibliis... extant... Accessit Lexicon breve Rabbinico-philosophicum. Editio undecima... *Basilea: J. Ph. Richter's Hered.*, 1710. 8 p.l., 976 p., 38 l. 12°.

— Editio novissima... *Basilea: In Officina Episcopiana*, 1735. 8 p.l., 976 p., 38 l. 12°.

Caninius (Angelus). Dikduka de-lishan Arami. Institutiones linguæ Syriacæ, Assyriacæ atque Talmudicæ, unâ cum Aethiopicæ atque Arabicæ collatione. Addita est ad calcem, Novi Testamenti multorum locorum historica enerratio... *Parisiis: C. Stephanus*, 1554. 2 pt. in 1 v. 91, 58 p. 4°.

Castiglioni (Vittorio). Maamar al date ha-shir ha-nehugot ezel meshoré sefat Eber ha-acharonim asher be-Italia. (In: RACHEL MORPURGO. Uggab Rachel. *Cracovia*, 1890. 8°. pp. 29-45.) Latin title: De... legibus metricis quibus carmina Hebraica ab Italis confecta adstringuntur.

Chajes (Hirsch Perez). Beiträge zur nord-semitischen Onomatologie. *Wien: C. Gerold's Sohn*, 1900. 1 p.l., 50 p. 8°. (Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Sitzungsberichte. Philosophisch-historische Classe. Bd. 143.)

Comp. Ch. Clermont-Ganneau in Recueil d'archéologie orientale. v. 4, pp. 218-224. *Paris*, 1901. 8°.

— Ha-lashon ha-ibrit bime ha-Amora'im. (Haschiloah. v. 15, pp. 350-354. *Krakau*, 1905. 8°.)

Chaldee root book, or, The principal roots in the Targums, the Zohar, and the Gemara, in alphabetical order. With English explanations. *Edinburgh: R. Young* [18-?]. 1 p.l., 33 p. 12°.

Cohen de Lara. See **Lara**.

Corvé (C. J.) Chrestomathia Rabbinica. *Berolini*, 1844. 8°.

Dalman (Gustaf Hermann). Aramäisch-neuhebräisches Wörterbuch zu Targum und Midrasch (mit Vokalisation der targumischen Wörter nach sudarabischen Handschriften und besonderer Bezeichnung des Wortschatzes des Onkelostargum. Unter Mitwirkung von Th. Schärf) bearbeitet von G. H. Dalman. Mit Lexikon der Abkürzungen von G. H. Händler. *Frankfurt a. M.: J. Kauffmann* [1897-] 1901. 2 v. in 1. 4°.

Comp. C. Levis in American Journal of Semitic Languages and Literatures. v. 15, pp. 57-60. *Chicago*, 1898. 8°.

Delitzsch (Franz). The Hebrew New Testament of the British and Foreign Bible Society. A contribution to Hebrew philology. *Leipzig: Dörffling & Franke*, 1883. 37 (1) p., 1 l. 12°.

Dukes (L.) Die Sprache der Mischnah. Lexicographisch und grammatisch betrachtet. *Esslingen: L. Harburger*, 1846. 2 p.l., iv, 127 p. 8°. (Nachbiblische Geschichte der hebräischen Sprache. 1. Heft.)

Eisler (Leopold). Beiträge zur rabbinischen Sprach- und Alterthumskunde. *Wien: Herzfeld & Bauer*, 1872-90. 4 v. in 1. 8°.

Elijah ben Asher ha-Levi. See **Levita** (Elijah).

Hebrew, Post-Biblical, cont'd.

Elwert (C. G.) Deutsch-hebräisches Wörterbuch. *Reutlingen*, 1822. 8°.

Ephraim Solomon ha-Levi. See **Slutsky** (Ephraim Solomon ha-Levi.)

Faber (J. E.) Anmerkungen zur Erläuterung des Talmudischen und Rabbinischen. *Göttingen*, 1770. 8°.

Fuenn (Samuel Joseph). Ha-Ozar... [A dictionary containing all the words of the Hebrew Bible and of the Mishnah and their derivatives used in later Jewish literature, defined in Hebrew and translated into Russian and German; together with the proper names of the Bible.] *Warsaw: A. Gins* [1884-]87. v. 1. 8°.

— Sefer Safah le-ne'emanim... [On the importance of the Hebrew language and its educational value.] *Wilna: L. L. Mats*, 1881. 177 p. 8°.

Fuerst (Julius), 1826-99. Glossarium Græco-Hebræum; oder, der griechische Wörschatz der jüdischen Midraschwerke. Ein Beitrag zur Kultur- und Altertumskunde. *Strassburg: K. J. Trübner*, 1890. 30, 210 p. 8°.

Comp. Wilhelm Bacher in Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft. v. 45, pp. 505-510. *Leipzig*, 1891. 8°; and Adolf Neubauer in Jewish Quarterly Review. v. 4, pp. 9-19. *London*, 1891. 8°.

Geiger (Abraham). Zur Geschichte der thalmudischen Lexicographie. Einige unbekannte Vorgänger und Nachfolger des Aruch. (In his: Nachgelassene Schriften. v. 3, pp. 267-274. *Berlin*, 1876. 8°.

— Lehr- und Lesebuch zur Sprache der Mischna. *Breslau: F. E. C. Leuckart* [Leipzig, printed], 1845. 2 pt. in 1 v. 8°.

Each pt. has besides a separate title-page.

Goldenthal (Jacob). Ueber einige Benennungen synagogaler Gesänge des Mittelalters, wie über die Namen der Accente im Hebräischen. (Kais. Akad. der Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 31, pp. 400-419. *Wien*, 1859. 8°.)

— Grundzüge und Beiträge zu einem sprachvergleichenden rabbinisch-philosophischen Wörterbuche. *Wein: K. K. Hof & Staatsdruckerei*, 1849. 37 p. sq. f°.

Repr.: K. Akademie der Wiss. Philos.-hist. Cl. Denkschriften. Bd. 1.

Gottlob (Abraham Baer). Iggeret bikkoret ketubah el meshorere dorenu... we-zehshemah... Peles u-mozene mishkal ha-shirah ha-ibrit be-arzot ha-Germanim weha-Slavim. [Metrics of modern Hebrew poetry in Germanic and Slavic countries. *Hebrew*.] (Ha-Cocabim [edited by I. M. Wohlmann]. *Wilna*, 1865. 8°. pp. 11-50.)

Grasowsky (Judah). Millon shel kis me-ibrit le-rusit we-ashkenazit ume-rusit le-ibrit we-ashkenazit; chubbar al yede J. Grasowsky be-hish-tattut Joseph Klausner. *Warsaw: 'Tuschijah'*, 1903. v. 1. 24°.

German title: Millon schel kis. Tachen-Wörterbuch. 1. Theil: Hebräisch-Russisch-Deutsch. Von J. Grasowsky. Bearbeitet von J. Klausner.

Haendler (G. H.) Erke ha-notarikon. Lexikon der Abbreviaturen gesammelt von G. H. Händler. Anhang zum Aramäisch-neuhebräischen Wörterbuch von G. H. Dalman. *Frankfurt a. M.: J. Kauffmann*, 1897. 1 p.l., 129 p. 4°.

Heilprin (J.) Sefer Erke ha-kinnuyim. [A dictionary of synonyms, homonyms and other terms, principally kabbalistic. With additions by Solomon b. Isaac of Jonowa and Moses b. Jehiel H.] *Dyhernfurth: J. May*, 1806. 4, 85 f. f°.

Hillel (F.) Die Nominalbildungen in der Mischnah. *Berlin: H. Itskowski*, 1891. 2 p.l., 53 p. 8°.

Hollaenderski (Léon). Dictionnaire universel français-hébreu... Ouvrage revu... par L. Wogue. Partie 1. *Paris: L. Hollaenderski* [1878]. 8°.

ire partie, A-C. No more published.

Hurwitz (David). Sefer ha-Millim jargonibri. Judischer Laschon-Kodescher Wörter-Buch. *Warsaw: Schuldberg Bros.*, 1893. 112 p. 8°.

A Yiddish-Hebrew dictionary.

Jastrow (Marcus). Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic literature. *London: W. C. Luxar & Co.*, [Leipzig, printed] 1903. 2 v. in 1. 4°.

Originally issued in pts., 1886-1903.

Comp. Louis Ginzberg in Jewish Comment, v. 15, no. 4. *Baltimore*, May 9, 1902. f°; Emil G. Hirsch in Reform Advocate, v. 23, pp. 231-233. *Chicago*, 1902. f°; Morris Jastrow, Jr., in Jewish Comment, v. 14, no. 2, p. 7. *Baltimore*, Md., Oct. 25, 1901. f°; Kaufmann Kohler in Hebraica, v. 5, pp. 1-6. *New York*, 1888. 4°; Immanuel Löw in Revue des Etudes juives, v. 16, p. 154-159. *Paris*, 1888. 8°; Max L. Margolis in American Journal of Semitic Languages and Literatures, v. 18, pp. 56-58. *Chicago*, 1901. 8°; Solomon Schechter in New York Times Saturday Review of Books, Jan. 30, 1904. f°.

Josephs (Michael). Midrash Millim. An English and 'ר' v lexicon. To which is added a selection of proper names... *London: B. Wertheim*, 1834. xvi (2), 371 p. 8°.

Kent (W. H.) Rabbinical studies. (Ecclesiastical Rev. v. 26, pp. 297-308. *New York*, 1902.)

Klausner (Joseph). Sefat Eber-safah chayyah... *Hebr. w. Krakau: J. Fischer*, 1896. pt. 1. 1 p.l., 94 p. 8°.

The Hebrew language as a living language. Repr.: Ozar ha-Sifrut, v. 5.

Kohn Bistriz (Majer). Biur Tit ha-Yawan shebo hitiach J. H. Schorr... pene 450 maamare ch. z. l. u-biuran be-ruach ha-yehudit... *Pressburg: Löwy & Alkalay*, 1888. xxxii, 240 p. 8°.

German title: O. H. Schorr's talmudische Exegesen, dargestellt in dessen Jahresberichten "Hachaluz," auf ihren wissenschaftlichen Gehalt kritisch untersucht und beleuchtet.

Krauss (Samuel). Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum. Mit Bemerkungen von Immanuel Löw. *Berlin: S. Calvary & Co.*, 1898-99. 2 v. 8°.

For reviews of v. 1 see preface to v. 2.

v. 2 reviewed by C. Levias in American Journal of Semitic Languages and Literatures, v. 16, pp. 190-192. *Chicago*, 1900.

— Zur griechischen und lateinischen Lexicographie aus jüdischen Quellen. *Leipzig: B. G. Teubner*, 1893. 2 p.l., 495-543 p. 8°.

Repr.: "Byzantinische Zeitschrift."

Kukelstein (M.) Dibre sefer. 2. ed. *Wilna: A. H. Rosenkrantz & M. Schriftsetzer*, 1895. 96 p. 16°.

Landau (M. J.) Geist und Sprache der Hebräer nach dem zweyten Tempelbau. Vorlesungen und Chrestomathie. *Prag*, 1822. 8°.

Hebrew, Post-Biblical, cont'd.

Lara (David ben Isaac Cohen de). Ir David sive De convenientia vocabulorum Rabbinicorum cum Græcis & quibusdam aliis linguis Europæis... *Amstelodami: Typis N. Ravesteinii*, 1638. 4°.

Joseph Perles. David Cohen de Lara's rabbinisches Lexicon Kheter Khehunnah. (Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums. v. 17, pp. 224-232, 255-264. *Breslau* 1868. 8°.

Levi (D.) Lingua sancta, comprising a Hebrew grammar, a Hebrew dictionary, vocabulary of terms of art. *London*, 1803. 4 v. 8°.

Levita (Elijah). Sefer ha-Tishbi... *Hebrew. Grodno: B. Bischko*, 1805. 66 p. sm. f°.

A dictionary of post-biblical Hebrew.

— *Csernowits: J. Ekhardt & Sohn*, 1855. 66 f. 16°.

Levy (Jacob). Neuhebräisches und chaldäisches Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim. Nebst Beiträgen von H. L. Fleischer. *Leipzig: F. A. Brockhaus*, 1876-89. 4 v. 4°.

Comp. N. Brüll in his Jahrbücher für jüdische Geschichte und Literatur. v. 4, pp. 106-119, v. 5, pp. 125-129, v. 7, pp. 57-62, v. 8, pp. 66-73. *Frankfurt a. M.*, 1870-87; and in his Central-Anzeige für jüdische Literatur, v. 1, pp. 57-58, *Frankfurt a. M.*, 1891. 8°; Moses Gaster in Monatsschrift, v. 27, pp. 332-336. *Breslau*, 1878. 8°.

Lindo (Abigail). A Hebrew and English, and English and Hebrew dictionary, with roots and abbreviations. *London*, (5606) 1846. port. 8°.

Loewy (David). Leshon Chacamim... *Prag: G. Haase Söhne*, 1845. 1. Heft. 98 p. 8°.

German title: Leschon Chacamim. Wörterbuch enthaltend hebräische Wörter und Redensarten die sich im Talmud befinden. Gesammelt, hebräisch erläutert und ins Deutsche übersetzt von D. Löwy.

No more published.

Lonzano (Menahem di). Maarich... [2. ed.] *Leipzig: A. M. Colditz*, 1853. viii, 135 p. 12°.

German title: Maarich. Enthält Erklärung von Fremdwörtern in den Talmuden, den Midraschim und dem Sohar... sowie Erläuterungen schwieriger Stellen und Mittheilungen von Erzählungen nach Handschriften... hrsg. von Adolph Jellinek.

Luzzatto (Samuel David). Grammar of the Biblical Chaldaic language and the Talmud Babli idioms. Translated from the Italian... by J. S. Goldammer. *New York: J. Wiley & Sons*, 1876. viii, 121 p. 8°.

— Grammatik der biblisch-chaldäischen Sprache und des Idioms des Thalmud Babli. Ein Grundriss. Aus dem Italienischen mit Anmerkungen herausgegeben von Dr. Marcus Salomon Krüger. *Breslau: Schletter'sche Buchhandlung*, 1873. xiii, p., 1 l., 124 p. 8°.

Mandelstamm (Leon). Alef-bet... *Hebrew & German. Wilna: R. M. Romm*, 1845-50. 2 v. in 1. 8°.

German title: Alphabeth, ebräisches Elementarbuch, von ... dem ... Minister der Volksaufklärung für die israelitischen Lehranstalten bestätigt.

Mannes (Salomon). Ueber den Einfluss des Aramäischen auf den Wortschatz der Misnah an Nominal- und Verbal-Stämmen. *Posen: B. Rzeszewski*, 1899. v. 1. 8°.

Margel (M.) Deutsch-hebräisches Wörterbuch. *Pozega: L. Klein*, 1906. xvi, 1 l., 867 p. 8°.

Mason (Peter Hamnett). Shemets Dávár. A rabbinic reading-book. *Cambridge: J. Hall & Son*, 1880. 1 p.l., clxiv, 127 p., 2 l. 8°.

Mendes (Frederick de Sola). A concise lexicon to the Talmuds, Targums and Midrash works... in four parts. *New York: The Hebrew Book Union*, 1880. pt. 1. 48 p. 8°.

Nathan ben Jehiel, of Rome. Sefer ha-Aruch... [Edited by Isaiah ben Eleazar Parnas.] *Venice: D. Bomberg*, 1531-32. 246 f. f°.

— Ha-Aruch... u- Musaf ha-Aruch mehe-Chacham Benjamin Musafia... im se'ar Maareche Lashon... mimmeni Mosheh ha-Levi Landau. *Prag: M. I. Landau*, 1819-24. 5 v. in 3. 8°.

German title: Rabbinisch-aramäisch-deutsches Wörterbuch... mit Anmerkungen... von M. I. Landau.

— Sefer Aruch ha-Shalem halo hu Sefer ha-Aruch... im hosafot we-tikkunim... izzantiw wachakartiw Chanoth Yehudah Kohut. *Vienna*, 1878-92. 8 v. in 4. 4°.

Latin title: Aruch completum, sive Lexicon, vocabula et res, quæ in libris Targumicis, Talmudicis et Midraschicis continentur, explicans... Cum appendice ad discendum utili per Benjaminum Mussafiam ad contextum Aruchinum adjuncta... Ex disciplinis contextus Aruchini Venetiis (anno 1531) edit et typis mandatorum optimi ita ex hujus cum editione princip. (ante 1480) nec non cum 7 Aruchinis veteribus manuscriptis facta comparatione, corrigit, explet, criticæ illustrat et edit Alexander Kohut.

Reviewed by Isaac Hirsch Weiss in his Bet Talmud. v. 1, pp. 286-288, 317-324. *Wien*, 1881. 8°.

Smolensky (Peter) [and Alexander Kohut]. Mishpat la-shukim. Shene maamarim le-hashib... leha-mebaker... [Replies to the above criticism. *Hebrew.*] *Wien: G. Brög*, 1882. 16 p. 8°.

Repr.: Ha-Shachar. v. 10, nos. 5-6.

Samuel b. Jacob G'ama. Einleitung und Ergänzungen zum Aruch, zum ersten Male hrsg. nach... Handschriften... von Salomon Buber. *Hebrew.* (Jubelschrift zum siebenzigsten Geburtstage des Prof. Dr. H. Graetz. *Breslau*, 1887. 8°. 2. Abtheilung, p. 1-47.)

Seiberling (Isaac). Haggahot tikkunim we-haarot al sefer he-Aruch. [Notes on the Aruch. *Hebrew.*] (Ha-Shachar v. 10, pp. 44-52. *Wien*, 1880. 8°.)

— Sefer Aruch ha-Kazur... yaza laor metukan... al yede Majer Kohn Bistriz. *Prag: W. Pascheles* [Wien, printed], 1863. 1 p.l., vi p., 116 p., 2 l. 12°.

Pages incorrectly numbered 206.

Nathan (N. M.) Ein anonymes Wörterbuch zur Misna und Jad Hahazaka. *Berlin: Nathansen & Lamm*, 1905. 46 p. 8°.

Nathanson (David Bernhard). Sefer ha-Milim zarim-malakutiym... *Hebrew. Warsaw: A. Gins*, 1880. 148 p. 8°.

A dictionary of foreign terms used in modern Hebrew.

Newman (Selig). Sefer Millim. An English and Hebrew lexicon composed after Johnson's dictionary, containing fifteen thousand English words, rendered into Biblical, or Rabbinical Hebrew, or into Chaldee... *London: The author*, 1832. [iii]-x, 406 p., 1 l. 8°.

— Sefer ha-Shorashim. A Hebrew and English lexicon containing all the words of the Old Testament, with the Chaldee words in Daniel, Ezra, and the Targums; and also the Talmudical and the Rabbinical words derived from them. *London: The author*, 1834. viii p., 1 l., 732 p. 8°.

Hebrew, Post-Biblical, cont'd.

Nizzanim. [A reader.] *Warsaw: "Tuschi-jah,"* 1907. 4 series (100 nos.) in 1 v. 24°.

The type was set at Cracow.
Comp. David Frischmann *Ketabim Nibcharim.* v. 1, pp. 53-63.

Nork (Friedrich). Vollständiges hebräisch-chaldäisch-rabbinisches Wörterbuch über das Alte Testament, die Targumim, Midraschim und den Talmud, mit Erläuterungen aus dem Bereiche der historischen Kritik, Archäologie, Mythologie, Naturkunde etc. und mit besonderer Berücksichtigung der Dicta messianica, als Bindemittel der Schriften des alten und neuen Bundes. *Grimma: Verlags-Comptoir,* 1842. 1 p.l., 576 p. 4°.

Opitius (Henricus). H. Opitii Dikduk delishan shel Casdai we-Rabbanin sive Chaldaismus Targumico-Talmudico-Rabbinicus Hebraismo harmonic adeoque regulis iisdem quinquaginta absolutus. atque exemplis... illustratis. Editio tertia. Cui... accedit praxis analytica, and index copiosissimus... *Kiloni: G. Liebezeit,* 1696. 5 p.l., 195 p. 4°.

Palfrey (John Gorham). Elements of Chaldee, Syriac, Samaritan, and Rabbinical grammar. *Boston: Crocker & Brewster,* 1835. 2 p.l., 44 p. 8°.

Perles (Joseph). Beiträge zur Geschichte der hebräischen und aramäischen Studien. *München: T. Ackermann,* 1884. 3 p.l., 248 p. 8°.
Comp. A[dolf] N[eubauer] in *Revue des Études juives.* v. 9, pp. 152-154. *Paris,* 1884. 8°.

Pomis (David de). Sefer... Zemach David... bo hizmiach u-ferash ba'er hetebe be-kizzur bi-shelohesh leshonot kol shoresh millah u-millah she-maza be-sefer ha-Aruch ha-gadol... *Dittionario Novo Hebraico,* molto copioso, dichiarato in tre lingue... *Lexicon novum Hebraicum; locupletissimum quantum nunquam antea... Hebrew, Latin and Italian. Venetis: J. de Gara,* 15[86-]87. 5 f., 1 l., f. 5-62, 238 f. f°.

Rahamim (Ezekiel Jacob). Sefer Yaraat ha-Debash: ozar ha-shorashim we-aruch... ha-col he-etakti ubi-sefat Arab pirashti. *Hebrew. Bombay: Aaron Jacob,* 1890. pt. 1. 4°.

English title: Sopher Ya'arath Haddebash; or, The compendium of Hebrew dictionary, containing words from: 1. The Law, the Prophets and the Hagiographa; 2. Talmudim, Targumim and Medrashim; 3. A vocabulary of Zohar. With Arabic and English renderings.

Rosenberg (J.) Ha-mesiah. Hebräische Conversations-Grammatik... Mit chronologisch und geographisch geordneten Schriftproben und einem Abriss der hebräischen Stenographie. *Wien: A. Hartleben* [1898]. viii, 184 p. 12°. (Die Kunst der Polyglotte... 58. Theil.)

Rothstein (Ezekiel Feivel). Moda li-bene han-eurim. [*Königsberg: E. Erlatis,* 1884.] viii (2), 134 p. 8°.

German title: Der Jugendfreund oder der dreifache Faden... Enthaltend. (1) Ein Räthsel der Vorzeit oder die Bestimmung des Menschen. (2) Gedichte, religiösen und nationalen Inhalts. (3) Gnomes und Sprüche aus dem Talmud, Hebräisch und Deutsch von Ph. Rothstein. Ein passendes Geschenk für die reifere Jugend... besonders... bei einer Bar-Mizwafeier.

Sachs (H.) *Die Partikeln der Mischna... *Kirchhain, N.-L.: M. Schmiersow,* 1897. 52 p. 8°.

Sachs (Michael). Beitrage zur Sprach- und Alterthumsforschung. Aus jüdischen Quellen. *Berlin: Veit & Co.,* 1852-54. 2 v. in 1. 8°.

Comp. Abraham Geiger, in *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft.* v. 12, pp. 365-367. *Leipzig,* 1858. 8°.

Schindler (Valentin). Lexicon pentaglotton, Hebraicum, Chaldaicum, Syraicum, Talmudico-Rabbinicum & Arabicum... [With a dedication by Joannes Caselius, and a preface by Engelbertus Engels.] *Hanovia: J. J. Hennicus,* 1612. 8 p.l., 1992 col., 76 l. f°.

Schlessinger (G.) Die altfranzösischen Wörter im Machsor Vitry. Nach der Ausgabe des Vereins "Mekise Nirdamim"... *Würzburg... Mainz: J. Wirth,* 1899. 104 p. 8°.

Schoenhak (Joseph ben Benjamin Dob). Sefer ha-Mashbir o Aruch he-Chadash... (Sefer ha-Miluim o Mashbir he-Chadash...) *Warsaw: N. Schrifstgisser,* 1858-69. 3 v. in 1. 12°.

German title: Hamasbir oder Aruch Hachadash Aramäisch-rabbinisch-deutsches Wörterbuch von J. B. Schonhak. — Hamilium oder Masbir Hachadash... Ergänzung [sic] zu dem Hamasbir oder Aruch...

Sefer Hamilium printed by J. Goldman.

Schulbaum (M.) Neues, vollständiges deutsch-hebräisches Wörterbuch mit Berücksichtigung der talmudischen und neuhebräischen Literatur. *Lemberg: M. Wolf,* 1881. vi p., 1 l., 468 p., 1 l. 8°.

Slutsky (Ephraim Solomon ha-Levi). Sefer Maaracah likrat maaracah... [Notes on Menahem di Lonzano's Maarich and on Nathan ben Jehiel's Aruch. *Hebrew.*] *Wilna: S. J. Fünß & A. G. Rosenkrans,* 1871. 5 p.l., 16 p., 1 l., 52 p., 1 port. 8°.

With approbations by Jacob ben Aaron Ettlinger, Joseph Saul ha-Levi Nathansohn, Joseph ben Raphael at Wilna, Bezalel ben Moses ha-Cohen at Wilna, and Naphali Zebi Judah Berlin.

Stein (A.) Thalmudische Terminologie, zusammengestellt und alphabetisch geordnet. Nebst einem Vorworte. Die Aufgabe einer Praeparandie für Studierende der jüdischen Theologie. [With: Zweiter Bericht über die Thalmud-Thorah-Schule zu Prag, abgestattet von deren Commission.] *Prag: S. Freund's Witwe & Co.,* 1869. xiii, 61 p., 7 l. 8°.

Steinschneider (M.) Die fremdsprachlichen Elemente im Neu-hebräischen und ihre Benutzung für die Linguistik. *Prag,* 1845. 8°.

Strack (Herman Leberecht), and K. SIEGFRIED. Lehrbuch der neuhebräischen Sprache und Litteratur. I. Grammatik der neuhebräischen Sprache von Carl Siegfried. II. Abriss der neuhebräischen Litteratur von Herm. L. Strack. *Karlsruhe und Leipzig: H. Reuther,* 1884. xii, 132 p. 12°. (Porta linguarum Orientalium.)

Weiss (Isaac Hirsch). Mishpat leshon ha-Mishnah... *Hebrew. Wien: Selbstverlag des Verfassers,* 1867. 1 p.l., xviii, 128 p. 8°.

German title: Studien über die Sprache der Mischna.

Zanolini (Antonio). Lexicon Chaldaico-Rabbinicum... In quo pro vocabulorum opportunitate res ad Sacram Scripturam, rempublicam & religionem Hebraicam pertinentes, aliaeque multae exponuntur. Accedit disputatio de Targumin... & lingua Chaldaica... *Patavii: Typis Seminarii,* 1747. 6 p.l., xxviii, 916 p. 8°.

PART II.

HAKA.

See LAL.

HIMYARITIC.

See SABAEAN.

HINDI.

Bate (J. D.) A dictionary of the Hindee language. *Benares*, 1875. 4°.

Beames (John). Notes on the Bhojpuri dialect of Hindi, spoken in Western Behar. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 3, pp. 483-508. *London*, 1868.)

Bhasha chandrodaya arthat... [A grammar in Hindi of the Hindi language as spoken in India.] *Agara*, 1860. 103 p. 8°.

Datt (Gauri). Gauri's Nagri dictionary, in which Hindi and Urdu words have been thoroughly explained in Nagri & English. *Meerut*: "Official" Machine Printing Press, 1901. 2 p.l., 6, 528, 8 p., 1 port. 4°.

Diack (A. H.) The Kulu dialect of Hindi: some notes on its grammatical structure, with specimens of the songs and sayings current amongst the people, and a glossary. *Lahore: The Civil and Military Gazette Press*, 1896. 2 p.l., iv, 107 p. 4°.

Dutt (Girindra Nath.) Notes on the vernacular dialects spoken in the district of Saran. Further notes on the Bhojpuri dialects spoken in Saran. (Asiat. Soc. of Bengal. Jour. n. s. v. 66, pt. 1, pp. 194-212; v. 73, pt. 1, pp. 245-249. *Calcutta*, 1897-1904.)

Greaves (E.) A grammar of modern Hindi. *Benares: E. J. Lazarus & Co.*, 1896. xvi, 245 p. 12°.

Hindee and Hindostanee selections; to which are prefixed the rudiments of Hindostanee and Braj Bhakha grammar, also Prem Sagur, with vocabulary. *Calcutta*, 1830. 2 v. 2. ed. 4°.

Hoernle (A. F. Rudolf.) A comparative grammar of the Gaudian languages, with special reference to the eastern Hindi; accompanied by a language map and a table of alphabets. *London*, 1880. 8°.

Indo-Aryan family. Mediate group. Specimens of the Eastern Hindi language. (India. Linguistic Survey [Publications]. *Calcutta*, 1903-04. f°. v. 6.)

Jona (Fortunato Pietro Luigi). Introductory manual of the Hindi Language with extracts from the Premśāgar, together with technical vocabularies. *London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co.*, 1907. 5 p.l., 120 p. 16°. (Trübner's coll. of simplified grammars of... Asiatic and European languages. v. 24.)

Kellogg (Samuel Henry). Grammar of the Hindi language; in which are treated the standard Hindī, Braj, and the Eastern Hindī of the Rāmāyan of Tulsi Dās. *Allahabad*, 1876. 8°.

Lal (Lala Ram Narain). The student's practical dictionary: Anglo-Hindi. [Hindi words with English meaning in Devanagiri character.] Published by Lala Ram Narain Lal... *Allahabad: National Press*, 1901-1903. 2 v. 12°.

Leech (Major R.) Notes on, and a short vocabulary of, the Hinduee dialect of Bundelkhand. (Jour. Asiat. Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1843. 8°. v. 12, pt. 2, pp. 1086-1103.)

Mathura Prasada Misra. A trilingual dictionary; being a comprehensive lexicon in English-Urdu and Hindi, exhibiting the syllabication, pronunciation and etymology of English words, with their explanation in English and Urdu and in Hindi in the Roman character. *Benarṣ*, 1865. 8°.

Pincott (F.) The Hindī manual, comprising a grammar of the Hindī language both literary and provincial; a complete syntax; exercises in various styles of Hindī composition, dialogues on several subjects; and a useful vocabulary. *London: Sampson, Low, Marston & Co.* [1890] 3. ed. xi, (i) 387 p. 16°.

Sivaprāsād Sitāraihind. Hindī grammar: Hindī vyākaran [in Hindī]. *Bandarā*, 1875. 8°.

Thompson (J. T.) A dictionary in Hindi and English compiled from approved authorities. *Calcutta: The Sarasvati Press*, 1884. 1 p.l., viii, 654 p. 3. ed. 8°.

HINDOO KOOSH.

Biddulph (J.) Tribes of the Hindu Koosh. By Major J. Biddulph, B. S. C., Political officer at Gilgit. *Calcutta: Office of the Supt. of Government Printing*, 1880. 1 p.l., vi, 164, clxix p., map., 6 pl., 3 tab. 8°.

Appendixes A-J (pages i-clxix) are given up to vocabularies and grammatical notes on the Hindoo Koosh languages: Boorishki, Nager dialect; Shina, Gilgit dialect; Chilis; Torwālāk; Bushkarik; Gowro; Narisati; Khovar; Bushgali; Yidghah.

Dialects of tribes of the Hindu Khush, from Colonel Biddulph's work on the subject (corrected). (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 16, pp. 74-119; v. 17, pp. 89-144. *London*, 1884-5.)

1. The Boorishki (Khajuna) lang. 2. Shina lang. 3. Khovar lang.

Wilson (J.) On the Gurezi dialect of Shina. (Indian Antiquary. v. 28, pp. 93-102. *Bombay*, 1899.)

HINDUI.

Adam (T. M.) English Hindui dictionary. *Calcutta*, 1838. 8°.

Garcin de Tassy (M.) Rudiments de la langue Hindoui. *Paris*, 1847. 8°.

HINDUSTANI.

Adalut Khān. A vocabulary of one thousand words for the lower and higher standards in Hindūstāni, Persian and Bengali. *Calcutta: The Author*, 1890. 5. ed. (4) 67 p. 12°.

Ahmad (Munshi Saiyad). *Armugān-i-Dehli*. A dictionary of written and spoken Hindūstāni words, and their derivations, phrases, and idioms, with copious illustrations in prose and verse by Munshi Saiyad Ahmad. pt. 1. *Delhi*, 1878. 4°.

Alphabetum Brammhanicum sev Indostanum, Universitatis Kasī [Edited by G. C. Amaduzzi]. *Roma: Typ. Sac. Congr. de Propag. Fide*, 1771. xx, 152 p. 8°.

Arnot (S.) *Grammar of the Hindūstāni tongue in the Oriental and Roman character*. To which is added, A selection of easy extracts, with a copious vocabulary, by D. Forbes. new ed. *London*, 1844. 8°.

Ballantyne (James Robert). *Grammar of the Hindustani language*. *London*, 1842. 4°.

Blochmann (Ferdinand Heinrich). *English and Urdū school dictionary Romanized*. 8th ed., revised and enlarged. *Calcutta*, 1877. 16°.

Brice (N.) *A Romanized Hindūstāni and English dictionary, designed for the use of schools, and for vernacular students of the language*. 3. and revised ed. *Benares: E. J. Lazarus & Co.*, 1880. viii, 307 p. 16°.

Chapman (F. R. H.) *English-Hindustani pocket vocabulary containing 2,200 useful words in classified lists*. 2. ed. Revised and enlarged. *London: C. Lockwood & Son*, 1907. 126 p. 32°.

— *How to learn Hindūstāni*. A guide to the lower and higher standard examinations. *London: Crosby, Lockwood & Son*, 1907. 4 p.l., (1) viii-x, 356 p. 12°.

Craven (T.) *The popular dictionary in English and Hindustani and Hindustani and English, with a number of useful tables*. *Lucknow: Methodist Episcopal Church Press*, 1881. 3 p.l., 200 p., v. 1. 16°.

— *The royal dictionary: English and Hindustani [and] Hindustani and English*. 2 v. *London: G. Bell & Sons*, 1895. 12°.

Curtis (A.) *A manual of the Hindustani language, as spoken in southern India, for the use of officers studying for the lower standard; with a vocabulary of useful words, some easy stories and 251 sentences that have been given as questions at L. S. examinations*. *Madras: Higginbotham & Co.*, 1887. (2) ii, (2) 146 p. 12°.

Datt (Gauri). *Gauri's Nagri dictionary, in which Hindi and Urdu words have been thoroughly explained in Nagri and English*. *Mierut: "Official" Machine Printing Press*, 1901. 2 p.l., 6, 528, 8 p., 1 port. 4°.

Dawson (J.) *Grammar of the Urdū or Hindūstāni language*. *London*, 1872. 12°.

— *London: Trübner & Co.*, 1887. xv, (1) 264 p. 2. ed. 12°.

Fallon (S. W.) *An English-Hindustani law and commercial dictionary*. *Calcutta: Thacker, Spink & Co.*, 1858. xxvii, 202, 5 p. 4°.

— *A new Hindustani-English dictionary*. *London*, 1879. 8°.

— *A Hindustani-English law and commercial dictionary*. *Benaras: E. J. Lazarus & Co.*, 1879. 2 l., 283 p. 8°.

Forbes (D.) *Dictionary, Hindustani and English, to which is added a reversed part, English and Hindustani*. *London*, 1848. 8°.

— *Hindustani Grammar, in the Oriental and Roman character, with illustrations and vocabulary, &c.* *London*, 1846. 8°.

— *The Hindustani manual*. *London*, 1853. 12°.

— *Oriental penmanship, an essay for facilitating the reading and writing of the Talik character*. *London*, 1849. 4°.

— *A smaller Hindustani and English dictionary, printed entirely in the Roman character, conformable to the system laid down by Sir William Jones, and improved since his time*. *London: W. H. Allen & Co.*, 1876. iv, 488 p. 16°.

Foulques (A. E.) *Grammatica indostana ad uso degli Italiani*. *Napoli: The author* [n. d.]. 3 l., 105 p., 1 pl. 12°.

Garcin de Tassy (J. H.) *La langue et la littérature hindoustaniens de 1850 à 1869; discours d'ouverture du cours d'hindoustani*. 2^e éd. *Paris*, 1874. 8°.

— *En 1870-77; revue annuelle*. *Paris*, 1871-78. 8 v. in 4. 8°.

— *Rudiments de la langue hindoustani à l'usage des élèves d'école des langues orientales vivantes*. *Paris*, 1829. 4°.

Glechrist (John Borthwick). *Dialogues, English and Hindostanee*. 3. ed. *London*, 1820. 8°.

— *Dictionary, English and Hindoostanee; in which the words are marked with their distinguishing initials; as Hinduwee, Arabic, and Persian; whence the Hindoostanee, or what is vulgarly, but improperly, called the Moor language, is evidently formed*. In two parts. *Calcutta: J. Cooper*, 1789-90. 2 v. 4°.

Continuously paged.

— *The Hindee-Roman orthoepigraphical ultimatum; or a systematic, discriminative view of oriental and occidental visible sounds, on fixed and practical principles for speedily acquiring... accurate pronunciation of... oriental languages*. 2. ed. *London: Kingsbury, Parbury & Allen*, 1820. vi, clxvi, 88, 56, 42 p., 11 pl. 8°.

— *The Oriental linguist, an easy and familiar introduction to the Hindoostanee*. *Calcutta*, 1802. 2. ed. 4°.

Gramatica Indostana a mais vulgar que se practica no Imperio do Gran Mogol. *Roma*, 1778. 8°.

Green (A. O.) *A practical Hindūstāni grammar*. 2 vols. *Oxford: The Clarendon Press*, 1895. 12°.

Hindustani, cont'd.

Hadley (George). Grammatical remarks on the practical and vulgar dialect of the Hindostan language commonly called Moors. *London*, 1774. 8°.

— The third edition corrected and enlarged. *London*, 1784. 8°.

— A compendious grammar of the current corrupt dialect of the jargon of Hindostan (commonly called Moors), with a vocabulary, English and Moors, Moors and English... to which are added familiar phrases and dialogues, &c., &c.... *London*: J. Asperne, 1809. 1 p.l., vii-xvi, 17-184, 103 p. 7. ed. 8°.

Harrison (N.). A manual of Lascari-Hindustāni, with technical terms and phrases. *London*: Imray, Laurie, Norie & Wilson, 1906. 3 p.l., 3-115 p. 2. ed. 12°.

Hindee and Hindostanee selections; to which are prefixed the rudiments of Hindostanee and Braj Bhakha Grammar, also Prem Sagur, with vocabulary. 2. ed. *Calcutta*, 1830. 2 v. 4°.

Hindustani without a master. Part I. Designed for civil and military officers preparing for Hindustani examinations, and others studying Hindustani. *Bombay*: Education Society's Press, 1892. xvi, 142 p. 24°.

Hoey (William). Urdu praxis: a progressive course of Urdu composition. *Oxford*: Parker and Son, 1907. iv, 98 p. 8°.

Holroyd (William Race Morland). Hindustani for every day. *Lahore*: Rai Sahib M. Gulab Singh & Sons, 1906. 1 p.l., 324, v p. 8°.

Kempson (M.). Key to the translation exercises of Kempson's Syntax and idioms of Hindustani. *London*: W. H. Allen & Co., 1890. 2 l., 74 p. 12°.

— The syntax and idioms of Hindustani, a manual of the language, consisting of progressive exercises in grammar, reading, and translation, with notes and directions and vocabularies. 2. ed. *London*: W. H. Allen & Co., 1894. xiv, 1 l., 309 p. 12°.

Lal (Lala Ram Narain). [Lughat. Persian-Urdu dictionary.] *Allahabad*, 1906. 1 p.l., 526 p. 12°.

Laskari (A) dictionary; or, Anglo-Indian vocabulary of nautical terms and phrases in English and Hindustani. Chiefly in the corrupt jargon in use among Laskars... compiled by T. Roebuck, revised and corrected by W. C. Smyth... re-edited and enlarged by G. Small. *London*: W. H. Allen & Co., 1882. viii, 85 p. 12°.

Mather (Cotton). Selections in Hindustāni, with a vocabulary and dialogues. (In: MONIER WILLIAM'S Easy introduction. 1858.)

Mathura Prasada Misra. A trilingual dictionary; being a comprehensive lexicon in English, Urdu and Hindi, exhibiting the syllabication, pronunciation and etymology of English words, with their explanation in English and in Urdu and in Hindi in the Roman character. *Benares*, 1865. 8°.

Mulvihill (P.). A vocabulary for the lower standard in Hindustāni, containing the meanings of every word and idiomatic expression in Jarrett's

Hindu period, and in the selections from the Bagh-o-Bahar. *London*: W. H. Allen & Co., 1884. 1 l., 99 p. 16°.

Palmer (E. H.). Simplified grammar of Hindustani, Persian and Arabic. *London*, 1882. 12°.

(Trübner's collection... no. 1.)

Phillips (A. N.). Hindustani idioms with vocabulary and explanatory notes, for the use of candidates for the higher standard. *London*: K. Paul, Trench, Trübner & Co., 1892. viii, 2 l., 228 p. 12°.

Phillott (Douglas C.). Hindustāni stepping-stones. *Allahabad*: The Pioneer Press, 1908. 1 p.l., xvi, 180 p., 1 pl. 16°.

— Hindustani-English vocabulary of Indian birds. (Asiatic Soc. of Bengal. Jour. and Proc. n. s. v. 4, pp. 55-79. *Calcutta*, 1908.)

Platts (John Thompson). A dictionary of Urdu, classical Hindi and English. *London*: S. Low, Marston & Co., 1895. viii, 1259 p. 4°.

— A grammar of the Hindustāni or Urdu language. *London*: W. H. Allen & Co., 1892. xv, 399 p. 8°.

Plunkett (George Tindell). The conversation manual: a collection of 670 useful phrases in English, Hindustani, Persian and Pashtū... *London*, 1875. 8°.

Price (W.). A grammar of the three principal Oriental languages—Hindostanee, Persian, and Arabic, to which is added a set of Persian dialogues, accompanied with an English translation. *London*, 1823. 4°.

— A new grammar of the Hindostanee language. *London*, 1828. 4°.

Qadir (Shaikh Abdul). The future of the Hindustani language and literature. (Jour. East India Assoc. n. s., v. 38, pp. 44-59. *London*, 1905.)

Raverty (H. G.). Thesaurus of English and Hindustāni technical terms... *Hertford*, 1859. 12°.

Reynolds (M. C.). Household Hindustani. A manual for new-comers; specially adapted for ladies' use. *Calcutta*: W. Newman & Co., 1887. 2 p.l., ii, 69 p. 16°.

Rogers (E. H.). How to speak Hindustāni; being an easy guide to conversation in that language, designed for the use of soldiers and others proceeding to India. New ed. *London*: S. Low, Marston & Co. [1865] 84 p. nar. 12°.

Shakespeare (J.). A dictionary, Hindustani and English and English and Hindustani, the latter being entirely new. Fourth edition greatly enlarged. *London*, 1849. 4°.

— A grammar of the Hindustani language. Fifth edition, to which is added a short grammar of the Dakhni. *London*, 1846. 8°.

— Muntakhābat-I-Hindi; or, Selections in Hindustani, with verbal translations, or particular vocabularies and a grammatical analysis. *London*, 1840. 2 v. 4°.

Sivaprasad. Urdu grammar (in Urdu). [Cawnpore, 1875.] 8°.

Small (George). A grammar of the Urdu or Hindustāni language in its Romanized character. *Calcutta*: Thacker, Spink & Co., 1895. xx, 205 p. 12°.

Hindustani, cont'd.

Smith (R. P.) Urdu grammar for the higher and lower standard examination. Assisted by Mohideen Beg. *Calcutta: Newman & Co., 1890.* (6) 309 p. 12°.

Smyth (William Carmichael). A dictionary, Hindostanee and English, abridged from the quarto edition of J. Taylor, as edited by W. Hunter. *London, 1820.* 8°.

— The Hindoostanee interpreter; containing the rudiments of grammar; an extensive vocabulary, and dialogues; added, A naval dictionary, by Capt. T. Roebuck. vol. 1. 2d ed., corrected. *London, 1841.* 8°.

Tagliabue (C.) Grammatica della lingua indostana o urdù. *Torino: E. Loescher, 1892.* 3 pts. in 1 v. xix, 258 p. 8°. (Reale Istituto Orientale in Napoli. Collezione scolastica. v. 1.)

— Manuale e glossario della lingua indostana o urdù. *Roma: Cav. V. Salvinetti, 1898.* 3 p.l., 238 p., 1 l. 8°. (Reale Istituto Orientale in Napoli. Collezione scolastica. v. 2.)

Thimm (C. A.) Hindūstānī self-taught. With English phonetic pronunciation. Containing alphabet and pronunciation, vocabularies, idiomatic phrases and dialogues... *London: E. Marlborough & Co., 1903.* 112 p. 3. ed. 12°. (Marlborough's self-taught series. no. 15.)

Thompson (J. T.) An English and Oordoo school dictionary, in Roman characters with the accentuation of the Oordoo words... *Calcutta, 1841.* 16°.

Williams (Monier). Easy introduction to the study of Hindūstānī... with a full syntax; also, Selections in Hindūstānī, with vocabulary and dialogues, by Cotton Mather. *London, 1858.* 12°.

Yates (W.) Introduction to the Hindustani language. *Calcutta, 1843.* 8°.

HINDUWEE.

See HINDI.

HOLONTALO.

See MALAY DIALECTS (GORONTALO).

HUZVARESH.

See PERSIAN (MIDDLE).

INDIA.

Baines (Jervoise Athelstane). The language census of India. (Internat. Cong. Orientalists. Transac. Ninth Cong. 1892. *London, 1893.* 8°. v. 1, pp. 80-127.)

Bartholomae (Christian). Beiträge zur indischen Grammatik. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes. v. 22, pp. 334-342. *Wien, 1908.*)

Beames (John). A comparative grammar of the modern Aryan languages of India... *London: Trübner & Co., 1879.* 3 v. 8°.

— Outlines of Indian philology. 2. ed. *London, 1868.* map. 12°.

— On the treatment of the nexus in the Neo-Aryan languages of India. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 5, pp. 149-163. *London, 1870.*)

Brandreth (E. L.) The Gaurian compared with the Romance languages. Pt. 1-2. (Royal

Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 11, pp. 287-316; v. 2, pp. 335-364. *London, 1879-80.*)

— On the Non-Aryan languages of India. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 10, pp. 1-32. *London, 1878.*)

Brown (C. P.) The Zillah dictionary, in the Roman character: explaining the various words used in business in India. *Madras: D. P. L. C. Connor, printer, 1852.* 2 l., 132 p. 4°.

Crooke (W.) A rural and agricultural glossary for the N.-W. Provinces and Oudh. *Calcutta: Sup't. of Gov't Printing, 1888.* vi, 1 l., 285 p. illus. 4°.

Cust (Robert Needham). Detailed survey of the languages and dialects spoken in certain portions of British India. (Royal Asiatic Soc. Jour. Jan., 1893, pp. 35-41. *London, 1898.*)

— Les religions et les langues de l'Inde. *Paris: E. Leroux, 1880.* 16°. (Bibl. orient. elzé. v. 29.)

— Notice of the scholars who have contributed to the extension of our knowledge of the languages of British India during the last thirty years. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 11, pp. 61-71. *London, 1879.*)

— A sketch of the modern languages of the East Indies, accompanied by two language maps. *London: Truebner & Co., 1878.* xii, 198 p. 8°. (Trübner's Oriental Series.)

Forbes (C. J. F. S.) Comparative grammar of the languages of further India: a fragment. And other essays. *London: W. H. Allen & Co., 1881.* viii, 192 p. 12°.

Grierson (George Abraham). The languages of India, and the census of 1901. (Imper. Asiatic. Quar. Rev. ser. 3, v. 17, pp. 267-286. *Woking, 1904.*)

— The languages of India and the linguistic survey. (Jour. Soc. of Arts. v. 54, pp. 581-600. *London, 1906.*)

— On the languages spoken beyond the north-western frontier of India. Map. (Roy. Asiat. Soc. Jour., 1900, pp. 501-510. *London, 1900.*)

Hobson-Jobson. See **Yule.**

Hoernle (A. F. Rudolf). A comparative grammar of the Gaudian languages, with special references to eastern Hindu; accompanied by a language map and a table of alphabets. *London, 1880.* 8°.

Hunter (William Wilson). A comparative dictionary of the languages of India and High Asia; with a dissertation. *London, 1868.* f°.

India.—*Linguistic Survey.* Linguistic Survey of India. Bombay and Baroda. [First, rough, list of languages.] *Calcutta: Off. of Supt. of Govt. Prtg., India, 1899.* v. p., 2 l., 151 p. f°.

— [Publications.] Compiled and edited by G. A. Grierson. *Calcutta, 1903-1908.* v. 2, 3, nos. 2-3, v. 4, 5, nos. 1-2, v. 6, 7, 9, nos. 2-3. f°.

Jasbhai (Dewan Bahadur Manibhai). A memorandum on our vernaculars, as media of elementary instruction; and the development of vernacular literature, with special reference to technical education. *Bombay: Bombay Gazette, pr., 1899.* 1 p.l., iv, 229 p. 8°.

India, cont'd.

Lebedev (Gerasim). A grammar of the pure and mixed East Indian dialects, with dialogues affixed... Methodically arranged at Calcutta, according to the Brahmenian system, of the Shamskrit language... By H. Lebedeff. *London: The author*, 1801. 2 p.l., (1) x-xxiii, 2 l., viii, 86 p. 8°.

Long (James). Descriptive catalogue of vernacular books and pamphlets forwarded by the government of India to the Paris Univ. Exposition of 1867. *Calcutta*, 1867. 8°.

Original papers illustrating the history of the application of the Roman alphabet to the languages of India. *Longmans*, 1859. xix, (1) 276 p., 1 map. 8°.

Perry (Sir T. E.). Memoria sobre a distribuição geographica das principaes linguas da India [translated from the work entitled: A bird's eye view of India], por Sir E. P. (In: T. ESTEVAO. Grammatica da lingua Concani... pp. v-xxxv. *Nova-Goa*, 1857. 12°.)

Pope (G. U.). On the study of the South-Indian vernaculars. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v, 17, pp. 163-182. *London*, 1885.)

Roberts (T. T.). An Indian glossary: consisting of some thousand words and terms commonly used in the East Indies; with full explanations of their respective meanings. *London*, 1800. 12°.

Schlagintweit (Emil). Die geographische Verbreitung der Volkssprachen Ostindiens. (K. Bayerische Akademie der Wissenschaften. Phil.-phil. Cl. Sitzb. Jhrg. 1875. *Munich*, 1875. 8°.)

Specimens of languages of India, including those of the aboriginal tribes of Bengal, the Central provinces, and the Eastern frontier. [G. Campbell, editor.] *Calcutta: Bengal Secretariat Press*, 1874. 1 p.l., 303 p. f°.

Trumpp (Ernst). On the declensional features of the North Indian vernaculars, compared with the Sanskrit, Pali and Prakrit. (Royal Asiatic Soc. Jour. v. 19, pp. 361-406. *London*, 1862.)

Vinson (Julien). Les constructions participiales dans les langues de l'Inde moderne. (In: École des langues orient. viv. Centenaire... 1795-1895. Recueil de mémoires. *Paris*, 1895. f°. pp. 127-144.)

Whitworth (G. C.). An Anglo-Indian dictionary, a glossary of Indian terms used in English, and of such English or other non-Indian terms as have obtained special meanings in India. *London: K. Paul, Trench & Co.*, 1885. xv, 350 p., 1 l. 8°.

Wilson (H. H.). A glossary of judicial and revenue terms, and of useful words occurring in official documents relating to the administration of the government of British India from the Arabic, Persian, Hindustani... and other languages. *London*, 1855. 4°.

Yule (Sir Henry), and A. C. BURNELL. Hobson-Jobson: being a glossary of Anglo-Indian colloquial words and phrases, and of kindred terms, etymological, historical, geographical and discursive. *London: John Murray*, 1886. xlviii, 870 p. 8°.

Zachariae (Theodor). Die indischen Wörterbücher (Kosa). *Strassburg: K. J. Trübner*, 1897. 1 p.l., 40 p., 1 l. 4°. (Grundriss der indo-arischen Philologie und Altertumskunde... Bd. 1, Heft 3, B.)

INDO-CHINESE.

Blagden (C. O.). A Malayan element in some of the languages of southern Indo-China. (Straits Branch Roy. Asiatic Soc. Jour. 1902, no. 38, pp. 1-27. *Singapore*, 1902.)

Brown (N.). Comparison of Indo-Chinese languages. (Journ. Asiat. Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1837. 8°. v. 6, pp. 1023-1038.)

MORTON (W.). Remarks on "Comparison of Indo-Chinese languages." (Journ. Asiat. Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1838. 8°. v. 7, pt. 1, pp. 56-64.)

Cabaton (Antoine). Dix dialectes indochinois recueillis par Prosper Odend'hal. Étude linguistique. (Jour. asiatique, sér. 10, v. 5, pp. 265-344. *Paris*, 1905.)

Laidlay (J. W.). Remarks on the connection between the Indo-Chinese and the Indo-Germanic languages, suggested by an examination of the Sgha and Pgho dialects of the Karens. (Royal Asiatic Soc. Jour. v. 16, pp. 59-72. *London*, 1856.)

Mon-Khmer and Siamese-Chinese families (including Khassi and Tai). (In: India. Linguistic Survey. [Publications.] *Calcutta*, 1903-04. f°. v. 2.)

Schott (Wilhelm). Ueber die sogenannten indochinesischen Sprachen, insonderheit das Siamesche. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Philol.-Hist. Kl. 1856. pp. 161-179. *Berlin*, 1857. 4°.)

INDO-GERMANIC.

See INDO-EUROPEAN.

INDO-PORTUGUESE.

Dalgado (Sebastião Rodolpho). Dialecto Indico-Português de Ceilão... *Lisboa: Imprensa Nacional*, 1900. xxix, 259 p., 1 l. 8°. (Soc. de geog. de Lisboa. Quarto centenário do descobrimento da India. Contrib. de Soc.)

INDO-EUROPEAN.

See also the names of individual Indo-European languages, as SANSKRIT, PERSIAN, ETC.

Abel (Karl). Aegyptisch-indoeuropäische Sprachverwandtschaft. *Leipzig: W. Friedrich* [1890]. 2 p.l., 58 p. 8°. (Einzelbeiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft, 6. Heft.)

— Ueber Wechselbeziehungen der ägyptischen, indoeuropäischen und semitischen Etymologie. 1. Theil. *Leipzig: W. Friedrich* [1889]. 4 p.l., 504 p. 8°. (Einzelbeiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft, 4. Heft.)

Aston (William George). Has Japanese an affinity with Aryan languages. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 2, pp. 223-231. *Yokohama*, 1874.)

Bartholomae (Christian). Arica. (Indo-german. Forsch. *Strassburg*, 1892-1901. 8°. v. 1, pp. 178-194, 486-500; v. 2, pp. 260-284; v. 3, pp. 100-110; v. 4, pp. 121-131; v. 5, pp. 215-230, 355-372; v. 7, pp. 223-233; v. 8, pp. 229-254; v. 9, pp. 252-283; v. 10, pp. 1-20, 189-204; v. 11, pp. 112-144; v. 12, pp. 92-150.)

Indo-European, cont'd.

— Zu den arischen Wörtern für "der erste" und "der zweite." (Indo-german. Forsch. v. 22, pp. 95-116; v. 23, pp. 43-92, 313-336. *Strassburg*, 1907.)

— Beiträge zur Flexionslehre der indogermanischen Sprachen, insbesondere der arischen Dialekte. *Gütersloh*: C. Bertelsmann, 1888. viii, 197 (1) p. 8°.

Repr.: Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung. Bd. 29.

Bechtel (Fritz). Ueber die Bezeichnungen der sinnlichen Wahrnehmungen in den indogermanischen Sprachen. *Weimar*: H. Böhlau, 1879. xx, 168 p. 8°.

Benfey (Theodor). Einige Derivate des Indogermanischen Verbums aubh-nabh. Ein Beitrag zur Bedeutungsentwicklung. *Göttingen*, 1878. 4°. (K. Gesellsch. d. Wiss. z. Göttingen. Abhandl. v. 23.)

— Ueber die Entstehung und die Formen des indogermanischen Optativ (Potential), so wie über das Futurum auf sanskritisch syāmi u. s. w. *Göttingen*, 1872. 4°. (K. Gesellsch. d. Wiss. z. Göttingen. Abhandl. v. 16.)

— Ueber die Entstehung des Indogermanischen Vokativs. *Göttingen*, 1872. 4°. (K. Gesellsch. d. Wiss. z. Göttingen. Abh. v. 17.)

— Ueber die indogermanischen Endungen des Genetiv Singularis fans, fas, fa. *Göttingen*, 1874. 4°. (K. Gesellsch. d. Wiss. z. Göttingen. Abh. v. 19.)

Bopp (Franz). Ueber der Conjugationssystem der Sanskritsprache in Vergleichung mit jenem der griechischen, lateinischen, persischen und germanischen Sprache. . . *Frankfurt am Main*, 1816. 12°.

— Ueber die Verwandtschaft der malayisch-polynesischen Sprachen mit den indisch-europäischen. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Hist.-Philol. Kl. 1840. pp. 171-332. *Berlin*, 1842. 4°.)

— *Berlin*, 1841. 1 p.l., 164 p. 4°.

Brugmann (Karl). A comparative grammar of the Indo-Germanic languages. A concise exposition of the history of Sanskrit, old Iranian (Avestic and old Persian), old Armenian, Greek, Latin, Umbrian-Samnitic, old Irish, Gothic, old High German, Lithuanian and old Bulgarian [and old Church Slavonic]. v. 1-4, and indices. *New York*: Westermann & Co., 1888-95. 5 v. 8°.

— Die Demonstrativpronomina der indogermanischen Sprachen; eine bedeutungsgeschichtliche Untersuchung. (Kön. sächs. Gesellsch. d. Wissensch. Abhandl. philol.-hist. Classe. v. 22, no. 6. [2]+150+p. *Leipzig*, 1904.)

— Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen. Auf Grund des fünfjährigen Grundrisses der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen von K. Brugmann und B. Delbrück verfasst von K. Brugmann. *Strassburg*: J. K. Trübner, 1902-04. 3 v. 8°.

— Pronominale Bildungen der indogermanischen Sprachen. (Kön. sächs. Gesellsch. d. Wissensch. Philol.-hist. Klasse. Berichte u. d. Verhandl. v. 60, pp. 11-84. *Leipzig*, 1908.)

Curtius (Georg). La chronologie dans la formation des langues indo-germaniques. Traduit par

[Abel] Bergaigne. *Paris*: A. Franck, 1869. 8°. (In: Bibl. de l'École des Hautes Études. Sci. phil. et his. [v. 1] fasc. 1, pp. 37-121.)

Delbrück (Berthold). Einleitung in das Studium der indogermanischen Sprachen. Ein Beitrag zur Geschichte und Methodik der vergleichenden Sprachforschung. *Leipzig*: Breitkopf & Härtel, 1904. xv (1), 175 p. 4. ed. 8°. (Bibliothek indogermanischer Grammatiken. Bd. 4.)

1. ed. has title: Einleitung in das Sprachstudium.

— Introduction to the study of language: a critical survey of the history and methods of comparative philology of the Indo-European languages. Authorized translation [by E. Channing], with a preface by the author. *Leipzig*: Breitkopf & Härtel, 1882. 1 p.l. v-xiv, 142 p. 8°.

Dhanjibhai Framji (). On the origin and authenticity of the Arian family of languages, the Zand Avesta and the Huzvarash. *Bombay* [Printed at the Union Press], 1861. xxii, 160 p., 3 pl. 8°.

Düntzer (H.) Die Deklination der Indogermanischen Sprachen nach Bedeutung und Form entwickelt. *Köln*, 1839. 8°.

Eichhoff (Frédéric Gustave). Grammaire générale indo-européenne; ou, Comparaison des langues. *Paris*, 1867. 8°.

Fick (F. C. A.) Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen sprachgeschichtlich angeordnet. 3. umgearbeitete Auflage. *Göttingen*, 1874-76. 4 v. in 3. 8°.

— 4. Auflage bearbeitet von A. Bezenberger [and others]. *Göttingen*: Vandenhoeck & Ruprecht, 1890-94. 2 v. 8°.

— Wörterbuch der indogermanischen Grundsprache in ihrem Bestande vor der Völkertrennung; mit einem Vorwort von Theod. Benfey. *Göttingen*, 1868. 8°.

Fowler (F. H.) *The negatives of the Indo-European languages. *Chicago*: The University of Chicago Press, 1896. 40 p. 8°.

Gray (Louis H.) Indo-Iranian phonology with special reference to the middle and new Indo-Iranian languages. *New York*: Columbia Univ. Pr., 1902. xvii, 264 p. 8°. (Columbia University Indo-Iranian series, v. 2.)

— Indo-Iranian studies. (Amer. Jour. of Philol. v. 21, pp. 1-22. *Baltimore*, 1900.)

Haberlandt (Michael). Zur Geschichte einiger Personalausgänge bei den thematischen Verben im Indogermanischen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 100, pp. 935-1020. *Wien*, 1882. 8°.)

Hirt (Hermann). Der indogermanische Ablaut, vornehmlich in seinem Verhältniss zur Betonung. *Strassburg*: K. J. Trübner, 1900. viii, 224 p. 8°.

— Über den Ursprung der Verbalflexion im Indogermanischen. Ein glottonischer Versuch. (Indogerman. Forsch. v. 17, pp. 36-84. *Strassburg*, 1904.)

Keller (Otto). Die Nasalpräsentia der arischen Sprachen. (Ztschr. f. vergleichende Sprachforschung. v. 39 (n. s. v. 19), pp. 137-205. *Gütersloh*, 1904.)

Indo-European, cont'd.

Laidlay (J. W.) Remarks on the connection between the Indo-Chinese and the Indo-Germanic languages, suggested by an examination of the Sgha and Pgho dialects of the Karens. (Royal Asiatic Soc. Jour. v. 16, pp. 59-72. London, 1856.)

Ludwig (Alfred). Die Entstehung der a-Declination, und die Zurückführung ihrer Elemente auf das ihr zu Grunde liegende Pronomen zugleich mit der Darstellung des Verhältnisses der a-Nomina zu den derivierten Verbalformen. Ein Beitrag zur Geschichte der Wortbildung im Indo-Germanischen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 55, pp. 131-194. Wien, 1867. 8°.)

Meillet (A.) Les dialectes indo-européens. Paris: H. Champion, 1908. 4 p.l., 138 p., 1 l. 4°. (Collection linguistique. Publiée par la Soc. de linguistique de Paris. 1.)

— Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes. Paris: Hachette & Co., 1903. xxiv, 434 p. 8°.

Meringer (Rudolf). Beiträge zur Geschichte der indogermanischen Declination. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 125, Abh. 2. 54 p. Wien, 1892. 8°.)

Moeller (Hermann). Semitisch und Indogermanisch. Teil 1. Kopenhagen: H. Hagerup, 1906. 8°.

Teil 1. Konsonanten.

Mueller (Friedrich). Indogermanisch und Semitisch. Ein Beitrag zur Würdigung dieser beiden Sprachstämme. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 65, pp. 5-20. Wien, 1870. 8°.)

— Der Verbal Ausdruck im ärisch-semitischen Sprachkreise. Eine sprachwissenschaftliche Untersuchung. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 25, pp. 379-415. Wien, 1858. 8°.)

Murray (Alexander). History of the European languages; or, Researches into the affinities of the Teutonic, Greek, Celtic, Slavonic and Indian nations, with a life of the author. Edinburgh, 1823. 2 v. 8°.

Oertel (Hans), and E. P. MORRIS. An examination of the theories regarding the nature and origin of the Indo-European inflection. (In: Harvard studies in classical philology. Cambridge: Harvard Univ., 1905. 8°. v. 16, pp. 63-122.)

Osthoff (Hermann). Forschungen im Gebiete der indogermanischen nominalen Stammbildung. Jena, 1875-76. 2 v. 8°.

Osthoff (Hermann), and KARL BRUGMANN. Morphologische Untersuchungen auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen. Leipzig: S. Hirzel, 1878-1890. 5 v. in 2. 8°.

Paolino a S. Bartolomeo (F.) De antiquitate et affinitate linguæ Zendicæ, Sanscritamicæ et Germanicæ, dissertatio. Patavii, 1798. 4°.

Pedersen (Holger). Die idg.-semitische Hypothese und die idg. Lautlehre. (Indogerman. Forsch. v. 22, pp. 341-365. Strassburg, 1908.)

Pictet (Adolphe). Les origines indo-européennes; ou, Les aryas primitifs; essai de paléontologie linguistique. Paris, 1859-63. 2 v. nar. 4°.

Pott (A. F.) Etymologische Forschungen auf dem Gebiete der indo-germanischen Sprachen unter Berücksichtigung ihrer Hauptformen... Theil 1, 2, Abt. 1-4, Theil 3-6. Lemgo: Meyer, 1859-76. 6 v. in 10. 2. ed. 8°.

Theil 6, Register, by H. E. Bindseil. Theil 2, Abt. 2-4, Theil 3-6, published at Detmold.

— Das indogermanische Pronomen. (In: Deutsche Morgenl. Gesells. Zeitschr., v. 33. 1879.)

Raumer (Rudolf von). [Erste-] vierte Fortsetzung der Untersuchungen über die Urverwandtschaft der semitischen und indoeuropäischen Sprachen. Frankfurt am M., 1867-73. 8°.

— Herr Prof. [August] Schleicher in Jena und die Urverwandtschaft der semitischen und indoeuropäischen Sprachen; ein kritisches Bedenken. Frankfurt am M., 1864. 8°.

— Sendschreiben an Herrn Prof. Whitney über die Urverwandtschaft der semitischen und indogermanischen Sprachen. Frankfurt a. M., 1876. 8°.

Regnaud (Paul). Études phonétiques et morphologiques dans le domaine des langues indo-européennes et particulièrement en ce qui regarde le sanskrit. (In: Musée Guimet. Annales. Paris, 1884. 4°. v. 7, pp. 485-507.)

Reichelt (Hans). Beiträge zur Geschichte der indogermanischen Konjugation. (Beiträge z. Kunde d. indogermanischen Sprachen. v. 27, pp. 63-105. Göttingen, 1902.)

Reth (Albert). Analogiebildungen in der Nominalflexion der arischen Sprachen... (Dortmund Gewerbeschule. Jahres-Bericht über die städtische Gewerbeschule (höhere Bürgerschule) zu Dortmund für das Schuljahr. Dortmund: F. Crüwell, 1891. sq. 4°. pp. 3-15.)

Sammlung indogermanischer Wörterbücher. Strassburg, 1887-91. 4 v. 8°.

Scheftelowitz (Isidor Isaac). Arisches im Alten Testament... Berlin: S. Calvary & Co., 1901-1908. 2 v. 8°.

Pt. 2. Repr.: Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums.

— Bd. 1. Albertus Universität zu Königsberg i. Pr. Königsberg i. Pr.: Hartung, 1901. 2 p.l., 74 p., 2 l. 8°.

Schlegel (Gustave). Sinico-Aryaca; ou, Recherches sur les racines primitives dans les langues chinoises et aryennes. Étude philologique. Batavia: Bruining & Wijt, 1872. 4 p.l., xi-xvi, 181 p. 4°. (In: Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen. v. 36.)

Schleicher (August). Compendium der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen. Weimar: H. Böhlau, 1861-2. 2 v. in 1. 8°.

[Bd.] 1. Kurzer Abriss einer Lautlehre der indogermanischen Ursprache, des altindischen (Sanskrit), alteranischen (altbaktrischen), altgriechischen... [Bd.] 2. Kurzer Abriss einer Formenlehre der indogermanischen Ursprache, des altindischen (Sanskrit), alteranischen...

— 3. berichtigte und vermehrte Aufl. Weimar, 1871. 8°.

Schmidt (Johannes). Zur Geschichte des indogermanischen Vocalismus. Weimar: H. Böhlau, 1871-75. 2 v. in 1. 8°.

Indo-European, cont'd.

— Die Verwandtschaftsverhältnisse der indogermanischen Sprachen. *Weimar: H. Böhlau*, 1872. iv, 68 p. 8°.

Schmitthenner (F.) Ursprachelehre. Entwurf zu einem System der Grammatik mit besonderer Rücksicht auf die Sprachen des indisch-deutschen Stammes... *Frankfurt*, 1826. 8°.

Schrader (Otto). Sprachvergleichung und Urgeschichte. Linguistisch-historische Beiträge zur Erforschung des indogermanischen Altertums. *Jena: H. Costenoble*, 1890. xii, 684. 2. ed. 8°.

Sieg (Emil), and W. SIEGLING. Tocharisch die Sprache der Indoskythen. Vorläufige Bemerkungen über eine bisher unbekannte indogermanische Literatursprache [mit nachwort von Richard Pischel]. Plate. (Kön. preuss. Akad. d. Wissensch. Sitzungsab., 1908. p. 915-934. *Berlin*, 1908.)

Spiegel (Friedrich). Die Arische Periode und ihre Zustände. *Leipzig: W. Friedrich*, 1887. x, 330 p. 8°. (In: Einzelbeiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft, 2. Heft.)

— Arische Studien. 1. Heft. *Leipzig*, 1874. 8°.

Trombetti (A.) Indogermanische und semitische Forschungen. *Bologna: P. Virana*, 1897. 2 p.l., vii, 78 p. 8°.

Warschawsky (Isaac). Yevrei i slavyane ili semity i indo-yevropeitzzy. V oproverzhenie predpolozheniya ob antropologicheskoy razlichii mezhdus semitami i indo-yevropeitzzami. *Odessa: Isakovits*, 1887. 64 p. 8°.

Wijk (N. van). Zum indogermanischen Ablaut. (Indogerm. Forsch. v. 20, pp. 332-346. *Strassburg*, 1907.)

— Zur Konjugation des Verbum substantivum. (Indogerm. Forsch. v. 18, pp. 49-59. *Strassburg*, 1905.)

Wolff (Fritz). Die Infinitive des Indischen und Iranischen. (Ztschr. f. vergleich. Sprachforsch. a. d. Gebiete d. Indogerm. Sprachen. v. 40, (n. s. v. 20) pp. 1-111. *Gütersloh*, 1905.)

— [Giessen.] *Gütersloh: C. Bertelsmann*, 1905. 1 p.l., 53 p., 1 l. 8°.

Xylander (Karl August Anton Aloys Josef von). Zur Sprach- und Geschichtsforschung der neuesten Zeit. Beleuchtung einer, in den Jahrbüchern für wissenschaftliche Kritik erschienenen, Recension über die Schrift, das Sprachgeschlecht der Titanen. *Frankfurt am Main: J. D. Sauerländer*, 1838. 57 p. 8°.

Zehetmayr (Sebastian). Analogisch-vergleichendes Wörterbuch über das Gesamtgebiet der indogermanischen Sprachen... *Leipzig*, 1879. nar. 4°.

IRANIAN.

See also the names of individual Iranian languages, as BALUCHI; KURDISH; OSSETIAN; PERSIAN; PUSHTU.

Bartholomae (Christian). Das altiranische Verbum, in Formenlehre und Syntax. *München*, 1878. 8°.

— Zum altiranischen Wörterbuch. 287 p. (Indogerm. Forsch. v. 19, Beiheft. *Strassburg*, 1906.)

— Vorgeschichte der iranischen Sprachen. (In: Grundriss der iranischen Philologie... *Strassburg*, 1895-1904. 4°. Bd. 1, pp. 1-151.)

Darmesteter (James). Études iraniennes. *Paris: F. Vieweg*, 1883. 2 v. 8°.

Geiger (Wilhelm). Kleinere Dialekte und Dialektgruppen. (In: Grundriss der iranischen Philologie... *Strassburg*, 1895-1904. 4°. Bd. 12, pp. 287-424.)

Huebschmann (H.) Iranica. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 38, pp. 423-432. *Leipzig*, 1884.)

Huesing (Georg). Altiranische Mundarten. 1. (Zeitschr. f. vergleich. Sprachforschung (v. 36). n. s. v. 16, pp. 556-568. *Gütersloh*, 1899.)

Jolly (Julius). *Die Moduslehre in den altiranischen Dialekten in ihrer Bedeutung für die Classification des arischen Sprachzweigs. I. Allgemeine Ausführungen. *München: C. Wolf & Sohn*, 1871. 40 p. 8°.

Mueller (Friedrich). Das Personal-Pronomen in den modernen eränischen Sprachen. Sprachvergleichend dargestellt. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 44, pp. 568-580. *Wien*, 1863. 8°.)

Spiegel (Friedrich). Vergleichende Grammatik der altiranischen Sprachen. *Leipzig: W. Engelmann*, 1882. iv, 559 p. 8°.

JAGATAIC.

Beveridge (Annette S.). The Haydarabad Codex of the Bābar-nāma or Wāgi 'āt-i-bābart of Zahiru-d-din Muhammad Bābar, Barlas Turk; king of Farghāna 1494-1502 (899-908 H.); king of Kābul 1504-1530 (910-937 H.); first Timūrid emperor of Hindustān 1526-1530 (932-937 H.). (Roy. Asiatic Soc. Jour. 1905, pp. 741-762. *London*, 1905.)

Din wal-Adab (Al.). [A Muhammadan monthly in Jagatai-Turkish edited by 'Alimjān ibn Muhammadjān al-Barūdī.] v. 1-3, nos. 1-7 (1906-8). *Kasān*, 1906-8. 8°.

Hartmann (Martin). Der caghataische Diwan Hūwēdā's. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprach. a. d. königl. Friedrich Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. 5, Abtheil. 2. (Westasiat. Studien.) pp. 132-155. *Berlin*, 1902.)

— Caghataisches. Die Grammatik ussi lisāni turki des Mehmed Sadiq. *Heidelberg: C. Winter*, 1902. xix, 83 p. 8°. (Materialien zu einer Geschichte der Sprachen und Litteraturen des vorderen Orients... Heft. 2.)

Muhammad Babar, Zahir al-Din, emperor of Hindostan. The Babar-nama, being the autobiography of the emperor Babar, the founder of the Mogul dynasty in India, written in Chaghatai Turkish; now reproduced in facsimile... and edited with a preface and indexes by Annette S. Beveridge. *Leyden: E. J. Brill*, 1905. xx, 107 p., 382 l. 8°. (E. J. W. Gibb memorial series. v. 1.)

Sulejman (Sejx). Sejx Sulejman Efendi's Cagataj-Osmanisches Wörterbuch. Verkürzte und mit deutscher Übersetzung versehene Ausgabe. Bearb. von Dr. I. Kinos... *Budapest [Franklin-Társulat Nyomddja]*, 1902. iv, 201 p. 8°. (Magyar Néprajza Társas.—Kelet Szakosztályán Kiadnay.)

Jagataic, cont'd.

Vambéry (Armin). *Cagataische Sprachstudien. Leipzig, 1867. nar. 4°.*

Velyaminov-Zernov (Vladimir Vladimirovich). *Dictionnaire Djaghataï-Turc. Publié par V. de Véliaminof-Zernof. St. Pétersbourg: Acad. Impériale des Sciences, 1869. 1 p.l., 27 p., 211 l. 8°.*

JAPANESE.

Alcock (Sir R.). *Elements of Japanese grammar for the use of beginners... Shanghai, 1861. 4°.*

Aston (William George). *A comparative study of the Japanese and Korean languages. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 11, pp. 317-364. London, 1879.)*

— *A grammar of the Japanese spoken language... Yokohama: Lane, Crawford & Co., 1888. 3 pl., 212 p., 1 l. 4. ed. 12°.*

— *A grammar of the Japanese written language, with a short chrestomathy. London: "The Author," 1872. 4 p.l., iv, 115, 111, (1) p. 8°.*

— 2. edition. *London and Yokohama, 1877. 8°.*

— *Has Japanese an affinity with Aryan languages. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 2, pp. 223-231. Yokohama, 1874.)*

Baba (T.). *An elementary grammar of the Japanese language, with easy progressive exercises. 2. ed. London: Trübner & Co., 1888. (6) 120 p. 12°.*

Batchelor (John). *An Ainu-English-Japanese dictionary (including a grammar of the Ainu language). Tokyo: The Methodist Pub. House, 1905. 2 v. in 1. 2. ed. 8°.*

Boller (Anton). *Nachweis, dass das Japanische zum uralaltaischen Stamme gehört. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsbd. Bd. 23, pp. 393-481. Wien, 1857. 8°.)*

Brinkley (F.), and others. *An unabridged Japanese-English dictionary. With... illustrations. Tokyo: Sansaidō [1896]. iv, 2 l., xxiv, 1687 p., 1 l., 1 pl. 8°.*

Brunn (Paul). *Liste neuerer juristisch-technischer Ausdrücke; ein Beitrag zur japanischen Lexicographie. (T'oung pao. v. 10, pp. 164-212. Leide, 1899.)*

Calepinus (A.). *Lexicon Latino-Iaponicum de promptum ex opere cui titulus dictionarium Latino-Lusitanicum ac Japonicum typis primum mandatum in Amacusa in Collegio Japonico Societatis Iesu anno Domini MDXCV. Nunc denuo emendatum atque auctum a Vicario Apostolico Iaponiæ [B. Petitjean]. Roma: Typis S. C. de Propaganda Fide socio eq. P. Marietti admin., 1870. 4 p.l., 750 p. sq. 4°.*

Calthrop (Everard Ferguson). *A dictionary of military terms. English-Japanese—Japanese-English. Together with a list of 1,200 Chinese characters. By E. F. Calthrop. Assisted by T. Okubo, M. Takashima... Tokyo: The Maruzen-Kabushiki-Kaisha, 1907. 2 p.l., ii, 269, 2 p., 1 l., 1 facsim. 16°.*

Chamberlain (Basil Hall). *A comparison of the Japanese and the Luchuan languages. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 23, pp. xxxi-xl. Yokohama, 1895.)*

— *A handbook of colloquial Japanese. London: S. Low, Marston & Co., 1898. 1 p.l., ix, 570 p. 3. ed. 12°.*

— *The language, mythology, and geographical nomenclature of Japan viewed in the light of Aino studies... Including "an Aino grammar," by J. Batchelor... and a catalogue of books relating to Yezo and the Ainos. Tokyo: Imperial University, 1887. 2 p.l., 174 p. 4°. (Memoirs of the Literature College, Imperial University of Japan. No. 1.)*

— *On the mediæval colloquial dialect of the comedies. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 6, pt. 3, pp. 354-396. Yokohama, 1878.)*

— *Notes on the dialect spoken in Ahidzu. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 9, pp. 31-33. Yokohama, 1881.)*

— *A practical introduction to the study of Japanese writing (Mojī no shirube). London: Crosby, Lockwood & Son, 1905. viii, 547 (1) p., 1 l. 2. ed. sq. f°.*

PARKER (E. H.) *Mr. Basil Hall Chamberlain's Introduction to the study of Japanese writing. (China Rev. Hongkong, 1900. 8°. v. 25, pp. 13-17.)*

— *Romanized Japanese reader: consisting of Japanese anecdotes, maxims, etc., in easy written style; with an English translation and notes. London: Trübner & Co. [1886] 3 v. in 1. 16°.*

— *A simplified grammar of the Japanese language (modern written style). London: Trübner & Co., 1886. viii, 105 p., 1 l. 12°. (Trübner's coll. of simpl. gram. of the principal Asiatic and Europ. lang. v. 15.)*

— *What are the best names for the "bases" of Japanese verbs? (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 18, pp. 119-126. Tokyo, 1890.)*

IMBRIE (William). *Reply to Mr. Chamberlain on Japanese "bases." (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 18, pp. 127-132. Tokyo, 1890.)*

Chamberlain (Basil Hall), and **M. UEDA**. *A vocabulary of the most ancient words of the Japanese language. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 16, pp. 225-285. Yokohama, 1889.)*

Grasselt (F.). *Japanische Schrift und Sprache und der japanische Unterricht darin. (Globus. v. 92, pp. 251-256. Braunschweig, 1907.)*

Dallas (C. H.). *The Yonezawa dialect. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 3, pt. 2, pp. 143-154. Yokohama, 1875.)*

Dickins (F. V.). *The "kana" transliteration system. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 8, pp. 242-262. Yokohama, 1880.)*

Diosy (Arthur). *Some difficulties encountered by beginners in the study of the Japanese spoken language. 7 pl. (Japan Soc., London. Trans. & proc. v. 3, sec. 2, pp. 84-110. London, 1897.)*

Donker-Curtius (Jan Hendrik). *Essai de grammaire japonaise... Additions... par... J. Hoffman. Publié en 1857 à Leyde. Traduit du hollandais avec de nouvelles notes extraites des grammaires des P. P. Rodriguez et Collado par Léon Pagés. Paris: B. Duprat, 1861. xv, 281 p. 4°.*

Japanese, cont'd.

Eastlake (F. Warrington), and others. A new Anglo-Japanese lexicon, with an appendix. *San-seido* [pref. 1894]. vi, 1 l., 1360 p., 1 l. 48°.

Edkins (Joseph). A Chinese and Japanese vocabulary of the fifteenth century, with notes, chiefly on pronunciation. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions, v. 10, pp. 1-14, 12 p. Chinese. *Yokohama*, 1882.)

SATOW (Ernest). Notes on Dr. Edkins' paper "A Chinese-Japanese vocabulary of the fifteenth century." (Asiatic Soc. of Japan. Transactions, v. 10, pp. 15-35. *Yokohama*, 1882.)

— Connection of Japanese with the adjacent continental languages. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions, v. 15, pp. 96-102. *Yokohama*, 1887.)

— Contributions to the history of the Japanese transcription of Chinese sounds. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions, v. 9, pp. 107-124. *Yokohama*, 1881.)

— Influence of Chinese dialects on the Japanese pronunciation of the Chinese part of the Japanese language. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions, v. 8, pp. 473-482. *Yokohama*, 1880.)

— On the Japanese letters "chi" and "tsu." (Asiatic Soc. of Japan. Transactions, v. 8, pp. 156-163. *Yokohama*, 1880.)

SATOW (Ernest). Reply to Dr. Edkins on "chi" and "tsu." (Asiatic Soc. of Japan. Transactions, v. 8, pp. 164-171. *Yokohama*, 1880.)

— The nature of the Japanese language, and its possible improvements. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions, v. 1, pp. 96-110. *Yokohama*, 1874.)

— On the old Japanese vocabulary. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions, v. 18, pp. 87-103. *Tokyo*, 1890.)

Enige *Japansche woorden*. [Rotterdam: R. Arrenberg, 1787.] nar. 8°. (In: Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelungen, v. 3, pp. 247-270.)

Florenz (Karl Adolf). Neue Bewegungen zur japanischen Schriftreform. Mit lautphysiologischen Exkursen. (Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. Mittheilungen, v. 8, pp. 299-360. *Tokyo*, 1902.)

Griffis (W. E.) First reader of the new Japanese series. *San Francisco and Yokohama*, 1873. 12°.

Gubbins (John Harington). A dictionary of Chinese-Japanese words in the Japanese language. *London: Trübner & Co.*, 1889. 3 v. 12°.

Hepburn (James Curtis). A Japanese and English dictionary; with an English and Japanese index. *Shanghai: American Presbyterian Mission Press*, 1867. xii, 558 p., 1 l., 132 p. 4°.

— A Japanese-English and English-Japanese dictionary. *Shanghai: American Presbyterian Mission Press*, 1882. xxxi (1), 632 p., 201 p. 2. ed. 4°.

— — *Tōkyō: Z. P. Maruya & Co.*, 1888. xxxiii (1), 962 p. 4. ed. 4°.

— — 5. ed. *Tōkyō: Z. P. Maruya & Co.*, 1894. xxxiii, 962 (1) p., 1 pl. 4°.

— — Abridged by the author. *New York: A. D. F. Randolph & Co.*, 1873. vi, 330, 206 p. 16°.

Hoffmann (Johann Joseph). A Japanese grammar. *Leiden*, 1868. 8°.

— Winkelgesprekken in het Hollandsch, Engelsch, en Japansch. *'s Gravenhage and London*, 1861. obl. 24°.

Japan. *Mom-bu sho* [Dept. of Education]. *Shō gaku doku hon* [Preparatory school reading book. *Tokio*, 1874-75.] 6 v. il. 8°.

— *Shō gaku niu-mon* [Introduction to preparatory studies]. A and b editions. [*Tokio*, 1874.] 2 v. il. 8°.

— *Shō gaku te-ji sho* [Preparatory school spelling-book. *Tokio*, 1874.] il. 8°.

— *Sin ji hon* [Copy-book. *Tokio*, 1876?] 2 v. f°.

— *Sin ji rin hon* [Handy book for learning to read and write. *Tokio*, 1875.] 8°.

— *Tan go hen* [Short language book: alphabet and vocabulary. *Tokio*, 1874.] 2 v. 16°.

Japanese self-taught: being a collection of colloquial phrases and extensive vocabularies in English-Japanese... By the author of Kelly & Walsh's Handbook of the Japanese language. *London: K. Paul, Trench, Trübner & Co.*, 1897. 1 p.l., ii, 1 l., 2, 220, 3 p., 1 l., 1 tab. 8°.

Kotoba-no-kayoi-ji: styles of language, by Moto-ori Haru Niwa. 1828. 3 v. in case. nar. 4°. Japanese text.

Kotoba-no-tamano-o: styles of language, by Moto-ori Nori Naga. 1779. 7 v. in case. nar. 4°. Japanese text.

Kotoba-no-yachimata: styles of language, by Moto-ori Haru Niwa. 1806. 2 v. in case. nar. 4°. Japanese text.

Kotoba-no-yachimata-hoi: styles of language, by Moto-ori Haru Niwa. Supplementary edition. 1806. 2 v. in case. nar. 4°. Japanese text.

Lange (Rudolf). Einführung in die Japanische Schrift. *Stuttgart: W. Speman*, 1896. xvi, 1 l., 162 p. 8°. (Königl. Friedr. Wilhelm Univ. Berlin. Lehrbücher des Seminars für oriental. Sprachen. Bd. 15.)

FLORENZ (Karl Adolf). Bemerkungen und Berichtigungen zu Lange's Einführung in die Japanische Schrift. (Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Mittheilungen, v. 7, pp. 53-76. *Tokyo*, 1898.)

— Kritische Betrachtungen zu den "Bemerkungen und Berichtigungen." (Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Mittheilungen, v. 8, pp. 23-51. *Tokyo*, 1899.)

FLORENZ (Karl Adolf). Erwiderung auf die "Kritischen Betrachtungen" Prof. Dr. R. Lange's. (Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Mittheilungen, v. 8, pp. 53-75. *Tokyo*, 1899.)

— Lehrbuch der Japanischen Umgangssprache. Formenlehre und die... Regeln der Syntax. *Berlin: G. Reimer*, 1906. xxxi, 802 p. 8°. (Berlin. Universität.-Seminar für orientalische Sprachen. Lehrbücher. I.)

Japanese, cont'd.

— A text-book of colloquial Japanese based on the Lehrbuch der japanischen Umgangssprache ... Revised English edition by C. Noss. *Tokyo: Methodist Pub. House*, 1907. xxxi, 588 p., 1 l. 8°.

— Uebungs- und Lesebuch zum Studium der japanischen Schrift. *Berlin: G. Reimer*, 1904. xvi, 530 p. 8°. (Berlin. Universität-Seminar für orientalische Sprachen. Lehrbücher; v. 19.)

Lemaréchal (J. M.) Dictionnaire japonais-français. *Tokyo: Sansaisha*, 1904. 2 p.l., viii, 1008 p., 1 l. 4°.

Lowell (Percival). A comparison of the Japanese and Burmese languages. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 19, pp. 583-597. *Tokyo*, 1891.)

Markoff (A. V.) The historical development of the Japanese language. (Transac. and proc. of the Japan Soc. *London*, 1898. 8°. v. 4, pp. 50-61.)

Medhurst (Walter Henry). An English and Japanese, and Japanese and English vocabulary, compiled from native works. *Batavia: Printed by lithography*, 1830. 8°.

— *Batavia*, 1839. 7 v. in case. nar. 4°.

Mermet de Cachon (), *Abbé*. Dictionnaire français-anglais-japonais. Le japonais en caractères chinois-japonais avec sa transcription en caractères européens. Composé par ... Mermet de Cachon, et publié par les soins de A. Le Gras, pour la partie anglais et de L. Pagés pour la partie japonaise. 1. livraison. *Paris: Firmin Didot frères, fils & cie.*, 1866. viii, 440 p. 8°.

Meyer (Ernst A.) Der musikalische Wortakzent im japanischen. (Monde Oriental. v. 1, pp. 77-86. *Uppsala*, 1906.)

Munsinger (Karl). Die Psychologie der japanischen Sprache. (Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Mittheilungen. v. 6, pp. 103-142. *Tokio*, 1894.)

Noack (Philipp). Lehrbuch der japanischen Sprache. *Leipzig: F. A. Brockhaus*, 1886. xiv, 424 p. 8°.

Pagés (Léon). Dictionnaire japonais-français, contenant; 1. La transcription des mots et exemples japonais. 2. Les caractères japonais; 3. L'interprétation. Traduit du dictionnaire japonais-portugais composé par les missionnaires de la compagnie de Jésus, et imprimé en 1603, à Nangasaki ... et revu sur la traduction espagnole du même ouvrage redigée par un père dominicain et imprimée en 1630, à Manille... *Paris: B. Duprat*, 1862-68. 4 v. 4°.

Parker (Edward Harper). The ancient relation between the Japanese and Chinese languages and peoples. (China Rev. *Hongkong*, 1889. 8°. v. 18, pp. 82-117.)

— Chinese, Korean, and Japanese. (China Rev. *Hongkong*, 1886. 8°. v. 14, pp. 179-189.)

— Japanese. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 15, pp. 1-12. *Yokohama*, 1887.)

— Touching Burmese, Japanese, Chinese and Korean. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 21, pp. 136-151. *Yokohama*, 1893.)

— The "Yellow" languages. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 15, pp. 13-49. *Yokohama*, 1887.)

Pfismaier (August). Bemerkungen und Berichtigungen zu einem in St. Petersburg erschienenen russisch-japanischen Wörterbuche. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 30, pp. 288-299. *Wien*, 1859. 8°.)

— Ueber japanische Archaismen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Phil.-Hist. Classe. Denksch. Bd. 23, pp. 47-140. *Wien*, 1874. f°.)

— Ueber japanische Dialecte. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 84, pp. 11-86. *Wien*, 1877. 8°.)

— Japanische Etymologien. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 80, pp. 439-520. *Wien*, 1875. 8°.)

— Die Lehre von dem Te-ni-wo-fa. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 74, pp. 333-382. *Wien*, 1873. 8°.)

— Nachträge zu japanischer Dialectforschung. 1-2. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 90, pp. 9-88; Bd. 92, pp. 7-86. *Wien*, 1878-1879. 8°.)

— Die poetischen Ausdrücke der japanischen Sprache. (Kais. Akad. d. Wissensch. Phil.-hist. Classe. Denksch. Bd. 22, pp. 229-324; Bd. 23, pp. 341-436. *Wien*, 1873-1874. f°.)

— Die Sprache in den botanischen Werken der Japaner. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 51, pp. 513-588. *Wien*, 1866. 8°.)

— Wörterbuch der Japanischen Sprache. Erste Lieferung. *Wien*, 1851. 4°.

Plaut (Hermann). Japanische Konversations-Grammatik mit Lesestücken und Gesprächen. *Heidelberg: J. Groos*, 1904. xi, 376 p. 8°. (Methode Gaspey-Otto-Sauer.)

— Japanisches Lesebuch. Märchen und Erzählungen in japanischer Umgangssprache und lateinischer Umschrift. Nebst Anmerkungen und Wörterbuch. *Stuttgart: W. Spemann*, 1891. xvi, 428 p. 8°. (Berlin. Universität. Seminar für oriental. Sprachen. Lehrbücher, Bd. 1.)

Pott (A. F.) Die Japanische Sprache in ihren Verhältnissen zu anderen Asiatinnen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 12, pp. 442-476. *Leipzig*, 1858.)

Riess (Ludwig). Die Reform des japanischen Schriftwesens als Kulturproblem. (Preuss. Jahrb. v. 110, pp. 508-518. *Berlin*, 1902.)

Rodrigues Girão (J. le P.) Éléments de la grammaire japonaise, traduit du portugais sur le ms. de la bibliothèque du roi, et soigneusement collationnés avec la grammaire publiée par le même auteur à Nagasaki en 1604, par M. C. Landresse, précédés d'une explication des syllabaires japonais et de deux planches contenant les signes de ces syllabaires par M. Abel Rémusat. *Paris*, 1825. 8°.

— Supplément à la grammaire du P. Rodriguez, ou remarques sur quelques points du système grammatical des japonais tirées de la grammaire composée en espagnol par le P. Oyanguren tr. par Landresse. *Paris*, 1826. 8°.

CHAMBERLAIN (Basil Hall). Rodriguez' system of transliteration. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 16, pp. 10-16. *Yokohama*, 1889.)

PFIZMAIER (August). Erläuterungen und Verbesserungen zu dem ersten Theile der "Éléments de

Japanese, cont'd.

la grammaire japonaise" von P. Rodriguez. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 11, pp. 449-549. *Wien*, 1854. 8°.)

— Zu dem zweiten Teile. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 12, pp. 338-403. *Wien*, 1854. 8°.)

Rosny (Léon Louis Lucien Prunol de). Cours pratique de langue japonaise. Première année. *Paris: E. Leroux*, 1902. 5 v. 8°.

[Pt.] 1. Notions élémentaires de langue parlée et écrite. [Pt.] 2. Versions faciles en langue japonaise. [Pt.] 3. Thèmes faciles. [Pt.] 4. Premier notions de langue écrite. [Pt.] 5. Aperçu des différents styles usités au Japon.

— Des différents genres d'écriture employés par les Japonais. *Paris*, 1886. 4°. (École des lang. orient. viv. 2. Sér. v. 19, pp. 561-598).

— Eléments de la grammaire japonaise, langue vulgaire. *Paris*, 1873. 8°.

— Grammaire japonaise, accompagnée d'une notice sur les différentes écritures japonaises, d'exercices de lecture, et d'un aperçu du style sinico-japonais. 2. éd. *Paris*, 1865. pl. 4°.

— Guide de la conversation japonaise; précédé d'une introduction sur la prononciation en usage à Yédo. 2. éd. *Paris*, 1867. 8°.

— Introduction au cours de japonais; résumé des principales connaissances nécessaires pour l'étude de la langue japonaise. 2. éd. *Paris*, 1872. 8°.

— Introduction à l'étude de la langue japonaise. *Paris: Maisonneuve et Cie.*, 1856. 3 p.l., v-xi, 96 p. 4°.

— Manuel de la lecture japonaise, à l'usage des voyageurs et des personnes qui veulent s'occuper de l'étude du japonais. *Amsterdam [Meulan]*, 1859. 12°.

— Manuel du style épistolaire et du style diplomatique; texte japonais publié à l'usage des élèves de l'École Spéciale des Langues Orientales, traduit en français et accompagné de notes. *Paris*, 1874. 8°.

— Opening lecture on the Japanese language... (Chinese and Japanese Repository. v. 1, pp. 203-214. *London*, 1863.)

— Recueil de textes japonais à l'usage des personnes qui suivent le cours de japonais professé à l'École Spéciale des Langues Orientales. *Paris*, 1863. 8°.

— Textes faciles et gradués et langue japonaise; accompagnés d'un vocabulaire japonais-français. *Paris*, 1873. 8°.

— Thèmes faciles gradués pour l'étude de la langue japonaise; accompagnés d'un vocabulaire français-japonais. *Paris*, 1869. 8°.

Sakuma (N.), and T. HIROSE. An intermediate Japanese-English dictionary for assisting students in conversation & composition. *Tokyo: Ikubunsha*, 1906. 3 p.l., 930 p., 1 l. rev. ed. nar. 12°.

Satow (Ernest). On the transliteration of the Japanese syllabary. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 7, pp. 226-260. *Yokohama*, 1879.)

— The various styles of Japanese writing. (Chinese and Japanese Repository. v. 3, pp. 140-141. 1 pl. *London*, 1865.)

Satow (Ernest), and I. MASAKATA. An English-Japanese dictionary of the spoken language. 2. ed. *London*, 1879. 16°.

Schlegel (Gustave). Desultory notes on Japanese lexicography. (T'oung pao. v. 4, pp. 174-218. *Leide*, 1893.)

Seidel (August). Grammatik der japanischen Schriftsprache, mit Lesestücken und... Wörterverzeichnis... *Wien: A. Hartleben* [1904]. viii, 184 p. 16°. (Bibl. der Sprachkunde. Die Kunst der Polyglottie. Teil 83.)

— Systematisches Wörterbuch der japanischen Umgangssprache. *Oldenburg: A. Schwartz* [1904]. vii, 193 p. 12°.

Shand (W. J. S.). Japanese self-taught. (Thimm's system, in Roman characters), with English phonetic pronunciation. Edited by W. J. S. Shand. *London, E. Marlborough & Co.*, 1907. 108 p. 12°. (Marlborough's self-taught series. no. 17. Japanese.)

Shin-kai-shio: dictionary. n. d. 6 v. in case. 4°.

Siebold (Philipp Franz von). Epitome lingue Japonicæ. Cum tabulis ix. xylographicis in ipsa Japonia incisis. [*Batavia: Lands Drukkery*, 1826.] 8°. (In: Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen. v. 11, p. 63-136. 9 pl., 1 tab.)

— Wa kan won seki. Sio gen zi ko. Thesaurus lingue Japonicæ sive illustratio omnium quæ libris recepta sunt verborum ac dictionum loquelæ tam Japonicæ quam Sinensis addita Synonymarum literarum ideographicarum copia. Opus Japonicum in lapide exaratum a Sinensi Ko Tsching Dschang editum curante P. F. de S. *Lugduni Batavorum*, 1835. f°. (In his: Bibliotheca Japonica. Liber 2.)

Summers (James). The Japanese language and grammar. (Chinese and Japanese Repository. v. 2, pp. 151-158; 215-216. *London*, 1864.)

Sutematsu (Fujita). Indo-Germanic elements in the Japanese language. (Far East. v. 1, no. 2, pp. 21-23; no. 3, pp. 18-22; no. 6, pp. 10-14; no. 11, pp. 24-26; v. 2, no. 1, pp. 21-28. *Tokyo*, 1896.)

Tai Zen Haya Biki Set Yu Siu. [A practical dictionary in the Chinese and Katakana characters. *Yeddo (Tokio)*] 1837. 339 p. ob. 32°.

Takahashi (Goko), and M. YOSHIDA. A new pocket dictionary of the Japanese and English languages; with an appendix. *Osaka: Shizzenkwan & Co.*, 1899. 3 p.l., 834 p., 1 l. New ed. 48°.

Takano (I.), and others. A new Japanese-English dictionary. With appendix. *Tokyo: M. Okura* [1897]. 3 p.l., 352, 16 p. New ed. nar. 16°.

Thunberg (Karl Peter). Observationes in linguam Japonicam. (In: Kongliga svenska Vetenskaps Akademien. Nova Acta. *Upsalia*, 1792. v. 5, pp. 258-273.)

Verbeck (G. F.). A synopsis of all the conjugations of the Japanese verbs, with explanatory text and practical application. *Yokohama: Kelly & Walsh*, 1887. 95 p. 8°.

Wamiosho: Japanese dictionary, by Sonkei. 1617. 15 v. in case. 4°.

Japanese, cont'd.

Weints (Henry J.) Appendix to Hossfeld's Japanese grammar comprising a graduated series of exercises on the whole work, extracts from leading authors, exercises in the native characters and two vocabularies. *London, Hirschfeld Bros. Ltd., 1905.* 2 p.l., 159 p. 12°. (Hossfeld's Series.)

— Japanese grammar self-taught. (In Roman character.) With phrases and idioms. . . *London: E. Marlborough & Co., 1904.* 184 p. 12°. (Marlborough's self-taught ser. no. 18.)

Yojiro Mohri. A pocket Anglo-Japanese dictionary of the spoken language, for the use of tourists and residents. *Yokohama: Z. P. Maruya & Co., 1900.* 2 p.l., ii, 391 p., 1 l. 24°.

Zo shoku dai kuō yeki kuai giyoku hen dai zen. [The Japanese dictionary usually known as the Gem.] Keuen 1-12. n. p., n. d. 12 v. 8°.

JATKI.

See PANJABI (WESTERN).

JAVANESE.

See MALAY DIALECTS (JAVANESE).

KACHARI.

Anderson (James Drummond). A collection of Kachari folk-tales and rhymes, intended as a supplement to Rev. S. Endle's Kachari grammar. *Shillong: Assam Secretariat Prtg. Off., 1895.* 1 p.l., v, 61 p. 8°.

Endle (S.) Outline grammar of the Kachari (Bārā) language as spoken in district Darrang, Assam; with illustrative sentences, notes, reading lessons and a short vocabulary. *Shillong: Assam Secretariat Press, 1884.* 1 p.l., xii, xiv, 2 l., 99 p. 8°.

KACHHA NAGA.

Soppitt (C. A.) A short account of the Kachha Nāga (Empé) tribe in the North Cachar hills, with an outline grammar, vocabulary, with illustrative sentences. *Shillong: Assam Secretariat Press, 1885.* 3 p.l., 20 p., 2 p.l., 47 p. 8°.

KACHIN.

See KAKHYEN.

KACMIRI.

See KASHMIRI.

KAFIRI.

Davidson (John). Notes on the Bashgali (Kafir) language. 13+195 p. (Asiatic Soc. of Bengal Jour. n. s. v. 71, pt. 1, extra no. 1. *Calcutta, 1902.*)

Indicus Viator. The Bashgali Kafir language. (Imper. and Asiatic Quar. Rev. ser. 3, v. 16, pp. 327-336. *Woking, 1903.*)

Leitner (G. W.) Kafiristan. Sect. 1.—The Bashgeli Kafirs and their language (Kalasha). [*Lahore: Albert Press, 1879.*] 1 l., 143-190 p., 1 port., 2 pl., map. 8°.

Trumpp (Ernest). On the language of the so-called Kafirs of the Indian Caucasus. (Royal Asiatic Soc. Jour. v. 19, pp. 1-29. *London, 1862.*)

— Ueber die Sprache der sogenannten Kafirs im indischen Caucasus (Hindü Kusch). (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 20, pp. 377-418. *Leipzig, 1866.*)

KAKHYEN.

Cushing (J. N.) Grammatical sketch of the Kakhien language. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 12, pp. 395-416. *London, 1880.*)

Hanson (O.) A grammar of the Kachin language. *Rangoon: American Baptist Mission Press, 1896.* 8°.

Hertz (H. F.) Handbook of the Kachin or Chingpaw language, containing the grammatical principles and peculiarities of the language, colloquial exercises, and a vocabulary. *Rangoon: Supt. Government Printing, 1895.* 2 l., ii, 48 p., il. 8°.

Kuhn (Ernst). Die Sprache der Singpho oder Kakhien. (In: Festschrift für Adolf Bastian zu seinem 70. Geburtstage. *Berlin, 1896.* 8°. pp. 355-360.)

Needham (Jack F.) Outline grammar of the Singpho language as spoken by the Singphos, Dowanniyas, and others, residing in the neighbourhood of Sadiya, with illustrative sentences, phrase-book, and vocabulary. *Shillong: Assam Secretariat Press, 1889.* 2 p.l., 119 p. 8°.

Symington (A.) Kachin vocabulary. *Edinburgh: W. Blackwood & Sons, printers, 1892.* 99 p. 12°.

KALASHA.

See KAFIRI.

KALMUK.

Bobrovnikov (A.) Grammatika Mongolsko-Kalmytzkavo yazyka. *Kazan: Universitetskaya tipografiya, 1849.* 400 p. 8°.

Juelg (Bernhard). Die Märchen des Siddhi-Kür. Kalmükischer Text mit deutscher Übersetzung und einem kalmükisch-deutschen Wörterbuch. Herausgegeben von B. Jülg. *Leipzig: F. A. Brockhaus, 1866.* xvi, 223 p. 4°.

Zwicz (Heinrich August). Handbuch der westmongolischen Sprache. Gesammelt u. verdeutsch durch H. A. Zwicz. *Höfingen: J. N. Haneman [1854].* 1 p.l., 482 p. 4°.

KAMBOJAN.

Aymonier (Étienne François). Dictionnaire Khmér-Français. *Saigon, 1878.* 1 p.l., xviii, 436 p. f°.

Bernard (J. B.) Dictionnaire cambodgien-français. *Hongkong: Imprimerie de la Société des Missions Étrangères, 1902.* 47 (1), 386 p. 4°. The first set of 47 pages is given up to "Éléments de l'écriture cambodgienne" and "Notions de grammaire cambodgienne."

KAMI.

See KEMI.

KANARESE.

See CANARESE.

KANDH.

See KHONDI.

KANGRA.

See PANJABI.

KANNADA.

See CANARESE.

KAREN.

Bennet (C.) Anglo-Karen vocabulary. *Tavoy*, 1846. 8°.

Brown (N.) Comparative vocabulary of the Sgau and Pwo Karen dialects. 1 table. (Am. Oriental Soc. Jour. *New York*, 1854. 8°. v. 4, pp. 317-326.)

Houghton (Bernard). Short vocabulary of Red Karen. (Royal Asiatic Soc. Jour. 1894, pp. 29-49. *London*, 1894.)

Laidlay (J. W.) Remarks on the connection between the Indo-Chinese and the Indo-Germanic languages, suggested by an examination of the Sgha and Pgho dialects of the Karens. (Royal Asiatic Soc. Jour. v. 16, pp. 59-72. *London*, 1856.)

Mason (F.) Synopsis of a grammar of the Karen language, embracing both dialects Sgau and Pgho or Sho. *Tavoy*, 1846. 4°.

Wade (J.) Karen vernacular grammar. With English interspersed for the benefit of foreign students. In four parts, embracing terminology, etymology, syntax, and style. *Maulmain: American Mission Press*, 1861. viii, 256 p. 8°.

— Vocabulary of the Sgau Karen language. *Tavoy*, 1849. 8°.

Wade (J.), Mrs. S. K. BENNETT and E. B. CROSS. A dictionary of the Sgau Karen language. *Rangoon: Amer. Bapt. Miss. Press*, 1896. 2 l., 1341 p. 12°.

Wade (J.), and Mrs. J. P. BINNEY. The Anglo-Karen dictionary begun by J. Wade... revised, enlarged and completed by Mrs. J. P. Binney. *Rangoon: Amer. Baptist Mission Press*, 1883. 781 p. 4°.

KARNATAKA.

See CANARESE.

KARO.

See MALAY DIALECTS (BATAK).

KASHMIRI.

Edgeworth (M. P.) Grammar and vocabulary of the Cashmiri language. (Jour. Asiat. Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1841. 8°. v. 10, pt. 2, pp. 1038-1064.)

Elmslie (W. J.) A vocabulary of the Kashmiri language in two parts: Kashmiri-English and English-Kashmiri. *London: Church Missionary House*, 1872. viii, 264 p. 12°.

Grierson (George Abraham). Essays on Kāçmīrī grammar. *London: Luzac & Co.*, 1899. xvi, 257, xciii p. 8°.

— On indeclinable particles in Kāçmīrī. (Asiatic Soc. of Bengal. Jour. n. s. v. 68, pt. 1, pp. 93-95. *Calcutta*, 1899.)

— On the Kāçmīrī consonantal system. (Jour. Asiatic Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1897. 8°. n. s. v. 66, pt. 1, pp. 180-184.)

— On the Kāçmīrī noun. (Asiatic Soc. of Bengal. Jour. n. s. v. 67, pt. 1, pp. 29-98. *Calcutta*, 1898.)

— On the Kāçmīrī verb. (Asiatic Soc. of Bengal. Jour. n. s. v. 68, pt. 1, pp. 1-92. *Calcutta*, 1899.)

— On primary suffixes in Kāçmīrī. (Asiatic Soc. of Bengal. Jour. n. s. v. 67, pt. 1, pp. 193-220. *Calcutta*, 1898.)

— On pronominal suffixes in the Kāçmīrī language. (Jour. Asiat. Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1896. 8°. v. 64, pt. 1, pp. 336-351.)

— On secondary suffixes in Kāçmīrī. (Asiatic Soc. of Bengal. Jour. n. s. v. 67, pt. 1, pp. 221-255. *Calcutta*, 1898.)

Knowles (J. Hinton). A dictionary of Kashmiri proverbs & sayings, explained and illustrated from the...folklore of the Valley... *Bombay: Education Society's Press*, 1885. viii, 263 p. 12°.

Leech (R.), Major. A grammar of the Cashmeeree language. (Jour. Asiat. Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1844. 8°. v. 13, pt. 1, pp. 397-420; pt. 2, pp. 553-570.)

Wade (T. R.) A grammar of the Kashmir language, as spoken in the valley of Kashmir, North India. With an introduction by R. Cust. *London: Society for Promoting Christian Knowledge*, 1888. xii (4) 5-159 p. 12°.

KAWI.

See MALAY DIALECTS (KAWI).

KEMI.

Houghton (Bernard). Kami vocabularies. (Royal Asiatic Soc. Jour. 1895, pp. 111-138. *London*, 1895.)

Stillson (L.) Brief notice of the Kemi language. Spoken by a tribe in Arrakan, farther India. (Am. Oriental Soc. Journal. *New Haven*, 1866. 8°. v. 8, pp. 213-226.)

KHALKA.

See MONGOLIAN.

KHAME.

Aymonier (Étienne François). Grammaire de la langue Chame. *Saigon: Imprimerie Coloniale*, 1889. 92 p., 5 pl. 8°.

Aymonier (Étienne François) and ANTOINE CABATON. Dictionnaire Cam-Français. *Paris: Ernest Leroux*, 1906. xlvi, 1 l., 587 p. 4°. [École française d'extrême-orient. Publ. v. 7.]

Morice (Albert). Études sur deux dialectes de l'Indo-Chine. Les Tiams et les Stiengs (Cochinchine et Cambodge). *Paris: Maisonneuve & Cie.*, 1875. 32 p. 8°.

KHAMIE.

See KEMI.

KHAMTI.

Needham (J. F.) Outline grammar of the (Khâmti) language as spoken by the Khâmtis residing in the neighborhood of Sadiya, with illustrative sentences, phrase-book and vocabulary. *Rangoon: Superintendent, Government printing, Burma, printer*, 1894. 1 l., iii, 201 p. 8°.

KHAS.

See NEPALI.

KHASI.

Avery (J.) On the Khasi language. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1885. 8°. v. 11, pp. clxxiii-clxxv.)

Gabelentz (H. C. von der). Grammatik und Wörterbuch der Kassiasprache (K. Saechs. Gesells. d. Wiss. Phil.-hist. Cl. Ber., v. 10. 1858; v. 32. 1880.)

— [Paris: *Maisonnette et Cie.*, 1880.] 65 p. 8°.

Hovelacque (Abel). La langue Khasia étudiée sous le rapport de l'évolution des formes. Paris: *Maisonnette et Cie.*, 1880. 41 p. 8°.

Pryse (W.) An introduction to the Khasia language... grammar... and vocabulary. *Calcutta: Calcutta School Book Soc. Press*, 1855. x, 192 p. 16°.

Roberts (H.) An Anglo-Khasi dictionary, for the use of schools and colleges. New & rev. edition. *Calcutta: Calcutta School Book Soc.*, 1878. viii, 318 p. 12°.

— A grammar of the Khasi language. London: *K. Paul, Trench, Trübner & Co., Limit.*, 1891. xx, 209 p. 12°. (Trübner's Coll. of Simplified Grammars. 21.)

Schmidt (Wilhelm). Die Quantität der Vokale im Khasi. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes, v. 17, pp. 303-322. *Wien*, 1903.)

— Grundzüge einer Lautlehre der Khasi-Sprache in ihren Beziehungen zu derjenigen der Mon-Khmer-Sprachen; mit einem Anhang, Die Palaung-, Wa- und Riang-Sprachen des mittleren Salwin. (Kön. bayer. Akad. d. Wissensch. Abhdl. Philos.-philol. Cl. v. 22, pp. 675-810. *München*, 1905.)

Schott (Wilhelm). Die Cassia-Sprache im nördlichen Indien, nebst ergänzenden Bemerkungen über das T'ai oder Siamische. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Philol.-Hist. Kl. 1858. pp. 415-432. *Berlin*, 1859. 4°.)

KHIN.

See CHIN.

KHMER.

See KAMBOJAN.

KHONDI.

Letchmajee (Lingum). An introduction to the grammar of the Kui or Kandh language. *Calcutta: Bengal Secretariat Press*, 1902. 1 p.l., ii, iv, 46 p. 2. ed. 8°.

KHOWAR.

O'Brien (D. J. T.) Grammar and vocabulary of the Khowar dialect (Chitrāl) with introductory sketch of country and people. *Lahore: Civil and Military Gazette Press*, 1895. 6 l., xiii, (3) 126 p., table. 16°.

KHYENG.

See CHIN.

KIRGHIZ.

Bukin (I. M.) Russko-kirgizski i kirgizsko-russki slovar, sostavil I. M. B. redaktiroval N. A. Voskresenski. *Tashkent: S. Lakhtin*, 1883. 363 p. 8°.

Katarinski (). Kirgizsko-russki slovar. *Orenburg: B. Breslin*, 1897. 243 p. 12°.

Laptiev (I.) Materialy po kazak-kirgizskomu yazyku. *Moscow: Varvara Gattuk*, 1900. 148 p. 8°.

Radlov (Vasili Vasilyevich). Der Dialect der Kara-Kirgisen. *St. Petersburg: Ksrl. Akad. der Wissenschaften*, 1885. 3 p.l., xxviii, 272 p. 8°. (In his: Die Sprache der türkischen Stämme... Abt. 1, Th. 5.)

— Kirgisische Mundarten. *St. Petersburg: Kaiserliche Akad. der Wissenschaften*, 1870. xxvii, 856 p. 8°. (In his: Die Sprache der Türkischen Stämme... Abt. 1, Th. 3.)

KODAGU.

See KUDAGU.

KOL.

See MUNDARI.

KOLAMI.

Haig (Wolseley). A comparative vocabulary of the Gōndī and Kōlāmī languages. (Jour. Asiatic Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1897. 8°. n. s. v. 66, pt. 1, pp. 185-191.)

KOMKANI.

See KONKANI.

KONDH.

See KHONDI.

KONKANI.

Cunha (José Gerson da). The Konkani language and literature. *Bombay: Government Central Press*, 1881. (2) 50 p. 8°.

Cunha Rivara (Joaquim Heliodoro da). Ensaio historico da lingua Concani. *Nova-Goa: Na Imprensa Nacional*, 1858. xliii, 496 p. sq. 8°.

— (In T. ESTEVÃO. Grammatica da lingua Concani... pp. xxxvii-ccxxxvi. *Nova-Goa*, 1857. 12°.)

Dalgado (Sebastião Rodolpho). Dictionario komkanl-portuguez. Philologico-etymologico composto no alphabeto devanāgarī com a translitteração segundo o systema Jonesiano. *Bombaim: Typo. do "Indu-Prakash"*, 1893. xxxvii, 1 l., 561 p. 8°.

Estevao (T.) Grammatica da lingua Concani, composto pelo padre T. Estevão e accrescentada por outros padres da Companhia de Jesus: segunda impressão, correcta e annotada: a que precede como introdução a memoria sobre a distribuição geographica das principaes linguas da India [translated from the work entitled: A bird's eye view of India], por Sir Erskine Perry, e o Ensaio historico da lingua Concani pelo editor [J. H. da Cunha Rivara]. ccxxxvi, 1 l., 251 p., 1 l. *Nova-Goa: Imprensa Nacional*, 1857. 12°.

Francisco Xavier. Grammatica da lingua Concani, escripta em Portuguez por um missionario Italiana [with a preface by Joaquim Heliodoro da Cunha Rivara]. *Nova-Goa: Na imprensa nacional*, 1859. 2 p.l., 145 (1) p., 1 l. sq. 8°.

Maffei (A. F. X.) An English-Konkani dictionary. A Konkani-English dictionary. *Mangalore: Basel Mission Press*, 1883. 2 v. in 1. 8°.

Konkani, cont'd.

— A Konkani grammar. *Mangalore: Basel Mission Book & Tract Depository*, 1882. xiv, 1 l. 439 p. 8°.

KOREAN.

Aston (William George). A comparative study of the Japanese and Korean languages. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 11, pp. 317-364. *London*, 1879.)

— Writing, printing and the alphabet in Korea. (Royal Asiatic Soc. Jour. 1895. pp. 505-511. *London*, 1895.)

Gale (James S.). A Korean-English dictionary. *Yokohama: Kelly & Walsh*, 1897. 1 p.l., viii, 1096, 64 p. 4°.

Grammaire coréenne précédée d'une introduction sur le caractère de la langue coréenne, sa comparaison avec le chinois, etc. Suivie d'un appendice sur la division du temps, les poids et mesures, la boussole, la généalogie, avec un cours d'exercices gradués... Par les missionnaires de Corée de la Société des Missions Étrangères de Paris. *Yokohama: L. Lévy et S. Salabelle*, 1881. vii, xxii, 194, 60, 40, 4 p., 1 l., 2 tab. 4°.

Hulbert (Homer B.). A comparative grammar of the Korean language and the Dravidian languages of India. *Seoul [Korea: Methodist Pub. House]*, 1905. 2 p.l., 152 p. 8°.

— The Korean language. (Smithsonian Inst. Annual rept. 1903, pp. 805-810. *Washington*, 1904.)

Reprinted from the *Korea review*, 1901, v. 1, pp. 433-440.

Imbault-Huart (Camille). Manuel de la langue coréenne parlée à l'usage des français... *Paris: Imprimerie Nationale*, 1889. 2 l., 108 p. 8°.

Korean and Efate. [Similarities between the Korean vocabulary and that of the Efate people, who inhabit the New Hebrides Islands.] (*Korea Rev.* v. 1, pp. 297-301; 341-344. *Seoul, Korea*, 1901.)

Korean (The) language. (*Korea Rev.* v. 2, pp. 433-440. *Seoul*, 1902.)

Lay (Arthur Hyde). The study of Korean from the point of view of a student of the Japanese language. (Asiatic soc. of Japan. Trans. v. 34, pp. 49-59. *Yokohama*, 1906.)

MacIntyre (John). Notes on the Korean language. (*China Rev. Hongkong*, 1878-80. 8°. v. 7, pp. 149-156, 230-234; v. 9, pp. 28-33, 89-95, 219-223.)

Parker (Edward Harper). Chinese, Korean and Japanese. (*China Rev. Hongkong*, 1886. 8°. v. 14, pp. 179-189.)

— Touching Burmese, Japanese, Chinese and Korean. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 21, pp. 136-151. *Yokohama*, 1893.)

Rosny (Leon Louis Lucian Prunol de). A sketch of the Korean language and grammar. Translated from the French of M. Leon de Rosny. (In: Chinese and Japanese Repository. *London*, 1865. 8°. v. 3, pp. 49-56; 182-184.)

Ross (John). The Korean language. (*China Rev. Hongkong*, 1878. 8°. v. 6, pp. 395-403.)

— Korean primer... *Shanghai*, 1877. 8°.

— Korean speech, with grammar and vocabulary. *Shanghai: Kelly & Walsh*, 1882. 2 p.l., 101 p. New ed. 8°.

Scott (James). A Korean manual or phrase book; with introductory grammar. *Shanghai: Statistical Dep't of the Inspectorate-General of Customs*, 1887. viii, 209 (1) p. 8°.

— English-Korean dictionary: being a vocabulary of Korean colloquial words in common use. *Corea: Church of England Mission Press*, 1891. xxvi, 345 p., 1 l. 4°.

Société des missions étrangères de Paris. Dictionnaire coréen-français... par les missionnaires de Corée de la Société des missions étrangères de Paris. *Yokohama: C. Lévy*, 1880. 4°.

Terrien de Lacouperie (A. É. J. B.). On the Korean, Aino and Fusang writings. (T'oung pao archives. *Leide*, 1892. 8°. v. 3, pp. 449-465.)

Underwood (H. G.). An introduction to the Korean spoken language... *Yokohama: Kelly & Walsh*, 1890. 1 p.l., x, 1 l., 425 p. 12°.

Underwood (H. G.), H. B. HULBERT, and J. S. GALE. A concise dictionary of the Korean language in two parts, Korean-English and English-Korean. *Yokohama: Kelly & Walsh*, 1890. 2 v. in 1. Student ed. 12°.

KOR-KU.

Cust (Robert Needham). Grammatical note and vocabulary of the language of the Kor-KU, a Kolarian tribe in Central India. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 16, pp. 164-179. *London*, 1884.)

KUDAGU.

Cole (R. A.). An elementary grammar of the Coorg language. *Bangalore: Wesleyan Mission Press*, 1867. (4) xvi, 136 p. 8°.

KUI.

See KHONDI.

KUKI.

See LUSHAI.

KULU.

See HINDI.

KUNAWUR.

Gerard (A.). A vocabulary of the Kunawur languages. (Jour. Asiat. Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1842. 8°. v. 11, pt. 1, pp. 478-551.)

Tesa (Emilio). Sul dialetto canorese: primi avvisi da un missionario italiano. (R. istituto veneto. Atti, v. 57, pp. 27-31. *Venice*, 1898.)

On the language of Kunáwár, a district of the Panjaub.

KUNKUNA.

See KONKANI.

KURDISH.

Garsoni (M.). Grammatica e vocabolario della lingua Kurda. *Roma*, 1787. 8°.

Halidi (Yūsuf al). [Kitab al-hadiyat al-hami-diyat. Kurdish-Arabic dictionary.] *Constantinople*, 1892. 319 p., 1 port. 4°.

Jaba (Alexandre). Recueil de notices et récits kourdes servant à la connaissance de la langue, de la littérature et des tribus du Kourdistan, réunis et

Kurdish, cont'd.

traduits en français par A. Jaba. *St.-Petersbourg, Eggers & Co.*, 1860. x, 111 p., 1 l., 128 p. 8°.

Jaba (Auguste). Dictionnaire kurde-français, par... A. Jaba. Publié par ordre de l'Académie Impériale des Sciences par F. Justi. *St. Pétersbourg*, 1879. xviii, 463 p. 8°.

Justi (Ferdinand). *Kurdische Grammatik*. *St. Petersburg: Eggers & Co.*, 1880. xxxiv, 256 p. 8°.

— *Les noms d'animaux en Kurde*. *Paris*, 1878. 8°.

Lersch (Peter). *Forschungen über die Kurden und die iranischen Nordchaldäer*. *St. Petersburg*, 1857–58. 8°.

Contents: 1. Abth. Kurdische Texte mit deutscher Uebersetzung. 2. Kurdische Glossare, mit einer literar-historischen Einleitung.

Mann (Oskar). *Die Mundart der Mukri-Kurden*. *Berlin: G. Reimer*, 1906–1909. 2 v. 8°. (In his: *Kurdisch-persische Forschungen*. Abt. 4, Bd. 3, Teil 1–2.)

Tl. 1, Grammatische Skizze; 2. Deutsche Uebersetzung der Texte... 1909.

Morgan (Jacques Jean Marie de). *Études linguistiques: dialectes du nord de la Perse*. *Paris: E. Leroux*, 1904. 4°. (In his: *Mission scientifique en Perse*, t. 5, pt. 1.)

Mueller (Friedrich). *Kurmângî-Dialekt der Kurdensprache*. (Beiträge zur Kenntniss der neupersischen Dialekte. Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 46, pp. 450–480. *Wien*, 1864. 8°.)

— *Zaza-Dialekt der Kurdensprache*. (Beiträge zur Kenntniss der neupersischen Dialekte. Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 48, pp. 227–245. *Wien*, 1865. 8°.)

Rhea (S. A.). *Brief grammar and vocabulary of the Kurdish language of the Hakari district*. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1880. 8°. v. 10, pp. 118–155.)

Socin (Albert). *Die Sprache der Kurden*. (In: *Grundriss der iranischen Philologie*... *Strassburg*, 1895–1904. 4°. Bd. 1, Abt. 2, pp. 249–286.)

KURMANGI.

See KURDISH.

KURUKH.

Hahn (Ferdinand). *Kurukh grammar*. *Calcutta: Bengal Secretariat Press*, 1900. 1 p.l., xi, 109 p. 8°.

KUTCHA NAGA.

See KACHHA NAGA.

KYENG.

See CHIN.

LAI.

Newland (Arthur George Edward). *A practical hand-book of the language of the Lais, as spoken by the Hakas and other allied tribes of the Chin Hills*. (Commonly the Baungshê dialect.) *Rangoon: Sup't. Gov't. Printing, Burma*, 1897. 2 p.l., 2, 6, 687 p. 8°.

LAOTIAN.

Estrade (). *Dictionnaire et guide Franco-Laotiens... Transcription de tous les termes en caractères Laotiens. Manuel de conversation*. [*Toulouse: G. Berthoumieu*.] 1895. 325 p., 1 map. 2. ed. 4°.

Massie (). *Dictionnaire Laotien*. *Paris: E. Leroux*, 1894. 2 p.l., 127 p. sq. 4°. (Mission Pavie. *Exploration de l'Indo-Chine. Mémoires et documents*. Tome 2°.)

LASKARI.

See HINDUSTANI.

LEPCHA.

Avery (J.). *On the language of the Lepchas, in Sikkim*. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1889. 8°. v. 13, pp. lxxvii–lxxviii.)

Gruenwedel (Albert). *A Rong-English glossary*. (T'oung pao. v. 3, pp. 238–309. *Leide*, 1892.)

Mainwaring (Georges Byres). *A grammar of the Róng (Lepcha) language, as it exists in the Dorjeling and Sikim Hills*. *Calcutta: C. B. Lewis*, 1876. xxvii, 146 p. 4°.

— *Dictionary of the Lepcha-language compiled by the late General G. B. M... revised and completed by Albert Grünwedel*,... *Berlin: Unger Bros., Prtrs.*, 1898. 1 p.l., xvi, 552 p. 4°. (Great Britain. India Office.)

Schott (Wilhelm). *Ueber die Sprache des Volkes Róng oder Leptscha in Sikkim*. 15 p. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. *Berlin*. Abh. Philol.-Hist. Kl. 1881. v. *Berlin*, 1882. 4°.)

Waddell (L. A.). *The Lepcha or Rong language as illustrated in its songs*. (Jour. Asiatic Soc. of Bengal. pt. 3, v. 67, pp. 75–85. *Calcutta*, 1899.)

LHOTA NAGA.

Witter (W. E.). *Outline grammar of the Lhōtā Nāgā language; with a vocabulary and illustrative sentences*. *Calcutta: Sup't. of Gov't. Printing, India*, 1888. 161 p. 8°.

LUCHUAN.

Chamberlain (Basil Hall). *A comparison of the Japanese and the Luchuan languages*. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 23, pp. xxxi–xl. *Yokohama*, 1895.)

— *Essay in aid of a grammar and dictionary of the Luchuan language*. *Yokohama: Kelly & Walsh*, 1895. 2 p.l., 272 p. 8°. (Asiatic Soc. of Japan. Transactions. v. 23, supplement.)

Wirth (A.). *Neue Liu-kiu-Mundarten*. (Ztschr. f. afrikanische u. oceanische Sprachen. Jahrg. 5, pp. 289–303. *Berlin*, 1900.)

LUSHAI.

Brojo Nath Shaha. *A grammar of the Lúshái language, to which are appended a few illustrations of the Zau, or Lúshái popular songs and translations from Aesop's fables*. *Calcutta: Bengal Secretariat Press*, 1884. viii, 94 p. 8°.

Konow (Sten). *Zur Kenntnis der Kuki-Chin-sprachen*. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 56, pp. 486–517. *Leipzig*, 1902.)

Lushai, cont'd.

Lorrain (J. Herbert), and F. W. SAVIDGE. A grammar and dictionary of the Lushai language (Dulien dialect). *Shillong: Assam Secretariat Print. Off.*, 1878. 3 p.l., 349 p., 1 l. 4°.

Soppitt (C. A.) A short account of the Kuki-Lushai tribes on the northeast frontier... with an outline grammar of the Rangkhul-Lushai language and a comparison of Lushai with other dialects. *Shillong: Assam Secretariat Press*, 1887. ix, 88 p. 8°.

MACASSAR.

See MALAY DIALECTS (MACASSAR).

MADURESE.

See MALAY DIALECTS (MADURESE).

MAGAR.

Beames (John). On the Magar language of Nepal. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 4. pp. 178-228. *London*, 1870.)

MAGHI.

See BURMESE.

MAHRA.

See ARABIC DIALECTS (ARABIA).

MAHRATTA.

See MARATHI.

MAITHILI.

Grierson (George Abraham). An introduction to the Maithili language of North Bihar, containing a grammar, chrestomathy and vocabulary. *Calcutta: J. N. Banerjee & Son*, 1881-82. 2 v. in 1. 8°. (Asiatic Soc. of Bengal. Journal. Pt. 1, 1880; pt. 1, 1882; extra no.)

MAKRANI BALUCHI.

See BALUCHI.

MALABAR.

See MALAYALAM; TAMIL.

MALAY.

Badings (A. H. L.) Neues Wörterbuch der Deutschen, Malaischen und Holländischen Sprache. *Amsterdam: Elsevier*, 1894. viii, 415 p. 12°.

— Nieuw Hollandsch-Maleisch, Maleisch-Hollandsch woordenboek... *Zwolle: W. E. J. Tjeenk Willink*, 1901. viii, 1 l., 480 p. 7. ed. 8°.

Bible. Jang ampat Evangelia derri tuan kita Jesu Christi; daan berboatan derri jang Apostoliers Acti. bersalin dallam bassa Malayo. That is: The four gospels of our Lord Jesus Christ and the Acts of the holy Apostles. . . [Translated by I. van Hasel, A. Ruyl and J. Heurnius; edited by T. Hyde; preface by T. Marshall.] *Oxford: H. Hall*, 1677. 2 p.l., 14, 215 p. 12°.

Blagden (C. O.) A Malayan element in some of the languages of southern Indo-China. (Straits Branch Roy. Asiat. Soc. Jour. 1902, no. 38, pp. 1-27. *Singapore*, 1902.)

Bopp (Franz). Ueber die Verwandtschaft der malayisch-polynesischen Sprachen mit den indisch-

europäischen. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Hist.-Philol. Kl. 1840. pp. 171-332. *Berlin*, 1842. 4°.)

— — *Berlin*, 1841. 1 p.l., 164 p. 4°.

Bullock (T. L.) Formosan dialects and their connection with the Malay. (China Rev. *Hong-kong*, 1874. 8°. v. 3, pp. 38-46.)

Comparative (A) vocabulary of the Barma, Malayu and Thai languages. *Serampore: Mission Press*, 1810. lvi, ii, 239 p. 8°.

Crawford (John). A grammar and dictionary of the Malay language, with a preliminary dissertation. *London: Smith, Elder, and Co.*, 1852. 2 v. 8°.

v. 1. Dissertation and grammar. v. 2. Malay and English, and English and Malay dictionaries.

— On the Malayan and Polynesian languages and races... Read before the ethnological section of the British Association. June, 1847. *Singapore Mission Press*, 1848. 2 p.l., 46 p. 8°.

Repr.: *Journal of the Indian Archipelago*.

Dewall (A. F. von). De Pelandoek Djinaka. Vertalingen en conjectures, alsmede Maleische tropen en figuren van den Heer J. van Dissel. (Tijdsch. voor indische taal-, land- en volkenkunde. v. 42, pp. 40-56. *Batavia*, 1899.)

Dewall (H. von). De vormverandering en der Maleische taal. [*Batavia: Lange & Co.*, 1864.] 1 p.l., 198, viii pp. 4°. (Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen. Deel 31 [no. 1].)

Dulaurier (E.) Mémoire, lettres et rapports relatifs au cours de langue Malaye et Javanaise, pendant les années 1840-42. *Paris*, 1843. 8°.

Elout (Cornelis Pieter Jacob). Maleisch, Nederduitsch en Fransch woordenboek, door Eliout, naar het Maleisch, en Engelsch woordenboek van W. Marsden. *Haarlem*, 1825. f°.

— Nederduitsch en Maleisch woordenboek, gevolgd van een Fransch en Maleisch woordenboek; naar het Engelsch en Maleisch woordenboek, van W. Marsden. *Haarlem*, 1826. f°.

Favre (Pierre Etienne Lazarre). Dictionnaire malais-français. *Vienne*, 1875. 2 v. 8°.

— Grammaire de la langue malaise. *Vienne*, 1876. 8°.

Gonggrijp (J. R. P. F.) Kitab amtsal. Maleisch-Hollandsch lees- en leerboek tot zelfondericht voor Europeanen, die op gemakkelijke wijze de noodige kennis van het Maleisch willen verwerven en eveneens voor hen, die gewoon zijn Maleisch te spreken en Hollandsch willen leeren. *Zwolle: W. E. J. Tjeenk Willink*, 1899. xvi, 315 pp., 2 l., 1 facsim. 8°.

Haex (D.) Dictionarium Malaico-Latinum et Latino-Malaicum. *Roma*, 1631. 4°.

Hollander (Jan Jacob de). Handleiding tot de kennis der maleische taal. *Utrecht: J. G. Broese*, 1858. viii, 226 p. 4. ed. 12°.

— — 1882. vii, 230 p. 9. ed. 12°.

Houtman (F. de). Dictionarium ofte woord- en spraekboek in de Duytsche en Maleysche tale... op nieuw vermeerderd. *Amsterdam*, 1680. 16°.

Howison (James). Dictionary of the Malay tongue. *London*, 1801. 4°.

Malay, cont'd.

Humboldt (Wilhelm von), *Freiherr*. Tableaux comparatifs de mots usuels malais, javanais et malgaches. [Extracted from his work "Über die Kawi" by Aristide Marre. (R. accad. d. scienze. Atti, v. 34, pp. 113-130. *Torino*, 1899.)

Keasberry (Benjamin Peach). A vocabulary of the English and Malay languages. *Singapore: Mission Press*, 1852, 4 p.l., 109, 57 p. 2. ed. 12°.

Kelly & Walsh's handbook of the Malay language for the use of tourists and residents. *Singapore: Kelly & Walsh*, 1900. 1 p.l., iv, 2 l., 98 p., 1 l. 32°.

Klinkert (H. C.). Conversatie-boek voor het Maleisch, bevattende vijf duizend a'faotisch geordende zinnen en een paar gesprekken, bijeengebracht door H. C. Klinkert. *Haarlem: H. M. Van Dorp*, 1881. 4 p.l., 273 p. 12°.

La Croix (J. E. de). Vocabulaire français-malais et malais-français. *Paris*, 1889. 16°.

Luering (H. L. E.). Notes on the formation of words in Malay and cognate languages. (Straits Branch Roy. Asiatic Soc. Jour. 1903, no. 39, June, pp. 19-37. *London*, 1903.)

Malay and English sentences. *Singapore*, 1843. 8°.

Marsden (William). A dictionary of the Malayan language, in two parts, Malayan and English and English and Malayan. *London: The author*, 1812. 1 p.l., xv (1), 589 (1) p. 4°.

— A grammar of the Malayan language, with an introduction and praxis. *London: The author*, 1812. 1 p.l., l., (2), 225 p. 4°.

On pages xxxviii-1 Marsden gives a bibliographical account of his predecessors in Malay grammar, etc.

Maxwell (William Edward). A manual of the Malay language. With an introductory sketch of the Sanskrit element in Malay. *London: Trübner & Co.*, 1882. viii, 182 p. 12°.

— *London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co.*, 1902. viii, 182 p. 12°.

Mayer (L. T.). Praktisch Maleisch-Hollandsch, Hollandsch-Maleisch handwoordenboek, benevens een "Kort begrip der Maleische woordvorming en spraakleer." *Amsterdam: Schellema & Holkema* [1895]. xix, 608 p. 12°.

Müller (Friedrich). Malayische Sprachen. (In: Novara, Austrian frigate. Reise der österreichischen Fregatte Novara um die Erde. Linguistischer Theil. *Wien*, 1867. f°. pp. 317-357.)

— Malayo-Polynesische Sprachen. (In: Novara, Austrian frigate. Reise der österreichischen Fregatte Novara um die Erde. Linguistischer Theil. *Wien*, 1867. f°. pp. 269-295.)

Neck (Jacob van). Vocabulaire des mots iavans et malayts, qu'avons mesmes escrit a Ternati, servant de promptuaire a ceux qui y desirent naviguer... (In his: Le second livre, [de navigation] journal ou comptoir... Appendice. *Amsterdam: C. Nicolas*, 1609. f°.)

Pijnappel (Jan). Maleisch-Nederduitsch woordenboek, naar het werk van Dr. W. Marsden en andere bronnen. *Haarlem: J. Enschedé en Zonen*, 1863. xii, 272 p. 4°.

— Supplement. Door H. C. Klinkert. *Haarlem: J. Enschedé en Zonen*, 1869. 2 p.l. 275 (1) p. 4°.

— Maleisch-Hollandsch woordenboek. 2. geheel nieuwe uitgaaf. *Haarlem and Amsterdam*, 1875. nar. 4°.

Planert (W.). Die grammatischen Kategorien in ihrem Verhältnis zur Kausalität. Eine Untersuchung am Malayischen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 60, pp. 759-768. *Leipzig*, 1906.)

Redeker (A. J.). Handleiding tot de kennis van het laag Maleisch geheel ingericht voor hen, die voor het eerst naar de Nederlandsch Indische bezittingen ver trekken en die taal spoedig, hetzij met behulp van een meester, hetzij door eigen studie willen leeren spraken en schrijven. 's-Gravenhage: M. Hols [190-?]. 4 p.l., 67 (1) p. 12°.

Richard (Leonce). Ilmu sarfu dan nahu deri bhāsa jāwi, atau malayū; cours théorique et pratique de la langue commerciale de l'archipel d'Asie, dite malaise... *Bordeaux*, 1872. 8°.

— Kitāb pada memiatā kan bhāsa jāwi, atau malayū: dictionnaire de la langue commerciale de l'archipel d'Asie, dite malaise... *Bordeaux*, 1873. 8°.

Ridley (H. N.), and C. CURTIS. Malay plant names. (Straits Branch Roy. Asiatic Soc. Jour. 1902, no. 38, pp. 39-122. *Singapore*, 1902.)

Robinson (William). Proeve tot opheldering van de gronden der Maleische spelling. Uit het Engelsch vertaald door E. Netscher. [Batavia: Lange & Co., 1854-57.] xii, 173 p. 4°. (Batavia-aansch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen. Deel 26, [no.] 2.)

Ronkel (Ph. S. van). Over de herkomst van enkele Arabische bastaardwoorden in het Maleisch. (Tijdschr. voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde. v. 47, pp. 189-194. *Batavia*, 1904.)

— Over invloed der Arabische syntaxis op de Maleische. (Tijdsch. voor indische taal-, land- en volkenkunde. v. 41, pp. 498-528. *Batavia*, 1899.)

— Koeda sēmbērani. (Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië, v. 58, pp. 483-488. 's Gravenhage, 1905.)

— Over den oorsprong van het maleische woord satai. (Bijdragen tot de taal- land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië, v. 55, pp. 49-52. s Gravenhage, 1903.)

— Het Tamil-element in het Maleisch. (Tijdschr. v. indische taal-, land- en volkenkunde. v. 45, pp. 97-117. *Batavia*, 1902.)

— Tamilwoorden in Maleisch gewaad. (Tijdschr. voor indische Taal-, Land- en Volkenkunde. v. 46, pp. 532-557. *Batavia*, 1903.)

Roorda van Eysinga (Philippus Pieter). Maleisch en Nederduitsch woordenboek... *Batavia: Ter Lands Drukkery*, 1825. 3 p.l., 432, 44 p. 8°.

— Ook ten dienste van hen, die geen Arabisch karakter verstaan. *Nieuwediep: C. J. Hoogvorst*, 1856. 2 p.l., 173 (1) p. 12°.

— Nederduitsch en Maleisch woordenboek... *Batavia: Ter Lands Drukkery*, 1824. 3 p.l., xix (1), 497, 1 l., xxxviii p. 8°.

Malay, cont'd.

— Noodzakelijk handwoordenboek der Nederduitsche en Laag-Maleische taal. 's Gravenhage: *Gebr. van Cleef*, 1863. iv, 152 p. 12. ed. 16°.

Schlegel (Gustav). Chinese loanwords in the Malay language. (T'oung pao archives. *Leide*, 1890. 8°. v. 1, pp. 391-405.)

Schleiermacher (A. A. E.). De l'influence de l'écriture sur le langage, suivi de grammaires barmanes et malaïes et d'un aperçu de l'alphabet harmonique pour les langues asiatiques. *Darmstadt*, 1835. 8°.

Scott (C. P. G.). The Malayan words in English. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1896-97. 8°. v. 17, pp. 93-144; v. 18, pp. 49-124.)

Seidel (August). Praktische Grammatik der malayischen Sprache, nebst einem Lesebuche, sowie einem malayisch-deutschen und einem deutsch-malayischen Wörterbuche. *Wien: A. Hartleben* [1908]. x, 1 l., 176 p. 16°. (Die Kunst der Polyglottie. T. 34.)

Shellabear (W. G.). A Malay-English vocabulary... together with an appendix of household, nautical and medical terms, etc. *Singapore: Amer. Mission Press*, 1902. xii, 141 p. 8°.

— A practical Malay grammar compiled by W. G. Shellabear... *Singapore: Amer. Mission Press*, 1899. vi, 83 p. 8°.

— The evolution of Malay spelling. (Straits Branch Roy. Asiatic Soc. Jour. no. 361, 1901, pp. 75-135. *Singapore*, 1901.)

Spat (C.). Maleische taal. Stuk 1. *Breda: Broese & Co.*, 1900. 8°.

Stuk 1. Overzicht der grammatica.

Travellers (The) Malay pronouncing handbook, for the use of travellers and newcomers to Singapore. *Singapore: Fraser & Neave*, 1904. 6 p.l., 317, xxvi p. 7. ed. 24°.

Triglot (The) vocabulary. English, Malay, Chinese, Hok-kien, Hak-ka character. *Singapore: Amer. Miss. Press*, 1901. viii, 143 p. 3. ed. nar. 16°.

Tugault (Alfred). Dictionnaire malais-français. Autographié par l'auteur. *Paris [E. Leroux]*, 1898. 3 p.l., 527 p. 4°.

— Éléments de la langue malaise ou malaye. *Paris*, 1863. 8°.

Tuuk (H. Neubronner van der). On the existing dictionaries of the Malay language. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 1, pp. 181-186. *London*, 1865.)

Wall (H. van de). Nog iets over de zoogenaamde angka imālah, en de woorden netijasa en arakijan... *Batavia: The Author* [1865?]. 38 p. nar. 8°.

Weisgerber (F.). Le malais vulgaire. Vocabulaire et éléments de grammaire à l'usage des voyageurs en Malaisie. *Paris: E. Leroux*, 1908. 2 p.l., 64 p., 1 l. 8°.

Werndlij (G. H.). Maleische spraakkunst. *Batavia*, 1823. 4°.

Malay Dialects.

GENERAL WORKS.

Blagden (C. Otto). A comparative vocabu-

lary of Malayan dialects. (Roy. Asiatic soc. Jour. 1902, pp. 557-566; 1903, pp. 167-179. *London*, 1902-03.)

Groos (J. H.). Hawaiian and Malay dialects. (China Rev. *Hongkong*, 1874. 8°. v. 2, pp. 185-186.)

Hindorf (R.). Leitfaden zur Erlernung der malayischen Umgangssprache. *Berlin: C. Heymanns*, 1898. viii, 95 p. 8°.

Riedel (J. G. F.). Bijdrage tot de kennis der talen en dialekten, voorkomende op de eilanden Luzon of Lesoeng, Panai of Ilong-Ilong, Balangingi, Solog, Sangi, alsmede of Noord- en Midden-Celebes. [*Batavia*, 1868.] 1 p.l., 81 p., 1 map. 4°. (In: Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen. v. 33.)

Schwarz (J. A. T.), and NICOLAUS ADRIANI. Het verhaal van den gulzigaard in het tontem boamsch, sangireesch en bare'e. Tekst, vertaling en aantekeningen. 71 p. (Batav. genootsch. v. kunst. en wetensch. Verhandel. v. 56, pt. 3. *Batavia*, 1906.)

Woordenboek. (Nederduitsch, Macassaars, Bonijs, Balies.) [*Rotterdam: R. Arrenberg*, 1786.] nar. 8°. (In: Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen. v. 4, pp. 265-275.)

ACHINESE.

Hurgronje (Christiaan Snouck). Atjehsche taalstudien. (Tijdsch. voor indische taal-, land- en volkenkunde. v. 42, pp. 144-262. *Batavia*, 1900.)

Langen (K. E. H. van). Woordenboek der Atjehsche taal. Uitgegeven door het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. 's Gravenhage: *M. Nijhoff*, 1889. vi, 288 p. 8°.

Veltman (Th.). Nederlandsch-atjehsche woordenlijst. Uitgegeven door het Bataviaasch genootschap van kunsten en wetenschappen. *Batavia: Albrecht & Co.*, 1906. xii, 70 p. sq. 12°.

ALFURESE.

Kok (J. Seijne). Het Halifoersch zooals dit gesproken wordt ter Zuid-oostkust van Nederlandsch Nieuw-Guinea. 35 p. (Batav. genootsch. v. kunst. en wetensch. v. 56, no. 4. 's Hage, 1906.)

Kruijt (Alb. C.). Woordenlijst van de Bareë-taal, gesproken door de Alfoeren van Centraal Celebes bloosten de rivier van Poso benevens de Toebato-Alfoeren bewesten genoemde rivier. Uitgegeven door het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch Indië. n. t.-p. 's-Gravenhage: *M. Nijhoff*, 1894. 122 p. 8°.

Niemann (G. K.). Mededeelingen omtrent de Alfoersche taal van Noord-Oost Celebes. n. t.-p. [*'s Gravenhage*, 1869.] 205-251 [1], 399-445 [1], 69-119 [1], 195-209 p. 8°.

BALINESE.

Eek (R. van). Eerste proeve van een Balineesch Hollandsch woordenboek. *Utrecht: Kemink & Zoon*, 1876. 4 p.l., 260 p. 8°.

BAREE.

Adriani (Nicolaus). Laolita i Sese n Taola. Het verhaal van Sese n Taola, oorspronkelijke tekst

Malay Dialects, Baree, cont'd.

in de Bare'e taal (Midden-Celebes). (Batav. genootsch. v. kunst. en wetensch. Verhandel. v. 51, no. 2, pp. 1-86. *Batavia*, 1900.)

— De palatalen in het Bareë. Proeve eener behandeling van het klankstelsel der Bareë-taal. (Bijdragen tot de taal- land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië, v. 50, pp. 676-687. 's *Gravenhage*, 1899.)

BATAK.

Bible. Het Evangelie van Johannes, in het Tobasch vertaald door H. N. van der Tuuk. *Amsterdam: F. Muller*, 1859. 2 p.l., 93 p. 8°. (Nederlandsch Bijbelgenootschap.)

— De scheppingsgeschiedenis, volgens Genesis 1, overgebracht in de taal der Bataks, door H. N. van der Tuuk. *Amsterdam: Nederl. Bijbelgenootschap*, 1853. 4 l., 11. folded in 6. ob. 4°.

Joustra (M.) Karo-Bataksch woordenboek. *Leiden: E. J. Brill*, 1907. xi, 244 p. 4°. (Nederlands Kolonien Dept.)

— Karo-Bataksche vertellingen. 123 p. (Batav. genootsch. v. kunst en wetensch. Verhandel. v. 56, no. 1. *Batavia*, 1904.)

— Karo'sche taalstudien. (Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië. v. 59, pp. 562-590. 's *Gravenhage*, 1906.)

Tuuk (H. Neubronner van der). Bataksch Leesboek, bevattende stukken in het Tobasch, Mandailingsch en Dairisch. Stuk 1, 3. *Amsterdam: F. Muller*, 1860-61. 2 v. 8°.

Stuk 1: Stukken in het Tobasch. 1860.

Stuk 3: " " " Dairisch. 1861.

— Bataksch-nederduitsch woordenboek. In dienst en op kosten van het Nederlandsche Bijbelgenootschap vervaardigd door H. N. van der Tuuk. Met eenige verklarende platen. *Amsterdam: F. Muller*, 1861. viii, 549 p., 4 l., 30 pl. 4°.

— Tobasche spraakkunst, in dienst en op kosten van het Nederlandsch Bijbelgenootschap. *Amsterdam: C. A. Spin & Zoon*, 1864-1867. 2 v. nar. 8°.

Warneck (J. G.) Bataksche Umpama. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprach. a. d. königl. Friedrich Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. 5. Abtheil. 1. (Ostasiat Studien.) pp. 69-91. *Berlin*, 1902.)

— Tobabataksch-Deutsches Wörterbuch. *Batavia: Landsdrukkerij*, 1906. 2 p.l., 252 p. 12°.

BESEMA.

Helfrich (O.) Bijdragen tot de kennis van het Midden Maleisch (Bésémahsch en Sérawahsch dialect). (Batav. genootsch. v. kunst. en wetensch. Verhandel. v. 53, pp. 1-284. *Batavia*, 1904.)

BICOL.

Lisboa (M. de). Vocabulario de la lengua Bicol... [Also: Diccionario y vocabulario de el idioma Español y Bicol.] *Manila: Establecimiento tipografico del Colegio de Santo Tomas*, 1865. 417, 104 pp. f°.

San Augustin (Andrés de). Arte de la lengua Bicol, para la enseñanza de este idioma... dálo á luz, corregido y adicionado... Manuel Ma. Crespo. *Manila: Ramirez y Giraudier*, 1879. xii, 239 p., 1 l. 8°.

BIMA.

Jonker (Johann Christoph Gerhard). Bima-neesche spraakkunst. [*Batavia: Landsdrukkerij*, 1896.] 1 p.l., xv, 3-487 p. 4°. (Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandeligen. Deel 48 [no. 3].)

— Bimaneesche texten. [*Batavia: Landsdrukkerij*, 1896.] 128 p. 4°. (Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandeligen. Deel 48 [no. 2].)

BISAYAN.

See also CEBUANA.

Bible. Ang Bag-ong. Katipan sang aton Ginoong Jesucristo. *Jaro: Misidn Evangelica* [18—?]. 2 p.l., 456 p. 16°.

Blake (Frank Ringgold). The Bisayan dialects. (Amer. oriental soc. Jour. v. 26, pt. 1, pp. 120-136. *New Haven*, 1905.)

— Differences between Tagalog and Bisayan. (Amer. oriental soc. Jour. v. 25, pt. 1, pp. 162-169. *New Haven*, 1904.)

Juan Felis, de la Encarnacion. Diccionario bisaya-español [and español-bisaya] compuesto por el R. P. Fr. Juan Felix de la Encarnacion... aumentada... por J. Sanchez... *Manila: Tip. de "Amigos del Pais,"* 1885. 3. ed. 2 v. in 1. f°.

Méntrida (Alonso). Arte de la lengua bisaya-hiligayna de la isla de Panay... Corregido y aumentado por José Aparicio... *Tambobong: Pequeña Tipo-Litografía del Asilo de Huérfanos*, 1894. xviii, 270 p., 3 l. 8°.

Mirasol (Dionisio M.) Vocabulario; o, Manual de diálogos en español y bisaya... Corregido... por M. Perfecto. Pt. 1. *Manila: Chofré y Comp.*, 1894. 12°.

BRUNIE.

Haynes (H. S.) A list of Brunie-Malay words. (Straits Branch Roy. Asiatic Soc. no. 34. pp. 39-48. *Singapore*, 1900.)

BUGIS.

Chalmers (James). A vocabulary of the Bugi language, British New Guinea. (Jour. Anthropol. Inst. of Gt. Brit. & Ireland. v. 33, pp. 111-116. *London*, 1903.)

Matthes (Benjamin Frederik). Boegineesch-Hollandsch woordenboek, met Hollandsch-Boegineesche woordenlijst en verklaring van een ethnographischen atlas; uitgegeven voor rekening van het Nederlandsch gouvernement. 's *Gravenhage*. 1874. nar. 4°.

— Boegineesche spraakkunst. Uitgegeven voor rekening van het Nederlandsch gouvernement... 's *Gravenhage: M. Nijhoff*, 1875. xvi, 305 p. 8°.

— Supplement op het boegineesch-Hollandsch woordenboek. 's *Gravenhage: M. Nijhoff*, 1889. 2 p.l., 150 p. 4°.

CALAMIAN.

Jerónimo (). Vocabulario castellano-calamiano, por el Padre Fray Jerónimo... Escrito en 1789. n. p., 1895. 18 p. (In: Archivo del bibliófilo filipino. *Madrid*, 1895-1897. 12°. T. 2.)

CEBUANA.

Encina (Francesco). Gramatica Bisaya-Cebuana. Reformada por N. Gonzalez. *Manila: Imp. de "Amigo del Pais,"* 1885. 160, 44 p., 1 l. 8°.

Malay Dialects, Cebuana, cont'd.

Guillén (F. Felix). Gramática Bisaya para facilitar el estudio del dialecto bisaya cebuano. *Malabon: Estab. Tipo. Lit. del Asilo de Huérfanos*, 1898. 157 p., 1 l. 12°.

CELEBES.

Adriani (Nicolaus). Toradja'sche vertellingen. (Tijdschr. v. indische Taal-, Land- en volkenkunde. v. 45, pp. 387-482. *Batavia*, 1902.)

DAIRI.
See BATAK.

DAYAK.

Bible. Surat Zabor. The Psalms; translated into Sea Dyak, by the Rev. J. Perham. *London: Soc. for Prom. Chr. Knowledge* [19-?]. 178 p. 16°.

Gabelents (Hans Conon von der). Grammatik der Dajak-Sprache. *Leipzig: F. A. Brockhaus*, 1852. 48 p. 8°. (In his: Beiträge zur Sprachenkunde. Heft. 1.)

FORMOSAN.

Bullock (T. L.). Formosan dialects and their connection with the Malay. (China Rev. *Hongkong*, 1874. 8°. v. 3, pp. 38-46.)

Gabelents (H. C. von der). Ueber die formosanische Sprache und ihre Stellung in dem malaiischen Sprachstamm. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 13, pp. 59-102. *Leipzig*, 1859.)

Happart (Gilbertus). Dictionary of the Favorlang dialect of the Formosan language; written in 1650. Translated from the Transactions of the Batavian Literary Society, by W. H. Medhurst. *Batavia: Printed at Parapattan*, 1840. 383 p. 16°.

— Woord-boek der Favorlangsche taal... [*Batavia: Lands Drukkerij*, 1842.] nar. 8°. (In: Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen. v. 18, pp. 31-430.)

Playfair (G. M. H.). Notes on the language of the Formosan savages. (China Rev. *Hongkong*, 1880. 8°. v. 8, pp. 342-345.)

Taylor (G.). Comparative tables of Formosan languages. (China Rev. *Hongkong*, 1888. 8°. v. 17, pp. 109-111.)

Vertrecht (Jacob). The articles of Christian instruction in Favorlang-Formosan, Dutch and English from Vertrecht's manuscript of 1650, with Psalmanazar's Dialogue between a Japanese and a Formosan and Happart's Favorlang vocabulary. Ed. by Rev. Wm. Campbell... *London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., Ltd.*, 1896. xix, 1 l., 199 p. sq. 8°.

Vlis (C. J. van der). Formosaansche woordenlijst, volgens een Utrechtsch handschrift. Voorafgegaan door eenige korte aanmerkingen betreffende de Formosaansche taal. [*Batavia: Lands Drukkerij*, 1842.] nar. 8°. (In: Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen. v. 18, pp. 431-488.)

GALILARESE.

Baarda (M. J. van). Beknopte Spraakkunst van de Galillareesche taal. *Utrecht: Kemink & Zoon*, 1891. 109 p. 12°.

— Woordenlijst. Galelareesch-Hollandsch. Met ethnologische aantekeningen, op de woorden, die daartoe aanleiding gaven. *'s Gravenhage: M. Nijhoff*, 1895. vii (1) 10-536 p. 8°.

GORONTALO.

Adriani (Nicolaus). Breukink's bijdragen tot eene Gorontalo'sche spraakkunst besproken. (Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië. v. 60, pp. 150-165. *'s Gravenhage*, 1907.)

Joest (Wilhelm). Zur Holontalo-Sprache... *Leipzig. Berlin: Gebr. Unger*, 1883. viii, 158 p., 1 l. 8°.

ILOCO.

Naves (F. José). Gramática Hispano-Ilocana. *Tambobong: Pequeña Imprenta del Asilo de Huérfanos*, 1892. 431, vi p., 3 l. 2. ed. 8°.

JAKUN.

Machado (A. D.). A vocabulary of the Jakuns of Batu Pahat, Johore, together with some remarks on their customs and peculiarities. (Straits Branch Roy. Asiatic Soc. Jour. 1902, no. 38, pp. 29-33. *Singapore*, 1902.)

JAVANESE.
See also KAWI.

Bohatta (Hanns). Einige Bemerkungen zur Aufnahme von Fremdwörtern im Javanischen. (Ztschr. f. afrikanische u. oceanische Sprachen. Jahrg. 5, pp. 48-62. *Berlin*, 1900.)

— Praktische Grammatik der javanischen Sprache, mit Lesestücken, einem javanisch-deutschen und deutsch-javanischen Wörterbuch. *Wien: A. Hartleben* [190-?]. viii, 192 p. 16°.

— Die Tonmalerei in der javanischen Sprache. (Ztschr. f. afrikanische u. oceanische Sprachen. Jahrg. 5, pp. 254-269. *Berlin*, 1900.)

Bruckner (Gottlob.). Proeve eener Javaansche spraakkunst. *Serampore*, 1830. 8°.

Dulaurier (E.). Mémoire, lettres et rapports relatifs au cours de langue malaye et javanaise, pendant les années 1840-42. *Paris*, 1843. 8°.

Favre (Pierre Étienne Lazarre). Dictionnaire javanais-français. *Vienne*, 1870. 8°.

— Grammaire javanaise, accompagnée de fac-simile et d'exercices de lecture. *Paris*, 1866. 8°.

Groot (Adriaan David Cornets de). Javaansche spraakkunst... uitgegeven... door J. F. C. Gericke... [*Batavia: Lands Drukkerij*, 1833.] 8°. (In: Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen v. 15. 2 p.l., iii, xii, 232 p.)

— *Batavia: Lands Drukkerij*, 1833. 1 p.l., xii, 232 p. 8°.

— Tweede verbeterde en vermeerderde uitgaaf, gevolgd door een leesboek... verzameld en uitgegeven door J. F. C. Gericke; op nieuw uitgegeven en voorzien van een nieuw woordenboek, door T. Roorda. *Amsterdam: J. Müller*, 1843. xii, xv, viii, 1 l., 236 p., 45 p., 254 p., 1 l. 8°.

Hinloopen Labberton (D. van). Het Javaansch van Malang-Pasoeroehan. (Batav. genootsch. v. kunst. en wetensch. Verhandel. v. 51, no. 3, pp. 1-31. *Batavia*, 1900.)

Humboldt (Wilhelm von), *Freiherr*. Tableaux comparatifs de mots usuels malais, javanais et malgaches. [Extracted from his work "Über

Malay Dialects, Javanese, cont'd.

die Kawi" by] Aristide Marre. (R. accad. d. scienze. Atti. v. 34, pp. 113-130. *Torino*, 1899.)

Juynboll (Hendrik Herman). Eene Oudjavaansche Sanskritgrammatica. (Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië. v. 52, pp. 630-633. *'s-Gravenhage*, 1901.)

Kern (Jan Hendrik Caspar). Bijdragen tot de spraakkunst van het Oudjavaansch. (Bijdragen tot de taal- land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië, v. 49, pp. 635-654; v. 50, pp. 96-110, 231-246, 401-404; v. 51, pp. 263-271; v. 53, pp. 161-183, 512-531; v. 54, pp. 173-194; v. 55, pp. 345-357; v. 59, pp. 229-262. *'s-Gravenhage*, 1899-1906.)

Knebel (J.) Opgave van Javaansche woorden, die in de residentie Tegal in gebruik zijn en verschillen van het Javaansch in Solo. (Tijdsch voor indische taal-, land- en volkenkunde. v. 42, pp. 344-347. *Batavia*, 1900.)

Neck (Jacob van). Vocabulaire des mots javans et melayts, qu'avons mesmes écrit a Ternati, servant de promptuaire a ceux qui y desirent naviguer... (In his: Le second livre, [de navigation] journal ou comptoir... Appendice. *Amsterdam*: C. Nicolas, 1609. f°.)

Proeve van hoog-gemeen en berg-Javaans. [*Rotterdam*: R. Arrenberg, 1784.] nar. 8°. (In: Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen. v. 2, pp. 289-297.)

Roorda (Taco) and J. J. MEINSMA. Supplement op het Javaansch-Nederduitsch woordenboek van J. F. C. Gericke. *Amsterdam*: F. Muller, 1862. 4 p.l., 391 p. 4°.

Roorda van Eysinga (P. P.) Javaansche Spraakkunst of de Wijze om op eene gemakkelijke manier de Javaansche taal te leeren, schrijven, lezen en spreken toegelicht door autographische tafeln. *Amsterdam*, 1835. 4°.

Smith (J. N.) De meest voorkomende verkortingen in de Javaansche taal voor zoover zij niet zijn ontstaan door de vorming van grammatische figuren. (Batav. Genootsch. v. kunst en wetensch. Tijdschr. v. indische taal-, land- en volkenkunde. *Batavia*, 1908. 8°. v. 51, pp. 22-32.)

Tuuk (H. N. van der). Opmerkingen naar aanleiding van eene taal-kundige bijdrage van T. Roorda. *Amsterdam*, 1864. 8°.

Walbeehm (A. H. J. G.) Het dialect van Djapara. *Batavia: Albrecht & Co.*, 1897. 1 p.l., xv, 174 p. 4°. (Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel 493.)

— Het Dialect van Tegal. 27+208 p. (Batav. genootsch. v. kunst. en wetensch. Verhandel. v. 54, pt. 2. *Batavia*, 1903.)

Winter (Carel Frederick), *the Elder*. Kawi-Javaansch woordenboek, ten behoeve van degenen, die Javaansche gedichten wenschen te lezen, opgesteld door C. F. Winter. *Batavia: Landsdrukkerij*, 1880. vii, 576 p. 4°.

KARO.
See BATAK.

KATINGAN.

Tiedtke (K. W.) Wordenlijst der Sampitsche en Katingansche taal. *Batavia: Bruining & Wijt*, 1872. 2 p.l., 93 p. 4°.

KAWI.
See also JAVANESE.

Ardjoena-Wiwaha, een oorspronkelijk Kawiwerk, volgens een Balineesch manuscript met interlinearen commentarius, uitgegeven door R. Friederich. [*Batavia: Lange & Co.*, 1850.] [99] pp., 24 pl. 4°. (Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen. Deel 23, [no.] 15.)

Boma kawja (Skt. Bhâuma kawja), dat is: Gedicht van Bhâuma, den zoon van Wisjnoe en de aarde (Skt. Prêthiwl of Bhîml). In het oorspronkelijk Kawi, volgens twee Balinesche manuscripten, uitgegeven door R. Friederich. [*Batavia: Lange & Co.*, 1852.] 1 p.l., 233 p. 4°. (Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen. Deel 24, no. 14.)

Copies of two of the ancient inscriptions on copper plates dug up in the vicinity of Surabaya... rendered from the ancient Kawi character into the Roman... [*Batavia: A. H. Hubbard*, 1816.] 6 p. 8°. (Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen. Deel 8, [no.] 8.)

Friederich (Rudolph Th. A.) Voorloopig verslag van het eiland Bali. [*Batavia: Lange & Co.*, 1849.] 2 v. 4°. (Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen. Deel 22, [no. 9.] Deel 23, [no.] 13.)

Hempoe-Kanno. Wiwoho of Mintoogo, een Javaansch gedicht [by Hempoe-Kanno] uitgegeven en van eene vertaling en aantekeningen voorzien door J. F. C. Gericke. [*Batavia*, 1844.] 1 p.l., xxxiii, 1 l., [174] 179 pp. 8°. (Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen. Deel 20, [no.] 1.)

Holle (K. F.) Kawi-oorkonden. No. 2. Transcriptie van koperen platen. [*Batavia: W. Bruining & Co.*, 1880.] 1 p.l., 5 pp., 1 pl. 4°. (In Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen. Deel xxxix.)

Humboldt (Wilhelm von), *Freiherr*. Über die Kawi Sprache auf der Insel Java, nebst einer Einleitung über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues... *Berlin*. 1836-9. 3 v. 8°.

Inscription (An) from the Kawi or ancient Javanese language, taken from a stone found in the district of Surabaya on Java, translated into the modern idiom by Nata Kusuma... rendered into English by Mr. Crawford... [*Batavia: A. H. Hubbard*, 1816.] 16 p. 8°. (Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen. Deel 8 [no.] 7.)

Romo. Een Javaansch gedicht, naar de bewerking van Joso Dhipoero. Uitgegeven door C. F. Winter. [*Batavia: Batav. Genootschap*, 1846-47.] 1 p.l., 28, 1 l., [589] p. 8°. (Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen. Deel 21, 1. Ge-deelte.)

Tuuk (H. N. van der). Notes on the Kawi language and literature, (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 13, pp. 42-58. *London*. 1881.)

Winter (Carel Frederick), *the elder*. Kawi-Javaansch woordenboek, ten behoeve van degenen, die Javaansche gedichten wenschen te lezen, opgesteld door C. F. Winter. *Batavia: Landsdrukkerij*, 1880. vii, 576 p. 4°.

LAMPONG.

Helfrich (O. L.). Proeve van een lampongsch-hollandsche woordenlijst, bepaaldelijk voor het dialect van Kroë. [*Batavia: Albrecht & Rusche*, 1891.] 1 p.l., ii, 116 p. 4°. (Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelingen. Deel 45, no. 3.)

LAORA.

Velder (J. H. van der). Proeve eener spraakleer van de Laoraneesche taal. (Tijdsch. voor indische taal-, land en volkenkunde. v. 42, pp. 57-101. *Batavia*, 1899.)

MACASSAR.

Matthes (Benjamin Frederik). Makassaarsche chrestomathie. Oorspronkelijke Makassaarsche geschriften, in proza en poëzy uitgegeven, van aankeeningen vooraien en ten deele vertaald. 'sGravenhage: M. Nijhoff, 1883. 1 p.l., ii, 2 l., 443, 256 p. 2. ed. 8°.

— Makassaarsche spraakkunst; uitgegeven voor rekening van het Nederlandsch Bijbelgenootschap. *Amsterdam*, 1858. pl. 8°.

MADURESE.

Kiliaan (H. N.). Madoereesche spraakkunst. *Batavia: Landsdrukkerij*, 1897. 2 v. 8°.

Stuk 1. Inleiding en klankleer. Stuk 2. Woordleer en syntaxis.

Vreede (Albert Cornelis). Hanleiding tot de beoefening der Madoereesche taal. *Leiden: E. J. Brill*, 1882-1890. 2. ed. 4 v. 8°.

MAGUINDANAO.
See MORO.

MINANKABO.

Hasselt (A. L. van). Manangkabosche stukken. (In his: *De talen en letterkunde van Midden-Sumatra*. *Leiden*, 1881. 4°. pp. 68-180.)

Toorn (J. L. van der). Minangkabausch-Maleisch-Nederlandsch woordenboek, 'sGravenhage: M. Nijhoff, 1891. xi (1) 392 p. 4°. (Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch Indië.)

— Minangkabausche spraakkunst. Uitgegeven door het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië te 'sGravenhage... 'sGravenhage: M. Nijhoff, 1899. xxiv, 227 p. 4°.

MOLUCCA.

Clereq (F. S. A. de). Het Maleisch der Molukken. Lijst der meest voorkomende vreemde en van het gewone Maleisch verschillende woorden... benevens eenige proeven van aldaar vervaardigde pantoens, prozastukken en gedichten. *Batavia: W. Bruining*, 1876. 96 p. 8°. (Bataviaasch genootschap van kunsten en wetenschappen.)

MORO.

Juanmarti (Jacinto). Dictionario Moro-Maguindanao-Español. *Manila: Tip. Amigos del Pais*, 1893. 2 v. in 1. 8°.

Pt. 1. Moro-Maguindanao-Español. Pt. 2. Español-Moro-Maguindanao.

— Gramatica de la lengua de Maguindanao según se habla en el centay en la costa sur de la Isla de Mindanao... *Manila: "Amigos del Pais,"* 1892. 90 p., 4 l., 91-110 p., 1 l. 12°.

Porter (R. S.). A primer and vocabulary of the Moro dialect (Magindanau). *Washington: Gov.*

Ptg. Office, 1903. 77 p. 8°. (United States Bureau of Insular Affairs. Doc. 209.)

NABALOI.

Scheerer (Otto). The Nabaloi dialect. (In: *Philippine Islands. Ethnol.-Surv. Pub'ns. Manila*, 1905. 4°. v. 2, pt. 2, pp. 97-178.)

PAMPANGAN.

Catecismo de la doctrina Cristiana en idioma pampango; compuesto por... F. Coronel; corregido y aumentado por... A. Brave... *Manila: Imp. de los Amigos del Pais*, 1877. 120 p. 24°.

PANAYANA.

Losano (Raymundo). Cursos de lengua panayana... *Manila: Colegio de Santo Tomas*, 1876. 231 p. 8°.

PANGASINAN.

Fernandes Cosgaya (L.). Dictionario pangasinan-español [y. vocabulario hispano-pangasinan]. Aumentado, ordenado y reformado por Pedro Vilanova. *Manila: Tip. del Col. de S. Tomas*, 1865. 4 p.l., 330, 121 p. f°.

PHILIPPINES.

Baer (G. A.). Contribution à l'étude des langues des indigènes aux îles Philippines. (Anthropos. v. 2, pp. 467-491. *Salsburg*, 1907.)

Blake (Frank Ringgold). Contributions to comparative Philippine grammar. (Amer. oriental soc. Jour. v. 27, pp. 317-396; v. 28, pp. 199-253. *New Haven*, 1907.)

Blumentritt (Ferdinand). Verzeichnis philippinischer Sachwörter aus dem Gebiete der Ethnographie und Zoologie. (In: Koenigl. zool. u. anthropologisch-ethnographisches Museum zu Dresden. Abhandlungen u. Berichte... *Berlin*, 1899. f°. [v. 8.] 2 p.l., 36 p.)

MacKinlay (William Egbert W.). Memorandum on the languages of the Philippines. (Jour. Anthropological Inst. of Gt. Brit. & Ireland. v. 31, pp. 214-218. *London*, 1902.)

— Some minor languages of Luzon. (Amer. oriental soc. Jour. v. 25, pt. 1, pp. 170-174. *New Haven*, 1904.)

Pardo de Tavera (Trinidad Herménégilde). Contribucion para el estudio de los antiguos alfabetos filipinos. *Losana: Jaunin hermanos*, 1884. 30 p., 1 tab. 8°.

ROTTI.

Jonker (J. C. G.). Over de eind-medeklinkers in het Rottineesch en Timoreesch. (Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië, v. 59, pp. 263-343. 'sGravenhage, 1906.)

SAKAI.

Schmidt (Wilhelm). The Sakai and Semang languages in the Malay peninsula and their relation to the Mon-Khmer languages. (Straits Branch Roy. Asiatic Soc. Jour. 1903, June, no. 39, pp. 38-63. *London*, 1903.)

— Die Sprachen der Sakei und Samang auf Malacca und ihr Verhältnis zu den Mon-Khmer Sprachen. (Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië, v. 52, pp. 399-583. 'sGravenhage, 1901.)

SAMPIT.

Tiedtke (K. W.) Woordenlijst der Sampitsche en Katingansche taal. *Batavia: Bruining & Wijt*, 1872. 2 p.l., 93 p. 4°.

SANGIR.

Adriani (Nicolaus). *Sangireesche spraakkunst... *Leiden: A. H. Adriani*, 1893. xiii, 288 p. 8°.

SEMANG.

Schmidt (Wilhelm). The Sakai and Semang languages in the Malay peninsula and their relation to the Mon-Khmer languages. (Straits Branch Roy. Asiatic Soc.) *Jour.* 1903, June, no. 39, pp. 58-63. *London*, 1903.)

— Die Sprachen der Sakei und Samang auf Malacca und ihr Verhältnis zu den Mon-Khmér Sprachen, (Bijdragen tot de taal-, land- and volkenkunde van Nederlandsch-Indië. v. 52, pp. 399-583. 's-Gravenhage, 1901.)

SIKKA.

Calon (L. F.) Bijdrage tot de kennis van het dialekt van Sikka, verzameld door L. F. Calon. n. t.-p. [*Batavia: Albrecht & Rusche*] 1895. 1 p.l., 79 p. 4°. (Bataviaasch genootschap van kunsten en wetenschappen. Deel 50. 1. Stuk.)

SINGAPORE.

Dennys (Nicholas Belfield). A handbook of Malay colloquial, as spoken in Singapore. Being a series of introductory lessons for domestic and business purposes. *London: Trübner & Co.* [1878] 3 p.l., 204 p. 4°.

SUMATRA.

Hasselt (A. L. van). De talen en letterkunde van Midden-Sumatra. *Leiden: E. J. Brill*, 1881. vi, 180 p., 1 fac-sim. 4°.

SUNDANESE.

Coolsma (S.) Soendaneesch-Hollandsch woordenboek. *Leiden: A. W. Sijthoff* [pref. 1884]. xxxiv, 1 l., 422 p., 2 l. 4°.

— Soendaneesche spraakkunst. *Leiden: A. W. Sijthoff* [1904?]. xvi, 372 p. 8°.

Geerdink (A.) Soendaneesch-Hollandsch woordenboek. *Batavia: H. M. van Dorp & Co.*, 1893. vii, 368 p. 2. ed. 4°.

Kern (R. A.) 't Lëms in 't Soendaasch. (Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië, v. 59, pp. i-iv, 385-561. 's-Gravenhage, 1906.)

Oosting (H. J.) Soendasch-Nederduitsch woordenboek, op last van het gouvernement van Nederlandsch-Indië zamengesteld, door H. J. Oosting. *Batavia: Ogilvie & Co.*, 1879. 3 v. 4°.

— Soendasche grammatica, op last van het gouvernement van Ned.-Indië, zamengesteld [and] Soendasche grammatica (ter vertaling). *Amsterdam: J. Müller*, 1884. 2 v. 8°.

Rigg (J.) A dictionary of the Sunda language of Java. *Batavia*, 1862. 4°. (Bat. Genoots. v. Kunsten en Wet. Verhand. v. 29.)

TAGALA.

Blake (Frank Ringgold). Differences between Tagalog and Bisayan. (Amer. oriental soc. *Jour.* v. 25, pt. 1, pp. 162-169. *New Haven*, 1904.)

— Expression of case by the verb in Tagalog. (Amer. oriental soc. *Jour.* v. 27, pp. 183-189. *New Haven*, 1906.)

Brandstetter (R.) Tagalen und Madagassen. Eine sprachvergleichende Darstellung als Orientierung für Ethnographen und Sprachforscher. *Luzern*, 1902. 85 p. 8°. (Malaio-Polynesische Forschungen. 2 Reihe, Bd. 2.)

Chamberlain (Alexander F.) The Tagal language. (Amer. Antiquarian. v. 23, pp. 145-148. *Chicago*, 1901.)

Coria (J. de). Nueva gramática tagalog teórico-práctica... *Madrid: J. A. Garcia*, 1872. 552, iv p. 8°.

Hévia Campomanes (José). Lecciones de gramática hispano-tagala. *Manila: Colegio de Sto. Tomás*, 1894. 278 p., 3 l. 12°.

MacKiplay (William Egbert W.) A handbook and grammar of the Tagalog language. *Washington: Govt. Ptg. Off.*, 1905. 264 p., 1 fac-sim., 6 tab. 8°. (U. S. Chief of Staff.)

Marre (Aristide). Grammaire tagalog composée sur un nouveau plan. (Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië. v. 53, p. 547-592. 's-Gravenhage, 1901.)

— Madagascar et les Philippines; vocabulaire comparatif des principales racines malayo-polynésiennes, communes à la langue malgache et la langue tagalog. (R. acad. d. sci. Atti, v. 36, pp. 145-156. *Torino*, 1901.)

— Proverbs, maxims et conseils traduits du Tagalog (langue principale des Philippines). (R. acad. d. sciences. Atti, v. 35, pp. 734-747. *Torino*, 1900.)

Miles (J.) Méthodo teórico-practico y compendiado, para aprender, en brevísimo tiempo el lenguaje tagalog. *Barcelona: Los sucesores de N. Ramires & Ca.*, 1887. 135 p. 12°.

Minguella de las Mercedes (Toribio). Ensayo de gramática hispano-tagala... *Manila: Establecimiento tipografico de Plana y Ca.*, 1878. vi, 7-302 p. 8°.

Noceda (Juan de), and P. DE SANLUCAR. Vocabulario de la lengua Tagala, trabajado por varios sugetos doctos y graves, y ultimamente añadido, corregido y coordinado por J. de Noceda, y P. de Sanlucar. Reimpreso con licencia. *Valladolid: H. Roldon*, 1832. 10 p.l., 609 p. f°.

Pardo de Tavera (Trinidad Herménégilde). Consideraciones sobre el origen del nombre de los números en Tagalog. *Manila: Chofre y Ca.*, 1889. 26 p. 8°.

Repr.: "La España Oriental."

— El Sanscrito en la lengua Tagalog. *Paris: A. Davy*, 1887. 55 p. 8°.

Seiple William G.) Philippine facts. (Reformed Church rev. ser. 4, v. 7, pp. 12-23. *Lancaster, Pa.*, 1903.)

— Polysyllabic roots with initial P in Tagalog. (Amer. oriental soc. *Jour.* v. 25, pt. 2, pp. 287-301. *New Haven*, 1904.)

Tagalese (The) alphabet. (In: OTTO VON KOTZBUE. A voyage of discovery into the South Sea and Beering's Straits... *London*, 1821. Vol. 2, pp. 406-408.)

Malay Dialects, Tagala, cont'd.

Totanes (S. de). Arte de la lengua Tagala y manual Tagalog para la administracion de los santos sacramentos. *Sampaloc*, 1795. 4°.

— — *Sampaloc*, 1796. 4°.

— — *Manila*, 1850. 8°.

Wolfenson (Louis B.). The infixes la, li, lo in Tagalog. (Amer. oriental soc. Jour. v. 27, pp. 142-146. *New Haven*, 1906.

TETO.

Dores (Raphael das). Dicionario de teto coordenado. (Bol. Soc. de geog. de Lisboa. ser. 22. 1904, pp. 44-58; 95-115. *Lisboa*, 1904.)

Mathijssen (A.). Tettum-Hollandsche woordenlijst met beknopte spraakkunst. xiv, 138 p. (Batav. genootsch. v. kunst. en wetensch. Verhandel. v. 56, pt. 2. *Batavia*, 1906.)

TIDONG.

Beech (Mervyn W. H.). The Tidong dialects of Borneo: with preface and notes by Dr. Abr. Anth. Fokker. *Oxford: The Clarendon Press*, 1908. 120 p., 5 pl., 1 port. 16°.

TIMOR.

Jonker (J. C. G.). Qver de eind-medeklinkers in het Rottineesch en Timoreesch. (Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië. v. 59, pp. 263-343. 's *Gravenhage*, 1906.)

TIRURAY.

Bennassar (Guillermo). Dicionario Tiruray-Español. Pte. I. *Manila: Chofré y Compa.*, 1892. vi, 1 l., (1)6-201 p. 8°.

TORA.

See BATAK.

TOMPAKEWA.

Jellesma (E. J.). Bijdragen tot de kennis van het Tompakewasch. Verzameld door E. J. Jellesma. I. Stuk. *Batavia: Albrecht & Rusche*, 1892. 4°. (Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Verhandelungen. Deel 47, [no. 1].)

VISAYAN.
See BISAYAN.

MALAYALAM.

Abraham, of Malabar. [A short Syriac-Malabar glossary for the use of the Syrian Christians at Manananam.] *Manananam*, 1898. 196 p. 8°.

Bailey (B.). A dictionary of high and colloquial Malayalam and English... *Cottayam*, 1846. 4°.

— A dictionary, English and Malayalam... *Cottayam*, 1849. 8°.

Frohmeyer (L. J.). A progressive grammar of the Malayalam language for Europeans. *Mangalore: Basel Mission Bk. & Tract Depository*, 1889. xvi, 307 p. 8°.

Gundert (H.). A Malayalam and English dictionary. *Mangalore: C. Stolz*, 1872. xviii, 1116 p. 8°.

[**Krestomatia** Suryaita. Syriac chrestomathy for use in the schools of the Thomas Christians in Malabar; with introduction and notes in Malayalam.] *Cooneman*, 1874. 12°.

Krishna Menon (T. K.). Notes on Malayalam literature. (Roy. Asiat. soc. Jour. 1900, pp. 763-768. *London*, 1900.)

Malayalam-Latin-English (A) dictionary, by a discaled Carmelite missionary of the Verapoly Archdiocese. *Verapoly*, 1891. 2 v. in 1. 8°.

Peet (J.). A grammar of the Malayalam language, as spoken in the principalities of Travancore and Cochin, and the districts of North and South Malabar. Dedicated by permission to his Highness the Rajah of Travancore, *Cottayam: Church Mission Press*, 1841. xv (1) 218 p. 8°.

MALDIVIAN.

Christopher (W.). Vocabulary of the Maldivian language. (Royal Asiatic Soc. Jour. v. 6, pp. 42-76. *London*, 1841.)

Geiger (Wilhelm). Etymological vocabulary of the Maldivian language. (Roy. Asiatic soc. Jour. 1902, pp. 909-938. *London*, 1902.)

— Maldivische Studien I. (Kön.-bayer. Akad. d. Wissensch. Sitzungsab. phil.-hist. Classe, 1900, pp. 641-684; 1902, pp. 107-132. *München*, 1900-1902.)

— II. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 55, pp. 371-387. *Leipzig*, 1901.)

Gray (A.). The Maldives Islands: with a vocabulary taken from François Pyard de Laval, 1602-1607. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 10, pp. 173-209. *London* 1878.)

MALTESE.

Agius de' Soldanis (G. P. F.). Della lingua punica presentemente usata da Maltesi... *Roma*, 1750. 199 p. 16°.

Bellermann (J. J.). Phoeniciae linguae vestigiorum in Melitensi. Specimen I. *Berolini*, 1809. 8°.

Busuttil (V.). Dizionario mill Malti ghall Inglis giabra ta' dwar 30,000 chelma mmissrin mill Malti ghall Inglis bil fraseologia. *Malta: N. C. Cortis & Sons*, 1900. 582 p., 1 l. 8°.

Caruana (Antonio Emanuele). Sull' origine della lingua maltese. Studio storico, etnografico e filologico. *Malta: G. Busuttil*, 1896. 3 p.l., 670, iii p., 1 l. 8°.

— Vocabolario della lingua Maltese, preceduto da un compendio di grammatica della stessa favella. *Valletta: G. Muscat*, 1903. 533, (1) p., 1 l. 8°.

Dougall (John). Ancient languages of Malta. (New Monthly Mag. and Univ. Reg. *London*, 1816. 8°. v. 5, pp. 98-99, 297-300, 397-400; v. 6, pp. 20-23, 200-201.)

Falson (Giovanni Battista). Dizionario italiano-inglese-maltese, arricchito di varie frasi, modi di dire e proverbi. *Malta: G. Muscat*, 1882. 2 v. 8°.

Gesenius (F. H. W.). Versuch über die Maltesische Sprache. *Leipzig*, 1810. 8°.

"Il **Habib**" tal conversazioni onesta u allegra jeu giabra ta' fattiet heluin, hliekat, claitiet, curiosita' mistoksiet u hueijeg phal daun ohra ghal xi ftit passatemp bill gost, bill vantagg u fl' onesta'. *Malta: Mifsud*, 1885. 46, [111] p. 16°.

Letard (G. N.). Nuova guida alla conversazione italiana, inglese, e maltese ad uso delle scuole. *Malta: G. Muscat* [1891-98]. 2 v. ob. 32°. Pt. 1 is 6. ed. Pt. 2 is 5. ed.

Maltese, cont'd.

Malus (J. H.) Specimen linguæ Punicæ in hodierna Melitensium superstitis. *Marburgi*, 1718. 12°.

Malta.—*Secretary's Office*. Bidu tal Kari Malti ghat-tfal tal ischejjel tal gvern. *Malta: Stamp tal Gvern*, 1899. 40 p. 24°.

— It-tieni ctieb tal Kari Malti ghat-tfal tal ischejjel tal gvern. *Malta: Stamp tal Gvern*, 1899. 114 p. 24°.

— Outlines of English grammar [in English and Maltese]. Compiled for the use of pupils attending the government elementary schools. *Malta: Govt. Prtg. Office*, 1899. 126 p. 12°.

Sandrecski (C.) Die maltesische Mundart. (In: Deutsche Morgenl. Gesellsch. Zeitschr., v. 30, 33. 1876-79.)

Schliens (C. F.) Views on the improvement of the Maltese language and its use for the purposes of education and literature. *Malta*, 1838. 2 p.l., 136 p., 2 l. 8°.

Slousch (N.) Malta, ses habitants et leur langue. (Rev. du monde musulman. *Paris*, 1908. 8°. v. 5, pp. 631-646.)

Stumme (Hans). Maltesische Studien. Eine Sammlung prosaischer und poetischer Texte in maltesischer Sprache nebst Erläuterungen. 2 p.l., 124 p. (Leipziger semitistische Studien 1, 4. *Leipzig*, 1904.)

Vassalli (M. A.) Grammatica della lingua Maltese. *Malta*, 1827. 8°.

— Ktyb yl Klym mälti 'mfysser byl-Latn u byt-Taljan sive liber dictionum Melitensium hoc est... Lexicon Melitense-Latino-Italum... Vocabolario Maltese recato nelle lingue Latina e Italiana... *Roma: A. Fulgonius*, 1796. xlv p., 682 cols., 1 l. 4°.

Vella (F.) Dizionario portatile delle lingua Maltese, Italiana, Inglese. pt. 1. *Livorno*, 1843. 8°.

MALTO.

See RAJMAHALI.

MANCHU.

Adam (L.) Grammaire de la langue mandchou. *Paris*, 1873. 8°.

Amyot (Joseph). Dictionnaire tartare-mantchou française, rédigé et publié par Langlès. *Paris*, 1789. 3 v. 4°.

Gabelents (H. C. von der). Éléments de la grammaire manchoue. *Allenbourg*, 1832. 8°.

— Mandschu-Deutsches Wörterbuch. (In his: Sse-schu, etc., 1864. Deutsche Morgenl. Gesellsch. Abh., 3 Bd. no. 1-2.)

Grammaire manchoue. (Soc. Philol.-Actes. tome 14, pp. 5-100. *Alençon*, 1885. 8°.)

Kaulen (F.) Linguæ Mandshuricæ institutiones. *Ratisbonæ*, 1856. 8°.

Klaproth (H. J. von). Chrestomathie mandchou; ou, Recueil de textes mandchou, destiné aux personnes qui veulent s'occuper de l'étude de cette langue. *Paris*, 1828. 8°.

Langlès (L. M.) Alphabet mantchou, rédigé d'après le syllabaire et le dictionnaire universelle de cette langue. *Paris*, 1807. 3. ed. 8°.

Moellendorff (P. G. von). A Manchu grammar, with analysed texts. *Shanghai: Amer. Presbyterian Mission Press*, 1892. 3 p.l., 52 p., 1 l. 4°.

Rémusat (Jean Pierre Abel). Notice sur le dictionnaire intitulé, Miroir des langues mandchoue et mongole. (In: Notices et extraits des Mss. *Paris*, 1838. 4°. v. 13, pp. 1-125.)

— Recherches sur les langues tartares, ou mémoires sur differens points de la grammaire et de la littérature des mandchous, des mongols des ouigours et des tibétains. Tome 1. *A Paris: De l'imprimerie royale*, 1820. 2 p.l., viii, li, [1] 398 p., 1 l. 4°.

Zakharov (I.) Polny manchzhursko-russki slovar. *St. Petersburg: Imperatorskaya Akademiya Nauk*, 1875. 1129 p. 8°.

Zwei mandschu-chinesische kaiserliche Diplome. Übersetzt und herausgegeben von Gustav Schlegel und Erwin Ritter von Zach. (T'oung pao archives. *Leide*, 1897. 8°. v. 8, pp. 261-308.)

MANDÆAN.

Morgan (Jacques Jean Marie de). Études linguistiques: 2^e partie: Textes mandaites publiés par J. de Morgan avec une notice sur les Mandéens par Cl. Huart. *Paris: E. Leroux*, 1904. 4°. (In his: Mission scientifique en Perse. t. 5^e.)

Noeldeke (Theodor). Mandäische Grammatik. Mit einer lithographirten Tafel der Mandäischen Schriftzeichen. *Halle: Buchhandlung des Waisenhauses*, 1875. xxxiv, 486 p., 1 tab. 8°.

— Über die Mundart der Mandäer. *Göttingen*, 1862. 4°. (K. Gesellsch. d. Wiss. z. Göttingen, Abhandl. v. 10.)

Norberg (M.) Lexidion codicis Nasarei cui liber Adami nomen. *Hafnia* [1817?]. 4°.

— Onomasticon codicis Nasaræi, cui liber Adami nomen. *Londini Gothorum: Berling*, 1817. 2 p.l., 164 p. 8°.

MANIPURI.

McCulloch (W.) Account of the valley of the Munnipore (Assam) and of the hill tribes, with a comparative vocabulary of the Munnipore and other languages. *Calcutta*, 1859. 8°. (Selections from the Records of India, no. 27.)

Primrose (A. J.) A Manipuri grammar, vocabulary, and phrase book. To which are added some Manipuri proverbs and specimens of Manipuri correspondence. *Shillong: Assam Secretariat Press*, 1888. 4 p.l., 100 p. 8°.

MARATHI.

Appaji Kashinath Kher. A higher Anglo-Marathi grammar containing accidence, derivation, syntax on a new plan with the analyses of sentences, prosody, figures of speech, short lives of the chief Marathi poets... [*Poona: "Shri Vithal" Press*] 1895. 1 l., (1) vi, vii, 528 (5) p. 16°.

Ballantine (H.) On the relations of the Maráthá to the Sanskrit. (Am. Oriental Soc. Jour. *New York*, 1853. 8°. v. 3, pp. 367-385.)

Ballantyne (J. R.) A grammar of the Mah-ratta language... *Edinburgh: Lithographed by J. Hall*, 1839. 2 il., 52 p., 1 l. 4°.

Marathi, cont'd.

Bhaskar Dāmōdar. Marathi first book. [In Balabodha character.] *Bombay*, 1895. 55 p. 17. ed. 12°.

— — — *Bombay*, 1897. 55 p. 18. ed. 12°.

— — — *Bombay*, 1898. 2 p.l., 60 p. 18. ed. 12°.

Burgess (E.) Grammar of the Marathi language. *Bombay: American Mission Press*, 1854. viii, 182 p., 1 l. 8°.

Candy (Thomas). Marathi second book. [In Balabodha character.] *Bombay*, 1898. 6, 1 l., 85 p. 17. ed. 12°.

Dadoba Pandurang. A grammar of the Marathi language for the use of senior students. 8. edition. *Bombay: "Masagaon Printing" Press*, 1885. 14, 396, 2 p. 12°.

— A rudimentary Marathi grammar. *Bombay*, 1896. 3 p.l., 54 p. 19. ed. 12°.

Dwarkanath Rāghobā Tarkhadkar. Anglo-Marathi translation series. Pt. 2. *Bombay*, 1896. 7. ed. 12°.

Help (A.) In acquiring a knowledge of the English language; designed for the benefit of those in this country who wish to study the English language and science. *Bombay: American Mission Press*, 1846. 3. ed. 12°.

English and Murathee.

Kennedy (Vans). Dictionary of the Maratha language, in two parts. 1. Maratha and English. II. English and Maratha. *Bombay*, 1824. f°.

Konow (Sten). Māhārāshtri and Marathi. (Indian Antiquary. v. 32, pp. 180-192. *Bombay*, 1903.)

— Note on the past tense in Marathi. (Roy. Asiatic soc. Jour. 1902, pp. 417-421. *London*, 1902).

Molesworth (James T.) A dictionary English and Marathi, compiled for the Government of Bombay. Planned and commenced by J. T. M. Continued and completed by T. Candy. Second edition, revised and enlarged by T. Candy. *Bombay: Ganpat Krishnaji's Press*, 1873. 25, 1 l., 974 p. 4°.

— A dictionary Murathee and English, compiled for the Government of Bombay by J. T. M., assisted by T. and J. Candy. *Bombay*, 1831. 4°.

— Second edition, revised and enlarged by J. T. Molesworth. *Bombay: printed for the Government*, 1857. xxx, 920 p., 1 l. f°.

Navalkar (G. R.) The student's Marathi grammar... *Bombay: Education Society's Press*, 1894. 3. ed. rev. & enl. xi, 377 p. 8°.

Stevenson (J.) The principles of Murathee grammar. *Bombay*, 1843. 8°.

— Observations on the Marathi language. (Royal Asiatic Soc. Jour. v. 7, pp. 84-91. *London*, 1843.)

MARU.

Abbey (W. B. T.) Manual of the Maru language, including a vocabulary of over 1000 words. *Rangoon: American Baptist Mission Press*, 1899. 59 p. 12°.

MAZANDARANIAN.
See PERSIAN (MODERN).

MECH.

Skrefsrud (L. O.) A short grammar of the Mech or Boro language together with a small vocabulary. *Ebeneser: Calcutta School Book Soc.*, 1889. 2 l., iv, 77, 61 p. 12°.

MEDIC.

Bertin (G.) Abridged grammars of the languages of the cuneiform inscriptions. Containing: 1. A Sumero-Akkadian grammar. 2. An Assyro-Babylonian grammar. 3. A Vannic grammar. 4. A Medic grammar. 5. An old Persian grammar. *London*, 1888. 12°. (Truebner's Coll. . . . 17.)

Oppert (Jules). Le peuple et la langue des Mèdes. *Paris: Maisonneuve et Cie.*, 1879. 1 p.l., xi, 296 p. 8°.

MEKRANEE BALUCHI.

See BALUCHI.

MIKIR.

Lyll (Sir C. J.) A grammar and specimens of the Mikir language. (Indian Antiquary. v. 32, pp. 101-111; 205-212. *Bombay*, 1903.)

Neighbor (R. E.) A vocabulary in English and Mikir, with sentences illustrating the use of words. *Calcutta: G. H. Rouse*, 1878. 1 p.l., 84 p. 4°.

Stack (Edward). The Mikirs. From the papers of the late Edward Stack. . . Edited, arranged, and supplemented by Sir C. Lyall (Published under the orders of the government of Eastern Bengal and Assam). Illustrated. *London: D. Nutt*, 1908. xvii, 1 l., 183 (1) p., 1 map, 9 pl. 8°.

MINEAO-SABAEAN.

See SABAEAN.

MIRI.

See SHAIYANG MIRI.

MITANNI.

Bork (Ferdinand). Die Mitannisprache. *Berlin: W. Feiser*, 1909. 1 p.l., 126 p. 4°. (Vorderasiatische Gesellschaft. Mitteilungen. 14. Jahrg. [no.] 1-2.)

MON.

See PEGUAN.

MONDARI.

See MUNDARI.

MONGOLIAN.

See also the Mongolian language KALMUK.

Gabelentz (H. C. von der). Ueber die Sprache der Hazaras und Aimaks. (Deutsche morgenländ. Gezellsch. Ztsch. v. 20, pp. 326-335. *Leipzig*, 1866.)

Juelg (Bernhard). On the present state of Mongolian researches. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 14, pp. 42-65. *London*, 1882.)

Ramstedt (C. J.) Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen. *Helsingfors: Druckerei der finnischen Litteraturgesellschaft*, 1903. xv, 126 p., 1 l. 4°. (Soumalais-ugrilaisen. Seuran toimituksia. Mémoires de la Société finno-ougrienne. 19.)

— *Helsingfors: Druckerei der finnischen Litteraturgesellschaft*, 1902. xv, 119 p. 4°. Repr.: Mémoires de la Société finno-ougrienne. 19.

Mongolian, cont'd.

Rémusat (Jean Pierre Abel). Notice sur le dictionnaire intitulé, Miroir des langues mandchoue et mongole. (In: Notices et extraits des Mss. Paris, 1838. 4°. v. 13, pp. 1-125.)

— Recherches sur les langues tartares, ou mémoires sur differens points de la grammaire et de la littérature des mandchous, des mongols, des ouigours et des tibetains. Tome 1. A Paris: De l'imprimerie royale, 1820. 2 p.l., viii, li, [1] 398 p., 1 l. 4°.

Sarat Chandra Das. Introduction of written language in Mongolia in the thirteenth century. (Asiatic soc. of Bengal. Jour. and Proc. n. s. v. 3, pp. 109-111. Calcutta, 1907.)

Schiefner (F. A.) Buddhistische Triglotte d. h. Sanskrit-Tibetisch-Mongolisches Wörterverzeichnis; gedruckt mit dem aus dem Nachlass des Barons Schilling von Canstadt stammenden Holzstafeln und mit einem kurzen Vorwort versehen. St. Petersburg, 1859. f°.

Schmidt (Isaak Jakob). Grammaire mongole; traduite de l'allemand et suivie d'Essais de traduction mongole, par A. M. H. Rennes, 1870. 8°.

— Grammatik der Mongolischen Sprache. Mit einer Tafeln. St. Petersburg, 1831. 4°.

— Mongolisch-deutsch-russisches Wörterbuch, nebst einem deutschen und einem russischen Wortregister. Mongolsko-nyemetzkorossiskii slovar s prisoikovleniem nyemetzkavo i russkavo alfavitnykh spizkov. St. Petersburg, 1835. viii, 613 p. 4°.

Schott (Wilhelm). Die fürwörtlichen Anhänge in den tungusischen Sprachen und im mongolischen. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin Abh. Phil.-Hist. Kl. 1. Abt. 1869. pp. 267-307. Berlin, 1870. 4°.)

Soulié (Georges). Éléments de grammaire mongole. (Dialecte Ordoss.) Paris: Imp. Nat., 1903. 3 p.l., vii, 86 p., 1 l. 8°.

Vitale (), baron, and Count DE SERCEY. Grammaire & vocabulaire de la langue mongole (dialecte des Khalkhas). Péking: Imprimerie des Lazaristes au Pé-tang, 1897. viii, 68 p. 12°.

MON-KHMER.

Mon-Khmer and Siamese-Chinese families (including Khassi and Tai). (In: India. Linguistic Survey [Publications]. Calcutta, 1903-04. f°. v. 2.)

Schmidt (Wilhelm). The Sakai and Semang languages in the Malay Peninsula and their relation to the Mon-Khmer languages. (Straits Branch Roy. Asiatic Soc. Jour. 1903, June, no. 39, pp. 38-63. London, 1903.)

— Die Sprachen der Sakei und Samang auf Malacca und ihr Verhältniss zu den Mon-Khmer Sprachen. (Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië. v. 52, pp. 399-583. 's-Gravenhage, 1901.)

— Grundzüge einer Lautlehre der Khasi-Sprache in ihren Beziehungen zu derjenigen der Mon-Khmer-Sprachen; mit einem Anhang, Die Palaung-, Wa- und Riang-Sprachen des mittleren Salwin. (Kön.-bayer. Akad. d. Wissensch. Abhandl. Philos.-philol. Classe, v. 22, pp. 675-810. München, 1905.)

— Grundzüge einer Lautlehre der Mon-Khmer-Sprachen. 233 p. (Kais. Akad. d. Wissensch. Denksch. philos.-hist. Klasse, v. 51, no. 3. Wien, 1906.)

MOORS.

See HINDUSTANI.

MORO.

See MALAY-DIALECTS (MORO).

MUKRI.

See KURDISH.

MULTANI.

O'Brien (Edward). Glossary of the Multani language compared with Punjabi and Sindhi. [By Edward O'Brien.] Lahore: Punjab Gov't. Civil Secretariat Press, 1881. 1 p.l., xiii, 293 p. 8°.

MUNDA.

Konow (Sten). Mundās and Australians. (Deutsche morgenl. Gesellsch. v. 58, pp. 147-157. Leipzig, 1904.)

— Notes on the Munda family of speech in India. (Anthropos. Wien, 1908. 8°, v. 3, pp. 68-82.)

MUNDARI.

Hoffmann (J.) Mundari grammar. Calcutta: Bengal Secretariat Press., 1903. 1 p.l., ii, lix, 222, xiv, xi pp. 8°.

MUNIPURI.

See MANIPURI.

MURATHEE.

See MARATHI.

NABATAEAN.

See ARAMAIC.

NAGA.

See also ANGAMI NAGA, AO NAGA, LHOTA NAGA.

Brown (N.) Specimens of the Naga language of Assam. (Am. Oriental Soc. Jour. New York, 1851. 8°. v. 2, pp. 155-165.)

Clark (). A specimen of the Zoongee (or Zurn gee) dialect of a tribe of Nagas, bordering on the Valley of Assam, between the Dikho and Desoi rivers, embracing over forty villages. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 11, pp. 278-286. London, 1879.)

NAIPALI.

See NEPALESE.

NANCOWRY.

See NICOBARI.

NEO-ARAMAIC.

See ARAMAIC (NEO).

NEO-SYRIAC.

See ARAMAIC (NEO).

NEPALESE.

See NEPALI.

NEPALI.

Conrady (August). Ein Sanskrit-Newari-Wörterbuch. Aus dem Nachlasse Minayeff's hrsg. von A. C. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 47, pp. 539-573. Leipzig, 1893.)

Nepali, cont'd.

— Das Newari. Grammatik und Sprachproben. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 45, pp. 1-35. *Leipzig*, 1891.)

Grierson (George Abraham). A specimen of the Khas or Naipālī language. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 61, pp. 659-688. *Leipzig*, 1907.)

— *Leipzig*: G. Kreysing, 1907. 1 p.l., pp. 659-688. 8°.

Repr.: Zeitschrift d. Deutschen Morgenländ. Gesellsch. v. 61.

Turnbull (A.) A Nepālī grammar, and English-Nepālī and Nepālī-English vocabulary (about 4000 words) designed for the use of missionaries, tea-planters, and military officers. *Darjeeling*: N. L. Roy [1887]. iv, 303 p. 8°.

NEWARI.

See NEPALI.

NICOBARI.

Ball (V.) Note on the language of the Nicobarians; with vocabulary of the language spoken in the Central Nicobar Islands. *Calcutta*, 1870. (Selections from the Records of India, no. 77, pp. 254-263.)

Bille (Steen), *Commodore*. Vocabulary of Nicobar-English words translated from Commodore Steen Bille's "Beretningom Corvetten Galathea's Reiseomkring Jorden," etc. *Calcutta*, 1870. (Selections from the Records of India, no. 77, pp. 244-253.)

Translated from the original French into German, from the German into Danish, and from the Danish into English.

Fontana (N.) Short vocabulary of the Nicobar language. *Calcutta*, 1870. (Selections from the Records of India, no. 77, pp. 64-65.)

Reprinted from the author's "Asiatic Researches," v. 3.

Man (Edward Horace). A dictionary of the central Nicobarese language (English-Nicobarese and Nicobarese-English), with appendices containing a comparison of synonymous words in the remaining Nicobarese forms and other matters, preceded by notes on the grammar of the central form. *London*: W. H. Allen & Co., 1889. lviii, 2 l., iii-iv, 243 (1) p. 8°.

Roepstorff (Frederik A. de). A dictionary of the Nancowry dialect of the Nicobarese language; in 2 parts: Nicobarese-English and English-Nicobarese, edited by Mrs. de Roepstorff. *Calcutta*: Home Dep't. Press, 1884. 1 p.l., xxv, 210 p., 1 l., 215-279 p., 1 pl. 8°.

Temple (Richard C.) A plan for a uniform scientific record of the languages of savages; applied to the languages of the Andamanese and Nicobarese. 1 map. (Indian Antiquary. v. 36, pp. 181-203, 217-251, 317-347, 353-369. *Bombay*, 1907)

OORDOO.

See HINDUSTANI.

ORISSA.

See URIYA.

ORIYA.

See URIYA.

OSMANLI.

See TURKISH.

OSSETIAN.

Huebschmann (H.) Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache. *Strassburg*: K. J. Trübner, 1887. x, 151 p. 8°. (Sammlung indogermanischer Wörterbücher. 1.)

— Ossetische Nominalbildung. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 41, pp. 319-346. *Leipzig*, 1887.)

Miller (Wsewolod). Beiträge zur ossetischen etymologie. (Indogerman. Forsch. v. 21, pp. 323-334. *Strassburg*, 1907.)

— Die Sprache der Osseten. *Strassburg*: K. J. Trübner, 1903. vi, 111 p. 4°. (Grundriss der iranischen Philologie. . . Bd. 1. Anhang.)

Mueller (Friedrich). Beiträge zur Lautlehre des Ossetischen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 41, pp. 148-165. *Wien*, 1863. 8°.)

— Die Grundzüge der Conjugation des ossetischen Verbums, sprachvergleichend dargestellt. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 45, pp. 524-539. *Wien*, 1864. 8°.)

— Ueber die Stellung des Ossetischen im éranischen Sprachkreise. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 36, pp. 3-16. *Wien*, 1861. 8°.)

Rosen (Georg). Ueber die Ossetische Sprache. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Philol.-Hist. Kl. 1845. pp. 361-403. *Berlin*, 1847. 4°.)

Stackelberg (Reinhold von). Beiträge zur Syntax des Ossetischen. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Philosophischen Doctorwürde an der Kaiser-Wilhelms-Universität Strassburg. *Strassburg*: Karl J. Trübner, 1886. v, 99 p. 8°.

OSTYAK.

Patkanov (Szerafim). Irtisi-Ostyák Szójegyzék (Vocabularium dialecti ostjakorum regionis fluvii Irtysch). *Budapest*: Kjadja a Magyar tudományos akadémiá, 1902. 251 p. 8°.

— Laut- und Formenlehre der südostjakischen Dialekte. (Keleti szemle. v. 7, pp. 1-47. *Budapest*, 1906.)

PAHLAVI.

See PERSIAN (MIDDLE).

PALI.

Andersen (Dines). A Pāli reader with notes and glossary. *London*: Lusc & Co., 1901-1907. 2 pts. in 3 v. 4°.

Burnouf (E.), and C. LASSEN. Essai sur le Pāli, avec six planches lithographiées. *Paris*, 1816. 8°.

Burnouf (E.) Observations grammaticales sur quelques passages de l'Essai sur le Pāli de MM. E. Burnouf et Lassen. (Paris. Soc. Asiat. Col. d'ouv. orient. *Paris*, 1827. 8°.)

Childers (Robert Caesar). A dictionary of the Pāli language. *London*, 1875. 4°.

Clough (B.) Compendious Pāli grammar, with a copious vocabulary in the same language. *Colombo*, 1824. 8°.

Duroliselle (Charles). A practical grammar of the Pāli language. *Rangoon*: The British Burma Press, 1906. 1 p.l., ii, 5 l., 346 p. 12°.

Pali, cont'd.

— School Pali series. *Rangoon: British Burma Press*, 1907. 2 v. 12°.

Franke (R. Otto). Geschichte und Kritik der einheimischen Pāli-Grammatik und -Lexicographie. *Strassburg: K. J. Trübner*, 1902. v, 100 p. 8°.

— Pāli und Sanskrit in ihrem historischen und geographischen Verhältnis auf Grund der Inschriften und Münzen. *Strassburg: K. J. Trübner*, 1902. vi, 176 p. 8°.

Frankfurter (O.). Handbook of Pāli. Being an elementary grammar, a chrestomathy, and a glossary. *London: Williams & Norgate*, 1883. xxii, 179 p., 4 tab. 8°.

Gray (Louis H.). Certain parallel developments in Pāli and New Persian phonology. (*Amer. oriental soc. Jour.* v. 20, pp. 229-243. *New Haven*, 1899.)

Henry (Victor). Précis de grammaire pālie, accompagné d'un choix de textes gradués. [Lexiques: Sanskrit-Français; Pāli-Sanskrit.] *Paris: Imp. Nationale*, 1904. xxiii, 1 l., 190 p. 8°. (Bibliothèque de l'École Française d'Extrême-Orient. v. 2.)

Johansson (K. F.). Pāli-Miscellen. (*Monde oriental. Uppsala*, 1907. 8°. v. 2, pp. 85-108.)

Kachchayana. Kaccayana's Pāli grammar. (Edited in Devanagari character and translated into English) by Satis Chandra Acharyya, Vidyabhusana. *Calcutta: Mahabodhi Soc.*, 1901. 3 p.l., xliii, 383 p. 12°.

— Kaccāyanappakaranae specimen alterum i. e. Kaccāyanae nāmakappa recensuit E. W. A. Kuhn. *Halis: Sumptibus et typis Orphanotrophei*, 1871. xiv, 34 p. 8°.

— Kaccāyana et la littérature grammaticale du Pāli. 1. partie. Grammaire pālie de Kaccāyana, Sūtras et commentaire, publiés avec une traduction et des notes. *Paris: Imprimerie Nationale*, 1871. 2 p.l., 338 p., 1 l. 8°.

Repr.: *Journal Asiatique*. Extr. No. 1. 1871.

— Kachchayano's Pāli grammar; translated and arranged on European models, with chrestomathy and vocabulary, by F. Mason. *Toungoo*, [1867-]68. 8°. (Bibliotheca Indica. Sanskrit. v. 158.)

— The Pāli text of Kachchayano's grammar [in the Burmese character]; with English annotations, by Francis Mason. *Toungoo*, 1870. 2 v. in 1. 8°.

Kuhn (Ernst Wilhelm Adalbert). Beiträge zur Pāli-Grammatik. *Berlin*, 1875. 8°.

La Vallée Poussin (Louis de). Pāli and Sanskrit. (*Roy. Asiatic soc. Jour.* 1906, pp. 443-451. *London*, 1906.)

Mason (F.). The Pāli language from a Burmese point of view. (*Am. Oriental Soc. Jour.* *New Haven*, 1880. 8°. v. 10, pp. 177-184.)

Michelson (Truman). Pāli and Prākṛit lexicographical notes. (*Indogerman. Forsch.* v. 23, pp. 127-131. *Strassburg*, 1908.)

Minæev (Ivan). Grammaire pālie: esquisse d'une phonétique et d'une morphologie de la langue pālie; traduite du russe par M. Stanislas Guyard. *Paris*, 1874. 8°.

Morris (Richard). Pāli, Sanskrit and Prakṛit etymology. (*Internat. Cong. Orientalists. Transac.*

Ninth Cong. 1892. *London*, 1893. 8°. v. 1, pp. 466-517.)

Mueller (Edward). A simplified grammar of the Pāli language. *London: Trübner & Co.*, 1884. xvi, 143 p. 12°. (Trübner's collection of simplified grammars. 12.)

Mueller (Friedrich). Beiträge zur Kenntniss der Pāli-Sprache. 1-3. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 57, 60. *Wien*, 1868-69. 8°.)

Sangharakkhita Thera. Analysis and Pāli text of the Subodhālankara, or easy rhetoric. *Calcutta: Baptist Mission Press*, 1875. 1 l., 35 p. 8°. (Pāli Studies. no. 1.)

Subhūti Terunnāuse, of Vaskaduwa. Abhidhanappadīpikā; or, Dictionary of the Pāli language, by Moggallāna Thero: with English and Sinhalese interpretations, notes, and appendices, by Waskaduwa Subhūti. *Colombo: F. Luker*, 1883. 3 p.l., xv, 340 p., 1 l., xx p. 2. ed. 8°.

— Nāmamālā; or, A work on Pāli grammar... *Ceylon: Gov't. pr. office*, 1876. v. p. 8°.

Tilbe (H. H.). Pāli grammar. *Rangoon: Amer. Bapt. Mission Pr.*, 1899. vi, 1 l., 115 p. 12°. (Student's Pāli series.)

Trenckner (V.). Pāli miscellany; pt. 1. [Pāli and Eng.] *London and Edinburgh*, 1879. 8°.

PANJABI.

Bailey (T. Grahame). Panjabi grammar. A brief grammar of Panjabi as spoken in the Wazirabad district. *Lahore: Printed at the Punjab Government Press*, 1904. 4 p.l., 60 p. 8°.

Carey (W.). Grammar of the Punjabee language. *Serampore*, 1812. 8°.

Dictionary (A) of the Panjābi language, prepared by a committee of the Lodiana Mission. *Lodiana: The Mission Press*, 1854. vi, 438 p. 4°.

Grierson (George Abraham). A bibliography of the Panjābi language. (*Indian Antiquary*. v. 35, pp. 65-72. *Bombay*, 1906.)

Maya (Singh). The Panjābi 'dictionary' prepared by Munshi Gulab Singh and Sons, under the patronage of the Punjab Government. Compiled and edited by Bhai Maya Singh, and passed by H. M. Clark. *Lahore: Munshi Gulab Singh & Sons*, 1895. 3 l., vi, 1221 p. 4°.

Newton (E. P.). Panjābi grammar: with exercises and vocabulary. *Ludhiana, India: Ludhiana Mission Pr.*, 1893. 2 p.l., x, 533 p., 3 tab. 8°.

O'Brien (Edward). Glossary of the Multani language compared with Panjābi and Sindhi. [By Edward O'Brien.] *Lahore: Punjab Gov't. Civil Secretariat Press*, 1881. 1 p.l., xiii, 293 p. 8°.

— Notes on the dialect of the Kangra Valley, with glossary of words peculiar to the Kangra district. (*Asiatic. Soc. of Bengal Jour.* n. s. v. 71, pt. 1, pp. 71-93. *Calcutta*, 1903.)

Rose (H. A.). Contributions to Panjābi lexicography. (*Indian Antiq.* *Bombay*, 1908-'09. 4°. v. 37, pp. 360-371; v. 38, pp. 17-24.)

St. Clair-Tisdall (William). A simplified grammar and reading book of the Panjābi language. *London: Trübner & Co.*, 1889. vi, 136, 78 p. 12°. (Trübner's collection of simplified grammars. 18.)

PANJABI (WESTERN).

Bomford (Trevor). Pronominal adjuncts in the language spoken in the western and southern parts of the Panjab. (Jour. Asiatic Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1897. 8°. n. s. v. 66, pt. 1, pp. 146-163.)

— Rough notes on the grammar of the language spoken in the western Panjab. (Jour. Asiatic Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1896. 8°. v. 64, pt. 1, pp. 290-335.)

Burton (R. F.). A grammar of the Játakí or Belohckí dialect. (Journal of Bombay Br. Roy. Asiatic Soc., v. 3. 1849-51.)

Jindan (). Two Panjabi love songs in the dialect of the Lahnda or western Panjab, by Jindan. Contributed by H. A. Rose. With some notes by Dr. G. A. Grierson, C. I. E. (Indian Antiquary. v. 35, pp. 333-335. *Bombay*, 1906.)

Jukes (A.). Dictionary of the Jatki or Western Panjabi language. *Lahore: Religious Bk. & Tract Soc.*, 1900. x. 344 p. 4°.

Wilson (James). Grammar and dictionary of Western Panjabi, as spoken in the Shahpur District. With proverbs sayings, & verses, compiled by J. Wilson. 1898. *Lahore: Punjab. Govt. Pr.*, 1899. v. p. 8°.

PALMYRENE.

See ARAMAIC.

PARSI.

See PERSIAN (MIDDLE).

PASHTU.

See PUSHTU.

PEGUAN.

Haswell (James M.). Grammatical notes and vocabulary of the Peguan language to which are added a few pages of phrases, &c. Second edition edited by... E. O. Stevens. *Rangoon: Amer. Baptist Mission Press*, 1901. xix, 357 p. 8°.

Mason (F.). The Talaing language. 4 pl. (Am. Oriental Soc. Jour. *New York*, 1854. 8°. v. 4, pp. 277-288.)

Stevens (Edward O.). A vocabulary, English and Peguan, to which are added a few pages of geographical names. Compiled by... E. O. Stevens. *Rangoon: Amer. Baptist Mission Press*, 1896. viii, 140 p. 8°.

PEHLEVI.

See PERSIAN (MIDDLE).

PERSIAN.

Avestan.

Bartholomae (Christian). Awestasprache und Altpersisch. (In: Grundriss der iranischen Philologie... *Strassburg*, 1895-1904. 4°. Bd. 1, Abt. 1, pp. 152-248.)

Benfey (Theodor). Altpersisch mazdâh-zendisch mazdâonh-sanskritisch mehdâ's. Eine grammatisch-etymologische Abhandlung. *Göttingen*, 1878. 4°. (Königl. Gesellsch. d. Wiss. z. Göttingen. Abh. v. 23.)

— Jubee und seine Verwandte. Altbactrisch yaozhdâ sanskritisch yaud oder yaut, beide beruhend auf einer Grundform, *yavas-dhâ;

altbactrisch yaozhdâya lateinisch *jousbein jou-bère. jübere, beruhend auf einer Grundform *yavas-dhâ mit Affix aya. *Göttingen*, 1872. 4°. (K. Gesellsch. d. Wiss. z. Göttingen. Abhandl. v. 16.)

Bloch (E.). Lexique des fragments de l'Avesta. (In: Société philologique. Actes. *Paris*, 1900. 8°. t. 28, pp. 1-167.)

Bohlen (Petrus A.). Commentatio de origine linguae Zendicae e Sanscritae... *Regimontii* [1831]. 12°.

Dadabhai (Sheheryârji). A brief outline of Zend grammar compared with Sanskrit. For the use of students by Mobed Sheheryârji Dádâbhái of Broach. *Bombay: Dufur Ashkara Press*, 1863. 47 l. sq. 4°.

Dhanjibhai Framji (). On the origin and authenticity of the Arian family of languages, the Zand Avesta and the Huzvarash. *Bombay [Prid. at the Union Press]*, 1861. xxii, 160 p., 3 pl. 8°.

Euting (Julius). Drei Tafeln des Pehlevi- u. Zend Alphabets gezeichnet von J. Euting. *Strassburg*, 1878. 1 l., 3 tab. 8°.

Gray (Louis Herbert). Contributions to Avestan syntax, the conditional sentence. (New York acad. of sci. Annals, v. 12, pp. 549-588. *New York* [1900].)

— Contributions to Avestan syntax, the subordinate clause. (Amer. oriental soc. Jour. v. 22, pt. 1, pp. 145-176. *New Haven*, 1901.)

Hoshengji Jamaspji Asa. An old Zand-Pahlavi glossary. Edited in the original characters with a transliteration in Roman letters, an English translation and an alphabetical index. Revised with notes and introduction by Martin Haug... Published by order of the Government of Bombay. *Bombay: Govt. Central Bk. Depot*, 1867. 4 p.l., lvi, 132 p. 8°.

Hovelacque (Abel). Grammaire de la langue zende. 2^e éd. *Paris*, 1878. 8°.

Jackson (A. V. W.). On Sanskrit I=Avestan d. (Amer. oriental soc. Jour. v. 25, pt. 1, pp. 175. *New Haven*, 1904.)

Jolly (Julius). Ein Kapitel vergleichender Syntax, der Conjunctiv und Optativ und die Nebensätze im Zend und Altpersischen in Vergleich mit dem Sanskrit und Griechischen. *München: T. Ackermann*, 1872. 2 p.l., 127 p. 8°.

Justi (Ferdinand). Handbuch der Zendsprache: Altbactrisches Woerterbuch; Grammatik; Chrestomathie. *Leipzig*, 1864. nar. 4°.

Kanga (Kavasji Edalji). A complete dictionary of the Avesta language, in Guzerati and English... *Bombay: Educ. Soc.'s St. Pr.*, 1900. 31, 611 p. 4°.

— A practical grammar of the Avesta language, compared with Sanskrit, with a chapter on syntax, and a chapter on the Gâthâ dialect. *Bombay: Education Society's Press*, 1891. xii, 312 p. 8°.

Kiräte (Johann). Die ältesten Zendalphabete. (Vienna Orient. Jour. v. 5, pp. 9-24. *Vienna*, 1891.)

— Zwei Zendalphabete des Britischen Museums. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes, v. 12, 261-266. Plate. *Wien*, 1898.)

Persian (Avestan), cont'd.

Lagarde (Paul Anton de). Beitrage zur baktrischen Lexikographie. *Leipzig: B. G. Teubner*, 1868. 80 p. 8°.

Lepsius (K. R.). Das ursprüngliche Zendalphabet; Über das Lautsystem der persischen Keilschrift. (In: Berlin. K. Preuss. Akad. d. Wiss. Abh., 1862. 3 pl.)

Mills (Lawrence Heyworth). The inherent vowel in the alphabet of the Avesta-language. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 55, pp. 343-351. *Leipzig*, 1901.)

Mueller (Friedrich). Zendstudien. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsber. I. Bd. 40, pp. 635-644; II. Bd. 43, pp. 3-10; III. Bd. 70, pp. 69-74; IV. Bd. 86, pp. 279-292. *Wien*, 1862-1877. 8°.)

Paolino a S. Bartolomeo (F.). De antiquitate et affinitate linguae Zendicae, Sanscritamicae et Germanicae, dissertatio. *Patavii*, 1798. 4°.

Rask (Rasmus Christian). Ueber das Alter und die Echtheit der Zend-Sprache und den Zend-Avesta und Herstellung des Zend-Alphabets, nebst einer Uebersicht des gesammten Sprachstammes übersetzt von Fr. H. von der Hagen. *Berlin*. 1826. 12°.

— Remarks on the Zend language, and the Zend Avesta. . . (In: Royal Asiatic Society. Transactions. *London*, 1835. 4°. v. 3, pp. 524-540.)

Reichelt (Hans). Awestisches Elementarbuch. *Heidelberg: C. Winter*, 1909. xxiv, 516 p. 8°. (Indogermanische Bibliothek. Abt. I. Reihe 1, Tl. 5.)

— Der Frahang i oim (Zand-Pahlavi glossary). (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes. v. 14, pp. 177-213; v. 15, pp. 117-186. *Wien*, 1900-1901.)

Romer (John). Illustrations of the languages called Zand and Pahlavi. (Royal Asiatic Soc. Jour. v. 4, pp. 345-364. *London*, 1837.)

Spiegel (Friedrich). Arische Studien. I. Heft. *Leipzig*, 1874. 8°.

— Grammatik der altbaktrischen Sprache; nebst Anhänge über den Gâthâdialekt. *Liepsig*, 1867. 8°.

Persian (Old).

Bartholomae (Christian). Awestasprache und Altpersisch. (In: Grundriss der iranischen Philologie. . . *Strassburg*, 1895-1904. 4°. Bd. I, Abt. I. pp. 152-248.)

Benfey (Theodor). Alt-persisch mazdah—zendisch mazdāonh—sanskritisch medhâ's. Eine grammatisch-etymologische Abhandlung. *Göttingen*, 1878. 4°. (Kön. Gesellsch. d. Wiss. z. Göttingen. Abh. v. 23.)

Bertin (G.). Abridged grammars of the languages of the cuneiform inscriptions. Containing: 1. A Sumero-Akkadian grammar. 2. An Assyro-Babylonian grammar. 3. A Vannic grammar. 4. A Medic grammar. 5. An old Persian grammar. *London*, 1888. 12°. (Truebner's Coll. . . 17.)

Burton (William). Gvilielmi Bvrtoni Angli λαιψαυα veteris linguae Persicae, quae apud priscos scriptores, Graecos et Latinos, reperiri potuerunt. Accedit Marci Zverii Boxhornii epistola ad

Nicol. Blancardum de Persicis Curtio memoratis vocabulis, eorumque cum Germanicis cognatione. . . Edita, praefatione, notis & additamentis instructa a Io. Henr. von Seelen. *Lubecae: P. Boeckmannus*, 1720. 8 p.l., 144 p. nar. 12°.

Foy (Willy). Altpersisches und Neu-elamisches. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 54, pp. 341-377. *Leipzig*, 1900.)

Grotefend (G. F.). Neue Beiträge zur Erläuterung der Persepolitischen Keilschrift. *Hannover*, 1837. 4°.

Hincks (R.). On the first and second kinds of Persepolitan writing. *Dublin*, 1846. 4°.

Huesing (Georg). Zur Erklärung der Achamanidentexte. (Ztsch. f. vergl. Sprachforschung a. d. geb. d. indogermanischen Sprachen. v. 38 (n. s. v. 18), pp. 241-259. *Gütersloh*, 1902.)

— *Die iranischen Eigennamen in den Achämenideninschriften. . . *Norden: D. Soltan*, 1897. 46 p., 1 l. 8°.

Hijde (T.). Veteris linguae Persicae λαιψαυα fere omnia. *Londoni: T. Roycroft*, 1657. pp. 61-104, 3 l. 8°.

Inscriptiones Palaeo-Persicae Achaemenidarum quot huiusque repertae sunt ad apographa viatorum criticasque. . . editiones archetyporum typis primus edidit et explicavit commentarios criticos adjecit glossariumque comparativum Palaeo-Persicum subjunxit Dr. Cajetanus Kossowicz. *Petropoli*, 1872. nar. 4°.

Jolly (Julius). Ein Kapitel vergleichender Syntax, der Coniunctiv und Optativ und die Nebensätze im Zend und Altpersischen in Vergleich mit dem Sanskrit und Griechischen. *München: T. Ackermann*, 1872. 2 p.l., 127 p. 8°.

Justi (Ferdinand). Zur Inschrift von Behistān I, 63. (Deutsch. morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 53, pp. 89-92. *Leipzig*, 1899.)

Kern (H.). Zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 23, pp. 212-239. *Leipzig*, 1869.)

Lagarde (Paul de). Gesammelte Abhandlungen. *Leipzig: F. A. Brockhaus*, 1866. [repr. *Göttingen: Luder Hortsman, Anastatischer Neudruck*. 1896.] xl, 302 p., 1 l. 8°.

Lepsius (K. R.). Ueber das Lautsystem der persischen Keilschrift. *Berlin*, 1863. 4°.

— Das ursprüngliche Zendalphabet;—Über das Lautsystem der persischen Keilschrift. (In: Berlin. K. Preuss. Akad. d. Wiss. Abh., 1862. 3 pl.)

Lichtenstein (A. A. H.). Tentamen palaeographiae Assyrico-Persicae sive simplicis compendii ad explicandum antiquissima monumenta populorum, qui olim circa mediam Asiam habitaverunt praesertim vero cuneatas quas vocant inscriptiones. *Helmstadia*, 1803. 4°.

Menant (J.). Les langues perdues de la Perse & de l'Assyrie. Perse. *Paris: E. Leroux*, 1885. 16°. (Bibl. orient. elzé. v. 41.)

Spiegel (Friedrich). Beiträge zur iranischen Sprachkunde. Heft. I. *Erlangen: Th. Bläsing* [185-?]. 12°.

Heft. I. Les inscriptions des Achéménides. . . par J. Oppert. [A review.]

Persian (Old), cont'd.

Tolman (Herbert Cushing). Ancient Persian lexicon and the texts of the Achaemenian inscriptions transliterated and translated with special reference to their recent re-examination. *New York: American Book Co* [1908]. xi (1), 134 p. 8°. (Vanderbilt University studies. v. 1, pts. 2-3.)

— A grammar of the old Persian; with the inscriptions of the Achaemenian kings and vocabulary. *Boston: Ginn & Co.*, 1892. 16°.

Weissbach (Franz Heinrich). Die altpersischen Inschriften. (In: *Grundriss der iranischen Philologie*... *Strassburg*, 1895-1904. 4°. Bd. 2, pp. 54-74.)

Persian (Middle, including Parsi).

Bartholomae (Christian). Zur Rechtschreibung des Buchpahlavi: *pāhrēxtan* oder *pāhrēxtan?* (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes, v. 21, pp. 1-10. *Wien*, 1907.)

Bloch (E.). Études de grammaire pehlevie. (Rev. de linguistique et de philol. comparée. v. 36, pp. 338-364; v. 37, pp. 41-71; 134-149; 209-240; 281-312; v. 38, pp. 3-37. *Paris*, 1903-'05.)

— *Paris: E. Guilmoto*, 1905. 2 p.l., 172 p. 8°.

Dhanjibhai Framji (). On the origin and authenticity of the Arian family of languages, the Zand Avesta and the Huzvarash. *Bombay [Prtd. at the Union Press]*, 1861. xxii, 160 p., 3 pl. 8°.

Euting (J.). Drei Tafeln des Pehlevi- u. Zend-Alphabets gezeichnet von J. Euting. *Strassburg*, 1878. 1 l., 3 tab. 8°.

Geldner (Karl F.). Bruchstück eines Pehlevi-Glossars aus Turfan, Chinesisch-Turkestan. (Kön. preuss. Akad. d. Wissensch. Sitzungsab. 1904, pp. 1136-1137. *Berlin*, 1904.)

Halévy (Joseph). Notes et conjectures sur le pehlevi. (Rev. sémitique. Année 12, pp. 155-174. *Paris*, 1904.)

Haug (M.). Essays on the sacred language, writings, and religion of the Parsis. 2. edition, edited by E. W. West. *London*, 1878. 8°. (Trübner's Orient. ser.)

— *Boston: Houghton, Osgood & Co.*, 1878. xvi, 427 p. 8°. (The English and foreign philosophical library. v. xi.)

Hoshengji Jamaspji Asa. An old Zand-Pahlavi glossary. Edited in the original characters with a transliteration in Roman letters, an English translation and an alphabetical index. Revised with notes and introduction by Martin Haug... Published by order of the Government of Bombay. *Bombay: Govt. Central Bk. Depot*, 1867. 4 p.l., lvi, 132 p. 8°.

Houtum-Schindler (A.). Die Parsen in Persien, ihre Sprache und einige ihrer Gebräuche. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 36, pp. 54-88. *Leipzig*, 1882.)

Jamaspji Minocheherji Jamasp Asana. Pahlavi, Gujarati and English dictionary. By Jamaspji Dastur Minocheherji Jamasp Asana, [assisted, in the English part by Kawusji Edalji Kanga.] *Bombay: Jehangir Bejanji Karani*, 1877-1886. 4 v. port. 8°.

Kirste (Johann). The Semitic verbs in Pehlevi. 14 p. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-hist. Classe. Sitzungsab. v. 146, no. 9. *Wien*, 1903.)

Lenormant (F.). Études paléographiques sur l'alphabet pehlevi, ses diverses variétés et son origine. *Paris*, 1865. 2 p.l., 46 p. 8°.

Mueller (Friedrich). Die semitischen Elemente der Pahlavi-Sprache. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 136. Abh. 10. 12 p. *Wien*, 1897. 8°.

Nöldeke (Theodor). Zum Mittelpersischen. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes, v. 16, pp. 1-12. *Wien*, 1902.)

Peshotan Behramji Samjana. A grammar of the Pahlavi language with quotations and examples from original works and a glossary of words bearing affinity with the Semitic language. *Bombay: Behramjee Furdoonjee & Co.*, 1871. 4 p.l., 18, 459 p. 8°.

Reichelt (Hans). Der Frahang i olm. (Zand-Pahlavi glossary.) (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes, v. 14, pp. 177-213; v. 15, pp. 117-186. *Wien*, 1900-1901.)

— Das Pronomen im Mittelpersischen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 57, pp. 570-575. *Leipzig*, 1903.)

Romer (John). Illustrations of the languages called Zand and Pahlavi. (Royal Asiatic Soc. Jour. v. 4, pp. 345-364. *London*, 1837.)

Salemann (C.). Mittelpersisch. (In: *Grundriss der iranischen Philologie*... *Strassburg*, 1895-1904. 4°. Bd. 1, Abt. 1, pp. 249-332.)

Spiegel (Friedrich). Einleitung in die traditionellen Schriften der Parsen. *Wien: K. K. Hof- und Staatsdruckerei*, 1856-60. 2 v. 8°.

1. Grammatik der Huzvāresh-Sprache. 2. Die traditionelle Literatur der Parsen in ihrem Zusammenhange mit den angrenzenden Literaturen.

— Grammatik der Parsisprache nebst Sprachproben. *Leipzig*, 1851. 8°.

West (Edward William). Sassanian inscriptions explained by the Pahlavi of the Parsis. n. t. p. [London? 1870.] pp. 357-405. 8°.

Repr.: Roy. Asiatic Soc. of Gr. Br. and Ireland, Jour. New-Ser. v. 4, 1870.

Persian (Modern).

Abu-l-Zafar-Moizz-oud-din-Chah. The Shah of Oude. Haft Kulzum, The Seven Seas. Dictionary and grammar of the Persian language in Persian. *Lucknow*, 1822. 7 v. 1°.

Adalut Khan. A vocabulary of one thousand words for the lower and higher standards in Hindustani, Persian and Bengali. 5. ed. *Calcutta: The author*, 1890. (4) 67 p. 12°.

Abd al-Rashid ibn 'Abd al-Ghafur, called AL-HUSSINI. Grammaticae persicae praecepta ac regulae quas lexico persico Ferhengi Reschtdt praefixes e duobus codicibus uno Roedigeri, altero bibliothecae Reg. Berolinensis scripsit et edidit Dr. [L.] Splieth. *Halis: Sumtibus Lipperti & Schmidtii*, 1846. 1 p.l., 51 p. 4°.

Abd ar Rashid Tattawi. The Farhang i Rashidi: Persian dictionary by Sayyid 'Abdur-rashid of Tattah. Edited for the Asiatic Society

Persian (Modern), cont'd.

of Bengal, by Maulawi Zulfaqār 'Alī. *Calcutta: C. B. Lewis*, 1875. 2 v. 1^o. (Bibliotheca Indica [Persian Works]. v. 54-55.)

v. 2 Edited by M. Z. A. and Maulawi 'Aziz Urrahmān.

Alphabetum Persicum, cum oratione dominicali et salutatione angelica. [Edited by G. C. Amaduzzi.] *Roma: Typ. Sac. Congr. de Propag. Fide*, 1783. 24 p. 8^o.

Asadi (al-). *Asadī's neupersisches Wörterbuch* Lughat-i Furs. Nach der einzigen vatikanischen Handschrift herausgegeben von Paul Horn. (Kön. Gesellsch. d. Wissensch. Göttingen. Abhandl. philol.-hist. Klasse, N. F. v. 1, no. 8. *Berlin*, 1897.)

Ange de St. Joseph, *religious name of* JOSEPH LABROSSE... *Gazophylacium linguæ Persarum*, triplici linguarum clavi italicæ, latinæ, gallicæ, nec nom specialibus præceptis ejusdem linguæ reseratum... *Autore... Angelo à S. Joseph* [i. e. J. Labrosse]. *Amstelodami: ex officina Janssonio-Waesbergiana*, 1864. 10 p.l., 473 (1) p., 19 l. f^o.

Bacher (Wilhelm). Ein hebräisch-persisches Wörterbuch aus dem vierzehnten Jahrhundert. *Budapest*, 1900. 2 p.l., 135, 76 p. 8^o. (Budapest. Landes-Rabbinerschule. Jahresbericht. No. 23, 1899-1900.)

— Türkische Lehnwörter und unbekannte Vokabeln im persischen Dialekte der Juden Buchara's. (Rev. orientale p.l. études ouralo-altaïques, v. 3, pp. 154-173. *Budapest*, 1902.)

Baghdadi ('Abd-al-Kādir ibn 'Umar al-). *Abdulqādiri Bagdādensis lexicon Sahnāmianum* cui accedunt ejusdem auctoris in lexicon Sāhidianum commentariorum Turcici particula prima, Arabici excerpta... *editit C. Salemann*. T. I, Abt. 1. *Petropoli*, 1895. 4^o.

Barb (H. A.) Ueber den Organismus des persischen Verbums. *Wien*, 1860. 8^o.

— Persisch-deutsches Glossar zum Transcriptions-Lesebuch der persischen Sprache. *Wien: Verlag der kais. kön. Hof- und Staatsdruckerei*, 1886. 2 p.l., 99 p. 8^o.

— Transcriptions-Lesebuch der persischen Sprache. *Wien: K. Gerold's Sohn*, 1866. 122 p. 8^o.

Barretto (J.) Dictionary of the Persian and Arabic languages. *Calcutta*, 1804-6. 2 v. 8^o.

Bassett (James). Grammatical note on the Simnuni dialect of the Persian language. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 16, pp. 120-139. *London*, 1884.)

Berésine (E.) Recherches sur les dialectes persans... *Casan: Imp. de l'Université*, 1853. 3 pts. in 1 v. 8^o.

Bergé (Adolph). Dictionnaire persan-français; avec une table alphabétique pour servir de dictionnaire français-persan, et un tableau comparatif des années de l'ère mahométane et de l'ère chrétienne. *Leipzig*, 1868. 16^o.

Bleech (Arthur Henry). A concise grammar of the Persian language, containing dialogues, reading lessons and a vocabulary; with a new plan for facilitating the study of languages... *London*, 1857. 16^o.

Boorhani Qati. A dictionary of the Persian language, explained in Persian; with a grammar and appendix, &c. Arranged by Thos. Roebuck. *Calcutta*, 1818. 4^o.

— Persian dictionary translated into Turkish. *Boulak* (1251), 1836. f^o.

Browne (Edward G.) A specimen of the Gabri dialect of Persia. Supplied by Ardashir Mīhrabān of Yezd, and published with an English translation. (Royal Asiatic Soc. Jour. 1897, pp. 103-110. *London*, 1897.)

Castell (E.) Lexicon heptaglotton. Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Æthiopicum, Arabicum, conjunctim; et Persicum separatim. *Londini*, 1669. 2 v. f^o.

Chodzko (A.) Grammaire de la langue persane. *Paris: Maisonneuve & Co.*, 1883. xix, 383 p. 2. ed. 16^o.

Cladyrgy (A.) Dizionario Turco-Arabico e Persiano ridotto sul lessico del celebre Meninski... *Milano*, 1832-34. 2 v. 8^o.

Clarke (H. W.) The Persian manual, a pocket companion... Part I. A concise grammar of the language... Part II. A vocabulary of useful words, English and Persian, showing... the difference of idiom between the two languages. *London: W. H. Allen & Co.*, 1878. xv (1), 439 p. 16^o.

Dombay (F. de). Grammatica linguæ Persicæ. *Vindobonæ*, 1804. 4^o.

Eardley-Wilmot (Henry). Manual of Persian phrases (for use in translations). *Madras: S. P. C. K. Press*, 1887. 2 l., 95, xvii p. 8^o.

Emir-i-Pasewary. Die Gedichtsammlung des Emir-i-Pasewary, in Verbindung mit Mirsa Muhammed Schafy hrsg. von B. Dorn. (In: Beiträge zur Kenntniss der iranischen Sprachen. *St. Petersburg*, 1860-66. 8^o. v. 2.)

Faiz-i-Alli. A dictionary of the Persian and English languages, designed for the use of military and civil officers and schools. *Bombay: The Education Society's Press*, 1885. iv, 668 p. 4^o.

Finn (A.) Persian for travellers. I. Rudiments of grammar. II. English-Persian vocabulary. *London: Trübner & Co.*, 1885. xxii, (2) 322 p. ob. 48^o.

Fleischer (H. L.) Grammatik der lebenden persischen Sprache; nach Mirza Mohammed Ibrahim's Grammar of the Persian language, neu bearbeitet. 2. Auf. *Leipzig*, 1875. 8^o.

Forbes (D.) Grammar of the Persian language. *London*, 1844. 8^o.

Geitlin (G.) Principia grammatices Neo-Persicæ cum metrorum doctrina et dialogis Persicis. *Helsingforsia*, 1845. 8^o.

Ghulam Ahmad Munshi. Anglo-Persian letter writer, with a collection of Persian petitions in Shikasta or the broken hand, each with a vocabulary for the lower and higher standards and high proficiency examinations. *Bombay*, 1886. 1 p.l., viii, 48 p. 8^o. (Persian teacher series. No. 5.)

Gladwin (Francis). Dissertations on the rhetoric, prosody and rhyme of the Persians. *Calcutta*, 1801. 4^o.

— The Persian Moonshiee. Part I. Persian grammar. Part II. Pleasant stories in an easy

Persian (Modern), cont'd.

style. Part III. Phrases and dialogues in Persian and English. *London*, 1801. 4°.

— The Persian Moonshee, containing a copious grammar, and a series of entertaining stories; also the Pund-namu of Shykh Sadec... The whole in the Arabic and Roman characters, together with an English translation... Translated into the Roman character by William Carmichael Smyth... v. 1. *London: Bossange, Barthés and Lowel*, 1840. 2. ed. 8°.

Gray (Louis H.) Certain parallel developments in Pali and New Persian phonology. (*Amer. oriental soc. Jour.* v. 20, pp. 229–243. *New Haven*, 1899.)

Greaves (John). *Elementa linguæ Persicæ*, authore Johanne Gravio. Item Anonymus Persa De siglis Arabum & Persarum astronomicis. *Londini: Jacobus Flesher*, 1649. 2 p.l., 92 p., 2 p.l., 16 p. sq. 12°.

De siglis Arabum... published in 1648 by Milo Flesher.

Hopkins (D.) *Vocabulary: Persian, Arabic, and English.* *London*, 1810. 8°.

Horn (Paul). *Grundriss der neupersischen Etymologie.* *Strassbourg: K. J. Trübner*, 1893. 8°. (*Sammlung indogerm. Woerterbuecher*, 4.)

— *Neupersische Schriftsprache.* (In: *Grundriss der iranischen Philologie...* *Strassburg*, 1895–1904. 4°. Bd. 1, Abt. 2, pp. 1–200.)

Huart (C.) *Le dialecte de Chirâz dans Sa'dî.* (In: *Internat. cong. of Orientalists. Acts. Sess. II.* *Paris*, 1899. 4°. Sec. 3, pp. 81–92.)

Ibrahim Meerza Mohammed. *Grammar of the Persian language*, to which are subjoined several dialogues and an appendix on the use of Arabic words. *London*, 1841. 8°.

Johnson (F.) *A dictionary, Persian, Arabic and English.* *London*, 1852. f°.

Jones (Sir W.) *A grammar of the Persian language.* 9. edition, by the Rev. Samuel Lee. *London*, 1828. 4°.

Kanga (Pestonjee Kavasjee), and J. B. KANGA. *Hints on the study of Persian.* *Bombay: Education Soc. Steam Press*, 1898. ix, 262 p. 6. ed. 12°.

Khurdah Ustâba. [Dictionary of the unusual words in the Shah Nameh.] 1826. 5 p.l., 520 p. 8°.

Kirkpatrick (W.) *Vocabulary. Persian, Arabic, and English.* *London*, 1785. 4°.

Lal (Ram Narain). [Lughat. Persian-Urdu dictionary.] *Allahabad*, 1906. 1 p.l., 526 p. 12°.

Lumsden (M.) *Grammar of the Persian language*, comprising a portion of the elements of Arabic inflexion, together with some observations on the structure of either language considered with reference to the principles of general grammar. *Calcutta*, 1810. 2 v. f°.

Madani (al-). *Muntakhab al-lughat Shahjani.* [A Persian dictionary.] *Lucknow*, 1891. 2, 8, 512 p., 1 l. 8°.

Mann (Oskar). *Kurze Skizze der Lurdialekte.* (Kön.-preuss. Akad. d. Wissensch. Sitzungs. 1904, pp. 1173–1193. *Berlin*, 1904.)

Masanderanische Sprache hrsg. von B. Dorn und Mirsa Muhammed Schafy. (In: Bei-

träge zur Kenntniss der iranischen Sprachen: *St. Petersburg*, 1860–66. 8°. v. 1.)

Meillet (A.) *La déclinaison et l'accent d'intensité en Perse.* (*Jour. asiatique.* ser. 9, v. 15, pp. 254–277. *Paris*, 1900.)

Meninski (F. à Mesgnien). *Complementum Thesauri Linguarum Orientalium seu Onomasticum Latino-Turcico-Arabico-Persicum simul idem index Verborum Lexici Turcico-Arabico-Persici.* *Vienna*, 1687. f°. (In his: *Thesaurus linguarum Orientalium.* *Vienna*, 1680–7. f°. v. 4.)

Mihri (Muhammad). *Rehber-i-Lissan* [a manual of the English, French, Turkish and Persian languages for Turkish students]. *Constantinople*, 1903. 42, 773 p., 4 l. 8°.

Modern Persian phrases by an officer of the Hyderabad contingent. Revised by Aka Meerza Zeinul Abideen Sheerazee. *Bombay: Thacker, Vining & Co.*, 1871. (4) 3–113 p. 8°.

Mueller (Friedrich). *Beiträge zur Lautlehre der neupersischen Sprache.* (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungs. I. Bd. 39, pp. 389–413; II. Bd. 43, pp. 290–304. *Wien*, 1862–1863. 8°.)

— *Bemerkungen über die schwache Verbal-flexion des Neupersischen.* (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungs. Bd. 77, pp. 359–362. *Wien*, 1874. 8°.)

— *Bemerkungen über den Ursprung des Nominalstammes im Neupersischen.* (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungs. Bd. 88, pp. 223–228. *Wien*, 1878. 8°.)

— *Bemerkungen über den Ursprung des Präteritums im Neupersischen.* (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungs. Bd. 132, Abh. 1. 8 p. *Wien*, 1895. 8°.)

— *Die Conjugation des neupersischen Verbums.* Sprachvergleichend dargestellt. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungs. Bd. 44, pp. 220–252. *Wien*, 1863. 8°.)

— *Erânica.* (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungs. Bd. 66, pp. 361–371. *Wien*, 1871. 8°.)

— *Mazanderanischer Dialekt.* (Beiträge zur Kenntniss der neupersischen Dialekte. Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungs. Bd. 45, pp. 267–292. *Wien*, 1864. 8°.)

— *Das Verbum 'hastam' in Neupersischen.* (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungs. Bd. 133, Abh. 2. 8 p. *Wien*, 1896. 8°.)

Muhammad Ghiyâth al-Dîn ibn Jalâl al-Dîn. [Ghiyas al-lughat. A dictionary containing all the words in the Persian language, as well as metaphorical phrases and scientific terms which occur in the standard works of Persian literature read in India, edited by Mir Hasan.] *Lucknow*, 1847. 4, 569 p. f°.

Muhammad Sa'd Allah (Mufti). [Mizân al-Afkâr, a commentary on the Mi'yâr al-Ash'âr, work on Arabic and Persian prosody and rhyme in Persian.] *Lucknow*, 1883. 222 p. 4°.

Noeldeke (Theodor). *Persische Studien.* [I]–2, Abt. 1. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungs. Bd. 116, p. 387; 126. *Wien*, 1888–1892. 8°.)

Persian (Modern), cont'd.

Otho (Georg). Synopsis institutionum Samaritanarum, Rabbinicarum, Arabicarum, Æthiopicarum et Persicarum. Editio secunda. *Francofurti ad Manum: sumptibus F. Knochi et filii*, 1717. 8 p.l., 32, 32, 88, 57-176 p. 8°.

— 3. ed. *Francofurti ad Manum: sumptibus F. Knochi et filii*, 1735. 12°.

Onseley (W.) Persian miscellanies: an essay to facilitate the reading of Persian MSS; with engraved specimens, philological observations, and notes critical and historical. *London: R. White*, 1795. 4°.

Palmer (Edward Henry). A concise dictionary, English-Persian; together with a simplified grammar of the Persian language by the late E. H. P... completed and edited... by G. Le Strange. *London: Trübner & Co.*, 1883. xi, 42 p., 2 l., 546 col. sq. 16°.

— A concise dictionary of the Persian language. *London: Trübner & Co.*, 1884. 4 p.l., 726 col. 2. ed. 16°.

— *London: K. Paul, Trench, Trübner & Co., Ltd.*, 1902. 4 p.l., 726 col. [363 p.] 5. ed. 16°.

Plunkett (G. T.) The conversation manual: a collection of 670 useful phrases in the English, Hindustani, Persian and Pashtū... *London*, 1875. 8°.

Possart (P. A. F.) Grammatik der Persischen Sprache. *Leipzig*, 1831. 8°.

Price (W.) A grammar of the three principal Oriental languages—Hindustanee, Persian, and Arabic, to which is added a set of Persian dialogues, accompanied with an English translation. *London*, 1823. 4°.

Rami (Sharif al-Dīn). Anis el 'Ochchāq: traité des termes figurés relatifs à la description de la beauté. Traduit du persan et annoté par Cl. Huart. *Paris, F. Vieweg*, 1875. 4 p.l., 110 p. 8°. (École d. Hautes Études Sci. phil. et hist. [v. 7] fasc. 25.)

Ranking (George Spiers Alexander). A primer of Persian; containing selections for reading and composition with the elements of syntax. *Oxford: Clarendon Press*, 1907. 72 p. 12°.

Richardson (John). A comprehensive Persian-English dictionary, including the Arabic words and phrases to be met with in Persian literature. Being Johnson and Richardson's Persian, Arabic, and English dictionary revised, enlarged, and entirely reconstructed by F. Steingass. *London: W. H. Allen & Co.* [1892] viii, 1540 p. 4°.

— A dictionary, Persian, Arabic, and English; with a dissertation on the languages, literature, and manners of Eastern nations. A new edition with ... additions and improvements by Charles Wilkins. *London: W. Bulmer & Co.*, 1806-'10. 2 v. 4°.

Rosen (Fritz). Modern Persian colloquial grammar, containing a short grammar, dialogues and extracts from Nasir-Eddin Shah's diaries, tales, etc. and a vocabulary. *London: Luzac & Co.*, 1893. xiv, 1 l., 400 p. 12°.

Rosen (G.) Narrationes Persicæ ex libro MS. edidit, glossario explanavit, grammaticæ brevem adumbrationem præmisit. *Berolini*, 1843. 16°. (Elementa Persicæ.)

Rousseau (S.) Vocabulary of the Persian language. *London*, 1802. 8°.

— 2. ed. *London*, 1805. 8°.

Rueckert (Friedrich). Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser. Nach dem siebenten Bande des Heft Kolzum dargestellt von F. R. Neu herausgegeben von W. Pertsch. *Gotha: F. A. Perthes*, 1874. xx, 414 p., 6 pl. 8°.

FLAISCHER (H. L.) Zu Rückerts Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser. (Deutsche Morgenl. Gesells. Zeitschr., v. 31, 32. 1877-78.)

St. Clair-Tisdall (William). Modern Persian conversation-grammar with reading lessons, English-Persian vocabulary and Persian letters... *London, D. Nutt*, 1902. ix, 318, 80 p. 8°. (Method Gaspey-Otto-Sauer.)

Salemann (Karl), and VALENTIN SHUKOVSKI. Persische Grammatik, mit Litteratur, Chrestomathie und Glossar... *Berlin*, 1889. 12°. (Porta ling. Orient. Pars 12.)

Seidel (August). Praktische Grammatik der neupersischen Sprache für den Selbstunterricht. Mit Lesestücken und einem systematischen Wörterbuch. *Wien: A. Hartleben* [1890]. viii, 181 p. 16°. (Die Kunst der Polyglottie. Tl. 26.)

Sell (E.) [Munazir al-kawa'id.] A Persian grammar. *Bushire*, 1885. 132 p. 8°.

Shirazi (Muhammad Kazim). A list of 138 new words, chiefly European, that constantly occur in modern Persian newspapers; collected from the newspapers of the past six months. (Asiatic soc. of Bengal. Jour. and Proc. n. s. v. 3, pp. 9-13. *Calcutta*, 1907.)

Smith (Miss E.) A vocabulary, Hebrew, Arabic, and Persian... to which is prefixed, a praxis, on the Arabic alphabet by the Rev. J. F. Usko. *London: A. J. Valpy*, 1814. 12°.

Sorabshaw Byramji. A compendium of Persian grammar and general literature for the use of high schools and colleges. *Surat: Mission Press*, 1897. viii, 323 p., 1 l. 16°.

Spiegel (Friedrich). Chrestomathia Persica edidit et glossario explanavit. *Lipsia*, 1846. 8°.

Stackelberg (Reinhold von). Beiträge zur persischen Lexikographie. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes, v. 15, pp. 367-392; v. 17, pp. 47-59. *Wien*, 1901-03.)

— Persica. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 54, pp. 103-110. *Leipzig*, 1900.)

Stumme (Hans). Arabisch, Persisch und Türkisch in den Grundzügen der Laut- und Formenlehre... *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1902. 62 p., 1 l. 8°.

Taskar (P. C.) A grammar of the Persian tongue; designed for the use of high schools in the Bombay Presidency; as also for self-instructing students in general. *Bombay: Educ. Soc.'s Press*, 1882-'86. 2 v. 16°.

Vieyra (A.) Brevis clara facilis ac jucunda non solum Arabicam linguam sed etiam hodiernam Persicam addiscendi methodus. *Dublino*, 1789. 4°.

Vullers (Johann August). Chrestomathia Schahnamiāna. *Bonna*. 1833. 8°.

— Institutiones linguæ Persicæ. *Gissa*, 1840. 2 v. 8°.

Persian (Modern), cont'd.

— Editio altera, aucta et emendata. *Gissa*, 1870. 8°.

— Lexicon Persico-Latinum etymologicum... accedit appendix vocum dialecti antiquioris, Zend et Pazend dictæ. *Bonnæ ad Rhenum*, 1855-64. 2 v. 4°.

— Supplementum lexic Persico-Latini, continens verborum linguæ Persicæ radices... *Bonnæ ad Rhenum*, 1867. nar. 4°.

Wahrmund (Adolf). Praktisches Handbuch der neu-persischen Sprache. *Giessen: J. Ricker*, 1898. 2. ed. 2 v. in 1. 8°.

— Schlüssel. *Giessen: J. Ricker*, 1898. 84 p. 2. ed. 8°.

v. 3 of Praktisches Handbuch.

Wilken (F.). Fundamenta linguæ Persicæ. *Lipsia*, 1805. 8°.

Willmot (Henry Eardley). Manual of Persian phrases (for use in translations). *Madras: S. P. C. K. Press*, 1887. 2 l., 95, xvii p. 8°.

Wollaston (A. N.). An English-Persian dictionary, compiled from original sources. *London*, 1882. 8°.

— A complete English-Persian dictionary, compiled from original sources. *London: W. H. Allen & Co.*, 1889. vii, 1491 p. f°.

Zamahshari (Abu al-Kāsim Mahmūd ibn 'Umar al-). Samachsharii lexicon Arabicum Persicum... edidit & indicem Arabicum adjecit J. G. Wetzstein. *Lipsia: Ambrosii Barth*, 1850. [4], 269, 300 p. sq. 4°.

Zenker (Julius Theodor). Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch. *Leipzig*, 1856-76. 2 v. in 1. f°.

French title: Dictionnaire turc-arabe-Persan.

PHILIPPINES.

See MALAY DIALECTS (PHILIPPINES).

PHOENICIAN.

Agulis de' Soldanis (G. P. F.). Della lingua punica presentemente usata da Maltesi... *Roma*, 1750. 199 pp. 16°.

Barthélemy (J. J.). Réflexions générales sur les rapports des langues égyptienne, phénicienne, et grecque. (Paris. Inst. Acad. d. Inscript. Hist. et Mem. v. 32. 1768.)

Bellermann (J. J.). Phœnicia linguæ vestigiorum in Melitensi. Specimen 1. *Berolini*, 1809. 8°.

— Versuch einer Erklärung der Punischen Stellen im Poenulus des Plautus. *Berlin*, 1808. 8°.

Blau (E. O. F. H.). Phönikische Analecten. (Deutsche Morgenl. Gesellsch. Zeits. v. 14, 16, 19, 30. 1860-76. pl.)

Bloch (A.). Phœniscisches Glossar. *Berlin: Mayer & Müller*, 1890. 64 p., 1 l. 8°.

Fries (D. S. A.). Die neuesten Forschungen über den Ursprung des phönizischen Alphabets. (Ztschr. d. deutsch. Palaestina-Vereins. v. 22, pp. 118-126. *Leipzig*, 1900.)

Hamaker (H. A.). Diatribe philologico-critica aliquot monumentorum nuper in Africa repertorum interpretationem exhibens. *Lugduni Batavorum*, 1822. 4°.

Judas (A. C.). Étude démonstrative de la langue phénicienne et de la langue lybique. *Paris*, 1847. pl. 4°.

Lenormant (François). Essai sur la propagation de l'alphabet phénicien dans l'ancien monde. Tome 1. *Paris: Maisonneuve et Cie*, 1875. 2. ed. 4°.

— Introduction à un mémoire sur la propagation de l'alphabet phénicien dans l'ancien monde. *Paris*, 1866. pl. 8°.

Levy (Moritz Abraham). Phönizische Studien. *Breslau*, 1856-1870. 4 pts. in 1 v. 8°.

— Phönizisches Wörterbuch. *Breslau: H. Skutsch*, 1864. iv, (2) 50, (1) p. 8°.

Mainus (J. H.). Specimen linguæ Punicæ in hodierna melitensium superstitis. *Marburgi*, 1718. 12°.

Malmgren (E. Martin Luther). De lingua Phœnicio-Punica ejusdemque et linguæ Hebrææ mutua fere æqualitate. Pts. 1-3. *Upsalia*, 1822. 8°.

Movers (F. C.). Die Punischen Texte im Poenulus des Plautus kritisch gewürdigt und erklärt. *Breslau*, 1845. 12°.

Reuvers (C. J. C.). Periculum animadversionum archæologicarum ad cippos Punicos Humbertianos Musei Antiquarii Lugduno-Batavi. *Lugduni Batavorum*, 1822. pl. 4°.

Rhenferd (Jacob). Jacobi Rhenferdii periculum phœnicium; sive, Literaturæ phœnicia, quæ late olim per Asiam, Africam, & Europam patuit, eruenda. Specimen. *Franequera: Apud Wibium Bleck, bibliopolum*, 1713. 1 p.l., 56 p. 4°.

Reinesius (Thomas). T. Reinesj... ἱστορ-οῦμενα linguæ punicæ: errorum populari, linguam arabicam et punicam esse eandem, opposita. (In: J. G. GRAEVIUS: Collectio dissertationum... *Trajecti Batavorum*, 1716. 4°. pp. 1-91.)

Rosenberg (J.). Phœnikische Sprachlehre und Epigraphik. Für das Selbststudium... dargestellt... Mit einer... Einleitung und... Schrifttafeln. *A. Hartleben* [1907]. viii, 173 p., 2 facsim. 12°. (Die Kunst der Polyglottie. Teil 92.)

Sappuhn (G. H.). Commentatio philologica qua nobilis linguæ Carchædonicæ reliquia ab Accio Plauto Sarsinate Acti v... Fabulæ quæ inscribitur Pœnucius, adservata explicatur, et ad dialectum Aramæam refertur. *Lipsia*, 1713. 12°.

Schroeder (Paul). Die phönizische Sprache; Entwurf einer Grammatik nebst Sprach- und Schriftproben... *Halle*, 1869. pl. 8°.

Stade (Bernhard). Erneute Prüfung des zwischen dem phönizischen und hebräischen bestehenden Verwandtschaftsgrades... (In: Morgenländische Forschungen... *Leipzig*, 1875. 8°. [no.] 5. pp. 167-232.)

PRAKRIT.

Delius (N.). Radices Pracriticæ supplementum ad Lassenii institutiones linguæ Pracriticæ. *Bonna*, 1839. 8°.

Edgren (H.). A compendious Sanskrit grammar, with a brief sketch of scenic Prakrit. *London: Trübner & Co.*, 1885. xii, 178 p. 12°. (Trübner's collection of simplified grammars. 13.)

Prakrit, cont'd.

Goldschmidt (Siegfried). Bildungen aus Passiv-Stämmen in Prakrit... (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 29, pp. 491-495. *Leipzig*, 1875.)

Hemachandra. The Desinamamala... edited with critical notes, a glossary and a historical introduction by... R. Pischel and... G. Bühler. Pt. 1. *Bombay*, 1880. (Bombay Sanskrit Series. No. 17.)

— Grammatik der Prakrit-Sprachen (Siddhahemacandram Adhyāya viii). Herausgegeben, übersetzt, und erläutert von Richard Pischel. Theil 2. *Halle a. S.: Verlag der Buchhdlg. des Waisenhauses*, 1880. 8°.

Hoefer (Albert). De Prakrita dialecto. *Berolini*, 1836. 8°.

Index of Prakrit words. (Indian Antiquary. v. 34, appendix, pp. 1-92; v. 35, appendix, pp. 93-120; v. 36, appendix, pp. 121-132; v. 37, appendix, pp. 133-156. *Bombay*, 1905-08.)

Jacobi (Hermann). Ueber die Betonung im klassischen Sanskrit und in den Prakrit-Sprachen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 47, pp. 574-682. *Leipzig*, 1893.)

Konow (Sten). Māhārāṣṭrī and Marathī. (Indian Antiquary. v. 32, pp. 180-192. *Bombay*, 1903.)

Lassen (C.). Institutiones linguæ Pracriticæ. *Bonna*, 1837. 8°.

Michelson (Truman). Pāli and Prakrit lexicographical notes. (Indogerman. Forsch. v. 23, pp. 127-131. *Strassburg*, 1908.)

Morris (Richard). Pāli, Sanskrit and Prakrit etymology. (Internat. Cong. Orientalists. Transac. Ninth Cong. 1892. *London*, 1893. 8°. v. 1, pp. 466-517.)

Pischel (Richard). Grammatik der Prakrit-Sprachen. *Strassburg: K. J. Trübner*, 1900. 1 p.l., 430 p. 4°. (Grundriss der indo-arischen Philologie... Bd. 1, Heft 8.)

— Materialien zur Kenntnis des Apabhramsa. Ein Nachtrag zur Grammatik der Prakrit-Sprachen. 86 p. (Könl. Gesellsch. d. Wissensch. zu Göttingen, Abhandl., Philolog.-hist. Klasse. n. s. v. 5, no. 4. *Berlin*, 1902.)

Prakrita-Paingalam, with the commentaries o Viswanatha-Panchanana, Vansidhara, Krishna and Yadavendra, edited and supplemented with a complete index and glossary of all Prakrita words in the text, by Chandra Mohana Ghosh. *Calcutta*, 1902. viii, 7 l., 792 p. 8°. (Bibliotheca Indica. [v. 49.]

Trumpp (E.). Grammar of the Sindhi language, compared with the Sanskrit-Prakrit and the cognate-Indian vernaculars. *London: Trübner & Co.*, 1872. xvi, 540 p. 8°.

— Das Sindhi im Vergleich zum Prakrit und den andern neueren Dialecten Sanskritischen Ursprungs. (Deutsche Morgenl. Gesellsch. Zeitschr., Bd. 15-16. 1861-62.)

Vararuchi. The Prakṛita-Prakāsa; or, The Prakṛit grammar of Vararuchi; with the commentary (Manoramā) of Bhāmaha. 1st complete ed...., with notes, English translation, and index of Prakṛit words... by E. B. Cowell. *Herford*, 1854. nar. 4°.

Weber (A. F.) Das Saptaçatakam des Hāla. (Deutsche Morgenl. Gesellsch. Abh., Bd. 7, no. 4. *Leipzig*, 1881. 8°.)

— Zum Saptaçatakam des Hāla. (Deutsche Morgenl. Gesellsch. Zeitschr., Bd. 28. 1874.)

— Ueber das Saptaçatakam des Hāla; ein Beitrag zur Kenntniss des Prakṛit. (Deutsche Morgenl. Gesells. Abh. v. 5, no. 3. *Leipzig*, 1870. 8°.)

PUKHTO.

See PUSHTU.

PUNIC.

See PHENICIAN.

PUNJABI.

See PANJABI.

PUSHTO.

Ahmad, Maulavi of Tangi. Ganj-i-Pukhto; or, Pukhto treasury. Being the government textbook for the lower standard of examination in Pukhto the language of the Afghans. Compiled and edited, with a glossary of the words occurring in the work, by T. P. Hughes. lv, 128 p. *London: W. H. Allen & Co.*, 1882. 8°.

Bellew (Henry Walter). A dictionary of the Pukhto or Puskhto language, in which the words are traced to their sources in the Indian and Persian languages. *Lahore: Singh & Sons*, 1901. xi, 355 p. 4°.

Dorn (B.). Chrestomathy of the Pushtu or Afghan language, with a glossary in Afghan and English. *St. Petersburg*, 1847. 8°.

— Zusätze zu den Grammatischen Bemerkungen über das Puschtu. *St. Petersburg*, 1845. 4°.

Geiger (Wilhelm). Die Sprache der Afghānen, das Pasto. (In: Grundriss der iranischen Philologie... *Strassburg*, 1895-1904. 4°. Bd. 1, Abt. 2, pp. 201-230.)

Leach (R.). A grammar of the Pashtoo, or Afghānee language. (Jour. Asiat. Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1840. 8°. v. 8, pp. 1-16.)

Lorimer (J. G.). Grammar and vocabulary of Waziri Pashto. *Calcutta* [Government of India Central Printing Office], 1902. 2 p.l., x, 345 p. 8°.

Mueller (Friedrich). Die Conjugation des avghānischen Verbums. Sprachvergleichend dargestellt. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philol.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 55, pp. 677-700. *Wien*, 1867. 8°.)

— Ueber die Sprache der Avghānen (Payto). (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. I. Bd. 40, pp. 3-17; II. Bd. 42, pp. 3-24. *Wien*, 1862-1863. 8°.)

Muhammad Ismail Khan, Maulavi. A guide to Pukhto; or, Rahbur-i-Afghani... being a guide to students of the Pukhto language containing all words and phrases... likely to occur in the examinations by the lower and higher standard in the language. *Abbottabad*, 1894. 2 p.l., 215 p., 1 l. 16°.

— Tutor to Pushtu, with English, Urdu and Persian translation and pronunciation in Roman. A perfect help to the lower and higher standard Pushtu examinations... *Abbottabad: R. C. Didden*, 1896. 2 p.l., 114 p., 2 l. 8°.

Pushto, cont'd.

Plunkett (G. T.) The conversation manual: a collection of 670 useful phrases in English, Hindustani, Persian and Pashtu... *London*, 1875. 8°.

Raverty (Henry George). A dictionary of the Pukhto, Pushto, or language of the Afghāns; with remarks on the originality of the language, and its affinity to the Semitic and other original tongues. etc. *London, Hertford [printed]*, 1860. 4°.

— A grammar of the Pukhto, Pushto, or language of the Afghāns...; with remarks on the language, literature and descent of the Afghān tribes. 2. ed. *London, Hertford [printed]*, 1860. 4°.

— The Pushto manual. Comprising a concise grammar; exercises and dialogues; familiar phrases, proverbs, and vocabulary. *London: W. H. Allen & Co.*, 1880. 2 p.l., 257 p. 16°.

Roos-Keppel (G.), and others. A manual of Pushtu, by G. Roos-Keppel and Qazi Abdul Ghani Khan, assisted by Sahibzada Abdul Qayum. *London: S. Low, Marston & Co.*, 1902. xii, 310 p., 1 l., 2 tab. 2. impression. 8°.

Strangford (8. viscount), Percy Ellen Frederick William Smythe. On the language of the Afghans. (In: Royal Asiatic Soc. Journ. *London*, 1863. 8°. v. 20, pp. 52-66.)

Trumpf (Ernst). Grammar of the Pastō, or language of the Afghāns, compared with the Irānian and North-Indian idioms. *London, Tübingen*, 1873. 8°.

— Die Verwandtschaftsverhältnisse des Pastō; zugleich eine Kritik von Raverty's Grammar of the Pushtō. (In Deutsche Morgenl. Gesellsch. Zeitschr. Bd. 21, 23, 1867-69.)

Vaughan (Sir John Luther). A grammar and vocabulary of the Pooshtoo language (as spoken in the Trans-Indus territories under British rule...). *Calcutta: Thacker, Spink & Co.*, 1864. xi, (1) 106 p. 8°.

— *Calcutta: Thacker, Spink & Co.*, 1901. 1 l., vii, 229 p. 2. ed. 12°.

PWO KAREN.

See KAREN.

RAJASTHANI.

Grierson (George Abraham). Note on the principal Rājasthāni dialects. (Roy. Asiatic soc. Jour. 1901, pp. 787-808. *London*, 1901.)

— Specimens of the Rājasthāni and Gujurātī. *Calcutta: Sup't. Gov't. Prtg.*, 1908. 3 p.l., (1) vi-x, 1 l., 477 p., 2 maps. f°. (India. Linguistic Survey. [Pub.] v. 9, pt. 2.)

RAJMAHALI.

Aufrecht (Simon Theodor). Eine Liste von Rajmahali-Wörtern. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 31, pp. 742-749. *Leipzig*, 1877.)

Droese (E.). Introduction to the Malto language. *Agra: Secundra Orphanage Press*, 1884. 2 l., iv, 109, (2) p. 8°.

RANG KUKI LUSHAI.

See LUSHAI.

ROMANY.

See GIPSY.

RONG.

See LEPCHA.

SABAEAN.

Brockelmann (Karl). Das Semitische mit Ausschluss des Sabaeo-Minäischen und der abessinischen Dialekte, sowie der alttestamentlichen Studien. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 58, pp. 251-260. *Leipzig*, 1904.)

Halévy (J.) Études sabéennes; examen critique et philologique des inscriptions sabéennes connues. *Paris*, 1875. 8°.)

Hommel (Fritz). Süd-arabische Chrestomathie. Minäo-sabäische Grammatik. Bibliographie. Minäische Inschriften nebst Glossar. *München: G. Franz*, 1893. vi, (2) 136 p., map. 4°.

Müller (David Heinrich). Der angebliche Ersatz des Artikels durch das Pronomen. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes, v. 13, pp. 363-369. *Wien*, 1899.)

Mueller (Frederich). Ueber den Ursprung der himjarisch-äthiopischen Schrift. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsber. Bd. 49, pp. 705-712. 1 tab. *Wien*, 1865. 8°.)

Praetorius (Franz). Die abessinischen Dialekte (und das Sabaeo-Minäische). (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 58, pp. 260-262. *Leipzig*, 1904.)

— Sabäisches und Äthiopisches. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 57, pp. 271-275. *Leipzig*, 1903.)

— Sabäisch "Person." (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 54, pp. 37-38. *Leipzig*, 1900.)

— Sabäisch "sie selbst." (Deutsche morgenländ. Gesellschaft. Ztsch. v. 59, pp. 791-793. *Leipzig*, 1905.)

— Sabäisch "wer immer." (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 57, pp. 199-200. *Leipzig*, 1903.)

— Das vermeintliche energetische Perfektum des Sabäischen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 42, pp. 56-61. *Leipzig*, 1888.)

Roediger (A.) Versuch über die Himjaritischen Schriftmonumente. Mit einem Vorwort an Herrn Dr. Gesenius. *Halle*, 1841. 8°.

Winckler (Hugo). Bemerkungen zu dem Ersatz des Artikels durch das Pronomen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 53, pp. 525-533. *Leipzig*, 1899.)

— **PRÆTORIUS** (Franz). Zu Winckler's Aufsatz in dieser Zeitschrift, Bd. 53, S. 525 ff. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 54, pp. 1-7. *Leipzig*, 1900.)

— **Sams-Göttin**. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 54, pp. 408-420. *Leipzig*, 1900.)

SAMARITAN.

Alphabetum Hebraicum addito Samaritano et Rabbinico. Cum oratione dominicali; salutatione angelica & symbolo apostolico. [Edited by G. C. Amaduzzi.] *Roma: Typ. Sac. Congr. de Propag. Fide*, 1781. 16 p. 8°.

Bengers (T.)? The Samaritan and Syriac alphabets, with a praxis to each. [By T. Bengers?] *London: A. J. Valpy*, 1814. 24 p. 12°.

Samaritan, cont'd.

Castell (Edmund). Lexicon heptaglotton, Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Aethiopicum, Arabicum, conjunctim; et Persicum separatim. . . Cui accessit brevis, harmonica (quantum fieri potuit) Grammatica, omnium praecedentium linguarum delineatio. (Lexici orientalis heptaglotti pars altera: seu Dictionarium Persico-Latinum, opera Jacobi Golii atque E. Castelli. . . concinnatum. *Londoni: T. Roycroft*, 1669. 2 v. 4 p.l., 44 col. (2 col. to the page), 1 l., 4008, 573 col. (3 col. to the page), 1 port. f°.

The pagination is continuous.

Dobseavage (Abraham Dob Baer ben Joseph Ezra). 'Olelot Shomeron. [Gleanings of Samaria. *Hebrew.*] (Bet Talmud. v. 5, pp. 221-222. *Wien*, 1886-89. 8°.)

— 'Olelot Shomeron. [A continuation of the above.] (Bet ozar ha-sifrut, v. 1, part Ozar ha-torah, pp. 90-96. *Jaroslau*, 1887. 8°.)

Specimens of his manuscript work, on the Samaritan targum to the Pentateuch, entitled Sha'are Shomeron.

Geiger (Abraham). Die hebräische Grammatik bei den Samaritanern. (Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft. v. 17, pp. 718-725. *Leipzig*, 1863. 8°.)

— Ketab libunaah und malben. (In his: Jüdische Zeitschrift für Wissenschaft und Leben. v. 5, pp. 115-117. *Breslau*, 1867. 8°.)

See also **Hoffmann** (Georg), below.

Gotthell (Richard James Horatio). Syriac and Assyrian [and Samaritan]. (Hebraica. v. 3, pp. 187. *New Haven, Conn.*, 1887. 4°.)

— The dating of their manuscripts by the Samaritans. (Journal of Biblical literature. v. 25, pp. 29-48. *New York*, 1906. 8°.)

Hasse (Johann Gottfried). Lectiones Syro-Arabico-Samaritano-Aethiopicæ. . . *Regiomonti et Lipsiæ: Hartungius*, 1788. viii, 110 p., 1 l., 4 tab. nar. 12°.

Hoffmann (Georg). Lexikalisches. Ketab libunaah und ketab dees. (Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. v. 1, pp. 334-338; v. 2, pp. 53-72. *Gießen*, 1881-82. 8°.)

See also **Geiger** (Abraham), above.

Hottinger (Johann Heinrich). Etymologicum Orientale; sive Lexicon harmonicum ἐπταγλωττον quo, non matris tantum, Hebraicæ linguae. . . sed et Chaldaicæ, Syriacæ, Arabicæ, Samaritanæ, Aethiopicæ, Talmudico-Rabbinicæ dialectorum, ceu filiarum, voces. . . exhibentur. . . Accessit. . . brevis Apologia contra Abrahamum Ecchellensem, Maronitam. *Frankfurti: Sumptibus J. W. Ammonij, & W. Serlini*, 1661. 25 p.l., 563 p., 1 port. 4°.

Jastrow (Morris), jr. On Assyrian and Samaritan. [Embodying the preliminary results of a study of Samaritan in its bearings on Assyrian, aimed to exhibit the light which Samaritan throws on many points of Assyrian lexicography, and the aid it furnishes for the explanation of some phenomena of Assyrian phonology.] (American Oriental Society. Jour. v. 13, pp. cxlvii-cl. *New Haven*, 1889. 8°.)

Kahle (Paul). Textkritische und lexikalische Bemerkungen zum samaritanischen Pentateuchtargum. *Leipzig: O. Harrassowitz*, 1898. 58 p. 8°.

Kirchheim (Raphael). Nusach ha-Shomeroni; Ha-Targum ha-Shomeroni. [On the Samaritan Pentateuch and the Samaritan version of the same. *Hebrew.*] (In his: Carme Shomeron. *Frankfurti ad Moenum*, 1851. 8°. pp. 30-54.)

Kohn (Samuel). Samaritanische Studien. Beiträge zur samaritanischen Pentateuch-Uebersetzung und Lexicographie. *Breslau: Hefner*, 1868. vi, 114 p. 8°.

An enlarged repr. of his article that appeared under the title "Beiträge zur samaritanischen Pentateuch-Uebersetzung und Lexicographie" in Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums. v. 15-16. *Breslau*, 1866-67. 8°.

Comp. Krehl in Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft. v. 22, pp. 562-563. *Leipzig*, 1868. 8°.

Theodor Nöldeke in Jüdische Zeitschrift für Wissenschaft und Leben. Hrsg. von A. Geiger. v. 6, pp. 204-214. *Breslau*, 1868. 8°.

— Zur Sprache, Literatur und Dogmatik der Samaritaner. Drei Abhandlungen nebst zwei bisher unedirten samaritanischen Texten. *Leipzig: F. A. Brockhaus*, 1876. [iii]-vi p., 2 l., 237 (1) p. 8°. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. v. 5, no. 4.)

Comp. Theodor Nöldeke in Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft. v. 30, pp. 343-350. *Leipzig*, 1876. 8°.

Luzzatto (Samuel David). Miktab al ketab ha-Shomeronim. *Hebrew.* (In: RAPHAEL KIRCHHEIM. Carme Shomeron. *Frankfurti ad Moenum*, 1851. 8°. pp. 106-116.)

Latin title: Epistola de scriptura Samaritana.

Masclaf (François). Grammatica hebraica. . . Accesserunt in hac secundâ editione tres grammaticæ Chaldaica, Syriaca et Samaritana. . . *Parisiis: Ballard filius*, 1743. 2 v. 16°.

Montgomery (James Alan). The languages and literature of the Samaritans. (In his: The Samaritans. *Philadelphia*, 1907. 4°. pp. 270-316.)

Bibliography, pp. 322-346.

— Notes from the Samaritan. (Journal of Biblical Literature. v. 25, pp. 49-54. *New York*, 1906. 8°.)

Morin (Étienne), Latin name STEPHANUS MORINUS. Exercitationes de lingua primæva ejusque appendicibus, in quibus multa S. Scripturæ loca, diversæ in linguâ, mutationes, multiplices numerorum. Israelitarum, & Samaritanorum species, atque variæ veterum consuetudines exponuntur. *Ultrajecti*, 1694. 4°.

Nestle (Eberhard). Zu den samaritanischen Typen. (Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft. v. 57, pp. 568-569. *Leipzig*, 1903. 8°.)

Nicholls (George Frederic). A grammar of the Samaritan language, with extracts and vocabulary. *London: S. Bagster and Sons* [1859]. vi, 138 p. 12°.

Nutt (John William). [Samaritan grammar and lexicography.] (In his: A sketch of Samaritan history, dogma, and literature. *London*, 1874. 8°. pp. 146-152.)

Oppenheim (David). Samaritanische Sprach-elemente im Talmud. (Magazin für jüdische Geschichte und Literatur. v. 1, pp. 109-110; v. 2, pp. 3, 8, 19-20, 47. *Berlin*, 1874-75. f°.)

Samaritan, cont'd.

— Leshon chacamim u-leshon Cutim. [A continuation of the same subject. *Hebrew.*] (Hammaggid. v. 19, pp. 31, 40–41, 48. *Lyck*, 1875. f°.)

Otho (Georgius). G. Othonis... Synopsis institutionum Samaritanarum, Rabbinicarum, Arabicarum, Aethiopicarum et Persicarum... Editio secunda. *Francofurti ad Manum: Sumptibus F. Knochi & filii*, 1717. 8 p.l., 32, 32, 88, 57–176 p. 8°.

— Editio tertia. *Francofurti ad Manum*, 1735. 8°.

Palfrey (John Gorham). Elements of Chaldee, Syriac, Samaritan, and Rabbinical grammar. *Boston: Crocker & Brewster*, 1835. 2 p.l., 44 p. 8°.

Petermann (Julius Heinrich). Brevis linguae Samaritanæ grammatica, litteratura, chrestomathia cum Glossario... *Berolini: G. Eichler*, [Leipzig, printed] 1873. vii, 82 p. 12°. (Porta ling. orient. pars. 3.)

Bibliography, pp. 84–85.

— Versuch einer hebräischen Formenlehre nach der Aussprache der heutigen Samaritaner, nebst einer darnach gebildeten Transcription der Genesis. *Leipzig: F. A. Brockhaus*, 1868. 3 p.l., 326 p., 1 l. 8°. (Deutsche Morgenländische Gesellschaft. Abhandlungen. v. 5, Teil 1.)

Renan (Ernest). [Samaritain.] (In his: Histoire générale et système comparé des langues sémitiques. 4. éd. *Paris*, 1863. pp. 235–241. 8°.)

Rosenberg (J.). Lehrbuch der samaritanischen Sprache und Literatur... *Wien: A. Hartleben* [1901?]. viii, 182 p., 1 facsim. 16°. (Die Kunst der Polyglottie, Theil 71.)

Rossi (Azariah ben Moses de), *Hebrew family name* MEHA-ADUMMIM. Al ha-otiyot shel ketab eber ha-nahar we-shekel ha-kodesh. [On the Samaritan alphabet. *Hebrew.*] (In his: Meor Enayim. *Mantua*, 1573–75. 4°. chap. 56.)

— Same, in later editions of the work.

Stade (Bernhard). Der Name der Stadt Samaritan und seine Herkunft. (Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. v. 5, pp. 165–175. *Giessen*, 1885. 8°.)

Uhlemann (Friedrich). Institutiones linguae Samaritanæ ex antiquissimis monumentis erutæ et digestæ, integris paradigmatum tabulis indicibusque adornatæ; quibus accedit Chrestomathia Samaritana maximam Geneseos partem et selecta reliquior. Pentateuchi libror, capita complectens, notis... illustrata et glossario locupletata. *Lipsiæ: C. Tauchnitz*, 1837. 2 pt. in 1 v. 8°.

Young (Robert). Samaritan word-book; or, The principal words in the Samaritan version of the Pentateuch, in alphabetical order, with English explanations. [By R. Young.] *Edinburgh: R. Young* [1855]. 1 p.l., 34 p. 12°.

SANGIR.

See MALAY DIALECTS (SANGIR):

SANSKRIT.

Amara Sinha. Vocabulaire publié en sanscrit, avec traduction française par Loiseleur Deslongchamps. *Paris*, 1845. 2 v. 8°.

— Cosha, or dictionary of the Sanscrit, with

an English interpretation by Colebrooke. *Serampore*, 1808. 4°.

Anandavardhana's Dhvanyāloka. Übersetzt von Hermann Jacobi. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 56, pp. 392–410, 582–615, 760–789; v. 57, pp. 18–60, 311–343. *Leipzig*, 1902–03.)

DYROFF (Adolf). Eine indische Ästhetik. (Archiv. f. Gesch. d. Philos. v. 18, pp. 113–134. *Berlin*, 1904.)

Analysis of Hermann Jacobi's translation of Anandavardhana's Dhvanyāloka (Die Prinzipien der Poetik), which appeared in *Zeitsch. d. Morgenländischen Gesellschaft*, v. 56, 57.

Appayyadikshita. Kuvalayanandakarikas, ein indisches Compendium der Redefiguren mit Asadhara's Kommentar. Zum ersten Male ins Deutsche übertragen von Richard Schmidt. *Berlin: H. Barsdorf*, 1907. 2 p.l., 151 p. 8°.

Arnold (E. V.) Sketch of the historical grammar of the Rig and Atharva Vedas. 1 table. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1897. 8° v. 18, pp. 203–350.)

Aufrecht (Simon Theodor). De accentu Sanscritico. *Bonna*, 1847. 8°.

— Erklärung vedischer Wörter. (Deutsche Morgenl. Gesells. Zeits., v. 24–25. 1870–71.)

Avery (J.) Contributions to the history of verb-inflection in Sanskrit. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1880. 8° v. 10, pp. 219–324.)

— The unaugmented verb-forms of the Rig and Atharva-Vedas. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1885. 8° v. 12, pp. 326–361.)

Ballantyne (James Robert). First lessons in Sanskrit grammar, with an introduction to the Hitopadésa. 2. edition. *London*, 1862. 8°.

— *London: J. Madden*, 1865. 2 p.l., iii–viii, 109 p. 3. ed. 8°.

Ballini (Ambrogio). La Upamitibhavaprapañcā Katha di Siddharsi. (R. accad. d. Lincei. Rendic. classe d. sci. mor. ser. 5, v. 15, pp. 309–348, 397–438, 623–659. *Roma*, 1906.)

Benfey (Theodor). Alt-persisch mazdah = zendisch mazdāonh = sanskritisch medhā's. Eine grammatisch-etymologische Abhandlung. *Göttingen*, 1878. 4°. (Kön. Gesellsch. d. Wiss. z. Göttingen. Abh. v. 23.)

— Ueber die Entstehung und Verwendung der im Sanskrit mit r. anlautenden Personalendungen. *Göttingen*, 1871. 4°. (K. Gesellsch. d. Wiss. z. Göttingen. Abhandl. v. 15.)

— Jubeo und seine Verwandte. Altbactrisch yaozhdā = sanskritisch yaud oder yaut, beide beruhend auf einer Grundform, *yavas-dhā; altbactrisch yaozhdāya = lateinisch *jousbein joubere, jübere, beruhend auf einer Grundform *yavas-dhā mit Affix aya. *Göttingen*, 1872. 4°. (K. Gesellsch. d. Wiss. z. Göttingen. Abhandl. v. 16.)

— A practical grammar of the Sanskrit language for the use of early students. *London: Trübner & Co.*, 1868. vii, 295 p. 2. ed. 8°.

— Die Quantitätsverschiedenheiten in den Samhitā- und Pada-Texten der Veden. *Göttingen*, 1874–75. 4°.

— Vollständige Grammatik der Sanskritsprache. Zum Gebrauch für Vorlesungen und zum

Sanskrit, cont'd.

Selbststudium. *Leipzig: F. A. Brockhaus*, 1852. xii, 450 p., 17 tab. 8°. (In his: *Handbuch der Sanskritsprache*. . . Abth. 1.)

— Mit Chrestomathie und Glossar. *Leipzig*, 1854. 3 v. 8°.

Bharata. Le dix-septième chapitre du Bhârattya-Nâtya-Câstra, intitulé Vâg-Abhinaya, par P. Regnaud. (In: *Musée Guimet. Annales. Paris*, 1880. 4°. pp. 85-99.)

— La métrique de Bharata: texte sanscrit de deux chapitres du Nâtya-câstra... suivi d'une interprétation française par P. Regnaud. (In: *Musée Guimet. Annales. Paris*, 1881. 4°. v. 2. pp. 63-130.)

Bhartrihari, the Grammarian. Vâkyapadîya: a treatise on the philosophy of Sanskrit grammar, with a commentary by Panyarâja. Edited by Pandit Gangâdhara Sâstri Mânavaillî. v. 1-2, pt. 1. *Benares: Braj. B. Das & Co.*, 1887-1905. 8°. (Benares Sanskrit Ser. No. 11, 19, 24, 95.)

Title also in Sanskrit.

Boehtlingk (Otto). Sanskrit-Chrestomathie, zunächst zum Gebrauch bei Vorlesungen [mit Anmerkungen]. *St. Petersburg*, 1845. 8°.

— Sanskrit-Chrestomathie. 2. Aufl. *St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften*, 1877. 2 p.l., 372 p. 8°.

Boehtlingk (Otto), and RUDOLPH ROTH. Sanskrit-Wörterbuch, herausgegeben von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, bearbeitet von B. und R. *St. Petersburg*, 1855-75. 7 v. in 4. f°.

Boller (Anton). Ausführliche Sanskrit-Grammatik. *Wien*, 1847. 8°.

— Ueber die Bildung abgeleiteter Wurzeln in Sanskrit. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 3, pp. 378-386; Bd. 4, pp. 65-72, 113-122. *Wien*, 1849-1850. 8°.)

Bolling (George M.). The relation of the Vedic forms of the dual. (Amer. oriental soc. Jour. v. 23, pt. 2, pp. 318-324. *New Haven*, 1902.)

Bopp (Franz). Ausführliches Lehrgebäude der Sanskrit-Sprache. *Berlin*, 1827. 4°.

— Glossarium Sanscritum. *Berolini*, 1847. 4°.

— Kritische Grammatik der Sanskrit-Sprache in kürzerer Fassung. Zweite Ausgabe. *Berlin*, 1845. 8°.

— *Berlin: Nicolai*, 1863. xv, 475 p. 3. ed. enl. 8°.

BOEHTLINGK (Otto). Bemerkungen z. zweiten Ausgabe v. F. Bopp's kritischer Grammatik der Sanskrit Sprache. *St. Petersburg*, 1845. 8°.

— Vergleichende Zergliederung des Sanskrits und der mit ihm verwandten Sprachen. Abh. 1-5. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Abhandl. Hist.-philol. Kl. *Berlin*, 1826-32. 4°. 1824, pp. 117-148; 1825, pp. 191-200; 1826, pp. 65-102; 1829, pp. 27-47; 1831, pp. 1-28.)

— *Berlin*, 1824. 8°.

— Vergleichendes Accentuations-System des Sanskrit und Griechischen. *Berlin*, 1854. 8°.

Borooah (Anundoram). A practical English-Sanskrit dictionary. *Calcutta*, 1877-81. 3 v. 8°.

Brown (Charles Philip). Sanskrit prosody and numerical symbols explained. *London: Trübner & Co.*, 1869. vi, 1 l., 56 p. 8°.

Buehler (Johann Georg). Leitfaden für den Elementarcursus des Sanskrit. Mit Übungsstücken und zwei Glossaren. Anastatischer Neudruck. *Wien: C. Konegen*, 1909. vii (1), 171 p., 2 tables. 8°.

— On the origin of the Indian Brahma alphabet. (Indian studies. No. 3. Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 132. Abh. 5. *Wien*, 1895. 8°.)

Burnouf (E. L.) Méthode pour étudier la langue sanscrite... *Paris et Nancy [printed]*, 1859. 8°.

Burnouf (E. L.), and L. LEUPOL, pseud. of FRANÇOIS LELOUP DE CHEROY. Dictionnaire classique sanscrit-français, où sont coordonnés, révisés et complétés les travaux de Wilson, Bopp, Westergaard, Johnson, etc., et contenant le Devanâgarî, sa transcription européenne... *Paris*, 1866. 8°.

Burritt (Elihu). A Sanskrit handbook for the fireside. *Hartford*, 1876. 8°.

Cappeller (Karl). A Sanskrit-English dictionary based upon the St. Petersburg lexicons. *London*, 1891. nar. 4°.

Carey (W.) Grammar of the Sungskrit language. *Serampore*, 1806. 2 v. 4°.

Charpentier (Jarl). Zur indischen Wortforschung. Etymologische und exegetische Beiträge. (Monde Oriental. v. 1, pp. 17-42. *Uppsala*, 1906.)

Chase (Pliny Earle). Sanscrit and English analogues. *London*, 1860. 8°.

Chery (A. L.) Théorie du Sloka ou mètre héroïque Sanskrit. *Paris*, 1827. 8°.

Colebrooke (H. T.) Grammar of the Sanscrit language. *Calcutta*, 1805. v. 1. f°.

Dadabhai (Sheheryârjî). A brief outline of Zend grammar compared with Sanskrit. For the use of students by Mobed Sheheryârjî Dâdâbhâi of Broach. *Bombay: Dufur Ashkara Press*, 1863. 47 l. sq. 4°.

Dandin. The Kâvyâdarsa of Sri Dandin, edited, with a commentary, by Pandita Premachandra Tarkabâgîsa. *Calcutta: C. B. Lewis*, 1863. 7 p.l., 448 p. 8°. (Bibliotheca Indica. nos. 30, 33, 38-39, 41. [v. 183].)

Decourdemanche (J. A.) Études sur les racines arabes, sanscrites et turques. *Paris: E. Leroux*, 1898. 118 p. 8°.

Desgranges (Alix). Grammaire sanscrite-française. *Paris: Impr. Royale*, 1845-47. 2 v. 4°.

Edgren (A. H.) A compendious Sanskrit grammar, with a brief sketch of scenic Prâkit. *London: Trübner & Co.*, 1885. xii, 178 p. 12°. (Trübner's collection of simplified grammars. 13.)

— On the relation in the Rig-Veda between the palatal and labial vowels (i, î, u, û) and their corresponding semivowels (y, v.) (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1885. 8°. v. 11, pp. 67-88.)

— On the verbal roots of the Sanskrit language and of the Sanskrit grammarians. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1885. 8°. v. 11, pp. 1-55.)

Fay (Edwin Whitfield). Studies of Sanskrit words. (Amer. Oriental Soc. Jour. v. 27, pp. 402-417. *New Haven*, 1907.)

Frank (Othmar). Chrestomathia Sanskrita... *Monachii*, 1820-21. 2 pts. in 1 v. 4°.

Sanskrit, cont'd.

— Grammatica Sanskrita, nunc primum in Germania edidit. *Wirceburgi*, 1823. 4°.

Franke (R. Otto). Pāli und Sanskrit in ihrem historischen und geographischen Verhältnis auf Grund der Inschriften und Münzen. *Strassburg: K. J. Trübner*, 1902. vi, 176 p. 8°.

Garcia Ayuso (F.). El estudio de la filología en su relación con el Sanskrit. *Madrid: M. Rivadeneyra*, 1871. x, 11-376 p. 12°.

Gildemeister (J.). Die falsche Sanscrit Philologie. *Bonn*, 1840. 12°.

Glussani (Carlo). Principii della grammatica Sanscrita. Aggiunti due brani di testo, per esercizio di lettura e traduzione. *Torino: E. Loescher*, 1868. vi, 140 p., 5 tab. 8°. (Appendice alla Piccola enciclopedia Indiana di Angelo Gubernatis.)

Gough (Archibald Edward). Sanskrit manual; pt. 3: a vocabulary to exercises in [Professor] Williams's Sanskrit manual. *London* [1869]. 16°.

— pt. 4: a key to the exercises... *London*, 1868. 16°.

Grassman (H. G.). Wörterbuch zum Rig-Veda. *Leipzig*, 1873. 8°.

Gray (Louis Herbert). Lexicographical addenda to the St. Petersburg lexicons from the Vāsavadatta of Subandhu. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 60, pp. 355-368. *Leipzig*, 1906.)

Grierson (George Abraham). On the Mughavabodhamauktika, and its evidence as to Old Gujarātī. (Roy. Asiatic Soc. Jour. 1902. pp. 537-555. *London*, 1902.)

Gundert (H.). Die dravidischen Elemente im Sanskrit. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 23, pp. 517-530. *Leipzig*, 1869.)

Halayudha. Abhidhanaratnamala. A Sanskrit vocabulary, edited with a Sanskrit-English glossary by Th. Aufrecht. *London: Williams & Norgate*, 1861. viii, 400 p. 8°.

Hanuss (Johann). Ueber das allmähliche Umsichgreifen der -n- Declination im Altindischen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 110. pp. 41-83. *Wien*, 1886. 8°.)

Harles (C. de). Vocabulaire bouddhique sanscrit-chinois: Han-Fan Tsih-yao. Précis de doctrine bouddhique. (T'oung pao archives. *Leide*, 1896-97. 8°. v. 7, pp. 356-396; v. 8, pp. 129-154.)

Haug (Martin). Ueber das Wesen und den Werth des wedischen Accents. (Kön. Bayer. Akad. d. Wiss. Abh. Philos.-Philol. Kl. xiii. Bd. 2. Abth., pp. 1-107. *München*, 1875. 4°.)

Hemachandra. Der Anekārthasamgraha des Hemachandra. Heraus. mit Auszügen aus dem Commentare des Mahendra. Von T. Zachariae. *Wien: A. Hölder*, 1898. 3 p.l., xiii-xviii, 132, 296 p. 8°. (Quellenwerke der Altindischen Lexikographie. Bd. 1.)

ZACHARIAE (Theodor). Epilegomena zu der Ausgabe des Anekārthasamgraha. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 129, Abh. 11. 32 p. *Wien*, 1893. 8°.)

— Die Nachträge zu dem synonymischen Wörterbuch des Hemachandra. (Wiener Ztsch.

f. d. Kunde d. Morgenlandes. v. 16, pp. 13-44. *Wien*, 1902.)

— Der Dhātupāṭha des Hemachandra. Mit dem selbstverfassten Commentare des Autors herausgegeben von Joh. Kirste. *Wien: A. Hölder*, 1901. 5 p.l., 7-10, 288, 122, 34 p. 4°. (Quellenwerke der Altindischen Lexikographie. Bd. 4.)

— Hemachandra's Abhidhanakintamani, ein systematisch angeordnetes synonymisches Lexicon. Herausgegeben, übersetzt... von O. Boethlingk und C. Rieu. *St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften*, 1847. xii, 443 (1) p. 8°.

— Das Unadiganasutra des Hemachandra. Heraus. mit dem selbstverfassten Commentare des Autors. Von J. Kirste. *Wien: A. Hölder*, 1895. 6 p.l., 9, 55, 241 p. 8°. (Quellenwerke der Altindischen Lexikographie. Bd. II.)

KIRSTE (Johann). Epilegomena zu meiner Ausgabe von Hemachandra's Unadiganasutra. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 132. Abh. 11. 32 p. *Wien*, 1895. 8°.)

Henry (Victor). Éléments de Sanscrit classique. *Paris: Imprimerie nationale*, 1902. xiii, 1 l., 284 p. 4°. (Bibliothèque de l'école française d'Extrême-Orient, v. 1.)

— Précis de grammaire pâlie, accompagné d'un choix de textes gradués. [Lexiques: Sanskrit-Français; Pāli-Sanskrit.] *Paris: Imp. Nationale*, 1904. xxiii, 1 l., 190 p. 8°. (Bibliothèque de l'École Française d'Extrême-Orient. v. 2.)

Hertel (Johannes). Beiträge zum Sanskritwörterbuch aus Hemachandra's Paristaparvan. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 62, pp. 361-369. *Leipzig*, 1908.)

Hodgson (B. H.). Note on the primary language of the Buddhist writings. (Jour. Asiat. Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1837. 8°. v. 6, pp. 682-689.)

Hodgson (William Browne). The science of language. A lecture. Sanskrit and Hebrew, the two written, primitive languages, compared. *Newport, R. I.: F. A. Pratt*, 1868. iv, 5-23 p. 8°.

Hoefer (Albert). Vom Infinitiv besonders im Sanskrit, eine etymologisch syntactische Abhandlung. *Berlin*, 1840. 8°.

— Sanskrit Lesebuch mit Benutzung handschriftlicher Quellen. *Berlin*, 1849. 8°.

Holmboe (C. A.). Det oldnorske verbum oplyst ved sammenligning med Sanskrit og andra Sprog af samme oet. *Christiania: P. T. Mallings Bogtrykkeri*, 1848. iv, 34 p. 4°.

Hopkins (Edward Washburn). Aspects of the Vedic dative. (Amer. oriental soc. Jour. v. 28, pp. 360-406. *New Haven*, 1907.)

— Lexicographical notes from the Mahābhārata. (Amer. oriental soc. Jour. v. 20, pt. 1, pp. 18-30. *New Haven*, 1899.)

— Limitation of time by means of cases in epic Sanskrit. (Amer. Jour. of Philol. v. 24, pp. 1-24. *Baltimore*, 1903.)

— Parallel features in the two Sanskrit epics. (Amer. Jour. of Philology. *Baltimore*, 1898. 8°. v. 19, pp. 138-151.)

— Phrases of time and age in the Sanskrit epic. (Amer. oriental soc. Jour. v. 23, pt. 2, pp. 350-357. *New Haven*, 1902.)

Hovelacque (Abel). Euphonie Sanskrite. *Paris: Maisonneuve et Cie.*, 1872. 1 p.l., 58 p. 8°.

Sanskrit, cont'd.

Jacobi (Hermann). Ueber die Betonung im klassischen Sanskrit und in den Prakrit-Sprachen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 47, pp. 574-582. *Leipzig*, 1893.)

— Über den nominalen Stil des wissenschaftlichen Sanskrits. (Indogerman. Forsch. v. 14, pp. 236-251. *Strassburg*, 1903.)

Jagannatha. Rasagangadhara, a treatise on the art of poetical composition... with a commentary called Gurumarmaprakasa by Nagesa Bhatta edited by Mahamahopadhyaya Pandit Gangadhara Sastri... *Benares: B. B. Das & Co.*, 1903. 1 p.l., 2, 4, 824, 12 p., 1 l. 8°. (Benares Sanskrit series. Nos. 12, 17, 20, 25, 28, 30, 33, 37, 71.)

Jonasson (Karl Ferdinand). Indische Etymologien. (Indogerman. Forsch. v. 8, pp. 160-188. *Strassburg*, 1897.)

Johnson (Francis). The vocabulary [Sanskrit-English]. (In: Kālidāsa. The Megha-duta [Cloud-messenger]. Translated from the Sanskrit into English verse... by H. H. Wilson. *London*, 1867. 3. ed. 4°. pp. 89-179.)

Juynboll (Hendrik Herman). Eene Oudjavaansche Sanskritgrammatica. (Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië, v. 52, pp. 630-633. 's-Gravenhage, 1901.)

Katantra (The). with the commentary of Durgasimha. Edited, with notes and indexes, by Julius Eggeling. *Calcutta: S. Austin & Sons*, 1874. 576 p. 8°. (Bibliotheca Indica. new series, nos. 297-298. [v. 163].)

BOEHTLINGK (Otto). Ueber die Grammatik Katantra. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 41, pp. 657-666. *Leipzig*, 1887.)

Kaunda Bhatta. (Brihat) Vaiyakarana Bhu-shana, a treatise on Sanskrit grammar, also Padartha Dipika by the same author edited by Pandit Rama Krishna Sastri... *Benares: B. B. Das & Co.*, 1900. 1 p.l., 2, 2, 325, 51 p. 8°. (Benares Sanskrit series. Nos. 51, 52, 53, 54.)

Key (Thomas Hewitt). Quæritur. The Sanskrit language, as the basis of linguistic science, and the labours of the German school in that field—are they not overvalued? *Berlin: A. Asher & Co.*, 1863. (2) 48 p. 8°.

Kibat (Artur Rudolf Ferdinand). *Die Behandlung des Langdiphthongs āu im Nom., Acc., Voc. Dualis einerseits und im Locativ. Singular andererseits im Rīgveda... 30 Januar, 1905... *Königsberg i. Pr.: R. Leupold*, 1905. 2 p.l., 62 p., 1 l. 8°.

Kirato (Johann). Die alphabetische Einordnung von Anusvāra und Visarga. (Kais. Akad. d. Wissensch. Phil.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 133. Abh. 8. 24 p. *Wien*, 1896. 8°.)

— Die Aussprache des Visarga. (Kais. Akad. d. Wissensch. Phil.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 121. Abh. 15. 22 p. *Wien*, 1890. 8°.)

— What place should Anusvāra and Visarga occupy in the Sanskrit alphabet? (In: Actes du xième Congrès... des Orientalistes. Tome 1. *Florence*, 1901. pp. 31-45.)

Kuhn (A.). De conjugatione in —mi linguæ Sanscritæ ratione habita. *Berolini*, 1837. 8°.

Lanman (Charles Rockwell). A Sanskrit reader: with vocabulary and notes. *Boston: Ginn, Heath & Co.*, 1884. xx, 2 l., 292 p., 1 l. 8°.

— A statistical account of noun-inflection in the Veda. 1 table. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1880. 8°. v. 10, pp. 325-601.)

Lassen (C.). Anthologia Sanscritica glossario instructa. *Bonnæ*, 1838. 8°.

La Vallée Poussin (Louis de). Pali and Sanskrit. (Royal Asiatic soc. Jour. 1906, pp. 443-451. *London*, 1906.)

Lepsius (R.). Paläographie als Mittel für die Sprachforschung zunächst am Sanskrit nachgewiesen. *Leipzig*, 1842. 8°.

Leumann (Ernst, and J.). Etymologisches Wörterbuch der Sanskrit-Sprache. Lief. 1. *Leipzig: O. Harrassowitz*. 1907. 8°. (Indica... Heft 1.)

Lévi (Sylvan). Le Samyuktagama Sanscrit et les Feuilles Grünwedel. (T'oung Pao. sér. 2, v. 5, pp. 297-309. *Leide*, 1904.)

Liebich (Bruno). Sanskrit-Lesebuch. Zur Einführung in die altindische Sprache und Literatur. *Leipzig: Lesebuch-Verlag*, 1905. x, 650 p., 1 l. 4°.

Lindner (Bruno). Altindische Nominalbildung, nach den Samhitās. *Jena*, 1878. 8°.

Little (C. E.). A grammatical index to the Chāndogya-Upanisad. *New York: Amer. Book Co.* [1900.] x, 193 p. 12°. (Vanderbilt Oriental series.)

Ludwig (Alfred). Der Infinitiv im Veda mit einer Systematik des litauischen und slavischen Verbs. *Prag*, 1871. 8°.

Macdonell (Arthur Anthony). A Sanskrit grammar for beginners. *London: Longmans, Green and Co.*, 1901. xx, 240 p. 12°.

Mankhakosa (Der). Herausg., mit Auszügen aus dem Commentare und drei Indices. Von Theodor Zachariae. *Wien: A. Hölder*, 1897. 4 p.l., 7, 73, 94, 103-160 p. 8°. (Quellenwerke der Altindischen Lexikographie. Bd. III.)

Mayr (Aurel). Beiträge aus dem Rīg-Veda zur Accentuirung des Verbum finitum. (Kais. Akad. d. Wissensch. Phil.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 68. pp. 219-270. *Wien*, 1871. 8°.)

Monier-Williams (Sir Monier). Dictionary, English and Sanskrit. *London*, 1851. 4°.

— Elementary grammar of the Sanskrit language, partly in the Roman character. *London*, 1846. 8°.

— Practical grammar of the Sanskrit language, arranged with reference to the classical languages of Europe. 3. ed. enlarged and improved. *Oxford*, 1864. 8°.

— Sanskrit-English dictionary, etymologically and philologically arranged with special reference to Greek, Latin, Gothic, German, Anglo-Saxon, and other cognate Indo-European languages. *Oxford*, 1872. 4°.

— Sanskrit manual. 2. ed.; with vocabulary, English and Sanskrit. by A. E. Gough. *London*, 1869. 16°.

Morris (Richard). Pali, Sanskrit and Prakrit etymology. (Internat. Cong. Orientalists. Transac. Ninth Cong. 1892. *London*, 1893. 8°. v. 1, pp. 466-517.)

Sanskrit, cont'd.

Mueller (Friedrich Max). A Sanskrit grammar for beginners, in Devanāgarī and Roman letters throughout. *London: Longmans, Green and Co.*, 1866. xxiv, 307 (1) p. 8°. (Handbooks for the study of Sanskrit, no. 4.)

— 2. ed. *London*, 1870. 8°.

— Sanskrit-Grammatik in devanāgarī und lateinischen Buchstaben; aus dem Englischen übersetzt von F. Kielhorn und G. Oppert. *Leipzig*, 1868. 8°.

— Sanskrit-Sprachen. (In: Novara, Austrian frigate. Reise der österreichischen Fregatte Novara um die Erde. Linguistischer Theil. *Wien*, 1867. f°. pp. 105-202.)

Nageśa Bhatta. Mahābhāṣya Pradīpodyota ... edited by Pandita Bahurallabha Čāstri. v. 1-3, pts. 1-8. *Calcutta*, 1901-8. 8°. (Bibliotheca Indica. Sanskrit. [v. 98-99.]

— The Paribhashendusekhara of Nagojibhatta edited and explained by F. Kielhorn. Pt. 1-2. *Bombay*, 1868-74. 8°. (Bombay Sanskrit Series. No. 2, 7, 9, 12.)

Negelein (Julius von). Zur Sprachgeschichte des Veda. Das Verbal-system des Atharva-Veda sprachwissenschaftlich geordnet und dargestellt. *Berlin: Mayer & Müller*, 1898. 4 p.l., 104 p. 8°.

— Das Verbal-system des Atharvaveda [Königsberg]. *Norden: D. Soltan*, 1897. 1 p.l., 48 p. 1 l. 8°.

Nirukta (The); with commentaries; edited by Pandit Satyavratā Sāmasramī. *Calcutta: Asiatic Soc. of Bengal*, 1882-91. 4 v. 8°. (Bibliotheca Indica. Sanskrit. New Series. [v. 184, 185, 186, 187.]

Panini. Acht Bücher grammatischer Regeln. Hrsg. und erläutert von Dr. Otto Böhtlingk. *Bonn: H. B. König*, 1839-40. 2 v. 8°.

Bd. 1. Panini's Sūtra's mit indischen Scholien. Acht Bücher grammatischer Regeln. [cont. 'd].
Bd. 2. Einleitung, Commentar, erklärender Index der grammatischen Kunstausdrücke, alphabetisches Verzeichniss der Sūtra's, Gaṇapātha.

— Grammatik. Hrsg., übersetzt, erläutert und mit verschiedenen Indices versehen von Otto Böhtlingk. *Leipzig: H. Haessel*, 1887. 2 v. in 1. 4°.

LIEBICH (Bruno). Panini. Ein Beitrag zur Kenntnis der indischen Literatur und Grammatik. *Leipzig: H. Haessel*, 1891. 2 p.l., 161 (1) p., 1 l. 8°.

Paolino a S. Bartolomeo (F.). De antiquitate et affinitate linguæ Zendicæ, Sanscritamicæ et Germanicæ, dissertatio. *Patavii*, 1798. 4°.

— Vyacarana; seu, Locupletissima Sanscritamicæ linguæ institutio in usum fidei præconum in India Orientali, et virorum litteratorum in Europa adornata. *Romæ*, 1804. 4°.

Pardo de Tavera (Trinidad Herménegilde). El Sanscrito en la lengua Tagalog. *Paris: A. Davy*, 1887. 55 p. 8°.

Patanjali. The Vyakarana-mahabhashya... Edited by F. Kielhorn. V. 1, pts. 1-3; 2, pts. 1-3; 3, pts. 1-3. *Bombay*, 1880-85. 3 v. in 9 pts. 4°. (Bombay Sanskrit Series, no. 18-22, 26, 28-30.)

Perry (Edward Delavan). A Sanskrit primer; based on the Leitfaden für den Elementar-Cursus des Sanskrit of Prof. Georg. Bühler of Vienna. *Boston: Ginn & Co.*, 1886. xii, 230 p., 1 l. 8°.

Pictet (A.). De l'affinité des langues Celtiques avec le Sanscrit. *Paris*, 1837. 8°.

Price (W.). Elements of the Sanscrit language. *London*, 1828. 4°.

Prinsep (E. A.). Sanscrit vocabulary—English and Sanscrit. *London*, 1847. 8°.

Professor Schlegel's enigma. Mode of expressing numerals in the Sanskrit and Tibetan languages. (Jour. Asiat. Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1834. 8°. v. 3, pp. 1-8.)

Radhakanta Deva. Sabdakalpadrama—Sanskrit dictionary or encyclopedia. (In Sanscrit.) *Calcutta*, 1844. 7 v. f°.

— Appendix. *Calcutta*, 1857. f°.

Rapson (Edward James). In what degree was Sanskrit a spoken language? [With discussion.] (Roy. Asiatic soc. Jour. 1904, pp. 435-487. *London*, 1904.)

Regnaud (Paul). Études phonétiques et morphologiques dans le domaine des langues indo-européennes et particulièrement en ce qui regarde le sanskrit. (In: Musée Guimet. Annales. *Paris*, 1884. 4°. v. 7, pp. 485-507.)

— La rhétorique sanskrite exposée dans son développement historique et ses rapports avec la rhétorique classique; suivie des textes inédits du Bhāratīya-Nāṭya-Čāstra—6. et 7. chapitres—et de la Rasataranginī de Bhānūdatta: thèse... *Paris: E. Leroux*, 1884. x, 397 p., 1 l., 70 p. 8°.

— Stances sanskrites inédites, publiées avec une traduction française. Étude sur le rhotacisme proethnique... Sur les traces en sanskrit d'un esprit initial disparu aux temps historiques. Nouvelles observations sur le vocalisme indo-européen. (In: Bibl. de la Fac. des Lett. de Lyon. Tome 6. *Paris*, 1888. 8°.)

Rosen (Friedrich August). Corporis radicum Sanscritarum prolusio. *Berlin*, 1826. 8°.

— Radices Sanscritæ... *Berolini: Impensis F. Dümmli*, 1827. xx, 1 l., 378 p., 1 l. 8°.

Sachau (Eduard). Indo-Arabische Studien zur Aussprache und Geschichte des Indischen in der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts. 50 p., 1 facsim. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Philos.-Hist. Kl. 1888. I. *Berlin*, 1889. 4°.)

Sāntanava. Čāntanava's Phitsūtra; mit verschiedenen indischen Commentaren, Einleitung, Uebersetzung und Anmerkungen hrsg. von F. Kielhorn. (Deutsche Morgenl. Gesellsch. Abh., Bd. 4, no. 2. *Leipzig*, 1866. 8°.)

Saunaka. Saunaka's Pratisakhya of the Rigveda, with the commentary of Urrata, edited and annotated by the late Pandit Yugalakishora Vyasa and his... pupil Pandit Prabhudatta Sarma. *Benares: Braj B. Das & Co.*, 1903. 1 p.l., 2, 399 p. 8°. (Benares Sanskrit Series, nos. 48, 59, 64, 79.)

Schlefer (F. A.). Buddhistische Triglotte d. h. Sanskrit-Tibetisch-Mongolisches Wörterverzeichnis; gedruckt mit dem aus dem Nachlass des Barons Schilling von Canstadt stammenden Holztafeln und mit einem kurzen Vorwort versehen. *St. Petersburg*, 1859. f°.

Schlegel (Karl Wilhelm Friedrich von). Essai sur la langue et la philosophie des Indiens, traduit de l'allemand; et suivi d'un appendice contenant une dissertation sur la philosophie des temps primi-

Sanskrit, cont'd.

tifs, dans laquelle sont controversés plusieurs points de la partie du livre de Schlegel qui traite de la philosophie de l'Inde, par M. A. Mazure. *Paris: Parent-Desbarres*, 1837. li, 396 p. 8°.

Schroeder (L. v.) Die Accentuation der Wiener Kathaka-Handschrift. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 45, pp. 432-438. *Leipzig*, 1891.)

Shidda: résumé historique de la transmission des quatre explications données sur le sanscrit. Traduction française de MM. Ymaizoumi et Yamata. (In: Musée Guimet. Annales. *Paris*, 1880. 4°. v. 1, pp. 321-333.)

Sieg (Emil). Bruchstück einer Sanskrit-Grammatik aus Sängim Agiz, Chinesisch-Turkistan. 2 plates. (Kön.-preuss. Akad. d. Wissensch. Sitzungsab. 1907, pp. 466-491. *Berlin*, 1907.)
1. Sanscrit manuscripts. 2. Sanscrit language—Grammar.

— Neue Bruchstücke der Sanskrit-Grammatik aus Chinesisch-Turkistan. Plate. (Kön.-preuss. Akad. d. Wissensch. Sitzungsab. 1908, pp. 182-206. *Berlin*, 1908.)

Siradeva. Paribhashavrittī, a treatise on Sanskrit grammar, edited by Pandit Harinatha Dube. *Benares: B. B. Das & Co.*, 1887. 1 p.l., 2, 193, 3 p. 8°. (Benares Sanskrit series. Nos. 13 & 22.)

Speyer (J. S.) Vedische und Sanskrit-Syntax. *Strassburg: K. J. Trübner*, 1896. 94 p., 1 l. 4°. (Grundriss der indo-arischen Philologie und Altertumskunde... Bd. 1, Heft 6.)

Stenaler (Adolf Friedrich). Elementarbuch der Sanskrit-Sprache. Grammatik, Texte, Wörterbuch. Achte Auflage umgearbeitet von R. Pischel. *München: L. Köhler*, 1908. vi, 117 (1) p. 8°.

— De lexicographiæ Sanscritæ principiis. *Vratislavia*, 1847. 8°.

Sütterlin (Ludwig). Die Denominativverba im Altindischen. (Indogerman Forsch. v. 19, pp. 480-577. *Strassburg*, 1906.)

Taittiriya-Pratichhya (The) with its commentary, the Tribhashyaratna: text, translation and notes. By William D. Whitney. (Amer. Orient. Soc. Jour. v. 9, pp. 1-469. *New Haven*, 1871.)

Thommen (Eduard). *Die Wortstellung im nachvedischen Altindischen und im Mittelindischen... Göttingen... *Gütersloh: C. Bertelsmann*, 1903. 60 p. 8°.

Thumb (Albert). Handbuch des Sanskrit, mit Texten und Glossar. Eine Einführung in das sprachwissenschaftliche Studium des Altindischen. *Heidelberg: C. Winter*, 1905. 2 v. 8°. (Sammlung indogermanischer Lehrbücher. Reihe 1, Bd. 1.)

Uhlenbeck (C. C.) Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch der altindischen Sprache. *Amsterdam: J. Müller*, 1898-99. xii, 160, 3 l., pp. 161-367. 8°.

— A manual of Sanskrit phonetics. In comparison with the Indogermanic mother-language, for students of Germanic and classical philology. English edition by the author. *London: Lusc & Co.*, 1898. xii, 115 p. 8°.

Vadaraaja. The Laghu Kaumudi; a Sanskrit grammar, for the use of the Sanskrit college. *Calcutta*, 1827. 8°.

Vardhamana. Ganaratnamahodadhi, with the author's commentary. Edited, with critical notes and indices, by Julius Eggeling. *London: Trübner & Co.*, 1879-'81. 2 v. in 1. 8°. (Sanskrit Text Society.)

Vasconcellos-Abreu (G. de). Summario das investigações em Samscritologia desde 1886 até 1891. *Lisboa*, 1891. 156 p., 1 fac-sim. 8°. (Internat. Cong. Orientalists. Transac. Ninth Cong. 1891. v. 2 [no. 6].)

Vidyasagara (Jibananda). Shabda-Sagara; or, A... Sanskrit-English lexicon chiefly based on... H. H. Wilson's... dictionary and compiled... by Pandit-Kulapati J. Vidyasagara... Published by Ashu Bodha Bhattacharyya and Nitya Bodha Bhattacharyya. *Calcutta: Mookerjee & Co.*, 1900. 1 p.l., 840 p., 1 port. f°.

Vopadeva. The Mugdhabodha, a Sanscrit grammar. *Calcutta*, 1826. 8°.

— — Herausg. und erklärt von Böhtlingk. *St. Petersburg*, 1847. f°.

Wackernagel (Jakob). Altindische Grammatik. *Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht*, 1896-05. 2 v. 8°.

Weber (A. F.) Indische Streifen; eine Sammlung von bisher in Zeitschriften zerstreuten kleineren Abhandlungen [Register]. *Berlin*, 1866-79. 3 v. in 2. 8°.
v. 3 pub. in Leipzig.

Westergaard (Niels Ludvig). Kortfattet sanskrit Formlære. *Kjöbenhavn*, 1846. 16°.

— Radices linguæ Sanscritæ. *Bonnæ*, 1841. 8°.

— Sanscrit Laesebog med ordsamling. *Kjöbenhavn*, 1846. 8°.

Whitney (William Dwight). Contributions from the Atharva-veda to the theory of Sanskrit verbal accent. (Am. Oriental Soc. Jour. *New York*, 1856. 8°. v. 5, pp. 385-419.)

— A Sanskrit grammar, including both the classical language, and the older dialects, of Veda and Brahmana. *Leipzig*, 1879. 8°. (Bibliothek indogermanischer Grammatiken. Bd. 2.)

— — *Leipzig: Breitkopf & Härtel*, 1889. xxvi, 552 p. 2. ed. 8°. (Biblioth. indoger. Gram. Bd. 2.)

— Die Wurzeln, Verbalformen und primären Stämme der Sanskrit Sprache. Ein Anhang zu seiner indischen Grammatik. Aus dem Englischen übersetzt von Heinrich Zimmer. *Leipzig: Breitkopf und Härtel*, 1885. xiv, 1 l., 252 p. 8°. (Bibliothek indogermanischer Grammatiken. Bd. 2, Anh. 2.)

Wilkins (C.) Grammar of the Sanskrita. *London*, 1808. 4°.

Wilson (H. H.) A dictionary in Sanscrit and English, translated, amended, and enlarged from an original compilation prepared by learned natives. 2. ed. *Calcutta*, 1832. 4°.

— Grammar of the Sanskrit language. 2. ed. *London*, 1847. 8°.

— Notice of European grammars and lexicons of the Sanskrit language. (In: London. Philol. Soc. Proc., v. 1. 1843.)

Yates (William). A grammar of the Sanscrit language, on a plan similar to that most commonly

Sanskrit, cont'd.

adopted in the learned languages of the West. *Calcutta: Baptist Mission Press*, 1845. xxi, 1 l., 494 p. 2. ed. 8°.

— A Sanscrit vocabulary; containing the nouns, adjectives, verbs and indeclinable particles, most frequently occurring in the Sanscrit language ... with explanations in Bengalee and English. *Calcutta: Baptist Mission Press*, 1820. xiii, 220 p. 8°. Title also in Bengalee.

Zachariae (Theodor). Manuscript [Name den man im 18. Jahrhundert statt des Namens Sanskrit gebrauchte]. (*Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes*, v. 22, pp. 86-103. *Wien*, 1908.)

— Der indische Lexikograph Hugga. (*Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes*, v. 14, pp. 225-232. *Wien*, 1900.)

— Ein textus ornatior der Anekārthadvani-mañjarī. (*Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes*, v. 14, pp. 325-346. *Wien*, 1900.)

SANTALI.

Campbell (A.) A Santali-English dictionary. *Pokhuria, India: Santal Miss. Press*, 1899. 1 p.l., iii, 707 p. 4°.

Cole (F. T.) Santali primer. *Pokhuria: Manbhūm*, 1896. 1 p.l., ii, iii, 108 p., 1 tab. 16°.

Heuman (E.) Grammatisk studie öfver Santalspråket. *Köbenhavn: B. Lunos*, 1892. 3 l., 82 p., 1 table. 8°.

Phillips (J.) An introduction to the Sántal language; consisting of a grammar, reading lessons, and a vocabulary. *Calcutta: Calcutta School-book Society's press*, 1852. viii, 190 p. 16°.

Skrefsrud (L. O.) A grammar of the Santhal language. *Benares: Calcutta School Book and Vernacular Literature Society*, 1873. xvii, (1) 370 p. 12°.

SEMITIC.

See also the names of individual Semitic languages, as ARABIC, HEBREW, ETC.

Abel (Karl). Über Wechselbeziehungen der ägyptischen, indoeuropäischen und semitischen Etymologie. 1. Theil. *Leipzig: W. Friedrich* [1899]. 4 p.l., 504 p. 8°. (Einzelbeiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft, 4. Heft.)

American Journal of Semitic languages and literatures. v. 14—date (1897—date). *Chicago*, [1898]—date. 4°.

Current. Continuation of *Hebraica*.

Annessi (Victor), *Abbé*. Études de grammaire comparée. La loi fondamentale de la formation trilitère, les adformantes dans les langues sémitiques. (*Soc. Philol. Actes*. tome 4. 1 p.l., pp. 1-72. *Paris*, 1875. 8°.)

— Études de grammaire comparée l'S causatif et le thème M. dans les langues de Sem et de Cham. (*Soc. Philol. Actes*. tome 3, pp. 51-148. *Paris*, 1873-74. 8°.)

— Études de grammaire comparée, le thème M. dans les langues de Sem et de Cham. (*Soc. Philol. Actes*. tome 4, pp. 95-144. *Paris*, 1875. 8°.)

Barth (Jacob). Beiträge zur Pluralbildung des Semitischen. (*Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch.* v. 58, pp. 431-446. *Leipzig*, 1904.)

— Beiträge zur Suffixlehre des Nordsemitischen. (*Amer. Jour. of Semitic languages and literatures*. v. 17, pp. 193-208. *Chicago*, 1901.)

— Die Nominalbildung in den Semitischen Sprachen. Zweite... Ausgabe. *Leipzig*, 1894. 8°.

— Sprachwissenschaftliche Untersuchungen zum Semitischen. Teil 1. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1907. 4°.

— Vergleichende Studien. (*Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch.* v. 41, pp. 603-641; v. 42, pp. 341-358; v. 43, pp. 177-191; v. 46, pp. 684-708. *Leipzig*, 1887-92.)

— Zur vergleichenden semitischen Grammatik. (*Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch.* v. 48, pp. 1-21. *Leipzig*, 1894.)

Benfey (Theodor). Ueber das Verhältniss der Aegyptischen Sprache zum Semitischen Sprachstamm. *Leipzig*, 1844. 8°.

Bertin (G.) Suggestions on the formation of the Semitic tenses. A comparative and critical study. (*Royal Asiatic Soc. Jour.* n. s. v. 14, pp. 105-118. *London*, 1882.)

— Suggestions on the voice-formation of the Semitic verb. A comparative and critical study. (*Royal Asiatic Soc. Jour.* n. s. v. 15, pp. 387-418. *London*, 1883.)

Bickell (Gustav). Beiträge zur semitischen Metrik. I. Das alphabetische Lied in Nahum 12-II 3. (*Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 131. Abh. 5. 12 p. Wien*, 1894. 8°.)

Brockelmann (Karl). Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen. Bd. 1, Abt. 1-5. *Berlin: Reuther & Reichard*, 1907-08. 5 v. 8°.

— Kurzgefasste vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen. Elemente der Laut- und Formenlehre. *Berlin: Reuther & Reichard*, 1908. xii, 314 p. 8°. (*Porta linguarum orientalium*... [v.] 21.)

— Das Semitische mit Ausschluss des Sabaeo-Minäischen und der abessinischen Dialekte, sowie der alttestamentlichen Studien. (*Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch.* v. 58, pp. 251-260. *Leipzig*, 1904.)

— Semitische Sprachwissenschaft. *Leipzig: G. J. Göschen*, 1906. 160 p. 16°. (Sammlung Göschen. [no.] 291.)

Bibliography on pp. 11-12.

Castell (E.) Lexicon heptaglotton. Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Aethiopicum. Arabicum, conjunctim; et Persicum separatim. *Londoni*, 1669. 2 v. f°.

Chajes (H. P.) Beiträge zur nordsemitischen Onomatologie. 50 p. (*Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-hist. Classe. Sitzungsab. v. 143, no. 4. Wien*, 1900.)

Dietrich (Fr. E. C.) Abhandlungen für Semitische Wortforschung. *Leipzig*, 1844. 8°.

Drival (E. van), *abbé*. Grammaire comparée des langues bibliques... *Paris: J. Lecoffre et Cie.*, 1853-8. 2 v. 8°.

Pt. 1. Histoire et analyse alphabets sémitiques et européens. Pt. 2. Grammaire comparée de l'Hebreu, du Chaldéen, du Syriac, de l'Arabe et de l'Egyptien.

Erman (Adolf). Das Verhältniss des Aegyptischen zu den semitischen Sprachen. (*Deutsche*

Semitic, cont'd.

morgenländ. Gesellsch. Ztsch. 4. 46, pp. 93-129. *Leipsig*, 1892. 8°.)

Ewald (Georg Heinrich August von). Sprachwissenschaftliche Abhandlungen. *Göttingen*, 1861-71. 4°. (K. Gesellsch. d. Wiss. z. Göttingen. Abhandl. v. 9-10, 15.)

Grimme (Hubert). Theorie der ursemitischen labialisirten Gutturale. Ein Beitrag zur Verständigung über den Begriff Ursemitisch. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 55, pp. 407-485. *Leipsig*, 1901.)

Haupt (Paul). Über die semitischen Sprachlaute und ihre Umschrift. (Beiträge zur Assyriologie... v. 1, pp. 249-267. *Leipsig*, 1890.)

Hebraica. A quarterly journal in the interests of Hebrew study. v. 1-11. *Chicago*, 1885-95. 8°. Continued as American Journal of Semitic languages and literatures.

Henley (John). The compleat linguist; or, An universal grammar of all the considerable tongues in being... with a preface to every grammar relating to each tongue. Nos. 6-9. *London*: J. Roberts, 1720-23. 1 v. 12°. No. 6. Hebrew. No. 7. Chaldee. No. 8. Arabic. No. 9. Syriac.

Hommel (Fritz). Aufsätze und Abhandlungen arabistisch-semitologischen Inhalts. Erste Hälfte. *München*: G. Franz, 1892. 1 p.l., 128 p., 1 pl. 8°.

— Die Namen der Säugethiere bei den sudsemitischen Völkern. *Leipsig*, 1879. 8°.

— Die semitischen Völker und Sprachen als erster Versuch einer Encyclopädie der semitischen Sprach- und Alterthums Wissenschaft. Bd. 1[-2]. *Leipsig*: O. Schulze, 1883. 8°.

— Zwei Jagdinschriften Asurbanibal's nebst einem Excurs über die Zischlaute im Assyrischen wie im Semitischen überhaupt. *Leipsig*: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1879. viii, 63 (1) p. 8°.

Hottinger (J. H.), *the Elder*. Etymologicum orientale; sive, Lexicon harmonicum ἑπτάγλωττον, quo, non matris tantum, Hebraicæ linguæ, radices Biblicæ omnes vel constituuntur... sed et; Chaldaicæ, Syriacæ, Arabicæ, Samaritanæ, Æthiopicae, Talmudico-Rabbinicæ dialectorum, ceu filiarum, voces... exhibentur... a Job. Henr. Hottingero. Accessit, Præter præfationem de gradibus studii philologici, usu hujus lexicæ &c, brevis apologia contra Abrahamum Ecchellensem Maronitam. *Frankfurti*: sumptibus J. W. Ammonij, & W. Serlini, 1661. 563 p., 25 l., 1 port. sq. 8°.

Huisinga (A. H.). * Analogy in the Semitic languages. Dissertation presented to the... Johns Hopkins University for the degree of Doctor of Philosophy. *Baltimore*, 1891. 64 p. 8°.

Jong (P. de). Het belang dat de beoefenaar van het Hebreeuwsch heeft bij de kennis der overige Semitische talen Redevoering, ter aanvaarding van het gevoon hoogleeraarsambt aan de hoogeschool van Utrecht, den 12 Februarij, 1869. *Leiden*: E. J. Brill, 1869. 33 p. 8°.

Koch (Adolf). Der semitische Infinitiv. Eine sprachwissenschaftliche Untersuchung. Beilage zum Osterprogramm des Schaffhauser Gymnasiums von 1874. *Stuttgart*: E. Schweizerbart'sche Verlagshandlung, 1874. iv, 71 p. 8°.

Koenig (Eduard). Hebräisch und semitisch: Prolegomena und Grundlinien einer Geschichte der semitischen Sprachen, nebst einem Exkurs über die vorjordanische Sprache Israels und die Pentateuchquelle P. C. *Berlin*: Reuther & Reichard, 1901. vi, 1 l., 128 p. 8°.

Leesberg (Arnold C. M.) Comparative philology. A comparison between Semitic and American languages. *Leyden*: Brill, 1903. viii, 82 p., 1 l. 1 map, ill. 4°.

Leguest, Abbé. Études sur la formation des racines sémitiques, suivies de considérations générales sur l'origine et le développement du langage. *Paris*, 1858. 8°.

— Moyen de rechercher la signification primitive des racines arabes et par suite des racines sémitiques. *Paris*, 1860. 8°.

Lettieri (M.) Esame sostenuta per diverse lingue Semitiche specialmente per l'Arabica. *Napoli*, 1845. 8°.

Lindberg (O. E.) Vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen. 2 p.l., xi, 162 p. (Göteborgs Högskolas Årsskrift. *Göteborg*, 1897. 8°. v. 3, pt. 6.)

— *Göteborg*: W. Zachrisson, 1897. 8°. (Göteborgs Högskolas Årsskrift 1897. [v. 3, pt. 6.]

Lindgren (Henricus Gerhard). De dialectis Semiticis dissertatio. Pt. 1-3. *Upsaliae*, 1822. 8°.

Martin (Sir W. D. C. L.). Inquiries concerning the structure of the Semitic languages. *London and Edinburgh*, 1876-78. 2 v. 12°.

Mérian (A. A. de). Principes de l'étude comparative des langues, suivis d'Observations sur les racines des langues sémitiques, par J. Klaproth. *Paris*, 1828. 8°.

Moeller (Hermann). Semitisch und Indogermanisch. Teil 1. *Kopenhagen*: H. Hagerup, 1906. 8°.

Teil 2. Konsonanten.

Monrad (D. G.) De formis quiescentibus linguarum Semiticarum commentatio. *Havnia*, 1838. 8°.

Mueller (August). Semitische Nomina. Bemerkungen zu de Lagarde und Barth. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 45, pp. 221-238. *Leipsig*, 1891.)

Mueller (David Heinrich). Der angebliche Ersatz des Artikels durch das Pronomen. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes, v. 13, pp. 363-369. *Wien*, 1899.)

— Semitica. Sprach- und rechtsvergleichende Studien. Heft 1-2. *Wien*: A. Hölder, 1906. 8°. (Sitzungsberichte d. Kais. Akad. d. Wissenschaften. Philos.-Hist. Classe. Bd. 153, no. 3. Bd. 154, no. 3.)

Mueller (Friedrich). Der Dual in den semitischen Sprachen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsbd. Bd. 79, pp. 449-460. *Wien*, 1875. 8°.)

— Indogermanisch und Semitisch. Ein Beitrag zur Würdigung dieser beiden Sprachstämme. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsbd. Bd. 65, pp. 5-20. *Wien*, 1870. 8°.)

— Der Verbal Ausdruck im arisch-semitischen Sprachkreise. Eine sprachwissenschaftliche Un-

Semitic, cont'd.

tersuchung. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungs. Bd. 25, pp. 379-415. *Wien*, 1858. 8°.)

— Der Verbal Ausdruck im semitischen Sprachkreise. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungs. Bd. 60, pp. 509-532. *Wien*, 1869. 8°.)

Nicolai (J. F.) Hodogeticum orientale harmonicum quod complectitur. I. Lexicon linguarum Ebraicæ, Chaldaicæ, Syriacæ, Arabicæ... harmonicum. II. Grammaticam linguarum earundem... harmonicam. III. Dicta biblica, cum et sine analysi grammatica exhibita, harmonica... *Jena: J. J. Bauhoferus*, 1670. 8 p.l., 628, 62 l., 80 p. sq. 8°.

Noeldeke (Theodor). Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft. *Strassburg: K. J. Trübner*, 1904. 1 p.l., ix, 139 p. 8°.

— Die Semitischen Sprachen, eine Skizze. *Leipzig: T. O. Weigel*, 1887. [4] 64 p. 8°.

— Untersuchungen zur semitischen Grammatik. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 37, pp. 525-540; v. 38, pp. 407-422. *Leipzig*, 1883-4.)

Olshausen (Justus). Prüfung des Charakters der in den assyrischen Keilinschriften enthaltenen semitischen Sprache. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Philol.-Hist. Kl. 1864. pp. 475-496. *Berlin*, 1865. 4°.)

Otho (Georg). Synopsis institutionum Samaritanarum, Rabbinicarum, Arabicarum, Aethiopicarum et Persicarum... Editio secunda. *Francfurti ad Moenum: sumptibus F. Knochi et filii*, 1717. 8 p.l., 32, 32, 88, 57-176 p. 8°.

— 3. ed. *Francfurti ad Moenum*, 1735. 12°.

Palfrey (J. G.) Elements of Chaldee, Syriac, Samaritan, and rabbinical grammar. *Boston*, 1835. 8°.

Pedersen (Holger). Die idg.-semitische Hypothese und die idg. Lautlehre. (Indogerman. Forsch. v. 22, pp. 341-365. *Strassburg*, 1908.)

Philippi (Friedrich Wilhelm Martin). Der Grundstamm des starken Verbums im Semitischen und sein Verhältniss zur Wurzel. Ein Beitrag zur vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen. (In: Morgenländische Forschungen... *Leipzig*, 1875. 8°. [no.] 3, pp. 69-106.)

— Das Zahlwort Zwei im Semitischen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 32, pp. 21-98. *Leipzig*, 1878.)

Pinguet (S.), *Abbé*. De l'existence de lettres voyelles dans les langues sémitiques. (Rev. d'Auvergne. Année 24, pp. 233-250. *Clermont-Ferrand*, 1907.)

Porges (Nathan). Ueber die Verbalstambbildung in den semitischen Sprachen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungs. Bd. 79, pp. 281-354. *Wien*, 1875. 8°.)

Poznański (Samuel). Lexicography. Zu Hai Gaons Kitâb al-Hâwi. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 55, pp. 597-604. *Leipzig*, 1901.)

Praetorius (Franz). Über einige Pluralformen des Semitischen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 56, pp. 685-696. *Leipzig*, 1902.)

Prym (E.) De enuntiationibus relativis Semiticis dissertatio linguistica. *Bonna: Tobiae Habichtii*, 1868. Pt. I. xv, 111 p. 8°.

Raumer (Rudolf von). [Erste.] vierte Fortsetzung der Untersuchungen über die Urverwandtschaft der semitischen und indoeuropäischen Sprachen. *Frankfurt am M.*, 1867-73. 8°.

— Herr Prof. [August] Schleicher in Jena und die Urverwandtschaft der semitischen und indoeuropäischen Sprachen; ein kritisches Bedenken. *Frankfurt am M.*, 1864. 8°.

— Sendschreiben an Herrn Prof. Whitney über die Urverwandtschaft der semitischen und indogermanischen Sprachen. *Frankfurt am M.*, 1877. 8°.

Reckendorf (Hermann). Artikelhafter Gebrauch des Personalpronomens und Verwandtes im Semitischen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztschr. v. 54, pp. 130-136. *Leipzig*, 1900.)

Reinisch (Simon Leo). Das Zahlwort vier und neun in den chamitisch-semitischen Sprachen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungs. Bd. 121. Abh. 12. 40 p. *Wien*, 1890. 8°.)

Renan (E.) Histoire générale et système comparé des langues sémitiques, ouvrage couronné par l'institut. *Paris*, 1855. 8°.

Rusicka (Rudolf). Konsonantische Dissimilation in den semitischen Sprachen. *Leipzig*, 1909. 8°. iv, 268 p. (Beiträge z. Assyriol. u. semit. Sprachwissenschaft. v. 6, Heft 4.)

Scherping (J.) Nyckelen til forståndet eller indledning til de fyra Oriental språken, Hebraiskan, Chaldaiskan, Syriskan och Arabiskan. *Skara*, 1754. 12°.

Schultze (Martin). Zur Formenlehre des semitischen Verbs. *Wien: C. Konegen*, 1886. 55 p. 8°.

Schwab (Moise). Des points-voyelles dans les langues sémitiques. (Soc. Philol.-Actes. tome 7, pp. 165-212. *Paris*, 1879. 8°.)

Schwally (Friedrich). Lexikalische Studien. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 52, pp. 132-148; v. 53, pp. 197-201. *Leipzig*, 1898-1899.)

Semitistische Studien; Ergänzungshefte zur Zeitschrift fuer Assyriologie; hrsg. von Carl Bezold. 1-date. *Berlin*, 1899-date. 8°. Current.

Sennert (A.) Ebraismus, Chaldaismus, Syriasmus, Arabismus, necnon Rabbinismus, h. e. Præcepta grammatica totidem ling. orientalibus, diversis quidem in libris, in harmonia tamen una et perpetua, nova, concinna atque perspicua conscripta methodo, additis in fine singulorum librorum totidem lexicorum sive dictionariorum compendiis. Præmittitur omnibus et singulis dissertatio de Ebraeæ orientaliumque reliq. linguarum origine, antiquitate, progressionem, incremento, etc. *Wittenbergæ*, 1666. 4°.

Thorberg (A.) Utkast til en critisk historia om Osterländska språket. *Upsala*, 1785. 8°.

Trombetti (A.) Indogermanische und semitische Forschungen. *Bologna: P. Virana*, 1897. 2 p.l., vii, 78 p. 8°.

Semitic, cont'd.

Ungnad (A.) Das Nomen mit Suffixen im Semitischen. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes, v. 20, pp. 167-183. *Wien*, 1906.)

Vollers (K.) Die Symbolik des Mash in den semitischen Sprachen. (Archiv. f. Religionswissenschaft. v. 8, pp. 97-103. *Leipzig*, 1904.)

Winckler (Hugo). Bemerkungen zu dem Ersatz des Artikels durch das Pronomen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 53, pp. 525-533. *Leipzig*, 1899.)

Praetorius (Franz). Zu Winckler's Aufsatz in dieser Zeitschrift, Bd. 53, S. 525 ff. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 54, pp. 1-7. *Leipzig*, 1900.)

Wolff (M.) Analekten. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 54, pp. 8-16. *Leipzig*, 1900.)

Wright (W.) Lectures on the comparative grammar of the Semitic languages. *Cambridge: University Press*, 1890. xi, 288 p. 8°.

Zimmern (H.) Vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen. Elemente der Laut- und Formenlehre. Mit einer Schrifttafel von Julius Euting. *Berlin: Reuther & Reichard*, 1898. xi, 194 p. 1 tab. 12°.

SGAU KAREN.

See KAREN.

SHAI'YANG MIRI.

Needham (J. F.) Outline grammar of the Shai'yang Miri language as spoken by the Miris of that clan residing in the neighbourhood of Sadiya. With illustrative sentences, phrase-book and vocabulary. *Shillong: Assam Secretariat Press*, 1886. 1 l., ii, 157 p. 8°.

SHAN.

Cushing (J. N.) Elementary handbook of the Shan language. *Rangoon: C. Bennett*, 1880. x, 121 p. 8°.

— Grammar of the Shan language. [2. ed.] *Rangoon: American Baptist Mission Press*, 1887. (4) 118 p. 8°.

— A Shan and English dictionary. *Rangoon: C. Bennett*, 1881. 600 p. 8°.

SIAMESE.

See also AHOM, KHAMTI, SHAN, ETC.

Bonifacy (). Étude sur les Tày de la Rivière Claire au Tonkin et dans la Chine méridionale (Yun Nan et Kouang Si). (T'oung pao. ser. 2, v. 8, pp. 77-98. *Leiden*, 1907.)

Brown (N.) Alphabets of the Tai language. 2 pl. (Jour. Asiat. Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1837. 8°. v. 6, pp. 17-21.)

Cartwright (Basil Osborn). An elementary hand-book of the Siamese language. *Bangkok*, 1906. x, 2 l., 371 (1) p. 8°.

Caswell (J.) Grammar of the English language in Thai Siamese, prepared with the assistance of Thum Kramon Fa Yai. *Bangkok*, 1846. 8°.

Comparative (A) vocabulary of the Barma, Malayu and Thai languages. *Serampore: Mission Press*, 1810. lvi, ii, 239 p. 8°.

Ewald (L.) Grammatik der t'ai- oder siamesischen Sprache... *Leipzig: T. O. Veigel*, 1881. viii, 112 p., 1 tab. 8°.

Frankfurter (O.) Elements of Siamese grammar; with appendices [and bibliography]. *Bangkok: Amer. Presbyterian Mission Press*, 1900. 1 p.l., x, 141, ii p. 8°.

Gordaliza (Fr. Th.) Estudio sobre el dialecto Thô de la región de Lang-sôn. (Anthropos. *Wien*, 1908. 8°. v. 3, pp. 512-532.)

Lefèvre-Pontalis (Pierre). Étude sur quelques alphabets et vocabulaires thaïs. (T'oung pao. v. 3, pp. 39-64. *Leide*, 1892.)

Lorgeou (Ed.) Grammaire siamoise. *Paris: Lib. orient. et américaine*, 1902. 162 p. 8°.

Low (J.) A grammar of the T'Hai, or the Siamese language. *Calcutta*, 1828. 4°.

Lunet de Lajonquière (E.) Dictionnaire français-siamois précédé de quelques notes sur la langue et la grammaire siamoises. *Paris: Imprimerie Nationale*, 1904. 3 p.l., 227 p. 4°.

McFarland (Samuel Gamble). An English-Siamese dictionary containing 14,000 words and idiomatic expressions... Revised... by G. B. McFarland. *Bangkok: The "Amer Presby. Mission Press,"* 1903. 3 p.l., 696 p. 4. ed. 16°.

McFarland (W. H.) An English-Siamese pronouncing hand-book... Containing vocabulary... Prepared from the manuscript of the late W. H. McFarland by the late E. H. McFarland. Revised by G. B. McFarland... *Bangkok: Amer. Pres. Miss. Press*, 1900. 1 p.l., xx p., 161 fol., 2 l., 1 map, 3 pl. 2. ed. 8°.

Michell (Edward Blair). A Siamese-English dictionary, for the use of students in both languages. *Bangkok*, 1892. 323 p. 8°.

Müller (F. W. K.) Vocabularien der Pa-yi- und Pah-poh-Sprachen aus dem "Hua-i-yi-yu." (T'oung pao archives. *Leide*, 1892. 8°. v. 3, p. 1-38.)

Pallegoix (Jean Baptiste). Dictionnaire siamois, français, anglais. Revu par J. L. Vey. *Bangkok: Imprimerie de la Mission Catholique*, 1896. 1165 p. 8°.

— Dictionarium linguæ Thai sive Siamensis, interpretatione latina gallica et anglica illustratum. *Parisiis*, 1854. f°.

— Grammatica linguæ Thai. *Bangkok*, 1850. 4°.

Resny (Léon Louis Lucien Prunol de). Quelques observations sur la langue siamoise et sur son écriture. [*Paris*, 1855.] 16 p. 8°.

Repr. *Journal Asiatiques*.

Schlegel (Gustave). Siamese studies. viii, 128 p. (T'oung-pao. Suppl. ser. 2, v. 2. *Leiden*, 1902.)

Schott (Wilhelm). Ueber die sogenannten indochinesischen Sprachen, insonderheit das Siamische. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Philol.-Hist. Kl. 1856. pp. 161-179. *Berlin*, 1857. 4°.

SIKH.

See PANJABI.

SIKKA.

See MALAY DIALECTS (SIKKA).

SIKKIM BHUTIA.

See BHUTIA.

SIMNUNI.

See PERSIAN (MODERN).

SINDHI.

Bulchand (Dūlamal). A manual of Sindhi for the use of European officers, missionaries and others studying the Sindhi language. Pt. 1. *Hyderabad, Sindh: Kaisaria Press*, 1901. 8°.

Eastwick (J. B.). A vocabulary of the Scindee language. (Jour. Asiat. Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1843. 8°. v. 12, pt. 1, pp. 1-22.)

Grierson (George Abraham). *Vrācada and Sindhi*. (Roy. Asiatic Soc. Jour. 1902, pp. 47-48. *London*, 1902.)

O'Brien (Edward). Glossary of the Multani language compared with Punjābi and Sindhi. [By Edward O'Brien.] *Lahore: Punjab Gov't. Civil Secretariat Press*, 1881. 1 p.l., xiii, 293 p. 8°.

Shirt (G.), and others. A Sindhi-English dictionary. *Kurrachee: Commissioner's Printing Press*, 1879. iv, 919, xiv p. 8°.

Stack (G.). A dictionary, English and Sindhi. Printed by order of the government of Bombay. *Bombay: American Mission Press*, 1849. vi, 230, (1) p. 8°.

— A grammar of the Sindhi language. *Bombay: American Mission Press*, 1849. vii, 1 l., 153, 18 p. 8°.

Trumpp (E.). Grammar of the Sindhi language, compared with the Sanskrit-Prakrit and the cognate-Indian vernaculars. *London: Trübner & Co.*, 1872. xvi, 1, 540 p. 8°.

— Das Sindhi im Vergleich zum Prakrit und den andern neueren Dialecten Sanskritischen Ursprungs. (Deutsche Morgenl. Gesellsch. Zeitschr., Bd. 15-16, 1861-62.)

Wathen (W. H.). A grammar of the Sindhi language... 1 pl. (Jour. Asiat. Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1837. 8°. v. 6, pp. 347-354.)

SINGPHO.

See KAKHYEN.

SINHALESE.

See also INDO-PORTUGUESE.

Carter (C.). An English-Sinhalese dictionary. *Colombo: G. J. A. Skeen, government printer*, 1891. xx, 1030 p. 8°.

Ceylon.—*Public Instruction Department*. Sixth standard reader. Compiled by the Rev. C. Alwis. Revised by Mudaliyar Simon de Silva. *Colombo: H. C. Cottle, act'g. govt. pr.*, 1893. iv, 108 p. 7 ed. 12°.

In Sinhalese.

Childers (R. C.). Notes on the Sinhalese language. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 7, pp. 35-48; v. 8, pp. 131-155. *London*, 1875-6.)

Chounavel (C.). A grammar of the Sinhalese language for the use of European students. *Colombo: Catholic Orphan Press*, 1886. xvi, 231 (1) p. 8°.

Clough (Benjamin). A dictionary of the English and Sinhalese and Sinhalese and English languages. *Colombo*, 1821-30. 2 v. 8°.

— A Sinhalese-English dictionary... *Colombo: Wesleyan Mission Press, Kollupitiya*, 1892. 1 p.l., iv, 824 p. new ed. 4°.

Geiger (Wilhelm). Etymologie des Singhalesischen. (Kön.-bayer. Akad. d. Wissensch. Abhandl. Philos.-philol. Classe, v. 21, pp. 175-273. *München*, 1899.)

— *München: K. bayer. Akademie der Wiss.*, 1897. 99 p. 4°.

— Litteratur und Sprache der Singhalesen. *Strassburg: K. J. Trübner*, 1900. 1 p.l., 94 p., 2 l. 4°. (Grundriss der indo-arischen Philologie und Altertumskunde... Bd. 1, Heft 10.)

Mendis Gunasékara (Abraham). A comprehensive grammar of the Sinhalese language... *Colombo: G. J. A. Skeen*, 1891. xvi, 516 p. 8°.

Müller (Friedrich). Singhalesisch. (In: Novara, Austrian frigate. Reise der österreichischen Fregatte Novara um die Erde. Linguistischer Theil. *Wien*, 1867. f°. pp. 203-218.)

— Die Sprache der Singhalesen. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1883. 8°. Bd. 3, Abth. 1, pp. 136-161.)

Rask (R. K.). Singalesisk skriftlaere. *Kolombo*, 1821. 8°.

Silva (Simon de). Handbook of Sinhalese grammar with exercises on Ollendorff's system... *Colombo: Kollupitiya Press*, 1903. 1 p.l., ii (1), 86 p. 4°.

Sinhalese made easy; or, Phrase book of colloquial Sinhalese in Roman and Sinhalese characters. Revised and enlarged edition. *Colombo: Wesleyan Mission Press*, 1877. 1 l., ii, 131 p. 12°.

Vedeha Thera. The Sidath Sangarawa, a grammar of the Singhalese language [ascribed to Vedeha Thera and the Vibat Maldama by Kiramba], translated into English, with introduction [being a brief sketch of the history of the Singhalese language], notes, and appendices, [containing the Singhalese original] by J. De Alwis. *Colombo: W. Skeen, printer*, 1852. (8) v-cclxxx, (2) 247 p., 2 pl. 8°.

SOCOTRAN.

See ARABIC DIALECTS (ARABIA).

SONTHALI.

See SANTALI.

SUMATRA.

See MALAY DIALECTS (SUMATRA).

STIENG.

Morice (Albert). Études sur deux dialectes de l'Indo-Chine. Les Tiams et les Stiengs (Cochinchine et Cambodge). *Paris: Maisonneuve & Cie.*, 1875. 32 p. 8°.

SUMERIAN.

Ball (C. J.). The Accadian affinities of Chinese. (Internat. Cong. Orientalists. Transac. Ninth Cong. 1892. *London*, 1893. 8°. v. 2, pp. 677-728.)

Bertin (G.). Abridged grammars of the languages of the cuneiform inscriptions. Containing: 1. A Sumero-Akkadian grammar. 2. An Assyro-

Sumerian, cont'd.

Babylonian grammar. 3. A Vannic grammar. 4. A Medic grammar. 5. An old Persian grammar. *London*, 1888. 12°. (Truebner's Coll. . . 17.)

— Notes on the Assyrian and Akkadian pronouns. (Royal Asiatic Soc. Journ. n. s. v. 17, pp. 65-88. *London*, 1885.)

Bruennow (R.) Opinions et observations sur le sumérien. (Rev. sémitique. Année 14, pp. 339-366. *Paris*, 1906.)

Brummer (Vincenz). Die sumerischen Verbal-Afformative nach den ältesten Keilinschriften bis herab auf Gudea (ca. 3300 v. Christ.) einschliesslich. *Leipzig: O. Harrassowitz*, 1905. v, 1 l., 82 p. 8°.

Chossat (E. de). Répertoire sumérien (accadien). *Lyon: A. L. Perrin*, 1882. vi, 1 l., 217 p. 8°.

Conder (C. R.) Notes on Akkadian. (Royal Asiatic Soc. Jour. 1893, pp. 855-867. *London*, 1893.)

Donner (O.) Ueber die Verwandtschaft des sumerisch-akkadischen mit den ural-altaischen Sprachen. (In: P. HAUPT. Die akkadische Sprache . . . *Berlin*, 1883. 8°. pp. 39-48.)

Edkins (Joseph). Accadian and Chinese. (*China Rev. Hongkong*, 1887. 8°. v. 15, pp. 295-298.)

— Accadian origin of Chinese writing. (*China Rev. Hongkong*, 1897. 8°. v. 22, pp. 765-768.)

— The Sumerian vocabulary. (*China Rev. Hongkong*, 1902. 8°. v. 25, pp. 37-38.)

Fossey (Charles). Contribution au dictionnaire sumérien-assyrien. (Supplément à la "Classified list" de Brünnow.) *Paris: E. Leroux*, 1905-1907. 2 v. sq. 4°.

— Études sumériennes. *Paris: Imp. Nationale*, 1905. 2 p.l., 25 p. 8°.

Repr.: *Journal Asiatique*. . . Janvier-Février, 1905.

Halévy (Joseph). Encore l'inventeur d'un criterium sumérien. (Rev. sémitique d'épigraphie et d'hist. ancienne. Année 13, pp. 124-170. *Paris*, 1905.)

— La nouvelle évolution de l'Accadisme. *Paris*, 1876. 8°.

— La prétendue langue d'Accad; est-elle touranienne? Réplique à Fr. Lenormant. *Paris: E. Leroux*, 1875. 31 p. 8°.

— Les prétendus mots "sumériens" empruntés en assyrien. (Rev. sémitique d'épigraphie. Année 12, pp. 229-245; 325-348; année 12, pp. 23-53. *Paris*, 1904-'05.)

— Sumérisme et Africanisme. (Rev. sémitique. Année 12, pp. 175-186. *Paris*, 1904.)

Haupt (Paul). Die akkadische Sprache: Vortrag gehalten auf den fünften internationalen Orientalisten-Congresse zu Berlin. . . *Berlin: A. Asher & Co.*, 1883. xlv, 48 p. 8°.

Hommel (Fritz). The Sumerian language and its affinities. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 18, pp. 351-363. *London*, 1886.)

Hrosny (Friedrich). Das Problem der Sumerischen Dialekte und das geographische System der Sumerier. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes, v. 20, pp. 281-290. *Wien*, 1906.)

Jastrow (Morris, jr.). A new aspect of the Sumerian question. (Amer. Jour. of Semitic Languages & Lit. v. 22, pp. 89-109. *Chicago*, 1906.)

Kramár (Karel). O sumero-gruzinské jednotě jazykové. 27 p. (Kön.-böhm. Gesellsch. Klasse f. Philos. Gesch. u. Philol. Sitzungsber. 1905, no. 4. *Prag*, 1905.)

Langdon (Stephen). La syntaxe du verbe sumérien. (Babyloniaca. . . v. 1, pp. 211-286. *Paris*, 1907.)

Ledrain (E.) Dictionnaire de la langue de l'ancienne Chaldée. *Paris: E. Leroux*, 1898. 6 p.l., 570 p., 1 l. 4°.

— La langue primitive de la Chaldée et les idiomes touraniens; étude de philologie et d'histoire, suivie d'un glossaire accadien. *Paris*, 1875. pl. nar. 4°.

— Lettres assyriologiques; 2^e sér: études accadiennes. [Lithog. facsim. of ms.] *Paris*, 1873-80. 3 v. 4°.

Contents: Tom. 1. 1. Introduction grammaticale. 2. Restitution des paradigmes. 3. Répertoire des caractères avec leurs valeurs accadiennes. Tom. 2. 1. Choix de textes avec traduction interlinéaire. Tom. 3. 1-2. Choix de textes bilingues, formant une chrestomathie accadienne.

— Les principes de comparaison de l'Accadien et des langues touraniennes; réponse à une critique. *Paris*, 1875. 8°.

— Recherches philologiques sur quelques expressions accadiennes et assyriennes. (In: Recueil de trav., v. 1. 1870.)

Müller (David Heinrich). Der Gebrauch der Modi in den Gesetzen Hammurabis. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes. v. 18, pp. 97-100. *Wien*, 1904.)

— Die Wortfolge bei Hammurabi und die sumerische Frage. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes, v. 17, pp. 337-342; v. 18, pp. 91-96. *Wien*, 1903-04.)

Oppert (Jules). Études sumériennes. Premier article. Sumérien ou accadien? *Paris: E. Leroux*, 1875. 267-318 p. 8°.

From: *Journal Asiatique*. 7^{me} série, tome V, No. 2, février, mars, avril, 1875.

Pinches (Theo. G.) Observations upon the languages of the early inhabitants of Mesopotamia. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 16, pp. 301-324. *London*, 1884.)

Prince (J. Dyneley). The first and second persons in Sumerian. (Amer. Jour. Sem. Lang. and Lit. v. 19, pp. 203-227. *Chicago*, 1903.)

— Materials for a Sumerian lexicon. With a grammatical introduction. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1905-08. 4 v. 4°. (Assyriologische Bibliothek. 19, 1-4.)

— Sumerian as a language. (Amer. Jour. of Semitic Lang. and Lit. v. 23, pp. 202-219. *Chicago*, 1907.)

— The vocabulary of Sumerian. (Amer. Oriental Soc. Jour. v. 25, pt. 1, pp. 49-67. *New Haven*, 1904.)

Sayce (Archibald Henry). The Accadian numerals. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 27, 696-702. *Leipzig*, 1873.)

— Accadian phonology. (London. Philol. Soc. Trans., 1877-79.)

Schrader (Eberhard). Ist das Akkadische der Keilinschriften eine Sprache oder eine Schrift? (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 29, pp. 1-52. *Leipzig*, 1875.)

Sumerian, cont'd.

Strassmaier (J. N.) Alphabetisches Verzeichniss der Assyrischen und Akkadischen Wörter der "Cuneiform inscriptions of western Asia vol. II." Sowie anderer meist unveröffentlichter Inschriften. Mit zahlreichen Ergänzungen und Verbesserungen und einem Wörterverzeichnis zu den in den Verhandlungen des VI. Orientalisten-Congresses zu Leiden veröffentlichten Babylonischen Inschriften. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1886. iv, 1144, 2 l., 66 p. 4°. (Assyriologische Bibliothek. v. 4.)

Toscane (Paul). Études sur la langue sumérienne. Préface de M. J. Oppert. Ser. 1. *Paris: E. Leroux*, 1904. 4°.

— Les signes sumériens dérivés (Les Gunû). Préface de M. J. Oppert. *Paris: E. Leroux*, 1905. 2 p.l., 69 p. 4°.

SUNDANESE.

See MALAY DIALECTS (SUNDANESE).

SUSIAN.

See ELAMITIC.

SYRIAC.

See also ARAMAIC.

Abraham, of Malabar. [A short Syriac-Malabar glossary for the use of the Syrian Christians at Manananam.] *Manananam*, 1898. 196 p. 8°.

Abu-al-Faraj, Gregorius, called BAR HEBRAEUS. The book of rays. The fourth discourse... [on Syriac accents.] (In: YĀKŪB, MAR, bp. of Edessa. A letter on Syriac orthography... Edited, with an English translation and notes, by George Phillips. *London*, 1869. 8°. pp. 34-65.)

— Buch der Strahlen, die grössere Grammatik des Barhebraeus. Uebersetzung nach einem kritisch berichtigten Texte mit textkritischem Apparat und einem Anhang: zur Terminologie, von A. Moberg. Teil 2. *Leipzig: O. Harrassowitz*, 1907. 8°.

— Grammatica linguae Syriacae in metro Ephraemico. Edidit Bertheau. *Göttingen*, 1843. 8°.

— Œuvres grammaticales; éditées par M. l'abbé Martin. *Paris: Maisonneuve et Cie.*, 1872. Fac-sim. 2 v. 8°.

v. 1. Contenant le K'tovo d'Tsem'he,
v. 2. Contenant la petite grammaire en vers de sept syllabes et le traité de vocibus aequivocis. Texte et commentaire.

Agrell (Carolus Magnus). Otiola syriaca. *Lunda: Litteris Berlingianis*, 1816. 58 p., 1 l. sq. 8°.

— Supplementa syntaxeos Syriacae. *Gryphis-valdia*, 1834. 8°.

— *Supplementa ad lexicon Syriacum Castellianum. Præside Henr. G. Lindgren p. p. Mart. Schück [and others]. *Upsalæ: Regia Academia Typographi*, 1838-41. 18 v. 8°. Paged continuously.

Alphabetum Syro-Chaldaicum, una cum oratione dominicali; salutatione angelica; et symbolo fidei. *Roma: Typ. Sac. Congr. de Propag. de Fide*, 1797. 30 p. 8°.

Alting (Jacob). J. Altingi Synopsis institutionum Chaldaeorum et Syrorum. *Frankfurti ad Moenum: Sumptibus F. Knochi et filii*, 1717. 2 p.l., 122 p. 8°.

— *Frankfurti ad Moenum: Sumptibus viduae beati Knochi & J. G. Esslinger*, 1747. 2 p.l., 122 p. 8°.

Amira (G. M.)... Grammatica Syriaca; sive, Chaldaica... *Roma: Jacobum Lunam*, 1596. [44] 480 p. sq. 8°.

Ando (T.) Dictionnaire de la langue chaldéenne. *Mossoul: Impr. des Pères dominicains*, 1897. 2 v. f°.

Bernstein (G. H.) Lexicon linguae Syriacae; vol. 1, fascic. 1. *Berolini*, 1857. f°.

All published.

Broekelmann (Karl). Lexicon Syriacum... praefatus est Th. Nöldeke. *Edinburgh: T. & T. Clark*, 1895. viii, 510 p., 1 l. 4°.

— Syrische Grammatik mit Litteratur, Chrestomathie & Glossar. *Berlin: Reuther & Reichard*, 1899. xiii, 190 p. 12°.

Brun (J.) Dictionarium Syriaco-Latinum. *Berlyti Phaniciorum: Typographia PP. Soc. Jesu*, 1895. ix, 773 p. 8°.

Caninius (Angelus). Institutiones linguae Syriacae, Assyriacae atque Thalmudicae, una cum Aethiopiae, atque Arabicæ collatione. Addita est ad calcem, Novi Testamenti multorum locorum historica enarratio... *Parisiis: C. Stephanus*, 1554. 92, 58 p. 8°.

Cardahi (Gabriel.) Al-Manāhegh; seu, Syntaxis et rhetoricae Syrorum institutiones. *Roma*, 1903. 214 p. 8°.

— Al'Yhkam; seu, Linguae & artis metricae Syrorum institutiones... *Roma: S. C. de Propaganda fide*, 1880. vi, 82, [2] p. 8°.

Castell (E.) Lexicon Syriacum curavit atque sua adnotata adjecit J. D. Michaelis. *Gattingæ*, 1788. 4°.

Compendious (A) Syriac dictionary founded upon the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith, edited by J. Payne Smith. *Oxford: Clarendon Press*, 1903. viii, 626 p. 4°.

Dieu (Ludovicus de). Grammatica linguarum Orientalium, Hebraeorum, Chaldaeorum & Syrorum inter se collatarum. *Lugduni Batavorum*, 1628. 423 p. sq. 12°.

— Ex recensione David Clodii. *Frankfurti ad Moenum*, 1683. sq. 12°.

Duval (R.) Traité de grammaire syriaque. *Paris: F. Vieweg*, 1881. 2 p.l., xl, 447 p. 8°.

Elias (Saint, Bishop of Tirkhan). Syrische Grammatik; herausgegeben und uebersetzt von Friedrich Baethgen. *Leipzig*, 1880. 8°.

Elias bar Shnāyā, *Metropolitan of Nisibis*. A treatise on Syriac grammar; by Mār(i) Eliā of Sōbhā; edited and translated... by R. J. H. Gottheil. *Berlin: W. Peisner*, 1887. 8°.

Ferrari (Giovanni Battista). Nomenclator Syriacus. *Roma: Stephanus Paulinus*, 1622. 6 p.l., 944 col., 76 l. 4°.

Fraenkel (Sigmund). Beiträge zum syrischen Wörterbuche. (Ztschr. f. Assyriologie. v. 17, pp. 85-90. *Strassburg*, 1903.)

Gesenius (Friedrich Heinrich Wilhelm)... De Bar Alío et Bar Bahlulo, lexicographis syro-arabibus ineditis, commentatio litteraria philologica. *Lipsiæ*, 1834-39. 2 v. 4°.

Syriac, cont'd.

Gismóndi (Henrico). Linguae Syriacæ. Grammatica et chrestomathia cum glossario, Scholis accommodata. *Berythi Phaniciorum: Typographia P.P. Soc. Jesu*, 1900. 83, 2 l., 69, 67 p. 8°.

Goettsberger (J.). Zur Erklärung des syrischen Tiernamens [Uzaila]. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 54, pp. 79–82. *Leipzig*, 1900.)

Gotthell (R. J. H.). The Syriac expression euangelion damēpharshē. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1897. 8°. v. 18, pp. 361–374.)

Grimme (Hubert). Grundzüge der syrischen Betonungs- und Verslehre. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 47, pp. 276–307. *Leipzig*, 1893.)

— Nochmals zur syrischen Betonungs- und Verslehre. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 53, pp. 102–112. *Leipzig*, 1899.)

— Der Strophenbau in den Gedichten Ephraems des Syrs; mit einem Anhang über den Zusammenhang zwischen syrischer und byzantinischer Hymnenform. *Freiburg: Universitätsbuchhandlung*, 1893. vi, 1 l., 95 p. sq. 4°. (Collectanea Friburgensia. v. 2.)

— Wilhelm Meyer und die syrische Metrik. (Ztsch. f. Assyriologie. v. 16, pp. 273–295. *Strassburg*, 1902.)

Guriel (J.). Elementa linguæ Chaldaicæ quibus accedit series Patriarcharum Chaldæorum... *Roma*, 1860. 256 p. 12°.

Guthrius (Aegidius). Lexicon Syriacum, continens omnes N. T. Syriaci dictiones et particulas, cum spicilegio vocum quarundam peregrinarum... & appendice quæ exhibet diversas punctuationes... *Hamburgi: typis et impensis Autoris*, 1667. 4 p.l., 146 p. nar. 16°.

Hardt (Hermann von der). Syriacæ linguæ elementa. *Helmstadii*, 1718. 3. ed. 16°.

Hasse (D. J.). Lectiones Syro-Arabico-Samaritano-Aethiopice. *Regiomonti et Lipsia*, 1788. 8°.

Hoffmann (A. T.). Grammatica Syriaca. *Hala*, 1827. 4°.

Ilch (A.). Berichtigungen und Zusätze zum fünften Kapitel der Barhebräischen Kleinen Grammatik... *Leipzig: W. Drugulin*, 1885. vii, 29 p., 1 l. 8°.

Isaac, *Sciadrensis*. Grammatica lingvæ syriacæ. Authore Isaac Sciadrense Maronita e Libano, Archiepiscopo Tripolis Syriæ. *Roma: in Collegio Maronitarum*, 1636. 9 p.l., 247 p. 12°.

Jacob (B.). Das hebräische Sprachgut im Christlich-Palästinischen. (Ztschr. f. d. alttestamentl. Wissenschaft. Jahrg. 22, pp. 83–113. *Gießen*, 1902.)

Kessler (Conradus). * De formatione quorundam nominum Syriacorum. *Marpurgi ad Loganam*, 1875. 4 p.l., 58 p. 8°. (Studiorum ad linguarum Semiticarum grammaticam comparativam pertinentium, particula I.)

Kirsch (G. G.). Chrestomathia Syriaca cum lexico, denuo edidit Bernstein. *Lipsia*, 1832. 2 v. 8°.

Knoes (G.). Chrestomathia syriaca... *Gottingæ: Vandenhoeck et Ruprecht*, 1807. viii, 120 p. 12°.

Krestomatia Suryaita. Syriac chrestomathy for use in the schools of the Thomas Christians in Malabar; with introduction and notes in Malayalam. *Cooneman*, 1874. 12°.

Lagarde (Paul Anton de). Gesammelte Abhandlungen. *Leipzig: F. A. Brockhaus*, 1866. [Göttingen: *Lüder Horstmann, Anastatischer Neudruck*, 1896.] xl, 302 p., 1 l. 8°.

Larsow (F.). De dialectorum linguæ Syriacæ reliquiis. *Berolini*, 1841. 4°.

Makdasi (Jérémie). Grammaire chaldéenne. *Mossoul: Impr. des Pères Dominicains*, 1889. 226 p., 3 l. 8°.

Manna (J. E.). Vocabulaire chaldéen-arabe... *Mossoul: Impr. des Pères Dominicains*, 1900. 22 p., 1 l., 873 p. 8°.

Martin (P.). Syro-Chaldaicæ institutiones, seu; Introductio practica ad studium linguæ Aramææ. *Parisiis: Maisonneuve et Sociis*, 1873. vii, 102 p. 8°.

Masclef (François). Grammatica hebraica a punctis aliisque inventis Massorethicis libera... Accesserunt in hac secundâ editione tres grammaticæ Chaldaica, Syriaca et Samaritana. *Parisiis: Ballard filius*, 1743. 2 v. 16°.

Merz (A.). Grammatica Syriaca quam post opus Hoffmanni refecit. *Halis: Impensis librariæ Orphanotrophei*, 1867. viii, 387 p., 11 charts. 8°.

Michaelis (J. D.). Abhandlungen der Syrischen Sprache und ihrem Gebrauch, nebst dem ersten Theil einer Syrischen Chrestomathie. *Göttingen*, 1786. 8°.

— Grammatica Syriaca. *Hala* [Gottingæ, printed], 1784. pl. 8°.

— Syrische Chrestomathie. Erster Theil. *Göttingen*, 1783. 8°.

Mingana (Alphonse). Clef de la langue Araméenne; ou, Grammaire complète et pratique des deux dialectes Syriaques occidental et oriental. *Mossoul: Pères Dominicains*, 1905. 1 p. l., xvi, 197 p., 19 l. 4°.

Moberg (Axel). Über den griechischen Ursprung der syrischen Akzentuation. (Monde Oriental. v. 1, pp. 87–100. *Uppsala*, 1906.)

Mueller (Andreas). Symbolæ Syriacæ; sive, I. Epistolæ duæ Syriacæ amœbææ. Una Mosis Mardeni... altera Andree Masii... cum versione & notis. Ut & II. Dissertationes duæ de rebus itidem Syriacis... [etc.] Autor Andreas Müllerus... *Berolini: Ex Officinâ Rungiana* [1673]. 4 p.l., 36, 46 p. 4°.

Myricæus (Joannes Caspar). Ioh. G. Myricæus... Grammaticæ Syro-Chaldææ libri duo, quorum primus voces simplices: secundus vero conjunctas considerat. Interseritur sparsim Rabbinico-Talmudicæ dialecti variatio. [*Geneva*: *Ex Typographia Syra Petri de la Rouiere*, 1619. 9 p.l., 278 p., 1 l. 4°.

Nestle (Eberhard). Brevis linguæ Syriacæ, grammatica, litteratura, chrestomathia cum glossario... *Carolsruha*, 1881. 12°. (Porta ling. orient. pars v.)

— Zur Geschichte der syrischen Punctuation. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 30, pp. 525–533. *Leipzig*, 1876.)

Syriac, cont'd.

— Syriac grammar with bibliography, chrestomathy and glossary. Second enlarged and improved edition of the "Brevis linguae Syriacae grammatica." Transl. from the German by A. R. S. Kennedy. *Berlin: H. Reuthers Verlag*, 1889. 12°. (Porta. ling. orient. Pars v.)

Noeldeke (Theodor). Kurzgefasste syrische Grammatik... Mit einer Schrifttafel von J. Euting. *Leipzig: Ch. H. Tauchnitz*, 1898. xxxiv, 306 p., 1 table. 2. ed. 8°.

— Zur syrischen Lexikographie. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 52, pp. 91–92. *Leipzig*, 1898.)

Oberleitner (A.). Chrestomathiae Syriaca, una cum glossario Syriaco-Latino huic Chrestomathiae accommodato. *Vienna*, 1826–27. 8°.

Opitius (Henry). Gemara dheleshana aramaya. Seu Syriasmus... restitutus simulque Hebraismo & Chaldaismo Harmonicus ac regulis quinquaginta absolutus exemplis & singularibus quibusvis versionis Syriacae vet. & Novi Test... *Lipsia: Joh. Caspari Meyeri*, 1691. [viii] 268 [64] p. 3 charts. sq. 8°.

Oussani (Gabriel). The modern Chaldeans and Nestorians, and the study of Syriac among them. (Amer. oriental soc. Jour. v. 22, pt. 1, pp. 79–96. *New Haven*, 1901.)

Phillips (G.). A Syriac grammar. *Cambridge: Deighton, Bell & Co.*, 1866. xi, 203 p., 1 pl. 3. ed. 8°.

Praetorius (Franz). Die Femininbildung der Nomina auf *an* im Syrischen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 56, pp. 154–156. *Leipzig*, 1902.)

— *Fu'ail* im Hebräischen und Syrischen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 57, pp. 524–529. *Leipzig*, 1903.)

Roediger (E.). Chrestomathia Syriaca edita et glossario explanata. Annexae sunt tabulae grammaticae. *Halis Saxonum*, 1838. 8°.

— Chrestomathia Syriaca, quam, glossario et tabulis grammaticis, explanavit Aemilius R. Editio altera aucta. *Halis Saxonum*, 1868. 8°.

Rosenwasser (H. M. Emil). *Der lexikalische Stoff der Königsbücher der Peschitta unter Berücksichtigung der Varianten als eine Vorarbeit für eine Concordanz zur Peschitta alphabetisch dargestellt... Bern... *Berlin: H. Itzkowski*, 1905. 130 p. 8°.

Russi (George al-). Al-Kitab; seu, Grammatica et ars metrica linguae Syriacae auctore P. Georgio Risio Libanense. *Beriti: Ex Typogr. Catholica S. J.*, 1897. 9, 384 p., 1 l. 8°.

Schulthess (Friedrich). Homonyme Wurzeln im Syrischen. Ein Beitrag zur semitischen Lexicographie. *Berlin: Reuther & Reichard*, 1900. xii, 1 l., 104 p. 8°.

— Lexicon Syropalæstinum, adiuvante Academia Litterarum Regia Borussica, edidit F. Schulthess. *Berolini: G. Reimer*, 1903. xvi, 226 p. 4°.

Svanborg (Andreas). Dissertatio philologica de usu dialecti Syriacae in illustrando Hebraismo. Pt. 1–2. *Upsalia*, 1795–96. 8°.

Syriac root-book; or, The principal roots in the Syriac language in alphabetical order with English

explanations. *Edinburgh: Robert Young* [18—]. 48, 34, 33, 38, 3 p. nar. 12°.

Syrisch-Arabische Glossen. Erster Band. Autographie einer Gotha'schen Handschrift enthaltend Bar Ali's Lexikon von Alaf Bis Mim, herausgegeben von G. Hoffmann. *Kiel: Schweser*, 1874. viii, 284 p. [New ed.] sq. 8°.

Thesaurus Syriacus; collegerunt Stephanus M. Quatremère [and others]; auxit, digessit exposuit, edidit R. Payne Smith. *Oxonii*, 1879–1901. 2 v. f°.

Torrey (C. C.). Mepharreshê and Mephôrâsh. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1897. 8°. v. 18, pp. 176–182.)

Tychsen (O. G.). Elementale Syriacum sistens grammaticam, chrestomathiam et glossarium. *Rostochii*, 1793. 12°.

Uhlemann (F. G.). Elementarlehre der Syrischen Sprache. *Berlin*, 1829. 8°.

— Syriac grammar; translated from the German by E. Hutchinson. *New York: D. Appleton & Co.*, 1875. 2 p.l., xvii, 17–459 p. 2. ed. 8°.

Viscasillas (Mariano). Paralelo entre los verbos defectivos árabes y los respectivos caldeos, siríacos y etiopes. (In: Homenaje á D. Francisco Codera *Zaragoza*, 1904. 4°. pp. 51–66, 51a–61a.)

Volts (L.). De Hella Monacho, Isaaco Monacho, Pseudo-Dracone scriptoribus metricis Byzantinis... *Argentorati: C. I. Trubner*, 1886. 52 p. 8°. (Dissertationes philol. Argentoratenses selectae. v. 11, no. 1.)

Wenig (Johann Baptist). Schola Syriaca... pars prior. *Ocniponte [Lipsia printed]* 1866. 8°. Sub-title: Chrestomathia Syriaca, cum apparatu grammatico.

Wilson (R. D.). Elements of Syriac grammar by an inductive method. *New York: C. Scribner's Sons*, 1891. viii, 209 p. 8°.

— Introductory Syriac method and manual. *New York: C. Scribner's Sons*, 1891. viii, 160 p. 8°.

Yakub, Bishop of Edessa. Jacobi episcopi Edesseni epistola ad Georgium episcopum Sarugensem de orthographia Syriaca; textum Syriacum edidit, Latine vertit, notisque instruxit J. P. Martin... *Parisiis, Londini, Lipsia*, 1869. 8°.

— Letter of Mār Jacob on Syriac orthography; also a tract by the same author; and a discourse by Gregory Bar Hebraeus on Syriac accents; edited, with English translation and notes, by George Phillips; added, appendices. *London*, 1869. 8°.

Zanolini (A.). Lexicon Syriacum. *Patavii*, 1742. 4°.

Zingerle (P. P.). Chrestomathia Syriaca... *Roma*, 1871. viii, 424 p. 8°.

SYRIAC (NEO).
See ARAMAIC (NEO).

TAGALA.
See MALAY DIALECTS (TAGALA).

TAI.
See SIAMESE.

TALAING.
See PEGUAN.

TAMIL.

Alphabetum Grandonico Malabaricum sive Samscrudonicum. [Edited by G. C. Amaduzzi.] *Roma: Typ. Sac. Congr. de Propag. Fide*, 1772. xxviii, 100 p., 8 tab. 8°.

Anderson (R.) Rudiments of Tamul grammar. *London*, 1821. 4°.

Anketell (C. P.) A pronouncing English-Tamil dictionary with abbreviations. *Madras: S. P. C. K. press, Vesperry*, 1888. iv, (2) 332 p. 24°.

Arden (A. H.) A progressive grammar of common Tamil. *Madras: Society for Promoting Christian Knowledge*, 1891. 190 p. 8°.

Blin (A.) Dictionnaire français-tamoul et tamoul-français. *Paris*, 1831. 4°.

Cellarius (Johan Adam). Aanteekeningen over de spraak, wetenschappen en kunsten der Mallabaaren. [Rotterdam: R. Arrenberg, 1787.] nar. 8°. (In: Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. v. 3, pp. 299-338.)

Fabricius (), and **Breithaupt** (). A Malabar and English dictionary, composed by the Rev. Messrs. Fabricius and Breithaupt... 2. edition. rev. and cor. by the Rev. Mr. Poezold, Mr. William Simpson, and the Malabar catechists. *Vesperry*, 1809. 1 l., 185 p. 4°.

First lessons in English and Tamul: designed to assist Tamul youth in the study of the English language. *Manepy: American Mission*, 1835-36. 2 v. in 1. 24°.

Holsington (H. R.) Brief notes on the Tamil language. (Am. Oriental Soc. Jour. *New York*, 1853. 8°. v. 3, pp. 387-397.)

Knight (J.), and **LEVI SPAULDING**. English and Tamil dictionary; revised by S. Hutchings. *Madras*, 1844. 8°.

Lazarus (J.) A Tamil grammar designed for use in colleges and schools. *Madras: Addison & Co.*, 1878. 1 l., vii, (1) 230 p. 16°.

Manual (A) dictionary of the Tamil language. Published by the Jaffna Book Society. *Jaffna: American Mission Press*, 1842. 405 l. 8°.

Pope (George Uglow). A first catechism of Tamil grammar; with an English translation by the Rev. D. S. Herrick, Madura, and English notes by the author. *Oxford: The Clarendon Press*, 1895. 39 l. 12°.

— First lessons in Tamil, or an introduction to the common dialect of that language. *Oxford: Clarendon Press*, 1891. xii, 265 p. 5. ed. 12°.

— A Tamil handbook: or full introduction to the common dialect of that language, on the plan of Ollendorf and Arnold. *London: W. H. Allen & Co.*, 1883-'93. 3 v. 8°.

Pt. 1. 5. ed. Pt. 2-3. 4. ed.

— A handbook of the ordinary dialect of the Tamil language. Pt. 4-5. *Oxford: Clarendon Press*, 1906. 7. ed. 8°.

Pt. 4. Eng.-Tamil dictionary. Pt. 5. Tamil prose reader.

— A Tamil prose reading-book: or Companion to the Hand-book, in five books: Book I. Fables and easy stories. II. The second part of the Panchatantra. III. The history of Mala.

With notes, references to the "Hand-book" and glossary. *Madras: P. R. Hunt*, 1859. 232 p. 8°. Books 4 and 5 lacking.

Rhenius (Karl Gottlieb Ewald). Abridgement of the Revd. C. Rhenius' Tamil grammar. *Madras: Examiner Press, Vesperry*, 1838. 2 p.l., vii, 192 p. 24°.

— — *Madras: American Mission Press*, 1845. x, 206 p. 2. ed. 16°.

— A grammar of the Tamil language, with an appendix. By C. F. E. Rhenius. *Madras: P. R. Hunt*, 1846. xvi, (1) 8-298 p. 2. ed. 8°.

— — *Madras: P. R. Hunt*, 1853. 2 p.l., (1) ix-xiv, (1) 8-295 p., 1 l. 3. ed. 8°.

— — *Madras: Higginbotham and Co.*, 1888. xxxvi, 290 p. 4. ed. 8°.

Ronkel (Ph. S. van). Het Tamil-element in het Maleisch. (Tijdschr. v. indische taal-, land- en volkenkunde. v. 45, pp. 97-117. *Batavia*, 1902.)

— Tamilwoorden in Maleisch gewaad. (Tijdschr. voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde. v. 46, pp. 532-557. *Batavia*, 1903.)

Rettler (J. P.) A dictionary of the Tamil and English languages. *Madras*, 1834-41. 4°.

Tamil phrase book, or idiomatic exercises in Tamil. *Jaffna*, 1841. 12°.

Venkatarama Aiyar (K.) A manual of translation from Tamil into English, based on the analysis of sentences with numerous exercises. Compiled by K. Venkatarama Aiyar, published by T. Krishnaswami Aiyar. *Kumbakonam: Lord Ripon Press*, 1902. 1 p.l., iv, 120 p. 2. ed. 12°.

Vinson (Julien). Manuel de la langue tamoule (grammaire, textes, vocabulaire). *Paris: E. Leroux*, 1903. 2 p.l., xlvii, 1 l., 240 p. 8°. (Bibliothèque de l'École des langues orientales vivantes. Tome 1.)

— Spécimen de paléographie tamoule. *Paris*, 1886. 4°. (École des lang. orient. viv. 2. Sér. v. 19., pp. 431-469.)

— Les variations phonétiques de la prononciation populaire tamoule. (In: École des langues orient. viv. Centenaire... 1795-1895. Recueil de mémoires... *Paris*, 1895. f°. pp. 115-126.)

Visvanatha Pillai (V.) A dictionary Tamil and English; revised and enlarged. *Madras: The Madras School Book and Vernacular Literature Society's Depot*, 1888. 1. ed. 1 l., 735 p. 8°.

— — *Madras: Madras School Book and Literature Society*, 1897. 1 p.l., 735 p. 2. ed. 8°.

Winslow (Miron). Comprehensive Tamil and English dictionary of high and low Tamil, by W., assisted by native scholars; in part from ms. materials of Joseph Knight, and others. *Madras*, 1862. 4°.

Ziegenbalg (B.) Grammatica Damulica. *Hala*, 1716. 4°.

Zilva Wickremasinghe (Martino de). Tamil grammar self-taught (In Tamil and Roman characters). *London: E. Marlborough & Co.*, 1906. 120 p. 12°. (Marlborough's self-taught series. No. 19.)

— Tamil self-taught. (In Roman characters.) With English phonetic pronunciation. Contain-

Tamil, cont'd.

ing the alphabet; classified vocabulaires and conversations... *London: E. Marlborough & Co., 1907. 96 p. 12°.* (Marlborough's Self-taught Series. no. 20.—Tamil.)

TAT.

Miller (Vsevolod). Ocherk morfologii yevreisko-tatskavo naryechiya: [A sketch of the morphology of the Jewish-Tat dialect. *Russian.*] *Moscow: V. Gatsuk, 1901. 3 p.l., 53, 3 p. 8°.* (Lazarevski Institut Vostochnykh Yazykov. Trudy no vostokovyedyeni. No. 7.)

TATAR.

Ahmad Hadi Maksudi. [Muallim. Handbook of the Tatar language.] *Kazan, 1898. 64 p. 8°.*

Amiot (Joseph). Dictionnaire tartare-mantchou français, rédigé et publié par Langlès. *Paris, 1789. 3 v. 4°.*

Castrén (Matthias Alexander). M. Alexander Castrén's Versuch einer koibalischen und karagassischen Sprachlehre nebst Wörterverzeichnissen aus den tatarischen Mundarten des minussinschen Kreises. Im Auftrage der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften herausgegeben von Anton Schiefner. *St. Petersburg: Buchdr. der Kais. Akad. d. Wiss., 1857. xix, 2 l., 210 p. 8°.* (In his: Nordische Reisen und Forschungen.)

Grube (W.). Note préliminaire sur la langue et l'écriture joutchen. (T'oung pao archives. *Leide, 1894. 8°. v. 5, pp. 334-340.*)

Ostroumov (Nikolai Petrovich). Slovar tatarsko-russki. *Kazan: Imperatorski Universitet, 1892. 244 p. 12°.*

Schott (Wilhelm). Altajische Studien oder Untersuchungen auf dem Gebiete der tatarischen (turanschen) Sprachen. Drittes Heft. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin Abh. Philol.-Hist. Kl. 1866. pp. 89-153. *Berlin, 1867. 4°.*

— Versuch über die Tatarischen Sprachen. *Berlin, 1836. 4°.*

TELUGU.

Arden (A. H.). A progressive grammar of the Telugu language, with copious examples and exercises... *Madras...: Society for Promoting Christian Knowledge, 1873. xiv, 340 p. 8°.*

Brown (Charles Philip). A dictionary of the mixed dialects and foreign words used in Telugu. With an explanation of the Telugu alphabet. *Madras: Christian Knowledge Society's press, 1854, xxviii, 131 p. 4°.*

— A dictionary, Telugu and English. Explaining the colloquial style used in business and the poetical dialect, with explanations in English and in Telugu. *Madras: Christian Knowledge Society's Press, 1852. xvi, 1303 p. 4°.*

— English translations of the exercises and documents printed in the Telugu reader. *Madras: W. Thomas, 1865. 177 p. 2. ed. 8°.*

— A grammar of the Telugu language. 2. ed. much enlarged and improved. *Madras: Christ. knowledge soc. press, 1857. 2 l., vii, 4 l., ix-xii, 2 l., 363 p. 8°.*

— The Telugu reader being a series of letters, private and on business: police and revenue matters,

with an English translation, notes explaining the grammar and a little lexicon. *Madras: Public Instruction Press, 1867. 174 p. 2. ed. 8°.*

Campbell (A. D.). Dictionary of the Telooogo language. *Madras, 1821. 4°.*

— Grammar of the Telooogo language, commonly termed the Gentoo. *Madras, 1820. 4°.*

Carey (W.). Grammar of the Telinga language. *Serampore, 1814. f°.*

Holler (P.). An English-Telugu scientific dictionary. Containing Telugu definitions of English scientific terms from theology, philosophy, medicine, and other sciences... *Rajahmundry: The Vivekavardhani Press, 1900. 60 p. 12°.*

— A small English-Telugu dictionary. *Rajahmundry: A. E. L. Mission School of Industry Press, 1900. 22 p. 12°.*

— A Telugu-English dictionary... From Panchatantra: Mitrabhedamu, Book 1. Vemana's first 50 stanzas, and Nalopakhyanam... *Rajahmundry: The Vivekavardhani Press, 1900. 39 p. 12°.*

— Vocabulary to the Telugu-Bible... *Rajahmundry: The Vivekavardhani Press, 1900. 41 p. 12°.*

Lakshmi Narasayya (Maddali). The Anglo-Telugu primer... *Madras: Higginbotham & Co., 1859. 1 p.l., ii, 2 l., 202 p. 2. ed. 8°.* (Madras Civil Engineering College Papers, No. 7.)

Morris (Henry). Simplified grammar of the Telugu language. *London: K. Paul, Trench, Trübner & Co., 1890. 1 p.l., x, 1 l., 159 p., 1 map. 12°.* (Trübner's collection of simplified grammars... 20.)

Papayya Sastri (B.). [Elements of Telugu grammar.] *Anakapalle, 1906. 1 p.l., 3, 67 p. 8°.*

Percival (Peter). Telugu-English dictionary with the Telugu words printed in the Roman, as well as in the Telugu character... *Madras: Public Instruction Press, 1892. 1 p.l., 3, 484 p. 12°.*

Rogers (Henry Thomas). First lessons in Telugu, comprising twenty-five short stories in both the colloquial and the grammatical styles, with copious notes and translation, by H. T. Rogers. The text rendered into Telugu from the Tamil Kathemanjari by Maddali Lakshminarasayya Pantulu. *Madras: C. Foster & Co., 1880. xvi, 83 p. 8°.*

Sankaranarayana (P.). An English-Telugu dictionary. *Madras: P. K. Row Bros., 1900. 66, 1 l., 782 p., 1 port. 4. ed. 8°.*

— A Telugu-English dictionary. *Madras: P. K. Row Bros., 1900. 2 p.l., v, 58, 902 p., 1 port. 8°.*

Sastri (Anjaneya). A manual of Telugu grammar... *Guntur: A. E. L. Mission Press, 1906. 1 p.l., 82 p. 4. ed. 16°.*

THAI.

See SIAMESE.

TIBETAN.

Alphabetum Tangutanum sive Tibetanum [edited by G. C. Amaduzzi]. *Roma: Typ. Sac. Congr. de Propag. Fide, 1773. xvi, 138 p. 8°.*

Tibetan, cont'd.

Bell (C. A.) Manual of colloquial Tibetan. *Calcutta: Baptist Mission Press*, 1905. xiv, 153 p., 3 l., 451 p., 1 map. 12°.

Csoma de Kőrös (Alexander). Essay towards a dictionary. Tibetan and English. Prepared, with the assistance of Bandé Sangs-Rgyas Phun-Tshogs... by A. Csoma de Kőrös. *Calcutta: The Baptist Mission Press*, 1834. xxii, 351 p. 4°.

— A grammar of the Tibetan language, in English. Prepared, under the patronage of the government and the auspices of the Asiatic Society of Bengal, by A. Csoma de Kőrös. *Calcutta: The Baptist Mission Press*, 1834. 1 p.l., (1) vi-xii, 204, 40 p. 4°.

Das (Sarat Chandra). A Thibetan-English dictionary, with Sanskrit synonyms. Revised and edited under the orders of the government by G. Sandberg... and A. W. Heyde. *Calcutta: The Bengal. Sec. Bk. Depot*, 1902. 3 p.l., v-xxxiv, 1353 p. 4°.

Dictionnaire Thibétain-latin-français par les missionnaires catholiques du Thibet. [Edited by A. Désgodins.] *Hongkong: Société des Missions Étrangères*, 1899. xii, 1087 p. 4°.

Foucaux (P. E.) Grammaire de la langue tibétaine. *Paris*, 1858. 8°.

Frankhe (August Hermann). Kleine Beiträge zur Phonetik und Grammatik des Tibetischen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 57, pp. 285-298. *Leipzig*, 1903.)

— Die Respektssprache im Ladaker tibetischen Dialekt. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 52, pp. 275-281. *Leipzig*, 1898.)

— Das tibetische Pronominalsystem. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 61, pp. 439-440. *Leipzig*, 1907.)

Giorgi (Agostino Antonio). Alphabetum Tibetanum; præmissa est disquisitio qua de vario literarum ac regionis nomine, gentis origine, moribus, superstitione, ac Manichæismo disseritur, Beausobii calumniæ... refutatur. *Roma*, 1762. pl. f°.

Henderson (Vincent C.) Tibetan manual. Revised by Edward Amundsen. *Calcutta: Baptist Miss. Press*, 1903. 3 p.l., ii, 2 l., 118, 129 p. 4°.

Jaeschke (H. A.) A Tibetan-English dictionary with special reference to the prevailing dialects. To which is added an English-Tibetan vocabulary... *London [Unger Bro's., Berlin, printers]*, 1881. xxii, 1 l., 671 p. 4°.

— *London*, 1882. 8°.

— Tibetan grammar. 2. ed. prepared by Dr. H. Wenzel. *London: Trübner & Co.*, 1883. viii, 1 l., 104 p. 12°. (Trübner's collection of simplified grammars... 7.)

Lauffer (Berthold). Die Bru-za Sprache und die historische Stellung des Padmasambhava. (T'oung pao. *Leide*, 1908. 8°. ser. 2, v. 9, pp. 1-46.)

— Studien zur Sprachwissenschaft der Tibeter. Zamatog. (Kön.-bayer. Akad. d. Wissensch. Sitzungsber. phil.-hist. Classe, 1898, v. 1, pp. 519-594. *München*, 1898.)

The so-called Zamatog is a Thibetan work, written about 1525.

— Ueber das *va zur*. Ein Beitrag zur Phonetik der tibetischen Sprache. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes, v. 12, pp. 289-307; v. 13, pp. 95-109, 199-226. *Wien*, 1898-99.)

Lepsius (Karl Richard). Ueber die Umschrift und Lautverhältnisse einiger hinterasiatischer Sprachen, namentlich der Chinesischen und der Tibetischen. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Philol.-Hist. Kl. 1860. pp. 449-496. *Berlin*, 1861. 4°.

Professor Schlegel's enigma. Mode of expressing numerals in the Sanskrit and Tibetan languages. (Jour. Asiat. Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1834. 8°. v. 3, pp. 1-8.)

Ramsay (H.) Western Tibet: a practical dictionary of the language and customs of the districts included in the Ladak Wazarat. *Lahore: W. Ball & Co.*, 1890. 4 p.l., 190 p. 8°.

Rémusat (J. P. A.) Recherches sur les langues tartares, ou mémoires sur différents points de la grammaire et de la littérature des mandchous, des mongols, des ouïgours et des tibétains. Tome 1. *A Paris: De l'imprimerie royale*, 1820. 2 p.l., viii, li, [1] 398 p., 1 l. 4°.

Sandberg (G.) Hand-book of colloquial Tibetan. A practical guide to the language of central Tibet. *Calcutta: Thacker, Spink & Co.*, 1894. viii, (2) 9-372 p., 1 pl. 8°.

Schiefner (F. A.) Buddhistische Triglotte d. h. Sanskrit-Tibetisch-Mongolisches Wörterverzeichnis; gedruckt mit dem aus dem Nachlass des Barons Schilling von Canstadt stammenden Holztafeln und mit einem kurzen Vorwort versehen. *St. Petersburg*, 1859. f°.

Schmidt (I. J.) Grammatik der Tibetischen Sprache. *St. Petersburg*, 1839. 4°.

— Tibetisch-Deutsches-Wörterbuch nebst Deutschen Wortregister. *St. Petersburg*, 1841. 4°.

Walsh (E. H. C.) The Tibetan language and recent dictionaries. (Asiatic Soc. of Bengal Jour. v. 72, pt. 1, pp. 65-86. *Calcutta*, 1904.)

Zach (E. von). Tibetica. (China Rev. *Hongkong*, 1900. 8°. v. 24, pp. 255-258.)

TIBETO-BURMAN.

Davies (Henry Rodolph). Tibeto-Burman languages of Yün-nan and western Ssu-ch'uan. (In his: Yün-nan... *Cambridge*, 1909. 8°. 4 tab.)

Forbes (C. J. F. S.) On Tibeto-Burman languages. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 10, pp. 210-227. *London*, 1878.)

Houghton (Bernard). Outlines of Tibeto-Burman linguistic palæontology. (Royal Asiatic Soc. Jour. 1896, pp. 23-55. *London*, 1896.)

Konow (Sten). Notes on the languages spoken between the Assam valley and Tibet. (Royal Asiatic soc. Jour. 1902, pp. 127-137. *London*, 1902.)

Tibeto-Burman family. Specimens of the Bodo, Naga, and Kachin groups. (In: India. Linguistic Survey. [Publications.] *Calcutta*, 1903. f°. v. 3, pt. 2.)

— Specimens of the Kuki-Chin and Burma groups. (In: India. Linguistic Survey. [Publications.] *Calcutta*, 1903-04. f°. v. 3, pt. 3.)

TIDONG.

See MALAY DIALECTS (TIDONG).

TOBA.

See MALAY DIALECTS (BATAK).

TODA.

Stevenson (). A collection of words from the language of the Todas, the chief tribe on the Nilgiri Hills. (Royal Asiatic Society. Bombay Br. Journal. v. 1, pp. 155-167. *Bombay*, 1844.)

TULU.

Brigel (J.) A grammar of the Tulu language. *Mangalore: C. Stols*, 1872. iv. 139, v p. 8°.

Maenner (A.) English-Tulu & Tulu-English dictionary. *Mangalore: Basel Mission Press*, 1886-88. 2 v. v, (1) 653; vi, 1 l., 687, (1) p. 8°.

TURCO-TATARIC.

See also names of individual Turco-Tataric languages as KIRGHIZ; TATAR; TURKISH; UIGURIAN; YAKUT.

Gregorjewski (Johann von). Ein türk-tatarischer Dialekt in Galizien; Vokalharmonie in den entlehnten Wörtern der karaitischen Sprache in Halicz. 80 p. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-hist. Classe. Sitzungsab. v. 146, no. 1. *Wien*, 1903.)

Kasem-Bek (Aleksandr). Allgemeine Grammatik der türkisch-tatarischen Sprache... Aus dem Russischen übersetzt... von Julius Theodor Zenker. *Leipzig: W. Engelmann*, 1848. xxvi, 272 p., 7 tables. 8°.

BOEHLINGK (Otto). Kritische Bemerkungen zur zweiten Ausgabe von Kasem-Bek's türkisch-tatarischer Grammatik, zum Original und zur deutschen Uebersetzung von Dr. J. Th. Zenker. *St. Petersburg*, 1848. 80 p. 8°.

Morrison (M. A.) The geographical distribution of the modern Turki languages. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 18, pp. 177-195. *London*, 1886.)

Radlov (V. V.) Die Sprachen der türkischen Stämme Sud-Sibiriens und der dsungarischen Steppe. Abth. 1, Th. 1-8, 10. *St. Petersburg: Kais. Akad. d. Wissensch.*, 1866-1904. 9 v. in 8. 8°.

Abth. 1. Proben der Volkslitteratur.
Th. 1. Die Dialecte des eigentlichen Altai: der Altaier und Teleuten, Lebed-Tataren, Schoren und Sojonen.
Th. 2. Die Abakan-Dialecte (der Sagaische, Koibalische, Katschinzische), der Kysyl-Dialect und der Tscholym-Dialect (Küarik).

Th. 3. Kirgisische Mundarten.
Th. 4. Die Mundarten der Barabiner, Tasaer, Toboler und Tümenischen Tataren.

Th. 5. Der Dialect der Kara-Kirgisen.
Th. 6. Der Dialect der Tarantschi.

Th. 7. Die Mundarten der Krym.
Th. 8. 1. Kunos, Mundarten der Osmanen.

Th. 10. V. Moschkoff. Mundarten der Bessarabischen Gagenen.

Vambéry (A.) Etymologisches Wörterbuch der turko tatarischen Sprachen. *Leipzig*, 1878. 8°.

TUNGUSIAN.

See also the Tungusian language MANCHU.

Adam (Lucien). Grammaire de la langue tongouse. *Paris* [1874?]. 8°.

Castrón (M. A.) Grundzüge einer tungusischen Sprachlehre, nebst kurzem Wörterverzeichnis; hrsg. von A. Schiefner. *St. Petersburg*, 1856. 8°.

Schott (Wilhelm). Die fürwörtlichen Anhänge in den tungusischen Sprachen und im mongolischen. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Phil.-Hist. Kl. 1. Abt. 1869. p. 267-307. *Berlin*, 1870. 4°.)

TURKISH.

Abikean, Mihran. A Turkish-Armenian dictionary. *Constantinople*, 1892. 4 p.l., 672 p. 12°.

Abu Said. Turkish self-taught or the dragoon for travelers in the East. *London: F. Thimm*, 1877. viii, 136 p. 12°. (F. Timm & Co., series of classical, European and Oriental grammars, pt. 12.)

Akjah (Husain), and ALI NIHAD. [Zayl. Additions to a French-Turkish lexicon containing for the most part expressions taken from official and diplomatic documents.] *Constantinople*, 1893. 45 p. 16°.

Alexandrides (Demetrios). Δ. Α. Γραμματική Γραικικο-Τουρκική. Εν Βιεννη της Αυστρίας: I. B. Τζβεκιος, 1812. 1 p.l., 156 p., 1 l. 4°.

— Δ. Α. Λεξικόν πρόχειρον της Γραικικής και Τουρκικής διαλεκτου ὡ προσετέθη . . . Λεξικόν Τουρκικογραικικόν. Εν Βιεννη της Αυστρίας, I. B. Τζβεκιος, 1812. 1 p.l., 446, 160 coll. 4°.

Arnold (E.) A simple transliteral grammar of the Turkish language; compiled from various sources; with dialogues and vocabulary. *London*, 1877. 24°.

Balkanoglu (). Dialecte Turc de Kilis. (Rev. orientale. (Keleti Szemle.) v. 3, pp. 261-273. *Budapest*, 1902.)

Bang (Willy). Zur Erklärung der kökttürkischen Inschriften. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes, v. 12, pp. 34-54. *Wien*, 1898.)

Barker (William Burckhardt). A grammar of the Turkish language. *London*, 1834. 12°.

— A reading book of the Turkish language, with a grammar and vocabulary. *London: J. Madden*, 1854. xxiv, 101 [106], 56 p. 8°.

Bernard, de Paris. Vocabolario italiano-turchesco, compilato dal . . . Bernardo da Parigi . . . Tradotto dal Francese nell' italiano con la fatica dal . . . Pietro d'Abbaulla . . . *Roma: Sac. Congreg. di Propag. Fide*, 1665. 3 v. 4°.

Berswordt (von der), Lieut. Neueste Grammatik der türkischen Sprache für Deutsche zum Selbstunterricht. Nebst einer reichhaltigen Sammlung von Gesprächen, so wie einer türkisch-deutschen und deutsch-türkischen Wörtersammlung. *Berlin: F. Dümmler*, 1839. 4 p.l., 195 p. sq. 4°.

Blanchi (T. X.) Dictionnaire français-turc à l'usage des agents diplomatiques et consulaires. *Paris*, 1843-46. 2. ed. 2 v. 8°.

— Le nouveau guide de la conversation en français et en turc. Seconde édition. *Paris*, 1852. 12°.

Turkish, cont'd.

Bianchi (T. X.), and J. D. KIEFFER. Dictionnaire turc-français à l'usage des agents diplomatiques et consulaires. 2. ed. Paris, 1850. 2 v. 8°.

Bittner (Maximilian). Der Einfluss des Arabischen und Persischen auf das Türkische; eine philologische Studie. 119 p. (Kais. Akad. d. Wissensch. Phil.-hist. Classe. Sitzungsab. v. 142, no. 3. Wien, 1900.)

Blau (Ernst Otto Friedrich Hermann). Bosnisch-türkische Sprachdenkmäler... Leipzig: F. A. Brockhaus, 1868. 2 p.l., 316 p. 8°. (Deutsche Morgenl. Gesells. Abh., v. 5, no. 2.)

Bloch (E.). Les inscriptions turques de l'Orkhon. (Rev. Archéol. Paris, 1898. 8°. ser. 3, v. 32, pp. 356-382; v. 33, pp. 352-365; v. 34, pp. 44-64.)

Bonelli (Luigi). Appunti grammaticali e lessicali di Turco volgare. (Congrès Internat. d. Orientalistes. Cong. 12. Actes. (1899) v. 2, pp. 285-401. Florence, 1902.)

— Locuzioni proverbiali del turco volgare. (Rev. orientale (Keleti Szemle). v. 1 (1900), pp. 308-322. Budapest, 1900.)

Bring (S.). Bref till Cancellie Rådet och Riddaren, Herr Joh. Ihre om Svenska och Turkiska språkens likhet. Lund, 1764. 16°.

Ciadyrgy (A.). Dizionario Turco-Arabo e Persiano ridotto sul lessico del celebre Meninski... Milano, 1832-34. 2 v. 8°.

Clodius (J. C.) Compendiosum lexicon Latino-Turcico-Germanicum... Lipsia, 1730. 12°.

Comidas (C.). Primi principii della grammatica turca. Roma, 1794. 4°.

Dauids (Arthur Lumley). A grammar of the Turkish language: with a preliminary discourse on the language and literature of the Turkish nation, a copious vocabulary, dialogues, a collection of extracts in prose and verse, and lithographed specimens of various ancient and modern manuscripts. London: Parbury & Allen, 1832. 4 p.l., lxxviii, 1 l., 208 p., 5 pl. 4°.

— Grammaire turke: précédé d'un discours préliminaire sur la langue et la littérature des nations orientales, avec... un recueil d'extraits en prose et en vers, et enrichie de plusieurs planches lithographiques extraites de manuscrits anciens et modernes. Par A. L. Davids. Traduite de l'anglais par S. Davids. Londres: W. H. Allen & Co., 1836. x, 3 l, lxxix, 214 p., 1 l., 5 pl. 4°.

Decourdemanche (J. A.) Études sur les racines arabes, sanscrites et turques. Paris: E. Leroux, 1898. 118 p. 8°.

Demetrius, of Alexandria. Grammar and lexicon, modern Greek and Turkish, in modern Greek. Vienna, 1812. 4°.

Dictionary, English, Armenian and Turkish. Venice, 1843. 3 v. 18°.

Dictionnaire Turc-français: supplément aux dictionnaires publiés jusqu'à ce jour... par C. A. C. Barbier de Meynard... Paris: E. Leroux, 1881-86. 2 v. 4°. (École des lang. orient. viv. 2 Sér. v. 4, 5.)

Dieterici (Friedrich). Chrestomathie ottomane; précédée de tableaux grammaticaux, et suivie d'un glossaire turc-français. Berlin, 1854. 8°.

Falk (O.). Deutsch-Türkisches Wörterbuch. Konstantinopel [1900]. vii, 731, 18 p., 1 l. 8°.

Foy (Karl). Die ältesten osmanischen Transcriptionstexte in Gothischen Lettern. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprachen a. d. Königl. Friedrich Wilhelms-Univ. Jahrg. 4, Abtheil. 2 (Westasiat. Studien), pp. 230-277; Jahrg. 5, Abtheil. 2 (Westasiat. Studien), pp. 233-293. Berlin, 1901-02.)

— Das Aidinisch-Türkische. (Rev. orientale (Keleti szemle). v. 1 (1900), pp. 177-194; 286-307. Budapest, 1900.)

— Azerbaijanische Studien mit einer charakteristik des Südtürkischen. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprachen a. d. Königl. Friedrich Wilhelms-Univers. zu Berlin. Westasiat. Studien. Abtheil. 2, Jahrg 6, pp. 126-193. Berlin, 1903.)

— Die Sprache der türkischen Turfan-Fragmente in manichäischer Schrift. (Kön. preuss. Akad. d. Wissensch. Sitzungsab. 1904, pp. 1389-1403. Berlin, 1904.)

— Türkische Vocalstudien, besonders das Köktürkische und Osmanische betreffend. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprachen an der Kön. Friedrich Wilhelms-Univ. Jahrg. 3 (1900). Abtheil. 2 (Westasiat. Studien), pp. 180-215. Berlin, 1900.)

Fraschery (Ch. Samy). Dictionnaire turc-français... Constantinople: Mihran, 1885. xii, 2 l., 1208 p. 12°.

Goldenthal (Jacob). Ausführliches Lehrbuch der türkischen Sprache. Wien: Kaiserlich-Königliche Hof u. Staatsdruckerei, 1865. iv, 220 p. 8°.

Hackl Tewfik. Türkisch-Deutsches Wörterbuch. Leipzig, 1907. vi, 5 l., 388 p. 8°.

Hagopian (V. H.) Ottoman-Turkish conversation-grammar. A practical method of learning the Ottoman-Turkish language. London: D. Nutt, 1907. xii, 492, 34 p. 12°. (Method Gaspey-Otto-Sauer.)

Hindoglou (A.) Dictionnaire français-turc. Vienne, 1831. 8°.

— Dictionnaire turc-français. Vienne, 1838. 8°.

— Grammaire de la langue turke, telle qu'elle est parlée à Constantinople. Paris, 1834. 8°.

Holdermann (Jean Baptiste). Grammaire turque; ou, Methode courte & facile pour apprendre la langue turque. Avec un recueil des noms, des verbes & des manières de parler les plus nécessaires à sçavoir, avec plusieurs dialogues familiers. Constantinople, 1730. 10 p.l., 3-194 p., 4 l. 8°.

Houtsma (Martijn Theodor). Ein türkisch-arabisches Glossar. Nach der Leidener Handschrift... Leiden: E. J. Brill, 1894. 3 p.l., 114 p., 1 l., 57 p. 8°.

Jacob (Georg). Zur Grammatik des Vulgär-Türkischen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 52, pp. 695-729. Leipzig, 1898.)

Jaubert (P. A.). Elémens de la grammaire turque. Paris, 1823. 4°.

— — Seconde édition. Paris, 1833. 8°.

Turkish, cont'd.

Jehllitschka (Henry). Tuerkische Konversations-Grammatik. Mit einem Anhang von Schrifttafeln in türkischer Kursivschrift nebst Anleitung. *Heidelberg: J. Groos*, 1895. viii, 420 p. 8°. (Methode Gaspey-Otto-Sauer.)

Kekule (Stephan). Über Titel, Ämter, Rangstufen und Anreden in der offiziellen osmanischen Sprache. *Halle a. S.: C. A. Kaemmerer & Co.*, 1892. viii, 44 p. 8°.

Koelle (S. W.). Ueber türkische Verbal-Wurzeln. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 24, pp. 125-144. *Leipzig*, 1870.)

Kúnos (Ignác). Janua linguae ottomonicæ. Oszmán-török nyelvkönyv. Nyelvtan, Szótár, olvasmányok. *Budapest: A. Keleti Kereskedelmi Akadémia Kiadása*, 1905. viii, 530, 89 p., 1 l. 8°.

— Mundarten der Osmanen. Gesammelt und übersetzt von I. Kunos. *St. Petersburg: Acad. Impériale des Sciences*, 1899. 2 p.l., ii, xlii, 588 p. 8°. (In: V. [V.] RADLOV. Die Sprache der türkischen Stämme... Abt. 1, Th. 8.)

Lahjat al-Lughât. [Turkish-Arabic dictionary.] *Constantinople: National Printing Press*, 1801. 6 p.l., 851 p. f°.

Lehides (Anastasios M.). Λεξικόν Ἑλληνο-Τουρκικόν. Ὑπὸ Ἀναστάσιον Μ. Λεβιδού. Ἐν Κωσταντινουπόλει. Τύποις Πιπεριάνι, 1888. 4 p.l., 300 p. 8°.

Letellier (L. V.). Vocabulaire oriental: français-italien, arabe, turc et grec. *Paris: L'Auteur*, 1838. ob. 24°.

Maggio (Francisco Maria). Syntagmata linguarum Orientalium quæ in Georgiæ regionibus audiuntur. Liber 1-2. *Roma*, 1643. f°.

— *Roma*, 1670. f°.

Mallauf (Nassif). Dictionnaire turc-français, avec la prononciation figurée. *Paris*, 1863-67. 2 v. 12°.

Manissadjian (J. J.). Mürsid-i lisân-y 'os-mâni. Lehrbuch der modernen osmanischen Sprache. *Stuttgart: W. Spemann*, 1893. xx, 394 p. 8°. (Königl. Friedr. Wilhelm Univ. Berlin. Lehrbücher des Seminars für oriental. Sprachen. v. 11.)

Marquart (Joseph). Historische Glossen zu den alttürkischen Inschriften. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes, v. 12, pp. 157-200. *Wien*, 1898.)

Mascis (A.). Vocabolario Toscano e Turchesco, arricchito di molte voci Arabe, Persiane, Tartare e Greche, necessarie alla perfetta cognizione della stessa lingua Turchesca. *Firenze*, 1677. 12°.

Meninski (F. à Mesgnien). Complementum Thesauri Linguarum Orientalium seu Onomasticum Latino-Turcico-Arabico-Persicum simul idem index verborum Lexici Turcico-Arabico-Persici. *Vienna*, 1687. f°. (In his: Thesaurus linguarum Orientalium. *Vienna*, 1680-7. f°. v. 4.)

— Institutiones linguae Turcicae cum rudimentis parallelis linguarum Arabicae et Persicae. *Vindobonæ*, 1756. 2 v. 4°.

— Linguarum orientalium Turcicae, Arabicae, Persicae, institutiones, seu grammatica Turcica in qua orthographia, etymologia, syntaxis, prosodia,

et reliqua eo spectantia exacte tractantur exemplisque perspicuis illustrantur et cujus singulis capitibus praecepta linguarum Arabicae et Persicae subjiciuntur. Accedunt nonnullae adnotatiunculae in linguam Tartaricam sive Tartaricam ex qua originem trahere videtur Turcica. *Vienna*, 1680. f°.

Meyer (Gustav). Türkische Studien. 1. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 128, Abh. 1. *Wien*, 1893. 8°.)

No. 1. Die griechischen und romanischen Bestandtheile im Wortschatze des Osmanisch-Türkischen.

Mihri (Muhammad). Rehber-i Lissan [a manual of the English, French, Turkish and Persian languages for Turkish students]. *Constantinople*, 1903. 42, 773 p., 4 l. 8°.

Miklosich (Franz). Ueber die Einwirkung des Türkischen auf die Grammatik der südosteuropäischen Sprachen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 120, Abh. 1. 12 p. *Wien*, 1890. 8°.)

— Die slavischen, magyarischen und rumunischen Elemente im türkischen Sprachschätze. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 118, Abh. 5. 26 p. *Wien*, 1889. 8°.)

Molino (Giovanni). Dittionario della lingua italiana, turchesca... con l'indice delli vocabuli turcheschi, e breui rudimenti di detta lingua... *Roma: A. M. Gioiosi*, 1641. 4 p.l., 494 coll., 44 l. 8°.

Mueller (A.). Türkische Grammatik, mit Paradigmen. Litteratur, Chrestomathie und Glossar von M. unter Mitwirkung von H. Gies. *Berlin*, 1889. 16°. (Porta linguarum Orientalium. Pars II.)

Muhammad Fu'ad, pasha, and AHMAD JAWDAT, pasha. Grammatik der osmanischen Sprache, von Fu'ad-Efendi und Gävdät-Efendi. Deutsch bearbeitet von H. Kellgren. *Helsingfors: Druckerei der finnischen Litteratur-Gesellschaft*, 1855. xxviii, 197 p. 8°.

Muntahibat Lughât 'Uthmāniyah. [Dictionary of the Arabic and Persian words used in the Turkish language.] *Constantinople*, 1880. 8, 568 p. 12°.

Murat (Nicholas). Dictionnaire turc-français, en caractères turcs et latins avec des exemples. *Constantinople: Imprimerie du "Levant Herald"*, 1903. 318 p. 24°.

Naufal Rähjeh (J. and G.) [Murshid muta'allim.] [A Turkish-Arabic vocabulary.] *Beirut: American Mission Press*, 1888. 3 p.l., 326, 10, 7 p. 16°.

Arabic and Turkish title-page.

Paret de Courteille (Abel Jean Baptiste Marie Michel). Dictionnaire turk-oriental destiné principalement à faciliter la lecture des ouvrages de Baber, d'Aboul-Gazi et de Mir-Ali-Chir-Mevat. *Paris*, 1870. 4°.

Pedersen (Holger). Türkische Lautgesetze. (In: Gestalt einer Besprechung von Vilh. Grönbech, Forstudier til tyrkisk lydhistorie.) (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 57, pp. 535-561. *Leipzig*, 1903.)

Pekotsch (Leopold). Praktisches Uebungsbuch zur... Erlernung der osmanisch-türkischen Sprache. Sammt Schlüsseln... Teil 1. *Wien: A. Hölder*, 1894. 8°.

Turkish, cont'd.

Pfissmaier (A.) Grammaire turque; ou, Développement séparé et méthodique des trois genres de style usités, savoir l'arabe, le persan et le tartare. *Vienne*, 1847. 8°.

Quatremère (Étienne Marc). Chrestomathie en turk oriental contenant plusieurs ouvrages de l'Émir Ali-Schir, des extraits des mémoires du Sultan Baber... [etc.] Publiés, accompagnés d'une traduction française... par M. Quatremère. Fascicule 1. *Paris: Firmin Didot Frères*, 1841. 8°.

Redhouse (Sir James William). English and Turkish and Turkish and English dictionary, in which the Turkish words are represented in the Oriental character, as well as their correct pronunciation and accentuation shown in English letters on the plan adopted by the author in his vademecum of Ottoman colloquial language. *London*, 1856. 8°.

— A lexicon, English and Turkish; shewing, in Turkish, the literal, incidental, figurative, colloquial, and technical significations of the English terms indicating their pronunciation in a new and systematic manner; and preceded by a sketch of English etymology, to facilitate to Turkish students the acquisition of the English language. *London: B. Quaritch*, 1861. 1 p.l., ii, 7 l., 827 p. 4°.

— A simplified grammar of the Ottoman-Turkish language. *London: Trübner & Co.*, 1884. xii, 204, 77 p. 12°. (Trübner's collection of simplified grammars. 9.)

— A Turkish and English lexicon, shewing in English the significations of the Turkish terms. *Constantinople: Amer. Mission*, 1890. 1 p.l., viii, 2224 p. 4°.

T-p. in English and Turkish.

— The Turkish vade-mecum of Ottoman colloquial language; containing a concise Ottoman grammar, a carefully selected vocabulary alphabetically arranged, in two parts, English and Turkish, and Turkish and English. *London*, 1882. 3. ed. 32°.

Roehrig (Frederick Lewis Otto). Specimen des idiotismes de la langue turque, recueillis, classés par ordre de matières et expliqués. *Breslau: F. Hirt*, 1843. vi, [i] 8-38 p., 1 l. 8°.

— De Turcarum linguæ indole ac natura. *Philadelphia*, 1860. 30 p. 8°.

Ruzicka-Ostolec (Camilla). Türkisch-deutsches Wörterbuch mit Transcription des Türkischen. *Wien: Selbstverlag der Verfasserin*, 1879. xii, 556 p. 8°.

Schlechta-Wssehrd (Ottokar Maria von), Baron. Manuel terminologique français-ottoman contenant les principales expressions et locutions techniques usitées dans les pièces diplomatiques, administratives et judiciaires, ainsi que différents néologismes inconnus aux vocabulaires français-turcs en usage. *Vienne: Impr. Impériale*, 1870. 3 p.l., (1) vi-vii, 2 l., 400 p. 8°.

Schlottmann (K.) Ueber die Bedeutungen der türkischen Verbalformen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 11, pp. 1-49. *Leipzig*, 1857.)

Schroeder (W.) Grammaire turque à l'usage des français et anglais, contenant en outre une col-

lection d'idiotismes, de discours familiers, et un vocabulaire en français, turc et anglais. *Leipzig*, 1835. 8°.

Stumme (Hans). Arabisch, Persisch und Türkisch in den Grundzügen der Laut- und Formenlehre... *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1902. 62 p., 1 l. 8°.

Tien (A.) A Turkish grammar, containing also dialogues and terms connected with the army, navy, military drill, diplomatic and social life. *London: S. Low Marston & Co.*, 1896. xi, 418 p. 8°.

Vambéry (Armin). Alt-osmanische Sprachstudien. Mit einem azerbaizianischen Texte als Appendix. *Leiden: E. J. Brill*, 1901. x, 232 p. 8°.

Viguier (Pierre François). Éléments de la langue turque, ou, Tables analytiques de la langue turque usuelle, avec leur développement... *Constantinople: L'imprimerie du Palais de France*, 1790. xxxii, 462 p. 1 l. sq. 4°.

Vincse (Fridrich). Beiträge zur Kenntniss des anatolischen Türkisch. (Rev. orientale (Keleti Szemle). *Budapest*, 1908. 8°. v. 9, pp. 141-179.)

Wahrmund (Adolf). Praktisches Handbuch der osmanisch-türkischen Sprache. *Giessen: J. Ricker*, 1898. 2. ed. 2 v. in 1. 8°.

— Schlüssel... *Giessen: J. Ricker*, 1898. 3 p.l., 120 p. 2. ed. 8°.

v. 3 of Praktisches Handbuch.

Wells (Charles). A practical grammar of the Turkish language (as spoken and written). With exercises for translation into Turkish... *London: B. Quaritch*, 1880. xvi, 272 p. 8°.

Wickerhauser (Moriz). Zur Transcription türkischer Texte. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 18, pp. 509-522. *Leipzig*, 1864.)

Youssef (R.) Dictionnaire turc-français. En caractères latins et turcs. À la portée de tout le monde. *Constantinople: Imprimerie Eb-uz-zia*, 1888. 2 v. in 1. 16°.

— Grammaire complète de la langue ottomane comprenant les trois éléments Turc, Persan et Arabe; ramenée, d'après une méthode nouvelle, aux principes les plus clairs et les plus simples. *Constantinople [Typ. Zareh, Imp. d. l. Soc. Impériale d. Méd.]*, 1892. xi, 340 p. 12°.

Zenker (Julius Theodor). Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch. *Leipzig*, 1866-76. 2 v. in 1. f°.

French title: Dictionnaire turo-arabe-persan

TURKOMAN.

Ghoree (Hajah). [A story written in the Turkman dialect.] *Bokhara*, n. d. 109 ff. 12°.

Vambéry (Armin). Die Sprache der Turkomanen und der Diwan Machdumkuli's. Von H. Vambéry. (In: Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. *Leipzig*, 1879. 8°. Bd. 33, pp. 387-444.)

UIGURIAN.

See also names of individual Uigurian languages, as JAGATAIC; TURKOMAN.

Balhassan-oglu (N. A.) Un texte ouïgour du xii-ième siècle. (Rev. orientale. v. 7, pp. 257-279. *Budapest*, 1906.)

Uigurian, cont'd.

Klaproth (Heinrich Julius von). Abhandlung über die Sprache und Schrift der Uiguren. *Paris*, 1820. f°.

— Beleuchtung und Widerlegung der Forschungen über die Geschichte der mittel-asiatischen Völker des Herrn J. J. Schmidt. *Paris*, 1824. 2 pl. map. 8°.

Le Coq (Albert von). Ein manichäisch-ugurisches Fragment aus Idikut-Schahri. Plate. (Kön.-preuss. Akad. d. Wissensch. Sitzungsab. 1908. pp. 398-414. *Berlin*, 1908.)

Mit'raj Námeh, publié pour la première fois d'après les manuscrits ouïgours de la Bibliothèque Nationale, traduit et annoté par A. Pavet de Courteille. . . *Paris: E. Leroux*, 1882. 4°. (École des lang. orient. viv. 2. Sér., v. 6.)

Mordtmann (J. H.). Uigurisches. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 55, pp. 335-336. *Leipzig*, 1901.)

Rémusat (J. P. A.). Recherches sur les langues tartares, ou mémoires sur différents points de la grammaire et de la littérature des mandchous, des mongols, des ouïgours et des tibétains. Tome I. *A Paris: De l'imprimerie royale*, 1820. 2 p.l., viii, li, [i] 398 p., i l. 4°.

Shaw (Robert Barkley). A sketch of the Türkî language as spoken in Eastern Türkistân (Káshgar & Yarkland) together with a collection of extracts. Part I. *Lahore: Central Jail Press*, 1875. i v. 8°.

— A sketch of the Turki language, as spoken in eastern Turkistan; with lists of names of birds and plants by J. Scully. *Calcutta*, 1878-80. 2 v. in 1. 8°.

Vambéry (Armin). Uigurische Sprachmonumente und das Kudatku Bilik; uigurischer Text mit Transcription und Übersetzung. . . von Hermann Vambéry. . . *Innsbruck*, 1870. facsim. 4°.

URAL-ALTAIC.

See also names of Ural-Altaic languages, as MONGOLIAN; TUNGUSIAN; TURCO-TATARIC.

Adam (Lucien). De l'harmonie des voyelles dans les langues ouralo-altaïques. *Paris*, 1874. 8°.

Bang (Willy). Les langues ouralo-altaïques et l'importance de leur étude pour celle des langues indo-germaniques. 19 p. (In: Académie royale. . . de Belgique. Mémoires couronnés et autres mémoires. *Bruxelles*, 1896. 8°. T. 49. No. 5.)

— Uralaltaische Forschungen. *Leipzig: W. Friedrich*, 1890. x, 44 p. 8°. (Einzelbeiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft. 10. Heft.)

Boller (Anton). Die Pronominalsuffixe des uralaltaischen Verbuns. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos. Histor. Cl. Sitzungsab. Bd. 25., pp. 3-59, 1 tab. *Wien*, 1858. 8°.)

— Die Uebereinstimmung der Tempus- und Moduscharaktere in den uralaltaischen Sprachen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 22, pp. 223-263. *Wien*, 1857. 8°.)

— Die Wurzelsuffixe in den uralaltaischen Sprachen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 22, pp. 91-180. *Wien*, 1857. 8°.)

Castrón (M. A.) De affixis personalibus linguarum Altaicarum dissertatio, respondente E. Rudbäck. *Helsingforsia*, 1850. 4°.

Charancy (Hyacinthe de). La langue basque et les idiomes de l'Oural. 2. fascicule. Déclinaison et comparaison avec divers idiomes. *Mortagne: Typographie Daupeley frères*, 1866. 2 p.l., 59-148 p., 1 tab. 8°.

Donner (Otto). Über die Charakteristik der Ural-Altaischen Sprachen und die Typen des Sprachbaues. (Congrès Internat. d. Orientalistes. Cong. 12. Actes. (1899) v. 2, pp. 237-261. *Florence*, 1902.)

— Ueber die Verwandtschaft des sumerisch-akkadischen mit den uralaltaischen Sprachen. (In: P. HAUPT. Die akkadische Sprache. . . *Berlin*, 1883. 8°. pp. 39-48.)

Duka (Theodore). The Ugor branch of the Ural-Altaic family of languages. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 21, pp. 583-647. *London*, 1889.)

Grammatika Altaiskavo yazyka. Sostavlena chlenami altaiskoi missii. *Kazan: Universitetskaya tipografiya*, 1869. 239 p. 8°.

Grunzel (Josef). Die Vocalharmonie der altaischen Sprachen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 117. Abh. 3. 42 p. *Wien*, 1889. 8°.)

Mueller (Friedrich). Das Personal-Pronomen der altaischen Sprachen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 134. Abh. 1. 7 p. *Wien*, 1896. 8°.)

Schott (Wilhelm). Ueber das Altai'sche oder Finnisch-Tatarische Sprachengeschlecht. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Philol.-Hist. Kl. 1847. pp. 281-427. *Berlin*, 1849. 4°.)

— Altajische Studien. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Philol.-Hist. Kl. 2. Abt. 1871. pp. 1-46. *Berlin*, 1872. 4°.)

— Altajische Studien, oder untersuchungen auf dem Gebiete der Altai-Sprachen. 1-2. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Philol.-Hist. Kl. 1859, I., pp. 587-621; 1861, II., pp. 153-176. *Berlin*, 1860-62. 4°.)

Winkler (Heinrich). Die uralaltaischen Sprachen. (Rev. orientale (Keleti Szemle). v. 1 (1900), pp. 132-140; 195-205. *Budapest*, 1900.)

URDU.

See HINDUSTANI.

URIYA.

Brooks (W.) An Oriya and English dictionary, designed for the use of European and native students and schools. *Cuttack: Orissa Mission Press*, 1874. 2 l., 259 p. 12°.

Chakravarti (Monmohan). Notes on the language and literature of Orissa. (Asiatic soc. of Bengal. Jour. n. s. v. 66, pt. 1, pp. 317-348; v. 67, pt. 1, pp. 332-386. *Calcutta*, 1897-98.)

Indo-Aryan family. Eastern group. Specimens of the Bihārî and Oriya languages. (In India. Linguistic Survey. [Publications.] *Calcutta*, 1903. f°. v. 5, pt. 2.)

Jagannath Ráo. Utkalabidhan. A comprehensive dictionary of the Oriya language. *Cuttack: Orissa Mission Press*, 1891. 2 p.l., 768 p. 8°.

Uriya, cont'd.

Maltby (T. J.) A practical handbook of the Uriya or O'diyā language. *Calcutta: Wyman & Co.*, 1874. (2) xiii, 201 p. 8°.

Mohana Prasāda Thākura. A vocabulary, Ooriya and English, for the use of students. *Serampore: Mission Press*, 1811. vi, 2, 204, (5) p. 8°.

Oriya primer; consisting of the alphabet... and easy lessons in prose and verse. *Cuttack: Orissa Tract Society*, 1840. 16 p. 4. ed. nar. 12°.

Rajendralala Mitra. Remarks on Mr. Beames' notes on the relation of the Uriya to the other modern Aryan languages. *Calcutta* [1877?]. 8°.

Sutton (Amos). An introductory grammar of the Oriya language... *Calcutta: Baptist Mission Press*, 1831. x (1), 130 p. 8°.

URYANKHAI.

Katanov (N. F.) Opyt izslyedovaniya uryankhaiskavo yazyka s ukazaniem glavnyeishikh rodstvennykh otnosheni yevo k drugim yazykam tyurkskavo kornya. *Kasan: Tipografiya Imperatorskavo Universiteta*, 1903. (Prilozhenie k Uchon. Zap. Kazansk. Unza 1902g. Dekabr.) 487, lx p. 14 tabl. 8°.

UZBEK.

Lapin (S. A.) Karmanny russko-uzbekski slovar... *Samarkand: Tipografiya Shtaba voisk Samarkandskoi oblasti*, 1895. viii, 106, 56 p. 16°.

Olufsen (O.) The Second Danish Pamir-expedition conducted by O. Olufsen... A vocabulary of the dialect of Bokhara. Edited by... V. Grönbech. Published at the expense of the Carlsberg fond [sic]. [*Köbenhavn:*] *Gyldendal*, 1905. 5 p.l., 3-60 p. 8°.

VISAYAN.

See MALAY DIALECTS (BISAYAN).

YAKUT.

Boehtlingk (Otto). Ueber die Sprache der Jakuten. Grammatik, Text und Wörterbuch. *St. Petersburg: Kais. Akad. der Wissenschaften*, 1851. lviii, 300 p., 1 l., 184 p. f°.

Besonderer Abdruck des dritten Bandes von ... A. Th. v. Middendorff's Reise in den äussersten Norden ... Sibiriens.

YUKAGHIR.

Jochelson (Waldemar). Essay on the grammar of the Yukaghir language. (*Amer. Anthropologist*. suppl. to n. s. v. 7, no. 2, pp. 369-424. *New York*, 1905.)

—— Map. (*New York acad. of sci. Annals*, v. 16, pp. 97-154. *Lancaster, Pa.*, 1905.)

ZAZA.

See KURDISH.

ZEND.

See PERSIAN.

ZOONGEE.

See NAGA.

LIST OF GRAMMARS, DICTIONARIES, ETC., OF THE OCEANIC* LANGUAGES IN THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY.

BIBLIOGRAPHY. PERIODICALS.

GENERAL WORKS. INDIVIDUAL LANGUAGES.

BIBLIOGRAPHY.

Bleek (Wilhelm Heinrich Immanuel). Philology. v. 2, pt. 1. Australia. London: Trübner & Co., 1858. 2 p.l., 44 p. 8°. (In: Sir GEORGE GREY. The library of... Sir G. Grey. London, 1858-1862. 8°.)

Gabelentz (Georg von der), and ADOLF BERNHARD MEYER. Quellenregister. (In their: Beiträge zur Kenntniss der melanesischen, mikronesischen und papuanischen Sprachen. Abhand. der königl. sächs. Gesells. der Wissensch. Philol.-hist. Cl. Bd. 8, pp. 388-390. Leipzig, 1883. 8°.)

Grey (Sir George). Philology. v. 2. Australia and Polynesia. Part 2. Papuan languages of the Loyalty Islands and New Hebrides, comprising those of the islands of Nengone, Lifu, Aneiteum, Tana, and others. London: Trübner & Co., 1858. 12 p. 8°. (In: Sir GEORGE GREY. The library of... Sir G. Grey. London, 1858-1862. 8°.)

Printed at Cape Town.

Grey (Sir George), and W. H. I. BLEEK. Philology. v. 2, pt. 3. Fiji Islands and Rotuma. (With supplements to pt. 2.—Papuan languages; and pt. 1.—Australia.) London: Trübner & Co., 1859. 1 p.l., (1) 14-32 p. 8°. (In: Sir GEORGE GREY. The library of Sir G. Grey. London, 1858-1862. 8°.)

— Philology. v. 2, pt. 4. New Zealand, the Chatham Islands and Auckland Islands. London: Trübner & Co., 1858. 2 p.l., 76 p. 8°. (In: Sir GEORGE GREY. The library of Sir G. Grey. London, 1858-1862. 8°.)

— Philology. v. 2, pt. 4 (continuation). Polynesia and Borneo. London: Trübner & Co., 1859. 1 p.l., ii, (1) 78-154 p. 8°. (In: Sir GEORGE GREY. The library of... Sir G. Grey. London, 1858-1862. 8°.)

Ray (Sidney H.), and ALFRED C. HADDON. Bibliography. (In their: The languages of Torres Straits. Royal Irish Acad. 3. ser., v. 2, pp. 467-471. Dublin, 1891-93. 4°.)

PERIODICALS.

Kumu (Ke) kamali. [Monthly.] Buke 1. (1837.) [Honolulu.] 1837. 12°.

Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen. Mit besonderer Berücksichtigung der deutschen Kolonien. Hrsg. mit Unterstützung der

* Oceanic, as used in this list, includes the Australian, Papuan, Melanesian, Micronesian and Polynesian languages, but not the Malay, which were printed with the Asian list in the June Bulletin.

Kolonial-Abteilung des Auswärtigen Amts, der deutschen Kolonialgesellschaft u. A. von A. Seidel. v. 1-7, no. 1. (1895-1903.) Berlin, 1895-1903. 4° & 8°.

v. 6-7. title reads: Zeitschrift für afrikanische, oceanische und ostasiatische Sprachen. Ceased publication with v. 7, no. 1.

GENERAL WORKS.

Bopp (F.) Über die Verwandtschaft der malayisch-polynesischen Sprachen mit den indisch-europäischen. Berlin, 1841. 4°.

Cust (Robert Needham). The modern languages of Oceania. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 19, pp. 369-392. London, 1887.)

— London: Trübner & Co., 1887. pp. 369-392, 1 map. 8°.

Extract: Journal of the Royal Asiatic Society. New Series. Vol. 19.

Dulaurier (F.) Das langues océaniques. Paris, 1850. 8°.

Dumont d'Urville (Jules Sébastien César). Vocabulaire comparatif de sept dialectes de la langue océanienne. (In his: Voyage de découvertes de l'Atrolabe. Paris, 1834. 4°. Philologie. [Pt. 2.] pp. 195-261.)

Keane (A. H.). Philology and ethnology of the Interoceanic races. (In: A. R. WALLACE'S Australasia. London, 1883. 8°. Appendix. pp. 593-659.)

Includes a "Comparative table of Interoceanic numerals" and "Alphabetical list of the Interoceanic races and languages," pp. 627-659.

Latham (Robert Gordon). Remarks on the vocabularies of the voyage of the Rattlesnake. (In: J. MACGILLIVRAY. Narrative of the voyage of H. M. S. Rattlesnake. London, 1852. 8°. v. 2, pp. 330-354.)

— (In his: Opuscula. London, 1860. 8°. pp. 223-241.)

Macdonald (Donald). The Asiatic origin of the Oceanic languages: etymological dictionary of the language of Efate (New Hebrides). With an introduction. Melbourne: Melville, Mullen and Slade, 1894. xx, 212 p. 12°.

— The Asiatic (Semitic) relationship of the Oceanic family of languages, trilateralism and interval vowel changes. (Sci. of Man. v. 7, pp. 105-107. Sydney, 1904.)

— The formative suffixes of the Oceanic family of languages, and their Asiatic relationship. (Jour. Polynesian Soc. v. 10, pp. 54-64. Wellington, N. Z., 1901.)

General Works, conf'd.

— The Oceanic languages, their grammatical structure, vocabulary, and origin... *London: H. Frowde, 1907.* xv, 352 p., 2 maps. 12°.

Schmidt (Wilhelm). Die sprachlichen Verhältnisse Oceaniens (Melanesiens, Polynesiens, Mikronesiens und Indonesiens) in ihrer Bedeutung für die Ethnologie. (Anthropol. Gesellsch. Mittheil. v. 29, pp. 245-258. *Wien, 1900.*)

Strauch (H.) Verzeichniss von 477 Wörtern, gesammelt während des Aufenthaltes L. M. S. "Gazelle" in Neu-Guinea, Neu-Hannover, Neu-Irland, Neu-Britannien und Brisbane (Queensland). (In letzterem Ort von Malayta, Salomon Inseln.) (Zeitschrift für Ethnologie. Bd. 8, pp. 405-419. *Berlin, 1876.* 8°.)

Turner (George). A comparative view of the Polynesian dialects. (In his: Nineteen years in Polynesia. *London, 1861.* 8°. p. 539.)

ADELAIDE.

Mueller (Friedrich). Die Sprache von Adelaide. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien, 1882.* 8°. Bd. 2, Abth. 1. pp. 63-73.)

Teichelman (C. G.), and C. W. SCHÜRMAN. Outlines of grammar, vocabulary, and phraseology of the aboriginal language of South Australia, spoken by the natives in and for some distance around Adelaide. *Adelaide, 1840.* 8°.

Wyatt (William). Vocabulary of the Adelaide and Encounter Bay tribes, with a few words of that of Rapid Bay. (In: The native tribes of South Australia. *Adelaide, 1879.* 8°. pp. 169-181.)

ADMIRALTY ISLANDS.

Moseley (H. N.). On the inhabitants of the Admiralty Islands, etc. 4 pl. (Journal of the Anthropological Institute. v. 6, pp. 379-429. *London, 1877.* 8°.)

Ray (Sidney Herbert). Note on the people and languages of New Ireland and Admiralty Islands... (From letters of the Rev. R. H. Rickard. n. l. p. *London: Harrison & Sons, 1891.* (1) 4-12 p. 8°.

Repr.: Anthropological Institute, Jour., Aug., 1891.

ALO TEQEL.

(BANKS ISLANDS.)

Codrington (R. H.) Alo Teqel, Vanua Lava. (In his: The Melanesian languages. *Oxford, 1885.* 8°. pp. 355-357.)

ALURIDJA.

Basedow (Herbert). Vergleichende Vocabularen der Aluridja- und Arundnta-Dialekte Zentral-Australiens. (Ztsch. f. Ethnologie, v. 40, pp. 207-228. *Berlin, 1908.*)

AMBRYM.

(NEW HEBRIDES.)

Codrington (R. H.) Ambrym. (In his: The Melanesian languages. *Oxford, 1885.* 8°. pp. 449-459.)

Gabelents (Hans Conon von der). Die Sprache der Insel Ambrym. (In: Königliche sächsische Gesellschaft der Wissenschaften, Abhandlungen der philologisch-historischen Classe. *Leipzig, 1879.* 4°. Bd. 7, pp. 32-41.)

ANNATOM.

See ANEITYUM.

ANEITYUM.

Bible. Intas-etipup mat u Iesu Kristo, natimarid uja, im natimi imyatamaig caija. Eris asuptecnaig intas crisi an tas Aneityum, Nyu Hebrides. *Luntun [London]: Wm. M. Watts, 1863.* 2 p.l., 381 p. 8°.

— Intas Upene eris aged a Lukus, eris asuptecnaig antas Aneiteum. The Gospel according to Luke, in the language of Aneiteum. Translated by the Rev. John Inglis. *London: Printed for the British & Foreign Bible Soc., 1857.* 96 p. 8°.

— Navagalia vai Iesu Kristo natimarid uja, is aged a Madius. [Matthew, translated by J. Geddie, into the language of Annatom.] *Aneiteum, 1856.* 8°.

Gabelents (Hans Conon von der). Die Sprache der Insel Annatom. (In: Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe. *Leipzig, 1861.* 4°. Bd. 3, pp. 65-124.)

Inglis (John). A dictionary of the Aneityumese language, in two parts... Outlines of Aneityumese grammar, and an introduction... *London: Williams & Norgate, 1882.* xxix, 31-200 p. 12°.

Kern (Jan Hendrik Caspar). Taalvergelijgende Verhandeling over het Aneityumsch, met een Aanhangsel over het klankstelsel van het Eromanga. 146 p. (Koninkl. Akad. v. wetensch. Verhandel. [Afd. Letterkunde.] n. s. v. 8, no. 2. *Amsterdam, 1906.*)

ANUDHA.

See FLORIDA.

ARAG.

(NEW HEBRIDES.)

Codrington (R. H.) Pentecost or Whitsuntide, Arag. (In his: The Melanesian languages. *Oxford, 1885.* 8°. pp. 431-440.)

ARANDA.

Basedow (Herbert). Vergleichende Vocabularen der Aluridja- und Arundnta-Dialekte Zentral-Australiens. (Ztsch. f. Ethnologie. v. 40, pp. 207-228. *Berlin, 1908.*)

Mathews (Robert Hamilton). The Arran'da language, central Australia. (Amer. philos. soc. Proc. v. 46, pp. 322-339. *Philadelphia, 1907.*)

Planert (W.) Australische Forschungen. I. Aranda-Grammatik. (Ztsch. f. Ethnologie. v. 39, pp. 551-566. *Berlin, 1907.*)

Strehlow (Karl). Einige Bemerkungen über die von Dr. Planert auf Grund der Forschungen des Missionars Wettengel veröffentlichte Aranda-Grammatik. (Ztsch. f. Ethnologie. v. 40, pp. 698-703. *Berlin, 1908.*)

ARORAE.

Colomb (A.) Vocabulaire Arorai (Iles Gilbert). Précédé de notes grammaticales, d'après un manuscrit du P. Latium Lévêque... et le travail de Hale sur la langue Tarawa. (Soc. Philol. Actes, tome 15, pp. 121-228. *Alençon, 1887.* 8°.)

ASTROLABE BAY.

Gabelentz (Georg von der), and **ADOLF BERNHARD MEYER**. Papua-Dialekte der Maclay-Küste in New-Guinea mitgeteilt nach einem Manuscripte des Herrn N. von Miklucho-Maclay. (Abhand. der königl. sächs. Gesells. der Wissensch. Philol.-hist. Cl. Bd. 8, pp. 491-510. *Leipzig*, 1883. 4°.)

Hanke (A.). Die Sprachenverhältnisse in der Astrolabe-Bai in Deutsch-Neuguinea. (Mitteil. d. Seminars f. orientalische Sprachen a. d. Königl. Friedr.-Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. 8 (Ostasiat. Studien), pp. 255-262. *Berlin*, 1905.)

AUSTRALIAN.

Fraser (John). Some Indian words of relationship used by the Australian tribes. (Amer. Antiquarian and Oriental Jour. v. 23, pp. 89-98; 171-178. *Chicago*, 1901.)

Gatti (Riccardo). Studi sul gruppo linguistico Andamanese-Papua-Australiano; con una introduzione del A. Trombetti. [v.] 2. *Bologna: L. Beltrami*, 1908. 4°.

Hale (Horatio). The languages of Australia. (In: U. S. Exploring Expedition, 1838-1842. *Philadelphia*, 1846. f°. Ethnography and philology. pp. 479-531.)

Kenow (Sten). Mundās and Australians. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 58, pp. 147-157. *Leipzig*, 1904.)

[**Linguistics**. Vocabularies of the various dialects and languages of the aboriginal tribes of Australia. Lists of place-names with their meaning, etc.] (Sci. of Man. Jour. Roy. Anthropol. Soc. of Australasia. v. 1, Aug. 10, 1896-May 31, 1897; n. s. v. 1 (1898)-date. Article in each number. *Sydney*, 1896-date.)

Mathews (Robert Hamilton). Languages of some native tribes of Queensland, New South Wales and Victoria. (Roy. soc. of New South Wales. Jour. and Proc. v. 36, pp. 135-190. *Sydney*, 1902.)

Melbourne.—*Intercolonial Exposition of Australasia*, 1866-67. Vocabulaire des dialectes des aborigènes de l'Australie. [Edited by Sir R. Barry.] *Melbourne: Masterman*, 1867. xiv p., 1 l., 6 folded tab. 8°.

Müller (Friedrich). Australischen Sprachen. (In: Novara, Austrian frigate. Reise der österreichischen Fregatte Novara um die Erde. Linguistischer Theil. *Wien*, 1867. f°. pp. 241-266.)

— (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1888. 8°. Bd. 4, Abth. 1. pp. 123-124.)

— Ueber den behaupteten Zusammenhang der australischen Sprachen mit den dravidischen. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1882. 8°. Bd. 2, Abth. 1. pp. 95-98.)

— Ueber den Zusammenhang der australischen Sprachen unter einander. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1882. 8°. Bd. 2, Abth. 1. pp. 90-94.)

Ray (Sidney H.). The linguistic position of the languages of Torres Straits, Australia, and British New Guinea. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to

Torres Straits. Rpts. v. 3, pt. 4. *Cambridge, Eng.*, 1907.)

Semon (Richard). One hundred and twenty words in the language spoken by the Australians of the middle Burnett district. (In his: In the Australian bush. pp. 537-539. *London*, 1899. 8°.)

Spencer (Baldwin), and **F. J. GILLEN**. Glossary of native terms used. (In their: The native tribes of Central Australia. *London*, 1899. 8°. pp. 645-657.)

— (In their: The northern tribes of Central Australia. *London*, 1904. 8°. pp. 745-766.)

AWABAKAL.

Mueller (Friedrich). Die Sprache vom Lake Macquarie. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1882. 8°. Bd. 2, Abth. 1. pp. 4-17.)

Threlkeld (Lancelot Edward). An Australian grammar, comprehending the principles and natural rules of the language, as spoken by the aborigines, in the vicinity of Hunter's River, Lake Macquarie, &c., New South Wales. *Sydney: Stephens and Stokes*, 1834. xii, 131 p. 8°.

— An Australian language, as spoken by the Awabakal, the people of Awaba or Lake Macquarie (near Newcastle, New South Wales), being an account of their language, traditions, and customs. Re-arranged, condensed, and edited, with an appendix by John Fraser. *Sydney: Ch. Potter*, 1892. lxiv, 3 l., (1) vi-x, 227, 148 p., 3 pl. 8°.

— A key to the structure of the aboriginal language; being an analysis of the particles used as affixes, to form the various modifications of the verbs... of the language spoken by the aborigines in the vicinity of the Hunter River, Lake Macquarie, etc., New South Wales... *Sydney: Kemp & Fairfax*, 1850. 83 p., 1 pl. 8°.

BAINING.

(NEW POMERANIA.)

Parkinson (R.). Die Bainingssprache. (In his: Dreissig Jahre in der Südsee. pp. 749-767. *Stuttgart*, 1907. 8°.)

Rascher (Matthäus). Grundregeln der Bainingssprache. (Mitteil. d. Seminars f. Orient. Sprachen. Jahrg. 7, Abteil 1, Ostasiatische Studien, pp. 31-85. *Berlin*, 1904.)

Schmidt (Wilhelm). Die Bainingssprache, eine zweite Papuasprache auf Neupommern. (Globus. v. 37, pp. 357-358. *Braunschweig*, 1905.)

BAKI.

Fraser (R. M.). A grammar of the Baki language of the island of Epi, New Hebrides. (In: Donald Macdonald's South Sea languages. v. 2, pp. 73-97. *Melbourne*, 1891. 12°.)

BANKS ISLANDS.

See **ALO TEQEL**; **GOG**; **LAKON**; **LEON**; **MERLAV**; **MOSIN**; **MOTA**; **MOTLAV**; **PAK**; **SASAR**; **UREPARAPARA**; **VOLOW**; **VURAS**.

BAURO.

(SOLOMON ISLANDS.)

Gabelentz (Hans Conon von der). Die Sprache der Insel Bauro. (In: Königlich sächsische Gesell-

schaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe. *Leipzig*, 1861-79. 4°. Bd. 3, pp. 235-243; Bd. 7, pp. 93-109.)

BIERIAN.
(NEW HEBRIDES.)

Fraser (R. M.) Grammar of the Bierian language of the island of Epi, New Hebrides. (In: Donald Macdonald's South Sea languages. v. 2, pp. 98-107. *Melbourne*, 1891. 12°.)

BINANDELE.

Ray (Sidney H.) Grammar notes of the Binandele language in the north east of British New Guinea. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pp. 365-374. *Cambridge, Eng.*, 1907.)

BIRDHAWAL.

Mathews (Robert Hamilton). Language of the Birdhawal tribe, in Gippsland, Victoria. (Amer. philos. soc. Proc. v. 46, pp. 346-359. *Philadelphia*, 1907.)

BISMARCK ARCHIPELAGO.
See also NEW LAUENBURG; NEW MECKLENBURG; NEW POMERANIA.

Schnee (Heinrich). Beitrag zur Kenntniss der Sprachen im Bismarck-Archipel. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprachen an d. königl. Friedrich Wilhelms-Univ. Jahrg. 4, Abtheil. 3, Afrikan. Studien. pp. 229-279. *Berlin*, 1901.)

BONARUA.
(BRUMER ISLANDS.)

Magillivray (John). Comparative vocabulary of three of the languages of the south-east coast of New Guinea and the Louisiade Archipelago. (In his: Narrative of the voyage of H. M. S. Rattlesnake. *London*, 1852. 8°. v. 2, pp. 317-330.)

BOONTHA-MURRA.
(AUSTRALIA.)

Cameron (A. L. P.) Notes on a tribe speaking the "Boontha-Murra" language. (Science of Man. n. s. v. 7, pp. 91-92. *Sydney*, 1904.)

BRUMER ISLANDS.
See BONARUA.

BUGOTU.
(SOLOMON ISLANDS.)

Bible. Na nigna na roorono toke a John. *London: Soc. for Prom. Chr. Knowledge* [1887]. 41 p. 16°.

Book of Common Prayer. Na Hagore tarai. Prayers and Scripture readings in the Ysabel language. *London: S. P. C. K.* [189-?] 36 p. 16°.

Codrington (R. H.) Ysabel, Bugotu. (In his: The Melanesian languages. *Oxford*, 1885. 8°. pp. 546-554.)

Gabelentz (Hans Conon von der). Die Mahaga Sprache auf der Insel Ysabel. (In: Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe. *Leipzig*, 1879. 4°. Bd. 7, pp. 136-174.)

BUNGANDITY.

Mathews (Robert Hamilton). Language of the Bungandity tribe, South Australia. (Royal soc. of New South Wales. Jour. and Proc. v. 37, pp. 59-74. *Sydney*, 1903.)

CAPE YORK.

See also GUDANG; KOWRAREGA; OTATI; YARAİKANA.

Ray (Sidney H.) The languages of Cape York Peninsula, North Queensland. 1 map. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pp. 264-266. *Cambridge, Eng.*, 1907.)

— A short comparative vocabulary of the languages of Cape York Peninsula. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pp. 281-283. *Cambridge, Eng.*, 1907.)

— Structure of the languages [of Cape York Peninsula]. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pp. 267-270. *Cambridge, Eng.*, 1907.)

CAROLINE ISLANDS.

See also KUSAI; PONAPE; SATAWAL; UALAN; YAP.

Diccionario hispano-kanaka ó sea modesta colección de las voces mas usuales y conocidas de esta lengua de la Ascensión ó Ponaapé é islas inmediatas (Carolinas orientales)... precedido de... reglas gramaticales... terminando con una buena colección de las frases más comunes... Por un padre capuchino... *Tambobong: Imprenta del asilo de huérfanos*, 1892. 184 p., 2 l. 8°.

Vocabulary of the dialects Chamori (Mariana Islands) and of Eap, Ulea, and Radack. (In: OTTO VON KOTZEBUE'S A voyage of discovery, into the South Sea and Beering's Straits... *London*, 1821. v. 2, pp. 409-433.)

CHAMORRO.

Bible. The four Gospels and the Acts of the Apostles of the New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, and the Psalms. Translated out of the original tongues... [by Francis M. Price.] *New York: American Bible Soc.*, 1908. 2 p.l., 160, 71 f. 12°.

Catechism (A) of Christian doctrine and practice in which the answers are given exactly or substantially in the words of the Holy Scripture. *Boston, Mass.: Fort Hill Press* [1908?]. 108 p., 1 p.l. 8°.

English and the Chamorro language of Guam.

Dumont d'Urville (Jules Sébastien César). Vocabulaire de la langue des habitants de Gouaham (Iles Mariannes). (In his: Voyage de découvertes de l'astrolabe. *Paris*, 1834. 4°. Philologie. [Pt. 2.] pp. 190-192.)

Frits (Georg). Chamorro-Grammatik. (Mittheil. d. Seminars f. orient. Sprachen an der Königl. Fried. Wilh.-Univers. zu Berlin Ostasiatische Studien. Abtheil. 1, Jahrg. 6, pp. 1-27. *Berlin*, 1903.)

— Chamorro-Wörterbuch. In zwei Theilen: Deutsch-Chamorro, und Chamorro-Deutsch. Auf der Insel Saipan, Marianen, gesammelt von G. Fritz. *Berlin: G. Reimer*, 1904. 3 p.l., 124 p. 12°. (Königliche Friedrich-Wilhelms-Universität, zu Berlin. Seminar für orient. Sprachen. Archiv für das Studium deutscher Kolonialsprachen. Bd. 2.)

Chamorro, cont'd.

Safford (William Edwin). The Chamorro language of Guam. (Amer. Anthropologist. n. s. v. 5, pp. 289-311; 508-529; v. 6, pp. 95-117; 501-534; v. 7, pp. 305-319. *New York*, 1903-5.)

Vocabulary of the dialects Chamori, (Mariana Islands) and of Eap, Ulea, and Radack. (In: OTTO VON KOTZEBUE: A voyage of discovery, into the South Sea and Beering's Straits... *London*, 1821. Vol. 2, pp. 409-433.)

COOK ISLANDS.

See RAROTONGA.

DAUDAI.

Ray (Sidney H.), and ALFRED C. HADDON. A study of the languages of Torres Straits, with vocabularies and grammatical notes. (Royal Irish Acad. Proc. *Dublin*, 1891-98. 4°. 3rd. ser., v. 2, pp. 463-616; v. 4, pp. 119-373.)

DENI.

Codrington (R. H.) Deni, Santa Cruz. (In his: The Melanesian languages. *Oxford*, 1885. 8°. pp. 486-493.)

DIEYERIE.

Gason (Samuel). Catalogue of animals, etc. The Dieyerie dialect. (In: The native tribes of South Australia. *Adelaide*, 1879. 8°. pp. 285-307.)

DIPPIL.

Mueller (Friedrich). Die Dippil-Sprache. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1882. 8°. Bd. 2, Abth. 1. pp. 42-46.)

Ridley (William). Kamilaroi, Dippil, and Turrubul: languages spoken by Australian aborigines. *Sydney: T. Richards*, 1866. vi, 88 p., 1 l. sq. 8°.

— Kamilaroi, and other Australian languages. 2. ed., enlarged. *Sydney*, 1875. pl. 4°.

DOREY.

Dumont d'Urville (Jules Sébastien César). Vocabulaire de la langue des Papous du Port-Dorei (Nouvelle-Guinée). (In his: Voyage de découvertes de l'Astrolabe. *Paris*, 1834. 4°. Philologie. [Pt. 2.] pp. 146-151.)

DUAURO.

(NEW CALEDONIA.)

Gabelents (Hans Conon von der). Die Duauru-Sprache auf Baladea. (In: Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe. *Leipzig*, 1861. 4°. Bd. 3, pp. 214-235.)

— Noch eine neu-caledonische Sprache. (In: Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe. *Leipzig*, 1879. 4°. Bd. 7, pp. 177-186.)

DUKE OF YORK ISLAND.

See NEW LAUENBURG.

EASTER ISLAND.

See RAPA.

EDDYSTONE.

(SOLOMON ISLANDS.)

Gabelents (Hans Conon von der). Die Sprache der Insel Eddystone. (In: Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe. *Leipzig*, 1879. 4°. Bd. 7, pp. 174-176.)

EFATE.

Codrington (R. H.) Fate, Sandwich Islands. (In his: The Melanesian languages. *Oxford*, 1885. 8°. pp. 471-476.)

Gabelents (Hans Conon von der). Die Sprache der Insel Faté. (In: Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der Philologisch-historischen Classe. *Leipzig*, 1879. 4°. Bd. 7, pp. 1-5.)

Korean and Efate. [Similarities between the Korean vocabulary and that of the Efate people who inhabit the New Hebrides island, Efate.] (Korea Rev. v. 1, pp. 297-301; 341-344. *Seoul*, 1901.)

Macdonald (Donald). The Asiatic origin of the Oceanic languages: etymological dictionary of the language of Efate (New Hebrides). With an introduction. *Melbourne: Melville, Mullen and Slade*, 1894. xx, 212 p. 12°.

— The Oceanic languages, their grammatical structure, vocabulary and origin... *London: H. Frowde*, 1907. xv, 352 p., 2 maps. 12°.

— Sketch of the grammar of the Efatese language. (In his: New Hebrides linguistics. [South Sea languages. v. 1.] pp. 5-57. *Melbourne*, 1889. 12°.)

ELLICE ISLANDS.

See VAITUPU.

ENCOUNTER BAY.

(AUSTRALIA.)

Mueller (Friedrich). Die Sprache von "Encounter Bay." (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1882. 8°. Bd. 2, Abth. 1, pp. 47-62.)

Wyatt (William). Vocabulary of the Adelaide and Encounter Bay tribes, with a few words of that of Rapid Bay. (In: The native tribes of South Australia. *Adelaide*, 1879. 8°. pp. 169-181.)

ERROMANGA.

(NEW HEBRIDES.)

Bible. Matiyu ku nam navosavos, ugi Iesu Kristo. [Markus. The Gospel according to St. Matthew, and... St. Mark.] *Toronto: [Brit. & For. Bible Soc.]* 1884. 162 p. 12°.

— Kenesís: Ku netiyi ra potni.—Genesis.—*Eromanga. Sydney: J. L. Sheriff*, 1868. 146 p. 12°.

Gabelents (Hans Conon von der). Die Sprache der Insel Erromango. (In: Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe. *Leipzig*, 1861. 4°. Bd. 3, pp. 124-145.)

Gordon (J. D.) Sketch of the Erromangan grammar. (In: DONALD MACDONALD's New Hebrides linguistics. [South Sea languages, v. 1.] pp. 61-84. *Melbourne*, 1889. 12°.)

Erromanga, cont'd.

Kern (Jan Hendrik Caspar). *Taalvergelijkende Verhandeling over het Aneityumsch, met een Aanhangsel over het klankstelsel van het Eromanga.* 146 p. (Koninkl. Akad. v. wetensch. Verhandel. [Afd. Letterkunde.] n. s. v. 8, no. 2. *Amsterdam*, 1906.)

ESPIRITU SANTO.

See SANTO.

FAGANI.

(SOLOMON ISLANDS.)

Codrington (R. H.) *San Cristoval, Fagani.* (In his: *The Melanesian languages.* *Oxford*, 1885. 8°. pp. 499-504.)

FAKAOFO.

(UNION ISLANDS.)

Hale (Horatio). *Dialect of Fakaofu and Vaitupu.* (In: *U. S. Exploring Expedition, 1838-1842. Philadelphia*, 1846. f°. *Ethnography and Philology*, pp. 357-364.)

FATE.

See EFATE.

FIJIAN.

Bible. *Ai vola na Veivalayalati Vou ni noda turaga kei na nodai vakabula ko Jisu Kraisiti.* [Translated by J. Hunt and other Wesleyan missionaries.] *Sa tabaki mai Lodon* [i. e., *London*: *Printed by W. M. Watts*], 1853. 200 l. 12°.

Colomb (A.) *Essai de grammaire de la langue de Viti, d'après les manuscrits des missionnaires Maristes coordonnés, par le p. A. C[olomb].* fasc. 2. *Paris: Poussielgue frères*, 1884. 8°. (Œuvre de St.-Jérôme pour la publication des travaux philologiques des missionnaires.)

Dumont d'Urville (Jules Sébastien César). *Vocabulaire français-viti.* (In his: *Voyage de découverte de l'Astrolabe.* *Paris*, 1834. 4°. *Philologie*. [Pt. 2.] pp. 137-142.)

Gabelents (Hans Conon von der). *Die Fidschisprache.* (In: *Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe.* *Leipzig*, 1861. 4°. Bd. 3, pp. 9-64.)

Gatschet (A. S.) *Wortverzeichniss eines Viti-Dialectes.* [*Berlin: P. Parey*, 1892.] pp. 263-276. 8°.

Hale (Horatio). *A grammar and vocabulary of the Vitian language.* (In: *U. S. Exploring Expedition, 1838-1842. Philadelphia*, 1846. f°. (*Ethnography and philology*, pp. 365-424.)

Haslewood (David). *A compendious grammar of the Feejeean language; with examples of native idioms.* *Vewa, Feejee: Wesleyan Mission Press*, 1850. 72 p., 3 tab. 12°.

— *A Feejeean and English dictionary; with examples of common and peculiar modes of expression, and uses of words. Also... hints on native customs, proverbs, ... names of the natural productions of the islands. ... [and, A short English and Feejeean dictionary.]* *Vewa, Feejee: Wesleyan Mission Press*, 1850[-53?]. vii, (1) 10-349 p., 1 l. 12°.

— *A Fijian and English and an English and Fijian dictionary: with examples of... modes of expression and uses of words. Also... notices of the Islands of Fiji, and a grammar of the language...* 2. ed... edited by James Calvert. *London: S. Low, Marston, and Co.* [pref. 1872] 281 p., 3 l., 64 p., 1 map. 12°.

FLORIDA.

(SOLOMON ISLANDS.)

Bible. *A Luku, a Ioane. The Gospels of St. Luke and St. John in the Florida language.* *London: Soc. for Promoting Christian Knowledge* [188-?]. 1 p.l., 153 p. 16°.

— *Na lei rono rono uto didira Matthew, Mark, Luke, John. Ma na lei gehegehe didira na lei mane vetena.* (Gospels and Acts in the Florida language, Melanesian Mission.) *London: Society for Promoting Christian Knowledge* [1887]. 1 p.l., 195 p. 12°.

Book of Common Prayer. *Na lei kokoeliulivuti. Prayers in the Florida language.* *London: Soc. for Prom. Chr. Knowledge* [1882]. 1 p.l., 141 (1) p. 16°.

Codrington (R. H.) *Florida, Gela.* (In his: *The Melanesian languages.* *Oxford*, 1885. 8°. pp. 522-539.)

Gabelents (Hans Conon von der). *Die Sprache der Insel Anudha.* (In: *Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe.* *Leipzig*, 1879. 4°. Bd. 7, pp. 130-135.)

FRIENDLY ISLANDS.

See TONGA.

FUTUNA.

(NEW HEBRIDES.)

Catholic Church (Roman). *Ko le tosi-lotu Katoliko faka-Futuna.* [Prayers of the Catholic Church, in Futunian.] *Fribourg en Bado: B. Herder*, 1880. 2 p.l., (1) viii-xxvii, 464 p., 1 pl. 12°.

Colomb (A.) *Textes dans la langue de Futuna. (Océanie centrale.)* (Soc. Philol. Actes. tome 8, pp. 47-59. *Paris*, 1879. 8°.)

— *Paris*, 1878. 47-59 p. 8°.

Grézel (). *Dictionnaire futunien-français, avec notes grammaticales.* *Paris: Maisonneuve et Cie.*, 1878. 2 p.l., 301 p., 1 l. 8°.

Gunn (William). *Grammar of the language of Futuna.* (In: *DONALD MACDONALD's South Sea languages.* v. 2, pp. 163-207. *Melbourne*, 1891. 12°.)

GAO.

(SOLOMON ISLANDS.)

Codrington (R. H.) *Ysabel, Gao.* (In his: *The Melanesian languages.* *Oxford*, 1885. 8°. pp. 555-559.)

GAZELLE PENINSULA.

See NEW POMERANIA.

GELA.

See FLORIDA.

GERA.

(SOLOMON ISLANDS.)

Gabelentz (Hans Conon von der). Die Sprache der Insel Guadalcanar. (In: Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe. *Leipzig*, 1861. 4°. Bd. 3, pp. 243-251.)

GILBERT ISLANDS.

See ARORAE; TARAWA.

GOG.

(BANKS ISLANDS.)

Codrington (R. H.) Gog, Santa Maria. (In his: The Melanesian languages. *Oxford*, 1885. 8°. pp. 367-377.)

GUAM.

See CHAMORRO.

GUDANG.

Macgillivray (John). Comparative vocabulary of two of the languages of the neighbourhood of Cape York. (In his: Narrative of the voyage of H. M. S. Rattlesnake. *London*, 1852. 8°. v. 2, pp. 277-316.)

GUEBE.

(DAMPIER STRAIT.)

Dumont d'Urville (Jules Sébastien César). Vocabulaire de la langue des habitants de l'île Guebe. (In his: Voyage de découvertes de l'Astrolabe. *Paris*, 1834. 4°. Philologie. [Pt. 2.] pp. 157-160.)

GUMMILROY.

See KAMILAROI.

HAWAIIAN.

Alexander (William De Witt). A short synopsis of the most essential points in Hawaiian grammar: for the use of the pupils of Oahu College; by W. D. Alexander. *Honolulu: H. M. Whitney*, 1864. 2 pts. in 1 v. 12°.

— *Honolulu*, 1891. 12°.

Andrews (Lorrien). A dictionary of the Hawaiian language, to which is appended an English-Hawaiian vocabulary and a chronological table of remarkable events. *Honolulu, H. I.: H. M. Whitney*, 1865. xvi, 17-559 p. 8°.

— Grammar of the Hawaiian language. *Honolulu*, 1854. 8°.

— A vocabulary of words in the Hawaiian language. *Lahainaluna: High School*, 1836. iv, 132 p. 8°.

Bunyan (John). Ka hele malihini ana mai keia ao aku a hiki i kela ao; he olelonane i hoohalikeia me he moehane la. Na Ioane Buniana. Na Bihopa, i lawe i olelo Hawaii... *Honolulu: Mea Paipalapale a na Misionari*, 1842. 418 p., 6 pl. 16°.

Chamisso de Boncourt (Ludwig Karl Adelbert von). Ueber die Hawaiische Sprache. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Hist.-Phil. und Philol. Kl. 1837. pp. 1-79. *Berlin*, 1839. 4°.)

Colburn (W.) Ka hope no ka helunau oia na ui e hanaia'i ma ka papapohaku. *Oahu: Misionari i pai*, 1835. 116 p. 16°.

Ellis (William). Remarks on the Hawaiian language. (In his: Narrative of a tour through Hawaii. Appendix. pp. 431-442. *London*, 1826. 8°.)

Emerson (J. S.), and A. BISHOP. He hoaka-kaolelo no na huaolelo Beritania i mea Kokua i na kanaka Hawaii... *Lahainaluna: Kulanni*, 1845. x, 184 p. 8°.

A translation of N. Webster's abridged dictionary.

Gowen (Herbert H.) The Hawaiian language and Indo-European affinities. (Amer. Antiquarian. *Chicago*, 1899. 8°. v. 21, pp. 91-97.)

Groos (J. H.) Hawaiian and Malay dialects. (*China Rev. Hongkong*, 1874. 8°. v. 2, pp. 185-186.)

Haawina (Na) kamalii. Na mea e ao ai na kamalii, ma ke kula sabati. *Honolulu: Paipalapala a na Missionari*, 1838. 152 p. illus. 12°.

Haleole (S. N.) Ke kaao o Laielikawai: ka hiwahiwa o Paliuli, kawahineokaliula. Kakauia mailoko mai o na Moolelo Kahiko o Hawaii nei. Kakauia e S. N. Haleole. *Honolulu, Oahu: Henry M. Whitney*, 1863. 2 p.l., viii, (1) 10-214 p. 12°.

Hoikeholcholona na na kamalii. *Lahainaluna: Mea pai falapala no ke kula nui*, 1835. 84 p. 12°.

Ka Wehewehehala oia hoi ka Hulikanaka. Na limaikaika i kakauna lana me dibela e hooponopono hou. *Honolulu, Oahu: Mea pai palapala a na missionari*, 1847. 208 p. 12°.

King (James). Vocabulary of the language of Atooi, one of the Sandwich Islands, Jan., 1778. (In: J. COOK and J. KING. A voyage to the Pacific Ocean... performed under the direction of Captains Cook, Clerke and Gore... *London*, 1784. 4°. v. 3, pp. 549-553.)

Mosblech (Boniface). Vocabulaire océanien-français et français-océanien des dialectes parlés aux Isles Marquises, Sandwich, Gambier, etc., d'après les documents recueillis sur les lieux... et particulièrement d'après les manuscrits du R. P. Mathias. *Paris*, 1843. 12°.

Ninauhoike, He, no ka moolelo o ka Palapapa Hemolele... Alu e pai ana: [Historical Scripture catechism, in the Hawaiian language.] *Oahu*, 1832. 2. ed. 24°.

Preston (Erasmus Darwin). The language of Hawaii. (Philosoph. Soc. of Washington. Bull. v. 14, pp. 37-64. *Washington*, 1900.)

— (Science. n. s. v. 11, pp. 841-850; 894-898. *Lancaster, Pa.*, 1900.)

Soper (J. H.) Hawaiian phrase book. Na huaolelo a me na olelo kikeke ma ka olelo Beritania a me ka olelo Hawaii. *Honolulu: The Hawaiian News Co., Ltd.* [1906] 132 p. 16°.

Woodbridge (W. C.) He hoikehonua, he mea ia e hoakaka'i i ke ao oka honua nei a me na mea maluna iho. *Oahu: Na misionari*, 1836. vii, 203 p. 12°.

HERVEY ISLANDS.

See RAROTONGA.

JABIM.

Schellong (O.). Die Jäbim-Sprache der Finschafener Gegend (N. O. Neu-Guinea; Kaiser Wilhelmsland). Durchgesehen von Dr. H. Schnorr von Carolsfeld. *Leipzig: W. Friedrich*, 1890. 2 p.l., ii, 5-128 p. 8°. (Einzelbeiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft. 7 Heft.)

Schmidt (Wilhelm). Die Jabim-Sprache (Deutsch-Neu-Guinea) und ihre Stellung innerhalb der melanesischen Sprachen. 60 p. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-hist. Classe. Sitzungsab. v. 143, no. 9. *Wien*, 1901.)

JERVIS BAY.

Dumont d'Urville (Jules Sébastien César). Vocabulaire de la langue des habitants de la baie Jervis (Australie). (In his: *Voyage de découvertes de l'Astrolabe*. *Paris*, 1834. 4°. Philologie. [Pt. 2.] pp. 11-13.)

JOTAFÄ.

(NEW GUINEA.)

Kern (Jan Hendrik Caspar). Over de taal der Jotafä's aan de Humboldtbaai. (Bijdragen tot de taal-land-en volkenkunde van Nederlandsch-Indië, v. 51, p. 139-157. *s'Gravenhage*, 1900.)

KAMILAROI.

Mathews (Robert Hamilton). Languages of the Kamilaroi and other aboriginal tribes of New South Wales. (Jour. Anthropol. Inst. of Gt. Brit. and Ireland. v. 33, pp. 259-283. *London*, 1903.)

Mueller (Friedrich). Die Kamilaroi- (Gummilroy-) Sprache. (In his: *Grundriss der Sprachwissenschaft*. *Wien*, 1882. 8°. Bd. 2, Abth. I. pp. 27-34.)

Ridley (William). On the Kamilaroi language of Australia. (In: *London. Philol. Soc. Trans.*, 1855.)

— Kamilaroi, Dippil, and Turrubul: languages spoken by Australian aborigines. *Sydney: T. Richards*, 1866. vi, 88 p., 1 l. sq. 8°.

— Kámilarói, and other Australian languages. 2. ed., enlarged... *Sydney*, 1875. pl. 4°.

KAPAUER.

Le Cocq d'Armandville (C. J. F.). Woordenlijst der taal die gesproken wordt in het gebergte van Kapaur tot aan Sékar. (Zuidwestkust van Nieuw Guinea.) (Tijdschr. v. Indische Taal-Land-en Volkenkunde. v. 46, pp. 1-70. *Batavia*, 1903.)

KING GEORGE SOUND.

Dumont d'Urville (Jules Sébastien César). Vocabulaire de la langue des habitants du Port du Roi-Georges (Australie). (In his: *Voyage de découvertes de l'Astrolabe*. *Paris*, 1834. 4°. Philologie. [Pt. 2.] pp. 1-5.)

KINGSMILL ISLANDS.

See ARORAE; TARAWA.

KOITA.

Ray (Sidney H.). A grammar of the Koita language spoken in the Central district, British

New Guinea. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pp. 355-361. *Cambridge, Eng.*, 1907.)

KOWRAREGA.

Macgillivray (John). Comparative vocabulary of two of the languages of the neighbourhood of Cape York. (In his: *Narrative of the voyage of H. M. S. Rattlesnake*. *London*, 1852. 8°. v. 2, pp. 277-316.)

KUMBAINGGERI.

Mathews (Robert Hamilton). Das Kumbainggeri, eine Eingeborenen-sprache von Neu-Süd-Wales. (Anthropol. Gesellsch. Mitteil. v. 33, pp. 321-328. *Wien*, 1903.)

KURNU.

(NEW SOUTH WALES.)

Mathews (Robert Hamilton). Langage des Kurnu, tribu d'indigènes de la Nouvelle Galles du Sud. (Soc. d'anthrop. de Paris. Bull. et mém. ser. 2, v. 5, pp. 132-138. *Paris*, 1904.)

KUSAI.

(CAROLINE ISLANDS.)

Bible [Mwo sasu ma Jon simisla.] *New York: Amer. Bible Soc.*, 1882. 86 p. 12°.

LADRONE ISLANDS.

See CHAMORRO.

LAKE MACQUARIE.

See AWABAKAL.

LAKON.

(BANKS ISLANDS.)

Codrington (R. H.). Lakon, Santa Maria. (In his: *The Melanesian languages*. *Oxford*, 1885. 8°. pp. 377-384.)

LEON.

(BANKS ISLANDS.)

Codrington (R. H.). Leon and Sasar, Vanua Lava. (In his: *The Melanesian languages*. *Oxford*, 1885. 8°. pp. 337-344.)

LIFU.

(LOYALTY ISLANDS.)

Bible. Isisinyikeu ha Nyipixe i Johu Iesu Kerisa, hna ujane qangone la Qene Eleni kowe la Qene Dehu. [Tusi Salamo. The New Testament and Psalms.] *London*, [London: *Print. by Harrison & Sons*] 1873. 2 p.l., 492 p., 1 l. 8°.

Gabelentz (Hans Conon von der). Die Sprache der Insel Lifu. (In: *Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe*. *Leipzig*, 1861-79. 4°. Bd. 3, pp. 208-213; Bd. 7, pp. 51-87.)

Newell (J. E.). Chief's language in Samoa. With note on chief's language in Lifu and Ponape, by S. H. Ray. (Internat. Cong. Orientalists. Transac. Ninth Cong. 1892. *London*, 1893. 8°. v. 2, pp. 784-801.)

P. (F.). Notes grammaticales sur la langue de Lifu (Loyaltys). D'après les manuscrits du P. F. P. ... par le P. A. C[olomb]. *Paris: Maisonneuve et Cie.*, 1882. 2 p.l., 72 p. 8°.

LO.
(TORRES ISLANDS.)

Codrington (R. H.) Lo. (In his: The Melanesian languages. *Oxford*, 1885. 8°. pp. 391-401.)

LORD NORTH ISLAND.
See TOBI.

LOUISIADE ARCHIPELAGO.
See TESTE.

LOYALTY ISLANDS.
See LIFU; NENGONE; UEA.

MABUIAG.
(TORRES STRAITS.)

Ray (Sidney H.) An English index to the Mabuiag and Miriam vocabularies. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, 170-186. *Cambridge, Eng.*, 1907.)

— Mabuiag-English vocabulary. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pp. 88-130. *Cambridge, Eng.*, 1907.)

MACLAY COAST.
See ASTROLABE BAY.

MAEWO.
(NEW HEBRIDES.)

Codrington (R. H.) Maewo, Aurora Island. (In his: The Melanesian languages. *Oxford*, 1885. 8°. pp. 408-420.)

MAFUR.

Albertis (L. M. d'). Vocabulary used by the people of Mansinam and Hatam. (In his: New Guinea. *London*, 1880. 8°. p. 387.)

Hasselt (J. L. van). Hollandsch-Noefoorsch en Noefoorsch-Hollandsch woordenboek. *Utrecht: Kemink & Zoon*, 1876. 4 p.l., 123 p. 8°.

Meyer (Adolf Bernhard). Ueber die Mafoor'sche und einige andere Papua Sprachen auf Neu-Guinea. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 77, pp. 299-356. *Wien*, 1874. 8°.)

— Probe der Mafoor'schen Sprache. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 78, pp. 525-532. *Wien*, 1874. 8°.)

Mueller (Friedrich). Die Mafoor-Sprache auf Neu-Guinea. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1877. 8°. Bd. 1, Abth. 2, pp. 30-47.)

MAHAGA.
See BUGOTU.

MALANTA.
(SOLOMON ISLANDS.)

Codrington (R. H.) Malanta, Saa. (In his: Melanesian languages. *Oxford*, 1885. 8°. pp. 516-522.)

Gabelentz (Hans Conon von der). Die Sprache von Mara Ma-Siki. (In: Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe. *Leipzig*, 1879. 4°. Bd. 7, pp. 117-129.)

MALEKULA.
See MALIKOLO.

MALIKOLO.
(NEW HEBRIDES.)

Gabelentz (Hans Conon von der). Die Sprache der Insel Malilikolo. (In: Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe. *Leipzig*, 1861. 4°. Bd. 3, pp. 167-170.)

Morton (Alexander). Grammar of the language spoken at Pangkumu, Malekula. Noticing occasionally a dialect spoken north of Pangkumu, and beginning at a village called Rukumber. (In: DONALD MACDONALD's South Sea languages. v. 2, pp. 34-72. *Melbourne*, 1891. 12°.)

MALO.
(NEW HEBRIDES.)

Landels (J. D.) Outline grammar [and vocabulary] of Maloese, as spoken on the west side of Malo, New Hebrides. (In: DONALD MACDONALD's South Sea languages. v. 2, pp. 15-33. *Melbourne*, 1891. 12°.)

MAORI.

Bible. S. P. C. K. commentary on Galatians. [He whakamakoha i te puhapuka a Paora Apotoro ki te Hunga o Karatia.] *London: Soc. for Prom. Chr. Knowledge*, 190-?. 37 p. 12°.

— S. P. C. K. commentary on the Holy Gospel according to St. Mark. [He whakamakoha i te Rongopai a Maka.] *London: Soc. for Prom. Chr. Knowledge* [190-?]. 116 p. 12°.

— Ko te Kawenata Hou o to tatou ariki te kai wakaora a Ihu Karaiti. [Translated by W. Yate.] *Paihia: He mea tai te perehi o nga mi-hanere o te hahi o ingarani*, 1837. 356 p. 8°.

— *Ranana: He mea tai te perehi o T. R. Harikona*. . . [i. e., *London: Prtd. by T. R. Harrison for the Br. & For. Bible Soc.*] 1844. 360 p. 12°.

— *Ranana: Paipara mo Ingarani*. . . i. e., *London: Brit. & For. Bible Soc.*, Prtd. by T. R. Harrison,] 1852. 2 p.l., 371 (1) p. 8°.

— He ara taki ki te Kawenata Tawhito e marama ai etahi o nga tino kupu o te Karaipiture; na Rev. T. S. Grace. [Guide to the Old Testament and explanation of its difficulties, in Maori.] *London: Soc. for Prom. Chr. Knowledge* [190-?]. 2 p.l., 74 p. 16°.

— Ko te tahi wahi o te Kawenata Tawhito. [The Old Testament, translated by R. Maunsell.] *Ranana Na te Komiti ta Paipera* [i. e., *London: Brit. & For. Bible Soc.*,] 1848. 2 p.l., 343 (1) p. 12°.

Book of Common Prayer. Te Pukapuka o Nga Inoi, me era atu tikanga a te hahi o ingarani mo te minitanga o nga hakarameta o era atu ritenga hoki a te hahi; me nga waiata ano hoki a rawiri; me te tikanga mo te motuhanga i te pihopa, i te piriti, i te rikona. *Ranana: Komiti mo te Whakapuaki*. . . Karaiti, [i. e., *London: S. P. C. K.*] 1883. xxiii (1), 460 p. 12°.

— *Ranana: I kiia teni kia taia e te komiti mo te whakapuaki*. . . [i. e., *London: S. P. C. K.*] 1887. xxviii, 491 p. 24°.

Davis (Charles Oliver B.) Maori mementos; being a series of addresses, presented by the native

Maori, cont'd.

people to... Sir George Grey... With introductory remarks and explanatory notes, to which is added a small collection of laments, &c., by C. O. B. Davis, translator... *Auckland: Williamson and Wilson*, 1855. 2 p.l., iii, 227 p. 8°.

Dieffenbach (Ernest). On the language of the New Zealanders. Grammar of the New Zealand language. Dictionary of the New Zealand language. (In his: *Travels in New Zealand*. v. 2, pp. 297-396. *London*, 1843.)

Dumont d'Urville (Jules Sébastien César). Vocabulaire français-mawi. (Nouvelle-Zélande.) Vocabulaire mawi-français. (In his: *Voyage de découvertes de l'Astrolabe*. *Paris*, 1834. Philologie. [Pt. 2.] pp. 14-55.)

Grace (Thomas Samuel). Te korero whakatepe o te Hahi Karaitiana o te timatanga mai tae noa ki te tau 1517. He mea whakamaori i te veo ingarihi. *London: Soc. for Promoting Christian Knowledge* [18-?]. vi, 1 l., 99 p., 1 map. 16°.

Kendall (Thomas). A grammar and vocabulary of the language of New Zealand. Published by the Church Missionary Society. [By T. Kendall.] *London: R. Watts*, 1820. 4 p.l., 230 p., 1 l. 16°.

Kohikohinga (He) no roto i nga Karaipiture Tapu no te hanganga o te ao tae noa ki te whanautanga o to tātou Ariki. Na te Mātenga i whakamaoritia e te ahirikona wirimu. [Outline of Scripture history. Maori version.] *London: Soc. for Prom. Christian Knowledge* [189-?]. iv, 118 p. 16°.

Malatesta (G.). Vocabulaire Néo-Zélandais. (In: F. V. DE CORONADO's Relation de tout ce qui s'est passé dans l'expédition de la découverte d'Amagua. [Paris? 184-?] pp. 192-204.)

Norris (John Pilkington), archdeacon of Bristol. Nga Mahi a nga Apotoro. [Maori version of a key to the narrative of the Acts of the Apostles.] *London: Society for Promoting Christian Knowledge* [1884]. x, 1 l., 78 p. 12°.

Soulier (Félicien). Étude comparée des langues polynésiennes: le Maori de Nouvelle-Zélande, d'après la Grammaire de W.-L. Williams. (Rev. de linguistique. *Chalon-sur-Saône*, 1907-9. 8°. v. 40, pp. 100-120; v. 42, pp. 63-73.)

Tregear (Edward). The Aryan Maori. *Wellington: G. Didsbury*, 1885. 2 p.l., 107 p., 1 facsim. 8°.

— The Maori-Polynesian comparative dictionary. *Wellington, N. Z.: Lyon & Blair*, 1891. xxiv, 675 p. 8°.

Williams (H. W.). Maori bird names. (Polynesian Soc. Jour. v. 15, pp. 193-208. *Wellington, N. Z.*, 1906.)

Williams (William). A dictionary of the New Zealand language, and a concise grammar; to which are added a selection of colloquial sentences. *Paikia: C. M. Society*, 1844. xli, 195 p. 12°.

— Dictionary of the New Zealand language. *London*, 1852. 12°.

— First lessons in the Maori language; with a short vocabulary. *Auckland*, 1872. 16°.

MARA.

See MALANTA.

MARE.

See NENGONE.

MARIANNE ISLANDS.

See CHAMORRO.

MARQUESAN.

Buschmann (J. C. E.) Aperçu de la langue des Iles Marquises et de la langue taitienne. *Berlin*, 1843. 8°.

— Textes marquésans et taitiens, publiés et analysés. *Berlin*, 1843. 8°.

Dordillon (I. R.) Grammaire et dictionnaire de la langue des Iles Marquises. *Paris: C. Chadenat*, 1904. 294, 204 p., 1 l. 12°.

Essai de grammaire de la langue des Iles Marquises, par un Prêtre de la Société de Picpus. *Valparaiso: Imp. du Commerce*, 1857. 120 p. 8°.

Gaussin (P. L. J. B.) Du dialecte de Tahiti, de celui des Iles Marquises, et, en général, de la langue polynésienne, ouvrage qui a remporté, en 1852, le prix de linguistique fondé par Volney. *Paris: Firmin Didot frères*, 1853. 4 p.l., 284 p. 8°.

Labarthe (Charles de). Tekao Nouka-Hiva. Précis de la langue Nouka-Hiva (Iles Marquises). *Paris: Maisonneuve & Cie.*, 1855. 16 p. 8°. (Collection linguistique, ou recueil de secours et matériaux pour la connaissance et l'étude des langues peu connues.)

Mosblech (Boniface). Vocabulaire océanien-français et français-océanien des dialectes parlés aux Iles Marquises, Sandwich, Gambier, etc., d'après les documents recueillis sur les lieux... et particulièrement d'après les manuscrits du R. P. Mathias. *Paris*, 1843. 12°.

Pierquin de Gembloux (Claude Charles). Idiomologie des Iles Marquises. *Bourges: P. A. Manceron*, 1843. 14 p. 8°.

X. Vocabulaire français-marquisien. (Soc. Philol. Actes. tome 8, pp. 217-229. *Paris*, 1881. 8°.)

— — — *n. t. p.* [Alençon, 1879.] 1 p.l., 217-229 p. 8°.

MARSHALL.

See also MILLE.

Erdland (August). Wörterbuch und Grammatik der Marschall-Sprache nebst ethnographischen Erläuterungen und kurzen Sprachübungen. *Berlin: G. Reimer*, 1906. vi, 3 l., 247 p. 8°. (Berlin-Universität.-Seminar für orientalische Sprachen. Archiv für das Studium deutscher Kolonialsprachen. Bd. 4.)

Senft (A.) Wörterverzeichnis der Sprache der Marshall-Insulaner. (Ztschr. f. afrikanische u. oceanische Sprachen. Jahrg. 5, pp. 79-157. *Berlin*, 1900.)

Vocabulary of the dialects Chamori, (Mariana Islands) and of Eap, Ulea, and Radack. (In: OTTO VON KOTZEBUE'S A voyage of discovery into the South Sea and Beering's Straits... *London*, 1821. v. 2, pp. 409-433.)

MELANESIAN.

Codrington (Robert Henry). The Melanesian languages. *Oxford: The Clarendon Press*, 1885. viii, 572 p., 6 maps. 8°.

Melanesian, cont'd.

Dempwolf (). Beiträge zur Kenntniss der Sprachen von Deutsch-Neuguinea. (Mitteil. d. Seminars f. oriental. Sprachen a. d. Königl. Friedr.-Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. 8 (Ostasiat. Studien), pp. 182-254. *Berlin*, 1905.)

Gabelents (Georg von der). The languages of Melanesia. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 18, pp. 484-490. *London*, 1886.)

— [London, 1906?] 8°. Repr.: Royal Asiatic Soc. of Gr. Br. and Ireland, Jour. v. 18, pt. 4.

Gabelents (Georg von der), and **ADOLF BERNHARD MEYER**. Beiträge zur Kenntniss der melanesischen, mikronesischen und papuanischen Sprachen, ein erster Nachtrag zu Hans Conon's von der Gabelents Werke "Die melanesischen Sprachen." (Abhand. der königl. sächs. Gesells. der Wissensch. Philol.-hist. Cl. Bd. 8, pp. 372-542. *Leipzig*, 1883. 4°.)

Gabelents (Hans Conon von der). Die melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft unter sich und mit den malaiisch-polynesischen Sprachen. (In: Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe. *Leipzig*, 1861-79. 4°. Bd. 3, pp. 1-266; Bd. 7, pp. 1-186.)

Klaff (Joh.), and **FRIEDRICH VORMANN**. Die Sprachen des Berlinhafen-Bezirks in Deutsch-Neuguinea. (Mitteil. d. Seminars f. oriental. Sprachen a. d. Königl. Friedrich-Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. 8 (Ostasiatische Studien), pp. 1-138. *Berlin*, 1905.)

Latham (Robert Gordon). On the general affinities of the languages of the Oceanic blacks. (In: J. B. Jukes' Narrative of the surveying voyage of H. M. S. Fly. *London*, 1847. 8°. v. 2, pp. 313-320.)

— (In his: *Opuscula*. *London*, 1860. 8°. pp. 217-222.)

Mueller (Friedrich). Die melanesischen Sprachen. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1882. 8°. Bd. 2, Abth. 2. pp. 51-86.)

Ray (Sidney H.). Classification [of the languages of British New Guinea]. 2 maps. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits, Rpts. v. 3, pp. 287-289. *Cambridge, Eng.*, 1907.)

— A comparative grammar of the Melanesian languages of British New Guinea. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits, Rpts. v. 3, pp. 426-462. *Cambridge, Eng.*, 1907.)

— Comparative vocabulary of the Melanesian languages of British New Guinea. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits, Rpts. v. 3, pp. 479-503. *Cambridge, Eng.*, 1907.)

— The languages of British New Guinea. (Internat. Cong. Orientalists. Transac. Ninth Cong. 1892. *London*, 1893. 8°. v. 2, pp. 754-783.)

— The linguistic position of the languages of Torres Straits, Australia, and British New Guinea. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits, Rpts. v. 3, pt. 4. *Cambridge, Eng.*, 1907.)

— Linguistics. *Cambridge: The University Press*, 1907. viii, 1 l., 527 (1) p. 4°. (In: Cam-

bridge Anthropological Expedition to Torres Straits. Reports. v. 3.)

— The Melanesian languages of British New Guinea. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pp. 413-416. *Cambridge, Eng.*, 1907.)

— Numeration and numerals in the Melanesian languages of British New Guinea. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits, Rpts. v. 3, pp. 463-478. *Cambridge, Eng.*, 1907.)

— Phonology of the Melanesian languages of British New Guinea. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits, Rpts. v. 3, pp. 417-425. *Cambridge, Eng.*, 1907.)

Schmidt (Wilhelm). Die sprachlichen Verhältnisse von Deutsch-Neuguinea. (Ztschr. f. afrikanische u. oceanische Sprachen. Jahr. 5, pp. 354-384; Jahrg. 6, pp. 1-99. *Berlin*, 1900-1902.)

— Über das Verhältniss der melanesischen Sprachen zu den polynesischen und untereinander. 93 p. (Kais. Akad. Wissensch. Philos.-hist. Classe. Sitzungsab. v. 141, no. 6. *Wien*, 1899.)

Society for Promoting Christian Knowledge. British New Guinea vocabularies. *London: The Society* [1888]. 2 l., 26 p. 12°.

Thomson (J. P.). New Guinea dialects. (In his: British New Guinea. pp. 286-331. *London*, 1892. 8°.)

MENGEN.

Müller (Hermann). Grammatik der Mengen-Sprache. (Rev. internat. d'ethnol. et d. linguistique. Anthropol. v. 2, pp. 80-99; 241-254. *Salsburg*, 1907.)

MERLAV.

(BANKS ISLANDS.)

Codrington (R. H.). Merlav, Star Island. (In his: The Melanesian languages. *Oxford*, 1885. 8°. pp. 357-367.)

MICRONESIAN.

Gabelents (Georg von der), and **ADOLF BERNHARD MEYER**. Beiträge zur Kenntniss der melanesischen, mikronesischen und papuanischen Sprachen, ein erster Nachtrag zu Hans Conon's von der Gabelents Werke "Die melanesischen Sprachen." (Abhand. der königl. sächs. Gesells. der Wissensch. Philol.-hist. Cl. Bd. 8, pp. 372-542. *Leipzig*, 1883. 4°.)

Seidel (H.). Sprachen und Sprachgebiete in Deutsch-Mikroisien. (Globus. v. 88, pp. 181-184. *Braunschweig*, 1905.)

MILLE.

(MARSHALL ISLANDS.)

Hale (Horatio). Vocabulary of the dialect of Mille, one of the Radack Islands. (In: U. S. Exploring Expedition, 1838-1842. *Philadelphia*, 1846. 1°. Ethnography and philology, pp. 431-434.)

MIRIAM.

Gabelents (Georg von der), and **ADOLF BERNHARD MEYER**. Die Sprache von Errub und Maer. (Abhand. der königl. sächs. Gesells. der Wissensch. Philol.-hist. Cl. Bd. 8, pp. 511-536. *Leipzig*, 1883. 4°.)

Miriam, cont'd.

Ray (Sidney H.) An English index to the Mabuig and Miriam vocabularies. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits, Rpts. v. 3, 170-186. *Cambridge, Eng.*, 1907.)

— A grammar of the Miriam language spoken by the Eastern Islanders of Torres Straits. Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits, Rpts. v. 3, pp. 49-87. *Cambridge, Eng.*, 1907.)

— A vocabulary of the Miriam language, spoken in the Eastern Islands of Torres Straits. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits, Rpts. v. 3, pp. 131-165. *Cambridge, Eng.*, 1907.)

Ray (Sidney H.), and ALFRED C. HADDON. A study of the languages of Torres Straits, with vocabularies and grammatical notes. (Royal Irish Acad. Proc. *Dublin*, 1891-98. 4°. 3. ser., v. 2, pp. 463-616; v. 4, pp. 119-373.)

Schulenburg (Albrecht Conon von der), *Graf*. Grammatik, Vocabularium und Sprachproben der Sprache von Murray Island. *Leipzig: W. Friedrich*, [1892]. vi, 2 l., 134 p. 8°. (Einzelbeiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft. 11. Heft.)

MOATTA.

Albertis (L. M. d'). Vocabulary in use among the people of Moatta at the mouth of the River Kataw. (In his: *New Guinea*. *London*, 1880. 8°. pp. 388-390.)

MOSIN.

(BANKS ISLANDS.)

Codrington (R. H.) Mosin, Vanua Lava. (In his: *The Melanesian languages*. *Oxford*, 1885. 8°. pp. 350-354.)

MOTA.

(BANKS ISLANDS.)

Bible. O Gagagapalag mora Sala. *London: Soc. for Prom. Chr. Knowledge*, 1876. 89 p. 16°.

— O lea we wia. Amon John me rave. *London: Soc. for Prom. Chr. Knowledge*, 1876. 71 (1) p. 16°.

— O lea we wia. Amon Luke me rave. *London: Soc. for Prom. Chr. Knowledge*, 1875. 90 p. 16°.

— O lea we wia. Amon Mark me rave. *London: Soc. for Prom. Chr. Knowledge*, 1876. 60 p. 16°.

— O lea we wia. Amon Mathew me rave. *London: Soc. for Prom. Chr. Knowledge*, 1875. 89 (1) p. 16°.

— O tuara vavae. Amon John. *London: Soc. for Prom. Chr. Knowledge*, 1876. 12 p. 16°.

— O vatavata we garaqa mon i Lord inina wa i vaesunina i Jesus Christ. New Testament in the Mota language. *London: Soc. for Promoting Christian Knowledge* [1885]. 1 p.l., 347 p. 12°.

Book of Common Prayer. O lea ape vavae tatara nan te tatara valqon nia alo ima we rono. *London: Soc. for Prom. Chr. Knowledge* [1875?]. 1 p.l., 215 p. 8°.

Codrington (R. H.) Mota. Sugarloaf Island. (In his: *The Melanesian languages*. *Oxford*, 1885. 8°. pp. 253-310.)

MOTLAV.

(BANKS ISLANDS.)

Codrington (R. H.) Motlav, Saddle Island. (In his: *The Melanesian languages*. *Oxford*, 1885. 8°. pp. 310-322.)

MOTU.

Lawes (W. G.) Grammar and vocabulary of language spoken by Motu tribe (New Guinea). With introduction by George Pratt. *Sydney: C. Potter, printer*, 1888. 2. ed. xii, 129 p. 8°.

MURRAY ISLAND.

See MIRIAM.

NAALA.

(REDSAR BAY, NEW GUINEA.)

Macgillivray (John). Comparative vocabulary of three of the languages of the south-east coast of New Guinea and the Louisiade Archipelago. (In his: *Narrative of the voyage of H. M. S. Rattlesnake*. *London*, 1852. 8°. v. 2, pp. 317-330.)

NAFUR.

See MAFUR.

NAKAINAI.

(NEW POMERANIA.)

Parkinson (R.) Die Nakanai-sprache. (In: his: *Dreissig Jahre in der Südsee*. pp. 781-787. *Stuttgart*, 1907. 8°.)

NAMAU.

(NEW GUINEA.)

Ray (Sidney H.) Grammar notes on the Namau language spoken in the Purari delta [Torres Straits]. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits, Rpts. v. 3, pp. 325-332. *Cambridge, Eng.*, 1907.)

NARRINYERI.

Taplin (George). Language [of the Narrinyeri]. (In: *The native tribes of South Australia*. *Adelaide*, 1879. 8°. pp. 123-132.)

NAVIGATOR ISLANDS.

See SAMOAN.

NENGONE.

(LOYALTY ISLANDS.)

Codrington (R. H.) Nengone. (In his: *The Melanesian languages*. *Oxford*, 1885. 8°. pp. 478-486.)

Gabelents (Hans Conon von der). Die Sprache der Insel Maré. (In: *Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe*. *Leipzig*, 1861. 4°. Bd. 3, pp. 170-208.)

Mueller (Friedrich). Die Sprache von Nengone (Maré). (In his: *Grundriss der Sprachwissenschaft*. *Wien*, 1888. 8°. Bd. 4, Abth. 1. pp. 19-28.)

NEGRITO.

Latham (Robert Gordon). On the Negrito languages. (In his: *Opuscula*. *London*, 1860. 8°. pp. 191-216.)

NEW CALEDONIA.

See also DUAURO; WAGAP; YEHEM.

Notes pour servir de point de départ à la formation d'un vocabulaire des idiomes parlés par les indigènes de la Nouvelle-Calédonie. (Soc. Philol. Actes. tome 6. pp. 193-208. Paris, 1877. 8°.)

NEW ENGLAND.

Mathews (Robert Hamilton). Languages of the New England aborigines, New South Wales. (Amer. philos. soc. Proc. v. 42, pp. 249-263. Philadelphia, 1903.)

NEW GUINEA.

See ASTROLABE BAY; BINANDELE; DOREY; GUEBE; JABIM; JOTAF; KAPAUER; KOITA; MAFUR; MELANESIAN; MOATTA; MOTU; NAALA; NAMAU; PAPUAN; SEGAAR BAY; TOARIPI; VALMAN; WAIGIU.

NEW HEBRIDES.

See also AMBRYM; ANEITYUM; ARAG; BAKI; BIERIAN; EFATE; ERROMANGA; FUTUNA; MAEWO; MALIKOLO; MALO; OBA; PAMA; SANTO; SESAKE; TANNA; VUNMARAMA.

Macdonald (Donald). South Sea languages. Melbourne, 1889-91. 2 v. 12°.

Vocabulary. English, Efatese, Malekulan, Maloese, Balian, Bierian, Tannese, Futunese. (In: DONALD MACDONALD's South Sea languages. v. 2, pp. 208-281. Melbourne, 1891. 12°.)

NEW IRELAND.

See NEW MECKLENBURG.

NEW LAUENBURG.

(BISMARCK ARCHIPELAGO.)

Codrington (R. H.) Duke of York Island. (In his: The Melanesian languages. Oxford, 1885. 8°. pp. 565-572.)

Parkinson (R.) Die Neulauenburg-Sprache. (In his: Dreissig Jahre in der Südsee. pp. 739-749. Stuttgart, 1907. 8°.)

NEW MECKLENBURG.

(BISMARCK ARCHIPELAGO.)

Dumont d'Urville (Jules Sébastien César). Vocabulaire de la langue des habitants du Havre-Carteret. (Nouvelle-Irlande.) (In his: Voyage de découvertes de l'Astrolabe. Paris, 1834. 4°. Philologie. [Pt. 2.] pp. 143-145.)

Ray (Sidney Herbert). Note on the people and languages of New Ireland and Admiralty Islands... (From letters of the Rev. R. H. Rickard. n. s. London: Harrison & Sons, 1891. (1) 4-12 p. 8°.)

Repr.: Anthropol. Inst., Jour., Aug., 1891.

NEW POMERANIA.

See also BAINING; NAKANAI; SULKA.

Costantini (Assunto). Theoretisch-praktischer Lehrgang der neupommerschen Sprache (Bismarck-Archipel), nebst einem deutsch-neupommersch und neupommersch-deutschen Wörterbuch. Berlin: G. Reimer, 1907. 3 p.l., 222 p. 8°. (Berlin... Universität-Seminar f. oriental. Sprachen. Archiv. f. d. Studium deutscher Kolonialsprachen. Bd. 5.)

Parkinson (R.) Die Sprache der Küstenbewohner der nördlichen Gazellehalbinsel. (In his: Dreissig Jahre in der Südsee. pp. 724-739. Stuttgart, 1907. 8°.)

Winthuis (Jos.) Die Bildersprache des Nordoststammes der Gazelle-Halbinsel (Neupommern, Südsee). (Anthropol. Wien, 1909. 4°. v. 4, pp. 20-36.)

NEW ZEALAND.

See MAORI.

NIFIOLE.

(SWALLOW ISLANDS.)

Codrington (R. H.) Nifiole. (In his: The Melanesian languages. Oxford, 1885. 8°. pp. 493-498.)

NIUE.

(SAVAGE ISLAND.)

Smith (S. Percy). Notes on the dialects of Niue Island. (Jour. Polynes. Soc. v. 10, pp. 178-182. Wellington, N. Z., 1902.)

Tregear (Edward), and S. P. SMITH. A vocabulary and grammar of the Niue dialect of the Polynesian language. Pt. 1.—A grammar of Niue. Pt. 2.—Niue-English. Pt. 3.—English-Niue. Wellington: J. Mackay, 1907. 2 p.l., 179 p. 8°.

NORBARBAR.

See UREPARAPARA.

NUKAHIVA.

See MARQUESAN.

OBA.

(NEW HEBRIDES.)

Codrington (R. H.) Oba, Lepers' Island. (In his: The Melanesian languages. Oxford, 1885. 8°. pp. 420-431.)

OTATI.

Seligmann (C. G.), and G. PIMM. Vocabulary of the Otati language spoken at Cape Grenville. [N. E. coast of Cape York Peninsula.] (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits, Rpts. v. 3, pp. 277-280. Cambridge, Eng., 1907.)

PAK.

(BANKS ISLANDS.)

Codrington (R. H.) Pak. (In his: The Melanesian languages. Oxford, 1885. 8°. pp. 332-337.)

PAMA.

(NEW HEBRIDES.)

Gabelents (Hans Conon von der). Die Sprache der Insel Pama. (In: Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe. Leipzig, 1879. 4°. Bd. 7, pp. 30-31.)

PAPUAN.

Dempwolf (). Beiträge zur Kenntniss der Sprachen von Deutsch-Neuguinea. (Mitteil. d. Seminars f. orientalische Sprachen a. d. Königl. Friedr.-Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. 8, (Ostasiat. Studien) pp. 182-254. Berlin, 1905.)

Papuan, cont'd.

Forrest (Thomas). A few Pappua words. (In his: *A voyage to New Guinea*. pp. 400-401. London, 1780. 4°.)

Gabelentz (Georg von der), and **ADOLF BERNHARD MEYER**. Beiträge zur Kenntnis der melanesischen, mikronesischen und papuanischen Sprachen, ein erster Nachtrag zu Hans Conon's von der Gabelentz Werke "Die melanesischen Sprachen." (Abhand. der königl. sächs. Gesells. der Wissensch. Philol.-hist. Cl. Bd. 8, pp. 372-542. Leipzig, 1883. 4°.)

Gatti (Riccardo). Studi sul gruppo linguistico Andamanese-Papua-Australiano; con una introduzione del A. Trombetti. [v.] 2. Bologna: L. Beltrami, 1908. 4°.

Klam (Joh.) and **FRIEDRICH VORMANN**. Die Sprachen des Berlinhafen-Bezirks in Deutsch-Neuguinea. (Mitteil. d. Seminars f. oriental. Sprachen a. d. Königl. Friedr.-Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. 8 (Ostasiat. Studien), pp. 1-138. Berlin, 1905.)

Meyer (Adolf Bernhard). Die Papuasprache in Niederländisch-Neuguinea. (Globus. Braunschweig, 1908. 4°. v. 94, pp. 189-192.)

Ray (Sidney H.). Classification [of the languages of British New Guinea]. 2 maps. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pp. 287-289. Cambridge, Eng., 1907.)

— A comparative vocabulary of the Papuan languages of British New Guinea. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pp. 386-412. Cambridge, Eng., 1907.)

— The languages of British New Guinea. (Internat. Cong. Orientalists. Transac. Ninth Cong. 1892. London, 1893. 8°. v. 2, pp. 754-783.)

— The languages of the Papuan Gulf. [Torres Straits.] (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pp. 320-324. Cambridge, Eng., 1907.)

— The linguistic position of the languages of Torres Straits, Australia, and British New Guinea. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pt. 4. Cambridge, Eng., 1907.)

— Linguistics. *Cambridge: The University Press*, 1907. viii, 1 l., 527 (1) p. 4°. (In: Cambridge Anthropological Expedition to Torres Straits. Reports. v. 3.)

— A list of introduced and adapted words in the languages of Torres Straits. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pp. 166-169. Cambridge, Eng., 1907.)

— Papuan languages of central British New Guinea. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pp. 347-354. Cambridge, Eng., 1907.)

— Papuan languages of the north eastern coast. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pp. 362-364. Cambridge, Eng., 1907.)

— Papuan languages of the south eastern coast [of British New Guinea] and Louisiade Archipelago. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pp. 375-386. Cambridge, Eng., 1907.)

— Papuan languages west of the Fly river. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pp. 291-301. Cambridge, Eng., 1907.)

Schmidt (Wilhelm). Die sprachlichen Verhältnisse von Deutsch-Neuguinea. (Ztschr. f. afrikanische u. oceanische Sprachen. Jahrg. 5, pp. 354-384; Jahrg. 6, pp. 1-99. Berlin, 1900-1902.)

Society for Promoting Christian Knowledge. British New Guinea vocabularies. London: the Society [1888]. 2 l. 26 p. 12°.

Thomson (J. P.). New Guinea dialects. (In his: British New Guinea. pp. 286-331. London, 1892. 8°.)

PARNKALLA.
(AUSTRALIA.)

Mueller (Friedrich). Die Parnkalla-Sprache. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. Wien, 1882. 8°. Bd. 2, Abth. 1. pp. 74-80.)

Shuermann (C. W.). Vocabulary of the Parnkalla language, spoken by the natives inhabiting the western shores of Spencer's Gulf. To which is prefixed a collection of grammatical rules ... Adelaide: G. Dehane, 1844. 2 p.l., (1) iv-viii. 1 l., 89 p. 8°.

POLYNESIAN.

Cheyne (Andrew). A description of islands in the Western Pacific ocean, North and South of the Equator. With sailing directions, together with their productions, ... and customs of the natives, and vocabularies of their ... languages. London: J. D. Potter, 1852. x, 198 p. 8°.

Churchill (William). Root reducibility in Polynesian. (Amer. Jour. of Philol. v. 27, pp. 369-400. Baltimore, 1906.)

— Weather words of Polynesian. Lancaster, Pa.: The New Era Ptg. Co., 1907. 8°. (Amer. Anthropol. Assoc. Mem. v. 2, pt. 1, pp. 1-98.)

Cook (James). [A list of English, New Zealand and South Sea Islands words.] (In his: Journal during his first voyage around the world, edited by Capt. W. J. L. Wharton. London, 1893. 4°. p. 225.)

Crawford (John). On the Malayan and Polynesian languages and races... Read before the ethnological section of the British Association, June, 1847. Singapore: Mission Press, 1848. 2 p.l., 46 p. 8°.

Repr.: Journal of the Indian Archipelago.

Dumont d'Urville (Jules Sébastien César). Considérations sur les dialectes de la langue polynésienne. (In his: Voyage de découvertes de l'Astrolabe. Paris, 1834. 4°. Philologie. [Pt. 2.] pp. 263-306.)

Ella (Samuel). Dialect changes in the Polynesian languages. (Jour. Anthropol. Inst. of Gt. Brit. & Ireland. (v. 29) n. s. v. 2, pp. 154-180. London, 1899.)

Fornander (Abraham). Comparative vocabulary of the Polynesian and Indo-European languages. (In his: An account of the Polynesian race... London, 1885. 8°. v. 3.)

Gaussin (P. L. J. B.). Du dialecte de Tahiti, de celui des Iles Marquises, et, en général de la langue polynésienne, ouvrage qui a remporté, en

Polynesian, cont'd.

1852, le prix de linguistique fondé par Volney. *Paris: Firmin Didot frères*, 1853. 4 p.l., 284 p. 8°.

Gill (W. W.) Their language [*i. e.* language of the Polynesians]. (In his: *Life in the Southern Isles*. *London*, 1876. 12°. pp. 28-34.)

Hale (Horatio). A comparative grammar of the Polynesian dialects. (In: *U. S. Exploring Expedition*, 1838-1842. *Philadelphia*, 1846. f°. *Ethnography and philology*. pp. 229-289.)

— An English and Polynesian vocabulary. (In: *U. S. Exploring Expedition*, 1838-1842. *Philadelphia*, 1846. f°. *Ethnography and philology*, pp. 341-356.)

— Essay at a lexicon of the Polynesian language. (U. S. Exploring Expedition, 1838-1842. *Philadelphia*, 1846. f°. *Ethnography and philology*, pp. 291-339.)

Lesson (Pierre Adolphe). Les Polynésien: leur origine, leurs migrations, leur langage. Ouvrage rédigé d'après le manuscrit de l'auteur, par L. Martinet. *Paris: E. Leroux*, 1880-1884. 4 v. 8°.

Mueller (Friedrich). Die polynesischen Sprachen. (In his: *Grundriss der Sprachwissenschaft*. *Wien*, 1882. 8°. Bd. 2, Abth. 2. pp. 4-50.)

— (In: *Novara, Austrian Frigate. Reise der österreichischen Fregatte Novara um die Erde. Linguistischer Theil*. *Wien*, 1867. f°. pp. 296-316.)

Schmidt (Wilhelm). Über das Verhältniss der melanesischen Sprachen zu den polynesischen und untereinander. 93 p. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-hist. Classe. Sitzungsab. v, 141, no. 6. *Wien*, 1899.)

Schneider (Emil). Polynesian races and linguistics. 2 l. [*England*, 1890?] 8°.

Soulier (Félicien). Étude comparée des langues polynésiennes. (Rev. de linguistique. *Chalon-sur-Saône*, 1906-9. 8°. v. 39, pp. 183-192; v. 40, pp. 24-30, 100-120; v. 42, pp. 63-73.)

Steinen (Karl von den). Proben einer früheren polynesischen Geheimsprache. (Globus. v. 87, pp. 119-121. *Braunschweig*, 1905.)

Tregear (Edward). The Maori-Polynesian comparative dictionary. . . *Wellington, N. Z.: Lyon & Blair*, 1891. xxiv, 675 p. 8°.

— Polynesian origins. (Jour. Polynesian Soc. v. 13, pp. 105-121; 133-152. *Wellington, N. Z.*, 1904.)

V. (J. F.) Précis de grammaire polynésienne; précédé d'une considération sur la nature des langues polynésiennes; et suivi d'un petit vocabulaire polynésien-français. *Paris*, 1873. 8°.

Williams (John). [Language of the Polynesians.] (In his: A narrative of missionary enterprises in the South Sea Islands. *London*, 1839. 12°. pp. 448-454.)

PONAPE.

(CAROLINE ISLANDS.)

Bible. Ipanjel me Matu Intinieti. [Matthew, chap. 1-8, translated by Dr. L. H. Gulick. *Ponape*, 1859?] 20 p. 12°.

Colomb (A.) Quelques mots de la langue de Puynipet (Ile de l'Ascension), dans l'archipel des Carolines. Recueillis par les prêtres des missions étrangères de Milan. [With: Vocabulaire Français-Puynipet-Anglais.] (Soc. Philol.-Actes. tome 11. pp. 71-116. *Paris*, 1882. 8°.)

Girschner (). Grammatik der Ponape-sprache. (Berlin. Univ.-Sem. f. oriental. Sprach. Mitteil. Abteil. 1. (Ostasiat. Studien) Jahrg. 9, pp. 73-126. *Berlin*, 1906.)

Gulick (Luther H.) Notes on the grammar of the Ponape dialect. *Honolulu: Commercial Advt. Press*, 1858. 39 p. 12°.

— A primer of the Ponape dialect. *n. t. p.* *Ponape*, 1859. 20 p. 12°.

— A vocabulary of the Ponape dialect, Ponape-English and English-Ponape; with a grammatical sketch. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1880. 8°. v. 10, pp. 1-109.)

Hahl (). Ein Beitrag zur Kenntniss der Umgangssprache von Ponape. (Mitteil. d. Seminars f. Orient. Sprachen. Jahrg. 7, Ostasiat. Studien. Abteil. 1, pp. 1-30. *Berlin*, 1904.)

Newell (J. E.) Chief's language in Samoa. With note on chief's language in Lifu and Ponape, by S. H. Ray. (Internat. Cong. Orientalists. Transac. Ninth Cong. 1892. *London*, 1893. 8°. v. 2, pp. 784-801.)

Puk en kaul. [Hymns translated into the Ponape language.] *New York: Amer. Tract Soc.* [188-?]. 64 p. 16°.

RADACK ISLANDS.

See MARSHALL ISLANDS.

RAPA.

(EASTER ISLAND.)

Roussel (Hippolyte). Vocabulaire de la langue de l'Ile-de-Paques ou Rapanui. (Le Muséon. *Louvain*, 1908. 8°. (n. s.) v. 9, pp. 159-254.)

RAROTONGA.

(HERVEY ISLANDS.)

No te au enua e tene i aere ia e te Pai Oromedua, 1846. [Account of a mission voyage, by a native missionary.] *n. t. p.* *Rarotonga* [*i. e.*, *Rarotonga*]. *Mission Press* [1847]. 1 p.l., 64 (1) p. 16°.

RORO.

Albertis (L. M. d'). Vocabulary used by the people of Yule Island and Hall Sound. (In his: *New Guinea*. *London*, 1880. 8°. pp. 385-386.)

ROTUMA.

Codrington (R. H.) Rotuma. (In his: *The Melanesian languages*. *Oxford*, 1885. 8°. pp. 401-408.)

Hale (Horatio). Notes on the language of Rotuma. Rotuman vocabulary. (In: *U. S. Exploring Expedition*, 1838-1842. *Philadelphia*, 1846. f°. *Ethnography and philology*, pp. 469-478.)

SAA.

See MALANTA.

SAIBAI.

Ray (Sidney H.), and **ALFRED C. HADDON**. A study of the languages of Torres Straits, with vocabularies and grammatical notes. (Royal Irish Acad. Proc. *Dublin*, 1891-98. 4°. 3rd. ser., v. 2, pp. 463-616; v. 4, pp. 119-373.)

SAINT VINCENT GULF.

Dumont d'Urville (Jules Sébastien César). Vocabulaire de la langue des habitants du golfe Saint-Vincent (Australie). (In his: *Voyage de découvertes de l'Astrolabe*. *Paris*, 1834. 4°. Philologie. [Pt. 2.] pp. 6-8.)

SAMOAN.

Bible. O le tusi aoao e lua a Peteru. *Samoa: London Missionary Society's Press*, 1846. 8, 3 p. 12°.

— O le Tusi paia o le Feagaiga tuai ma le Feagaiga fou lea, ua Faasamoaina. [Translated from the original languages, with marginal notes.] *London: Brit. & For. Bible Soc.*, 1873. 2 p.l., 1113 (1) p. 8°.

— Ota i Ituaiga o Isaraela. *Samoa: London Missionary Society's Press*, 1854. 1 p.l., 511 p. 12°.

Churchill (William). Duplication mechanics in Samoan and their functional values. (*Amer. Jour. Philol. Baltimore*, 1908. 8°. v. 29, pp. 33-54.)

— Principles of Samoan word composition. (*Jour. Polynesian Soc.* v. 14, pp. 24-45. *Wellington, N. Z.*, 1905.)

— Samoan phonetics in the broader relation. (*Polynesian Soc. Jour. New Plymouth*, 1908. 8°. v. 17, pp. 79-92, 149-161, 209-221.)

Finck (Franz Nikolaus). Die samoanische Partikel 'o. (Kön.-preuss. Akad. d. Wissensch. Sitzungsber. 1904, pp. 1318-1323. *Berlin*, 1904.)

— Die samoanischen Personal- und Possessivpronomina. (Kön.-preuss. Akad. d. Wissensch. Sitzungsber. 1907, pp. 721-742. *Berlin*, 1907.)

Neffgen (H.). Deutsch-samoanisches Konversationsbuch... *Leipzig: O. Ficker*, 1904. 2 p.l., iii, 5-64 p. 12°.

— Grammatik der Samoanischen Sprache nebst Lesestücken und Wörterbuch. *Wien: A. Hartleben* [1902]. viii, 167 p. 16°. (Die Kunst der Polyglottie. Theil 79.)

Newell (J. E.) Chief's language in Samoa. With note on chief's language in Lifu and Ponape, by S. H. Ray. (*Internat. Cong. Orientalists. Transac. Ninth Cong.* 1892. *London*, 1893. 8°. v. 2, pp. 784-801.)

Planert (W.) Einige Bemerkungen zum Studien des Samoanischen. (*Berlin. Univ.—Sem. f. orient. Sprach. Mitteil. Abteil. 1.* (Ostasiat. Studien) Jahrg. 9, pp. 168-177. *Berlin*, 1906.)

Pratt (George). A Samoan dictionary: English and Samoan and Samoan and English; with a short grammar of the Samoan dialect. *Samoa: Prtd. at the Lond. Miss. Soc. Press*, 1862. iv, 1 l., (1) 6-223 p. 8°.

Schults (). Sprichwörtliche Redensarten der Samoaner. Gesammelt, uebersetzt und erklärt von Dr. Schultz... *Apia, Samoa: E. Luebke* [1907]. 1 p.l., (1) 6-274 p. 8°.

SAN CHRISTOBAL.

See BAURO.

SANDWICH ISLANDS.

See HAWAIIAN.

SANTA CRUZ ISLANDS.

See DENI; VANIKORO.

SANTO.

(NEW HEBRIDES.)

Annand (J.) A grammar of the Tangoan-Santo language. (In: **DONALD MACDONALD's** South Sea languages. v. 2, pp. 1-14.) *Melbourne*, 1891. 12°.)

Codrington (R. H.) Espiritu Santo, Marina. (In his: The Melanesian languages. *Oxford*, 1885. 8°. pp. 441-449.)

Gordon (J. D.) Sketch of the Santo grammar and vocabulary. (In: **DONALD MACDONALD's** New Hebrides linguistics. [South Sea languages. v. 1.] pp. 85-134. *Melbourne*, 1889. 12°.)

SASAR.

(BANKS ISLANDS.)

Codrington (R. H.) Leon and Sasar, Vanua Lava. (In his: The Melanesian languages. *Oxford*, 1885. 8°. pp. 337-344.)

SATAWAL.

Dumont d'Urville (Jules Sébastien César). Vocabulaire de la langue des habitants de l'île Satawal (Iles Carolines). (In his: *Voyage de découvertes de l'Astrolabe*. *Paris*, 1834. 4°. Philologie. [Pt. 2.] pp. 182-189.)

SAVAGE ISLAND.

See NIUE.

SAVO.

(SOLOMON ISLANDS.)

Codrington (R. H.) Savo. (In his: The Melanesian languages. *Oxford*, 1885. 8°. pp. 559-565.)

SEGAAR BAY.

Gabelentz (Georg von der), and **ADOLF BERNHARD MEYER**. Die Sprache in der Bai von Segaar auf Neu Guinea. (Abhand. der königl. sächs. Gesells. der Wissensch. Philol.-hist. Cl. Bd. 8, pp. 537-541. *Leipzig*, 1883. 4°.)

SESAKE.

(NEW HEBRIDES.)

Codrington (R. H.) Sesake, Three Hills. (In his: The Melanesian languages. *Oxford*, 1885. 8°. pp. 459-469.)

Gabelentz (Hans Conon von der). Die Sesake-Sprache auf Api. (In: Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe. *Leipzig*, 1879. 4°. Bd. 7, pp. 5-30.)

SOCIETY ISLANDS.

See TAHITIAN.

SOLOMON ISLANDS.

See BAURO; BUGOTU; EDDYSTONE; FAGANI; GAO; GERA; MALANTA; SAVO; ULAWA; VATURANA; WANO.

SULKA.

(NEW POMERANIA.)

Parkinson (R.) *Die Sprache der Sulka*. (In his: *Dreissig Jahre in der Südsee*. pp. 767-781. *Stuttgart*, 1907. 8°.)

SWALLOW ISLANDS.

See NIFILOLE.

TAHITIAN.

Bible.—Te Evanelia na Luka, iritihia ei parau Tahiti. *Moorea: Nenehia i te nenei raa no te missionaries*, 1818. 1 p.l., 120 p. 12°.

Prtd. at the Mission Press, Eimeo, South Sea.

— Te Buka a te Peropheta a Daniela; e te Buka hoi a Ruta e a Eseta; iritihia ei parau Tahiti. [The Books of Daniel, Ruth and Esther.] *Tahaa: Leeward Mission Press*, 1824. 66 p., 1 l. 12°.

— Second livre pour les écoles de Tahiti. [E parau piti na te mau haapii raa no roto i te parau iriti Tahito hia o te ore i faatitiaifaro hia ra. *Saint-Germain en-Laye: L. Toinon & Cie.*, 1861. 3 p.l., (1) 4-115 p. 12°.

— Te Bibilia moa ra, oia te Faufaa Tahito e te Faufaa api ra: iritihia ei parau Tahiti. [Translated by H. Nott and others.] *Lonedona: Neia e W. Watts*... [i. e., London: Prtd. by W. Watts for the Brit. & For. Bible Soc.], 1847. 2 p.l., 983 p. 8°.

Version of 1838, somewhat revised.

— Te Bibilia moa ra, oia te Faufaa Tahito e te Faufaa api ra: iritihia ei parau Tahiti. [Translated by H. Nott and others.] *Lonedona: Neia e R. Watts*... [i. e., London: Prtd. by R. Watts, for the British and Foreign Bible Society, founded... 1804.] 1838. 2 p.l., 752 p., 2 l., 229 p. 8°.

Bue (E) raa himene; oia hoi, Te parau haamaitai ite Atua. *Tahiti: I te nenei a te mau misionari*, 1827. 143 p. 12°.

Date wrongly printed, 1287.

Buschmann (J. C. E.) *Textes Marquésans et Taitiens, publiés et analysés*. *Berlin*, 1843. 8°.

Davies (John). A Tahitian and English dictionary, with introductory remarks on the Polynesian language, and a short grammar of the Tahitian dialect, with an appendix. *Tahiti: printed at the London Missionary Society's Press*, 1851. 1 p.l., vi, 314, 7 p. 8°.

Gaussin (P. L. J. B.) *Du dialecte de Tahiti, de celui des Îles Marquises, et, en général, de la langue polynésienne, ouvrage qui a remporté, en 1852, le prix de linguistique fondé par Volney*. *Paris: Firmin Didot frères*, 1853. 4 p.l., 284 p. 8°.

Grammar (A) of the Tahitian dialect of the Polynesian language. *Tahiti: The Mission Press*, 1823. 43 p. 12°.

Jaussen (Florentin Étienne), *bp. of Axiéri*. *Dictionnaire abrégé tahitien-français*. [Vocabulaire français-tahitien.] n. t. p. [Saint-Cloud: Ve. Belin, 1860?] 78, 96 p. 12°.

— *Grammaire et dictionnaire de la langue maorie; dialecte tahitien*. [Saint-Germain: L. Toinon & Co., 1860?] iv, (1) 6-56 p. 12°.

— *Vocabulaire français-tahitien*. *Saint-Cloud: Mme. Ve. Belin* [185-?]. 96 p. 12°.

TANGOAN-SANTO.

See SANTO.

TANNA.

(NEW HEBRIDES.)

Gabelentz (Hans Conon von der). *Die Sprache der Insel Tana*. (In: *Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe*. *Leipzig*, 1861. 4°. Bd. 3, pp. 145-166.)

Gray (W.) *Grammar of the Weasisi-Tanna language, with notices of the other Tanna dialects*. (In: DONALD MACDONALD's *South Sea languages*. v. 2, pp. 108-162. *Melbourne*, 1891. 12°.

TARAWA.

Hale (Horatio). *Outlines of a grammar of the Tarawan language*. (In: U. S. Exploring Expedition, 1838-1842. *Philadelphia*, 1846. f°. *Ethnography and philology*, pp. 435-444.)

— *A vocabulary of the Tarawan language*. (In: U. S. Exploring Expedition, 1838-1842. *Philadelphia*, 1846. f°. *Ethnography and philology*, pp. 445-468.)

Mortimer (Mrs. Favell Lee Bevan). *Karaki iaka Baibara; aika karakinia aomuta ma bai ake a taekinaki n te O Tetemanti ake a mana atonaki n te Nu Tetemanti*. [The Peep of day, by Mrs. E. B. Mortimer, translated into the language of the Gilbert Islands.] *Nu Ioki: E boretiaki iroun te koraki n Amerika*... [i. e.; New York: Amer. Tract Soc.], 1866. 155 p. 16°.

TASMANIAN.

Charencey (Hyacinthe de), *comte*. *Recherches sur les dialectes tasmaniens*. *Aleçon: E. de Broise*, 1880. 1 p.l., 5-56 p. 8°. (Soc. Philol. Actes. tome 11.)

Dumont d'Urville (Jules Sébastien César). *Vocabulaire de la langue des habitants du Port Dalrymple (Tasmanie)*. (In his: *Voyage de découvertes de l'Astrolabe*. *Paris*, 1834. 4°. *Philologie*. [Pt. 2.] pp. 9-10.)

Mueller (Friedrich). *Die Sprache von Tasmanien*. (In his: *Grundriss der Sprachwissenschaft*. *Wien*, 1882. 8°. Bd. 2, Abth. 1. pp. 87-89.)

Roth (Henry Ling). *The aborigines of Tasmania, by H. Ling Roth, assisted by M. E. Butler and J. B. Walker, with a chapter on the osteology by J. G. Garson*. Preface by E. B. Tylor. *Halifax (Eng.): F. King & Son*, 1899. xx, 228, ciii pp., 1 map, 18 pl. 2. ed. 4°.

Contains chapters on language and also vocabularies.

TESTE.

(LOUISIADE ARCHIPELAGO.)

Macgillivray (John). *Comparative vocabulary of three of the languages of the south-east coast of New Guinea and the Louisiade Archipelago*. (In his: *Narrative of the voyage of H. M. S. Rattlesnake*. *London*, 1852. 8°. v. 2, pp. 317-330.)

THOORGA.

Mathews (Robert Hamilton). *The Thoorga and other Australian languages* [i. e., the Thurawal]. (Amer. Antiquarian. v. 24, pp. 101-106. *Chicago*, 1902.)

THURRAWAL.

Mathews (Robert Hamilton). Languages of the Kamilaroi and other aboriginal tribes of New South Wales. (Jour. Anthropol. Inst. of Gt. Brit. and Ireland. v. 33, pp. 259-283. London, 1903.)

— The Thoorga and other Australian languages [i. e. the Thurrawal]. (Amer. Antiq. v. 24, pp. 101-106. Chicago, 1902.)

— The Thurrawal language. (Roy. soc. of New South Wales. (Jour. and Proc. v. 35, pp. 127-160. London, 1901.)

TIKOPIA.

Dumont d'Urville (Jules Sébastien César). Vocabulaire de la langue des habitants de Tikopia. (In his: Voyage de découvertes de l'Astrolabe. Paris, 1834. 4°. Philologie. [Pt. 2.] pp. 161-164.)

TOARIPI.

(NEW GUINEA.)

Ray (Sidney H.). A grammar of the Toaripi language spoken at the eastern end of the Gulf of Papua. [Torres Straits.] (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pp. 333-346. Cambridge, Eng., 1907.)

TOBI.

Hale (Horatio). A vocabulary of the dialect of Tobī, or Lord North's Island. (In: U. S. Exploring Expedition, 1838-1842. Philadelphia, 1846. 1°. Ethnography and philology, pp. 425-429.)

Pickering (John). Memoir on the language and inhabitants of Lord North's Island. From the Memoirs of the American Academy. Cambridge: Metcalf & Co., 1845. 1 p.l., pp. 205-247. 4°.

Repr.: Amer. Acad. of Arts. & Sciences, Mem., v. 2.

Seidel (H.). Über Religion und Sprache der Tobiiulaner. (Globus. v. 88, pp. 14-17. Braunschweig, 1905.)

TONGA.

(FRIENDLY ISLANDS.)

Bible. Koe tohi 'oe Fuakava Fo 'ou 'a hotau 'Eiki moe Fakamo'ui ko Jisu Kalaisi. Koe hiki mei he lea na'e fai ai ki he lea Faka-Toga 'i he fekau 'ae Jiagi Uesiliana 'o Toga. *Lonitoni* [i. e., London]: J. Walker & Co., 1880. 2 p.l., 372 p. 8°.

— Ko e Mareheaga Fou he iki ha tautolu, ko Iesu Keriso; katoa mo e tohi he tau Salamo; kua liliu ke he vagahau niue. London: British and Foreign Bible Soc., 1881. 754 p. 12°.

Dumont d'Urville (Jules Sébastien César). Vocabulaire français-tonga. Vocabulaire tonga-français. (In his: Voyage de découvertes de l'Astrolabe. Paris, 1834. 4°. Philologie. [Pt. 2.] pp. 56-136.)

King (James). Vocabulary of the language of the Friendly Islands, May, 1777. (In: J. Cook and J. KING. A voyage to the Pacific Ocean... Performed under the direction of Captain Cook, Clerke, and Gore... London, 1784. 4°. v. 3, pp. 531-541.)

Martin (John). Appendix no. 1 [to, an Account of the natives of the Tonga Islands... by

Wm. Mariner]. A grammar of the Tonga language. [Also] no. 2: Surgical skill of the Tonga Islanders.] n. t.-p. [London: Prtd. by J. Hutchison, 1818?] (1) iv-cviii p. 16°.

Mariner (William). An account of the natives of the Tonga Islands, in the South Pacific Ocean. With an original grammar and vocabulary of their language. Compiled... from the extensive communications of W. Mariner... by J. Martin. London: J. Martin, 1817. 2 v. in 1. lix, 460 p., 1 port.; 1 p.l., 412 p., 114 l. 8°.

— — London: J. Murray, 1818. 2 v. map, port. 2. ed. 8°.

— — 1. Amer. ed. Boston, 1820. port. map. 8°.

— — 3. ed. Edinburgh, 1827. 2 v. 24°. (Constable's Misc. v. 13-14.)

Rabone (S.). Vocabulary of the Tonga language... to which is annexed a list of idiomatical phrases. *Neiafu, Vavau: Wesleyan Mission Press, 1845. 217 (1) p. 8°.*

West (Thomas). 1. Preliminary remarks on the Tonguese language. 2. Grammar. (In his: Ten years in South-Central Polynesia. London, 1865. 8°. pp. 439-500.)

TORRES ISLANDS.

See Lo.

TORRES STRAITS.

See also DAUDAI; MABUIAG; MIRIAM; SAIBAI.

Albertis (L. M. d'). Vocabulary used in Yorke Island, Torres Strait. (In his: New Guinea. London, 1880. 8°. pp. 387-388.)

Jukes (Joseph Beete). Comparative vocabulary of the languages of some parts of Torres Strait. (In his: Narrative of the surveying voyage of H. M. S. Fly. London, 1847. 8°. v. 2, pp. 274-312.)

Ray (Sidney H.). A grammar of the language spoken by the Western Islanders of Torres Straits. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pp. 6-48. Cambridge, Eng., 1907.)

— A list of introduced and adapted words in the languages of Torres Straits. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pp. 166-169. Cambridge, Eng., 1907.)

TURRUBUL.

Mueller (Friedrich). Die Turrubul-Sprache. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. Wien, 1882. 8°. Bd. 2, Abth. 1. pp. 35-41.)

Ridley (William). Kamilaroi, Dippil, and Turrubul: languages spoken by Australian aborigines. *New South Wales: T. Richards, 1866. vi, 88 p., 1 l. sq. 8°.*

— Kamilaroi, and other Australian languages. 2. ed., enlarged. Sydney, 1875. pl. 4°.

TYEDDYUWURRU.

Mathews (Robert Hamilton). Die Sprache der Tyeddyuwurru-Stammes der Eingebornen von Victoria. (Anthropol. Gesellsch. Mitteil. v. 34, pp. 71-83. Wien, 1904.)

UALAN.

(CAROLINE ISLANDS.)

Dumont d'Urville (Jules Sébastien César). Vocabulaire français-ualan. (In his: *Voyage de découvertes de l'Astrolabe*. Paris, 1834. 4°. Philologie. [Pt. 2.] pp. 175-181.)

UEA.

(LOYALTY ISLANDS.)

Gabelentz (Hans Conon von der). Die Sprache der Insel Uea. (In: Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der Philologisch-historischen Classe. Leipzig, 1879. 4°. Bd. 7, pp. 87-88.)

ULAWA.

(SOLOMON ISLANDS.)

Codrington (R. H.) Ulawa, Contrariété Island. (In his: *The Melanesian languages*. Oxford, 1885. 8°. pp. 512-516.)

Gabelentz (Hans Conon von der). Die Sprache der Insel Ulawa. (In: Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe. Leipzig, 1879. 4°. Bd. 7, pp. 109-117.)

UNION ISLANDS.

See FAKAOFU.

UREPARAPARA.

(BANKS ISLANDS.)

Codrington (R. H.) Norbarbar. Ureparapara. Bligh Island. (In his: *The Melanesian languages*. Oxford, 1885. 8°. pp. 384-391.)

UVEA.

(WALLIS ISLAND.)

Œuvre de Saint-Jérôme pour la publication des travaux philologiques des missionnaires. Dictionnaire latin-uvea à l'usage des élèves du Collège de Lano par les Missionnaires Maristes, revu par A. C. [i. e.] A. Colomb. Paris: *Libr. Poussielgue frères*, 1886. 2 p.l., iv, 186 p., 1 l. 16°.

VAITUPU.

(ELLICE ISLANDS.)

Hale (Horatio). Dialect of Fakaofu and Vaitupu. (In: U. S. Exploring Expedition, 1838-1842. Philadelphia, 1846. f°. Ethnography and philology, pp. 357-364.)

VALMAN.

(NEW GUINEA.)

Schmidt (Wilhelm). Ein Beitrag zur Kenntniss der Valman-Sprache. Auf Grund der von P. Vormann S. V. D. gemachten Aufzeichnungen bearbeitet. (Ztsch. f. Ethnologie, v. 32, pp. 87-104. Berlin, 1900.)

VANIKORO.

(SANTA CRUZ ISLANDS.)

Dumont d'Urville (Jules Sébastien César). Vocabulaires des idiomes des habitants de Vanikoro. (In his: *Voyage de découvertes de l'Astrolabe*. Paris, 1834. 4°. Philologie. [Pt. 2.] pp. 165-174.)

VATURANA.

(SOLOMON ISLANDS.)

Codrington (R. H.) Guadalcanar, Vaturana. (In his: *The Melanesian languages*. Oxford, 1885. 8°. pp. 539-545.)

VICTORIA.

Mathews (Robert Hamilton). The aboriginal languages of Victoria. (Roy. soc. of New South Wales. Jour. and Proc. v. 36, pp. 71-106. Sydney, 1902.)

— Notes on some native dialects of Victoria. illus. (Roy. soc. of New South Wales. Jour. and Proc. v. 37, pp. 243-253. Sydney, 1903.)

Vocabulary of the dialects spoken by aboriginal natives of different parts of Victoria. n. l. p. [Melbourne printed, 18—.] f°.

VITI.

See FIJI.

VOLOW.

(BANKS ISLANDS.)

Codrington (R. H.) Volow, Saddle Island. (In his: *The Melanesian languages*. Oxford, 1885. 8°. pp. 322-331.)

VUNMARAMA.

(NEW HEBRIDES.)

Gabelentz (Hans Conon von der). Die Sprache von Vunmarama. (In: Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe. Leipzig, 1879. 4°. Bd. 7, pp. 42-50.)

VURAS.

(BANKS ISLANDS.)

Codrington (R. H.) Vuras, Vono Lav. (In his: *The Melanesian languages*. Oxford, 1885. 8°. pp. 345-349.)

WAGAP.

C. (L. J.), and M. V. I. Vocabulaire wagap-français. (Soc. Phil.-Actes. tome 21, pp. 95-152. Paris, 1892. 8°.)

Vocabulaire de la langue de wagap. (Nord-est de la Nouvelle-Calédonie.) (Soc. Phil.-Actes. tome 21. pp. 1-94. Paris, 1892. 8°.)

WAIGIU.

(NEW GUINEA.)

Dumont d'Urville (Jules Sébastien César). Vocabulaire de la langue des Papous de Waigiou (Terre des Papous). (In his: *Voyage de découvertes de l'Astrolabe*. Paris, 1834. 4°. Philologie. [Pt. 2.] pp. 152-156.)

WAILWAN.

(NEW SOUTH WALES.)

Mathews (Robert Hamilton). Le langage Wailwan. Traduit par M. Oscar Schmidt. (Soc. d'anthrop. de Paris. Bull. et mém. ser. 5, v. 4, pp. 69-81. Paris, 1903.)

WALLIS ISLAND.

See UVEA.

WANO.

(SOLOMON ISLANDS.)

Codrington (R. H.) San Cristoval, Wano. (In his: *The Melanesian languages*. Oxford, 1885. 8°. pp. 505-511.)

WEST AUSTRALIA.

Brady (J.) Vocabulary of the native language of West Australia. Rome, 1845. 18°.

Grey (Sir George). A vocabulary of the dialects of Southwestern Australia. 2. ed. London: T. & W. Boone, 1840. xxii, 140 p., 2 l. 24°.

Mathews (Robert Hamilton). Languages of some tribes of Western Australia. (Amer. philos. soc. Proc. v. 46, pp. 361-368. Philadelphia, 1907.)

— Some native languages of Western Australia. (Amer. Antiquarian & Orient. Jour. Chicago, 1908. 8°. v. 30, pp. 28-31.)

Moore (George Fletcher). A descriptive vocabulary of the language in common use amongst the aborigines of Western Australia; with copious meanings, embodying much... information regarding the habits, manners and customs of the natives, and the natural history of the country. London: W. S. Orr & Co., 1842. xiii (1), 1 l., 171 (1) p. 16°.

Mueller (Friedrich). Die Sprache von West-Australien. (In his: *Grundriss der Sprachwissenschaft*. Wien, 1882. 8°. Bd. 2, Abth. 1. pp. 81-86.)

WIRADYURI.

Mathews (Robert Hamilton). The Wiradyuri and other languages of New South Wales. (Jour.

Anthropol. Inst. of Gr. Brit. & Ireland. v. 34, pp. 284-305. London, 1904.)

Mueller (Friedrich). Die Wiradurei-(Wiraturai-Sprache. (In his: *Grundriss der Sprachwissenschaft*. Wien, 1882. 8°. Bd. 2, Abth. 1. pp. 18-26.)

WOOLNER DISTRICT.

Bennett (John William Ogilvie). Vocabulary of the Woolner District dialect, Adelaide River, Northern territory. (In: *The native tribes of South Australia*. Adelaide, 1879. 8°. pp. 309-316.)

WUDDYAWURRU.

Mathews (Robert Hamilton). Language of the Wuddyawurru tribe, Victoria. (Ztsch. f. Ethnologie, v. 36, pp. 729-734. Berlin, 1904.)

YAP.

Primer ensayo de gramática de la lengua de Yap (Carolinās occidentales) con un pequeño diccionario y varias frases en forma de diálogo. Por un Padre Capuchino... Manila: G. Memije, 1888. 142 p., 1 l. 12°.

YARAİKANA.

Ray (Sidney H.) The Yaraikāna language of Cape York. (Cambridge Anthropol. Exp'd. to Torres Straits. Rpts. v. 3, pp. 271-276. Cambridge, Eng., 1907.)

YEHEN.

(NEW CALEDONIA.)

Gabelents (Hans Conon von der). Die Sprache von Yehen. (In: *Königlich sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. Abhandlungen der philologisch-historischen Classe*. Leipzig, 1879. 4°. Bd. 7, pp. 89-92.)

LIST OF GRAMMARS, DICTIONARIES, ETC., OF THE LANGUAGES OF AFRICA IN THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY.

Order of Arrangement :

BIBLIOGRAPHY.
PERIODICALS.

GENERAL WORKS.
INDIVIDUAL LANGUAGES.

Of the titles noted below, over three hundred were given to the Library by Mr. Wilberforce Eames, to whom the Library is also indebted for continued interest in the collection.

Additional material on the subject of this list will be found in the works of such African travellers as Livingstone, Barth, Schweinfurth, Stanley, Krapf, etc.

BIBLIOGRAPHY.

Adler (Cyrus). Bibliography of the Falashas. (American Hebrew. v. 54, pp. 590-591. *New York*, 1894. f°.)

Extracted from Giuseppe Fumagalli's *Bibliografia etiopica*.

Basset (René). Bibliographie. (In his: *Manuel de la langue Kabyle*. *Paris*, 1887. 12°. pp. 1*-9*.)

Bleek (Wilhelm Heinrich Immanuel). Philology. v. 1.-pt. 1. South Africa (within the limits of British influence). v. 1.-pt. 2. Africa (north of the tropic of Capricorn). *London*: Trübner & Co., 1858. 2 p.l., 261 p., 1 tab. 8°. (In: *Sir G. GREY*. The library of... *Sir G. Grey*. *London*, 1858-1862. 8°.)

Burgt (J. M. M. van der). Bibliographie. (In his: *Dictionnaire français-Kirundi*. *Bois-le-Duc*, 1903. 4°. pp. 631-640.)

Cameron (J.), and W. H. I. Bleek. Philology. v. 1.-pt. 3. Madagascar. *London*: Trübner & Co., 1859. 1 p.l., 24 p. 8°. (In: *Sir G. GREY*. The library... of *Sir G. Grey*. *London*, 1858-1862. 8°.)

Catalogue (A) of linguistic works in the library of the African Society. (African Soc. Jour. *London*, 1908. 8°. v. 7, pp. 284-306, 410-429.)

Delafosse (Maurice). Bibliographie. (In his: *Vocabulaires comparatifs de... langues... parlés à la Côte d'Ivoire*... *Paris*, 1904. 4°. pp. 267-284.)

Erman (Johann Peter Adolf). Bibliography. (In his: *Egyptian grammar*. *London*, 1894. 12°. pp. 195-201.)

Johnston (Sir H. H.) Bibliography of Congo-Camerouns languages. (In his: *George Grenfell and the Congo*. v. 2, pp. 887-891. *London*, 1908. 8°.)

Krapf (Johann Ludwig). Books illustrative of the languages of Eastern Africa. (In his: *Travels, researches, and missionary labours... in Eastern Africa*... *London*, 1860. 8°. pp. 561-566.)

Mallon (Alexis). Bibliographie. (In his: *Grammaire copte*. *Beyrouth*, 1904. 8°. pp. 221-231.)

Praetorius (Franz). *Litteratura Aethiopica*. (In his: *Aethiopische Grammatik*. *Karlsruhe*, 1886. 12°. pp. 19-28.)

Seidel (August). [Bibliography of African languages.] (In his: *Beiträge zur Kenntnis des Ki-Kami*. *Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen*. Jahrg. 2, pp. 4-11. *Berlin*, 1896. 8°.)

Struck (Bernhard). Collections towards a bibliography of the Bantu languages of British East Africa. (African Soc. Jour. *London*, 1907. 8°. v. 6, pp. 390-404.)

Truebner & Co. A list of works relating to the modern languages of Africa... (In: *R. N. CUST*. A sketch of the modern languages of Africa. *London*, 1883. 8°. v. 2. 12 p.)

PERIODICALS.

Afrikanische Studien. (Berlin Univ. Seminar f. oriental. Sprach. Mittheil. Abtheil. 3. *Berlin*, 1898-date. 8°.)

Alamanaka. Nkanda wabilumbu biamvu, 1902-1903. *Matadi, Etat indépendant du Congo* [1902-03]. 32°.

Published by the Swedish Missionary Society in the Congo Free State.

École des lettres d'Alger. Publications. Bulletin de correspondance africaine. v. 1-8, 9, pts. 1-2; 10-12; 13, pt. 1, fasc. 1-5; v. 13, pt. 2, fasc. 1-3; v. 14-15; v. 16, pt. 1; pt. 2, fasc. 1-2; pt. 3, fasc. 1-2; v. 17-18; v. 19, fasc. 1-4; v. 20, fasc. 1-6; v. 21-27; v. 29-31, 34. *Paris*, 1890-1907. 8°.

Minsamü Miyenge. [Messages of peace.] Nkanda wangonda wakifiti. [Published monthly by the] Swedish Missionary Society [Svenska Missionsförbundet]. v. [4-] date (1895-date). *Congo*, 1895-date. 8°.

Current.

Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthums-Kunde. Herausgegeben von Heinrich Brugsch. v. 1-date. *Leipzig*, 1863-date. 4°.

Current.

Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen. Mit besonderer Berücksichtigung der deutschen Kolonien. Hrsg. mit Unterstützung der Kolonial-Abtheilung des Auswärtigen Amts, der deutschen Kolonialgesellschaft u. A. von A. Seidel. v. 1-7, no. 1 (1895-1903). *Berlin*, 1895-1903. 4° & 8°.

v. 6-7 title reads: *Zeitschrift für afrikanische, ozeanische und ostasiatische Sprachen*. Ceased publication with v. 7, no. 1.

Periodicals, cont'd.

Zeitschrift für afrikanische Sprachen, herausgegeben von Dr. C. G. Büttner. v. 1-3. *Berlin*, 1887-90. 8°.

GENERAL WORKS.

Adamson (J. C.) Some characteristics of the Shemitic and Japhetic families of languages, applied to the classification of the languages of southern Africa. (In: Amer. Oriental Society. Journal. *New York*, 1854. 8°. v. 4, pp. 445-449.)

Barth (H.) Sammlung und Bearbeitung Central-Afrikanischer Vokabularien. 3 pts. in 1 v. *Gotha: J. Perthes*, 1862-66. 4°.

Title-page and text in German and English. Contains excellent vocabularies and analysis of the following languages: Kanuri, Teda, Hausa, Fulfulde, Songai, Logone, Wandala, Bagrimma and Maba.

Beke (Charles Tilstone). On the languages and dialects of Abyssinia and the countries to the south. (Philological Society. Proceedings. v. 2, pp. 89-107. *London*, 1845. 8°.

The accompanying vocabularies were collected during a residence in Abyssinia, in the years 1841-43. They consist of the following languages: 1. Hhāmara, or Agau of Wāag; 2. Falasha; 3. Agāwi, or Agau of Agaumider; 4. Gafat; 5. Gonga; 6. Kafta; 7. Worātta; 8. Wolāmo, or Wolāitaa; 9. Yāngaro; 10. Shānkala of Agaumider; 11. Galla of Gūderu; 12. Tigre; 13. Hārrargie (Hurrur).

Bleek (Wilhelm Heinrich Immanuel). The languages of Mosambique. Vocabularies of the dialects of Lourenzo Marques, Inhambane, Sofala, Tette, Sena, Quellimane, Mosambique, Cape Delgado, Anjoane, the Maravi, Mudsau, &c. Drawn up from the manuscripts of Dr. Wm. Peters, and from other materials, by Dr. Wm. H. J. Bleek. *London: Harrison & Sons*, 1856. xix, 403 (1) p. ob. 32°.

Brincker (P. H.) Die Afrikaner und deren "Taal". Eine Charakterstudie. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprach. a. d. königl. Friedrich Wilhelms. Univ. zu Berlin. Jahrg. 5, Abtheil. 3 (Afrikan. Studien), pp. 284-289. *Berlin*, 1902.)

Burton (Sir Richard Francis). Wit and wisdom from West Africa; or, A book of proverbial philosophy, idioms, enigmas, and laconisms. Compiled by R. F. Burton. *London: Tinsley Bros.*, 1865. 4 p.l., (1) xii-xxx, 2 l., (1) 4-455 p. 8°.

Proverbs in Wolof, Kanuri, Oji, Ga or Accra, Yoruba, Efik, and Mpangwe (Fan).

Christaller (J. G.) Einheitliche Schreibweise für afrikanische Namen und Sprachen. [*Berlin: Gebr. Unger*, 1890.] pp. 247-264. 4°.

Repr.: Zeitschrift für Afrikanische Sprachen. 1889/90. Heft 4. Also contained in the periodical itself.

— Neger sagen von der Goldküste, mitgeteilt und mit Sagen anderer afrikanischer Völker verglichen. n. t.-p. [*Berlin*] 1887. pp. 49-63. 4°.

Repr.: Zeitschrift für Afrikanische Sprachen, 1887. Heft 1. Also contained in the periodical itself.

— Die Sprachen des Togogebiets in kurzer allgemeiner Uebersicht. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 1, pp. 5-8. *Berlin*, 1895. 8°.)

— Die Sprachen Afrikas. *Stuttgart: W. Kohlhammer*, 1892. 59 p. 4°.

Repr.: Jahresbericht des Württ. Vereins für Handelsgeographie. IX. u. X.

— Die Sprachen in dem Negerfreistaat Liberia. [*Berlin: Gebr. Unger*, 1889.] pp. 315-320. 4°.

Repr.: Zeitschrift für Afrikanische Sprachen. 1889. Heft 4. Also contained in the periodical itself.

— Sprachproben aus dem Sudan von 40-60 Sprachen und Mundarten hinter der Gold- und Sklavenküste. Vergleichend zusammengestellt. [*Berlin: Gebr. Unger*, 1890.] pp. 133-154. 4°.

Repr.: Zeitschrift für Afrikanische Sprachen. 1889/90. Heft 2. Also contained in the periodical itself.

— Sprachproben vom Sudan zwischen Asante und Mittel-Niger. (Specimens of some Sudan languages.) [*Berlin: Gebr. Unger*, 1890.] pp. 107-132. 4°.

Repr.: Zeitschrift für Afrikanische Sprachen. 1889/90. Heft 2. Contains vocabularies of Lele, Binyinu, Kasima, Sisai, Tsana and Avatime.

Also contained in the periodical itself.

— Die Töne der Neger-Sprachen und ihre Bezeichnung. *Basel: Die Missionsbuchhandlung* [1893]. 19 p. 8°.

— Die Völker und Sprachen Afrikas. n. t.-p. *Jena*, 1895. 18 p. 8°.

Repr.: Mitteilungen der geographischen Gesellschaft (für Thüringen) zu Jena. Bd. 13.

— Die Volta-Sprachen-Gruppe, drei altbekannte und zwei neubekannte Neger Sprachen vergleichend besprochen von J. G. Christaller. (Zeitschrift für afrikan. Sprachen. Jahrg. 1, pp. 161-188. *Berlin*, 1887/88. 8°.)

A discussion, with vocabularies, of Tshi, Guan, Gã, Avatime and Ewhe.

SEIDEL (August). J. G. Christaller und die afrikanische Sprachwissenschaft. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 2, pp. 267-270. *Berlin*, 1896. 8°.)

Cleve (G. L.) 1. Zahnverstümmelungen und ihre Bedeutung für den Lautwandel. 2. Über die Frauensprache. 3. Die Dorsalen des Sango. (Ztsch. f. Ethnologie. v. 36, pp. 456-465. *Berlin*, 1904.)

The languages treated are those of German East Africa.

Cust (Robert Needham). Languages of Africa. (In his: Linguistic and oriental essays. 2. ser. *London*, 1887. 8°. pp. 323-361. map.)

For French translation, see next entry.

— Les langues de l'Afrique; traduite de l'anglais par L. De Milloué. *Paris: E. Leroux*, 1885. 2 p.l., 126 p. 16°. (Bib. Orient. elzévir. 39.)

— Notice of the scholars who have contributed to the extension of our knowledge of the languages of Africa. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 14, pp. 160-175. *London*, 1882.)

— On the progress of African philology up to the year 1893. (In his: Linguistic and oriental essays. 4. ser. pp. 28-52. *London*, 1895. 8°.)

— A sketch of the modern languages of Africa, accompanied by a language-map. *London: Trübner & Co.*, 1883. 2 v. 8°. (Trübner's Oriental Series.)

Delafosse (Maurice). Vocabulaires comparatifs de plus de 60 langues ou dialectes parlés à la Côte d'Ivoire et dans les régions limitrophes. Avec ... une bibliographie. *Paris: E. Leroux*, 1904. 2 p.l., iv, 284 p., 1 l., 1 map. 4°.

Focke (H. C.) Neger-Engelsch woordenboek. *Leiden: P. H. van den Heuvel*, 1855. xiii, 160 p. 8°.

General Works, cont'd.

François (von). Sprachproben aus dem Togoland. (Zeitschrift für afrikan. Sprachen. Jahrg. 2, pp. 147-154. Berlin, 1888/89. 8°.)

Contains vocabularies of Kong, Gambaga, Banjane, Asanté.

Gennep (Arnold van). Un système nègre de classification: sa portée linguistique. (Rev. d. idées. Année 4, pp. 59-68. Paris, 1907.)

Glauning (). Über den Gruss der ostafrikanischen Eingeborenen. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprachen a. d. Königl. Friedr. Wilhelms-Univ. 2. Berlin. Afrikanische Studien. Abtheil. 3, Jahrg. 6, pp. 128-136. Berlin, 1903.)

Grout (Lewis). The place and power of each family of African languages as factors in the development of Africa. An essay at the Chicago congress on Africa... 1893. [Chicago, 1893.] 20 p. 8°.

Guiraudon (Th. G. de). Report of the progress made in the study of African languages in the last few years. [London, 1891.] 12 p. 8°.

Repr.: Imp. Asiat. quar. rev., July, 1891.

Halévy (Joseph). Vocabulaires de diverses langues africaines. [Paris, 1874.] pp. 51-63. 8°. Consists of lists of words in Maba, For, Berta, Néré, and Kunama.

Excerpt: Revue de philologie et d'ethnographie. v. 1.

Hodgson (W. B.). Notes on northern Africa, the Sahara, and Soudan, in relation to the ethnography, languages, history, political and social condition of the nations of those countries. New York, 1844. 8°.

The following vocabularies are included, beginning p. 85: Kabyle, Tuarek, Mozabee, Wadrag, Sergoo, Guanch, Foulah, Bornou, Haoussa, Suaing or Sungai, etc.

Johnson (H.), and J. G. CHRISTALLER. Vocabularies of the Niger and Gold Coast, West Africa. London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1886. iv, 34 p. 16°.

The following languages are represented: Yoruba, Nupé, Kakanda, Igbara, Igára, Ibo, Gá (Akra), Obutu.

Johnston (Sir H. H.). The languages of the Congo Basin and the Cameroons. (In his: George Grenfell and the Congo. v. 2, pp. 826-881. London, 1908. 8°.)

Vocabularies are given of Wambutu, Maibettu, Mpombo, Mundu, Sango, Ndonga, and Bamanga, and numerals for purposes of comparison from the above and from Mongwandi, Nyamnyam, Momvu-Mbuba, Lendu, Madi, Kuamba, Lihuku, Bambutu, Kibira, Bakiokwa, Bakumu, Lubira, Babali, Balese, Ababua, Babati, Abobwa, Kele, Soko, Lokusu, Bam-boli, Genya, Manyema, Bakusu, Likangana, Ngombe, Lifoto, Bwela-Abuja, Ngala, Lolo or Lunkundu, Lo-Bobangi, Kikuba, Basongo-Meno, Boma, Teke, Faiwe, Njiem, Aduma, Mpongwe, Duala, Isubu-Bakwiri, Bali, Indiki, Kirundi, Kabwari-Kilega, Kiguha, Kitabwa, Wisa, Luba, and Kongo.

— The languages of Liberia. (In his: Liberia. v. 2, pp. 1091-1115. London, 1906. 8°.)

— Languages [of the Uganda Protectorate.] (In his: The Uganda Protectorate. London, 1902. v. 2, pp. 885-1001.)

Contains vocabularies of Somali, Turkana, Suk, Karamojo, S. Karamojo, Elgumi, Masai, Ngishu, Bari, Nandi, Kamasia, Dorobo, Acholi, Ja-luo (Nyifwa), Lango or Lukedi, Aluru, Madi, Avukaya, Logbwari, Mundu, Makarka, Lendu, Mbuba, Bambute, Kibira, Libvanuma or Lihuku, Kuamba, Mangala, Ilingi, Upoto, Bomangi, Abudja, Abaluki, Olukonjo, Orun-yaro, Uruturo, Oruhima, Urunyaruanda, Kahwari, Lusese, Luganda, Lusoga, Lunyara, Luwanga or Lukabarasa, Luwanga, Lukonde, Lusokwia, Lusinga, Igizii, Kikuyu.

— Vocabularies of Liberian and other West African languages. (In his: Liberia. v. 2, pp. 1136-1160. London, 1906. 8°.)

Vocabularies of the following languages are given: Dé, Bassa, Kru, Sikoñ, Grebo, Padebu, Kpwesti, Buzi, Madiña, Vai, Gora, Bulom, Fula, and Wolof.

Koelle (Sigismund William). Polyglotta Africana; or, A comparative vocabulary of nearly three hundred words and phrases, in more than one hundred distinct African languages. London: Church Missionary House, 1854. vi, 24 p., 1 map, 188 p. 1°.

Koenig (Matthieu Auguste). Vocabulaires appartenant à diverses contrées ou tribus de l'Afrique, recueillis dans la Nubie supérieure. (Recueil de voyages. v. 4, pp. 129-197. Paris, 1839. 4°.) Vocabulaires nubiens; dialecte des habitants de Syouah; vocabulaire de l'idiome Saumals; vocabulaire de l'idiome des Denkali; vocabulaire de mots des idiomes de Dar-Four, de Barnou, de Mandara et de Baghermi.

Kollmann (Paul). Der Nordwesten unserer Ostafrikanischen Kolonie. Eine Beschreibung von Land und Leuten am Victoria-Nyanza, nebst Aufzeichnungen einiger daselbst gesprochenen Dialekte. Mit 372 Abbildungen nach Original photographien und Skizzen nebst einer Karte. Berlin: Alfred Schall'sch, 1898]. viii, 191 p. 8°.

— The Victoria Nyanza. The land, the races, and their customs, with specimens of some of the dialects. London: Swan, Sonnenschein & Co., Ltd., 1893. ix, 254 p., 1 map. illus. 8°.

In the "Philological Notes," beginning p. 211, examples of the following languages are given: Ki-karagwe, Ki-Swahili, Ki-uha and Uganda.

Last (J. T.). Polyglotta Africana orientalis; or, A comparative collection of two hundred and fifty words and sentences in forty-eight languages and dialects spoken south of the equator, and additional words in nineteen languages. London: Society for Promoting Christian Knowledge [1885]. xii, 239 p., 1 map. 16°.

Latham (Robert Gordon). On certain recent additions to African philology. (Philological Society. Transactions. London, 1855. 8°. pp. 85-95, 185-206.)

Lemaire (Charles). Congo. Vocabulaire pratique français, anglais, zanzibarite (swahili), note, kibangi-irébou, mongo, bangala. Bruxelles: Ch. Bulens, 1897. 47 p. 2. ed. 4°.

Lord's (The) prayer in the languages of Africa and the districts where spoken... London: Gilbert & Rivington, 1890. 23 p. 16°.

MacCullah (Alfred A.). What is to be the language of South Africa? (Contemp. Rev. v. 82, pp. 375-381. London, 1902.)

Macdonald (Duff). African philology. (In his: Africana. London, 1882. 8°. pp. 235-257.)

Meinhof (Karl). Das Dahlsche Gesetz. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 57, pp. 299-304. Leipzig, 1903.)

— Linguistische Studien in Ostafrika. (Kön. Friedrich-Wilhelms-Univ. Sem. f. oriental. Sprach. Mitteil. Abteil. 3 (Afrikan. Studien), Jahrg. 7, pp. 201-262; Jahrg. 8, pp. 177-222; Jahrg. 9, pp. 278-333; Jahrg. 10, pp. 90-123; Jahrg. 11, pp. 85-173. Berlin, 1904-'08.)

1. Suaheli. 2. Sambala. 3. Namwezi. 4. Sukuma. 5. Digo. 6. Niha. 7. Pokomo. 8. Bondel. 9. Zigula. 10. Mbugu. 11. Mbulunge. 12. Dzalamo. 13. Ndorobo. 14. Makua. 15. Yao.

— Probleme der afrikanischen Linguistik. (Wiener Ztsch. f. d. Kunded. Morgenlandes. v. 19, pp. 77-90. Wien, 1905.)

— Semitische Spuren in Sudafrika: Ndalama=Geld. (Globus. v. 78, pp. 203-205. Braunschweig, 1900.)

General Works, cont'd.

— Die Sprachverhältnisse in Kamerun. Versuch einer übersichtlichen Darstellung unter Benutzung der im Auftrage des auswärtigen Amtes gemachten Aufzeichnungen. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 1, pp. 138–163. *Berlin*, 1895. 8°.)

Contains numerals and other specimens of 18 languages.

Merensky (A.) Wörterverzeichnis zum Gebrauch bei Bearbeitung afrikanischer Sprachen. *Berlin: Evangelische Missionsgesellschaft*, 1891. 208 p. sq. 8°.

Merrick (G.) Languages in northern Nigeria. (Jour. African Soc. v. 5, pp. 43–47. *London*, 1905.)

Monchamp (Georges). L'œuvre linguistique des pères blancs d'Afrique. (Acad. roy. de Belgique, Bull. 1904, Lettres, pp. 471–480. *Bruxelles*, 1904.)

Mueller (Friedrich). Die äquatoriale Sprachfamilie in Central-Afrika. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 119. Abh. 2. 16 p. *Wien*, 1889. 8°.)

— Nachträge zur Abhandlung: "Die äquatoriale Sprachfamilie in Central-Afrika." (Sitzungsberichte, 119.) (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 127. Abh. 10. 6 p. *Wien*, 1892. 8°.)

Outline of a vocabulary of a few of the principal languages of western and central Africa; compiled for the use of the Niger Expedition. *London*, 1841. obl. 32°.

Contains vocabularies of the Hausa, Ibu, Yarriba, Fulah, Mandingo, Bambarra, Fanti, Ashanti and Wolof languages; "Hannah Kilham's vocabularies," being 83 common words in 31 languages; numerals in ten languages, etc.

Plunkett (Luke). Some African languages and religions. (Irish Eccles. Rec. ser. 4, v. 14, pp. 193–211. *Dublin*, 1903.)

Pott (A. F.) Sprachen aus Afrika's Innerem und Westen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 8, pp. 413–441. *Leipzig*, 1854.)

Richardson (James). Dialogues, and a small portion of the New Testament, in the English, Arabic, Hausa, and Bornu languages. [By James Richardson.] *London: Harrison & Sons*, 1853. 116 p. obl. 8°.

This volume represents nos. 2, 3, 4 of four manuscript pamphlets sent home by Richardson, no. 1 being lost. The Library owns no. 4, Richardson's holograph, dated "Tripoli (in the West): March 21st, 1850." The conversations cover nos. 13–30. The translations comprise the second and third chapters of Matthew, with verses 1–5 of the fourth chapter.

Norris worked up his grammatical sketch of Bornu from these dialogues and printed both the grammar and the dialogues in 1853.

Schleicher (A. W.) Afrikanische Petrefakten. Ein Versuch die grammatischen Bildungen und Formwurzeln der afrikanischen Sprachen durch Sprachvergleichung festzustellen. *Berlin: Th. Frölich*, 1891. 2 p.l., (1) iv–v, 93 p. 8°.

Schweinfurth (G. A.) Linguistische Ergebnisse einer Reise nach Centralafrika. (Berlin. Gesellsch. f. Anthropol. Zeitschr. f. Ethnol., Suppl., 1872. *Berlin*, 1873. nar. 4°.)

Vocabularies, sentences, etc., are given of Bongo, Sandeh, Kredy, Dyur (Schilluk), Golo and Dinka.

Seidel (August). Beiträge zur Kenntniss der Sprachen in Togo. (Zeitschr. f. afrikanische u.

oceanische Sprachen. Jahrg. 4, pp. 201–286.) *Berlin*, 1898.

Contains vocabularies and grammars of Avatime, Logba, Nyambo, Tafi, Nkunga, Borada, Boviri, A(k)pafu, Santrekofi, Likpe, Axolo, Akposo, Kebu, Atakpame, etc.

Verrier (E.) Essai sur la linguistique des populations de l'Afrique occidentale soumises à notre influence. (Bull. de la soc. d'ethnographie. Communications. année 43, sér. 3, v. 21, pp. 318–324. *Paris*, 1902.)

Werner (A.) The custom of "hlonipa" in its influence on language. (Jour. African Soc. v. 4, pp. 346–356. *London*, 1904.)

"Hlonipa" is the custom which forbids the mention of the name of any dead person.

Wilson (J. L.) Comparative vocabularies of some of the principal negro dialects of Africa. 19 pl. (In: Amer. Oriental Soc. Journal. *Boston*, 1849. v. 1, pp. 337–381.)

The vocabularies given are of Mandingo, Grebo, Awekwom, Fanti, Efik, Yebu, of Northern Africa; Batanga, Panwe, Mpongwe, Congo, Embomma, Swahere, of Southern Africa.

ADALI.

See DANKALI.

ADAMPI.

See AKRA.

ADANGME.

See AKRA.

ADARI.

See HARARI.

ADELE.

Christaller (J. G.) Die Adesprache im Togogebiet. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 1, pp. 16–33. *Berlin*, 1895. 8°.)

ADIJA.

See SOMALI.

ADUMA.

Dahin (), *Pater*. Vocabulaire français-adouma [et adouma-français]. *Kempen: J. Kösel*, 1895. iv, 72 p.; 1 l., 72 p. 8°.

AETHIOPIC.

See ETHIOPIC.

AFAR.

See DANKALI.

AGAU.

Appunti sulla lingua Khamta dell' Averghellé. (Giorn. d. Soc. asiatica italiana. v. 17, pp. 183–242. *Firenze*, 1904.)

Epstein (Abraham). Ha-Falashim u-minhagehem. 1. Ha-makom weha-lashon. [The Falashas and their customs. 1. Location and language. *Hebrew*.] (In his edition of Eldad ha-Dani. *Pressburg*, 1891. 8°. pp. 141–143.)

Flad (Johann Martin). A short description of the Falasha and Kamants in Abyssinia, together with an outline of the elements and a vocabulary of the Falasha-language. Edited by Dr. L. Krapf. *St. Christoph, Switzerland: Mission-press*, 1866. 92 p. 16°.

Agau, cont'd.

Halévy (Joseph). Essai sur la langue agaou; le dialecte des Falachas, juifs d'Abyssinie. (Paris. Soc. Philol. Actes, v. 3, no. 4. Paris, 1873. 8°.) General title-page bears the date 1874.

Murray (Alexander). Vocabulary of the Amharic. Falashan, Gafat, Agow, and Tcheretch Agow languages. (In his: Account of the life and writings of James Bruce... Edinburgh, 1808. 4°. pp. 433-442.)

Praetorius (Franz). Bemerkungen über die Agausprache. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 23, pp. 642-646. Leipzig, 1869.)

Reinisch (Simon Leo). Die Chamirsprache in Abessinien. [Mit 2 Uebersichtstabellen.] (In: Sitzungsber. d. k. Akad. d. Wissensch. Philos.-hist. Cl. v. 105, pp. 573-697; v. 106, pp. 317-450. Wien, 1884. 8°.)

— — — *Wien: C. Gerold's Sohn*, 1884. 2 v. 8°.

— — — Die Quarasprache in Abessinien. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsber. Bd. 108, pp. 655-722, 1 tab.; Bd. 109, pp. 3-152. Wien, 1885. 8°.)

— — — *Wien: C. Gerold's Sohn*, 1885. 2 v. 8°.

Waldmeier (Theophil). Woerter-Sammlung aus der Agausprache... [Von T. Waldmeier] *St. Chrischona: Pilgermissions-Buchdruckerei*, 1868. 29 p. 8°.

AKEE.

See YORUBA.

AGNI.

Delafosse (Maurice). Essai de manuel de la langue agni, parlée dans le moitié oriental de la Côte d'Ivoire... Paris: *J. André*, 1900. xiv, 226 p., 1 l., 1 map. 4°.

AKRA.

Bible. Satsi kpakpai boni Mateo ke Johane ngma há; yega wiemo le mli.—The gospels according to Saint Matthew and Saint John, in the Ga (Akra) language. [Translated by Rev. F. Zimmermann.] London: *British and Foreign Bible Society* [18—]. 76 l. 12°.

Christaller (J. G.) Uebungen in der Akra-oder Ga-Sprache. Erster Teil, Kurze Sprachlehre von J. G. Christaller. Zweiter Teil, Sätze aus der Umgangssprache des täglichen Lebens von H. Bohner. Basel: *Basler Mission a. d. Goldküste West Afrika*, 1890. 104 p. 8°.

Christaller (J. G.), and others. A dictionary, English, Tshi (Asante) Akra... Gold Coast, W. Africa. Basel: *Basel Evang. Mission Soc.*, 1874 xxiv, 275 p. 16°.

Lieder im Gê-Dialekt (Klein-Popo, Togo). (Globus. v. 79, p. 349. Braunschweig, 1901.)

Mueller (Friedrich). Die Sprachen Ewe, Gà (Akra), Odschi (Otsui) und Yoruba. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. Wien, 1877. 8°. Bd. 1, Abth. 2, pp. 126-134.)

Rask (Rasmus Christian). Vejledning til Akra-Sproget på Kysten Ginea, med et Tillæg om Akvambuisk. København: *S. L. Möller*, 1828. 1 p.l., 70 p. 12°.

Steinhauser (A.) Kanemo-Wolo. Primer of the Gà-Language. Stuttgart: *Basel Missionary Society*, 1858. 16 p. 16°.

Wolf (Franz). Grammatik des Këgbörükö (Togo). (Rev. internat. d'ethnol. et d. linguist. Anthropol. v. 2, pp. 422-437, 795-820. Salzburg, 1907.)

Zimmermann (J.) A grammatical sketch of the Akra- or Gà- language, and some specimens of it from the mouth of the natives. And a vocabulary of the same, with an appendix on the Adanme-dialect. Stuttgart: *Basel Missionary Society*, 1858. 2 v. in 1. nar. 8°.

Zimmermann (J.), and others. Gbekebi-alalai há kasemghei ni yo gá ke adanme sikpon le no. Akra songs for children in the schools of the Akra and Adangme country. Basel: *The Evangelical Missionary Society*, 1891. 136 p. 2. ed. 16°.

AKUNAKUNA.

Luke (James). Nwed efimetu ge dönwed Akunakuna. [Akunakuna reading book.] Old Calabar: *United Presbyterian Church Mission Press*, 1893. 20 p. 16°.

AKURAKURA.

See AKUNAKUNA.

AKWAPEM.

See TSHI.

AMARINNA.

See AMHARIC.

AMBU.

Vila (Isidro). Elementos de la gramática Ambú ó de Annobón. Madrid: *A. Pérez Dubrull*, 1891. 28 p., 2 l. 8°.

AMHARIC.

Abbadie (Antoine T. d'). Dictionnaire de la langue Amarinna. Paris: *F. Vieweg*, 1881. xlvii, 1336 col. 8°. (Soc. Philol.-Actes. tome 10.)

Afevork (G. J.) Grammatica della lingua amarica. Metodo pratico per l'insegnamento di G. J. Afevork. Roma: *Tip. della R. Accademia dei Lincei*, 1905. 1 p.l., 326 (1) p. 8°.

Alphabetum Aethiopicum, sive Gheez et Amharicum, cum oratione dominicale; salutatione angelica; symbolo fidei; præceptis decalogi & initio evangelii S. Johannis... [Edited by G. C. Amaduzzi.] Roma: *Typ. Soc. Congr. de Propag. Fide*, 1789. 32 p. 8°.

Armbruster (C. H.) Initia Amharica. An introduction to spoken Amharic. Pt. 1. Cambridge: *Univ. Press*, 1908. 4°.

Barth (Christian Gottlob). Dr. Barth's Bible-stories. Translated into Amharic by J[ohann] M[artin] Flad... Basle, Switzerland: *The mission press on St. Chrischona*, 1892. 3 p.l., 211 p., 1 pl. ill. 4. ed. 12°.

Bible. Novum Testamentum in linguam Amharicam vertit Abu-Rumi Habessinus. Nova editio cum levibus variationibus in publicum edita per C. H. Blumhardt... Londini, 1852. 8°.

Borelli (Jules). Divisions, sub-divisions, langues et races des régions Amhara, Oromo, et

Amharic, cont'd.

Sidama. [Communication faite par J. Borelli à la Société de Géographie de Paris.] *n.t.p.* [Paris? 1892?] 68 p. 4°.

Faitlovitch (Jacques). Proverbes abyssins traduits, expliqués et annotés. *Paris: Paul Geuthner*, 1907. 86 p. 8°.

Title also in Amharic.

Gerlach (Otto von). Otto von Gerlach's Förklaring öfver Johannes' Evangelium, öfversadt på Amhariska utaf B. P. Lundahl. Utgifven på trycket af J. M. Flad. *St. Chrischona, [near Basle, Switz.]*: Evangeliska Fosterlands-Stiftelsens Missioni Sverige, 1889. 137 p. 8°.

Guidi (Ignazio). Grammatica elementare della lingua amariña. 2. ed. *Roma: Tipografia R. Accademia dei Lincei*, 1892. 63 p. 8°.

— Vocabolario amarico-italiano. *Roma: Casa Editrice Italiana*, 1901. xv, 978 p. 4°.

Isenberg (Karl Wilhelm). Dictionary of the Amharic language. *London*, 1841. 4°.

— Grammar of the Amharic language. *London*, 1842. 8°.

— Regni Dei in terris historia Amharice duabus partibus... Auctore Carolo Gulielmo Isenberg. Iterum recensuit et emendavit Martinus Flad. *St. Chrischona [near Basle, Switz.]*, 1893. 3 p. l., 7-391 p. 12°.

Ludolf (H.). Grammatica linguæ Amharicæ quæ vernacula est Habessinorum... *Frankofurti ad Moenum: apud J. D. Zunnerum*, 1698. 4 l., 60 p. f°.

— Lexicon Amharico-Latinum cum indice latino copioso... *Frankofurti ad Moenum: apud J. D. Zunnerum*. 2 l., 52 p., (104 col.) 8 l. f°.

Followed by 43 l. of manuscript in Amharic.

Mahler (Ludwig). Praktische Grammatik der amharischen (abessinischen) Sprache. *Wien: G. Seelski*, 1906. 4 p. l., 224 p., 1 l. 8°.

Massaja (G.). Lectiones grammaticales pro missionariis qui addiscere volunt linguam Amharicam seu vulgarem Abyssiniæ, nec non et linguam Oromonicam seu populorum Galla nuncu patorum. *Parisiis: Excusum in Typographico imperiali*, 1867. 2 l., xix, (1) 501 p. 8°.

Mittwoch (Eugen). Exzerpte aus dem Koran in amharischer Sprache. (Berlin Univ.—Sem. f. oriental. Sprach. Abteil. 2. (Westasiat. Studien) Jahrg. 9, pp. 111-147. *Berlin*, 1906.)

— Proben aus amharischen Volksmunde. (Berlin Univ.—Sem. f. oriental. Sprach. Mitteil. Abteil. 2. (Westasiat. Studien) Jahrg. 10, pp. 185-241. *Berlin*, 1907.)

Mondon-Vidailhet (C.). Grammaire de langue Abyssine (Amharique). *Paris: Imprimerie nationale*, 1898. xxiv, 301 p. 8°.

— Manuel pratique de langue abyssine (amharique) à l'usage des explorateurs et des commerçants. *Paris: Imp. Nationale*, 1891. 201 p. 8°.

Murray (Alexander). Vocabulary of the Amharic, Falashan, Gafat, Agow, and Tcheretch Agow languages. (In his: Account of the life and writings of James Bruce... *Edinburgh*, 1808. 4°. pp. 433-442.)

Theodore, King of Abyssinia. The chronicle of King Theodore of Abyssinia. Edited from the Berlin manuscript with translation and notes by Enno Littmann. Part 1. *Princeton, N. J.: The Univ. Library*, 1902. f°.

Amharic text. One of 25 copies on large paper.

ANECHO.

See EWE.

ANGAZIDJA.

Steere (Edward). Short specimens of the vocabularies of three unpublished African languages (Gindo, Zaramo, and Angazidja). *London: Charles Cull*, 1869. 21 p. 16°.

ANGOLESE.

See BUNDA.

ANKOVA.

See MALAGASY.

ANLO.

See EWE.

ANTAIMORO.

See MALAGASY.

ARABIC.

See ASIAN LANGUAGES.—ARABIC DIALECTS, in *May Bulletin*.

ARARGE.

See HARARI.

A-SANDEH.

See SANDEH.

ASHANTE.

See TSHI.

ATAKPAME.

Müller (Fr.). Ein Beitrag zur Kenntnis des Atakpame. (Ztschr. f. Afrikan. ozeanis. u. ostasiatis. Sprachen. Jahrg. 6, p. 138-166. *Berlin*, 1902.)

— Wörterverzeichnis Atakpame - Deutsch. (Ztschr. f. afrikanis. ozeanis. u. ostasiatis. Sprachen. Jahrg. 6, pp. 194-205. *Berlin*, 1902.)

AVATIME.

Avatime-Fabeln mit Ewe- und deutscher Uebersetzung. Aufgezeichnet und übersetzt von Miss. D. Westermann. (Zeitschrift f. afrikan., ozean. u. ostasiatis. Sprachen. Jahrg. 7, pp. 5-20. *Berlin*, 1903. 8°.)

AWIYA.

See SOMALI.

AZIGHE.

See EWE.

BABANGI.

See BANGI.

BAGRIMA.

Denham (Dixon), and others. Begharmi vocabulary, taken from the mouth of the late sultan's son, now a slave of the Sheikh of Bornou. (In their: Narrative of travels and discoveries in Northern and Central Africa... *London*, 1826. 4°. Apx. 179-180.)

Bagrima, cont'd.

Gaden (Henri). Essai de grammaire de la langue baghirmi. (Rev. de linguist. et de philol. comparée. *Chalon-s. Saone*, 1908. 8°. v. 41, pp. 1-12.)

Mueller (Friedrich). Die Bagrimma-(Baghirmi-) Sprache. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1877-1888. 8°. Bd. 1, Abth. 2, pp. 174-178; Bd. 4, Abth. 1, pp. 104-105.)

BAKELE.

See KELE.

BAKETE.

See KETE.

BAKWIRI.

See KWIRI.

BALI.

Zintgraff (E.). Einiges aus der Balisprache. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 1, pp. 318-323. *Berlin*, 1895. 8°.)

BAMBA.

Chatelain (Heli). Bemerkungen über die Sammlung von Mbamba-Wörtern und über das Mbamba-Volk. (Zeitschrift für afrikan. Sprachen. Jahrg. 2, pp. 109-136. *Berlin*, 1888/89. 8°.)

A vocabulary of Kimbundu is included for comparison.

BAMBARA.

Basin (H.). Dictionnaire bambara-français précédé d'un abrégé de grammaire bambara. . . *Paris: Imprimerie Nationale*, 1906. xxiv, 1 l., 693 p. 4°.

Binger (G.). Essai sur la langue bambara, parlée dans le Kaarta et dans le Bélédougou, suivi d'un vocabulaire avec une carte indiquant les contrées où se parle cette langue. *Paris: Maisonneuve Frères & C. Leclerc*, 1886. 3 l., 132 (1) p., 1 map. 16°. (Ministère de la Marine et des Colonies.)

Dard (J.). Dictionnaire français-wolofe et bambara. *Paris*, 1825. 8°.

Essai de grammaire bambara (idiome de Ségou) par un Missionnaire de la Société des Pères Blancs. *Paris: J. André & Cie.*, 1897. 61 p. 12°.

BANGALA.

Chatelain (Heli). Bemerkungen zu der Sammlung von Umbangala-Wörtern. (Zeitschrift für afrikan. Sprachen. Jahrg. 2, pp. 136-146. *Berlin*, 1888/89. 8°.)

A vocabulary of Kimbundu is given for comparison.

BANGI.

Sims (A.). A vocabulary of Kibangi as spoken by the Babangi. . . on the Upper Congo. . . English-Kibangi. *London: East London Institute for . . . Missions*, 1886. 4 p.l., (1) vi-xi (1), 111 (1) p. 16°.

Whitehead (John). Grammar and dictionary of the Bobangi language as spoken over a part of the upper Congo West Central Africa. . . *London: Baptist Miss. Soc.*, 1899. xxi, 499 p. 12°.

BANGONI.

See NGONI.

BANKUNDU.

See LOLO.

BALOLO.

See LOLO.

BANOHO.

See NOHO.

BANTU.

See also the name of individual Bantu languages, as BENGGA; CHUANA; KAFIR; TONGA; ETC.

Bleek (William Heinrich Immanuel). A comparative grammar of South African languages. *London: Trübner & Co.* 2 v. 1862-'69. 8°.

— "Grimm's law" in South Africa; or, Phonetic changes in the South African Bantu languages. I.—In the southeastern branch. (Philological Society. Transactions. *London*, 1873-74. 8°. pp. 186-200.)

— On the languages of western and southern Africa. (Philological Society. Transactions. *London*, 1855. 8°. pp. 40-50.)

Brincker (P. H.). Die Bedeutung der Nominalpräformative und deren Pronominalcharaktere und der Verbalaffixe von e. g. sechs Dialekten der Lingua Bantu. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 3, pp. 318-331. *Berlin*, 1897. 8°.)

The six dialects referred to are Otji-herero, Oshi-ndonga, Oshi-kuanjama, U-mbundu, Kafir-Sulu, Chi-nyanja.

— Beitrag zur Bantu Sprachforschung. (Mittheil. d. Seminars f. Oriental. Sprachen a. d. Königl. Friedr. Wilhelms-Univers. zu Berlin. Afrikanische Studien. Abtheil. 3, Jahrg. 6, pp. 99-108. *Berlin*, 1903.)

— Contributions towards Bantu philology. (Jour. African Soc. v. 3, pp. 300-305. *London*, 1904.)

— Lehrbuch des Oshikuanjama (Bantu-Sprache in Deutsch-Südwest-Afrika). *Stuttgart: W. Speemann*, 1891. 2 v. in 1. 8°. (Königl. Friedr. Wilhelm Univ. Berlin. Lehrbücher des Seminars für oriental. Sprachen. v. 8.)

Three Bantu languages are actually treated, Oshikuanjama, mentioned in the title, Oshindonga and Otjiherero.

— Sprachproben aus Deutsch-Südwestafrika. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprach. a. d. Königl. Friedrich Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. 5, Abtheil. 3. (Afrikan. Studien) pp. 149-174. *Berlin*, 1902.)

— Zur Symbolik und Etymologie der Zahlwörter in fünf Dialekten der Lingua Bantu. (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jahrg. 1. Abt. 3, pp. 138-145. *Berlin*, 1898. 8°.)

Chatelain (Heli). Bantu notes and vocabularies. Nos. 1, 3. [*London?* 1904?] 31 p., 9 l. 8°.

Declercq (Auguste). Les préfixes en langues Bantoues. (Zeitschr. f. afrikanische u. oceanische Sprachen. Jahrg. 4, pp. 179-190; 193-198. *Berlin*, 1898.)

— Recherches étymologiques du terme employé communément en langues bantoues pour désigner l'eau. (Ztsch. f. afrikan. ocean. und ostasiat. Sprachen. Jahrg. 7, pp. 1-4. *Berlin*, 1903.)

Endemann (K.). Beitrag zu dem Capitel von den Tönen in den sogenannten Bantu-Sprachen. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprachen a. d.

Bantu, cont'd.

königl. Friedrich Wilhelms-Univ. Jahrg. 4, Abtheil. 3. *Afrikan. Studien*, pp. 37-41. *Berlin*, 1901.)

Gheyn (J. van den). La langue congolaise et les idiomes bantous, d'après le récent ouvrage du P. Torrend, S. J. *Bruxelles: A. Vromant & Cie.*, 1892. 29 p. 8°.

With manuscript notes by J. Torrend, S. J. Repr.: *Précis historiques*, 1892.

Gonçalves Vianna (A. R.) Transcrição portuguesa de nomes próprios e comuns pertencentes a idiomas falados nas colônias portuguesas. I. *África*. a) *Linguas bantos ou cafriais*. [*Lisboa*, 1889.] 12 p. sq. 4°.

Repr.: *Revista Lusitana*, *Lisboa*, 1889.

Gregorio (G. de). Cenni di glottologia Bantu (Sud-Africana). *Torino: E. Loescher*, 1882. 151 (1) p. 8°.

Hale (Horatio). [The languages of] southern Africa. (In: U. S. Exploring Expedition, 1838-42. *Philadelphia*, 1846. f°. *Ethnography and philology*. pp. 657-666.)

Johnston (Sir H. H.). The basis for a comparative grammar of the Bantu languages. (*African Soc. Jour.* *London*, 1907. 8°. v. 7, pp. 13-19.)

— The languages of the Western Congo. Kongo—Ki-téké—Ki-buma—Ki-yansi. (In his: *The River Congo*. *London*, 1884. 8°. pp. 441-463.) Contains vocabularies of the languages mentioned above.

— Languages [of British Central Africa]. (In his: *British Central Africa*. *London*, 1897. 8°. pp. 478-531.)

Contains short vocabularies of Manyema, Ki-guha, Ki-wemba of Itawa, Ki-emba of Luemba, Ki-lungu, Ki-mambwe, Ki-fipa, Ici-wungu, Ki-sukuma, Isi-nyiza, Ici-wandia, Iki-nyikusa, Ki-kese, Ci-henga, Ci-tonga, Ki-senga, Ki-bisa, Ci-cewa, Ci-nyanja, Ci-mañanja, Ci-sena, Ci-mbo, Ci-mazaro, Ci-podzo, Ci-cuambo, I-lomwe, I-makua, Ci-yao, Ci-ngindo, etc.

Junker (W.) Verzeichnis von Wörtern centralafrikanischer Sprachen. (*Zeitschrift für afrikan. Sprachen*. Jahrg. 2, pp. 35-108. *Berlin*, 1888/89. 8°.)

Contains vocabularies of A-Madi, A-Barambo, A-Sandeh, A-Mangbattu, Moigo-Mundu, A-Bangba, Momvu, A-Gobbu, A-Ndakkio, A-Kahle, A-Biri, Ambango (A-Kahle) and Apia (A-Kahle.)

Kolbe (F. W.) On the bearing of the study of the Bantu languages of South Africa on the Aryan family of languages. (*Royal Asiatic Soc. Jour.* n. s. v. 17, pp. 38-56. *London*, 1885.)

— An English-Herero dictionary with an introduction to the study of Herero and Bantu in general. *Cape Town: J. C. Juta*, 1883. lv, 569 (1) p. 12°.

— A language-study based on Bantu; or, An inquiry into the laws of root formation... With tables illustrating the primitive pronominal system restored in the African Bantu family of speech. *London: Trübner & Co.*, 1888. viii, 97 p., 1 chart. 8°.

Madan (Arthur Cornwallis). An outline dictionary intended as an aid in the study of the languages of the Bantu (African) and other uncivilized races... *London: H. Frowde*, 1905. xv, 400 p. 16°.

Meinhof (Karl). Einige Bantuwortstämme. (Mittel. d. Seminars f. orient. Sprachen. Jahrg. 7, Abteil. 3, *Afrikanische Studien*, pp. 127-149. *Berlin*, 1904.)

— Grundriss einer Lautlehre der Bantusprachen. vi, 245 p., 1 map. (Abhdl. f. d. Kunde d. Morgenlandes. v. 11, no. 2. *Leipzig*, 1899.)

— Grundzüge einer vergleichenden Grammatik der Bantusprachen. *Berlin: D. Reimer*, 1906. 13*, 160 p. 8°.

— Vorbemerkungen zu einem vergleichenden Wörterbuche der Bantu-Sprachen. *Berlin: O. Elsner* [1895]. 14 p. sq. 4°.

Repr.: *Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen*. I, no. 3.

Contained also in the periodical itself.

Müller (Friedrich). Bantu-Sprachen. (In: *Novara, Austrian frigate. Reise der österreichischen Fregatte Novara um die Erde*. Linguistischer Theil. *Wien*, 1867. f°. pp. 20-50.)

— Die Bantu-Sprachen. (In his: *Grundriss der Sprachwissenschaft*. *Wien*, 1877. 8°. Bd. 1, Abth. 2. pp. 238-262.)

Oordt (J. F. van). Bantu archaisms; a study in Bantu vocabularies. (*African Monthly*. v. 2, pp. 154-164. *Grahamstown*, 1907.)

— The origin of the Bantu. A preliminary study. *Cape Town: Cape Times Ltd.*, 1907. 1 p.l., vi, 97 p. 8°. (Cape of Good Hope. Colonial Sec'y's Ministerial Division.)

Bibliography, p. iii-vi.

Seidel (A.) Etymologische Forschungen auf dem Gebiete der Bantusprachen. (*Ztsch. f. afrikanische u. oceanische Sprachen*. Jahrg. 5, pp. 20-27. *Berlin*, 1900.)

Torrend (J.) A comparative grammar of the South-African Bantu languages... *London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., Ltd.*, 1891. xlviii, 336 p., 1 map. 4°.

Werner (A.) Note on clicks in the Bantu languages. *Jour. African Soc.* v. 2, pp. 416-421. *London*, 1903.)

— Recent work in Bantu philology. (*Jour. African Soc.* v. 5, pp. 59-71. *London*, 1905.)

Wildier (George A.) The Bantu languages. (*Hartford Seminary Rec.* v. 12, pp. 204-221. *Hartford*, 1902.)

Wirth (A.) Entwicklung der Bantu. (*Ztschr. f. afrikanische u. oceanische Sprachen*. Jahrg. 5, pp. 270-281. *Berlin*, 1900.)

BAREA.

Müller (Friedrich). Die Sprache der Barea. (In his: *Grundriss der Sprachwissenschaft*. Bd. 3, Abt. 1, pp. 67-79. *Wien*, 1884. 8°.)

Reinisch (Simon Leo). Die Barea-Sprache. Grammatik, Text und Wörterbuch nach den handschriftlichen Materialien von Werner Munzinger Pascha. *Wien: W. Braumüller*, 1874. xxviii, 186 p. 8°. (Sprachen von Nord-Ost-Afrika. vol. 1.)

BARI.

Mitternutzner (J. C.) Die Sprache der Bari in Central-Afrika. Grammatik. Text und Wörterbuch. Herausgegeben mit Unterstützung der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. *Brixen: A. Weger*, 1867. xxv, 261 p. 8°.

Mueller (Friedrich). Die Sprache der Bari. Ein Beitrag zur afrikanischen Linguistik. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsbd. 45. pp. 48-131. *Wien*, 1864. 8°.)

Bari, cont'd.

— Die Sprache der Bari. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1877. 8°. Bd. 1, Abth. 2. pp. 59–84.)

Owen (R. C. R.). Bari grammar and vocabulary. Edited by Capt. R. C. R. Owen. *London: J. & E. Bumpus*, 1908. vii, 164 p. 12°.

BARONGA.

See RONGA.

BASA.

Müller (Friedrich). Die Sprachen Basa, Grebo und Kru. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. Bd. 4, Abt. 1, pp. 92–103. *Wien*, 1888. 8°.

— Die Sprachen Basa, Grebo und Kruim westlichen Afrika. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungs. Bd. 86, pp. 85–102. *Wien*, 1877. 8°.)

Rosenhuber (P.). Die Basa-Sprache. (Mittell. des Seminars für Orient. Sprachen an der Königl. Friedrich-Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. xi. Afrikan. Studien. pp. 219–306. *Berlin*, 1908. 8°.)

BASHMURIC.

See COPTIC.

BASUTO.

See SUTO.

BATEKE.

See TEKE.

BAVILI.

See FIOTE.

BAYA.

Landréau (Léopold). Vocabulaire de la langue Baya (Haute Sanga). *Paris: A. Challamel*, 1900. 56 p., 3 l. 16°. (Afrique française-Congo.)

BAZENA.

See KUNAMA.

BECHUANA.

See CHUANA.

BEDAUYE.

See BISHARI.

BEGHARMI.

See BAGRIMA.

BEIDAWI.

See BISHARI.

BEMBA.

D. (J.) Essai de grammaire Kibemba. *Saint-Cloud: Belin Frères*, 1900. 60 p. nar. 12°.

Schoeffer (). A grammar of the Bemba language as spoken in north-east Rhodesia... Edited by J. H. West Sheane... Arranged, with preface, by A. C. Madan. *Oxford: The Clarendon Press*, 1907. 72 p. 16°.

BENA.

See HEHE.

BENGA.

Benga (The) primer and hymns. By the Corisco Mission, West coast of Africa. *New York: American Tract Society* [18—?]. 209 p. 16°.

Clemens (William). Nuwe j ipakua ja ejan-ganangobo ya Anyambe: Scripture questions in the Benga language. *New York*, 1861. 16°.

Mackey (James L.). Grammar of the Benga language. *New York*, 1855. 8°.

— Mackey's grammar of the Benga-Bantu language. Revised by Rev. R. H. Nassau.—Ga-boon and Corisco Mission, West Africa. *New York: American Tract Society*, 1892. 108 p. 12°.

Meinhof (Karl). Benga und Dualla. Eine Untersuchung der Verwandtschaft beider Sprachen. (Zeitschrift für afrikan. Sprachen. Jahrg. 2, pp. 190–208. *Berlin*, 1888/89. 8°.)

— Das Zeitwort in der Benga-Sprache. Versuch einer grammatischen Darstellung. (Zeitschrift für afrikan. Sprachen. Jahrg. 3, pp. 265–284. *Berlin*, 1889/90. 8°.)

Salvadó y Cos (Francisco). Collección de apuntes preliminares sobre la lengua Benga ó sea introducción á una gramática de este idioma que se habla en la isla de Corisco, pueblos de su Bahía é islas adyacentes. *Madrid: A. Pérez Dubrull*, 1891. 151 (1) p. 8°.

BENGUELA.

See NANO.

BERBER.

See also GHAT; GUANCH; KABYLE; SHILHA; SI-WAH; TAMASHEK; ZENAGA; LIBYAN (OLD); RIFFIAN.

Aghwati (Ibn al-Dīn al-). Notes of a journey into the interior of Northern Africa. By Hadji Ebn ed-dīn el-Eghwaati. Translated from the Arabic by W. B. Hodgson. iv, 31 p. (In: Oriental Translation Fund. Miscellaneous translations from Oriental languages. *London*, 1831. 8°. v. 1.)

Basset (René). Études sur les dialectes berbères... *Paris: E. Leroux*, 1894. 8°. xiv, 164 p., 1 l. (École des lettres d'Alger. Publications. Bulletin de correspondance africaine. no. 14.)

— Loqmān Berbère, avec 4 glossaires et une étude sur la légende Loqmān. *Paris: E. Leroux*, 1890. 12°.

— Notice sur les dialectes berbères des Harakta et du Djerid tunisien. *Woking*, 1892. 18 p. 8°. (Internat. Cong. Orientalists. Transac. Ninth Cong. 1891, v. 2 [no. 2].)

— Rapport sur les études berbères et haoussa (1897–1902) présenté au xiii^e congrès des orientalistes à Hambourg. (Jour. asiatique, sér. 9, v. 20, pp. 307–325. *Paris*, 1902.)

— Recueil de textes et documents relatifs à la philologie Berbère. *Alger: P. Fontana et Cie.*, 1887. (1) 6–75 p., 1 l. 4°.

Repr.: Bulletin de Correspondance Africaine. 1885–86.

Bertholon (). Origines européennes de la langue berbère. (Assoc. français pour l'avancement des sciences. Compte rendu (1905). *Paris*, 1906. 8°. Sess. 34, pp. 617–624.)

Boulifa (Said). Manuscrits berbères du Maroc. (Jour. asiatique, sér. 10, v. 6, pp. 333–362. *Paris*, 1905.)

Brinton (Daniel Garrison). The alphabets of the Berbers. *Philadelphia*, 1894. 11 p. 8°.

Repr.: Proceedings of the Oriental Club of Philadelphia.

Berber, cont'd.

Brosselard-Faidherbe (Henri). Vocabulaire, donnant l'explication de quelques-uns des mots arabes et berbères... employés dans la géographie saharienne. [Pt.] 1-2. (In his: Les deux missions Flatters... *Paris*, 1889. 2. ed. 12°. pp. 299-304.)

Cherbonneau (Jacques Auguste). Définition lexicographique de plusieurs mots usités dans le langage de l'Afrique septentrionale. [*Paris: Société Asiatique*, 1849.] pp. 63-70, 537-551. 8°.

Extract: *Journal Asiatique*. Janvier, Juin 1849.

Delaporte (J. Honorat). Specimen de la langue Berbère. *Paris* [18—]. 4°.

— Vocabulaire berbère-français, par M. J. H. Delaporte. *Paris: Imprimerie Royale*, 1836. 29 p. 8°.

Djebel Nefousa (Le)... Relation en Temazir't du Djebel Nefousa composée par Ibrahim ou Slimane Chemmakhi. Texte [Transcription, traduction française et notes avec une étude grammaticale] publié par A. de Calassanti Motylinski. *Alger [Paris]*, 1885-1889. 2 v. 8°.

— Transcription, traduction française et notes avec une étude grammaticale par A. de Calassanti Motylinski. *Paris: E. Leroux*, 1898-99. 2 p.l., v. 155 (1) p., 1 l. 8°. (École des lettres d'Alger. Publications. Bulletin de correspondance africaine. 22.)

Gabelentz (Georg von der). Baskisch und Berberisch. [*Berlin: Reichdruckerei*, 1893.] 21 p. 4°.

Repr.: Sitzungsberichte der Königlich-Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Sitzung der philosophisch-historischen Classe vom 22 Juni [1893].

Gräberg (Jacob). Remarks on the language of the Amazirghs, commonly called Berbers. (Royal Asiatic Soc. Jour. v. 3, pp. 106-130. *London*, 1836.)

Hammer-Purgstall (Joseph von). Neuestes zur Förderung der Länder-, Sprachen- und Volkskunde Nord-Afrika's. [*Wien*, 1852.] 8°.

Reprinted from Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 8. 1852.

Hodgson (William B.). Esquisse du système grammatical de la langue berbère. Précédée de quatre lettres sur les étymologies berbères. Communiquée à la Société de géographie par M. Warden. (Bulletin de la Société de géographie. Aout, 1836. *Paris*, 1836. 8°. pp. 65-83.)

— Grammatical sketch and specimens of the Berber language: preceded by four letters on Berber etymologies. (The American Philosophical Society. Transactions. *Philadelphia*, 1829. 4°. v. 4, no. 1, pp. 1-48.)

— Notes on northern Africa, the Sahara, and Soudan, in relation to the ethnography, languages, history, political and social condition of the nations of those countries. *New York*, 1844. 8°.

The following vocabularies are included, beginning on p. 85: Kabyle, Tuareyk, Mogabee, Wadreeg, Sergoo, Guanch, Foulah, Bornou, Haoussa, Suaing or Sungai, etc.

Michell (George Babington). Notes on a comparative table of Berber dialects of North Africa. 4 tab. (Jour. African Soc. v. 1, pp. 395-398. *London*, 1902.)

— [London: African Society, 1902.] 4 p., 3 tables. 8°.

Motylinski (A. de C.). Le nom berbère de Dieu chez les Abadhites. (Rev. africaine. Année 49, pp. 141-148. *Alger*, 1905.)

Newman (Francis William). A grammar of the Berber language. (Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Bd. 6, pp. 245-336. *Bonn*, 1845.)

— Libyan vocabulary. An essay towards reproducing the ancient Numidian language, out of four modern tongues. *London: Trübner & Co.*, 1882. 3 p.l., 204 p. 12°.

— Notes on the Libyan languages. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 12, pp. 417-434. *London*, 1880.)

Rinn (L.). Les origines berbères; études linguistiques & ethnologiques. *Alger: A. Jourdan*, 1889. 2 l., 412, xxxix p. facsim. 4°.

Rochemonteix (Maxence de Chalvet de), *Marquis*. Essai sur les rapports grammaticaux qui existent entre l'Égyptien et le Berbère. *Paris: Veuve Bouchard-Huzard*, 1876. 3 p.l., 67-106 p. 8°.

Repr.: Mémoires du Congrès international des orientalistes. T. 2.—1re session.

Schuchardt (Hugo). Berberische Studien. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes, v. 22, pp. 245-264, 351-384. *Wien*, 1908.)

Venture de Paradis (Jean Michel de). Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère. Revus par P. A. Jaubert et publiés par la Société de Géographie. *Paris: Imprimerie Royale*, 1844. 2 p.l., xxiii, 236 p. 4°.

— Grammaire de la langue berbère... copiée sur le manuscrit autographe de l'auteur, appartenant à la Bibliothèque Royale. [*Paris*] 1839. 1 p.l., 60 p. 8°.

Manuscript copy, interleaved.

BETSIMASARAKA.

See MALAGASY.

BILIN.

Reinisch (Simon Leo). Die Bilin-Sprache. *Leipzig: T. Grieben*, 1883-87. 2 vol. in 1. 8°.

1. Bd.—Texte der Bilin-Sprache. 2. Bd.—Woerterbuch der Bilin-Sprache.

— Die Bilin Sprache in Nordost-Afrika. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 99. pp. 583-718. *Wien*, 1882. 8°.)

BINI.

Dennett (R. E.). Notes on the language of the Efa (people) or the Bini, commonly called Uze Ado. (Jour. African Soc. v. 3, pp. 142-153. *London*, 1904.)

BISHARI.

Almkvist (Herman Napoleon). Die Bischari-Sprache, Tu-bedawie, in Nordost-Afrika, beschreibend und vergleichend dargestellt von H. Almkvist. *Upsala: Akademischen Buchdruckerei*, 1881-5. 3 v. sq. 4°. (Kongliga Vetenskaps-societeten. Nova acta regiae societatis scientiarum Upsaliensis. Ser. 3, v. 11, fasc. 1-2; v. 12, fasc. 1.)

Reinisch (Simon Leo). Die Bedauye-Sprache in Nordost-Afrika. [No.] 1-4. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 128, Abh. 3, 7; Bd. 130, Abh. 7; Bd. 131, Abh. 3. *Wien*, 1893-4. 8°.)

Bishari, cont'd.

— Wörterbuch der Bedauye-Sprache... *Wien: A. Hölder*, 1895. 3 p.l., 365 p. 8°.

Watson (C. M.) Comparative vocabularies of the languages spoken at Suakin. Arabic, Hadendoa, Beni-Amer. *London: Soc. for promoting christ. knowledge*, 1888. 16 p. 4°.

BOBANGI.

See BANGI.

BOGOS.

See BILIN.

BONDEI.

Dale (G.) Bondei exercises compiled for the Universities' Mission to Central Africa. *Holy Cross, Magila: The Universities' Mission, East Africa*, 1894. 2 p.l., 104 p., 1 l. 12°.

Meinhof (Karl). Bondei. (Linguistische Studien in Ostafrika. VIII.) (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jahrg. 9, Abt. 3, pp. 278-284. *Berlin*, 1906. 8°.)

Raddatz (Hugo). Die Suahili-Sprache... sowie Wörterverzeichnissen der Sprachen von Usambara, Bondei, Unyamwezi und des Yao. Zweite Auflage, bearbeitet von A. Seidel. *Dresden*, 1900. 12°.

Seidel (August). Sprichwörter der Wa-Bondei in Deutsch Ostafrika. (Zeitschr. f. afrikanische u. oceanische Sprachen. Jahrg. 4, pp. 287-288; Jahrg. 5, pp. 76-78. *Berlin*, 1898.)

Woodward (H. W.) Collections for a handbook of the Bondei language. *London: Society for Promoting Christian Knowledge* [1882]. 1 l., xvi, 236 p. 16°.

— Stories in the Bondei language with some enigmas and proverbs. Written by native students and edited by Rev. W. H. Woodward. *London: Society for Promoting Christian Knowledge* [1894]. 59(1) p. 16°.

BORNU.

See KANURI.

BRASS.

See IDZO.

BUBI.

See EDIYA.

BULLOM.

Mueller (Friedrich). Die Sprachen der Bullom und Temne. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1877. 8°. Bd. 1, Abth. 2, pp. 107-114.)

Nylander (Gustavus Reinhold). Grammar and vocabulary of the Bullom language. *London: The Church Missionary Soc.*, 1814. 2 p.l., 159 p. 16°.

BULU.

Bikango bi Bulu. [Primer in the Bulu language.] *New York: American Tract Soc.*, 1895. 24 p. 12°.

BUNDA.

Bible. O' njimbu ia mbote ia ngana Jizu kua Nzua iojimbulule mu Kimbundu kua kamba dia

ngola. [Translated by Heli Chatelain.] *London: British and Foreign Bible Society*, 1896. 1 p.l., 5-84 p. 32°.

Cannecattim (Bernardo Maria de). Colação de observações grammaticas sobre a lingua Bunda ou Angolense. Dicionario abbreviado da lingua Congueza. *Lisboa*, 1805. 4°.

— *Lisboa: Imprensa Nacional*, 1859. 4 p.l., (1) vi-xviii, 174 p. 2. ed. sq. 8°.

— Dicionario da lingua Bunda ou Angolense explicada na Portugueza e Latina. *Lisboa*, 1804. 4°.

Chatelain (Heli). Folk-lore of Angola. Fifty tales, with Ki-Mbunda text, literal English translation, introduction, and notes. Collected and edited by H. Chatelain. *Boston: Houghton, Mifflin & Co.*, 1894. xii, 315, 6 p., 2 maps. 8°. (Amer. Folk-lore Soc., Mem., v. 1.)

— Geographic names of Angola, West Africa. [*New York*, 1893.] 9 p., 1 map. 8°.

— Die Grundzüge des Kimbundu oder der Angola-Sprache. *Berlin*, 1889. pp. 265-314. 4°.

Repr.: Zeitschrift für Afrikanische Sprachen, 1889. Heft 4. Contained also in the periodical itself.

— Kimbundu grammar. Grammatica elementar do Kimbundu, ou lingua de Angola. *Genebra: C. Schuchardt*, 1888-'89. xxiv, 172 p. 8°.

Cordeiro da Matta (J. D.) Cartilha racional para se aprender a ler o Kimbundu (ou lingua angolense). Escripção segundo a Cartilha maternal do Dr. João de Deus. *Lisboa: A. M. Pereira*, 1892. xv, 43 p. 16°.

— Ensaio de dicionario Kimbundu-Portuguez. *Lisboa: A. M. Pereira*, 1893. xiv, 1 l., 174 p. 8°.

— Jisäbu, jihéng'êle, ifika ni jinóngonongo, josónêke mu Kimbundu ni pütu, kua mon' Angola Jakim Ria Matta.—[Philosophia popular em proverbios angolenses.] *Lisboa: Typographia e Stereotypia Moderna*, 1891. 3 p.l., 187 p. 12°.

Dias (Pedro). Arte da lingua de Angola, oefe-recida a virgem Senhora N. do Rosario, mãe, & Senhora dos mesmos pretos. *Lisboa: Miguel Deslandes*, 1697. 4 p.l., 48 p. sq. 8°.

Eme ué ngakatanga!—Karivulu pala kurilonga kutanga Kimbundu. [Bunda primer.] *Kosoneke: Kua Heli Chatelain*, 1888. 19 (1) p. 12°.

Sanders (W. H.), and others. Vocabulary of the Umbundu language, comprising Umbundu-English and English-Umbundu... [*Boston: T. Todd, printer*] 1885. 76 p. 12°.

Slover (W. M.) Observations upon the grammatical structure and use of the Umbundu or the language of the inhabitants of Bailundu and Bihe, and other countries of West Central Africa. [*Boston: Todd, print.*] 1885. viii, 83 p. 16°.

BUSHMEN.

Bertin (G.) The Bushmen and their language. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 18, pp. 51-81. *London*, 1886.)

Bleek (Wilhelm Heinrich Immanuel). A brief account of Bushman folk-lore and other texts. Second report concerning Bushman researches... *London: Trübner & Co.*, 1875. 2 p.l., 21 p. f°.

Bushmen, cont'd.

— Report of Dr. Bleek concerning his researches into the Bushman language and customs. . . . Printed by the order of the House of Assembly. *n. t. p.* [Cape Town? 1873.] 8 p. sq. f°.

— Scientific reasons for the study of the Bushman language. *n. t. p.* [Cape Town? 1872?] 4 p. 8°.

Lloyd (Lucy C.) A short account of further Bushman material collected. Third report concerning Bushman researches. *London: David Nutt, 1889.* 3 p.l., (1) 4-23 p. f°.

Müller (Friedrich). Die Sprache der Kham-Buschmänner (kham-ga ɛ) im Norden der Cap-Colonie. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. Bd. 4, Abt. 1, pp. 1-18. *Wien, 1888.* 8°.)

— Die Sprachen der Buschmänner. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien, 1877.* 8°. Bd. 1, Abth 2. pp. 25-29.)

Planert (W.) Über die Sprache der Hottentotten und Buschmänner. (Mitteil. d. Seminars f. orientalische Sprachen a. d. Königl. Friedr.-Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. 8. Afrikanische Studien. pp. 104-176. *Berlin, 1905.*)

CAFFA.
See KAFFA.

CALABAR.
See EFIK.

CHAGGA.

Fokken (H. A.) Das Kisiha. (Mitteil. d. Seminars f. orientalische Sprachen a. d. Königl. Friedr.-Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. 8 (Afrikanische Studien), pp. 44-93. *Berlin, 1905.*)

Gutmann (B.) Fluchen und Segnen im Munde der Wadschagga. (Globus. *Braunschweig, 1908.* f°. v. 93, pp. 298-302.)

Johnston (Sir H. H.) The languages of the Kilima-njaro district. a) Masai. b) Ki-caga, Kitaveita, &c. (Bantu languages.) (In his: The Kilima-njaro expedition. *London, 1886.* 8°. pp. 446-534.)

Appendix 1. Masai-comparative vocabulary. Appendix 2. Vocabulary of Ki-caga, Ki-gweno, and Ki-taveita.

Raum (). Jahr, Jahreszeiten, Mond, Monate und Zahlung der Tage im Kischagga (Ki-Dzaga), spec. dem Dialekt von Moschi. (Ztsch. f. afrikan. ozean. u. ostasiat. Sprachen. Jahrg. 7, pp. 40-48. *Berlin, 1903.*)

Seidel (August). Uebersicht der grammatischen Elemente des Ki-Chagga. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 1, pp. 231-238. *Berlin, 1895.* 8°.)

Walther (Konrad). Beiträge zur Kenntniss des Moshi-Dialekts des Ki-Chagga (Kilimandjaro, Deutsch-Ostafrika). (Ztschr. f. afrikanische u. oceanische Sprachen. Jahrg. 5, pp. 28-43. *Berlin, 1900.*)

CHAMIR.
See AGAU.

CHAOUI.
See SHOWIAH.

CHIGOGO.
See GOGO.

CHILUBA.
See LUBA.

CHINYANJA.
See NYANJA.

CHIPOGORO.
See POGORO.

CHISENA.
See SENA.

CHUANA.

Alemanake, ke go re kitsisho ea malatsi otihe le ea meliro ea kereke ea ñoaga oa morena oa rona 1892. [Almanac in Chuana.] *London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1891.* 48 p. 16°.

Archbell (James). A grammar of the Bechuana language. *Grahams Town: Meurant & Godlonton, prts., 1837.* xxii, 82 p., 1 l., 1 tab. 8°.

Brown (John). Seewana dictionary. English-Seewana and Seewana-English. Compiled by J. Brown. *London: London Miss. Soc., 1895.* 466 p. [New ed.] 16°.

Casalis (E.) Etudes sur la langue séchuana. *Paris, 1841.* 8°.

Crisp (W.) Notes towards a Secoana grammar. 2. edition. *London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1886.* 2 l., 104 p. 12°.

Frédoux (J.) A sketch of the Sechuana grammar. [London: S. Solomon & Co., 18..] 12 p. 12°.

Livingstone (David). Analysis of the language of the Bechuana. [London, 1858.] 40 p. sq. 4°.

25 copies printed.

CHWABO.

Almeida da Cunha (Joaquim d'). Vocabulários das línguas da provincia de Moçambique. Vocabulaires des langues de la province de Moçambique. I. [Mozambique, 1883.] 9-56 p. 8°.

I. Vocabulário da lingua Ichwabo ou de Quilimane.

Contes en Chwabo ou langue de Quelimane, avec traduction par J. Torrend, S. I. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 1, pp. 243-249; Jahrg. 2, pp. 46-50; 244-248. *Berlin, 1895-96.* 8°.)

CHWEE.
See TSHI.

CIAHA.
See GURAGUE.

CONGO.
See KONGO.

COPTIC.
See also EGYPTIAN.

Abel (Karl). On the Coptic language. (Philological Society. Transactions. *London, 1855.* 8°. pp. 51-61.)

— Koptische Untersuchungen. *Berlin, 1876.* 8°.

Abrusat (Al-) au Khidmat al-Shammās. [A reading book to enable the priest to read the Coptic service of the mass.] *Cairo, 1899.* 19, 572, 36 p. 16°.

Coptic, cont'd.

Alphabetum cophtum sive aegyptiacum. *n. l.-p.* [Roma, 1770?] 12°.

Amélineau (Émile). On some names of Egyptian towns. *n. p.* [1891] 18 p. 8°. (Internat. Cong. Orientalists. Transac. Ninth Cong., 1891. v. 3 [no. 6].)

Andersson (Ernst). Ausgewählte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch Koptisch. Akademische Abhandlung... *Uppsala: Almqvist & Wiksell*, 1904. viii, 144 p. 8°.

Benigni (Umberto). Lexici ecclesiastici coptici specimen. (Bessarione. ser. 2, v. 1, pp. 32-40; 259-272; 334-341; v. 2, pp. 37-49; 213-220. Roma, 1901.)

— *La lingua copta.* (Bessarione. anno 5, pp. 256-286. Roma, 1901.)

Bible. Évangile de Saint Jean. *Paris: P. Geuthner*, 1908. xv (1) p., 48 l. 8°. (Fragments sahidiques du Nouveau Testament.)

Black (George Fraser). Grammar of the Coptic language with easy reading lessons. *n. p.*, 1893. 1 p.l., 63 f. sq. 8°.

Manuscript volume.

Casanova (P.). Notes sur un texte copte du xiii siècle. (Bull. de l'Inst. franç. d'archéol. orient. v. 1, pp. 113-137. *Le Caire*, 1901.)

— Un texte arabe transcrit en caractères coptes. 2 pl. (Bull. Inst. français d'archéol. orient. v. 1, pp. 1-20. *Le Caire*, 1901.)

Clarke (Hyde). Memoir on the comparative grammar of Egyptian, Coptic and Ude. *London*, 1873. 8°.

Crum (W. E.). A Coptic "letter of orders." (Proc. Soc. of Biblical Archaeol. *London*, 1898. 8°. v. 20, pp. 270-276.)

Ewald (Georg Heinrich August von). Sprachwissenschaftliche Abhandlungen. *Göttingen*, 1861-62. 4°. (K. Gesellsch. d. Wiss. z. Göttingen Abhandl. v. 9-10.)

1. Abh. über den Bau der Thatwörter im Koptischen.

2. Abh. über den Zusammenhang des Nordischen (Türkischen), Mittelländischen, Semitischen und Koptischen Sprachstammes.

Guidi (Ignazio). Coptica. (R. accad. d. Lincei. Rendic. classe d. sci. mor. ser. 5, v. 15, pp. 463-477. Roma, 1906.)

Kabis (M.). Introduction à l'étude de la langue copte. (Institut égyptien. Mémoires. v. 1, pp. 13-38. *Paris*, 1862.)

— Introduction to the study of the Coptic language. (Smithsonian Institution. Report, 1867, pp. 415-416. *Washington*, 1868. 8°.)

Repr.: Transactions of the Egyptian Institute.

Kircher (Athanasius). Lingua Aegyptiaca restituta opus tripartitum. Quo linguae Coptae... ex abstrusis Arabum monumentis, plena instauratione continetur. Cui adnectitur supplementum earum rerum, quae in Prodomo Copto, et opere hoc... vel ommissa vel obscurius tradita sunt. *Roma: H. Scheus*, 1643. v. p. 8°.

Also engraved t.-p. dated 1644.

— A. Kircheri... Prodomus coptvs sive aegyptiacvs... *Roma: Typis S. Cong. de propag. Fide*, 1636. 12 p.l., 338 p., 1 l. 4° [8°].

Krall (Jakob). Koptische Ostraka. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes. v. 16, pp. 255-268. *Wien*, 1902.)

Labib (Claudius Yuhanna). [Al-Durus al-nahwiyat. A grammar of the Coptic language in Arabic.] *Cairo* [1894-5]. 2 v. in 1. 8°.

La Croze (M. V.). Lexicon Aegyptiaco-Latinum... quod in compendium redegit Christianus Scholtz... indices adjecit C. G. Woide. *Oxonii*, 1775. 4°.

Littmann (Enno). Koptischer Einfluss im Ägyptisch-Arabischen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 56, pp. 681-684. *Leipzig*, 1902.)

Mabadi kara't al-lughah al-misriyyah. [A Coptic reading-book for Arabic students.] *Cairo*, 1886. 41 p. 8°.

Macdonald (William Bell). Sketch of a Coptic grammar adapted for self-tuition. *Edinburgh: W. H. Lizars*, 1856. 1 p.l., 11, 54 p. 8°.

Lithograph copy.

Mallon (Alexis). Grammaire copte avec bibliographie, chrestomathie et vocabulaire... *Beyrouth: Imp. Catholique*, 1904. xii, 1 l., 148 p. 8°.

— Notes de philologie Copte. (Recueil de trav. relatifs à la philol. v. 27, pp. 151-156. *Paris*, 1905.)

Maspero (Gaston Camille Charles). Des formes de la conjugaison en égyptien antique, en démotique et en copte. *Paris*, 1871. 8°.

Najib ibn Mikhā'il. [Takrib al-arab. A Coptic reading book in Arabic.] *Cairo* [1887?] 157 p. 16°.

Parthey (G.). Vocabularium Coptico-Latinum et Latino-Copticum e Peyroni et Tattami lexicis concinnavit. Accedunt elenchus episcopatum Aegypti, index Aegypti geographicus Coptico-Latinus et Latino-Copticus, vocabula Aegyptia a scriptoribus Graecis et Latinis explicata. *Berolini*, 1844. 8°.

Peyron (V. A.). Auctarium ad Peyronis lexicon Copticum e diversis Goodwini, M. Kabis, Bsciai auctariis quae in emphemeridi Aegyptiaca Berolinensi leguntur excerptum. *Berolini: S. Calvary & Co.*, 1896. 2 l., 20 p. sq. 4°.

— Grammatica linguae Copticae accedunt additamenta ad lexicon Copticum. *Taurini*, 1841. 8°.

— Lexicon linguae Copticae. *Taurini*, 1835. 4°.

Prince (John Dyneley). The modern pronunciation of Coptic in the mass. (Amer. oriental soc. Jour. v. 23, pt. 2, pp. 289-306. *New Haven*, 1902.)

Rosellini (Ippolito). Elementa linguae Aegyptiaca, vulgo Copticae. *Roma*, 1837. 4°.

Rossi (Francesco). Del copto come base degli studi egittologici; sua coltura in Europa e specialmente in Italia. (R. accad. d. sci. Atti, v. 43, pp. 316-330. *Torino*, 1908.)

— Grammatica copto-geroglifica con un'appendice dei principali segni sillabici e del loro significato. *Torino: Fratelli Bocca*, 1877. 1 p.l., 355 p., 2 l. 4°.

Rossi (J.). Etymologiae Aegyptiaca. *Roma*, 1808. 4°.

Coptic, cont'd.

Scholz (Chr.) *Grammatica Aegyptica utriusque dialecti, quam brevavit, illustravit, edidit C. G. Woide. Oxonii, 1778. 4°.*

Schwartz (M. G.) *Koptische Grammatik, herausgegeben nach des Verfassers Tode von H. Steinthal. Boston, 1850. 8°.*

Sethe (K.) *Das ägyptische Verbum im Alt-ägyptischen, Neuägyptischen und Koptischen. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1899. 3 v. 1°. Bd. 1. Laut- und Stammeslehre. Bd. 2. Formenlehre und Syntax der Verbalformen. Bd. 3. Indices.*

Steindorff (Georg.) *Koptische Grammatik mit Chrestomathie, Wörterverzeichnis und Litteratur. Berlin: Reuther und Reichard, 1894. 12°. (Porta ling. Orient. pars. 14.)*

— *Berlin: Reuther & Reichard, 1904. xx, 242, 104 p. 2. ed. 12°. (Porta linguarum Orientalium, pars xiv.)*

— *Prolegomena zu einer Koptischen Nominal-classe. Berlin, 1884. 1 p.l., 16 p., 1 l. sq. 4°.*

Stern (Ludwig). *Koptische Grammatik. Leipzig, 1880. pl. 8°.*

Tattam (H.) *A compendious grammar of the Egyptian language, as contained in the Coptic and Sahidic dialects, with observations on the Bashmuric, together with alphabets and numerals in the hieroglyphic and enchorial characters. London, 1830. 8°.*

— *Lexicon Aegyptiaco-Latinum ex veteribus linguae Aegyptiacae monumentis et ex operibus La Crozii, Woidii et aliorum. Oxonii, 1835. 8°.*

Tuke (R.) *Rudimenta linguae Coptae sive Aegyptiacae. Roma, 1778. 4°.*

Uhlemann (M. A.) *Linguae Copticae grammatica cum chrestomathia et glossario. Lipsiae, 1853. 8°.*

Wessely (Karl). *Ein Sprachdenkmal des mittelägyptischen (baschmurischen) Dialekts. 46 p., plate. (Kais. Akad. d. Wissensch. Sitzungsbd. philos.-hist. Klasse, v. 158, no. 1. Wien, 1908.)*

CUNAMA.

See KUNAMA.

CRU.

See KRU.

DAHOMEAN.

See EWE.

DANKALI.

Cecchi (Antonio). *Vocaboli e modi di dire della lingua Afar raccolti ed ordinati dal Cap. Antonio Cecchi. (In his: Da Zeila alle frontiere del Caffa. Viaggi. v. 3, pp. 485-490. Roma, 1887. 8°.)*

Colizza (Giovanni). *Lingua 'Afar nel Nord-Est dell' Africa. Grammatica, testi e vocabolario. Vienna: A. Hoelder, 1887. xii, 1 l., 153 (1) p. 8°.*

Reinisch (Simon Leo). *Die 'Afar-Sprache. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsbd. Bd. 111, pp. 5-112; Bd. 113, pp. 795-916; Bd. 114, pp. 89-168. Wien, 1886-1887. 8°.)*

DENKA.

Beltrame (Giovanni). *Grammatica della lingua Denka. Firenze: G. Civelli, 1870. 159 p. 8°.*

— *Grammatica e vocabolario della lingua Denka. Roma: G. Civelli, 1880. 233 p. 8°.* (Memorie della Società Geografica Italiana. v. 3.)

Mitternitzer (J. C.) *Die Dinka-Sprache in Central-Afrika. Kurze Grammatik, Text und Woerterbuch, herausgegeben mit Unterstützung der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien. Brixen: A. Weger, 1866. xv, (1) 307 p. 7 port. 12°.*

Reviewed in Gött. gel. Anz. 1866. Stück 43. pp. 1691-1704.

Mueller (Friedrich). *Die Sprache der Dinka. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. Wien, 1877. 8°. Bd. 1, Abth. 2. pp. 48-58.)*

DIGO.

See NIKA.

DOROBO.

Meinhof (Karl). *Ndorobo. (Linguistische Studien in Ostafrika, XIII.) (Seminar für orientalische Sprachen zu Berlin, Mitteilungen. Jahrg. 10, Abt. 3, pp. 110-114. Berlin, 1907.)*

DSHABARTI.

See SOMALI.

DUALLA.

Bible. *Molango mo bwam, e tatilabe na Matiyu. Bwambu bo dualla.—The gospel by Matthew in the Dualla or Cameroon's language. [Cameroons?] Baptist Mission Press, 1852. 1 p.l., 64 p. 8°.*

Christaller (Theodor). *Fibel für die Volksschulen in Kamerun. Frankfurt a. M.: H. L. Brönnner, 1892. 64 p. 2. ed. 12°.*

— *Handbuch der Duala-Sprache. Basel: Missionsbuchhandlung, 1892. viii, 214 p., 1 l. 8°.*

Duala-Märchen. *Gesammelt und übersetzt von Wilhelm Lederbogen. (Seminar für Oriental Sprachen. Mitteil. Jahrg. 4, Abt. 3, pp. 154-228; Jahrg. 5, Abt. 3, pp. 118-148; Jahrg. 6, Abt. 3, pp. 69-98. Berlin, 1901-03. 8°.)*

Göhring (M.) *Aus der Volksliteratur der Duala in Kamerun. (Ztschr. f. afrikanische u. oceanische Sprachen. Jahrg. 5, pp. 342-353. Berlin, 1900.)*

Märchen (Ein) *aus Kamerun. Übersetzt und erläutert von C. Meinhof. (Zeitschrift für afrikan. Sprachen. Jahrg. 3, pp. 241-246. Berlin, 1889/90. 8°.)*

Meinhof (Karl). *Benga und Dualla. Eine Untersuchung der Verwandtschaft beider Sprachen. (Zeitschrift für afrikan. Sprachen. Jahrg. 2, pp. 190-208. Berlin, 1888/89. 8°.)*

Meinhof (Karl). *Das Zeitwort in der Dualla-sprache. Nachschriftlichen und mündlichen Mitteilungen grammatisch dargestellt. [Berlin, 1888.] 16 p. 4°.*

Repr.: *Zeitschrift für afrikanische Sprachen. 1888.*

Contained also in the periodical itself.

Saker (Alfred J. S.) *Grammatical elements of the Dualla language with a vocabulary. Cameroons, Western Africa: The Baptist Mission Press, 1855. 2 p.l., 47, 16, 40 p. 8°.*

Seidel (August). *Die Duala-Sprache in Kamerun. Systematisches Wörterverzeichnis und Einführung in die Grammatik. Heidelberg: J. Groos, 1904. viii, 119 p. 8°. (Methode Gaspey-Otto-Sauer.)*

Dualla, cont'd.

— Leitfaden zur Erlernung der Dualla-Sprache in Kamerun. Mit Lesebüchern... und einem... Wörterbuch. *Berlin: C. Heymann, 1892.* ix, 83 (1) p. 8°.

Vocabulary (A) of the Dualla language. For the use of missionaries and others. *Cameroons, Western Africa: Mission Press, 1862.* 1 p.l., 63 p. 8°.

DYULA.

See MANDE.

DZAGA.

See CHAGGA.

DZALAMO.

See ZARAMO.

EBOE.

See IBO.

EDIYA.

Baumann (Oskar). Beiträge zur Kenntniss der Bube-Sprache auf Fernando Póo. Vokabular des Banni- und Ureka- Dialektes. (Zeitschrift für afrikan. Sprachen. Jahrg. 1, pp. 138-141. *Berlin, 1887/1888.* 8°.)

Clarke (John). Introduction to the Fernandian tongue. Part 1. *Berwick-on-Tweed: D. Cameron, 1848.* 56 p. 2. ed. 8°.

Johnston (Sir H. H.). The Fernandian or Bube language. (In his: George Grenfell and the Congo. v. 2, pp. 882-887. *London, 1908.* 8°.)

Juanola (Joaquín). Primer paso á la lengua bubi; ó, Sea ensayo á una gramática de este idioma, seguido de tres appendices... *Madrid: A. P. Dubrull, 1890.* 189 p. 8°.

Martinez y Sanz (José), and **OSKAR BAUMANN**. Vokabular des Banapá (Sta. Isabel) Dialektes der Bube-Sprache von Fernando Póo. Eingesammelt von Padre Don José Martinez y Sanz. Die deutsche Version von Oskar Baumann. (Zeitschrift für afrikan. Sprachen. Jahrg. 1, pp. 142-155. *Berlin, 1887/88.* 8°.)

Parr (). Parr's Bubi na English Dictionary, with notes on grammar. George's Bay district. *George's Bay, Fernando Po: Primitive Methodist Mission Press, 1881.* xv, 40 p. sq. 24°.

Usera y Alarcon (Jeronimo M.) Memoria de la Isla de Fernando Poo. Esta memoria trata de la ventajosa situación jeográfica de la Isla, sus producciones y comercio...concluyendo con un pequeño diccionario del idioma Bubi raza orijiniaria de Fernando Poo. *Madrid: T. Aguado, 1848.* 96 p. 12°.

EFA.

See BINI.

EFIK.

Akpa ngwed Efik. [Efik primer.] *Duke Town, Old Calabar, 1858.* 16 p. 24°.

Goldie (Hugh). Dictionary of the Efik language, in two parts. I. Efik and English.—II. English and Efik. *Glasgow: Dunn and Wright, 1862.* 11,643 p. 8°.

— *Glasgow: Dunn & Wright, 1874.* 2 v. in 1. 8°.

— Principles of Efik grammar with specimen of the language. *Edinburgh: Muir and Paterson, 1868.* 105 p. 24°.

Mueller (Friedrich). Die Efik-Sprache. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien, 1877.* 8°. Bd. 1, Abth. 2. pp. 135-141.)

Nwed mbume, ye iká otú ke nwed Abasi; eke mó emi éyúnde ndídí ndítá ufók Abasi. [Efik catechism.] *Efik: Ékékí ke ufik-nwed mission, 1866.* 39 p. 16°.

EGYPTIAN.

See also COPTIC.

Abel (Karl). Aegyptisch-indoeuropaeische Sprachverwandtschaft. *Leipzig: W. Friedrich [1890].* 2 p.l., 58 p. 8°. (Einzelbeiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft, 6. Heft.)

— Zur ägyptischen Etymologie. *Berlin, 1878.* 8°.

— Über Wechselbeziehungen der ägyptischen, indoeuropaeischen und semitischen Etymologie. 1. Theil. *Leipzig: W. Friedrich [1889].* 4 p.l., 504 p. 8°. (Einzelbeiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft, 4. Heft.)

Account (An) of the Rosetta stone, in three languages, which was brought to England in the year 1802. *n. t. p. [London, 1810?] pp. 208-263, 4 fac-sim.* 4°.

Ahmad ibn 'Ali, called IBN WAHSHIYAH. Ancient alphabets and hieroglyphic characters explained; with an account of the Egyptian priests, their classes, initiation and sacrifices, in the Arabic language by Ahmad bin Abubekr bin Wahshih; and in English by J. Hammer. *London, 1806.* 1 p.l., xxi, 1 l., 54, 136 p. 8°.

Akerblad (J. D.). Lettre à M. S. de Sacy sur l'inscription égyptienne de Rosette. *Paris, 1802.* 8°.

Bailey (James). Hieroglyphicorum origo et natura... Conscriptis Jacobus Bailey... Accedit Hermapionis obelisci Flaminii compendiariorum factæ interpretationis græcæ fragmentum, necnon etiam, quæ in tabula Rosettana reperitur, inscriptio græca... *Cantabrigia: Excudit J. Smith, 1816.* 112 p., 1 l. 8°.

Baillet (Jules). Les noms de l'esclave en Égyptien. (Recueil d. trav. relatifs à la philol. et à archéol. égypt. et assyr. v. 27, pp. 32-38, 193-217. v. 28, pp. 113-131; v. 29, pp. 6-25. *Paris, 1905-07.*)

Barthélemy (J. J.) Réflexions générales sur les rapports des langues égyptienne, phénicienne, et grecque. (Paris Inst. Acad. d. Inscr. Hist. et Mem., v. 32. 1768.)

Benfey (Theodor). Ueber das Verhältniss der Aegyptischen Sprache zum Semitischen Sprachstamm. *Leipzig, 1844.* 8°.

Birch (Samuel). Dictionary of hieroglyphics; hieroglyphic grammar; funeral ritual, or Book of the dead. (C. C. J. BUNSEN. Egypt's place in universal history, v. 5. 1867.)

— On the lost book of Chæremon on hieroglyphics. *n. t. p. n. p. [18-?] 12 p.* 8°.

— Select papyri in the hieratic character from the collections of the British Museum, with prefatory remarks. Part 1. Pl. 1-168. *London, 1844.* f°.

Egyptian, cont'd.

— Part 2. Pl. 1-19, containing Abbott and D'Orbiney papyri. *London*, 1860. f°.

Boudier (Émile). Vers égyptiens. Métrique démotique: étude prosodique et phonétique du Poème Satirique, du poème de Moschion et des papyrus à transcriptions grecques de Leyde et de Londres. Avec une lettre à l'auteur par Eugène Revillout. *Paris: E. Leroux*, 1897. 3 p.l., xxiv, 283 p., 3 l., 3 pl. 4°. (École du Louvre.)

Brière (de). Essai sur le symbolisme antique d'Orient, principalement sur le symbolisme égyptien, etc. *Paris*, 1847. 8°.

Brugsch (Heinrich Karl). Dictionnaire géographique de l'ancienne Égypte, contenant par ordre alphabétique la nomenclature comparée des noms propres géographiques qui se rencontrent sur les monuments et dans les papyrus. *Leipzig*, 1879. f°.

— Supplement: 1. Choix de textes de nature géographique. 2. Nom propres nouvellement découverts. 3. Remarques et rectifications appliquées à plusieurs articles du dictionnaire. 4. Table des matières. *Leipzig*, 1880. f°.

— Grammaire démotique, contenant les principes généraux de la langue et de l'écriture populaire des anciens Égyptiens. *Berlin*, 1855. 4°.

— Grammaire hiéroglyphique contenant les principes généraux de la langue et de l'écriture sacrées des anciens Égyptiens. *Leipzig*, 1872. 8°.

— Hieroglyphisch-demotisches Wörterbuch, enthaltend die gebräuchlichsten Wörter und Gruppen der heiligen und der Volks-Sprache und Schrift der alten Ägypter, nebst deren Erklärung in französischer, deutscher u. arabischer Sprache, und Angabe ihrer Verwandtschaft, mit den entsprechenden Wörtern des koptischen und der semitischen Idiome. *Leipzig*, 1867-82. 7 v. in 5. 4°.

T.-p. also in French. Lithograph in fac-sim. of author's ms.

— Hieroglyphische Grammatik oder übersichtliche Zusammenstellung der... Regeln der heiligen Sprache und Schrift der alten Ägypter. *Leipzig*, 1872. nar. 4°.

— Index des hiéroglyphes phonétiques, y compris des valeurs de l'écriture secrète et des signes déterminatifs que se rencontrent dans le système graphique des anciens Égyptiens. *Leipzig*, 1872. 4°.

— Die Inschrift von Rosette, nach ihrem ägyptisch-demotischen Texte erklärt; Th. 1: Sammlung demotischer Urkunden mit gleichlautenden hieroglyphischen Texten. *Berlin*, 1850. 10 pl. 4°.

— Inscriptio Rosettana hieroglyphica. *Berolini*, 1851. 4°.

— Memoire sur la reproduction imprimée des caractères de l'ancienne écriture démotique au moyen de types mobiles. *Berlin*, 1855. 4°.

— *De natura et indole linguae popularis Aegyptiorum. Dissertationis fasciculus prior de nomine, de dialectis, de litterarum sonis... *Berolini*, 1850. 2 p.l., 40 p., 1 l. 8°.

— Sammlung demotisch-griechischer Eigennamen ägyptischer Privatleute aus Inschriften und Papyrusrollen. *Berlin*, 1851. 8°.

— Scriptura Aegyptiorum demotica ex papyris et inscriptionibus explanata. *Berolini*, 1848. sq. 8°.

Lith. ms. fac-simile.

— Thesaurus inscriptionum Aegyptiacarum... *Leipzig*, 1883-91. 4°.

Budge (Ernest Alfred Thompson Wallis). The decrees of Memphis and Canopus. Illustrated. *London: K. Paul, Trench, Trübner & Co.*, 1904. 3 v. 12°. (Books on Egypt and Chaldaea, v. 17-19.)

v. 1-2. The Rosetta stone. v. 3. The decree of Canopus.

— Easy lessons in Egyptian hieroglyphics with sign list. *London: K. Paul, Trench, Trübner, & Co.*, 1899. 3 p.l., ix-x, 1 l., 246 p. 12°. (Books on Egypt and Chaldaea, v. 3.)

— An Egyptian reading book for beginners, being a series of historical, funereal, moral, religious and mythological texts printed in hieroglyphic characters, together with a transliteration and a complete vocabulary. *London: K. Paul, Trench, Trübner & Co.*, 1896. liv, 1 l., 592, (1) p. 8°.

— First steps in Egyptian: a book for beginners. *London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co.*, 1895. xvi, 321 p. 8°.

Burchardt (Max). Die altkanaanäischen Fremdworte und Eigennamen im Aegyptischen. Teil 1. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1909. f°.

Burton (J.). Excerpta hieroglyphica. 60 Plates of hieroglyphics without letterpress. *n. p.*, 1825. 4°.

Caussin (Nicolas). Polyhistor symbolicus, electorum symbolorum & parabolarum historicarum stromata, xii. Libris complectens. *Parisiis: R. de Beauvais*, 1618. 4 l., 708 p., 20 l. 4°.

— De symbolica Aegyptiorum sapientia. *Parisiis: R. de Beauvais*, 1618. 18 l., 236 p. 4°.

Ceugney (C.). Du rôle de... M préfixe en égyptien. (Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes. *Paris*, 1880. 4°. v. 2, pp. 1-9.)

Chabas (François Joseph). L'inscription hiéroglyphique de Rosette, analysée et comparée à la version grecque. Avec deux planches, et un glossaire égypto-grec. *Chalon-s.-S.: J. Dejussieu*, 1867. 2 p.l., 124 p., 1 facsim., 1 pl. 8°.

— Recherches sur le nom égyptien de Thèbes avec quelques observations sur l'alphabet sémitico-égyptien et sur les singularités orthographiques. *Chalon-sur-Saône: Dejussieu*, 1863. x, 44 p. 8°.

Champollion (Jean François), the younger. Dictionnaire égyptien en écriture hiéroglyphique. Publié d'après les manuscrits autographes... par M. Champollion Figeac. *Paris: Firmin Didot Frères*, 1841. 48, 1 p.l., xxxvi, 487 p. f°.

— Grammaire égyptienne, ou, Principes généraux de l'écriture sacrée égyptienne appliquée à la représentation de la langue parlée. Publiée sur le manuscrit autographe, par l'ordre de M. Guizot, ministre de l'instruction publique. *Paris: Firmin Didot Frères*, 1836. 4 p.l., xxiii, 555 (1) p. f°.

— Lettre à M. Dacier... relative à l'alphabet des hiéroglyphes phonétiques employés par les Égyptiens pour inscrire sur leurs monuments les titres, les noms et les surnoms des souverains grecs et romains. *Paris: Firmin Didot Père et Fils*, 1822. 2 p.l., 52 p., 4 pl. 8°.

Egyptian, cont'd.

— Précis du système hiéroglyphique des anciens Égyptiens, ou, Recherches sur les élémens premiers de cette écriture sacrée... Avec un volume de planches. *Paris: Treuttel & Würtz*, 1824. 2 v., pl. 8°.

— [Paris:] *L'Imprimerie Royale*, 1827-28. 2 v. in 1, pl. 2. ed. 8°.

GREPPO (J. G. Honoré). Essai sur le système hiéroglyphique de M. Champollion le jeune, et sur les avantages qu'il offre à la critique sacrée. *Paris: Dondey-Dupré Père et Fils*, 1829. viii, 274 p. 8°.

— Essay on the hieroglyphic system of M. Champollion, Jun.; translated from the French by Isaac Stuart; with notes. *Boston*, 1830. 12°.

ROSELLINI (IPPOLITO). Il sistema geroglifico del cavaliere Champollion il minore... *Pisa*, 1825. pl. 8°.

Champollion-Figeac (Jacques Joseph). Écriture démotique égyptienne, lettre a Mr. Ch. Lenormant (février, 1843). [Paris, 1843?] 1 p.l., 12 p., 1 l. 4°.

— Notice sur deux grammaires de la langue copte... et sur la grammaire copte manuscrite de Champollion jeune. [Paris:] *Dondey-Dupré* [1842?] 15 p. 8°.

Repr.: *Revue de Bibliographie Analytique*. June, 1842.

Chardon (D.), and L. DENISSE. Dictionnaire démotique. Suivi d'un index français-démotique... Fasc. 1-3. *Paris: E. Leroux*, 1893-97. 4°.

Clarke (Hyde). Memoir on the comparative grammar of Egyptian, Coptic & Ude. *London*, 1873. 8°.

Cook (Frederick Charles). Essay II. on Egyptian words in the Pentateuch. (Bible. English. The Holy Bible according to the authorized version. With an explanatory and critical commentary and a revision of the translation by bishops and other clergy of the Anglican Church. Edited by F. C. Cook. v. 1, pt. 1, pp. 476-492. *London*, 1871. 8°.)

— *New York*, 1874. 8°.

Dennis (James Teackle). The transliteration of Egyptian. (Amer. oriental soc. Jour. v. 24, pp. 275-281. *New Haven*, 1903.)

Devéria (Théodule). L'expression mää-xerou. (Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes. *Paris*, 1870. 4°. v. 1, pp. 10-18.)

Duemichen (J.). Geschichte des alten Aegyptens. [Einleitung: Geographie des alten Aegyptens; Schrift und Sprache seiner Bewohner.] *Berlin: G. Grote*, 1878. 7 p.l., 322 p. 8°. (Allgemeine Geschichte in Einzeldarstellungen. 1 Bd.)

Duteil (Camille). Dictionnaire des hiéroglyphes; premier volume. *Bordeaux*, 1839. il. pl. f°.

Ebers (Georg Moritz). Ueber das hieroglyphische Schriftsystem. (R. Virchow. Samml., 6 Ser. Heft 131. *Berlin*, 1871. il. 8°.)

— Die hieroglyphischen Schriftzeichen der Ägypter. *Leipzig: Breitkopf & Härtel*, 1890. 3 p.l., 3-55 (1) p. sq. 8°.

— Die Körpertheile, ihre Bedeutung und Namen im Altägyptischen. (Kön.-bayer. Akad. d.

Wissensch. Abhandl. Philos.-philol. Classe, v. 21, pp. 79-174. *München*, 1898.)

Erman (Johann Peter Adolf). Aegyptisches Glossar. Die häufigeren Worte der ägyptischen Sprache. Zusammengestellt von A. Erman. *Berlin: Reuther & Reichard*, 1904. 160 p. 8°. (Porta Linguarum Orientalium... [v.] 20.)

— Aegyptische Grammatik mit Schrifttafel, Litteratur, Lesestücken und Wörterverzeichniss. *Berlin: Reuther & Reichard*, 1894. xiv, 1 l., 200, 70 p. 12°. (Porta linguarum orientalium, pars 15.)

— Zur ägyptischen Wortforschung. (Kön.-preuss. Akad. d. Wissensch. Sitzungsab. 1907. pp. 400-415. *Berlin*, 1907.)

— Egyptian grammar: with table of signs, bibliography, exercises for reading, and glossary translated by J. H. Breasted. *London: Williams & Norgate*, 1894. xiv, 1 l., 201, 70 p. 12°.

JOHNSTON (Christopher). Erman's Egyptian grammar. (Amer. oriental soc. Jour. v. 25, pt. 1, pp. 84-88. *New Haven*, 1904.)

— Die Flexion des ägyptischen Verbums. (Kön.-preuss. Akad. d. Wissensch. Sitzungsab. 1900. pp. 317-353. *Berlin*, 1900.)

— Neuägyptische Grammatik. [Lithograph] *Leipzig: W. Engelmann*, 1880. x, 1 l., 271, 373-6 p. 8°.

— Die Sprache des Papyrus Westcar. Eine Vorarbeit zur Grammatik der älteren ägyptischen Sprache. *Göttingen*, 1890. 4°. (Königl. Gesellschaft. d. Wiss. z. Göttingen. Abhandl. v. 36.)

— Das Verhältniss des Ägyptischen zu den semitischen Sprachen. (Deutsche morgenländ. Gesellschaft. Ztsch. v. 46, pp. 93-129. *Leipzig*, 1892.)

Foucart (George). L'histoire de l'écriture égyptienne, d'après les dernières publications. (Rev. Archéol. *Paris*, 1898. 8°. Ser. 3, v. 32, pp. 20-33.)

Gauthier (Henri). Le nom hiéroglyphique de l'argile rouge d'éléphantine. (Rev. égyptologique. v. 11, pp. 1-15. *Paris*, 1904.)

Gordon (Judah Loeb). Leshon giptit le-Ibrim. [On the Egyptian elements in Hebrew. *Hebrew*.] (Migdanot, a supplement to the Hebrew newspaper Ha-Meliz. *St. Petersburg*, 1883. 8°. pp. 16-23.)

Goulianos (J. A. de). Archéologie égyptienne, ou recherches sur l'expression des signes hiéroglyphiques et sur les éléments de la langue sacrée des Égyptiens. *Leipzig*, 1839. 3 v. 8°.

Griffith (F. L.). A collection of hieroglyphs; a contribution to the history of Egyptian writing. With 9 coloured plates from facsim. by R. F. E. Paget, A. Pirie, and H. Carter. *London: Egypt Explor. Fund*, 1898. xii, 74 p., 9 pl. f°. (Egypt Explor. Fund. Archaeol. Survey of Egypt. v. 6.)

— Notes on demotic philology: the Khamuas stories. (Proc. Soc. of Biblical Archæol. v. 23, sess. 31. pp. 16-18. *London*, 1901.)

— Notes on hieroglyphs. The head. The papyrus roll. The soldier. (Proc. Soc. of Biblical Archæology. v. 21, pp. 269-272. *London*, 1899.)

— Transliteration of demotic. (Proc. Soc. of Biblical Archæology. v. 21, pp. 273-276. *London*, 1899.)

Egyptian, cont'd.

Hale (Charles R.), S. H. JONES and H. MOR-
TON. Report of the committee appointed by the
Philomathean Society of the University of Penn-
sylvania to translate the inscription on the Rosetta
stone. [*Philadelphia*, 1858.] 6 p.l., 9-136 p., 12 l.
sq. 8°. (Univ. of Penn. Philomathean Society.)

— [*Philadelphia*, 1859.] 6 p.l., 9-152 p.,
4 l., 24 p. 2. ed. sq. 8°. (Univ. of Penn. Philo-
mathean Society.)

Hincks (Edward). An attempt to ascertain
the number, names, and powers, of the letters of
the hieroglyphic, or ancient Egyptian alphabet;
grounded on the establishment of a new principle
in the use of phonetic characters. (Royal Irish
Academy. Transactions. *Dublin*, 1848. 4°. v. 21,
pt. 2, pp. 132-232.)

Horapollon. Hori Apollonis Niliaci hiero-
glyphica, quæ ipse quidem Ægyptio sermone pro-
didit, Philippus vero lingua. Græca donavit. (In:
NICOLAS CAUSSIN. De symbolica Ægyptiorum
sapientia. *Parisiis*, 1618. 4°. pp. 1-115.)

— The hieroglyphics of Horapollon Nilous.
[Edited, with an English version,] by A. T. Cory.
London: W. Pickering, 1840. 2 p.l., (1) viii-xii,
174 p., 3 pl. 12°.

— Horapollinis Hieroglyphica græce & latine,
cum integris observationibus & notis J. Merceri &
D. Hoeschellii, et selectis N. Caussini. Curante
J. C. de Pauw, qui suas etiam observationes addidit.
Trajecti ad Rhenum: apud M. L. Charlois, 1727.
9 p.l., (1) 4-404 p., 4 l. 4°.

— Ὁραπολλωνος Νειλων Ἱερογλυφικά.
Horapollinis Niloī Hieroglyphica. Edidit... et
versionem latinam subjunxit... C. Leemans. *Am-
stelodami: apud J. Muller et Socios*, 1835. 4 p.l.,
xxvi, 446 p., 3 pl. 8°.

LENORMANT (Ch.) Recherches sur l'origine,
la destination chez les anciens, et l'utilité actuelle
des hiéroglyphes d'Horapollon. *Paris*, 1838. 4°.

Ideler (J. L.) Hermapion sive rudimenta
hieroglyphicæ veterum Ægyptiorum literatura. *Lip-
sia*, 1841. 4°.

Jannelli (C.) Tabulæ Rosettanæ hiero-
glyphicæ et centuriæ sinogrammatum polygraphi-
corum. *Neapoli*, 1830. 8°.

— Tentamina hierographica atque etymo-
logica, videlicet: De hierographia et pantheo etrus-
corum.—De vasis pictis.—De pantheopoeismo ve-
terum.—De lingua grammato-dynamica. *Neapoli*,
1840. 8°.

Jomard (E. F.) Notice sur les signes numé-
riques des anciens Égyptiens... observations et re-
cherches nouvelles sur les hiéroglyphes accom-
pagnées d'un tableau méthodique des signes.
Paris, 1819. 8°.

— Notice sur les signes numériques des an-
ciens Égyptiens, avec des recherches sur la classi-
fication des signes hiéroglyphiques. *Paris*, 1819.
8°.

Junker (Hermann). Grammatik der Dendera-
texte. Bearbeitet von H. Junker. *Leipzig: J. C.
Hinrichs*, 1906. viii, 207 p. 4°.

— Eine neue Bezeichnung des Pronomen ab-
solutum im Ägyptischen. (Wiener Ztsch. f. d.

Kunde d. Morgenlandes, v. 22, pp. 175-179.
Wien, 1908.)

— Sprachliche Verschiedenheiten in den In-
schriften von Dendera. (Kön.-preuss. Akad. d.
Wissensch. Sitzungsab. 1905, pp. 782-805. *Ber-
lin*, 1905.)

Kamal (Ahmad). Vocabulaire hiéroglyphique
comprenant les noms des plantes. [Explanations
in Arabic and French.] *Cairo*, 1889. 1 p.l., 316,
22 p. 8°.

Kircher (Athanasius). Ad Alexandrvm VII.
Pont. Max. Obelisci ægyptiaci nuper inter Isaei
Romani rudera effossi interpretatio hieroglyphica.
Roma: ex typographia Varesij, 1666. 14 p.l., 146 p.,
4 l. illus. f°.

— A. Kircheri... Obeliscvs Pamphilivs, hoc
est interpretatio noua... obelisci hieroglyphici quem
...ex veteri hippodromo Antonini Caracallæ
Cæsar. in agonale forum transtulit... Innocen-
tius X... *Roma: Typis Ludouici Grignani*, 1650.
32 p.l., 560 p., 15 l., 1 pl. illus. f°.

— A. Kircheri (Edipus Ægyptiacus. Hoc est
universalis hieroglyphicæ veterum doctrinæ tem-
porum iniuria abolitæ instauratio... *Roma: ex
Typ. Vitalis Mascardi*, 1652-54. 4 v. f°.

Klaproth (H. J. von). Examen critique des
travaux de Feu M. Champollion sur les hiéro-
glyphes. *Paris*, 1832. 8°.

— Lettre sur la découverte des hiéroglyphes
acrologiques. *Paris*, 1827. 8°.

Krall (Jakob). Demotische Lesestücke. Theil
1-2. *Wien: A. Hölder*, 1897-1903. f°.

Krauss (Samuel). Aegyptische und syrische
Götternamen im Talmud. (Semitic studies in mem-
ory of Alexander Kohut. *Berlin*, 1897. 8°. pp.
339-353.)

Lacau (Pierre). Métathèses apparentes en
Égyptien. (Recueil de trav. relatifs à la philol. et
à l'archéol. égypt. & assyr. v. 25, pp. 139-161.
Paris, 1903.)

— Notes de phonétique et d'étymologie égypti-
ennes. (Recueil de trav. relatifs à la philol. et
à l'archéol. égyptiennes et assyriennes. *Paris*,
1902-09. 4°. v. 24 (n. s. v. 8), pp. 201-208; v. 31,
pp. 73-90.)

Lacour (Pierre). Fragmens; essai sur les
hiéroglyphes égyptiens. *Bordeaux*, 1821. il. pl.
8°.

Lanci (M. A.) Lettre sur l'interprétation des
hiéroglyphes égyptiens. *Paris*, 1847. 8°.

Lauth (Franz Joseph). Die Pianchi-Stele.
(Kön. Bayer. Akad. d. Wiss. Abh. Philos.-Philol.
Kl. xii. Bd. I. Abth., pp. 238-314, 1 pl. *Mün-
chen*, 1871. 4°.)

Legge (F.) The history of the transliteration
of Egyptian. (Proc. Soc. of Biblical Archæol.
v. 24, pp. 273-282. *London*, 1902.)

Le Noir (A.) Nouvelle explication des hiéro-
glyphes. *Paris*, 1809-21. 4 v. 8°.

Lepsius (Karl Richard). Archéologie égypti-
enne: premier article préliminaire sur l'alphabet
hiéroglyphique. Lettre à... Hippolyte Rosellini.
(Annali dell' Istituto di corrispondenza archéo-
logica. v. 9, pp. 1-100, 2 pl. *Roma*, 1837. 8°.)

— Ueber eine hieroglyphische Inschrift am
Tempel von Edfu (Appollinopolis Magna) in wel-

Egyptian, cont'd.

cher der Besitz dieses Tempels an Ländereien unter der Regierung Ptolemaeus xi Alexander i verzeichnet ist. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Abh. Phil.-Hist. Kl. 1855. pp. 69-114, 6 pl. Berlin, 1856. 4°.)

— Liste der hieroglyphischen Typen aus der Schriftgiesserei des Herrn F. Theinhardt in Berlin. Berlin: G. Vogt, 1875. vi, 24 p. 4°.

Levi (Simeone). Vocabolario geroglifico coptoebraico. Torino: S. Pietro, 1887-1894. 8 v. f°.

Lieblein (J. D. C.) Dictionnaire de noms hiéroglyphiques... en ordre généalogique et alphabétique. Publié d'après les monuments égyptiens [et supplément]. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1871-92. 1 v. in 2. 8°.

— Det gamla Egypten i dess skrift. Stockholm: Klemmings Antiq. och Sortiment, 1877. 86 p., 1 l. 8°. (Ur vår tids forskning, [v.] 18.)

Loewe (L.) Origin of the Egyptian language, proved by the analysis of that and the Hebrew. London, 1837. 8°.

Loret (Victor). Une hypothèse au sujet de la vocalisation égyptienne. (Proc. Soc. of Biblical Archaeology. v. 26, pp. 227-234; 269-275. London, 1904.)

— Manuel de la langue égyptienne: grammaire, tableau des hiéroglyphes, textes et glossaire. Paris: E. Leroux, 1889. ix, 173 p. 4°.

McCauley (E. Y.) A dictionary of the Egyptian language. Philadelphia: The Society, 1890. sq. f°. (Am. Philosoph. Soc. Transc. n. s. v. 16, pt. 1, art. 1, pp. 1-241.)

Maspero (Gaston Camille Charles). Des formes de la conjugaison en égyptien antique, en démotique et en copte. Paris, 1871. 8°.

— À travers la vocalisation égyptienne. (Recueil de trav. relatifs à la philol. et à l'archéol. égyptiennes et assyriennes. Paris, 1893-1907. 4°. année 15, pp. 189-196; année 16, pp. 77-90; année 18 (n. s. v. 2) pp. 53-64; année 19 (n. s. v. 3) pp. 149-185; année 20 (n. s. v. 4) pp. 146-161; année 22 (n. s. v. 6) pp. 218-225; année 23 (n. s. v. 7) pp. 48-60, 172-194; année 24 (n. s. v. 8) pp. 77-90, 142-159; année 25 (n. s. v. 9) pp. 15-28, 161-177; année 29 (n. s. v. 13) pp. 95-106.)

Moldenke (Charles E.) The language of the ancient Egyptians, and its monumental records. New York: Holt Bros., 1887. 19 p. 8°.

Repr. from Trans. N. Y. Acad. Sciences, v. 4.

Moskonas (Demetrius). Deux mots sur les obélisques d'Égypte, et traduction de l'obélisque dit de Cléopâtre qui doit être transporté en Angleterre et de la stèle du Phtamosis le Memphite. Alexandrie, 1877. 2 p.l., 16 p., 3 p.l. 4°.

Murray (Margaret A.) Elementary Egyptian grammar. London: B. Quaritch, 1905. viii, 104 p., 5 tables. 12°.

Palin (Nils Gustaf de). Antiquités égyptiennes recueillies par M. de Palin, publiées par MM. Dorow et Klaproth en 33 planches, précédées d'observations critiques sur l'alphabet hiéroglyphique découvert par Champollion, et sur le progrès

fait jusqu'à ce jour dans l'art de déchiffrer les anciennes écritures égyptiennes par J. Klaproth. Paris, 1829. f°.

— Essai sur les hiéroglyphes ou nouvelles lettres sur ce sujet. Weimar, 1804. 4°.

— De l'étude des hiéroglyphes. Fragmens. Tome 1-5 and supplément. Paris: Fain, 1812. 6 v. 16° and 4°.

Supplement of plates.

— Nouvelles recherches sur l'inscription en lettres sacrées du monument de Rosette. Florence: G. Piatti, 1830. 130 p., 1 l. 12°.

Parrat (H. J. F.) Nouveau système de traduction des hiéroglyphes égyptiens au moyen de langue chaldéenne; avec l'explication des signes. Porrentruy [Berne], 1857. f°.

Panthier (J. P. G.) Sinico-Ægyptiaca. Essai sur l'origine et la formation similaire des écritures figuratives chinoise et égyptienne, composé principalement d'après les écrivains indigènes, traduits pour la première fois dans une langue européenne [1. Histoire et synthèse]. Paris, 1842. 8°.

Piehl (Karl). Dictionnaire du Papyrus Harris No. 1, publié par S. Birch d'après l'original du British Museum. Vienne, 1882. 8°.

— Petites notes de critique et de philologie. (Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes. Paris, 1870-1883. 4°. v. 1, pp. 196-205; v. 2, pp. 27-32, 121-129; v. 3, pp. 65-72; v. 4, pp. 117-124.)

— Le pronom suffixe féminin de la première personne du singulier. (Sphinx. Upsala, 1898. 8°. v. 2, pp. 75-78.)

— Quelques formes pronominales en égyptien. (Sphinx. Upsala, 1898. 8°. v. 2, pp. 195-202.)

— Quelques points de la grammaire égyptienne. (Sphinx. v. 6, pp. 206-210. Upsala, 1903.)

— Stèle portant une inscription empruntée au Livre des morts. (Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes. Paris, 1880. 4°. v. 2, pp. 71-75.)

Pierret (P.) Vocabulaire hiéroglyphique: comprenant les mots de la langue, les noms géographiques, divins, royaux et historiques, classés alphabétiquement. Paris, 1875. 8°.

Lith. facsim. of ms.

Pleijte (Willem). Zur Geschichte der Hieroglyphenschrift nach dem Holländischen von C. Abel. Leipzig: W. Friedrich, 1890. 3 p.l., 48 p. 8°.

— Over drie Handschriften op Papyrus bekend onder de Titels van Papyrus du Lac Moeris du Fayoum et du Labyrinth. Amsterdam: J. Müller, 1884. 2 p.l., 50 p., 1 map, 1 pl. 4°.

Poole (Reginald Stuart). The linguistic affinities of the ancient Egyptian language. (Royal Asiatic Soc. Jour. v. 20, pp. 313-322. London, 1863.)

Pote (B. E.) Inquiry into the phonetic reading of the Ashburnham signet, in reference to the patriarch Joseph: with doubts as to the value of Egyptian authorities.. London: W. Pickering, 1841. 4 p.l., 51 p., 1 pl. 8°.

Quatremère (E. M.) Recherches critiques et historiques sur la langue et la littérature d'Égypte. Paris, 1808. 8°.

Egyptian, cont'd.

Reinisch (Simon Leo). *Ägyptische Chrestomathie*. Wien: W. Braumüller, 1873-75. 2 v. pl. f°.

— Ueber den phonetischen Werth eines Hieroglyphenzeichens. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 50, pp. 73-89. Wien, 1865. 8°.)

Renouf (Peter Le Page). Are there really no vowels in the Egyptian alphabet? (Internat. Cong. Orientalists. Transac. Ninth Congr., 1892. London, 1893. 8°. v. 1, pp. 279-283.)

— An elementary grammar of the ancient Egyptian language in the hieroglyphic type. London: S. Bagster & Sons [1875]. 3 p.l., iv, 66 p. 8°. (Archaic Classics.)

— London: S. Bagsters & Sons, 1890. viii, 78 p., 1 pl. 2. ed. 8°.

Revillout (Eugène). Les deux préfaces du papyrus Prisse. (Rev. égyptologique. v. 7, pp. 188-198. Paris, 1896.)

— Les maximes de Ptahhotep. (Rev. égyptologique. v. 10, pp. 101-145. Paris, 1902.)

— Nouvelle chrestomathie démotique; mission de 1878; contrats de Berlin, Vienne, Leyde, etc. Paris: E. Leroux, 1878. 3 p.l., xii, 160 p. 4°.

— Le papyrus moral de Leide. (Jour. asiatique. ser. 10, v. 5, pp. 193-249; v. 6, pp. 275-332; v. 8, pp. 83-148; v. 9, pp. 429-508. Paris, 1905-07.)

Ricardi (F.) Observations critiques sur le système hiéroglyphiques des anciens Égyptiens. Genes, 1826. 12°.

Rochemonteix (Maxcenc de Chalvet de), Marquis. Essai sur les rapports grammaticaux qui existent entre l'Égyptien et le Berbère. Paris: Veuve Bouchard-Husard, 1876. 3 p.l., 67-106 p. 8°.

Repr.: Mémoires du Congrès international des orientalistes. T. 2.—re session.

Rossi (Francesco). Grammatica copto-gerologica con un appendice dei principali segni sillabici e del loro significato... Torino: Fratelli Bocca, 1877. 1 p.l., 355 p., 2 l. 4°.

Rougé (Olivier Charles Camille Emanuel de). Chrestomathie égyptienne; ou, Choix de textes égyptiens, transcrits, traduits et accompagnés d'un commentaire perpétuel et précédés d'un abrégé grammatical. Paris, 1867-76. 4 v. 8°.

Salt (H.) An essay on Dr. Young's and M. Champollion's phonetic system of hieroglyphics, with some additional discoveries, by which it may be applied to decipher the names of the ancient kings of Egypt and Ethiopia. London, 1825. 8°.

Salvolini (F.) Analyse grammaticale et raisonnée de différents textes anciennes Égyptiens. Texte hiéroglyphique et démotique de la pierre de Rosette, avec planches. Paris, 1836. 4°.

— Traduction et analyse grammaticale des inscriptions sculptées sur l'obélisque Égyptien de Paris, suivie d'une notice relative à la lecture des noms de rois qui y sont mentionnés, avec 8 planches. Paris, 1837. 4°.

Saulcy (F. de). Analyse grammaticale du texte démotique du décret de Rosette. Tome premier. Paris, 1845. 4°.

— Lettre à M. Guigniaut... sur le texte démotique du décret de Rosette. [Paris: Firmin Didot Freres, 1843.] 35 p. 4°.

Schmidt (C.) Die Kunst Hieroglyphen zu lesen als Wiedergeburt aller Wissenschaften der Vorwelt. Breslau, 1828. 12°.

Schwartz (M. G.) Das alte Ägypten oder Sprache, Geschichte, Religion und Verfassung des alten Ägyptens nach den altägypten Original-Schriften und Mittheilungen der nicht-ägyptischen alten Schriftsteller. Leipzig, 1843. 2 v. 4°.

Schweinfurth (Georg August). Alte Baureste und hieroglyphische Inschriften im Uadi Gasûs. Mit Bemerkungen von Prof. A. Erman. 23 p., 1 map, 1 pl. (Kön. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin. Anhang. Abh. Philos.-Hist. Kl. 1885. II. Berlin, 1886. 4°.)

Sethe (Kurt). Das ägyptische Verbum im Alt-ägyptischen, Neuägyptischen und Koptischen. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1899-1902. 3 v. f°.

Bd. 1. Laut- und Stammeslehre. Bd. 2. Formenlehre und Syntax der Verbalformen. Bd. 3. Indices.

— Der Name Sesostris. (Ztschr. f. Ägyptische Sprache u. Altertumskunde. v. 41, pp. 43-57. Leipzig, 1904.)

Seyffarth (G.) Grammatica Aegyptiaca. Erste Anleitung zum Uebersetzen altägyptischer Literaturwerke, nebst der Geschichte des Hieroglyphenschlüssels. Mit 92 Seiten Lithographien. Gotha, 1855. 8°.

— Replique aux objections de M. J. F. Champollion le jeune contre le système hiéroglyphique de M. Spohn et Seyffarth. Lipsia, 1827. 8°.

— Rudimenta hieroglyphices. Accedunt explicationes speciminum hieroglyphicorum. Glossarium atque alphabeta cum 36 tabulis lithographicis. Lipsia, 1826. 4°.

Sharpe (S.) Egyptian hieroglyphics; being an attempt to explain their nature, origin and meaning, with a vocabulary. London, 1861. 36 pl. 8°.

— The Rosetta stone, in hieroglyphics and Greek, with translations... London, 1871. 8°.

— Rudiments of a vocabulary of Egyptian hieroglyphics. London, 1837. 4°.

Sickler (F. C. L.) Die Heilige Priestersprache der alten Ägypter als ein dem Semitischen Sprachstamme nah verwandter Dialect aus historischen monumenten erwiesen. Erster, zweyter und dritter Theil. Hildburghausen, 1822-26. 4°.

Silvestre de Sacy (A. I.) Lettre à Chaptal au sujet de l'inscription égyptienne du monument trouvé à Rosette. Paris, 1802. 8°.

— Notice sur les ouvrages intitulés: Lettre à M. Dacier relative à l'alphabet des hiéroglyphes phonétiques; Précis du système hiéroglyphique des anciens Égyptiens, par M. Champollion le jeune; An account of some recent discoveries in hieroglyphical literature and Egyptian antiquities, by Thomas Young. n. t.-p. [Paris, 1825.] 8°.

Simonides (Constantine). A brief dissertation on hieroglyphic letters. London: D. Nutt, 1860. 2 p.l., pp. 29-52. 12°.

Spiegelberg (Wilhelm). Die Schrift und Sprache der alten Ägypter. Leipzig, 1907. 32 p. 8°. (In: Der alte Orient. Jahrg. 8, Heft 2.)

Egyptian, cont'd.

Spineto (). *marquis*. The elements of hieroglyphics and Egyptian antiquities... *London*, 1845. pl. 8°.

— Lectures on the elements of hieroglyphics and Egyptian antiquities. *London: C. J. G. & F. Rivington*, 1829. xx, 493 p., 11 pl. 8°.

Spohn (F. A. G.) De lingua et literis veterum Ægyptiorum, cum per multis tabulis lithographicis literas Ægyptiorum tum vulgari, tum sacerdotali ratione scriptas explicantibus, atque interpretationem Rosettanæ aliarumque inscriptionum et aliquot voluminum papyraceorum in sepulchris reperiuntur exhibentibus. Accedunt Grammatica atque glossarium Ægyptiacum ed. G. Seyffarth. Cum imagine vitæque Spohnii. *Lipsiæ*, 1825. 4°.

Steindorff (Georg). Das altägyptische Alphabet und seine Umschreibung. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 46, pp. 709-730. *Leipsig*, 1892.)

Thilorier (A.) Examen critique des principaux groupes hiéroglyphiques. *Paris*, 1832. 4°.

Uhlemann (Maximilian Adolph). Inscriptionis Rosettanæ hieroglyphicæ decretum sacerdotale... recognovit, Latine vertit... glossario instruxit... *Lipsiæ: Libraria Dykiana*, 1853. viii, 180 p., 1 l. 4°.

— Philologus Ægyptiacus sive explicatio vocum Ægyptiacarum e scriptoribus Græcis Romanisque collectarum. *Lipsiæ*, 1853. 8°.

Valeriano Bolzani (Giovanni Pierio). Hieroglyphica seu de sacris Ægyptiorum aliarumque gentium literis commentarii. *Lugduni apud Bartholomæum Honoratum*, 1586. 8 p.l., 588 p., 25 l. f°.

Weill (Raymond). Notes sur les monuments de la période thinite. (Recueil de trav. relatifs à philol. et à l'archéol. égyptiennes et assyriennes. v. 29. pp. 26-53. *Paris*, 1907.)

Wendel (F. C. H.) Notes on the history of Egyptian grammar. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1890. 8°. v. 14, pp. cxcviii-ccii.)

Wiedeman (Karl Alfred). Ægyptologische Studien... *Bonn: A. Henry*, 1889. 1 p.l., 44 p. 8°. Lith. fac-sim. of ms.

Young (Thomas). Rudiments of an Egyptian dictionary in the ancient enchorial character. *London: J. & A. Arch*, 1830. 8°.

— — *London*, 1831. 8°.

EIJO.

See YORUBA.

EJO.

See IDZO.

ENGUDUK ILOIGOB.

See KWAFI; MASAI.

EPHE.

See EWE.

ETHIOPIC.

Alphabetum Aethiopicum, sive Gheez et Amharicum, cum oratione dominicale; salutatione angelica; symbolo fidei; præceptis decalogi & initio evangelii S. Johannis... [Edited by G. C. Amaduzzi.] *Romæ: Typ. Sac. Congr. de Propag. Fide*, 1789. 32 p. 8°.

Bachmann (Johannes). Aethiopische Lese stücke. Inedita Aethiopica für den Gebrauch in Universitäts-Vorlesungen. *Leipsig: J. C. Hinrichs*, 1893. 2 p.l., 50 p. 8°.

Chaine (Marius). Grammaire éthiopienne. *Beyrouth: Imprimerie Catholique*, 1907. ix, 308 p., 1 l. 8°.

Dillmann (Christian Friedrich August). Chrestomathia Aethiopica; edita et glossario explanata ab Augusto Dillmann. *Lipsiæ: T. O. Weigel*, 1866. xvi, 290 p. 8°.

— Grammatik der Äthiopischen Sprache. *Leipsig*, 1857. 8°.

— — Zweite verbesserte und vermehrte Auflage von C. Bezold. *Leipsig: C. H. Tauchnitz*, 1899. xiv, 488 p., 9 tab. 8°.

— Lexicon linguæ Aethiopicæ, cum indice Latino; adjectum est vocabularium Tigre dialecti septentrionalis compilatum a Werner Munzinger. *Leipsig: T. O. Weigel*, 1865. iv pp., v-xxxii col., 1522 col., iv pp., 7-64 col., 1 p. f°.

Drechsler (C. M. L. J.). *De Aethiopicæ linguæ conjugationibus commentatio... [Erlangen]. *Lipsiæ: typis Breitkopf-Haertelianis* [1825?]. 92 p., 1 l. nar. 12°.

Hasse (D. J.). Lectiones Syro-Arabico-Samaritano-Aethiopicæ. *Regiomonti et Lipsiæ*, 1788. 8°.

Hupfeld (D. H.). Exercitationes Aethiopicæ sive observationum criticarum ad emendandam rationem grammaticæ semiticæ specimen primus. *Lipsiæ: F. C. G. Vogelii*, 1825. vi, 46 p. 4°.

Koenig (Eduard). Neue Studien über Schrift, Aussprache und allgemeine Formenlehre des Aethiopischen. *Leipsig*, 1877. folded tables. 8°.

Ludolf (H.). Lexicon Aethiopicum-Latinum: ex omnibus libris impressis, et multis MSS. contextum... accedit index latinus copiosissimus... Editio secunda. *Frankfurti ad Moenum: J. D. Zinnerum*, 1699. 8 l., 332 p., 664 col. pl. 22 l. f°.

Miha'il Jirjis al-Habashi. [Al-Malhat al-jalilat fi marifat al-loghat.] [An Arabic-Ethiopic phrase-book.] 92 p. lithographed. *Cairo*, 1872. 8°.

Mondon-Vidaillhet (C.) La rhétorique éthiopienne. (Jour. asiatique, ser. 10, v. 10, pp. 305-329. *Paris*, 1907.)

Mueller (David Heinrich). Epigraphische Denkmäler aus Abessinien, nach Abklatschen von J. Theodore Bent, Esq. (Kais. Akad. d. Wissensch. Phil.-hist. Classe. Denksch. Bd. 43. iii, 82 p., 4 pl. *Wien*, 1894. f°.)

Mueller (Friedrich). Ueber den Ursprung der himjarisch-äthiopischen Schrift. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsber. Bd. 49, pp. 705-712, 1 tab. *Wien*, 1865. 8°.)

Prætorius (Franz). Die abessinischen Dialekte (und das Sabæo-Minäische). (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 58, pp. 260-262. *Leipsig*, 1904.)

— Äthiopische Etymologien. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 61, pp. 615-624. *Leipsig*, 1907.)

— Äthiopische Grammatik mit Paradigmen, Litteratur, Chrestomathie und Glossar. *Karlsruhe: H. Reuther*, 1886. 12°. (Porta ling. orient. pars. vii.)

Egyptian, cont'd.

— Beiträge zur äthiopischen Grammatik und Etymologie. Pt. 1-2. (Beiträge zur Assyriologie ... v. 1, pp. 21-47, 369-378. *Leipzig*, 1890.)

— Kuschitische Bestandtheile im Äthiopischen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 47, pp. 385-394. *Leipzig*, 1893.)

— Sabäisches und Äthiopisches. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 57, pp. 271-275. *Leipzig*, 1903.)

Schrader (F.) De linguae Æthiopicae cum cognatis linguis comparatae indole universa. *Göttinga*, 1860. 4°.

Trumpp (Ernst). Ueber den Accent im Äthiopischen. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 28, pp. 515-561. *Leipzig*, 1874.)

Viscasillas (Mariano). Paralelo entre los verbos defectivos árabes y los respectivos caldeos, siríacos y etiopes. (In: Homenaje á D. Francisco Codera. *Zaragoza*, 1904. 4°. pp. 51-66, 51a-61a.)

EWE.

Avatime-Fabeln mit Ewe- und deutscher Uebersetzung. Aufgezeichnet und übersetzt von Miss. D. Westermann. (Ztsch. f. afrikan. ozean. u. ostasiat. Sprachen. Jahrg. 7, pp. 5-20. *Berlin*, 1903.)

Bürgi (E.) Welcher Dialekt der Evhesprache verdient zur Schrift- und Verkehrssprache im Evhelande (Süd-Togo) erhoben zu werden? (Ztschr. f. afrikan., ozeanische u. ostasiat. Sprachen. Jahrg. 6, pp. 223-233. *Berlin*, 1902.)

Courdioux (Ph. E.), *abbé*. Afrique occidentale. Dictionnaire abrégé de la langue Fô-gbe ou Dahoméenne. Première partie. Français-Dahoméenne. *Paris: E. Leroux*, 1879. pp. 41-86. 8°. (Soc. Philol.-Actes. tome 9.)

Delafosse (Maurice). Manuel dahoméen. Grammaire-chrestomathie. Dictionnaire français dahoméen et dahoméen-français. *Paris: E. Leroux*, 1894. 4 p.l., 436 p., 1 tab. 12°.

Ellis (Alfred Burden). The Ewe-speaking peoples of the Slave Coast of West Africa; their religion, manners, customs, laws, languages, &c. *London: Chapman & Hall*, 1890. viii, 331 p., 1 map. 8°.

Ewe xexlê-agbalê na gomedzelawo. 1892. [Ewe primer.] [*Bremen: North German Missionary Society*, 1892.] 64 p. 12°.

Gregorio (Giacomo de). Sulla struttura della lingua "Eve" in base a dirette osservazioni. (Congrès Internat. d. Orientalistes. Cong. 12, Actes. (1899) v. 3, pt. 1, pp. 179-196. *Florence*, 1902.)

Härter (G.) Aus der Volksliteratur der Evheer in Togo. (Ztschr. f. afrikanische, ozeanische u. ostasiat. Sprachen. Jahrg. 6, pp. 105-137; 206-221; 239-247. *Berlin*, 1902.)

Henrici (E.) Lehrbuch der Ephe-Sprache (Ewe), Anlo-, Anecho- und Dahome Mundart, mit Glossar und einer Karte der Sklavenküste. *Stuttgart: W. Spemann*, 1891. xxi, 270 p., 1 map. 8°. (Königl. Friedr. Wilhelm Univ. Berlin. Lehrbücher des Seminars für oriental. Sprachen. v. 6.)

Knuessli (J.) E'we-German-English dictionary. *Keta*, 1891. xvi, 1084 p. 8°.

Title also in German.

Koebele (Karl). Fibel für die Schule in Klein-Popo, Togo, Westafrika, in der Anecho-Mundart. Mit Vorwort und... Wortregister. von J. C. Christaller. *Frankfurt a. M.: H. L. Brönners Druckerei*, 1895. 73 (1) p. 12°.

Mueller (Friedrich). Die Sprachen Ewe, Gã (Akra), Odschi (Otsui) und Yoruba. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1877. 8°. Bd. 1, Abth. 2. pp. 126-134.)

Prietze (Rudolf). Beiträge zur Erforschung von Sprache und Volksgeist in der Togo-Kolonie. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 3, pp. 17-64. *Berlin*, 1897. 8°.)

Schlegel (J. B.) Schlüssel zur Ewe-Sprache, dargeboten in den grammatischen Grundzügen des Anlo Dialekts derselben, mit Wörtersammlung nebst einer Sammlung von Sprichwörtern und einigen Fabeln der Eingebornen. *Stuttgart*, 1857. xxiv, 328 p. 8°.

Schmidt (W.) Welcher Dialekt der Evhesprache verdient zur Schrift- und Verkehrssprache in Evheland (Togo) erhoben zu werden? (Beitr. z. Kolonialpolitik u. Kolonialwirtschaft. Jahrg. 4, pp. 65-70. *Berlin*, 1902.)

Schoenhaerl (Josef). Volkskundliches aus Togo. Märchen und Fabeln, Sprichwörter und Rätsel, Lieder und Spiele, Sagen und Täuschungsspiele der Ewe-Neger von Togo. Gesammelt von J. Schönhärl. *Dresden: C. A. Koch*, 1909. x, 204 p., 2 pl. 8°.

Seidel (August). Grammatische Elemente des Anecho-Dialekts der Evhe-Sprache in Togo. (Ztschr. f. afrikan., ozean. u. ostasiat. Sprachen. Jahrg. 6, pp. 174-185; 189-193. *Berlin*, 1902.)

— Lehrbuch der Ewe-Sprache in Togo. (Anglo-Dialekt.) Mit Übungsstücken, einem systematischen Vokabular und einem Lesebuch. *Heidelberg: J. Groos*, 1906. viii, 176 p. 12°. (Methode Gaspey-Otto-Sauer.)

Spieß (C.) Einiges über die Bedeutung der Personennamen der Evheer im Togo-Gebiete. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprachen a. d. Königl. Friedr. Wilhelms-Univers. zu Berlin. Afrikanis. Studien. Abtheil. 3, Jahrg. 6, pp. 56-68. *Berlin*, 1903.)

— 40 Personennamen und 60 Sprichwörter der Evheer Togos und ihre Bedeutung. (Mittheil. d. Seminars f. Orient. Sprachen. Jahrg. 7, Abteil. 3. Afrikanische Studien, pp. 94-105. *Berlin*, 1904.)

Spieth (Jakob). Die Ewe Stämme. Material zur Kunde des Ewe-Volkes in Deutsch-Togo. *Berlin: D. Reimer*, 1906. 80*, 962 p., 2 maps. 4°.

Westermann (Diedrich). Beiträge zur Kenntniss der Yewesprachen in Togo. (Ztschr. f. afrikan., ozean. u. ostasiat. Sprachen. Jahrg. 6, pp. 261-290. *Berlin*, 1902.)

— Grammatik der Ewe-Sprache. *Berlin: D. Reimer*, 1907. 16, 158 p. 4°.

Bibliography on p. 7-8.

— Woerterbuch der Ewe-Sprache. *Berlin: D. Reimer*, 1905-06. 2 v. 4°.

Teil 1. Ewe-Deutsches Wörterbuch. 1905. Teil 2. Deutsch-Ewe Wörterbuch. 1906.

— Zeichensprache des Ewevolkes in Deutsch-Togo. (Seminar für orientalische Sprachen zu Berlin. Mitteilungen. Jhg. 10, 3 Abt., pp. 1-14. *Berlin*, 1907.)

FADA.

Krause (Gottlob Adolf). Die Fada-Sprache am Geba-Flusse im Portugiesischen Westafrika. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 1, pp. 363-372. Berlin, 1895. 8°.)

FALASHA.

See AGAU.

FAN.

Largeau (V.) Encyclopédie pahouine, Congo français; éléments de grammaire et dictionnaire français-pahouin. Paris: E. Leroux, 1901. 2 p.l., 697 p., 1 l. 12°.

Lejeune (R. P.) Dictionnaire français-fang précédé de quelques principes grammaticaux sur cette même langue. Paris: A. Faivre & H. Teilhard, 1892. viii, 347 p. 12°.

Nassau (R. H.) Fafiwe primer and vocabulary. New York: E. O. Jenkins, 1881. 199 p. 16°.

Quelques principes grammaticaux de la langue fang. (Soc. Philol.-Actes. tome 24, pp. 1-51. Paris, 1894. 8°.)

Zabala (Amado Osorio). Vocabulary of the Fan language in Western Africa... With Spanish interpretation prepared on the spot. London: Soc. for Promoting Christian Knowledge, 1887. vi, 1 l., 34 p. 12°.

FANTE.

See TSHI.

FERNANDIAN.

See EDIYA.

FIOMI.

Seidel (August). Die Sprache von Ufomi in Deutsch-Ostafrika. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 5, pp. 165-175. Berlin, 1900. 8°.)

Ufomi is the name given this language by the Swahili. By those who speak the language it is called Goroa.

FIOTE.

Bible. Luwawanu luamona luasekulwa mu Kifioti kwa N. Westlind. Congo: Swed. Miss. Soc., 1897. 2 p.l., 507 p. 16°.

— Paulo leta Kwa aonsono bena ko Loma. Epistle to the Romans in the Fyote of the Congo-Cataract Region. Translated by Stephen Nkoivo and H. Grattan Guinness. St. Paul, Minn.: Brown, Treacy & Co., 1889. 43 p. 12°.

— Minkunga mia Davidi miasekulwa mu kifioti kwa K. S. Walfridsson... [Stockholm]: Swed. Miss. Soc. [1898]. 146 p. 16°.

Carrie (). Grammaire de la langue fiote, dialecte du Kakongo. Loango: Imp. de la Mission, 1890. 198 p. 12°.

Dennett (R. E.) The Bavili alphabet restored. (Jour. African Soc. v. 5, pp. 48-58. London, 1905.)

Dictionnaire français-fiote, dialecte du Kakongo, par les missionnaires de la congrégation du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de Marie. Paris: Maison-Mère, 1890. 1 l., iii, (1) 145 p. 12°.

Giraud (Gaston). Vocabulaire des dialectes Sango, Balkongo et A-Zandé. (Rev. Coloniale. Paris, 1908. 8°. 1908, pp. 263-291, 332-354.)

Nkanda ubadukulwanga tanga mu kifioti. Congo: Swed. Miss. Soc., 1901. 24 p. 12°.

Ussel (). Petite grammaire de la langue fiote, dialecte du Loango. Loango: Imprimerie de la mission, 1888. 88 p. 12°.

Villemereux (). Histoire sainte française et fiote, ... traduite par le R. P. Gaétan. Revue et approuvée par Mgr. Carrie. Loango: Imprimerie de la Mission, 1889. 319 p. sq. 24°.

Visseque (Alexandre). Dictionnaire fiot; ou, Dictionnaire de la langue du Congo. (2) iv, 3-156 p. Paris, 1889. 12°.

— Dictionnaire fiot-français. Paris: Maison-Mère, 1890. 1 p.l., iii, 211 (1) p. 12°.

— Grammaire fiote; ou, Grammaire de la langue du Congo. iv, 5-64 p. Paris, 1889. 12°.

FIPA.

Struck (Bernhard). A vocabulary of the Fipa language. [London] 1908. xi p. 8°. (African Soc. Jour. Suppl. to v. 8, Oct. 1908.)

FJORT.

See FIOTE.

FOGBE.

See EWE.

FOULLANYYA.

See FULAH.

FULAH.

Arnaud (Robert). Contribution à l'étude de la langue Peuhle ou Foulanyya. (Bull. Soc. de géog. d'Alger. année 5, pp. 284-289; 432-437; année 6, pp. 152-157; 321-328; 600-604; année 7, pp. 156-160; 326-330; 488-493; 614-630. Alger, 1900-02.)

Baikie (William Balfour). Observations on the Háusa and Fulfulde languages. With examples. [Preface signed by William Balfour Baikie.] London: Printed for private circulation, 1861. iv, 5-29 p. 12°.

Faidherbe (Louis Léon César), General. Dictionnaire de la langue Poul par M. le général Faidherbe. Augmenté par M. le docteur Quintin. [Paris: Soc. de Géographie, 1881.] pp. 334-354. 8°.

Excerpt: Soc. de géog. Bul. Oct. 1881.

— Essai sur la langue poul; grammaire et vocabulaire. Paris, 1875. 8°.

— Grammaire et vocabulaire de la langue poul à l'usage des voyageurs dans le Soudan avec une carte indiquant les contrées où se parle cette langue... Paris, 1882. 2. ed. 16°.

Gaden (Henri). Note sur le dialecte Foul parlé par les Foulbé du Baguirmi. (Jour. asiatique, ser. 10, v. 11, pp. 5-70. Paris, 1908.)

Gibert (E.) Étude de la langue des Poul. (Rev. de linguistique et de philologie comparée. v. 32, pp. 285-304; v. 33, pp. 49-66; 137-186; v. 34, pp. 50-78. Paris, 1899-1901.)

Guiraudon (T. G. de). Bolle Fulbe, manuel de la langue foule, parlée dans la Sénégambie et le Soudan. Grammaire, textes, vocabulaire. Londres: Luzac & Co., 1894. viii, 144 p. 8°.

Fulah, cont'd.

— Notes de linguistique africaine. Les Puls. — Mémoire présenté au VII^e congrès des Orientalistes ... 1886. Suivi de quatre appendices inédits. *Paris: E. Leroux*, 1887. 55 p. 8°.

Krause (G. A.) Ein Beitrag zur Kenntniss der fulischen Sprache in Afrika. *Leipzig: F. A. Brockhaus*, 1884. 2 l., 108 p. map. 8°. (Mittheilungen der Riebeck'schen Niger-Expedition. 1.)

Müller (Friedrich). Die Sprache der Fül-be. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. Bd. 3, Abt. 1, pp. 1-25. *Wien*, 1884. 8°.)

Olivier de Sanderval (Aimé), *Vicomte*. Soudan Français. Kahel, carnet de voyage... Avec 50 gravures dessinées par Fiorillo Fournier. *Paris: F. Alcan*, 1893. 2 p.l., 442 p., 5 maps. 8°.

"Recueil de mots foulahs," pp. 428-440.

Reichardt (C. A. L.) Grammar of the Fulde language, with an appendix of some original traditions and portions of Scripture translated into Fulde: together with eight chapters of the book of Genesis, translated by the late Dr. Baikie. *London [J. Gale, printer]*, 1876. xxiii, 339 p. 8°.

— Primer in the Fulah language. *Berlin: C. & F. Unger*, 1859. 2 p.l., (1) 4-29 p. 12°.

— Three original Fulah pieces in Arabic letters, in Latin transcription and in English translation. *Berlin: C. & F. Unger*, 1859. 62 p. 8°.

— Vocabulary of the Fulde language. *London: Church Missionary Soc.*, 1878. 1 p.l., 357 p. 8°.

Vohsen (Ernst). Proben der Fulah-Sprache. (Zeitschrift für afrikan. Sprachen. Jahrg. 1, pp. 217-237; Jahrg. 3, pp. 296-315. *Berlin*, 1887/88. 8°.)

Westermann (Diedrich). Handbuch der Ful-Sprache. Wörterbuch, Grammatik, Übungen und Texte. *Berlin: D. Reimer*, 1909. vii (1), 274 p. 8°.

FULDE.

See FULAH.

FULFELDE.

See FULAH.

FYOTE.

See FYOTE.

GA.

See AKRA.

GALLA.

Barth (Christian Gottlob). Dr. Barth's Bible-stories. Translated into the Galla language by Onesimus Nesib. *St. Chrischona, Switzerland: The Mission Press*, 1899. 2 p.l., 178 p., 2 pl. illus. 12°.

Bible. The Book of Psalms, translated into the Galla language. *St. Chrischona, Switzerland: British and Foreign Bible-Society in London*, 1872. 113 l. 16°.

— The First Book of Moses, called Genesis translated into the Galla language. *St. Chrischona, Switzerland: British and Foreign Bible-Society in London*, 1872. 92 l. 16°.

— The Gospel according to St. Matthew and Mark, translated into Galla language [by J. L. Krapf]. *St. Chrischona, Switzerland: British and Foreign Bible-Society in London*, 1875. 92 l. 16°.

— The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ translated into the Galla language by the Rev. Dr. Krapf. *St. Chrischona, Switzerland: British and Foreign Bible-Society in London*, 1876. 456 l. 16°.

— Translated into the Galla language by Onesimus Nesib. *Moncullo near Massowah: The Swedish Mission Press*, 1893. 319 l. 24°.

Borelli (Jules). Divisions, subdivisions, langues et races des régions Amhara, Oromo, et Sidama. [Communication faite par J. Borelli à la Société de Géographie de Paris.] *n. t. p. [Paris ? 1892 ?]* 68 p. 4°.

Catechism in the Galla-language. Translated by Onesimus Nesib. *St. Chrischona: The Mission Press*, 1899. 46 p. 16°.

Conti-Rossini (Carlo). Il Nagara Galla. (R. accad. d. Lincei. Rendic. classe d. sci. mor. ser. 5, v. 13, pp. 307-324, 329-344. *Roma*, 1905.)

Krapf (J. L.) Vocabulary of the Galla language. *London*, 1842. 8°.

Man's heart either God's temple or Satan's abode, represented in 10 figures. For awaking and promoting Christian faith and life... revised by J. M. Flad... *St. Chrischona, near Basle, Switzerland: Pilgrim Mission Press*, 1889. 47 p., 10 pl. 3. ed. 16°.

Massaja (G.) Lectiones grammaticales pro missionariis qui addiscere volunt linguam Amaricam seu vulgarem Abyssiniæ, nec non et linguam Oromonicam seu populorum Galla nuncu patorum. *Parisiis: Excusum in typographico imperiali*, 1867. 2 l., xix (1), 501 p. 8°.

Nesib (Onesimus). The Galla spelling-book. *Moncullo near Massowah: The Swedish Mission Press*, 1894. 174 p. 24°.

Praetorius (Franz). Zur Grammatik der Gallasprache. *Berlin: W. Piser*, 1893. vi, (2) 310 p. 8°.

Schmidt (F.) Abriss der Shoagallagrammatik. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 22, pp. 225-248. *Leipzig*, 1868.)

Tutschek (Karl). Dictionary of the Galla language. Composed by K. Tutschek, published by L. Tutschek. *Munich [F. Wild]*, 1844-5. 2 v. in 1. 8°.

Pt. 2. Compiled by L. Tutschek.

— A grammar of the Galla language. . Edited by L. Tutschek. *Munich [F. Wild]*, 1845. viii, 92 p. 8°.

— Lexicon der Galla Sprache. Hrsg. von L. Tutschek. Theil 1. *München [F. Wild]*, 1844. 8°. Thl. 1. Galla-Englisch-Deutsch.

Viterbo (Ettore). Grammatica e dizionario della lingua Oromonica (Galla). *Milano: U. Hoepli*, 1892. 2 v. 24°. (Manuali Hoepli.)

v. 1. Galla-Italian. v. 2. Italian-Galla.

— I. Grammatica della lingua oromonica compilata sulle note, frasi ed esempi di Mons. G. Massaja, dell' Ing. Giovanni Chiarini e del Padre Léon des Avanchers. II. Vocabolario della lingua oro-

Galla, cont'd.

monica compilato... sulle note ed appunti dell' Ing. Giovanni Chiarini e del missionario P. Léon des Avanchers. III. Vocabolario italiano-oromonico compilato... sulle note ed appunti dell' Ing. Giovanni Chiarini e del missionario P. Léon des Avanchers. (In: ANTONIO CECCHI's *Da Zeila alle frontiere del Caffa. Viaggi.* v. 3, pp. 1-397. Roma, 1887. 8°.)

GALOA.

Lejeune (L.) *Cantiques-Galoas; ou, Idyembo s'ikatolik gou'inongo gni galoa, suivis de Azoue are katolik shè.* Paris: *Vicariat Apostolique des Deux-Guinées*, 1892. 2 p.l., 156 p., 1 l. 16°.

GANDA.

Akatabo Akasokerwako. A smaller catechism in the Luganda language. London: *Society for Promoting Christian Knowledge*, 1895. 2 v. 24°.

G. (W. A.) *Elements of Luganda grammar, together with exercises and vocabulary.* [By W. A. C.] A missionary of the Church Missionary Society in Uganda. London: *Society for Promoting Christian Knowledge*, 1902. viii, 9-266 p. 8°.

Ekitabo ekyo kusoka. Alifu ne ngate na mateka mu luganda. (Primer. Letters and syllables and the Commandments in Luganda.) London: *Society for Promoting Christian Knowledge*, 1887. 14 p., 1 l. 16°.

Essai de grammaire Ruganda. Par un père de la Société des Missionnaires de Notre Dame des Missions d'Afrique... Paris: *F. Lecl.*, 1885. 3 p.l., xiii, 98 p. 16°.

Gorju (J.) *Essai de grammaire comparée.* Du Ruganda au Runyoro et au Runyankole. *Maison-Carrée, Alger: Imprimerie des Missionnaires d'Afrique*, 1906. vi, 42 p. 8°.

Hattersley (Charles W.), and H. W. DUTA. *Luganda phrases and idioms.* (Luganda is the language of Uganda.) For new arrivals and travellers in Uganda. London: *Society for Promoting Christian Knowledge*, 1904. iv, (1) 6-138 p., 1 l. 16°.

Hymns in the Luganda language. Translated by G. L. P. [i. e., George Lawrence Pilkington]. London: *Society for Promoting Christian Knowledge* [1892]. 16 p. 16°.

Katekisisimu. The church catechism in the Luganda language. London: *Society for Promoting Christian Knowledge* [189-?]. 16 p. 24°.

L. (L), and D. (C.) *Manuel de langue Luganda, comprenant la grammaire et un recueil de contes et de légendes.* 2. ed. *Einsiedeln, Suisse: Ben-siger & Co.*, 1894. 288 p., 1 l., 1 table. 8°.

Luganda Iwo kusoka. London: *Society for Promoting Christian Knowledge* [189-?]. Broad-side. f°.

Ngero za mu kitabu. Stories of the Book (Bible) in the Luganda language. London: *Society for Promoting Christian Knowledge*, 1892. 44 p. 16°.

O'Flaherty (Philip). Collections for a lexicon in Luganda and English and English and Luganda. London: *Society for Promoting Christian Knowledge* [1892]. 2 p.l., 41 p. 12°.

Pilkington (George Lawrence). A hand-book of Luganda. London: *Soc. for Promoting Christian Knowledge*, 1892. vi, 7-93 p., 1 tab. 16°.

Pilkington (George Lawrence), and A. R. COOK. *Engero za baganda* (Luganda proverbs). London: *Society for Promoting Christian Knowledge*, 1901. 31 p. 16°.

Walifu na mateka mu Luganda. Luganda primer. London: *Society for Promoting Christian Knowledge* [1890?]. 12 p., 2 l. 16°.

Wilson (C. T.) An outline grammar of the Luganda language. London: *Society for Promoting Christian Knowledge* [1882]. xii, 158 p. 16°.

GE.

See AKRA.

GEDEBO.

See GREBO.

GHAT.

Krause (G. A.) *Proben der Sprache von Ghät in der Sähara mit haussanischer und deutscher Uebersetzung.* Leipzig: *F. A. Brockhaus*, 1884. iv, 82 p., map, facsim. 8°. (Mittheilungen der Riebeck'schen Niger-Expedition, 2.)

GHEEZ.

See ETHIOPIC.

GINDO.

Steere (Edward). Short specimens of the vocabularies of three unpublished African languages (Gindo, Zaramo, and Angazidja). London: *Charles Cull*, 1869. 21 p. 16°.

GIRYAMA.

Chaho cha ufundi. Oga wa bwana ndo maandiko ga ulachu udzo. Giryama primer. London: *S. P. C. K.*, 1892. 24 p. 16°.

Taylor (William E.) Giryama vocabulary and collections. London: *Society for Promoting Christian Knowledge*, 1891. xxvii (1), 140 p., 1 table. 12°.

GIZ.

See ETHIOPIC.

GOGO.

Citabu cilongozi co kusomela. Gogo—"First Reading Book." London: *Society for Promoting Christian Knowledge*, 1893. 16 p. 16°.

— London: *Society for Promoting Christian Knowledge*, 1901. 16 p. 16°.

Clark (George J.) Vocabulary of the Chigogo language. London: *Gilbert and Rivington*, 1877. 11 p.l., 58 p. 8°.

Zimbasi ze zifumbo, nhandaguzi, ne zisimo ze cigogo. Gogo reading book (native proverbs, riddles, and fables. [Note signed J. E. B.] London: *Soc. for Promoting Christian Knowledge*, 1901. 80 p. 16°.

GOROA.

See FIOMI.

GREBO.

Auer (J. G.) Elements of the Gêdebo language, for the use of schools in the Prot. Ep. Mission at and near Cape Palmas, W. A. *Stuttgart: The P. Ep. Mission*, 1870. 50 p., 1 l. 16°.

Bible. The first book of Moses... translated into the Grebo tongue by John Payne. *New York*, 1850. 16°.

— The Gospel according to St. John, translated into the Grebo tongue by John Payne. *New York*, 1852. 16°.

— Matthew's gospel translated into the Grebo language. *Cape Palmas, W. Africa: Press of the A. B. C. F.*, 1838. 85 p. 16°.

Book of Common Prayer. Bede kinede ko sakramente a kpone he; nê cue a kpone be ko o bede te he, yedi, tene Protestante Episcopal Cue kre mlenyo a bli-bro ke nu E. Poe. *Philadelphia: King & Baird*, 1867. 277 p. 16°.

Dictionary (A) of the Grebo language, in two parts. [Pt. 1.] *Fair Hope, Cape Palmas, W. Africa: Press of A. B. C. F. Mission*, 1839. x, 124 p.

Grebo hymns for the use of the Prot. Episcopal Mission, Cape Palmas, W. A. *Cavalla, W. A.: Wm. White*, 1860. 68 p., 2 l. 24°.

Grebo worade. Grebo hymns, for the use of the Protestant Episcopal Mission at Cape Palmas... West Africa. *Philadelphia: King & Baird*, 1867. 48 p. 16°.

Müller (Friedrich). Die Sprachen Basa, Grebo und Kru. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. Bd. 4, Abt. 1, pp. 92-103. *Wien*, 1888. 8°.)

— Die Sprachen Basa, Grebo and Krui westlichen Afrika. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 86, pp. 85-102. *Wien*, 1877. 8°.)

Payne (John). A dictionary of the Grebo language. *New York: Edward O. Jenkins*, 1860. 100 p. 12°.

— *Philadelphia: King & Baird*, 1867. 153 p. 12°.

— Grebo grammar; for the use of the Protestant Episcopal Mission at Cape Palmas... West Africa. *New York: The Mission*, 1864. 66 p. 12°.

— Grebo konā āh te; or, History of the Greboes. *New York: Edward O. Jenkins*, 1860. 98 p. 12°.

Wilson (John Leighton). Languages of Africa. Comparison between the Mandingo, Grebo and Mpongwe dialects. [*Andover*, 1847.] pp. 745-772. 8°.

Excerpt: Bibliotheca Sacra. v. 4. No. 16.

GUANCH.

Bute (3. marquess) John Patrick Crichton-Stuart. On the ancient language of the natives of Tenerife. A paper contributed to the anthropological section of the British Association for the Advancement of Science, 1891. *London: J. Master: & Co.* [1891?] 54 p. 8°.

GUNDA.

English-Tshigunda vocabulary. n. t.-p. [*London*, 1893.] 64 p. 12°.

GURAGUE.

Cecchi (Antonio), and G. CHIARINI. Note grammaticali e vocaboli della lingua Ciaha (Guraghè) raccolti dall' Ing. G. Chiarini ed ordinati da Antonio Cecchi. (In: CECCHI's Da Zeila alle frontiere del Caffa. Viaggi. v. 3, pp. 469-484. *Roma*, 1887. 8°.)

Mondon-Vidailhet (C.) Les dialectes éthiopiens du gouraghè. Notes grammaticales. (Rev. sémitique d'épigraphie et d'hist. ancienne. année 8, 1900, pp. 168-175; 266-274; 370-377; année 9, pp. 64-70. *Paris*, 1900-1901.)

— La langue Harari et les dialectes Éthiopiens du Gouraghè. *Paris: Imp. Nat.*, 1902. 1 p.l., 119 p. 8°.

Extraits du Journal Asiatique et de la Revue Sémitique.

GWAMBA.

Berthoud (Paul). Grammatical note on the Gwamba language in South Africa. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 16, pp. 45-73. *London*, 1884.)

— Mission Vaudoise. Leçons de Sigwamba. Langage des Magwamba, tribu Cafre du Sud de l'Afrique, par... P. Berthoud. (Autographie d'un cahier d'étudiant.) *Lausanne: Imp. Lith. J. Chapuis*, 1883. 46 p., lithographed. 8°.

Buku ya tsikwembo tsinwe na tisimo ta hlengelano. [Portions of Scripture, and hymns, translated into the Gwamba language.] *Lausanne: Imp. G. Bridel*, 1883. 96, 56 p. 12°.

Mission Romande aux Spelonken, Transvaal (Afrique Méridionale). Langue Gouamba. [Portions of Scripture, proverbs of the Gwambas, and names of the months. *Lausanne: Imp. G. Bridel*, 1885.] 2 l. 12°.

Sipele sa sigwamba. Abécédaire gouamba. *Lausanne: Miss. des Eglises évangéliques libres de la Suisse romande*, 1891. 75 p., 2 l. 12°.

HAMITIC.

See also AGAU; BERBER; COPTIC; EGYPTIAN; GALLA; SOMALI; ETC.

Halévy (Joseph). Lettre à Monsieur d'Abbadie sur l'origine asiatique des langues du nord de l'Afrique. (Soc. Philol.-Actes. tome 1. pp. 29-43. *Paris*, 1869. 8°.)

Müller (Friedrich). Die hamitischen Sprachen. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. Bd. 3, Abt. 2, pp. 226-314. *Wien*, 1887. 8°.)

— Hamitische Sprachen. (In: Novara, Austrian frigate. Reise der österreichischen Fregatte Novara um die Erde. Linguistischer Theil. *Wien*, 1867. f°. pp. 51-70.)

Reinisch (Simon Leo). Das Zahlwort vier und neun in den chamitisch-semitischen Sprachen. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 121. Abh. 12. 40 p. *Wien*, 1890. 8°.)

— Das persönliche Fürwort und die Verbal-flexion in den chamito-semitischen Sprachen. *Wien*, 1909. 3 p.l., 327 p. 8°. (Kaiserliche Akademie der Wissenschaften zu Wien. Sprachkommission. Schriften. Bd. 1.)

HARARI.

Mondon-Vidailhet (C.). Étude sur le harari. (Jour. asiatique, ser. 9, v. 18, pp. 401-429; v. 19, pp. 5-20. *Paris*, 1901-02.)

— La langue harari et les dialectes éthiopiens du Gouraghê. *Paris: Imp. Nat.*, 1902. 1 p.l., 119 p. 8°.

Extraits du Journal Asiatique et de la Revue Sémitique.

Mueller (Friedrich). Ueber die Harari-Sprache im östlichen Afrika. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 44. pp. 601-613. *Wien*, 1863. 8°.)

— *Wien: K. Gerold's Sohn*, 1864. 1 p.l., 15 p. 8°.

Praetorius (Franz). Ueber die Sprache von Harar. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 23, pp. 453-474. *Leipzig*, 1869.)

HAUSA.

Baikie (William Balfour). Observations on the Háusa and Fulfúde languages. With examples. [Preface signed by William Balfour Baikie.] *London: Printed for private circulation*, 1861. iv, 5-29 p. 12°.

Basset (René). Rapport sur les études berbères, et haoussa (1897-1902) présenté au xiii^e congrès des orientalistes à Hambourg. (Jour. asiatique. Sér. 9, v. 20, pp. 307-325. *Paris*, 1902.)

Delafosse (Maurice). Manuel de langue haoussa; ou, Chrestomathie haoussa précédé d'un abrégé de grammaire et suivi d'un vocabulaire. *Paris: J. Maissonneuve*, 1901. xiv, 134 p., 1 l. 12°.

Dirr (A.). Manuel pratique de langue haoussa. Langue commerciale du Soudan... avec une préface de M. Le Commandant Monteil. *Paris: E. Leroux*, 1895. 3 l., 140 p. 12°.

King (Philip V.). Some Hausa idioms. (African Soc. Jour. *London*, 1909. 8°. v. 8, pp. 193-201.)

Krause (G. A.). Proben der Sprache von Ghat in der Sahara mit haussanischen und deutschen Übersetzung. *Leipzig: F. A. Brockhaus*, 1884. iv, 8 p., map, facsim. 8°. (Mittheilungen der Riebeck'schen Niger-Expedition. 2.)

Le Roux (J. M.). Essai de dictionnaire français-haoussa et haoussa-français précédé d'un essai de grammaire de la langue haoussa... renfermant les éléments du langage parlé par les nègres du Soudan. *Alger: A. Jourdan*, 1886. 2 l., xlv, (3) 330 p., map. 4°.

Lippert (Julius). Hausa-Märchen. (Mitteil. d. Seminars f. orientalische Sprachen a. d. Königl. Friedr.-Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. 8 (Afrikanische Studien), pp. 223-250. *Berlin*, 1905.)

— Über die Stellung der Haussasprache unter den afrikanischen Sprachgruppen. (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jahrg. 9, Abt. 3, pp. 334-344. *Berlin*, 1906. 8°.)

Magáña Hausa. Native literature; or. Proverbs, tales... and historical fragments in the Hausa language. To which is added a translation in English by J. F. Schön. *London: Soc. for Promot. Christ. Knowledge*, 1885. xx, 288, xii, 196 p. 16°.

Merriek (George Charles). Hausa proverbs. *London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., Ltd.*, 1905. viii, 113 p. 12°.

Mischlich (Adam). Lehrbuch der haussanischen Sprache. (Hausa-Sprache.) *Berlin: G. Reimer*, 1902. x, 184 p. 12°. (Berlin. Universität.—Seminar für orientalische Sprachen. Archiv für das Studium deutscher Kolonialsprachen. ... Bd. 1.)

— Über Sitten und Gebräuche in Hausa (Seminar für orientalische Sprachen zu Berlin Mitteilungen. Jahrg. 10, Abt. 3, pp. 155-181 *Berlin*, 1907.)

Four stories in Hausa and German.

— Wörterbuch der Hausasprache. Teil 1. *Berlin: Georg Reimer*, 1906. 8°. (Berlin. Universität. Seminar für orientalische Sprachen. Lehrbücher. v. 20.)

Teil 1. Hausa-Deutsch.

Mueller (Friedrich). Die Hausa-Sprache. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1877. 8°. Bd. 1, Abth. 2. pp. 215-237.)

Prietze (Rudolf). Hausa-Sprichwörter und Hausa-Lieder. Gesammelt und hrsg. von R. Prietze. *Kirchheim, N.-L.: M. Schmiersow*, 1904. 1 p.l., 86 p. 8°.

— Sprichwörter der Hausa. (Ztsch. f. afri. kan. ozean. u. ostasiat. Sprachen. Jahrg. 6, pp. 248-253. *Berlin*, 1902.)

Richardson (James). Dialogues in the Arabic Soudanese and Bornouese languages. *Tripoli (in the West)*, 1850. 21 l. 24°. Manuscript copy.

— Dialogues and a small portion of the New Testament, in the English, Arabic, Hausa, and Bornu languages. *London: Harrison and Sons*, 1853. 1 p.l., 116 p. obl. 8°.

Robinson (C. H.). Hausa grammar, with exercises, readings, and vocabulary. *London: K. Paul, Trench, Trübner & Co.*, 1897. x, 123 p., 1 fac-sim. 12°.

— Specimens of Hausa literature. *Cambridge: University Press*, 1896. xix, 112 p., 1 l., 53 fac-sim. 8°.

Robinson (C. H.), and W. H. Brooks. Dictionary of the Hausa language. *Cambridge: University Press*, 1899-1900. 2 v. 8°.

v. 1. Hausa-English. v. 2. English-Hausa.

Schoen (James Frederick). Dictionary of the Hausa language. Part I. Hausa-English. Part II. English-Hausa. With appendices of Hausa literature. *London: Church Missionary House*, 1876. 1 p.l., vi, 2 l., 281, 142, xxxiv p., 6 l. 8°.

— Appendix to the dictionary of the Hausa language (published 1876). Hausa-English part, with additions of Hausa literature. *London: Ch. Missionary House*, 1888. iv, 206 p. 8°.

— Grammar of the Hausa language. *London: Church Missionary House*, 1862. 1 l., xiv, vi, 1 l., 234 p. 8°.

— Grammatical sketch of the Hausa language. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 14, pp. 176-217. *London*, 1882.)

— Hausa reading book: with the rudiments of grammar and vocabularies, and traveller's vade mecum. *London: Church Missionary House*, 1877. viii, 103, xxxiv p. 8°.

— [A primer of the Hausa language.] *Berlin: Unger*, 1857. 2 v. 12°.

Hausa, cont'd.

— Vocabulary of the Hausa language... and phrases, and specimens of translations. To which are prefixed the grammatical elements of the Hausa language. *London: The Church Missionary Soc., 1843.* 3 p.l., v, 190 p., 1 l. 12°.

Seidel (August). Die Haussasprache... Grammatik (deutsch) und systematisch geordnetes Wörterbuch: Haussa-deutsch-französisch-englisch... *Heidelberg: J. Groos, 1906.* xvi, 292 p. 12°.

(Methode Gaspey-Otto-Sauer.)

Title in German, French and English.

Zwei Hausa-Texte. Herausgegeben von Rudolf Prieste. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 3, pp. 140-156. *Berlin, 1897.* 8°.)

HEHE.

Declercq (Auguste). Quelques notes sur la langue des Bena Lulua. (Ztschr. f. afrikanische u. oceanische Sprachen. Jahrg. 5, pp. 16-19. *Berlin, 1900.*)

Dempwolf (). Einige Sonderheiten der Hehesprache. (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jahrg. 11, Abt. 3, pp. 82-84. *Berlin, 1908.* 8°.)

Sowa (R. v.) Skizze der Grammatik des Ki-Bena (Ki-Hehe) in Deutsch-Ostafrika. (Ztschr. f. afrikanische u. oceanische Sprachen. (Jahrg. 5, pp. 63-75. *Berlin, 1900.*)

Spiss (Cassian). Kihehe-Wörter-Sammlung. Kihehe-Deutsch und Deutsch-Kihehe. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms-Univ. Jahrg. 3 (1900), Abtheil. 3 (Afrikan. Studien), pp. 114-190. *Berlin, 1900.*)

Velten (C.) Die Sprache der Wahehe. (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jahrg. 2, Abt. 3, pp. 164-241. *Berlin, 1899.* 8°.)

HERERO.

Brincker (P. H.) Woerterbuch und kurzgefasste Grammatik des Otji-Hérero mit Beifügung verwandter Ausdrücke und Formen des Oshindonga—Otji-Ambo... Hrsg. von C. G. Büttner. *Leipzig: T. O. Weigel, 1886.* viii, 351, 31 p., 7 tab. 4°.

Buettner (C. G.) Märchen der Ova-herero. Übersetzt und erläutert. [*Berlin: A. Asher & Co., 1888.*] pp. 189-216. 4°.

Repr.: Zeitschrift für Afrikanische Sprachen, 1888, Heft 3. Contained also in the periodical itself.

— Sprachführer für Reisende in Damaraland. *Berlin: A. Asher & Co., 1888.* 45 p. 4°.

Repr.: Zeitschrift für afrikanische Sprachen 1883, Heft 14. Contained also in the periodical itself.

— Weitere Märchen der Ova-herero. (Von... Schülern in Otyimbingue aufgeschrieben). n. l.-p. [*Berlin: A. Asher & Co., 1888.*] pp. 295-307. 4°.

Repr.: Zeitschrift für Afrikanische Sprachen. 1888, Heft 4.

Contained also in the periodical itself.

Hahn (C. Hugo). Grundzüge einer Grammatik des Hereró, im westlichen Afrika; nebst einem Wörterbuche. *Berlin, 1857.* 8°.

Kolbe (F. W.) A brief statement of the discovery of the laws of the vowels in Herero... bearing upon the origin and unity of language. *Cape Town: Van de Sandt de Villiers & Co., 1868.* 7 p. 4°.

— An English-Herero dictionary with an introduction to the study of Herero and Bantu in general. *Cape Town: J. C. Juta, 1883.* lv, 569 (1) p. 12°.

— The vowels; their primeval laws and bearing upon the formation of roots in Herero... *Cape Town: J. C. Juta, 1869.* 1 p.l., ii, (1) 6-92 p. 8°.

Viehe (G.) Grammatik des Otjiherero; nebst Wörterbuch. *Stuttgart: W. Spemann, 1897.* xii, 140 p. 8°. (Königl. Friedr. Wilhelms-Univ. Berlin. Lehrbücher des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin. Band 16.)

— Die Omaanda und Otwozo der Ovaherero. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprach. a. d. königl. Friedrich Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. 5, Abtheil. 3. (Afrikan. Studien.) pp. 189-117. *Berlin, 1902.*)

HAMARA.

See AGAU.

HOTTENTOT.

See NAMA-HOTTENTOT.

HOVA.

See MALAGASY.

IBO.

Bible: Ma ōru nke Apostili. The Acts of the Apostles, the Epistles of Paul to the Corinthians, Galatians, and Ephesians. Translated into the Ibo language. By the Rev. John Christopher Taylor. *London: British and Foreign Bible Society, 1866.* 203 p. 12°.

Crowther (Samuel Adjai). Isoama-Ibo primer. *London: The Church Missionary Society, 1859.* 17 p. 16°.

— Isuama-Ibo primer. Revised and enlarged by J. C. Taylor. *London: Church Missionary Society, 1860.* 22 p. nar. 12.

— Vocabulary of the Ibo language. *London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1882.* viii, 109 p. 16°.

— Part 2. English-Ibo. Prepared by J. F. Schön. *London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1883.* (2) 90 p. 16°.

Ganot (A.) Grammaire Ibo. *Mesnières: Imprimerie Saint-Joseph, 1899.* 2 p.l., 209 p. 12°.

Mueller (Friedrich). Die Ibo-Sprache. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien, 1877.* 8°. Bd. 1, Abth. 2. pp. 115-125.)

Schoen (J. F.) Oku Ibo. Grammatical elements of the Ibo language. *London [W. M. Watts], 1861.* 1 p.l., 4, 8, 86 p. 12°.

Spencer (J.) An elementary grammar of the Ibo language. *London: Society for promoting Christian knowledge, 1901.* vi, 7-52 p. 16°.

IBOKO.

Cambier (D. É. J.) Essai sur la langue congolaise [Iboko]. *Bruxelles: Polleunis et Ceuterick, 1891.* viii, 124 p., 1 table. 12°.

ICHWABO.

See CHWABO.

IDZO.

Bible. Portions of Scripture translated into the Ubani dialect of the Idso language. By W. E. L. Carew. *London: Church Missionary House* [1870]. 20p. 12°.

Carew (W. E. L.) A primer in the Ubani dialect of the Idso language. *London: Church Missionary House* [1870]. 27 (1) p. 12°.

Taylor (J. C.) Ijo or Idso primer. *London: Church Missionary Society*, 1862. 40 p. 12°.

Tepowa (Adebiyi). Notes on the (Nembe) Brass language. (*Jour. African Soc.* v. 4, pp. 117-133. *London*, 1904.)

IGARA.

Coomber (A. G.) Igara primer. [Edited by—Scher.] *London: Church Missionary Society*, 1867. 1 p.l., 26 p. 12°.

IGBIRA.

Bible. The Gospel according to St. Matthew. Translated into the Igbira language by P. G. Williams. *London: British and Foreign Bible Soc.*, 1891. 110 p. 16°.

Comber (J.) Igbira otakerida; or, Igbira primer. [Edited by—Scher.] *London: The Church Missionary Society*, 1866. 1 p.l., 35 p. 12°.

Igbira otakida agubo odzi keke kero almadziri Kristu yi onurāda Igbira.—A reading book in the Igbira language for use in the day and Sunday schools. *London: Society for promoting Christian Knowledge*, 1883. 30 p. 16°.

IGBO.

See IBO.

IJO.

See IDZO.

ILA.

Smith (Edwin W.) A handbook of the Ila language (commonly called the Seshukulumbwe) spoken in North-Western Rhodesia, South-Central Africa. Comprising grammar, exercises, specimens of Ila tales, and vocabularies. *London: Henry Frowde*, 1907. xii, 488 p., 1 table. 12°.

ILOIGOB.

See MASAI.

INKRAN.

See AKRA.

IROB-SAHO.

Reinisch (Simon Leo). Die Sprache der Irob-Saho in Abessinien. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 90. pp. 89-142. *Wien*, 1878. 8°.)

— *Wien: Karl Gerold's Sohn*, 1878. 56 p. 8°.

ISIKULA.

See ZULU.

ISIZULU.

See ZULU.

ISOAMA.

See IBO.

ISSA.

See SOMALI.

ISUBU.

Meinhof (Karl). Das Verbum in der Isubu-Sprache. Versuch einer grammatischen Darstellung. (*Zeitschrift für afrikan. Sprachen.* Jahrg. 3, pp. 206-234. *Berlin*, 1889/90. 8°.)

JANGHEY.

See DENKA.

JOHANNA.

Hildebrandt (J. M.) Fragmente der Johanna-Sprache [Comoro Islands]. (*Zeitsch. für Ethnologie.* Bd. 8, pp. 89-96. *Berlin*, 1876. 8°.)

JOLUF.

See WOLOF.

KABAIL.

See KABYLE.

KABYLE.

See also SHOWIAH; ZOUAUE.

Ahmed Ben Khouas. Notions succinctes de grammaire Kabyle... *Alger: typographie A. Jourdan*, 1881. 86 p. 24°. (*Nouv. Biblioth. Algérienne.*)

Belkassam (B. S.) Cours de langue Kabyle. Grammaire et versions. *Alger: A. Jourdan*, 1887. (2) ccxlviii, 430 p. 8°.

Chansons kabyles de Smail Azikou (translated by J. D. Luciani). (*Rev. africaine.* Année 43, pp. 17-33; 143-171; année 44, pp. 44-59. *Alger*, 1899.)

Charnock (Richard Stephen). Notes on the Kabyle language. n. p., n. d. 4 p. 8°.

Destaing (Edmond). Étude sur le dialecte berbère des Beni-Snous. T. 1. *Paris: E. Leroux*, 1907. 8°. (*École des lettres d'Alger.* Publications. Bulletin de correspondance africaine. v. 34.)

— Fêtes et coutumes saisonnières chez les Beni Snous. Texte berbère, dialecte des Beni Snous. *Alger: A. Jourdan*, 1907. 1 p.l., (1) 245-284 (1) p. 8°.

Repr.: *Revue Africaine.* no. 261, 262 et 263.

Guiraudon (T. G. de). Dyebayli vocabulary, from an unpublished ms. A. D. 1831. Edited by T. G. de Guiraudon. (*Royal Asiatic Soc. Jour.* 1893. pp. 669-698. *London*, 1893.)

Hanoteau (Louis Joseph Adolphe Charles Constance). Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura; texte kabyle et traduction. *Paris*, 1867. 8°.

— Rapport sur un essai de grammaire de la langue des Kabyles, et sur un mémoire relatif à quelques inscriptions en caractères touarigs. [*Ver-sailles: Beau jeune*, 1857.] 1 p.l., 15 p. 8°.

Hanoteau (Louis Joseph Adolphe Charles Constance), and A. LETOURNEUX. La Kabylie et les coutumes kabyles. *Paris: A. Challamel*, 1893. 2. ed. 2 v. 4°.

Huyghe (G.) Dictionnaire chaouia-arabekabyle & français. *Alger: Adolphe Jourdan*, 1907. 2 p.l., xiv, 571 p. 8°.

— Qamus qbaili-rumi... Dictionnaire Kabyle-français. *Paris: Imp. Nationale*, 1901. xxvii, 354 p. 2. ed. 8°.

Kabyle, cont'd.

Le Blanc (de Prébois (P.)) Essai de contes kabyles; avec traduction en français. 2. livr. *Batua: A. Beun, impr.*, 1897. 93, 47 p. 8°.

Méllila (José). La poésie chez les Kabyles. (Nouvelle rev. *Paris*, 1908. 8°. sér. 3, v. 5, pp. 197-206.)

Mouliéras (A.) Les fourberies de Si Djeh'a. Contes kabyles recueillis et traduits par A. M. Traduction française et notes avec une étude sur Si Djeh'a et les anecdotes qui lui sont attribuées, par R. Basset. *Paris: E. Leroux*, 1892. viii, 190 p. 12°.

— Légendes et contes merveilleux de la grande Kabylie. Pt. 1, nos. 1-5; 2, nos. 1-3. *Paris: E. Leroux*, 1893-98. 8°. (Écoles des lettres d'Alger. Publications. Bulletin de correspondance africaine, no. 13.)

Newman (Francis William). Kabail vocabulary. Supplemented by aid of a new source. *London: Trübner & Co.*, 1887. 2 p.l., 124 p. 12°.

Olivier (). Dictionnaire française-kabyle. *Le Puy: J. M. Freyrier*, 1878. vi, 316 p. 16°.

Rivière (Joseph). Recueil de contes populaires de la Kabylie du Djurdjura, recueillis et traduits par J. Rivière. *Paris: E. Leroux*, 1882. 2 p.l., vi, 250 p. (Collection de contes et chansons populaires, v. 4.)

KAFFA.

Bieber (Federico G.) Dizionario della lingua kaffica. (Soc. Geog. Ital. Boll. *Roma*, 1908. sér. 4, v. 9, pp. 368-380, 452-466.)

Borelli (Jules). Divisions, subdivisions, langues et races des régions Amhara, Oromo, et Sidama. [Communication faite par J. Borelli à la Société de Géographie de Paris.] *n. t.-p.* [*Paris?* 1892?] 68 p. 4°.

Cecchi (Antonio). Appunti grammaticali e vocaboli della lingua Kaffecio ordinati sulle note del Padre Léon des Avanchers... (In his: *Da Zeila alle frontiere del Caffa. Viaggi.* v. 3, pp. 399-451. *Roma*, 1887. 8°.)

Reinisch (Simon Leo). Die Kafa-Sprache in Nordost-Afrika. *Wien: F. Tempsky*, 1888. 2 v. 8°.

Repr.: Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kais. Akademie der Wissenschaften. 1888.

KAFIR.

See also ZULU.

Appleyard (J. W.) The Kafir language: comprising a sketch of its history: which includes a general classification of South African dialects, ethnographical and geographical: remarks upon its nature: and a grammar. *King William's Town: Wesleyan Missionary Society*, 1850. xxii, (2) 390 p. 8°.

Ayliff (John). A vocabulary of the Kafir language. *London: The Wesleyan Mission House*, 1863. viii, 218 p., 1 l. 2. ed. 24°.

Bible. Inc'wadi Yokugala Ka-Yowannes. *n. t.-p.* *E-Chumie, Emaxoseni*, 1832. 16 p. sq. 16°.

— Itesamente entsha; okukuti, Innwadi zonke zocobano olutsha lwenkosi yetu Uyesu Kristu ikunyushelwe kokwamaxosa. *London: British and Foreign Bible Soc.*, 1859. 2 p.l., 347 p. 12°.

— I-Testamente entsha yenkosi yetu Ka-Yesu Kristu, Gokwamaxosa. *E-Newton Dale: Ishicilelwe Kwisishicilelo Saba-Westli*, 1846. 222 l. 8°.

Bonatz (J. A.) Anleitung zur Erlernung der Kaffer-Sprache, nach Rev. J. W. Appleyard's Grammatik bearbeitet von J. A. B... *Gnadau: C. H. Pemsel*, 1862. xii, 292 p. 8°.

Book of Common Prayer. Incwadi Yemitandazo, neyemimiso yokwanziwa kwe-sakramente. Neminye imisebenzi ye-kerike, ngokwe- 'Church-of-England'; ndawonye namaculo ka-Davide. *London: Society for Promoting Christian Knowledge*, 1893. 10 p.l., 573 p. 24°.

Boyce (William Binnington). Grammar of the Kafir language. *Graham's Town*, 1834. 4°.

— 2. ed. augmented and improved with vocabulary and exercises by W. J. Davis. *London: Wesleyan Mission Soc.*, 1844. xxviii, 228 p. 8°.

— 3. ed. *London: Wesleyan Missionary Society*, 1863. xi (1), 164 p. 12°.

Burnes (A.) On the Shiah-posh Kaffirs with specimens of their language and costume. (Jour. Asiat. Soc. of Bengal. *Calcutta*, 1838. 8°. v 7, pt. 1, pp. 325-333.)

Crawshaw (C. J.) A first Kafir course. *Cape Town: J. C. Juta & Co.*, 1894. 2. ed. vii, (1) 133 p. 8°.

Davis (William J.) A dictionary of the Kafir language: including the Xosa and Zulu dialects. Part I. *London: Wesleyan Mission House*, 1872. Part I. Kafir-English. 1872.

— An English and Kafir dictionary. Principally of the Xosa-Kafir, but including also many words of the Zulu-Kafir dialect. *London: Wesleyan Missionary Society*, 1877. xiv, 1 l., 332 p. sq. 16°.

— A grammar of the Kafir language. *London: Wesleyan Missionary Soc.*, 1872. viii, 183 p. 8°.

Gibson (Alan George Surman). Intloko zentshumayelo, zibalelwe abashumayeli abashumayelayo. Kwi-diocese Yase-St. John's. [Kafir sermons.] *London: Society for Promoting Christian Knowledge*, 1890. 62 p. 16°.

How (William Walsham), *Bishop*. Amazwi Asekuhlani. Udidli lwesitatu... Aguqulwe ngu-Hezekiah Mtobi. [Third series of "Plain Words", translated into Kafir by Hezekiah Mtobi.] *London: Society for Promoting Christian Knowledge* [1887]. viii, 233 p. 16°.

King (Edward), *Bishop*. Incgamango ezingamazwi asixenxe okugqibela e-inkosi yetu U-Yesu Krestu. [Meditations on the last seven words of Our Lord Jesus Christ translated into Kafir.] *London: Society for Promoting Christian Knowledge*, 189-. 68 p. 24°.

Kropf (Albert). A Kafir-English dictionary... *South Africa: Lovedale Mission Press*, 1849. iv, 2 p., 486 p. 4°.

McLaren (James). A grammar of the Kafir language. *London: Longmans, Green, and Co.*, 1906. xiv, 240 p. 12°.

— An introductory Kafir grammar, with progressive exercises. *Lovedale: Mission Press*, 1886. 112 p. 12°.

Nagel (Emil). Praktisches Hilfsbuch der Kaffern-Sprache.—Zur leichten Verständigung mit

Kafir, cont'd.

den eingeborenen Kaffern Süd-Afrikas bearbeitet. *Leipzig: T. O. Weigel*, 1887. 2 p.l., 43 (1) p. 12°.

Pott (A. F.) Verwandtschaftliches Verhältniss der Sprachen vom Kaffer- und Kongo-Stamme unter einander. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Ztsch. Bd. 2, pp. 5-25, 129-158. *Leipzig*, 1848.)

Rainy (C.), *Miss*. Incwadana yemibuzo. Ep-
endulwe ngamazwi ezibalo. Ibalwe ngu Miss C. Rainy. Ikunyushwe ngu Miss C. F. Ross. n. p., 1892. 1 p.l., (1) vi, 1 l., (1) 10-44 p. 16°.

— Umbuzo Ka-Harry. Ukupendula Kupendulwe Ngamazwi Ezibalo. Ubalwe ngu Miss C. Rainy. Ukunyushwe ngu Miss C. Ross. n. p., 1892. vi, (1) 8-128 p. 16°.

Stewart (James). Kaffir phrase book. *Lovedale: Lovedale Mission Pr.*, 1903. 64 p. 4. ed. 12°.

Torrend (J.) Outline of a Xosa-Kafir grammar, with a few dialogues and a Kafir tale. *Grahamstown: T. & G. Sheffield*, 1887. 1 p.l., 95 p. 12°.

KAGURU.

See SAGARA.

KAKONGO.

See FIOTE.

KALABAR.

See EFIK.

KALAKA.

Weale (M. E.) Matabele and Makalaka vocabulary. Intended for the use of prospectors and farmers in Mashonaland. *Cape Town: Murray & St. Leger*, 1893. 32 p. 12°.

KAMANT.

See AGAU.

KAMBA.

Bible. Evangelio ta Yunaotele Malkosi. The Gospel of St. Mark trans... by J. L. Krapf. *Tübingen*, 1850. 8°.

Brutzer (Ernst). Handbuch der Kambasprache. (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jahrg. 9. Abt. 3, pp. 1-100. *Berlin*, 1906. 8°.)

Buettner (C. G.) Deutsch-Kikamba Wörterbuch. Nach den Vorarbeiten von Dr. L. Krapf zusammengestellt. [*Berlin: Gebr. Unger*, 1888.] pp. 81-123. 4°.

Repr.: *Zeitschr. f. Afrik. Sprachen*, 1888. Heft. 2. Contained also in the periodical itself.

Hinde (Hildegard), *Mrs.* Vocabularies of the Kamba and Kikuyu languages of East Africa. *Cambridge: Univ. Pr.*, 1904. xviii, 75 p. 12°.

Knapp (L.) See **Buettner** (C. G.)

Last (J. T.) Grammar of the Kamba language, eastern equatorial Africa. *London: Society for Promoting Christian Knowledge*, 1885. (4) 40 p. 16°.

Shaw (Archibald Downes). A pocket vocabulary of the Ki-Swahili, Ki-Nyika, Ki-Taita, and Ki-Kamba languages. Also a brief vocabulary of Kibwyo dialect, collected by Archdeacon Farler. *London: Society for Promoting Christian Knowledge* [pref. 1885]. vi, 204 p. 24°.

KAMI.

Seidel (August). Beiträge zur Kenntniss des Ki-Kami in Deutsch-Ostafrika. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 2, pp. 3-32. *Berlin*, 1896. 8°.)

Contains a bibliography and classification of African languages.

Velten (Karl). Kikami, die Sprache der Wakami in Deutsch-Ostafrika. (Mitteil. d. Seminars f. oriental. Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms Univ. Jahrg. 3 (1900). Abtheil. 3 (Afrikan. Studien), pp. 1-56. *Berlin*, 1900.)

KANIOKA.

Declercq (Auguste). Éléments de la langue Kanioka. *Vanves près Paris: Imprimerie Franciscaine Missionnaire*, 1900. 44 p., 1 l. 12°.

— Vocabulaire Kanioka-français. *Vanves près Paris: Imprimerie Franciscaine Missionnaire* [1901]. 71 p. 12°.

KANURI.

Denham (Dixon), and others. Bornou vocabulary. (In their: Narrative of travels and discoveries in Northern and Central Africa... *London*, 1826. 4°. Apx. pp. 175-179.)

Koelle (S. W.) African native literature; or, proverbs, tales, fables, and historical fragments in the Kanuri or Bornu language. To which are added a translation of the above and a Kanuri-English vocabulary. *London: Church Missionary House*, 1854. xiv, 1 l., 434 p. 8°.

— Aus einem Briefe des Missionar S. W. Kölle an Herrn Prof. Dr. v. Ewald. Fourah-Bay, Sierra Leone, 14 Nov. 1849. [On some elements of the Bornu or Kanuri language.] (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Bd. 4, pp. 509-512. *Leipzig*, 1850.)

— Grammar of the Bornu or Kanuri language. *London: Church Missionary House*, 1854. 2 l., x, 5 l., 326 p. 8°.

Mueller (Friedrich). Die Kanuri-Sprache. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1877. Bd. 1, Abth. 2. pp. 192-214.)

Norris (E.) Grammar of the Bornu or Kanuri language; with dialogues, translations and vocabulary. *London: Harrison & Sons, print.*, 1853. (2) 101 p. 8°.

Richardson (James). Dialogues in the Arabic, Soudanese and Bornouese Languages. [By James Richardson.] *Tripoli (in the West)*: March 21st, 1850. MS. 22 l. 16°.

This is the last of the four manuscript volumes sent home by Richardson in 1850. The first was lost, the other three were lithographed at London in 1853, and the Bornu text was printed the same year in Roman characters with a translation and a sketch of the grammar.

— Dialogues and a small portion of the New Testament, in the English, Arabic, Hausa, and Bornu languages. *London: Harrison and Sons*, 1853. 1 p.l., 116 p. obl. 8°.

— Grammar of the Bornu or Kanuri language; with dialogues, translations, and vocabulary. [By James Richardson.] *London: Harrison & Sons*, 1853. 1 p.l., 101 p. 8°.

Dialogues, in Roman characters, p. 1-46; Grammatical Sketch, by Edwin Norris, p. 47-101. The Dialogues were transcribed from, and the Grammar based on, "a collection of dialogues in the Arabic, Hausa, and Bornu languages,

Kanuri, cont'd.

written at Tripoli, in the Arabic character, and sent to England by the late Mr. James Richardson. The dialogues consist of short sentences, generally taken from the well-known 'Manuel du Voyageur' of Madame de Genlis; the Arabic was without doubt translated immediately from that work, and the Bornu and Hausa versions were made from the Arabic. These versions were written in four little books, of which, unluckily, the first has been lost."—p. 49.

The Library owns the fourth of the manuscript volumes referred to above as "four little books," a pamphlet of 22 leaves, about 4" x 5.75" in Richardson's handwriting, dated "Tripoli (in the West): March 21st, 1850."

The three manuscripts that were saved were lithographed in 1853 at London, with title: "Dialogues and a small portion of the New Testament in the English, Arabic, Hausa, and Bornu languages" (conversations 13-30).

KAVIRONDO.

Wakefield (M.) Vocabulary of the Kavirondo language. *London: Soc. for Promot. Christ. Knowl.*, 1887. 7 p. 12°.

KEBU.

See KÖGBORIKÖ.

KELE.

Preston (), and () BEST. A grammar of the Bakéle language, with vocabularies. By the missionaries of the A. B. C. F. M., Gaboon station, Western Africa. [With a preface by John Leighton Wilson.] *New York: J. P. Prall*, 1854. iv, (1) 6-117 p. 8°.

Stapleton (Walter H.) Note on the Kele verb. (*Jour. African Soc.* v. 5, pp. 290-299. *London*, 1906.)

KETE.

Declercq (Auguste). Esquisse de la langue Bakete. (*Ztschr. f. afrikanische u. oceanische Sprachen.* Jahrg. 4. pp. 316-336. *Berlin*, 1898.)

KHAMTA.

See AGAU.

KHOI-KHOI.

See NAMA-HOTTENTOT.

KIBANGI.

See BANGI.

KICHAGGA.

See CHAGGA.

KIFIOTE.

See FIOTE.

KIHEHE.

See HEHE.

KIKAMBA.

See KAMBA.

KIKAMI.

See KAMI.

KIKONGO.

See KONGO.

KIKUYU.

Hinde (Mrs. Hildegard), Vocabularies of the Kamba and Kikuyu languages of East Africa. *Cambridge: Univ. Press*, 1904. xviii, 75 p. 12°.

KILIMANE.

See CHWABO.

KILOLO.

See LOLO.

KILUBA.

See LUBA.

KIMADSHAME.

See MADSHAME.

KIMBUNDU.

See BUNDA.

KINGA.

Wolf (R.) Grammatik der Kinga-Sprache. (Deutsch-Ostafrika, Nyassagebiet) nebst Texten und Wörterverzeichnis. *Berlin: G. Reimer*, 1905. viii, 244 p. 12°. (Berlin. Universität-Seminar für orientalische Sprachen. Archiv für das Studium deutscher Kolonialsprachen. Bd. 3.)

KINGONI.

See NGONI.

KINIASSA.

See NYANJA.

KINIKA.

See NIKA.

KINYAMEZI.

See NYAMWEZI.

KIPANGWA.

See PANGWA.

KI-POKOMO.

See POKOMO.

KIRUNDI.

See RUNDI.

KISHAMBALA.

See SAMBARA.

KISIBA.

See SIBA.

KISIHA.

See CHAGGA.

KISUKUMA.

See SUKUMA.

KISUTO.

See SUTO.

KISWAHILI.

See SWAHILI.

KITAVETA.

See TAVETA.

KITEKE.

See TEKE.

KI-TIKUU.

See TIKUU.

KITWA.

See TWA.

KIZARAMO.

See ZARAMO.

KIZIGULA.
See ZIGULA.

KÖGBÖRIKÖ.

Wolf (Franz). Grammatik des Kögbörükö-Sprache. (Anthropos. Bd. 2, pp. 422-437; 795-821. *Zaunrith*, 1907. 8°.)

KONDE.

Collections for a handbook of the Makonde language. *Zanzibar*, 1876. 2 p.l., 58 p. 16°.

Endemann (K.). Zur Erklärung einer eigenthümlichen Verbalform im Konde. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms-Univ. Jahrg. 3 (1900), Abtheil. 3 (Afrikan Studien), pp. 93-95. *Berlin*, 1900.)

Schumann (C.). Grundriss einer Grammatik der Kondesprache. n. t.-p. [*Berlin: W. Spemann*, 1899] 86 p. 8°. (Seminar. für orientalische Sprachen zu Berlin. Mittheilungen. Abt. 3: Afrikanischen Studien.)

KONGO.

Barfield (John). The concords of the Congo language as spoken at Palaballa. Being a contribution to the syntax of the Congo tongue. With illustrative sentences. *London: East London Missionary Institute*, 1884. 1 p.l., 160 p. 12°.

Bentley (W. H.). Dictionary and grammar of the Kongo language... *London: Baptist Missionary Society*, 1887. xxiv, 718 p., 1 tab. 8°.

— Appendix. vii, 721-1052 p. *London*, 1895. 8°.

Bible. Genesis I. 3, Exodus XX, and First Epistle of John. Translated into Kikongo by T. H. Hoste. *London: East London Institute for Home and Foreign Missions*, 1888. 32 p. 16°.

— Mosaic history and Gospel story; epitomised in the Congo language, with translations of several passages of scripture. By H. Grattan Guinness. *London: Hodder and Stoughton* [1882]. 3 p.l., 87 p. 8°.

— E nsangu zambote za Jizu Kristu. Zasonewa kwa Markus Zasekulwa muna Kixikongo. [Translated by George Cameron.] *London: Baptist Missionary Society*, 1888. 2 p.l., 48 p. 16°.

Brusciottus (H.). Grammar of the Congo language as spoken two hundred years ago, translated from the Latin of Brusciotto: edited (with a preface) by H. G. Guinness. *London: Hodder & Stoughton* [1882]. xii, 112 p. 16°.

Cannecattim (Bernardo Maria de). Collecção de observações grammaticas sobre a lingua Bunda ou Angolense. Dicionario abbreviado da lingua Congueza *Lisboa*, 1805. 4°.

— *Lisboa: Imprensa Nacional*, 1859. 4 p.l., (1) vi-xviii, 174 p. 2. ed. sq. 8°.

Congo primer, No. 1. Livingstone (Congo) Inland Mission. *London: Harley House, Brw*, 1882. 17 p. 12°.

Congo reading book. n. p. [18--?] 96 p. 32°.

Craven (Henry), and JOHN BARFIELD. English-Congo and Congo-English dictionary. *London* [Riddle & Couchman, prts.], 1883. xii, 248, xix p. 12°.

Gheyn (J. van den). La langue congolaise et les idiomes bantous, d'après le récent ouvrage du P. Torrend, S. J. *Bruxelles: A. Vromant & Cie.*, 1892. 29 p. 8°.

With manuscript notes by J. Torrend, S. J. Repr.: *Précis historiques*, 1892.

Guinness (Henry Grattan). Grammar of the Congo language, as spoken in the cataract region below Stanley Pool. *London: Hodder & Stoughton*, 1882. iii-xv, 267 p., 1 tab. 16°.

Laman (K. E.). Nkanda wabilewka bianza uzayulwanga mpangulu ye nkadulu au I. Kimfumu kiabibulu ye minti ye bititi ye matadi. *Congo: Swed. Miss. Soc.* [1899] 103 p. 8°.

— Nkanda wanza uzayulwanga nza ye ntoto ye zinsi... [*Stockholm:*] *Swed. Miss. Soc.* [1901] 102 p., 4 maps, 1 port. 8°.

— Nkanda wazintalu. I. Mbadukulu ye tutangulu tuia ye bitezo. *Congo: Swed. Miss. Soc.* [1897] 87 p. 12°.

Minkunga miayenge miyimbulwanga mu zitisa Nzambi. [*Congo:*] *Swed. Miss. Soc.*, 1896. 284 p., 1 l. 16°.

Ntadulu yalumbu. The peep of day. Translated into the Ki-Kongo language. By Jas. B. Eddie. *London: East London Institute for Home and Foreign Missions*, 1886. 2 p.l., 146 p. 16°.

Phrases graduées en Français et en Kikongo, ou langue du Bas-Congo. *Roulers: J. de Meester*, 1907. 67 p. 3. ed. 12°.

Pott (A. F.). Verwandtschaftliches Verhältniss der Sprachen vom Kaffer- und Kongo-Stamme unter einander. (Deutscher morgenländische Gesellschaft. Ztsch. Bd. 2, pp. 5-25, 129-158. *Leipzig*, 1848.)

Stapleton (Walter Henry). Comparative handbook of Congo languages... Compiled and prepared for the Baptist Missionary Soc., London, by W. Henry Stapleton. *Yakusu: S. Falls*, 1903. 12 p.l., xxiii p., 1 l., 326 p. 8°.

Walfridsson (R.). Nkanda wantualumunu ulongukulwanga tualumuna tanga... *Congo: Swed. Miss. Soc.* [1900] 70 p. 8°.

Westlind (Nils). Grammatikalis ka Anmärkningar öfver Kongospråket... utarbetade af N. Westlind. [*Mukimungu: Swed. Miss. Soc.*, 1888.] 399 p. 8°.

— Minsamu miangkaka mialuwawanu luankulu ye luamona... *Congo: Swed. Miss. Soc.* [1897] 141 p. 24°.

KOPTIC.
See COPTIC.

KPOSO.

Wolf (Franz). Grammatik der Kposo-Sprache. (Nord-Togo, West Afrika.) (Anthropos. *Wien*, 1909. 4°. v. 4, pp. 142-167, 630-659.)

KREBO.
See GREBO.

KRU.

Christaller (J. G.). Näheres über die Kru-Sprache. (Zeitschrift für afrikan. Sprachen. Jahrg. 3, pp. 1-39. *Berlin*, 1889/90. 8°.)

Kru, cont'd.

Müller (Friedrich). Die Sprachen Basa, Grebo und Kru. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. Bd. 4, Abt. 1, pp. 92-103. *Wien*, 1888. 8°.)

— Die Sprachen Basa, Grebo und Kru im westlichen Afrika. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungs. Bd. 86, pp. 85-102. *Wien*, 1877. 8°.)

Usery y Alarcon (Gerónimo). Ensayo gramatical del idioma de la raza africana de Nano, por otro nombre Cruman. *Madrid: Sociedad Literaria y Tipográfica*, 1845. 33 p. sq. 8°.

KUA.

Carvalho Soveral (Ayres de). Breve estudo sobre a ilha de Moçambique acompanhado d'um pequeno vocabulário Português-Macúia. *Porto: Livraria Chardron*, 1887. 31 p. 8°.

Maples (Chauncy). Collections for a handbook of the Makua language. *London: Society for promoting Christian Knowledge* [1879]. xii, 100 p. 16°.

Meinhof (Karl). Makua. (Linguistische Studien in Ostafrika. XIV.) (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jahrg. 11, Abt. 3, pp. 85-131. *Berlin*, 1908. 8°.)

Rankin (D. J.). Arab tales translated from the Swahili language into the Tugulu dialect of the Makua language, as spoken in the immediate vicinity of Mozambique. Together with comparative vocabularies of five dialects of the Makua language. *London: Society for Promoting Christian Knowledge* [1886]. xv, 46 p., 1 map. 12°.

Vicente do Sacramento (José). Apontamentos sobre a lingua macúia. (Bol. Soc. de geog. de Lisboa. ser. 22 (1904) pp. 329-338; 361-366; ser. 23 (1905) pp. 40-52; 125-131; 187-196; 263-272; 300-307; 337-344; 368-381. *Lisboa*, 1904-05.)

Werner (A.). A vocabulary of the Lomwe dialect of Makua (Mozambique). (Jour. African Soc. v. 1, pp. 236-251. *London*, 1902.)

KUGURU.

See **SAGARA**.

KUMBI.

Nogueira (A. F.). O lu'n kúmbi. Dialecto do interior de Mossamedes (Alto cunene). *Lisboa: Imprensa nacional*, 1885. 1 p.l., 85 p., 1 l., 1 map. 8°.

Repr.: Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa: 5.a serie, no. 4. 1885.

KUNAMA.

Cantici Cristiani in Cunama. Ana Sasa. *Iggida: Missiona Swedesa Karkad' Itala Karkasuma*, 1903. 34 p. 24°.

Conti Rossini (Carlo). Per la conoscenza della lingua Cunama. (Giorn. d. Soc. Asiatica italiana. v. 16, 1903, pp. 187-227. *Firenze*, 1903.)

Müller (Friedrich). Die Sprache der Kunama. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. Bd. 3, Abt. 1, pp. 54-66. *Wien*, 1884. 8°.)

Reinisch (Simon Leo). Die Kunama-Sprache in Nordost-Afrika. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungs. i. Bd. 98, pp. 87-174,

ii. Bd. 119, Abh. 5., 94 p.; iii. Bd. 122, Abh. 5., 112 p.; iv. Bd. 123, Abh. 1., 136 p. *Wien*, 1881-1891. 8°.)

KUNDU.

Richardson (C. H.). Zur Grammatik der Sprache der Bakundu (Kamerun). Nach den Angaben von C. H. Richardson. (Zeitschrift f. afrikan. Sprachen. Jahrg. 1, pp. 43-48. *Berlin*, 1887/1888. 8°.)

KWAFI.

Krapf (J. L.). Vocabulary of the Engútuk Eloikób or of the language of the Wakuafi-Nation in the interior of Equatorial Africa. *Tuebingen: L. F. Fues, print.*, 1854. 144 p. 8°.

KWARA.

See **AGAU**.

KWIRI.

Rogozinski (Stephen). Characteristic features of the Bantu dialect "Bakwiri" used in the Cameroon Mountains compared with some other related dialects. (Jour. African Soc. v. 2, pp. 400-415. *London*, 1903.)

Schuler (Eugen). Die Sprache der Bakwiri. (Mitteil. des Seminars für Oriental. Sprachen. Jahrg. 11, Abt. 3 (Afrikan. Studien), pp. 174-218. *Berlin*, 1908. 8°.)

LANDIN.

Paiva Raposo (Alberto Carlos de). Dicionário da lingua landina, português, inglês, landim... n. t.-p. [*Lisboa: Impr. Nacion.*, 1901.] 1 p.l., 47-123 p. 8°. (Soc. de Geographia de Lisboa. Boletim, ser. 18, nos. 2 e 3.)

— Noções de grammatica Landina e breve guia de conversação em português, inglês e landim. [*Lisboa: Impr. Nacional*], 1895. 75 p. ob. 32°. (Portugal. Min. da Guerra.)

Pinheiro (A. S.). Subsídios para a grammatica landina (Xijonga) de Lourenço Marques [pelo padre A. S. Pinheiro]. n. t.-p. [*Lisboa*, 1896.] 477-534 p. 8°.

Fragment of Portugal em Africa, no. 35. Nov. 1896.

LENGE.

Smyth (William Edmund), and J. MATTHEWS. A vocabulary with a... grammar of Xilenge, the language of the people... called Chopi... on the East coast of Africa... *London: Soc. for Prom. Christ. Knowledge*, 1902. 48, 44 p. 12°.

LENJE.

Madan (Arthur Cornwallis). Lenje handbook. A short introduction to the Lenje dialect spoken in Northwest Rhodesia. *Oxford, At the Clarendon Press*, 1908. 154 p., 1 l. 16°.

LIBYAN.

See **BERBER**.

LIBYAN (OLD).

Bargès (J. J. L.). Note sur une inscription bilingue trouvée a Lella-Maghrnia, dans le courant de l'année 1846. *Paris: Impr. Royale*, 1847. 10 p. 8°.

Repr.: Journal Asiatique.

Libyan (Old), cont'd.

Brinton (Daniel Garrison). The Etrusco-Libyan elements in the song of the Arval Brethren. 1892. *n. p.*, 317-324 p. 8°.

Repr.: *Proc. Amer. Philos. Soc.*, v. 30.

Halévy (Joseph). Études berbères. Première partie. Essai d'épigraphie libyque. (*Journal Asiatique*, Février-Mars, 1874. *Paris*, 1874. 8°. pp. 73-203.)

Judas (A. C.) Étude démonstrative de la langue phénicienne et de la langue lybique. *Paris*, 1847. pl. 4°.

Newman (Francis William). Libyan vocabulary. An essay towards reproducing the ancient Numidian language, out of four modern tongues. *London: Trübner & Co.*, 1882. 3 p.l., 204 p. 12°.

Reboud (Victor). Recueil d'inscriptions libyco-berbères. *Paris: Soc. fran. de numis.*, 1870. 49 p., 1 map, 25 pl. 4°. (*Société française de numismatique... Sec. d'épigraphie. Mémoires.*)

LOGBA.

Westermann (D.) Die Logbasprache in Togo. Kurzer Abriss der Grammatik und Texte. (*Ztsch. f. afrikan., ozean. u. ostasiat. Sprachen.* Jahrg. 7, pp. 23-39. *Berlin*, 1903.)

LOLO.

Eddie (James B.) A vocabulary of Kilolo as spoken by the Bankundu, a section of the Balolo tribe, at Ikengo (Equator), Upper Congo: with a few introductory notes on the grammar. [*London: East London Institute for Home and Foreign Missions*] 1887]. v, 1 l., 203 (1) p. 16°.

Kilolo-English vocabulary. [*London: East London Institute for Home and Foreign Missions*, 1891. 159 p. 16°.

McKittick (J. and F. T.) Guide to the Lunkundu language. [Pref. signed J. & F. McK., i. e. J. & F. T. McKittick.] *n. t.-p.* [*London*, pref. 1897] iv, 267 p. [2. ed.] 16°.

LOMWE.

See KUA.

LUBA.

Büttner (C. G.) Zur Grammatik der Balubasprache. (*Zeitschrift für afrikan. Sprachen.* Jahrg. 2, pp. 220-233. *Berlin*, 1888/89. 8°.)

Declercq (Auguste). Grammaire de la langue Luba. *Louvain: J. B. Ista*, 1903. 2 p.l., vi, 7-504 p., 1 l. 8°.

Swan (C. A.) Notes on the grammatical construction of Chiluba (the language of the Luba people) as spoken in Garenganze, Central Africa. With brief vocabularies in Luba-English and English-Luba, and six chapters in Chiluba from the gospel of John. *Bath: Office of "Echoes of Service"* [1892]. iv, 5-63 p. 12°.

LUGANDA.

See GANDA.

LUINA.

Jacottet (E.) Études sur les langues du Haut-Zambèze; textes originaux recueillis et traduits en français et précédés d'une esquisse grammati-

cale. pte. 1-2¹⁻², 3¹⁻². *Paris: E. Leroux*, 1896-1901. 5 pts. 8°. (*École des lettres d'Alger. Publications. Bulletins de correspondance africaine.* t. 16, pte. 1-2¹⁻², 3¹⁻².)

Pt. 1. Grammaires soubiya et louyi. xxxvii, 133 p. 1896.
Pt. 2, 1-2. Textes soubiya, contes et légendes... x, 181 p. 1899.

Pt. 3, 1-2. Textes louyi, contes, légendes... 2 p.l., x, 238 p. 1901.

LUNDA.

Dias de Carvalho (Henrique Augusto). Methodo pratico para fallar a lingua da Lunda contendo narraçáo historicas dos diversos povos. *Lisboa: Imp. Nac.*, 1890. xv, p. 41., vii, 391 p., 2 port. 8°. (*Expedição Portuguesa do Muataĩnvua.*)

LUNKUMBI.

See KUMBI.

LUNKUNDU.

See LOLO.

LUNYORO.

See NYORO.

LUSIBA.

See SIBA.

MABA.

Mueller (Friedrich). Die Mäba- (Mobba-) Sprache. (In his: *Grundriss der Sprachwissenschaft.* *Wien*, 1877. 8°. Bd. 1, Abth. 2. pp. 179-184.)

MABUNDA.

See BUNDA.

MADSHAME.

Raum (Johannes). Einige Masai-Märchen in Kimadshame. Von Miss. Johannes Raum. (*Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen.* Jahrg. 4, pp. 124-132. *Berlin*, 1898. 8°.)

Ovir (E.) Märchen und Räthsel der Wamadshame. Gesammelt und erläutert von Missionar E. Ovir. (*Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen.* Jahrg. 3, pp. 65-84. *Berlin*, 1897. 8°.)

MAGWAMBA.

See GWAMBA.

MAKALAKA.

See KALAKA.

MAKONDE.

See KONDE.

MAKUA.

See KUA.

MALAGASY.

This language, spoken in the island of Madagascar, off the east coast of Africa, is for geographical reasons included with African languages rather than Malay, to which it linguistically belongs.

Abinal (F. G. P.), and V. MALZAC. Dictionnaire malgache-français. *Tananarive: Imprimerie de la Mission Catholique*, 1888. xvi, 815 p. 8°.

Bible. The Psalms of David. In Malagasy. *London: Society for Promoting Christian Knowledge* [19-?]. 1 p.l., 210 p. 12°.

— Ny Teny n'Andriamanitra at ao hoe, Tesitamenta 'ny Jesosy Kraisty... [Translated by

Malagas, cont'd.

D. Jones and D. Griffiths.] *An-Tananarivo: London Missionary Soc.*, 1830. 2 p.l., 377 (1) p. 8°.

— — — *London: British sy ny Foreign Bible Soc.* [1835?] 2 p.l., 377 (1) p. 12°.

Book of Common Prayer. Ny fivavahana amy ny Maraina sy ny Hariva, ny Salimo voa Soratry Davidy, ary ny Fanavany ny Fanasany ny Tompo, ambany ny Litany, voa dikia tamy ny Boky Ivavahany ny Ingilisy. *London: [i. e. London: W. M. Watts]*, 1864. 2 p.l., 494 p. 24°.

Brandstetter (R.) Tagalen und Madagassen. Eine sprachvergleichende Darstellung als Orientierung für Ethnographen und Sprachforscher. *Luzern*, 1902. 85 p. 8°. (Malaio-Polynesische Forschungen. 2 Reihe, Bd. 2.)

Catechisme abrégé en la langue de Madagascar. *Roma*, 1785. 8°.

Catholic Church (Roman). Katesisy va fampianarana Kretieny aminy volana Betsimisarakana. *Antananarivo, Madagascar*, 1866. 160 p. 16°.

Challan () Vocabulaire malgache, distribué en 2 parties, la 1ère français et malgache, la 2e malgache et français. *Isle de France*, 1773. 8°.

Chapelier (). Essai de grammaire madekass. (In: J. S. C. DUMONT D'URVILLE. Voyage de découvertes de l'astrolabe. *Paris*, 1834. 4°. Philologie. [Pt. 1.] pp. 5-48.)

Cousins (William Edward). A concise introduction to the study of the Malagasy language as spoken in Imerina. *Antananarivo [London Missionary Soc.]*, 1873. 2 p.l., iv, 80 p. 8°.

— — — (In: JAMES RICHARDSON. A new Malagasy-English dictionary. *Antananarivo*, 1885. 12°.

— — — 3. ed., enl. *Antananarivo: Press of the L. M. S.*, 1894. (4) 118 p. 8°.

— — — The Malagasy language. (In *London Philolog. Soc. Trans.* 1877-79.)

Dalmond (), Abbé. Vocabulaire et grammaire pour les langues malgaches Sakalave et Betsimitsara, par l'abbé Dalmond. *Ile Bourbon: La Huppe*, 1842. 2 p.l., 124 p. 12°.

Dumont d'Urville (Jules Sébastien César). Dictionnaire des langues française et madekass. Vocabulaire madekass-français. (In his: Voyage de découvertes de l'Astrolabe. *Paris*, 1834. 4°. Philologie. [Pt. 1.] pp. 49-363.)

Dupuy (Eugène), and C. RANAIVO. Le Malgache simplifié. Grammaire Malgache. *Paris: H. Le Soudier*, 1903. 4 p.l., 178 p., 3 l. 12°.

Durand (A.) Manuel pour l'usage de la langue Hova... *Paris: J. André*, 1899. 96 p. 12°. (École des langues orientales vivantes. Cours de Malgache.)

Fahrner (Ch.) Manuel de sakalave: dialecte de la région nord-ouest de Madagascar. *Paris: R. Roger* [1907]. 67 p. 24°.

Ferrand (Gabriel). L'élément arabe et souahili en malgache ancien et moderne. (Jour. asiatique, ser. 10, v. 2, pp. 451-485. *Paris*, 1903.)

— — — Étymologies malgaches. (Rev. de Madagascar. année 6, no. 3, pp. 238-244. *Paris*, 1904.)

— — — Notes de phonétique malgache. (Soc. de linguistique de Paris. Mem. *Paris*, 1908. 8°. v. 15, pp. 246-253.)

— — — L'origine africaine des Malgaches. (Jour. asiatique, ser. 10, v. 11, pp. 353-500. *Paris*, 1908.)

— — — Un préfixe nominal en Malgache sud-oriental ancien. (Mém. Soc. de linguistique de Paris. v. 13, pp. 91-101. *Paris*, 1904.)

Flacourt (Étienne de). Recueil des principaux mots de la langue Madagascar tournés en français, and mis par ordre alphabétique. [*Paris*, 1758?] 176 p. 16°.

Freeman (J. J.) A dictionary of the Malagasy language. In two parts. Part 1. English and Malagasy; [Pt. 2]. (Ny faharoa' ny, Malagasy sy English no foroni' ny D. Johns.) *An-Tananarivo: London Miss. Soc.*, 1835. 8°.

Gautier (E. F.) Les Hova sont-ils des Malais? essai d'une étude comparative entre les dialectes Hova et Sakalava. (Jour. asiatique, sér. 9, v. 15, pp. 278-296. *Paris*, 1900.)

— — — Notes sur l'écriture antaimoro. *Paris: E. Leroux*, 1902. 2 p.l., ii, 3-84 p. 8°. (École des Lettres d'Alger. Publications. Bulletin de correspondance africaine. v. 25.)

Grandidier (G.) Expressions figurées de la langue malgache. (Rev. de Madagascar. année 4 (1902), v. 2, pp. 193-202. *Paris*, 1902.)

— — — Liste alphabétique des noms malgaches d'animaux. (Rev. de Madagascar. année 9, pp. 365-389, 413-440, 461-480. *Paris*, 1907.)

Griffiths (David). A grammar of the Malagasy language, in the Ankova dialect. *Woodbridge: Prtd. by E. Pite*, 1854. xi (1), (1) 6-244 p. 16°.

Ikotofetsy sy Imahaka, sy tantara Malagasy; hafa koa. Nangonina sy nalaha-drabezandrina. [Historical tales and fables, in Malagasy. *Imari-volanitra: J. Parrett*, 1875. 42 p. 16°.

Johns (D.) Ny Dikisionary Malagasy... Ny faharoa' ny, Malagasy sy English, no foroni' ny D. J. (In: J. J. FREEMAN. A dictionary of the Malagasy language. *An-Tananarivo: London Miss. Soc.*, 1835. 5 l., 307 p. 8°.

Jully (Antony). Manuel des dialectes malgaches comprenant sept dialectes... rédigé par A. Jully. *Paris: J. André*, 1901. 1 p.l., xx, 2 l., 90 p., 1 l. sq. 4°.

Kessler (Julius). An introduction to the language and literature of Madagascar with hints to travellers. *London: Hunt & Co.*, 1870. 90 p., 1 map. 12°.

Mager (Henri). Les origines de la langue malgache. (Rev. scientif. sér. 4, v. 17, pp. 801-807. *Paris*, 1902.)

Marre de Marin (Aristide). Bibliothèque franco-malgache. Grammaire malgache, suivie de nombreux exercices. 2. éd. *Épinab-Imprimerie Vosgienne*, 1894. 155, xxiv (3) p. 16°.

— — — Aperçu philologique sur les affinités de la langue malgache, avec le javanais, le malais, et les autres principaux idiomes de l'Archipel indien. *Leide: E. J. Brill*, 1884. 160 p. 8°.

Repr.: Congr. Internat. des Orient. à Leide. Trav. 6e sess., v. 2.

Malagasy, cont'd.

— Grammaire malgache fondée sur les principes de la grammaire javanaise; suivie d'exercices et d'un recueil de cent et un proverbes. *Paris: Maisonneuve et Cie.*, 1876. 126 p. 8°.

— Madagascar et les Philippines; vocabulaire comparatif des principales racines malayo-polynésiennes, communes à la langue malgache et à la langue tagalog. (R. acad. d. sci. Atti, v. 36, pp. 145-156. *Torino*, 1901.)

Ohabolan' (Ny) ny ntaolo, nangonina sy nalahatry W. E. Cousins sy J. Parrett. [Malagasy proverbs and sayings, compiled by W. E. C. and J. P.] *Imarivolantatra: Ny London Missionary Soc.*, 1885. 2 p.l., 154 p. 12°.

Parker (G. W.) A concise grammar of the Malagasy language. *London: Trübner & Co.*, 1883. 1 p.l., iv, 5-66 p., 1 tab. 12°. (Trübner's collection of simplified grammars... 4.)

Rabearana, RABEZANDRINA, and RALAI-TAFIKIA. English and Malagasy vocabulary; with sentences in both languages illustrating the words used in the vocabulary, and an introductory lesson in geography [by W. Ellis]. *London: London Missionary Soc.*, 1863. viii, 476 p. 12°.

Rahidy (B.) Cours pratique de langue malgache. 3 pt. *Paris: J. André & Cie.*, 1895. 12°.

Pt. 1. Grammaire. Pt. 2. Dialogues usuels et vocabulaire français-malgaches. Part 3. Exercices et vocabulaire malgaches-français.

Richardson (James). Malagasy for beginners: a series of graduated lessons and exercises in Malagasy as spoken by the Hovas. *Antananarivo: London Missionary Soc.*, 1884. vii, (1) 120 p. 8°.

— A new Malagasy-English dictionary. *Antananarivo: London Missionary Society*, 1885. lix, (1) 832 p. 12°.

Sarda (Paul). Petit dictionnaire français-malgache précédé des principes de grammaire hova et suivi des phrases et expressions usuelles... *Paris: H. Charles-Lavauselle*, 1895. 234 p. 2. ed. 24°.

— Petit dictionnaire malgache-français... *Paris* [189-?]. 215 p. 24°.

Sewell (Joseph S.) Diksonary English sy Malagasy ho any izay mianatra teny Englisty. Nataony Joseph S. Sewell. *Antananarivo: Friend's Foreign Mission Ass'n.*, 1875. vii (1), 379 p. 16°.

Textes magiques malgaches d'après les MSS. 5 et 8 de la Bibliothèque Nationale. (Rev. de l'histoire d. religions. v. 56, pp. 197-218. *Paris*, 1907.)

Tuuk (H. N. van der). Outlines of a grammar of the Malagasy language. (Royal Asiatic Soc. Jour. n. s. v. 1, pp. 419-446. *London*, 1865.)

MALINKÉ.

Abiven (). Essai de dictionnaire pratique français-malinké par un père... missionnaire à Kita [i. e.: Abiven]. *Sénégal: Cure de St. Louis*, 1896. 3 p.l., iv, 429 p. 12°.

Essai de grammaire malinkée par un père de la congrégation du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de Marie... [Imprimerie de Saint-Michel en Priziao (Morbihan)] 1896. 3 p.l., v, 78 p. 8°.

MAMBA.

Walther (Konrad). Eine Fabel vom Löwen im Mamba-Dialekt am Kilimandjaro. (Ztschr. f. afrikanische u. oceanische Sprachen. Jahrg. 4. pp. 337-338. *Berlin*, 1898.)

MANDARA.

Denham (Dixon), and others. Mandara vocabulary, taken from the mouth of Achmet Mandara, a slave of the Sheikh of Bornou. (In their: Narrative of travels and discoveries in Northern and Central Africa... *London*, 1826. 4°. Apx. pp. 180-181.)

Mueller (Friedrich). Die Wandalá-(Mandara-) Sprache. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1877. 8°. Bd. 1, Abth. 2. pp. 167-173.)

MANDE.

Delafosse (Maurice). Essai de manuel pratique de la langue mandé on mandingue. Étude grammaticale du dialecte dyoula—Vocabulaire français-dyula—Histoire de Samori en mandé—Étude comparée des principaux dialectes mandés. *Paris: E. Leroux*, 1901. 4 p.l., 3-304 p., 1 map. 4°. (École des langues orient. viv. Publications. 3. sér. v. 14.)

Macbrair (R. Maxwell). A grammar of the Mandingo language with vocabularies. *London: Wesleyan-Meth. Miss. Soc.* [1842?] viii, 74 p. 8°.

Monteil (Ch.) Considérations générales sur le nombre et la numération chez les Mandés. (L'Anthropologie. v. 16, pp. 485-502. *Paris*, 1905.)

Mueller (Friedrich). Die Mande-Sprachen (Vei, Mandingo, Susu, Bambara). (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1877-1888. 8°. Bd. 1, Abth. 2, pp. 142-156; Bd. 4, Abt. 1, pp. 82-83.)

Park (Mungo). A vocabulary of the Mandingo language. (In his: travels in the interior districts of Africa: performed in the years 1795, 1796, and 1797. *London*, 1817. 8°. pp. 551-558.)

Peros (E.) Dictionnaire français-mandingue. Édité par les soins de la Compagnie Française de l'Afrique-Occidentale. *Paris: J.-D. Maillard*, 1891. vii, 163 p. sq. 16°.

Rambaud (J.-B.) La langue mandé. *Paris: E. Bouillon*, 1896. 132 p. 8°.

Repr.: Mémoires de la Société de linguistique de Paris, T. 9.

Steinthal (Haymann). Die Mande-Neger-Sprachen, psychologisch und phonetisch betrachtet. *Berlin*, 1867. 8°.

Wilson (John Leighton). Languages of Africa. Comparison between the Mandingo, Grebo and Mpongwe dialects. [Andover, 1847.] pp. 745-772. 8°.

Excerpt: Bibliotheca Sacra. v. 4, no. 16.

MANDINGO.

See MANDE.

MANG 'ANJA.

See NYANJA.

MANIKA.

See NIKA.

MARUNGA.

See RONGA.

MASAI.

See also KWAFI.

Erhardt (J.) Vocabulary of the Enguduk Iloigob, as spoken by the Masai-tribes in East Africa. *Ludwigsburg, Württemberg: F. Riehm*, 1857. 110 (1) p. 8°.

Fokken (H. A.) Einige Bemerkungen über das Verbum im Masai. (Seminar für orientalische Sprachen zu Berlin. Mitteilungen. Jhrg. 10, Abt. 3, pp. 124-154. *Berlin*, 1907.)

Hinde (Mrs. Hildegard). The Masai language; grammatical notes together with a vocabulary. *Cambridge: University Pr.*, 1901. ix, 1 l., 75 p. 12°.

Hollis (A. C.) The Masai; their language and folklore. With introduction by Sir Charles Elliot. *Oxford: The Clarendon Press*, 1905. xxviii, 360 p., 1 map, 27 pl. 8°.

Johnston (Sir H. H.) The languages of the Kilima-njaro district. a) Masai. b) Ki-taveita, &c. (Bantu languages.) (In his: Kilima-njaro expedition. *London*, 1886. 8°. pp. 446-534.)

Appendix 1. Masai-comparative vocabulary. Appendix 2. Vocabularies of Ki-caga, Ki-gweno, and Ki-taveita.

Müller (Friedrich). Die Sprache der Il-Oigob. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. Bd. 3, Abt. 1, pp. 86-98. *Wien*, 1884. 8°.)

Raum (Johannes). Einige Masai-Märchen in Kimadshame. (Zeitschr. für afrikanische und oceanische Sprachen. *Berlin*, 1898. 4°. v. 4, pp. 124-132.)

MASHONA.

See SHONA.

MATABELE.

See TABELLE.

MAVIA.

Almeida da Cunha (Joaquim d'). Apontamentos para o estudo das linguas falladas pelos indigenas da provincia portugueza de Moçambique na costa oriental d'Africa. Tomo 1, pt. 1. *Loanda: Imprensa Nacional*, 1886. 8°.

Tomo 1, pt. 1. Vocabulario da lingua Mavia.

MBAMBA.

See BAMBA.

MBUGU.

Meinhof (Karl). Mbugu. (Linguistische Studien in Ostafrika. X.) (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jahrg. 9, Abt. 3, pp. 294-323. *Berlin*, 1906. 8°.)

MBULUNGE.

Meinhof (Karl). Mbulunge. (Linguistische Studien in Ostafrika. XI.) (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jahrg. 9, Abt. 3, pp. 324-333. *Berlin*, 1906. 8°.)

MEGI.

See SAGARA.

MENDE.

Cole (J. A. A.) Hala golo Mende ylahu. First book in the Mende language. [By J. A. A.

Cole.] *London: Soc. for Promoting Christian Knowledge*, 1900. 16 p. 16°.

Midgeod (F. W. H.) The Mende language, containing useful phrases, elementary grammar, short vocabularies, reading materials. *London: K. Paul, Trench, Trübner & Co.*, 1908. xv, 1 l., (1) 18-271 (1) p. 12°.

Schoen (Jacob Friedrich). Grammar of the Mende language. [Preface is signed by J. F. S.] *London: Soc. for Promoting Christian Knowledge*, 1882. vi, 3-99 p. 16°.

— Vocabulary of the Mende language. *London: Society for Promoting Christian Knowledge*, 1884. iv, 255 p. 16°.

MIDGAN.

See SOMALI.

MKAMBA.

See KAMBA.

MOSHI.

See CHAGGA.

MPONGWE.

See PONGWE.

MUSUK.

Müller (Friedrich). Die Muzuk - (Muzqu-) Sprache. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. Bd. 4, Abt. 1, pp. 106-122. *Wien*, 1888. 8°.)

— Die Musuk-Sprache in Central-Afrika. Nach den Aufzeichnungen von Gottlob Adolf Krause herausgegeben. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 112, pp. 353-421, 1 map. *Wien*, 1886. 8°.)

MWAMBA.

Bain (James Alexander). Collections for the Mwamba language, spoken at the North end of Lake Nyasa. *Livingstonia: The Mission Press*, 1891. 1 p.l., (1) vi, 34 p. sq. 24°.

MWERA.

Sowa (R. von). Skizze der Grammatik des Ki-Mwera in Deutsch-Ostafrika. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 2, pp. 197-204. *Berlin*, 1896. 8°.)

NAGO.

See YORUBA.

NAMA-HOTTENTOT.

Charencey (Hyacinthe). *Comte. Eléments de la grammaire hottentote (dialecte Nama). n. 1. p. Paris: Savy et Bouchet* [1862]. 20 p. 8°.

Repr.: *Revue Orientale et Américaine*. No. 47.

Dove (K.) Geographische Bezeichnungen in der Namasprache. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms-Univ. Jahrg. 3 (1900), Abtheil. 3 (Afrikan. Studien), pp. 57-65. *Berlin*, 1900.)

Hahn (Theophilus). * Die Sprache der Nama. [Jena.] *Leipzig: J. A. Barth*, 1870. 52 p. 8°.

Kroenlein (J. G.) I Nait Keiti I Neisa tsi I Asa Testaments diti. [The Calwer biblical history in the Nama-language.] Edited by J. G. Krönlein. Printed at the expense of the Religious Tract So-

Nama-Hottentot, cont'd.

ciety, London. *Berlin: Wilhelm Hertz*, 1866. viii, 191 p. illus. 8°.

— Wortschatz der Khoi-Khoen (Namaqua-Hottentotten). Gesammelt, aufgeschrieben und verdeutscht von J. G. Kroenlein. Hrsg. mit Unterstützung der königl. Academie der Wissenschaften. *Berlin: Deutsche Kolonialgesellschaft*, 1889. vi, 350 p. 4°.

La Grasserie (Raoul de). De quelques particularités de la langue des Namas. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 2, pp. 205-216. *Berlin*, 1896. 8°.)

Luther (Martin). Dr. Martin Lutheri di kari katexismus. Goro tanañli tsi. Ma-iaros tsinina. Herausgegeben von der Rheinischen Missions-Gesellschaft *Berlin: Gebr. Unger*, 1866. 17 p. 12°.

Meinhof (Karl). Hottentottische Laute und Lehnworte im Kafr. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 58, pp. 727-770; v. 59, pp. 36-89. *Leipzig*, 1904-05.)

Müller (Friedrich). Hottentoten Sprache. (In: Novara. Austrian Frigate. Reise der österreichischen Fregatte Novara um die Erde. Linguistischer Theil. *Wien*, 1867. f°. pp. 7-19.)

— Die Sprachen der Hottentoten-Rasse. I. Hottentotisch (Nama-Dialect). (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1877. 8°. Bd. 1, Abth. 2, pp. 1-24.)

Olpp (Johannes). Nama-Deutsches Wörterbuch. *Elberfeld: R. L. Friderichs & Co.* [1888] 1 p.l., iii, 3-118 p., 1 l. 12°.

Oordt (J. F. van). The Hottentot language and its place in philology. (African Monthly. v. 2, pp. 1-20. *Grahamstown*, 1907.)

Planert (W.) Handbuch der Nama-Sprache in Deutsch-Südwestafrika. *Berlin: D. Reimer*. 1905. 6*, 104 p. 4°.

— Über die Sprache der Hottentotten und Buschmänner. (Mitteil. d. Seminars f. orientalische Sprachen a. d. Königl. Friedr.-Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. 8, (Afrikanische Studien) pp. 104-176. *Berlin*, 1905.)

Schills (G. H.) Dictionnaire étymologique de la langue des Namas. *Louvain: Polleunis & Ceuterick*, 1894. 1 p.l., 106 p. f°.

— Grammaire complète de la langue des Namas. *Louvain: Lefever Frères & Soeur*, 1891. xxi, 94 p. f°.

— Grammaire raisonnée de la langue Nama de l'Afrique Australe avec des textes et un vocabulaire. *Renaix (Belgique): A. Courtin*, 1886. 2 p.l., 54 p. 8°.

Tindall (Henry). A grammar and vocabulary of the Namaqua-Hottentot language. [*Cape Town*, 1857?] 20 p.l., (1) 4-124 p. 8°.

Wallman (J. C.) Die Formenlehre der Namaqua Sprache. *Berlin*, 1857. 12°.

NAMAQUA.

See NAMA-HOTTENTOT.

NANDI.

Hollis (Alfred Claud). The Nandi: their language and folk-lore. With introduction by Sir

Charles Eliot. *Oxford: Clarendon Press*, 1909. xl, 328 p., 1 map, 44 pl. 8°.

NANO.

Schuchardt (Hugo). Ueber die Benguela-sprache. (Kais. Akad. d. Wissensch. Philos.-Hist. Cl. Sitzungsab. Bd. 103, pp. 21-32. *Wien*, 1883. 8°.)

— *Wien: C. Gerold's Sohn*, 1883. 14 p. 8°.

NDONGA.

Brincker (P. H.) Woerterbuch und Kurzgefasste Grammatik des Otji-Herero mit Beifügung verwandter Ausdrücke und Formen des Oshindonga—Otji-Ambo. Hrsg. von C. G. Büttner. *Leipzig: T. O. Weigel*, 1886. viii, 351, 31 p., 1 tab. 4°.

Kurvinen (Pietari). Ondonga kielen. ABD. Ensimmäinen kirja Ondonga kielellä, kirjoittanut P. Kirvinen. Suomen Lähetyssseuran toimesta ja kustannuksella painettu. (ABD, Moshindonga...) [Ndonga primer]. *Helsingissä Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Kirjapainossa*, 1876. 2 p.l., 32 p. 12°.

T. p. also in Ndonga.

NDOROBO.

See DOROBO.

NEMBE.

See IDZO.

NEWOLE.

Thomann (Georges). Essai de manuel de la langue néouolé parlée dans la partie occidentale de la Côte d'Ivoire. Ouvrage accompagné d'un recueil de contes et chansons en langue néouolé, etc... *Paris: E. Leroux*, 1905. 2 p.l., viii, 198 p., 1 l., 1 map, 1 tab. 4°.

NGANGA.

See NYANJA.

NGOLA.

Gorju (J.) Essai de grammaire comparée. Du Ruganda au Runyoro et au Runyankole. *Maison-Carrée, Alger: Imprimerie des Missionnaires d'Afrique*, 1906. vi, 42 p. 8°.

NGONI.

Bible. Izindaba zombuso ka mlungu. Ukutsho entabeni nezifaniso zika Yesu Kristu. *Livingstonia: The Mission Press*, 1890. 1 p.l., (1) vi, 37 p. 24°.

Elmslie (W. A.) Introductory grammar of the Ngoni (Zulu) language, as spoken in Mombasa's country... *Aberdeen: G. & W. Fraser*, 1891. x, 51 p. 12°.

— Table of concords and paradigm of verb of the Ngoni language, as spoken in Mombasa's country. *Aberdeen: G. & W. Fraser, "Belmont" Works*, 1891. 2 broadsides, folded. sq. 12°.

Ncinyane ncinyane ukufunda ubungoni. [Ngoni primer.] No. 1. *Livingstonia*, 1890. 31 p. 16°.

Rainy (C.). Miss. Ikatekisma la hari. Ngu Miss Rainy. Libaliwe namazvi a Bangoni. Ngu

Ngoni, cont'd.

W. A. Elmslie. *Livingstonia: The Mission Press*, 1890. 1 p.l., (1) vi, 129 p. 24°.

The first book printed and bound by natives at the Livingstonia Mission Press.

Spiss (Cassian). Kingoni und Kisutu. (Mitteil. d. Seminars f. Orient. Sprachen. Jahrg. 7, Abteil 3, Afrikanische Studien, pp. 270-414. *Berlin*, 1904.)

NIAM-NIAM.

See SANDEH.

NIKA.

Krapf (L.), and J. REBMANN. A Nika-English dictionary... Edited by the Rev. T. H. Sparshott. *London: Society for promoting Christian Knowledge*, 1887. vii, 392 p. 12°.

— Outline of elements of the Kisuheli language, with special reference to the Kinika dialect. *Tübingen: L. F. Fues, print.*, 1850. 142 p. f°.

Meinhof (Karl). Digo. (Linguistische Studien in Ostafrika.) (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jahrg. 8, Abt. 3, pp. 177-185. *Berlin*, 1905. 8°.)

— Nika. (Linguistische Studien in Ostafrika. VI. (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jahrg. 8, Abt. 3, pp. 186-200. *Berlin*, 1905. 8°.)

Shaw (Archibald Downes). A pocket vocabulary of the Ki-Swahili, Ki-Nyika, Ki-Taita, and Ki-Kamba languages. Also a brief vocabulary of the Kibwyo dialect, collected by Archdeacon Farler. *London: Society for Promoting Christian Knowledge* [pref. 1885]. vi, 204 p. 24°.

NKUNDU.

See LOLO.

NOHO.

Adams (Gust. Alf.). Die Sprache der Banôho. (Seminar für orientalische Sprachen zu Berlin. Mitteilungen. Jahrg. 10, Abt. 3, pp. 34-84. *Berlin*, 1907.)

History, grammar, Banoho-German vocabulary.

NUBA.

Lepsius (K. R.). Nubische Grammatik, mit einer Einleitung über die Völker und Sprachen Afrika's. *Berlin*, 1880. 8°.

CHRISTALLER (J. G.). Bemerkungen zu R. Lepsius Einleitung über die Völker und Sprachen Afrikas, Nubische Grammatik, 1880. (Zeitschrift für afrikan. Sprachen. Jahrg. 1, pp. 241-251. *Berlin*, 1887/88. 8°.

Müller (Friedrich). Die Sprache der Nuba. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. Bd. 3, Abt. 1, pp. 26-53. *Wien*, 1884. 8°.

Reinisch (Simon Leo). Sprachen von Nord-Ost-Afrika. *Wien: W. Braumüller*, 1874-79. 3 v. 8°.

v. 1. Die Barea-Sprache. v. 2. Die Nuba-Sprache. Grammatik u. Texte. v. 3. Die Nuba-Sprache. Wörterbuch.

Rochemontelx (Maxcenc de Chalvet de), *Marquis*. Quelques contes Nubiens. *Le Caire*, 1888. 2 p.l., 118 p. f°.

Repr.: Mémoires de l'Institut Égyptien. v. 2.

Schäfer (Heinrich), and KARL SCHMIDT. Die ersten Bruchstücke christlicher Literatur in alt-nu-

bischer Sprache. (Kön. preuss. Akad. d. Wissensch. Sitzungsab. 1906, pp. 774-785. *Berlin*, 1906.)

Zettersteen (K. V.). The oldest dictionary of the Nubian language. (Monde oriental. v. 1, pp. 227-240. *Uppsala*, 1906.)

NUBIAN.

See NUBA.

NUFI.

See NUPE.

NUPE.

Crowther (Samuel). A grammar and vocabulary of the Nupe language. *London: Church Missionary House*, 1864. 2 p.l., vi, 7-208 p. 8°.

— Nupe primer. *London: The Church Missionary Society*, 1860. 22 p. 12°.

J. (H.). A Nupe reading book. For the use of schools in the Niger mission of the Church Missionary Society. *London: Society for Promoting Christian Knowledge*, 1883. 48 p. 16°.

Müller (Friedrich). Die Nupe-Sprache. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. Bd. 4, Abt. 1, pp. 75-81. *Wien*, 1888. 8°.)

NYAM-NYAM.

See SANDEH.

NYAMWEZI.

Dahl (E.). Die Töne und Akzente im Kinamwezi. (Mitteil. d. Seminars f. orient. Sprachen. Jahrg. 7, Abteil. 3, Afrikanische Studien, pp. 106-126. *Berlin*, 1904.)

Meinhof (Karl). Namwezi. (Linguistische Studien in Ostafrika. III.) (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jahrg. 7, Abt. 3, pp. 237-258. *Berlin*, 1904. 8°.)

Raddatz (Hugo). Die Suahili-Sprache... sowie Wörterverzeichnissen der Sprachen von Usambara, Bondei, Unyamwezi und des Yao. Zweite Auflage, bearbeitet von A. Seidel. *Dresden*, 1900. 12°. (Koch's Sprach-Führer. Bd. 22.)

Steere (Edward). Collections for a handbook of the Nyamwezi language, as spoken at Unyamwe. *London: Soc. for promot. Christ. knowledge* [1885]. 100 p. 12°.

Stern (R.). Eine Kinyamwezigrammatik. (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jahrg. 9, Abt. 3, pp. 129-258. *Berlin*, 1906. 8°.)

Velten (Karl). Grammatik des Kinyamtesesi, der Sprache der Wanyamtesesi in deutsch Ost-Afrika, speciell des Dialektes von Unyamwebe... *Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht*, 1901. vii, 302 p., 1 tab. 12.

NYANJA.

Barnes (Herbert). Nyanja-English vocabulary. Enlarged and revised by H. Barnes. *London: Soc. for Promoting Christian Knowledge*, 1902. viii, 189 p. 8°.

Caldwell (Robert). Chi-nyanja simplified. *London: Zambesi Industrial Mission* [1897]. 2 p.l., (1) 4-88, 46 p., 1 l. 2. ed. sq. 24°.

[**Chinyanja** spelling sheets.] I-VI. 6 broadsides. f°.

Nyanja, cont'd.

First reading book in the Chinyanja language. *London: Society for Promoting Christian Knowledge* [18—?]. 14 p. 16°.

Henry (George). A grammar of Chinyanja, a language spoken in British Central Africa... near ... Lake Nyasa. *Aberdeen: G. & W. Fraser*, 1891. viii, 232 p. 12°.

Hetherwick (Alexander). A practical manual of the Nyanja language. *London: Society for promoting Christian knowledge*, 1907. xviii, 19-256 p. 2. ed. 16°.

Laws (Robert). An English-Nyanja dictionary of the Nyanja language spoken in British Central Africa. *Edinburgh: J. Thin*, 1894. xi, 231 (1) p. 12°.

— Table of concords and paradigm of verb of the Chinyanja language. as spoken at Lake Nyasa. *Edinburgh: J. Thin*, 1885. 1 table, folded. obl. 12°.

Rainy (C.), *Miss*. Katekisma la hare. Ndi Miss Rainy. Lasandukidwa M' Tshinyanja ndi Mrs. Laws. *Edinburgh: James Thin*, 1886. 1 p.l., (1) 6-125 p. 24°.

Rebman (J.). Dictionary of the Kinlassa language, edited by L. Krapf. *St. Chrischona: Church Missionary Society*, 1877. viii, 184 p. 12°.

Riddel (A.). A grammar of the Chinyanja language as spoken at Lake Nyassa, with Chinyanja-English and English-Chinyanja vocabularies. *Edinburgh: J. MacLaren & Son*, 1880. 150 p. 24°.

Scott (D. C.). A cyclopædic dictionary of the Mang'anja language spoken in British Central Africa. *Edinburgh: Foreign Mission Committee of the Church of Scotland*, 1892. xxii, 737 p. 12°.

Seidel (August). Sprichwörter und Redensarten der Nyassa-Leute. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 1. pp. 132-137. *Berlin*, 1895. 8°.)

Vocabulary (A) of English-Chinyanja and Chinyanja-English as spoken at Likoma. Compiled by M. E. W. *Chalembedwa pa Universities' Mission Press*, 1892. 2 p.l., 2-67 p. 12°.

Werner (A.). Erzählungen der Mang'anja. (Zeitschr. f. afrikanische und oceanische Sprachen. *Berlin*, 1898. 4°. v. 3, pp. 353-357; v. 4, pp. 136-145.)

Woodward (M. E.). A vocabulary of English-Chinyanja and Chinyanja-English as spoken at Likoma. Compiled by M. E. W. *Chalembedwa pa Universities' Mission Press*, 1892. 2 p.l., 2-67 p. 12°.

— *London: Soc. for Promoting Christian Knowledge*, 1895. 88 p., 1 tab. 2. ed. 16°.

NYFFE.

See NUPE.

NYIKA.

See NIKA.

NYORO.

Gorju (J.). Essai de grammaire comparée. Du Ruganda au Runyoro et au Runyankole. *Maison-Carrée, Alger: Imprimerie des Missionnaires d'Afrique*, 1906. vi, 42 p. 8°.

Maddox (Henry Edward). An elementary Lunyoro grammar. *London: Soc. Pro. Ch. Knowledge*, 1902. 2 p.l., 158 p. 12°.

OJO.

See IDZO.

OKU.

See IBO.

OROMO.

See GALLA.

ORU.

See IDZO.

OSHIBA.

See FAN.

OTJI.

See TSHI.

OTSHERERO.

See HERERO.

OULOF.

See WOLOF.

PAHOVIN.

See FAN.

PANGWA.

Klamroth (M.). Kurze Skizze der Lautlehre des Kipangwa. Aufgenommen von Verfasser im Pangwalande in dem Jahren 1902/03 nach den Vorschlägen von C. Meinhof in dessen Werk "Grundriss einer Lautlehre der Bantusprachen." (Seminar für orientalische Sprachen zu Berlin. Mitteilungen. Jhrg. 10, Abt. 3, pp. 182-192. *Berlin*, 1907.)

PEUHLE.

See FULAH.

POGORO.

Hendle (P. J.). Die Sprache der Wapogoro (Deutsch-Ostafrika) nebst einem deutsch-chipogoro und chipogoro-deutschen Wörterbuche. *Berlin: G. Reimer*, 1907. vii, 211, (1) 4-171 p. 8°. (Berlin, Universität. Seminar für orientalische Sprachen. Archiv für das Studium deutscher Kolonialsprachen. Bd. 6.)

POKOMO.

Böcking (). Sagen der Wa-Pokomo. Gesammelt und übersetzt von Miss. Böcking. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 2, pp. 33-29. *Berlin*, 1896. 8°.)

Meinhof (Karl). Pokomo. (Linguistische Studien in Ostafrika.) (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jahrg. 8, Abt. 3, pp. 201-222. *Berlin*, 1905. 8°.)

Würts (Ferdinand). Zur Grammatik des Kipokomo. (Zeitschrift für afrikan. Sprachen. Jahrg. 2, pp. 161-189. *Berlin*, 1888/89. 8°.)

— Grammatik des Pokomo. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 2, pp. 62-79; 168-194. *Berlin*, 1896. 8°.)

— Kipokomo-Wörterverzeichnis. (Zeitschrift für afrikan. Sprachen. Jahrg. 3, pp. 81-106. *Berlin*, 1889/90. 8°.)

Pokomo, cont'd.

— Wörterbuch des Ki-Tikuu und Ki-Pokomo in Ost-Africa von F. Würtz. Nach seinem Tode hrsg. von A. Seidel. *Berlin: D. Reimer*, 1895. 63 p. 4°. Repr.: *Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen*, 1895, Hft. 3 und 4. Contained also in the periodical itself.

PONDO.

Bachmann (F.) Wörterbuch Deutsch-Pondo. (*Zeitschrift für afrikan. Sprachen*. Jahrg. 3, pp. 40–76. *Berlin*, 1888/90. 8°.)

Beste (). Zusätze und Berichtigungen zum Pondo-Wörterbuch. (*Zeitschrift für afrikan. Sprachen*. Jahrg. 3, pp. 235–240. *Berlin*, 1889/90. 8°.)

PONGWE.

Bible. Extracts from New Testament. *Gaboon*, 1845. 24°.

— The Gospel according to St. John, translated into the Mpongwe language... *New York: Amer. Bible Soc.*, 1852. 104 p. 12°.

— The Gospel of Matthew in the Mpongwe language. *Gaboon, West Africa: Press of the A. B. C. F. M.*, 1850. 126 p. 12°.

— The books of Genesis, part of Exodus, Proverbs, and Acts translated into the Mpongwe language, at the Mission of the A. B. C. F. M., Gaboon, West Africa. *New York: Amer. Bible Soc.*, 1859. 434 p., 1 l. 16°.

Dictionnaire français-pongoué; par les missionnaires de la congrégation du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de Marie. *Paris*, 1877. 12°.

Dictionnaire pongoué-français, précédé des principes de la langue pongouée, par les missionnaires de la congrégation du Saint-Esprit... *Paris: Maisonneuve & Cie.*, 1881. 2 p.l., vii-xxxix, 288 p. 12°.

Essai sur la grammaire npongue. [*Dictionnaire français-pongue. — Dictionnaire npongue-français.*] n. t.-p. [*Amiens: Lenoel-Herouart*, 18—?] 38, 52, 48 p. 12°.

Grammar of Mpongwe language; with vocabularies, by the missionaries of the A. B. C. F. M. Gaboon Mission, Western Africa. *New York*, 1847. 8°.

Heads of Mpongwe grammar, containing most of the principles needed by a learner. By a late missionary. Gaboon, West Africa. *New York: Mission House*, 1879. 59 p. 8°.

Hymns and catechism [in the Mpongwe language]. *Press of the A. B. C. F. Mission, Gaboon, West Africa*, 1845. 24°.

Kateshisme inè inendyo si nendyo Agamba m'agnambie go mission yi Gabon, Afrike. *Paris: A. Le Clerc*, 1869. 2 p.l., 102 p. 24°.

Le Berre (). Grammaire de la langue pongouée. *Paris: S. Raçon & Co.*, 1873. 2 p.l., iv, 223 p. 12°.

Vocabulary (A) of the Mpongwe language, by American missionaries, at Gaboon, West Africa. *New York: Mission House*, 1879. 1 p.l., (1) 6–54 p. 8°.

Wilson (John Leighton). Languages of Africa. Comparison between the Mandingo, Grebo and

Mpongwe dialects. [*Andover*, 1847.] pp. 745–772. 8°.

Excerpt: *Bibliotheca Sacra*. v. 4, no. 16.

POUL.

See FULAH.

PUNIC.

See ASIAN LANGUAGES.—PHENICIAN, in *June Bulletin*.

QUARA.

See AGAU.

QUILIMANE.

See CHWABO.

RIFFIAN.

Sarrionandia (Pedro H.) Gramática de la lengua rifeña. *Tánger: Imprenta Hispano-Ardbiga de la Misión Católica*, 1905. xx, 458 p. 8°.

RONGA.

Junod (Henri A.) Les chants et les contes des Ba-Ronga de la baie de Delagoa, recueillis et transcrits par H. A. Junod... *Lausanne [G. Bridel & Cie.]*, 1897]. 327 p. 12°.

— L'épopée de la rainette. (*Zeitschrift für afrikan und ocean. Sprachen*. Jahrg. 3, pp. 225–249. *Berlin*, 1897. 8°.)

A Rongo folk story with the native text included.

— Grammaire Ronga, suivie d'un manuel de conversation et d'un vocabulaire, ronga-portugais-français-anglais... *Lausanne: G. Bridel & Cie.*, 1896. 2 p.l., 218, 90 p., 1 map. 8°.

— Sipele sa Sironga. Abécédaire et livre de lecture en dialecte ronga (parlé aux environs de la Baie de Delagoa). Publié par la Mission des Églises évangéliques libres de la Suisse romande. *Lausanne: G. Bridel & Cie*, 1894. 94 p. 12°.

Smith-Delacour (E. W.) A Shironga vocabulary; or, Word-book on the language of the natives in the district of Delagoa Bay, south-east coast of Africa. Together with a map showing the District. *London: Harrison and Sons*, 1893. 31 p., 1 map. 8°.

RUGANDA.

See GANDA.

RUNDI.

Burgt (J. M. M. van der). Dictionnaire français-kirundi, avec l'indication succincte de la signification swahili et allemande. Ouvrage illustré d'une carte, de 252 gravures hors texte... [etc.] *Bois-le-Duc (Hollande): Société "L'Illustration Catholique"*, 1903. cxix, 648 p., 1 map, 9 pl. 4°. Bibliography pp. 631–640.

— Éléments d'une grammaire kirundi. [Supplément.] 2 tables. (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprach. a. d. königl. Friedrich Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. 5, Abtheil. 3. (Afrikan. Studien.) pp. 1–108. *Berlin*, 1902.)

RUNGA.

See RONGA.

RUNYANKOLA.

See NGOLA.

RUNYORO.

See NYORO.

SAGALA.

See SAGARA.

SAGARA.

Kisagalla. Mashomo 'ga hambiri. (First reading lessons, with the Lord's Prayer, Apostles' Creed, Ten Commandments, and two hymns, in the Sagalla language.) London: Society for promoting Christian knowledge, 1892. 16 p. 16°.

Last (J. T.). Grammar of the Kaguru language, eastern equatorial Africa. London: Soc. for promot. Christ. knowledge, 1886. 2 l., 147 p. 16°.

SAHIDIC.

See COPTIC.

SAHO.

See also IROB-SAHO.

Reinisch (Simon Leo). Die Sahosprache. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 32, pp. 415-464. Leipzig, 1878.)

— — — Leipzig: G. Kreyzing [1879]. 1 p.l., 50 p. 8°.

— — — Wien: A. Hölder, 1889-1890. 2 v. 8°.

SAKALAVA.

See MALAGASY.

SAMBALA.

See SAMBARA.

SAMBARA.

Hoerner (Erasmus). Kleiner Leitfaden zur Erlernung des Kishambala. ... Mariannhill, Natal, Südafrika: St. Thomas - Aquins - Buchdruckerei, 1900. 340 p. 1 tab. 8°.

Meinhof (Karl). Sambala. (Linguistische Studien in Ostafrika, II.) (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jahrg. 7. Abt. 3, pp. 217-236. Berlin, 1904. 8°.)

Raddatz (Hugo). Die Suahili - Sprache... sowie Wörterverzeichnissen der Sprachen von Usambara, Bondei, Unyamwezi und des Yao. Zweite Auflage, bearbeitet von A. Seidel. Dresden, 1900. 12°. (Koch's Sprach-Führer. Bd. 22.)

Seidel (August). Beiträge zur Kenntniss der Shambala-Sprache in Usambara. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 1, pp. 34-82; 105-131. Berlin, 1895. 8°.)

— Handbuch der Shambala Sprache in Usambara, Deutsch-Ostafrika. Mit Texten, einem Shambala-Deutschen und einem Deutsch-Shambala-Wörterbuch. Dresden: A. Köhler, 1895. 2 l., 135 p. 8°.

Steere (Edward). Collections for a handbook of the Shambala language. [By E. Steere] Zambar [Central African Miss. Press], 1867. 4 p.l., 80 p., 1 l. 12°.

Wohlrab (), and () JOHANSEN. Shambaa-Lesebibel zusammengestellt durch die Missionare Wohlrab und Johansen in Mlalo (Usambara) Deutsch-Ostafrika. Herausgegeben von A. W. S. Berlin: Th. Fröhlich, 1892. 48 p. 16°.

SANDEH.

Colombaroli (A.). Premiers éléments de langue a-Sandeh, vulgairement appelée Niam-Niam. 98 p., 1 l. Le Claire: Imp. Nationale, 1895. 8°.

Extrait du Bulletin de la Société Khédiviale de géographie, iv. Série, No. 6.

Giraud (Gaston). Vocabulaire des dialectes Sango, Balkongo et A-Zandé. (Rev. Coloniale. Paris, 1908. 8°. 1908, pp. 263-291, 332-354.)

Müller (Friedrich). Die Sprache der Sandeh (Nyamnyam). (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. Bd. 3, Abt. 1, pp. 99-105. Wien, 1884. 8°.)

SANGO.

Giraud (Gaston). Vocabulaire des dialectes Sango, Balkongo, et A-Zendé. (Rev. Coloniale. Paris, 1908. 8°. 1908, pp. 263-291, 332-354.)

SARA.

Delafosse (Maurice). Essai sur le peuple et la langue sara (Bassin du Tchad). Précédé d'une lettre-préface de M. F.-J. Clozel. Paris: J. Andre & Cie., 1897. 48 p., 1 map. 4°.

SARAKHOLE.

See SONINKE.

SECHUANA.

See CHUANA.

SENA.

Anderson (W. G.). An introductory grammar of the Sena language, spoken on the lower Zambezi. London: Society for promoting Christian knowledge, 1897. vi, (1) 8-61 p. 16°.

Mohl (Alexander v. d.). Praktische Grammatik der Bantu-Sprache von Tete, einem Dialekt des Unter-Sambesi mit Varianten der Sena-Sprache. (Mitteil. d. Seminars f. Orient. Sprachen. Jahrg. 7. Abteil. 3, Afrikanische Studien, pp. 32-85. Berlin, 1904.)

Torrend (J.). Grammatica do Chisena. A grammar of the language of the lower Zambezi. Chipanga, Zambesia: Typ. da Missão de Chipanga, 1900. 176 p., 1 l. 16°.

SENGA.

Madan (Arthur Cornwallis). Senga handbook. A short introduction to the Senga dialect as spoken on the Lower Luangwa, North-Eastern Rhodesia. Oxford: The Clarendon Press, 1905. 100 p. 16°.

SEREKHOLE.

See SONINKE.

SERER.

Faidherbe (Louis Léon César), General. Langues sénégaleses: Wolof, Arabe-Hassania, Soninké, Sérère; notions grammaticales, vocabulaires et phrases. Paris: E. Leroux, 1887. 2 p.l., 266 p., 1 l. 16°.

Lamoise (). Grammaire de la langue Sérère avec des exemples et des exercices. Saint-Joseph de Ngasobil, 1873. xii, 359 p. 5 tables. 8°.

Müller (Friedrich). Die Sprache der Serér. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. Bd. 4, Abt. 1, pp. 56-74. Wien, 1888. 8°.)

SESHUKULUMBWE.

See ILA.

SESUTO.

See SUTO.

SHAMBALA.

See SAMBARA.

SHANGALLA.

Cecchi (Antonio). Vocaboli della lingua Sciuorò (Sciankalla) raccolti ed ordinati dal Cap. Antonio Cecchi. (In his: *Da Zeila alle frontiere del Caffa*. Viaggi. v. 3, pp. 453-456. Roma, 1887. 8°.

SHEETSWA.

Dangarila ga banana. *Adams, Natal: The American Mission Press*, 1888. 33 p. illus. 16°.

Ousley (F. B.) Ziwutiso za banana. A catechism in the Gitonga language. By Rev. F. B. Ousley, Inhambane. *Adams, Natal: The American Mission Press*, 1888. 64 p. 16°.

The work Gitonga in the title is crossed through with a pen and the word Sheetswa written above it. The author's name, Rev. F. B. Ousley, is also crossed out.

SHIHO.

See SAHO.

SHILENGE.

See LENG.

SHILHA.

Basset (René). Poème de Çabi, en dialecte chelha, texte: transcription et traduction française par R. Basset. *Paris: Imp. Nationale*, 1879. 35 p. 8°.

H'Aoudh (El) texte berbère (dialecte du Sous) par Meh'ammed ben Ali ben Brahim, publié avec une traduction française et des notes par J.-D. Luciani. *Alger: A. Jourdan*, 1897. 2 p.l., 246 p. 4°.

Ibrahim ibn Muhammad al-Messi. The narrative of Sidi Ibrahim ben Muhammed el Messi el Susi, in the Berber language; with interlineary version and illustrative notes, by F. W. Newman. (Royal Asiatic Soc. Jour. v. 9, pp. 215-266. London, 1848.)

— Relation de Sidi Brahim de Massat. Traduite sur le texte chelha et annotée par R. Basset. *Paris: E. Leroux*, 1882. 33 p. 8°.

— Translation of a Berber manuscript by W. B. Hodgson. (Royal Asiatic Soc. Jour. v. 4, pp. 115-129. London, 1837.)

Kaoui (S. Cid). Dictionnaire français-tachelhit et tamazir't. (Dialectes berbères du Maroc.) *Paris: E. Leroux*, 1907. 3 p.l., 248 p. 16°.

Stumme (Hans). Elf Stücke im Silha-Dialekt von Tazerwalt. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 48, pp. 381-406. Leipzig, 1894.)

— Handbuch des Schilhschen von Tazerwalt. Grammatik-Lesestücke-Gespräche-Glossar. *Leipzig: J. C. Heinrichs*, 1899. vi, 249 p. 8°.

— Mitteilungen einer Schilh über seine marokkanische Heimat. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 61, pp. 503-541. Leipzig, 1907.)

SHIRONGA.

See RONGA.

SHISUMBWA.

See SUMBWA.

SHOAGALLA.

See GALLA.

SHOHO.

See SAHO.

SHONA.

Elliott (W. A.) Dictionary of the Tebele & Shuna languages, with illustrative sentences and some grammatical notes. *From: Butler & Tanner, printers* [189-?]. xxxvii, 1 l., 441 p. 16°.

Hartmann (A. M.) English-Mashona dictionary with appendix of some phrases. *Cape Town: J. C. Juta & Co.*, 1894. vi, 78 p. 24°.

— An outline of a grammar of the Mashona language. *Cape Town: F. Y. St. Leger*, 1893. 1 p.l., (1) vi-vii, 1 l., 69 p. 12°.

SHOWIAH.

Basset (René). Étude sur la zenatia du Mzab, de Ouargla et de l'Oued-Rir'. *Paris: E. Leroux*, 1892. xv, 274 p., 1 l. 4°. (Publications de l'école des lettres d'Alger. xi.)

— Étude sur la zenatia de l'Ouarsenis et du Maghreb central. 2 p.l., iii, 162 p., 1 l. *Paris: E. Leroux*, 1895. 8°. (École des lettres d'Alger. Publications Bulletin de correspondance africaine. no. 15.)

Huyghe (G.) Dictionnaire chaouia-arabekabyle & français. *Alger: Adolphe Jourdan*, 1907. 2 p.l., xiv, 571 p. 8°.

— Dictionnaire français-chaouia. [*Alger: Adolphe Jourdan*] 1906. 2 p.l., viii, 750 p. 8°.

Mercier (Gustave). Le chaouia de l'Aurès (dialecte de l'Ahmar-Khaddou) étude grammaticale—texte en dialecte chaouia. *Paris: E. Leroux*, 1896. 2 p.l., iii, 80 p. 8°. (École des lettres d'Alger. Publications. Bulletin de correspondance africaine. no. 17.)

— Cinq textes berbères en dialecte chaouia. (Jour. asiatique, ser. 9, v. 16, pp. 189-248. *Paris*, 1900.)

Sierakowski (Adam), *Graf*. Das Schaüi. Ein Beitrag zur berberischen Sprachen- und Völkerkunde. *Dresden: J. I. Krassowski*, 1871. iv, 138 p., 1 l. 8°.

SIBA.

Hermann (). Lustba, die Sprache der Länder Kisiba, Bugäbu, Kjamtwára, Kjänja und Ihängiro, speziell der Dialekt der Bayössa im Lande Kjamtwára. Aufgezeichnet in den Jahren 1892, 1893, 1896. (Mitteil. d. Seminars f. orient. Sprachen. Jahrg. 7, Abteil. 3. Afrikanische Studien, pp. 150-200. *Berlin*, 1904.)

SIDAMA.

See KAFFA.

SIGWAMBA.

See GWAMBA.

SINDA.

Seidel (August). Grundzüge der Sprache von Usindja. Nach Aufzeichnungen des Pr.-Lt. Kollmann. (Zeitschr. für afrikanische und oceanische Sprachen. *Berlin*, 1898. 4°. v. 4, pp. 151-178.)

SIWAH.

Basset (René). Le dialecte de Syouah. *Paris: E. Leroux*, 1890. viii, 98 p. 8°. (École des lettres d'Alger. Publications. Bulletin de correspondance africaine. [t.] 5.)

Menu von Minutoli (Heinrich Carl), *Baron*. Verzeichniss von Wörtern der Siwahsprache nach einer schriftlichen Mittheilung des geistlichen Oberhauptes von Siwah. Herausgegeben von Heinrich von Minutoli. *Berlin: Mauersche Buchhandlung*, 1827. 25 (1) p., 1 l., 1 fac-sim. 4°.

SOMALI.

Berghold (Kurt). Somali-Studien. (Wiener Ztsch. f. d. Kunde d. Morgenlandes, v. 13, pp. 123-198. *Wien*, 1899.)

— (Zeitschrift f. afrikan. u. ocean. Sprachen. Jhg. 3, p. 1-16. *Berlin*, 1897. 8°.)

Cecchi (Antonio) and G. CHIARINI. Vocaboli della lingua Aidija raccolti dall' Ing. G. Chiarini ed ordinati dal Cap. Antonio Cecchi. (In: CECCHI's Da Zeila alle frontiere del Caffa. Viaggi. v. 3, pp. 463-467. *Roma*, 1887. 8°.)

Conti Rossini (C.). Appunti sulla lingua awiya del Danghelà. (Giornale d. soc. asiat. ital. v. 18, pp. 103-194. *Roma*, 1905.)

Cust (Robert Needham). The language of Somaliland. (Roy. Asiatic soc. Jour. Jan. 1898, pp. 95-100. *London*, 1898.)

Jahn (Alfred). Somalitexte gesammelt und übersetzt. 136 p. (Kais. Akad. d. Wissensch. Sitzungs. philos. hist. Klasse. v. 152, no. 5. *Wien*, 1905.)

— *Wien: A. Hölder*, 1906. 1 p.l., 136 p. 8°. (Sitzungsberichte d. Kais. Akad. d. Wissenschaften. Philos.-Hist. Classe. Bd. 152, no. 5.)

Kirk (John William Carnegie). A grammar of the Somali language, with examples in prose and verse, and an account of the Yibir and Midgan dialects. *Cambridge [Eng.]: Univ. Pr.*, 1905. xvi, 216 p. 8°.

— Notes on the Somali language with examples of phrases and conversational sentences. *London: H. Frowde*, 1903. xii, 83 p. 24°.

— The Yibirs and Midgans of Somaliland, their traditions and dialects. (Jour. African Soc. v. 4, pp. 91-108. *London*, 1904.)

Larajasse (Évangéliste de). Somali-English and English-Somali dictionary. *London: K. Paul*, 1897. xviii, 1 l., 301 p. 12°.

Larajasse (Évangéliste de) and C. DE SAMPONT. Practical grammar of the Somali language with a manual of sentences. *London: K. Paul*, 1897. xii, 2 l., 266 p. 8°.

Light (R. H.). English-Somali sentences and idioms for the use of sportsmen and visitors in Somali land. *Bombay: Thacker & Co., Ltd.*, 1896. 23 p. 12°.

Praetorius (Franz). Ueber die Somalisprache. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 24, pp. 145-171. *Leipzig*, 1870.)

Reinisch (Simon Leo). Der Dschäbärdialekt der Somalisprache. 116 p. (Kais. Akad. d. Wiss. Sitzungs. Philos.-Hist. Klasse. v. 148, Abhdl. v. *Wien*, 1904.)

— Die Somali-Sprache. *Wien: A. Hölder*, 1900-'04. 3 v. f°. (Kais. Akad. der Wissenschaften. Sudarabische Expedition. Bd. 1, 2, 5, Abt. 1.)

[Pt.] 1. Texte. [Pt.] 2. Wörterbuch. [Pt.] 3. Grammatik.

Schleicher (A. W.) Somali-Texte. Mit Unterstützung der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, hrsg. von L. Reinisch. *Wien: A. Hölder*, 1900. xx, 159 p. 8°.

— Die Somali-Sprache. Erster Theil. Texte, Lautlehre, Formenlehre und Syntax. *Berlin: T. Fröhlich*, 1892. xv (1) 159 (1) p. 8°.

No more published. Author died in Africa.

SONGHAI.

Denham (Dixon), and others. Timbuctoo vocabulary. (In their: Narrative of travels and discoveries in Northern and Central Africa. *London*, 1826. 4°. Apx. pp. 181-182.)

Hacquard (), and () DUPUIS. Manuel de la langue Songay parlée de Tomboutou a Say dans la boucle du Niger. *Paris: J. Maisonneuve*, 1897. 2 p.l., iv, 253 p. 12°.

Mueller (Friedrich). Die Sonrhai-Sprache. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1877. 8°. Bd. 1, Abth. 2. pp. 157-161.)

SONINKE.

Faidherbe (Louis Léon César), *General*. Langues sénégalaises: Wolof, Arabe-Hassania, Soninké, Sérère; notions grammaticales, vocabulaires et phrases. *Paris: E. Leroux*, 1887. 2 p.l., 266 p., 1 l. 16°.

— Notes grammaticales sur la langue sarakholé ou soninké. *Paris: Maisonneuve et Cie.*, 1881. 19 p. 8°.

Mueller (Friedrich). Die Sprache der Serechule (Sara'chole). (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. Bd. 4, Abt. 1, pp. 84-91. *Wien*, 1888. 8°.)

SOSO.

See SUSU.

SOTHO.

See SUTO.

SUAHILI.

See SWAHILI.

SUBIA.

Jacottet (E.). Études sur les langues du Haut-Zambèze, textes originaux recueillis et traduits en français et précédés d'une esquisse grammaticale. pte. 1-21-2, 31-2. *Paris: E. Leroux*, 1896-1901 5 pts. 8°. (École des lettres d'Alger. Publications. Bulletin de correspondance africaine. t. 16, pte. 1-21-2. 31-2.)

Pt. 1. Grammaires soubiya et louyi. xxxvii, 133 p. 1896.

Pt. 2, 1-2. Textes soubiya, contes et légendes... x, 181 p. 1899.

Pt. 3, 1-2. Textes louyi, contes, légendes... 2 p.l., x, 238 p. 1901.

SUKUMA.

Herrmann (C.). Kissukuma, die Sprache der Wassukuma, speciell der Dialekt der am Speke-Golf und Smith-Sund gelegenen nordwestlichen Stämme. (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jahrg. 1. Abt. 3, pp. 146-198. *Berlin*, 1898. 8°.)

Sukuma, cont'd.

Kisukuma reading sheet. n. t.-p. [London] *Soc. Prom. Chr. Knowl.* [18—?] 2 l. 12°.

Meinhof (Karl). Sukuma. (Linguistische Studien in Ostafrika. IV.) (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jahrg. 7. Abt. 3. pp. 259–262. Berlin, 1904. 8°.)

Seidel (August). Das Kisukuma. Grammatische Skisse nebst kisukuma-deutschem und deutsch-kisukuma Vokabularium. Berlin: Gergonne & Cie., 1894. 1 p.l., 18 p. 8°.

Repr.: W. Werther: Zum Victoria Nyanza.

SUMBWA.

Capus (A.) Dictionnaire shisumbwa-français. *Saint-Cloud: Belin frères*, 1901. 2 p.l., 147 p. 12°.

— *Grammaire de Shisumbwa.* (Zeitschr. für afrikanische und oceanische Sprachen. Berlin, 1898. 4°. v. 4. pp. 1–96; 97–123.)

Contes, chants et proverbes des Basumbwa dans l'Afrique Orientale. Par le P. A. Capus des Pères-Blancs. (Zeitschrift für afrikan. und. ocean. Sprachen. Jahrg. 3. pp. 358–381. Berlin, 1897. 8°.)

SURHAI.

See SONGHAI.

SUSU.

Douglas (P. H.) A reading book in the Soso language. London: *Society for Promoting Christian Knowledge*, 1887. viii, 120 p. 16°.

Grammar (A) and vocabulary of the Susoo language... Edinburgh: pr. by J. Ritchie, 1802. xlv, 5–136 p. 8°.

R. (R.) Outlines of a grammar of the Susu language. (West Africa.) Compiled, with the assistance of... J. H. Duport... by R. R. London: *Society for promoting Christian Knowledge* [1865?]. 28 p. 12°.

Raimbault (J. P.) Catéchisme français-soso avec les prières ordinaires. L'exercice du chemin de la croix et les évangiles de chaque dimanche de l'année. Rio-Pongo: *Vicariat Apostolique de Sierra-Léone*, 1885. xi, 224 p. 12°.

— Dictionnaire français-soso et soso-français. [Paris:] *Mission du Rio-Pongo*, 1885. x, 164, (1) p. 16°.

SUTO.

Buka ea paliso. Buka ea bobeli (sekete sa botselela). [Suto customs, proverbs and nursery tales.] *Khatiso ea Moria*, 1889. 152 p. 8°.

Buka ea paliso. Buka ea pele. [Suto reading book.] *Khatiso ea Moria*, 1875. 119 p. 12°.

Endemann (Karl). Versuch einer Grammatik des Sotho. Berlin: *W. Hertz*, 1876. 4 p.l., 201 p., 1 l. 8°.

— Texte von Gesängen der Sotho. (Zeitschrift f. afrikan. Sprachen. Jahrg. 1. pp. 64–71. Berlin, 1887/1888. 8°.)

Jacottet (E.) An elementary sketch of the Se-Suto grammar. *Khatiso ea Moria*, 1892. 4 p.l., (1) iv, 5–71 p. 8°.

Katekismaniane ka Puo ea Basuto. Cape-town, 1839. 12°.

Kruger (F. Hermann). Sesuto-English vocabulary. Mantsue a Sesotho le tlalasetso ea 'ona ka sEnglish. *Khatiso ea Moria*, 1876. 158 p. 12°.

— Steps to learn the Sesuto language, comprising an elementary grammar, graduated exercises... [By F. H. Kruger.] *Morija, Basutoland: A. Mabile*, 1883. vii, 98 p. 2. ed. 12°.

Mabile (A.) Se-Suto-English and English-Se-Suto vocabulary... With an elementary sketch of se-Suto grammar by E. Jacottet. *Khatiso ea Moria*, 1893. viii, iv, 5–487 p. [2. ed.] 8°.

Meinhof (Karl). Die Bedeutung des Sotho für die Erforschung der Bantu-Sprachen. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 2, pp. 150–167. Berlin, 1896. 8°.)

Société des missions évangéliques de Paris. Sesuto-English vocabulary. *Morija: Morija Book Depot* [1904]. 258 p. 3. ed. 16°.

Spiss (Cassian). Kingoni and Kisutu. (Mitteil. d. Seminars f. Orient. Sprachen. Jahrg. 7, Abteil. 3, Afrikanische Studien. pp. 270–414. Berlin, 1904.)

Treasury (The) of Ba-Suto lore: being original Se-Suto texts, with a literal English translation and notes, published under the direction of E. Jacottet. v. 1, no. 1. *Morija, Basutoland (South Africa) Sesuto Book Depot*, 1908. 8°.) v. 1, no. 1. Folk-tales.

SWAHILI.

A B Ch. Syllabaire Swahili. Zanzibar: *Mission Catholique*, 1893. 64 p. 16°.

Abd Allah ibn Hamib ibn Ali Liajjami. Habari ya Wakilindi. [History of the Wakilindi, the former ruling tribe in Usambara.] *Holy Cross, Magila: Universities' Mission* [1895]. 74 p. 16°.

Esop. Hadithi za Esopo. Chuo cha kwanza cha kusomea. Zanzibar, 1890. 1 p.l., iii, 1 l., 39 p. 16°.

Arabic (The) alphabet as used in writing Swahili. Zanzibar: *Central African Mission*, 1885. 16 p. 16°.

Baudissin (Otto von). *Graf.* Deutsch-suaheli Taschen-Wörterbuch. Berlin: *W. Süsserott*, 1900. 2 p.l., 142 p. 16°.

Buettner (Karl G.) Anthologie aus der Suaheli-Litteratur (Gedichte und Geschichten der Suaheli), gesammelt und übersetzt von C. G. B. ... Berlin: *E. Felber*, 1894. 2 v. in 1. xvi, 188; 2 l., 202 p. 8°.

— Hülfsbüchlein für... Unterricht in der Suaheli-Sprache... Nach den "Suahili exercises" der englischen Universitätenmission übersetzt und bearbeitet. Leipzig: *T. O. Weigel*, 1887. vi, 96 p., 1 l. 12°.

— Leipzig: *T. O. Weigel Nachfolger*, 1891. viii, 103 p. 2. ed. sq. 8°.

— Lieder und Geschichten der Suaheli: übersetzt und eingeleitet von C. G. B. Berlin: *E. Felber*, 1894. xvi, 202 p. 8°. (Beitr. zur Volks- u. Volkerkunde, Bd. 3.)

— Suaheli-Schriftstücke in arabischer Schrift, mit lateinischer Schrift umschrieben, übersetzt und erklärt. Stuttgart: *W. Spemann*, 1892. xi, 206, 73 p., 11 pl. 8°. (Königl. Friedr. Wilhelms-Univ. Berlin. Lehrbücher des Seminars für oriental. Sprachen. v. 10.)

Swahili, cont'd.

— Wörterbuch der Suaheli-Sprache. Suaheli-Deutsch und Deutsch-Suaheli. Nach den vorhandenen Quellen bearbeitet. *Stuttgart: W. Spemann*, 1890. ix, 1 l., 269 p. 8°. (Königl. Friedr. Wilhelms-Univ. Berlin. Lehrbücher des Seminars für oriental. Sprachen. v. 3.)

Dauil (). Grammaire kiswahili. *Colmar: M. Hoffmann*, 1879. 125 p., 1 l. sq. 16°.

Delaunay (Le P.). Grammaire Kiswahili. *Paris: F. Levlé*, 1885. 2 l., 173 p., 2 tables. 12°.

Fromm (E.). Lieder und Geschichten der Suaheli in Ostafrika. . . *Hamburg: Richter*, 1896. 31 p. 8°. (Sammlung gemeinverständlicher wissenschaftlicher Vorträge. N. F. xi. Ser., Heft. 251.)

Gabelentz (H. C. von der). Ueber die Sprache der Suahili. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. *Ztsch.* v. 1, p. 238-242. *Leipzig*, 1847).

Krapf (L.). Chuo cha utenzi. Gedichte im alten Suahili. Aus den Papieren des Dr. L. Krapf. (*Zeitschrift f. afrikan. Sprachen.* Jahrg. 1, pp. 1-42; 124-137; Jahrg. 2, pp. 241-264. *Berlin*, 1887/1888. 8°.)

— A dictionary of the Suahili language. . . With introduction containing an outline of a Suahili grammar. *London*, 1882. 8°.

— Outline of elements of the Kisuaheli language with special reference to the Kinika dialect. *Tuebingen: L. F. Fues, print.*, 1850. 142 p. 8°.

Lilani (Alidina Somjee). A guide to the Swahili language, in Gujarati characters, with English and Gujarati translations. Chiefly for the use of Indians having relations with Zanzibar. Pt. 1-2. *Bombay: Education Society's Press*, 1890. 204 p., 2 l. 8°.

Madan (Arthur Cornwallis). English-Swahili dictionary. *Oxford: Clarendon Press*, 1894. 16°.

— English-Swahili vocabulary. Compiled from the works of the late bishop Steere and from other sources. *London: Society for Promoting Christian Knowledge* [1884]. 4 p.l., 56 p. 12°.

— Maelezo ya Sarufi ya Kiswahili. Swahili grammar. *London*, 1888. vi, 7-16 p. 12°.

— Muhammadi, maisha yake, pamoja na habari za Waslimu na Maturuki. [Sketch of the life of Mahomet and of the history of Islam, in the Swahili language.] *London: Society for Promoting Christian Knowledge* [1888]. 62 p. 16°.

— Swahili-English dictionary. *Oxford: Clarendon Press*, 1903. xix, 442 p., 1 l. 16°.

Masomo ya kwanza. [Swahili primer.] *Zanzibar: The Mission Press*, 1890. 16 p., 5 l. 16°.

Masomo mepesi. [Swahili reading book.] *Zanzibar: Universities' Mission Press*, 1890. 1 p.l., 46 p. 16°.

Meinhof (Karl). Einleitung. Suaheli. (Linguistische Studien in Ostafrika. I.) (Seminar für Oriental. Sprachen. *Mittel.* Jahrg. 7. Abt. 3, pp. 201-216. *Berlin*, 1904. 8°.)

Mettelblatt (F. von). Maschairi im Kiswahili. (*Zeitschrift für afrikan. Sprachen.* Jahrg. 3, pp. 285-292. *Berlin*, 1889/90. 8°.)

Ovir (Ewald). Die abgeleiteten Verba im Kiswahili. (*Zeitschrift für afrikan. und ocean.*

Sprachen. Jahrg. 2, pp. 249-266. *Berlin*, 1896. 8°.)

Planert (Wilhelm). Die syntaktischen Verhältnisse des Suaheli. . . *Berlin: W. Süsserott*, 1907. v, 1 l., 59 p. 8°.

Practical (A) guide to the use of the Arabic alphabet in writing Swahili according to the usage of the east coast of Africa, with facsimiles of Mss. in Arabic characters, notes and explanations. *Zanzibar: Universities' Mission Press*, 1891. 2 p.l., 57 p., 12 fac-sim. f°.

Raddats (Hugo). Die Suahili-Sprache, enthaltend Grammatik, Gespräche und Wörterverzeichnis, mit einem Anhang: Sansibar-Arabisch, sowie Wörterverzeichnissen der Sprachen von Usambara, Bondel, Unyamwezi und des Yao. Zweite Auflage, bearbeitet von A. Seidel. *Dresden: C. A. Koch*, 1900. vi, 1 l., 184 p. 12°. (Koch's Sprach-Führer. Bd. 22.)

Raum (Johannes). Kleine Beiträge zur Swahiligrammatik. (*Zeitschr. für afrikanische und oceanische Sprachen.* *Berlin*, 1898. 4°. v. 4, pp. 133-135.)

Robertson (J. C.). Katabu kidogo cha mambo yaliyolipata kanisa la muungu Katika miaka sita mia tangu mwanzo wake. Kimeandikwa kwa kuyafasiri na kuyatumia maneno ya kitabu cha. "Sketches of Church history during the first six centuries." *London: Society for Promoting Christian Knowledge*, 1890. viii, 121 (1) p., 1 map. 12°.

Sacleux (Ch.). Dictionnaire français-swahili. *Zanzibar: Mission des P. P. du St. Esprit*, 1891. xix, (1) 989. (3) xxxvi, a-d p. 16°.

Saint Paul Illaire (W. von). Suaheli Handbuch. *Stuttgart: W. Spemann*, 1890. xxvi, 202 p., 1 tab. 8°. (Königl. Fried. Wilhelms-Univ. Berlin. Lehrbücher des Seminars für oriental. Sprachen. v. 2.)

Seidel (August). Das arabische Element in Suaheli. (*Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen.* Jahrg. 1, pp. 9-15; 97-104. *Berlin*, 1895. 8°.)

— Zur Lehre von den Präpositionen im Suahili. (*Ztschr. f. afrikanische u. oceanische Sprachen.* Jahrg. 5, pp. 44-47. *Berlin*, 1900.)

— Praktische Grammatik der Suaheli-Sprache, auch für den Selbstunterricht. Mit Übungsstücken. . . und einem Deutsch-Suaheli-Wörterbuch. *Wien: A. Hartleben* [1906]. vi, 1 l., 182 p. 2. ed. 12°. (Die Kunst der Polyglottie. Teil 33.)

— Pseudopräfixe im Suahili. (*Ztsch. f. afrikan., ocean. u. ostasiat. Sprachen.* Jahrg. 7, pp. 21-22. *Berlin*, 1903.)

— Suahili Konversations-Grammatik nebst einer Einführung in die Schrift. . . *Heidelberg: J. Groos*, 1900. xvi, 404 p. 8°. (Methode Gaspey-Otto-Sauer.)

— Schlüssel zur Suahili Konversations-Grammatik. *Heidelberg*, 1900. 95 p. 8°. (Methode Gaspey-Otto-Sauer.)

— Systematisches Wörterbuch der Suahili-sprache in Deutsch-Ostafrika nebst einem Verzeichnis der gebräuchlichsten Redensarten. *Heidelberg: J. Groos*, 1902. xii, 178 p. 12°. (Methode Gaspey-Otto-Sauer.)

Swahili, cont'd.

Sha'iri la Makunganya min mu 'allimu Mzee bin 'Ali bin Kidigo bin il-Qadiri min Zingibar. Das Makunganya-Lied. Mit Erläuterungen und einer Übersetzung herausgegeben von Hans Zache. (Seminar für Oriental Sprachen. Mittell. Jahrg. 1. Abt. 3, pp. 86-114. *Berlin*, 1898. 8°.)

Shaw (Archibald Downes). A pocket vocabulary of the Ki-Swahili, Ki-Nyika, Ki-Taita, and Ki-Kamba languages. Also a brief vocabulary of the Kibwyo dialect, collected by Archdeacon Farler. *London: Society for Promoting Christian Knowledge* [pref. 1885]. vi, 204 p. 24°.

Slack (Charles). Introduction to Swahili. For the use of travellers, students, and others. *London: Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co., Ltd.*, 1891. 16 p., 1 map. 16°.

Steere (Edward). A handbook of the Swahili language as spoken at Zanzibar. Edited... by... Edward Steere... revised and enlarged by A. C. Madan... *London: Soc. for Promoting Christian Knowledge*, 1894. xxii, 458 p., 1 tab. 4. ed. 12°.

— *London: Soc. for Promoting Christian Knowledge*, 1903. xxii, 458 p., 1 tab. 6. ed. 12°.

— Swahili exercises. Compiled for the Universities' Mission to Central Africa. *London: Society for Promoting Christian Knowledge*, 1890. viii, 118 p. 12°.

— Swahili tales, as told by natives of Zanzibar. With an English translation. *London: Soc. for Promoting Christian Knowledge* [1889]. xvi, 501 p. [2. ed.] 12°.

Stories and translations in Swahili. Mambo na hadithi. *London: Soc. for Prom. Christian Knowledge*, 1884. iv, 124 p. 16°.

Swahili-English phrase book with short vocabularies and a collection of Dhow-searching questions. *Zanzibar: The Universities' Mission Press*, 1890. 3 p.l., (1) 4-68 p. 16°.

Swahili stories from Arab sources, with an English translation. *Zanzibar: J. V. Dodd*, 1886. 2 p.l., 40 p. 16°.

Swahili stories. Kibaraka. *Zanzibar: Universities' Mission Press*, 1885. 1 p.l., 124 p., 1 l. 16°.

Taylor (William Ernest). African aphorisms; or, Saws from Swahili-Land. Collected, translated and annotated by W. E. Taylor... with a preface by W. S. Price. *London: Soc. for Promoting Christian Knowledge*, 1891. xii, 182 p., 1 l. nar. 16°.

— The groundwork of the Swahili language, namely, the concords; tabulated, exemplified, and illustrated... *London: Soc. for Promoting Christian Knowledge*, 1898. Folded table.

Three chapters of Genesis translated into the Soahalee language by the Rev. Dr. Krapf. (In: *Am. Oriental Soc. Journal*. *Boston*, 1849. 8°. v. 1, pp. 259-274.)

Velten (Karl). Hundert Suaheli-Rätsel. (Mitteil. d. Seminars f. Orient. Sprachen. Jahrg. 7, Abteil. 3, Afrikanische Studien. pp. 1-11. *Berlin*, 1904.)

— Märchen und Erzählungen der Suaheli. *Stuttgart: W. Spemann*, 1898. xxiii, 168 p. 8°. (Koenigliche Friedrich-Wilhelms Universität zu

Berlin. Seminar für orientalische Sprachen. Lehrbücher. v. 18.)

— Praktische Anleitung zur Erlernung der Schrift der Suaheli. *Göttingen: Vanderhoeck & Ruprecht*, 1901. 3 p.l., 105 p. 8°.

— Praktische Suaheli-Grammatik nebst einem deutsch-suaheli Wörterverzeichnis. *Berlin: W. Baensch*, 1904. x, 308 p., 2 tab. 16°.

— Prosa und Poesie der Suaheli. *Berlin: Der Verfasser*, 1907. 2 p.l., viii, 1 l., 443 p. 8°.

— Die Spitznamen der Europäer bei den Suaheli. (Mitteil. d. Seminars f. orient. Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms-Univ. Jahrg. 3 (1900). Abtheil. 3 (Afrikan. Studien), pp. 191-197. *Berlin*, 1900.)

Visa vya kale. A reading book of stories and translations in Swahili. *London: Society for Promoting Christian Knowledge*, 1880. vi, 189 (1) p. 16°.

Würts (Ferdinand). Beiträge zur Kenntniss des Lamu-Dialektes der Suaheli-Sprache. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 1, pp. 169-183. *Berlin*, 1895. 8°.)

Zache (). Beiträge zur Suaheli-Litteratur. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 3, pp. 131-139; 250-267. *Berlin*, 1897-98. 8°.)

TAVETA.

Johnston (Sir H. H.) The languages of the Kilima-njaro district. a) Masai. b.) Ki-caga, Kitaveita, &c. (Bantu languages.) (In his: The Kilima-njaro expedition. *London*, 1886. 8°. pp. 446-534.)

Appendix 1. Masai-comparative vocabulary. Appendix 2. Vocabularies of Ki-caga, Ki-gweno, and Ki-taveita.

TABELLE.

Elliott (W. A.) Dictionary of the Tebele & Shuna languages, with illustrative sentences and some grammatical notes. *Frome: Butler & Tanner, printers* [189-?]. xxxvii, 1 l., 441 p. 16°.

Weale (M. E.) Matabele and Makalaka vocabulary. Intended for the use of prospectors & farmers in Mashonaland. *Cape Town: Murray & St. Leger*, 1893. 32 p. 12°.

TABWA.

Beerst (Gustave de). Essai de grammaire Tabwa. [*Berlin*, 1895.] 109 p. sq. 4°.

Repr.: "Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen."

Contained also in the periodical itself.

TAITA.

Shaw (Archibald Downes). A pocket vocabulary of the Ki-Swahili, Ki-Nyika, Ki-Taita, and Ki-Kamba languages. Also a brief vocabulary of the Kibwyo dialect, collected by Archdeacon Farler. *London: Society for Promoting Christian Knowledge* [pref. 1885]. vi, 204 p. 24°.

Wray (J. A.) An elementary introduction to the Taita language, eastern equatorial Africa. *London: Society for Promoting Christian Knowledge*, 1894. iii, (1) 5-128 p. 16°.

TAMASHEK.

Calassanti-Motylinaki (A. de). Grammaire, dialogues et dictionnaire touaregs. *Publiés*

Tamashek, cont'd.

sous les auspices du Gouvernement Général de l'Algérie par René Basset. Tome 1. *Alger: P. Fontana*, 1908. 16°.

Freeman (H. S.) A grammatical sketch of the Temahuq or Towarck language. *London: Harrison*, 1862. vi, 7-47 p. 8°.

Hanoteau (Louis Joseph Adolphe Charles Constance). Essai de grammaire de la langue Tamachek', renfermant les principes du langage parlé par les Imouchar' ou Touareg, des conversations en Tamachek'.... *Paris: Imprimerie Impériale*, 1860. xxxi, 299 p., 1 map, 6 fac-sims. 8°.

— Rapport sur un essai de grammaire de la langue des Kabyles, et sur un mémoire relatif à quelques inscriptions en caractères touaregs. [*Versailles: Beaujeune*, 1857.] 1 p.l., 15 p. 8°.

Kaoui (S. Cid). Dictionnaire français-Tamâheq (langue des Touareg). Contenant: 1° Tous les mots de la langue française traduisibles en Tamaheq soit directement soit par des phrases; 2° La traduction en Tamâheq de tous ces mots avec la prononciation figurée en caractères français et en caractères tîfinar; 3° Les différentes acceptions des mots avec de nombreux exemples, dictions, proverbes, traits de mœurs des Imonhar', etc.; 4° L'indication du genre, du nombre des noms, etc. *Alger: A. Jourdan*, 1894. xiv (2) 894, 10 p. f°.

Lithograph edition.

— Dictionnaire pratique tamâheq-français (langue des Touareg). *Alger: A. Jourdan*, 1900. 2 p.l., vii-viii, iv, 442 p., 1 l. f°.

Masqueray (E.) Dictionnaire français-touareg (dialecte des taïtoq) suivi d'observations grammaticales. *Paris: E. Leroux*, 1893-'95. 3 fasci. 362 p. 8°. (École des lettres d'Alger. Publications. Bulletin de correspondance africaine, no. 11.)

— Observations grammaticales sur la grammaire touareg et textes de la tamahaq des taïtoq; publiés par R. Basset et Gaudefroy-Demombynes, fasc. 1-3. *Paris: E. Leroux*, 1896-97. 8°. (École des lettres d'Alger. Publications. Bulletin de correspondance africaine, no. 18.)

Métols (). Essai de transcription méthodique des noms de lieux Touareg. (Soc. de géog. d'Alger. Bull. *Alger*, 1907-'08. 8°. année 12, pp. 401-410; année 13, pp. 207-221, 381-410, 507-531.)

Richardson (James). Tovarick alphabet, with the corresponding Arabic and English letters. *London: T. R. Harrison* [1847]. 8 p., 2 l. f°.

TAMI.

Bamler (). Bemerkungen zur Grammatik der Tamsprache. (Ztschr. f. afrikan. u. oceanische Sprachen. Jahrg. 5, pp. 198-216. *Berlin*, 1900.)

— Vokabular der Tamsprache. (Ztsch. f. afrikan. u. oceanische Sprachen. Jahrg. 5, pp. 217-253. *Berlin*, 1900.)

TAPPA.

See NUPE.

TAVETA.

Vivino vya kumwisisa izuwa. Hymns in the language of Taveta, E. E. Africa. *London: Soc. Prom. Christian Knowledge*, 1894. 30 p. 16°.

TEDA.

Mueller (Friedrich). Die Tedä-Sprache. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1877. 8°. Bd. 1, Abth. 2. pp. 185-191.)

Reinisch (Simon Leo). Der einheitliche Ursprung der Sprachen der alten Welt, nachgewiesen durch Vergleichung der afrikanischen, erythräischen und indogermanischen Sprachen mit Zugrundelegung des Teda. Bd. 1. *Wien: W. Braumüller*, 1873. xviii, 408 p. 4°.

TEITA.

See TAITA.

TEKE.

Sims (A.) A vocabulary of the Kiteke, as spoken by the Bateke (Batio) and kindred tribes on the Upper Congo. English-Kiteke. *London: Hodder and Stoughton*, 1886. xii, 190 p., 1 l. 16°.

— *London: Gilbert & Rivington*, 1888. 2 p.l., 160 p. 16°.

TEMAHUQ.

See TAMASHEK.

TEMNE.

Bible, A translation of Psalm I, Luke XV, John XI, 1-46, with a few prayers and hymns, into the Timneh language, for the use of the Church Missionary School at Port Lokkoh, Timneh Country, West Africa. By the Rev. C[hristian] F[riedrich] Schlenker. n. p., 1847. 19 p. 16°.

Knoedler (C.) K'afa ka-Temne ka-trotroko traka an'-karandi a-fet ka an-tof a-Temne ro-Afrika na ro-pil; or, A Temne primer for the use of Temne schools in West-Afrika. *London: C. M. Society*, 1865. 20 p. 16°.

Krause (Gottlob Adolf). Die Stellung des Temne innerhalb der Bantu-Sprachen. *Berlin: O. Eiser* [1895]. 18 p. 4°.

Repr.: Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen, Jahrgang 1, Heft 3.

Mueller (Friedrich). Die Sprachen der Bullom und Temne. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1877. 8°. Bd. 1, Abth. 2, pp. 107-114.)

Müller (P.) Beitrag zur Kenntnis der Tem-Sprache (Nord-Togo). (Mittel. d. Seminars f. orientalische Sprachen a. d. Königl. Friedr.-Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. 8 (Afrikanische Studien), pp. 251-286. *Berlin*, 1905.)

Schlenker (C. F.) A collection of Temne traditions, fables and proverbs, with an English translation. . . specimens of the author's own Temne compositions and translations. . . a Temne-English vocabulary. *London: Church Missionary Society*, 1861. xxii, 298 p. 8°.

— An English-Temne dictionary or K'afa Ka as'im tra atr'antr tra-yinklis re as'im tra-témne atra-bekane-e. *London: Church Missionary Soc.*, 1880. viii, 403 (1) p. 8°.

— Grammar of the Temne language. *London: Church Missionary Soc.*, 1864. xvi, 414 p. 8°.

TETE.

Courtois (Victor José). Bzidapi na bzindzāno bzachisendzi bzomue bzakumbuka, bzaronga,

Tete, cont'd.

bzachichita. [Native fables and tales in Tete, with grammatical outline and vocabulary. *Natal, South Africa*, 1890. 4 p.l., (1) 8-206 p. 8°.

— Dicionario cafre-tetense-portuguez; ou, Idioma fallado no districto de Tete e na vasta região do Zambeze inferior... Traduzido pelo padre V. J. Courtois. *Coimbra [Port.]: Impr. da Univ.*, 1900. xvii, 81 p. 8°.

— Dicionario portuguez-cafre-tetense, ou idioma fallado no districto de Tete e na vasta região do Zambeze inferior... *Coimbra: Imprensa da Universidade*, 1899. xiii, 484 p. 8°.

— Elementos de grammatica tetense, lingua Chi-Nyungue, idioma fallado no districto de Tete e em toda a vasta região do Zambeze inferior. *Coimbra: Imprensa da Universidade*, 1900. xiii, 231 p., 1 l. new ed. 8°.

— Rivuru rakutoma rakufundzisa Kureri na kunemba mu Chisendzi cha chi-Nyungue romue rakumbuka, raronga, rachichita. [Primer in Tete.] *Natal: South Africa*, 1890. 151 p. 8°.

Mohl (Alexander v. d.) Praktische Grammatik der Bantu-Sprache von Tete, einem Dialekt des Unter-Sambesi mit varianten der Sena-Sprache. (Mitteil. d. Seminars f. Orient. Sprachen. Jahrg. 7, Abteil. 3, Afrikanische Studien, pp. 32-85. *Berlin*, 1904.)

— Sammlung von kaffrischen Fabeln in der Ci-Tete-Sprache am Unteren Sambesi. (Mitteil. d. Seminars f. orientalische Sprachen a. d. Königl. Friedr.-Wilhelms-Univ. zu Berlin. Jahrg. 8 (Afrikanische Studien), pp. 1-43. *Berlin*, 1905.)

TIGRAI.

See TIGRINNA.

TIGRE.

See also TIGRINNA.

Beurmann (Karl Moritz von). Glossar der Tigre-Sprache, gesammelt von Moriz von Beurmann, bearbeitet und mit einer grammatischen Skizze und einem Lebensabriss des Sammlers herausgegeben von Dr. Merx. *Leipzig: J. C. Hinrichs*, 1868. 1 p.l., pp. 33-112. 8°.

Repr.: Jahresbericht des Vereins von Freunden der Erdkunde zu Leipzig, 6.

— Vocabulary of the Tigre language; published with a grammatical sketch by A. Merx. *Halle*, 1868. 8°.

Bible. Il Nuovo Testamento in Tigré. Tradotto dal Greco... da Carlo Gustavo Rodén, coll' aiuto dei maestri indigeni Twoldo Medhen. Davide Emanuele e altri. Pubblicato per cura della Società Evangelica Nazionale Svedese. *Asmara: Tipogr. della Missione Svedese*, 1902. 267 l. 8°.

Camperio (Manfredo). Manuale tigré-italiano con due dizionarietti italiano-tigré e tigré-italiano... *Milano: U. Hoepli*, 1894. 4 p.l., (1) 8-177 p., 1 l., 1 map. 24°. (Manuali Hoepli.)

Checchi (Michele). Lingue parlate dalle popolazioni indigene della Colonia Eritrea. (Soc. geog. ital. Boll. ser. 4, v. 8, pp. 866-878. *Roma*, 1907.)

Conti Rossini (Carlo). Documenti per lo studio della lingua tigré. (Giorn. d. Soc. Asiatica italiana. v. 16, pp. 1-32. *Roma*, 1903.)

— Ricordo di un soggiorno in Eritrea. Fasc. I. *Asmara: La Missione Svedese*, 1903. 8°.

One of 50 copies printed.

Littmann (Enno). Canzone tigre in onore del governatore italiano. (Riv. d. studi orientali. v. 1, pp. 211-215. *Roma*, 1907.)

— Das Verbum der Tigresprache. (Zeitschr. f. Assyriologie. v. 13, pp. 133-178; v. 14, pp. 1-102. *Wiemar*, 1899.)

Luther (Martin). Katekesimo ndogo ya Doktari Martin Luther. *Asmara: Tipografia della Missione Svedese*, 1904. 27 p. 24°.

— Il piccolo catechismo per Dottore Martino Lutero. Tradotto dalla lingua svedese in lingua tigré, ed edito dalla Società Evangelica Paterna. *Moncullo: Tipogr. della Missione Svedese*, 1895. 91 p. 8°.

Munsinger (W.) Vocabulaire de la langue Tigré. *Leipzig: T. O. Wiegand*, 1865. x, 93 p. 8°.

Nöldeke (Th.) Ein neuer Tigre-Text. (Ztsch. f. Assyriologie. v. 16, pp. 65-78. *Strassburg*, 1902.)

Norlén (Wilh.), and F. LUNDGREN. Storia sacra... Tradotta dalla lingua svedese in lingua tigré, ed edita dalla Società Evangelica Paterna. *Moncullo: Tipogr. della Missione Svedese*, 1895. 103 p. 8°.

Sillabario della lingua tigré. Per cura della Società Evangelica Nazionale Svedese. *Asmara: Tipogr. della Missione Svedese*, 1904. 64 l. 8°.

Sundström (R.) En sång på Tigre-språket, upptecknad, översatt och förklarad af R. Sundström. Utgifven och översatt till tyska af E. Littmann. *Uppsala: Akad. Bokhdl.* [1903] 1 p.l., 34 p. 8°. (Kongl. Humanistiska Vetenskapssamfundet, i Uppsala. Skrifter. v. 8, pt. 6.)

Svenska missionsförbundet, Stockholm. Cantici di Sion. In tigré... Per cura della Società Evangelica Nazionale Svedese. Parte 2-3. *Asmara [Abyssinia]*, 1905-1907. 24°.

TIGRINNA.

Bible. The four Gospels of our Lord and Saviour Jesus Christ, in the Tigrinja language. *London: The British and Foreign Bible Soc.*, 1900. 240 l. 16°.

Cimino (Alfonso). Vocabolario Italiano-Tigrai e Tigrai-Italiano. *Asmara: Missione Svedese*, 1904. xiv, 338 p. 8°.

De Vito (Ludovico). Esercizi di lettura in lingua tigrigna. *Roma: S. Bernardo*, 1894. 69 p. 1 l. 8°.

— Grammatica elementare della lingua Tigrigna. *Roma: Tipografia Poliglotta*, 1895. 85 p. 8°.

— Vocabulario della lingua tigrigna. Introduzione e indice italiano-tigrigna del Dott. Conti Rossini Carlo. *Roma: Casa Editrice Italiana*, 1896. xii, 1 l., 7-166 p., 1 l. 8°.

Praetorius (Franz). Grammatik der Tigrinja-sprache in Abessinien, hauptsächlich in der Gegend von Aksum und Adoa. Mit einer Textbeilage. *Halle: die Buchhandlung des Waisenhauses*, 1871. viii, 367, 5 p. 8°.

— Tigrinja Sprichwörter. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 37, pp. 443-450; v. 38, pp. 481-485; v. 39, pp. 322-326; v. 42, pp. 62-67. *Leipzig*, 1883-8.)

Tigrinna, cont'd.

— Ueber zwei Tigriñadialekte. (Deutsche morgenl. Gesellsch. Ztsch. v. 28, pp. 437-447. *Leipsig*, 1874.)

Schreiber (J.) Manuel de la langue Tigray, parlée au centre et dans le nord de l'Abyssinie. 2 pt. in 1 v. *Vienne: A. Hoelder*, 1887. vii (1), 227 p. 8°.

Sillabario della lingua tigrigna. *Asmara: Tipogr. della Missione Svedese*, 1905. 34 l. 16°.

Winqvist (C.) Sillabario nella lingua tigrinja, tradotto da Dre C. Winqvist insieme con maestri indigeni. Pubblicato dalla Missione Svedese nella Colonia Eritrea. *Asmara: Tipogr. della Missione Svedese*, 1896. 76 p. 8°.

TIKUU.

Wuerts (F.) Wörterbuch des Ki-Tikuu und Ki-Pokomo in Ost-Africa von F. Würtz. Nach seinem Tode hrsg. von A. Seidel. *Berlin: D. Reimer*, 1895. 63 p. 4°.

Repr.: *Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen*, 1895. Hft. 3 und 4.

Contained also in the periodical itself.

TIMNEH.

See TEMNE.

TOBEDAUIE.

See BISHARI.

TONGA.

Bible. Ivangeli wa mwene widu ndi mposomski Yesu Kristu kwaku Marko. Tentative edition. [Gospel by St. Mark in Tonga, translated by R. Laws.] *Livingstonia: Prid. at the Mission Press*, 1890. 1 p.l., 48 p. sq. 12°.

Buku ya tinsimo ta hlangeletano ya sikwembo sikari ka vathonga. [Recueil des cantiques et des chants de la Mission des Eglises évangéliques libres de la Suisse romande parmi les Thonga...] *Lausanne: Imp. G. Bridel & Cie.*, 1893. 134 p. 16°.

Leslie (David). Among the Zulus and Amatongas: with sketches of the natives, their language and customs: and the country, products, climate, wild animals, &c... Edited by the Hon. W. H. Drummond. *Edinburgh: Edmonston & Douglas*, 1875. 1 p.l., (1) vi-xvi, 436 p., 1 port. 2. ed. 12°.

Pamana, pamana, ku werenga tshitonga. No. 1. [Tonga primer.] *n. p.*, 1882. 1 p.l., (1), 6-31. 24°.

TOUAREG.

See TAMASHEK.

TSHI.

Abibirim kristofa asafa a Basel asempaterefo anya won no asore nsem ne amammuisem wo tui kasa mu.—Liturgy and statutes of the German Evangelical Mission churches on the Gold Coast, West Africa in the Tshi language. *Basel: German Evangelical Missionary Society*, 1888. vi, (1) 58-160 p. New ed. 16°.

Abofra ayisā nhōma bi a okyerew komāā n'agyenkwā... The orphan's letter to his Saviour in Heaven. Translated from the German into the Tshi language, Gold Coast, W. Africa, by the Rev. D. Asante of Akropong. *Basel*, 1873. 8 p. 24°.

Atwifo kristofa asore nē dwom.—Liturgy and hymns for the use of the Christian churches on the Gold Coast speaking the Asante and Fante language called Tshi (Chwee, Twi). *Basel: Basel German Evangelical Missionary Society*, 1891. viii, 303 (1) p. New ed. 16°.

Barth (Christian Gottlob). Anyamesem mu nsem. Dr. Barth's Bible stories, the hundredth edition of the German original, translated on [sic] the Basel missionary station at Akropong, into the Otji- (Twi-) language as spoken in Akwapem, Gold Coast, West-Africa. *Calw: J. F. Steinkopf*, 1855. 1 p.l., 192, 12 p. illus. 16°.

Ballou (I.) Eigentümlichkeiten der Tschisprache (Mittel. d. geog. Gesellschaft für Thüringen zu Jena. v. 21, pp. 88-100. *Jena*, 1903.)

Bible.—Iesu amanehunū nē owu hō asem. [The history of the sufferings and death of Jesus Christ, compiled from the four Gospels, in the Ashanti language, by Charles F. L. W. Stromberg.] *n. l. p.* [1861.] (1) 4-31 p. 16°.

— Nsempapa N A Mativ na Mak kyirewi ma' N, wo Mfamts kasa M.—The gospels according to Matthew and Mark in the Fanti language.—Translated by the Rev. A. W. Parker. *London: The Wesleyan Missionary Society*, 1877. 1 p.l., 157 (1) p. 12°.

Bunyan (John). The pilgrim's progress. Translated into Fanti [by Mr. Anaman. Preface by W. M. Cannell.] *London: The Religious Tract Society* [1886]. 2 p.l., 92 p., 8 pl. 12°.

Carr (Daniel L.), and JOSEPH P. BROWN, jr. Mfantasi grammar. *Cape Coast: T. F. Carr*, 1868. 191 p. sq. 32°.

Christaller (J. G.) A dictionary of the Asante and Fante language called Tshi (Chwee, Twi), with a grammatical introduction, and appendices on the geography of the Gold Coast and other subjects. *Basel*, 1881. 8°.

— A grammar of the Asante and Fante language called Tshi [Chwee, Twi]: based on the Akuapem dialect with reference to the other (Akan and Fante) dialects. *Basel: Basel Evang. Mission Soc.*, 1875. 2 p.l., xxiv, 204 p. 8°.

— Negersagen von der Goldküste, mitgeteilt und mit Sagen anderer afrikanischer Völker verglichen. *n. l. p.* [Berlin.] 1887. pp. 49-63. 4°.

Repr.: *Zeitschrift für Afrikanische Sprachen*, 1887. Heft I.

— Sprichwörter der Tshwi-Neger. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 1, pp. 184-187; Jahrg. 2, pp. 51-53; 241-243. *Berlin*, 1895-96. 8°.)

— Twi mmebussem mpensā-ahansta mmoaano.—A collection of... Tshi proverbs in use among the negroes of the Gold Coast speaking the Asante and Fante language, collected... by the Rev. J. G. Christaller... *Basel: Basel German Evangelical Missionary Society*, 1879. xii, 152 p. 16°.

Christaller (J. G.), and others. A dictionary, English, Tshi (Asanté), Akra... Gold Coast, W. Africa... *Basel: Basel Evang. Mission Soc.*, 1874. xxiv, 275 p. 16°.

Ellis (Alfred Burdon). The Tshi-speaking peoples of the gold coast of West Africa. Their religion, manners, customs, laws, language, etc. *London: Chapman & Hall*, 1887. vii, 343 p., 1 map. 8°.

Tshi, cont'd.

Germane Asase so Kristosom terew. The spread of Christianity in Germany. Translated from the German into Tshi (the Asante and Fante language) by the Rev. D. Asante... *Basel: C. Schultze*, 1875. 56 p. 12°.

Kristofa asafa a wowo Akuapem Tyi-dyom-nhoma. Hymnbook for the Christian Church in the Akuapem country, in the Otji language. Compiled on [sic] the Basel Missionary-Station at Akropong. *Stuttgart: J. F. Steinkopf*, 1859. 328 p. 16°.

Mueller (Friedrich). Die Sprachen Ewe, Ga (Akra), Odschi (Otsui) und Yoruba. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1877. 8°. Bd. 1, Abth. 2. pp. 126-134.)

Ris (Hans Nikolaus). Elemente des Akwapim-Dialects der Odschi-Sprache... *Basel: Bahnmaier*, 1853. xviii, 322 p., 1 l. 8°.

— Grammatical outline and vocabulary of the Oji-language, with especial reference to the Akwapim-dialect, together with a collection of proverbs of the natives. *Basel: C. Detloff*, 1854. viii, 276 p. 8°.

Twi kenkan nhōma. v. 1, 2 and 4. *Basel: The Evangelical Missionary Society*, 1891-92. 12°.

Vol. 1. Primer in the Tshi (Chwee) language for the first year in the vernacular schools in the Gold Coast and inland countries, W. Africa. Reduced from the fourth edition of 1889. 1891.

Vol. 2. Reading book in the Tshi (Chwee) language for the second year in the vernacular schools in the Gold Coast and inland countries. 1891.

Vol. 4. Reading book in the Tshi (Chwee) language for the higher classes of the vernacular schools in the Gold Coast and inland countries. 1892.

Wylasesem-pon wo otyi kasa mu.—Tables of general history translated from the German in the Otyi language as spoken in Akwapem, Fante [&c.]... by the German missionaries at Akropong, Akwapem. *Stuttgart: J. F. Steinkopf*, 1861. 24 p. 8°.

TSHIGUNDA.

See GUNDA.

TSIVENDA.

See VENDA.

TUGULU.

See KUA.

TUMALE.

Müller (Friedrich). Die Sprache der S-umale (T-umale). (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. Bd. 3, Abt. 1, pp. 80-85. *Wien*, 1884. 8°.)

TUMBUKA.

Elmslie (W. A.) Notes on the Tumbuka language, as spoken in Mombasa's country. *Aberdeen: J. & W. Fraser*, 1891. vii, 32 p. 12°.

— Table of concords and paradigm of verbs [kupita, togo] of the Tumbuka language, as spoken in Mombasa's country. *Aberdeen: G. & W. Fraser, "Belmont" Works*, 1891. 2 broadsides, folded. sq. 12°.

TUSI.

Dahl (E.) Termini technici der Rinderzucht reibenden Watusi in Deutsch-Ostafrika. (Seminar

für orientalische Sprachen zu Berlin. Mitteilungen. Jhrg. 10, Abt. 3, pp. 84-89. *Berlin*, 1907.)

TWA.

Burgt (J. M. M. van der). Éléments d'une grammaire Kirundi. Supplément. Langue des Watwa (kitwa)-Pygmées. (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jhrg. 5. Abt. 3, pp. 1-108. 2 tab. *Berlin*, 1902. 8°.)

— — [Berlin: Reichsdruckerei, 1902.] 108 p. 2 tab. 8°.

TWI.

See TSHI.

UBANI.

See IDZO.

UBENA.

See HEHE.

UDZO.

See IDZO.

UFIOMI.

See FIOMI.

UGOGO.

See GOGO.

UMBANGALA.

See BANGALA.

UMBUNDU.

See BUNDA.

USINDA.

See SINDA.

UZE ADO.

See BINI.

VAI.

See VEI.

VEI.

Delafose (Maurice). Les Vai, leur langue et leur système d'écriture. (L'anthropologie. v. 10, pp. 129-151; 294-314. *Paris*, 1899.)

Johnston (Sir H. H.) The alphabet or syllabarium of the Vai language. Specimens of Vai writings. (In his: Liberia. v. 2, pp. 1116-1135. *London*, 1906. 8°.)

Koelle (S. W.) Outlines of a grammar of the Vai language, together with a Vei-English vocabulary and an account of the discovery and nature of the Vei mode of syllabic writing. *London: Church Missionary House*, 1854. 4 l., vi, 3-256 p. 8°.

VENDA.

Meinhof (Karl). Das Tsi-venda. Linguistische Studie. (Deutsche morgenländ. Gesellsch. Ztsch. v. 55, pp. 607-682. *Leipzig*, 1901.)

Schwellnus (Theodor and Paul). Die Verba des Tshivenda. (Mitteil. d. Seminars f. Orient. Sprachen. Jhrg. 7, Abteil. 3, Afrikanische Studien, pp. 12-31. *Berlin*, 1904.)

VILI.

See FIOTE.

- VOLOF.**
See **WOLOF.**
- WABONDEI.**
See **BONDEI.**
- WACHAGGA.**
See **CHAGGA.**
- WAGOGO.**
See **GOGO.**
- WAHEHE.**
See **HEHE.**
- WAKAMBA.**
See **KAMBA.**
- WAKAMI.**
See **KAMI.**
- WAKWAFI.**
See **KWAFI.**
- WAMBA.**
See **MWAMBA.**
- WANDA.**
- Panande**, panande, pa ku azya amazwi ga Wanda. [Primer of the Wanda language.] *Livingstonia*, 1889. 48 p. 16°.
- WANDALA.**
See **MANDARA.**
- WAPOGORO.**
See **POGORO.**
- WATUSI.**
See **TUSI.**
- WATWA.**
See **TWA.**
- WISA.**
- Madan** (Arthur Cornwallis). Wisa handbook: a short introduction to the Wisa dialect of north-east Rhodesia. *Oxford: Clarendon Press*, 1906. 136 p. 12°.
- WOLOF.**
- Boilat** (P. D.). Grammaire de la langue woloffe ... *Paris: L'Imprimerie Impériale*, 1858. 3 p.l., vi, 430 p. 8°.
- Dard** (J.). Dictionnaire français-woloffe et bambara. *Paris*, 1825. 8°.
- Grammaire Woloffe. *Paris*, 1826. 8°.
- Dictionnaire** volof-français, précédé d'un abrégé de la grammaire voloffe par les ... Missionnaires de la congrégation du S. Esprit et du S. Cœur de Marie. *Saint-Joseph de Ngasobil: Imprimerie de la Mission*, 1875. 2 l., iv, 48, 432 p. 16°.
- Faidherbe** (Louis Léon César). *General. Langues sénégalaises: Wolof, Arabe-Hassania, Soninké, Sérère; notions grammaticales, vocabulaires et phrases.* *Paris: E. Leroux*, 1887. 2 p.l., 266 p., 1 l. 16°.
- Fieldhouse** (James). Grammar of the Joluf language. *London: Wesleyan Missionary Society*, 1878. 37 p. 12°.
- Guy** Grand (V. J.). Dictionnaire français-volof. *St. Joseph de Ngasobil: Imp. de la Mission*, 1890. 3. éd. 4 l., 784 p. 8°.
- Kilham** (Hannah). African lessons. Wolof and English. *London: A Committee of friends for promoting African instruction*, 1823. 3 pt. in 1 v. 12°.
- pt. 1. Easy lessons and narratives for schools. pt. 2. Examples in grammar, family advices, short vocabulary. pt. 3. Selections from the Holy Scriptures.
- Kobès** (A.). Grammaire de la langue voloffe. *Saint-Joseph de Ngasobil: Imprimerie de la mission*, 1869. 3 l., vi, 360 p. 8°.
- Mueller** (Friedrich). Die Wolof-Sprache. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1877. 8°. Bd. 1, Abth. 2. pp. 85-106.)
- Principes** de la langue Woloffe. Par les Missionnaires de la congrégation du S. Esprit et du Saint Cœur de Marie. *Dakar: La Mission*, 1855. 3 p.l., 56 p. 16°.
- Rambaud** (J. B.). La langue wolof. *Paris: E. Leroux*, 1903. 2 p.l., 106 p., 1 l. 8°. (L'École des langues orientales vivantes. Bibliothèque. v. 2.)
- Roger** (), *Baron*. Recherches philosophiques sur la langue ouolofe, suivies d'un vocabulaire abrégé français-ouolof. *Paris: Dondey-Dupré Père et Fils*, 1829. 175 p. 8°.
- XIJONGA.**
See **LANDIN.**
- XILENGE.**
See **LENGE.**
- XOSA.**
See **KAFIR.**
- YALULEMA.**
- Sims** (A.). A short vocabulary of the Yalulema language, as spoken in the Bosoko (Aruwimi), Mawembe, and Lolami (Lomami) districts of the Upper Congo. *London: East London Institute for Home and Foreign Missions*, 1887. v (1), 1 l., 35 (1) p., 1 map. 16°.
- YANGARA.**
- Cecchi** (Antonio). Vocaboli della lingua Gianserò raccolti ed ordinati dal Antonio Cecchi. (In his: Da Zeila alle frontiere del Caffa. Viaggi. v. 3. pp. 457-461. *Roma*, 1887. f°.)
- YAO.**
- Ferstl** (Basilius). Yao-Erzählungen. (Suaheli-Text mit deutscher Übersetzung.) (Mittheil. d. Seminars f. oriental. Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms-Univ. Jahrg. 3, (1900) Abtheil. 3, (Afrikan. Studien) pp. 96-113. *Berlin*, 1900.)
- Hetherwick** (Alexander). A handbook of the Yao language. *London: Society for Promoting Christian Knowledge*, 1902. xxii, 1 l., 420 p. 2. éd. 16°.
- Hynde** (R. S.). Second Yao-English primer. *London: Society for Promoting Christian Knowledge*, 1894. 104 p. 16°.
- Second Yao reader. (Illustrated.) Prepared for use in the Yao-speaking schools of the Church of Scotland Mission, British Central Africa. *The Mission*, 1892. 94 p., 1 l. illus. sq. 8°.
- Yao primer and first reader. Prepared for use in the Yao-speaking schools of the Church of Scotland Mission, East Africa. *The Mission*, 1890. 36 p. 16°.

Yao, cont'd.

Maples (C.) Yao-English vocabulary, compiled from various sources by C. . . M. . . *Zanzibar: The Universities' Mission Press*, 1888. 1 l., 9, 114 p. 16°.

Meinhof (Karl). Yao. (Linguistische Studien in Ostafrika. XV.) (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jahrg. 11, Abt. 3, pp. 132-173. *Berlin*, 1908. 8°.)

Raddatz (Hugo). Die Suahili-Sprache... sowie Wörterverzeichnissen der Sprachen von Usambara, Bondei, Unyamwezi und des Yao. Zweite Auflage, bearbeitet von A. Seidel. *Dresden*, 1900. 12°.

(Koch's Sprach-Führer. Bd. 22.)

Steere (Edward). Collections for a handbook of the Yao language. *London: Society for promoting Christian Knowledge*, 1871. vii, 105 p. 12°.

YARIBA.

See YORUBA.

YAUNDE.

Haarpainter (Max). Grammatik der Yaunde-sprache. (Anthropos. v. 4, pp. 684-701. *Wien*, 1909. 4°.)

YEWE.

See EWE.

YIBIR.

See SOMALI.

YOMBE.

Bastian (L.) Iwe adura lati gbo misa, pelu a won epistoli ati ihin rere ti ojo ose kokan, etc. (Soc. Philol.-Actes. tome 24, pp. 53-300; tome 25, pp. 1-210. *Paris*, 1893-97. 8°.)

Declercq (Auguste). Grammaire de la langue Yombe ou du Kiyombe. (Rev. internat. d'ethnol. et d. linguist. Anthropos. v. 2, pp. 449-466, 761-794. *Salzburg*, 1907.)

YORUBA.

Baudin (Noël). Katekismu l'ede Yoruba. Traduit du catéchisme de Cambrai. *Paris: Poussielle Frères*, 1884. x, 98 p. 16°. (Œuvre de Saint-Jérôme pour la publication des travaux philologiques des missionnaires. No. 1.)

Bouché (Pierre Bertrand), *Abbé*. Étude sur la langue Nago. *Bar-le-Duc: L. Philipona*, 1880. 51 p. 8°. (Archives des Pères Missionnaires, No. 1.)

Repr.: Études Catholiques.

— Les noirs peints par eux-mêmes. *Paris: Poussielle Frères*, 1883. 6 p.l., (1) 6-144 p. 8°. (Œuvre de Saint-Jérôme pour la publication des travaux philologiques des missionnaires. Fasc. 1.)

Bowen (Thomas J.) Grammar and dictionary of the Yoruba language, with an introductory description of the country and people. [*Washington*,] 1858. xxi, 1 l., 71, 136 p., 1 map. f°. (Smithsonian Inst. Contr. v. 10. Art. 14.)

Crowther (Samuel). Grammar and vocabulary of the Yoruba language; together with introductory remarks by O. E. Vidal. *London: Seeleys*, 1852. v (3), 52, 1 l., 291 p. 8°.

— Vocabulary of the Yoruba language. Part 1.—English and Yoruba. Part 2.—Yoruba

and English. To which are prefixed, the grammatical elements of the Yoruba language. *London: The Church Missionary Society*, 1843. 2 p.l., vii, 48, 195 (1) p. 12°.

— [2. ed. *London: W. M. Watts*, 1870.] 1 p.l., 144, 254 p. 8°.

Ellis (Alfred Burdon). The Yoruba-speaking peoples of the slave coast of West Africa; their religion, manners, customs, laws, language, etc., with an appendix containing a comparison of the Tshi, Ga, Ewe and Yoruba languages. *London: Chapman & Hall*, 1894. vii, 402 p., 1 map, 1 ill. 8°.

Essai de grammaire en langue yoruba. *Lyon*, 1884. 1 p.l., 117 p. 8°. (Séminaire des Missions Africaines de Lyon.)

Hectograph copy.

Iwé orin mímó l'ede yoruba, ou manuel de chants religieux de la mission du Bénin... Par les missionnaires. (Soc. Philol.-Actes. tome 22, pp. 177-346. *Paris*, 1892. 8°.)

Katekismu l'ede yoruba, traduit du catéchisme de Cambrai par les missionnaires des missions africaines de Lyon. *Alençon: E. Renaut-de-Broise*, 1894. 2 p.l., 158 p., 1 l. 8°. (Soc. Philol.-Actes. tome 27.)

Mueller (Friedrich). Die Sprachen Ewe, Ga (Akra), Odschi (Otsui) und Yoruba. (In his: Grundriss der Sprachwissenschaft. *Wien*, 1877. 8°. Bd. 1, Abth. 2, pp. 126-134.)

Raban (J.) A vocabulary of the Eijo or Aku, a dialect of western Africa. *London*, 1830. 18°.

Wood (J. B.) Notes on the construction of the Yoruba language. *Exeter: J. Townsend, printer*, 1879. 47 p. 8°.

ZANDEH.

See SANDEH.

ZARAMO.

Manns (), and AUGUST SEIDEL. Beiträge zur Kenntniss des Kizaramo in Deutsch-Ostafrika. (Zeitschrift für afrikan. und ocean. Sprachen. Jahrg. 3, pp. 311-317. *Berlin*, 1897. 8°.)

Meinhof (Karl). Dzalamo. (Linguistische Studien in Ostafrika, XII.) (Seminar für orientalische Sprachen zu Berlin, Mitteilungen. Jhrg. 10, Abt. 3, pp. 90-110. *Berlin*, 1907.)

Steere (Edward). Short specimens of the vocabularies of three unpublished African languages (Gindo, Zaramo, and Angazidja). *London: Charles Cull*, 1869. 21 p. 16°.

Worms (A.) Wörterverzeichnis der Sprache von Uzaramo. (Ztschr. f. afrikanische u. oceanische Sprachen. Jahrg. 4. pp. 339-365. *Berlin*, 1898.)

ZENAGA.

Faidherbe (Louis Léon César), *General*. Le Zénaga des tribus sénégalaises; contributions à l'étude de la langue berbère. *Paris: E. Leroux*, 1877. 8°.

ZENATI.

See SHOWIAH.

ZIGULA.

Kisbey (Walter Henry). Zigula exercises. Compiled for the Universities Mission to Central

Zigula, cont'd.

Africa by W. H. Kisbey. *London: Soc. for Promoting Christian Knowledge* [189-?]. vi, 7-116 p. 16°.

— *Zigula-English dictionary*. *London: Soc. for promoting Christian Knowledge*. 1906. 120 p. 8°.

Also English-Zigula.

Meinhof (Karl). *Zigula*. (Linguistische Studien in Ostafrika. IX.) (Seminar für Oriental. Sprachen. Mitteil. Jahrg. 9, Abt. 3, pp. 284-293. *Berlin*, 1906. 8°.)

Woodward (H. W.) [Kizigula-English vocabulary. *n. l.-p. Magila*, 1896.] 1 p.l., 2-15 p. sq. 16°.

ZONGORA.

Seidel (August). *Grundzüge der Grammatik der Sprache von Karagwe und Nkole in Deutsch-Ostafrika*. Mit Texten und einem Wörterverzeichnis. (Ztschr. f. afrikanische u. oceanische Sprachen. Jahrg. 4, pp. 366-383; Jahrg. 5, pp. 1-15. *Berlin*, 1898.)

ZOUAVE.

Basset (René). *Manuel de langue Kabyle (dialecte Zouaoua)*. Grammaire, bibliographie, chrestomathie et lexique. *Paris: Maisonneuve & C. Leclerc*, 1887. xvi, 88, 70 p. 12°.

Creusat (J. B.) *Essai de dictionnaire français-kabyle, zouaoua; précédé des éléments de cette langue*. *Alger*, 1873. 12°.

Hanoteau (Louis Joseph Adolphe Charles Constance). *Essai grammaire kabyle renfermant les principes du langage parlé par les populations du versant nord du Jurjura, et spécialement par les Igaouaouen ou Zouaoua, suivi de notes et d'une notice sur quelques inscriptions en caractères dits tifinar' et en langue tamacher't*. *Alger and Paris* [pref. 1858]. 8°.

Said (Si Ammar), called BOULIFA. Une première année de langue kabyle, dialecte zouaoua. *Alger: A. Jourdan*, 1897. 5 p.l., vii, 227 p. 8°.

— *Recueil de poésies Kabyles (Texte Zouaoua)*, traduites, annotées et précédées d'une Étude sur la femme Kabyle... *Alger: A. Jourdan*, 1904. xciii, 1 l., 555 p. 8°.

ZULU.

See also LANDIN; NGONI.

Amatongo; or, Ancestor worship, as existing among the Amazulu, in their own words, with a translation into English, and notes, by Rev. H. Callaway. *Springvale, Natal: J. A. Blair*, 1869. 1 l., 129-256 p. 8°. (In: *The Religious system of the Amazulu*. Pt. II.)

Ambrosius, *Trappist*. *Grammatik der zulu-kaffrischen Sprache für den Schulgebrauch und Privatstudium*. *Mariannhill: St. Thomas Aquin-Druckerei*, 1890. 2 p.l., xii, 210 p., 1 l., 2 tables. 12°.

Bible. Itestamente elitya lenkosi yetu Ujesu Kristu. Ngokwesizulu. *Natal: American Zulu Mission*, 1878. 1 p.l., 482 p. 12°.

— *Ivangeli ngokuloba ku ka Johane*. Translated by the American Zulu mission. *Durban: G. Robinson and Son*, 1860. 59 (1) p. 16°.

— *Ivangeli e li yingcuele e li baliweyo g'u Matu. Umkungunhlovu: D. D. Buchanan & Co.*, 1848. 1 p.l., 81 p. 12°.

— *Ivangeli eli yingcwele. eli baliwe, ng'u Marako. Emkungunhlovu: May & Davis*, 1856. 59 p. 16°.

— *Inncwadi yendulu, okutiwa Genesis. Eku-kanyeni*, 1859. 1 p.l., 180 p. 24°.

— *Izindaba zombuso ka mlungu. Ukutsho entabeni nezifaniso zika Yesu Kristu. Livingstonia: The Mission Press*, 1890. 1 p.l., (1) vi, 37 p. 24°.

Bryant (Alfred T.) *A Zulu English dictionary*. With notes on pronunciation, a revised orthography and derivations and cognate words from many languages; including also a vocabulary of Hlonipa words, tribal names, etc., a synopsis of Zulu grammar and a concise history of the Zulu people from the most ancient times. *Pinetown, Natal: The Mariannhill Mission Press*, 1905. 778 p. 4°.

Bryant (J. C.) *Incwadi yokubala*. [Book of reckoning by Rev. James Churchill Bryant.] *Port Natal: Amer. Mission Press*, 1849. 48 p. 12°.

— *The Zulu language*. (In: *Amer. Oriental Soc. Journal*. *Boston*, 1849. 8°. v. 1, pp. 383-396.)

Colenso (John William). *An elementary grammar of the Zulu-Kafir language. Ekukanyeni* [1859]. vii (1), 184 p. 12°.

— *First steps in Zulu: being an elementary grammar of the Zulu language*. 4. ed. *Maritzburg: P. Davis & Sons*, 1890. 16°.

— *Zulu-English dictionary*. New edition, revised and enlarged. *Natal: P. Davis & Sons*, 1884. vii, (1) xvi, 673 p. 16°.

Davis (William J.) *A dictionary of the Kaffir language: including the Xosa and Zulu dialects*. Part 1. *London: Wesleyan Mission House*, 1872. 8°. Part 1: *Kaffir-English*. 1872.

— *An English and Kaffir dictionary*. Principally of the Xosa-Kaffir, but including also many words of the Zulu-Kaffir dialect. *London: Wesleyan Missionary Society*, 1877. xiv, 1 l., 332 p. sq. 16°.

Doehne (Jacob Ludwig). *A Zulu-Kafir dictionary*. *Cape Town*, 1857. 8°.

Gibbs (Samuel). *An easy Zulu vocabulary and phrase book, with grammatical notes. Maritzburg, Natal: P. Davis & Sons*, 1890. 53 p. 12°.

Grout (Lewis). *An essay on the phonology and orthography of the Zulu and kindred dialects in Southern Africa*. (Am. Oriental Soc. Jour. *New York*, 1853. 8°. v. 3, pp. 421-472.)

— *The Isizulu; a grammar of the Zulu language, with a historical introduction and an appendix*. *Natal*, 1859. 8°.

— *London: K. Paul, Trench, Trübner & Co., Ltd.*, 1893. xxvii, 313 p. 8°.

— *Observations on the prepositions, conjunctions, and other particles of the Isizulu and its cognate languages*. (Am. Oriental Soc. Jour. *New Haven*, 1860. 8°. v. 6, pp. 129-140.)

— *The Zulu and other dialects of Southern Africa*. (Am. Oriental Soc. Journal. *Boston*, 1849. 8°. v. 1, pp. 397-433.)

Zulu, cont'd.

Incwadi yamaculo ndawonye nezikungo nezimiselo zekerike yabazalwana, ebizwayo ngokutiwa Yeyama-Moravia. [Zulu hymnbook.] *Ishicilelwe e-Herrnhut: Fr. Lindenhein*, 1885. 2 p.l., 428 p. 12°.

Incwadi, yamagama. [Book of hymns.] *Port Natal*, 1849. 24°.

Incwadi yamagama okugwaba. [Hymns in the Zulu language.] *Natal: Prtd. at the Esidumbini Mission Station*, 1861. 146, vi p. 24°.

Incwadi yamagama okugwaba. Ya cindezelwa abafundisi ba sEmerika. [Hymns, published by the American Mission in Natal.] *Natal: prtd. at the Esidumbini Mission Station*, 1864. 214, 2 l. x p. 24°.

Incwadi yamagama okuhlabelela. E yabafundisi ba sEmerika. [Hymns from various sources, published by the American Mission in Natal.] *Natal: Prtd. at the Mercury Office, Durban*, 1868. 1 p.l., ii. (1) 4-257, xi p. 32°.

Incwadi yemikuleko yabebandhla las' Eroma. Ehlanganisiwe namanye amagama okuhlabelela. Ibalwe ng amatrapisti as' Eroma. *Emhlatusana: Incindezelwe esikoleni sas' Eroma*, 1891. xvi, 189 (1), 2 l. 24°.

Incwadi yezifundo. [Primer of the Zulu language.] *Hermannsburg, Han.: Hermannsburg Luth. Miss. of South-Africa*, 1864. 28 p. 16°.

Isi Fundo zabatya. Incwadi yabafundisi ba sEmerika. [Zulu translation of a primer compiled from the Scriptures and other sources, including Watt's catechism. Published by the American Mission at Natal.] *New York: Amer. Tract Soc.* [185-?] 108 p. illus. 16°.

Isindatyana zaBantu kanye nezindaba zas'e Natal. [Zulu translations, to which is added a short history of Natal and of the Zulus. Compiled in Zulu-Kafir by J. W. Colenso, bishop of Natal.] *Natal: May and Davis*, 1859. 2 p.l., CLX p. 8°. (Church of England Missions.)

Leslie (David). Among the Zulu and Amatongas: with sketches of the natives, their language and customs; and the country, products, climate, wild animals, &c. Edited by the Hon. W. H. Drummond. *Edinburgh: Edmonston & Douglas*, 1875. 1 p.l., (1) vi-xvi, 436 p., 1 port. 2. ed. 12°.

Nemo, a Zulu. Igrama lesingisi, ukuti nje, inncwadi yokufundisa abantu ulimi lwabelungu. Inncwadi yokuqala.-Ilotshwe ng'u Nemo. [Grammar of the English language in Zulu-Kafir.] *Incindezelwe* [1894?]. 1 p.l., viii, 449 p. 16°.

— Isigama, ukuti nje, inncwadi yamazwi esingisi ecasiselwe ngokwabantu. Ilotshwe Ng'unemo. [English-Zulu dictionary.] *Incindezelwe* [1894]. 2 p.l., 249 p. 16°.

Perrin (James). Perrin's English-Zulu dictionary. New edition, revised by J. A. Brickhill. . . *Pietermaritzburg: P. Davis & Sons*, 1865. 226 p., 1 l. 24°.

Roberts (Charles). An English-Zulu dictionary; with principles of pronunciation and classification fully explained. 2. ed., with supplement. *London: K. Paul, Trench, Trübner & Co.*, 1895. xxii, 267 p. 16°.

— The Zulu-Kafir language simplified for beginners. *London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., Ltd.*, 1895. viii, 177 p. 3. ed. 8°.

— A Zulu manual or vade-mecum, being a companion volume to "The Zulu-Kafir language," and the "English-Zulu dictionary." *London: K. Paul, Trench, Trübner & Co., Ltd.*, 1900. viii, 154 p., 1 l. 12°.

St. Francis' Boys'-School, Mariannhill. Kancane kancane. Incwadi yokufunda ibalelwe izikole z' Amatrapisti as' Ebotwe. [Zulu reading books. Compiled by the teachers of St. Francis' Boys'-School, Mariannhill.] No. 1-2. *Mariannhill: Kucindezelwe eMonasterini*, 1889. 12°.

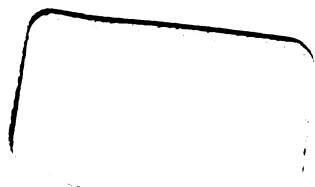
No. 2 has title: Incwadi yokufunda &c.

Schreuder (H. P. S.). Grammatik för Zulu-Sproget. Med Fortale og Anmærkninger af C. A. Holmboe. *Christiania*, 1850. 8°.

Trapp (Otto O.) Die Isikula Sprache in Natal. Südafrika. (Anthropos. *Wien*, 1908. 8°. v. 3, pp. 508-511.)

Ukudhla kwemihla kwabakristi; okuti; isitembiso, nesinye isahlukwana semibalo, si lingene nezinsuku zonke zomnyaka: kanye nesalukwana segama. [Daily readings, scripture and verse, for Christians.] *New York: Amer. Tract Soc.* [185-?] 192 p. 32°.

x



OL 130.15

Widener Library

006193611



3 2044 091 639 377